

LIBRARY OF PARLIAMENT  
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT



KE

72

C36/10

28-2

C81-C150



C-81

C-81

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-81**

**BILL C-81**

An Act concerning reform of the bail system

Loi visant la réforme du régime de cautionnement

First reading, October 30, 1969

Première lecture, le 30 octobre 1969

MR. MATHER

M. MATHER

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-81

BILL C-81

An Act concerning reform of the  
bail system

Loi visant la réforme du régime de  
cautionnement

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Bail  
Reform Act*.

1. La présente loi peut être citée sous  
le titre: *Loi sur la réforme du cautionne-  
ment*.

Titre abrégé

Release in  
cases prior  
to trial

2. Notwithstanding anything in the  
*Criminal Code* or any other Act or statute  
of the Parliament of Canada, any person  
charged with an offence under an Act of  
the Parliament of Canada, other than an  
offence punishable by death or imprison-  
ment for life, shall, at his appearance in  
court, be ordered released pending trial on  
his personal recognizance or upon the  
execution of an unsecured appearance bond  
in an amount specified by the court, unless  
the judge determines, in the exercise of his  
discretion, that such a release will not  
reasonably assure the appearance of the  
person as required.

2. Nonobstant toute disposition contraire  
du *Code criminel* ou de toute autre loi du  
Parlement du Canada, toute personne in-  
culpée d'une infraction en vertu d'une loi  
du Parlement du Canada, autre qu'une  
infraction punissable de mort ou d'em-  
prisonnement à perpétuité, doit, à sa com-  
parution en cour, être libérée sur ordon-  
nance en attendant le procès sur son propre  
engagement ou sur la souscription d'un acte  
de caution non garantie au montant spécifi-  
é par la cour, à moins que le juge ne décide,  
à sa discrétion, qu'une telle libération ne  
donne pas l'assurance raisonnable que la  
personne comparaitra comme elle en est  
requis.

Libération  
dans les  
causes en  
instance

Conditions  
of release

3. (1) When a judge makes such a deter-  
mination, he shall, either in lieu of or in  
addition to the methods of release referred  
to in section 2, impose the first of the  
following conditions of release which will  
reasonably assure the appearance of the  
person for trial or, if no single condition  
gives that assurance, any of the combina-  
tion of the following conditions:

3. (1) Lorsqu'un juge prend une telle  
décision, il doit, soit à la place des méthodes  
de libération mentionnées à l'article 2, soit  
en sus de ces méthodes, imposer la première  
des conditions de libération suivantes qui  
donne l'assurance raisonnable que la per-  
sonne comparaitra au procès ou, si aucune  
des conditions ne donne à elle seule cette  
assurance, toute combinaison de ces con-  
ditions:

Conditions  
de la  
libération

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

The purpose of this Bill is to assure that all persons, regardless of their financial status, shall not needlessly be detained pending their appearance to answer charges under Acts of the Parliament of Canada, when detention serves neither the ends of justice nor the public interest.

D'après ce bill, nul ne doit, indépendamment de sa situation financière, être détenu inutilement en attendant de comparaître pour répondre à une accusation fondée sur les lois du Parlement du Canada, lorsque la détention ne sert ni les fins de la justice ni l'intérêt public.

This measure will permit poor people awaiting trial to be released without bond and will thus eliminate the arbitrary cruelty in the present bail system.

Cette mesure permettra aux pauvres gens qui attendent leur procès d'être libérés sans caution et éliminera ainsi la cruauté arbitraire du régime actuel du cautionnement.

The no-bail release system established by this Bill is limited to instances where the offense is not punishable by death or life imprisonment and in which the judge deems the defendant trustworthy.

Le régime de libération sans cautionnement, établi par ce bill, n'est applicable que dans le cas où l'infraction n'est pas punissable de mort ou d'emprisonnement à perpétuité et où le juge estime que le défendeur est digne de confiance.

The Bill will also assure that persons convicted of crimes and infractions will receive credit for time spent in custody prior to trial against service of any sentence imposed by the court.

Le bill permettra également aux personnes reconnues coupables de crimes et d'infractions de bénéficier, sur la peine à purger imposée par le tribunal, d'une réduction égale à la durée de la détention avant le procès.

Mr. THOMSON (Red Deer)

M. THOMSON (Red Deer)

- (a) place the person in the custody of a designated person or organization agreeing to supervise him;
- (b) place restrictions on the travel, association, or place of abode of the person during the period of release; 5
- (c) require the execution of an appearance bond in a specified amount and the deposit in the registry of the court, in cash or other security as directed, of a sum not to exceed 10 per centum of the amount of the bond, such deposit to be returned upon the performance of the conditions of release; 10
- (d) require the execution of a bail bond with sufficient solvent sureties, or the deposit of cash in lieu thereof; or 15
- (e) impose any other condition deemed reasonably necessary to assure appearance as required, including a condition requiring that the person return to custody after specified hours. 20

- a) placer la personne en cause sous la garde d'une personne ou d'un organisme désigné qui consent à la surveiller;
- b) imposer des restrictions relatives au déplacement, à l'association ou au lieu de résidence de la personne pendant la durée de la libération; 5
- c) exiger la souscription d'une caution de comparution d'un montant spécifié et le dépôt au greffe de la cour, en numéraire ou sous forme de toute autre garantie comme il est prescrit, d'une somme ne devant pas excéder 10 p. cent du montant de la caution, un tel dépôt devant être remis lors de l'exécution des conditions de la libération; 15
- d) exiger la souscription d'une caution accompagnée de garanties de paiement suffisantes, ou le dépôt de numéraire pour la remplacer; ou 20
- e) imposer toute autre condition estimée raisonnablement nécessaire pour assurer la comparution comme il est requis, notamment une condition exigeant que la personne retourne en détention après des heures spécifiées. 25

Circumstances surrounding the case

(2) In determining which conditions of release will reasonably assure appearance, the judge shall take into account the nature and circumstances of the offence charged, the weight of the evidence against the accused, the accused's family ties, employment, financial resources, character and mental condition, the length of his residence in the community, his record of convictions, and his record of appearance at court proceedings or of flight to avoid prosecution or failure to appear at court proceedings. 25

(2) En déterminant les conditions de la libération propres à assurer raisonnablement la comparution, le juge doit prendre en considération la nature de l'infraction et les circonstances qui l'entourent, la force probante de la preuve contre l'accusé, les liens de famille de l'accusé, l'emploi, les ressources financières, le caractère et l'état mental de l'accusé, la durée de sa résidence dans la collectivité, le casier judiciaire de l'accusé, le dossier de ses comparutions en justice ou de ses soustractions aux poursuites ou aux convocations devant la cour. 30 35

Circumstances particulières

Credit for time in custody

4. Any time spent in custody at the prison, penitentiary, reformatory or jail previous to the pronouncing of the sentence shall be credited to any person convicted of an offence. 40

4. Tout temps passé en détention dans une prison, un pénitencier ou une maison de correction avant le prononcé de la sentence doit être crédité à quiconque est déclaré coupable d'une infraction. 40

Crédit alloué pour le temps passé en détention

C-82

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

C-82

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-82**

**BILL C-82**

An Act to provide for the Establishment of the  
Alaska-Yukon Highway Authority (Alaska  
Highway)

Loi prévoyant l'établissement de l'Administration de  
la route Alaska-Yukon (Route de l'Alaska)

---

First reading, October 30, 1969

---

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

MR. THOMPSON (*Red Deer*)

M. THOMPSON (*Red Deer*)

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969.

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-82

BILL C-82

An Act to provide for the Establishment  
of the Alaska-Yukon Highway Au-  
thority (Alaska Highway)

Loi prévoyant l'établissement de l'Admi-  
nistration de la route Alaska-Yukon  
(Route de l'Alaska).

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short  
title

1. This Act may be cited as the *Alaska-  
Yukon Highway Authority Act.*

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur l'Administration de la route  
Alaska-Yukon.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act

2. Dans la présente loi, l'expression

Définitions

"Authority"

(a) "Authority" means the Alaska-  
Yukon Highway Authority established  
pursuant to this Act;

a) «Administration» désigne l'Adminis-  
tration de la route Alaska-Yukon, éta-  
blie en conformité de la présente loi; 10

«Adminis-  
tration»

"Highway"

(b) "Highway" means that part of the  
Alaska-Yukon Highway, prior to this  
enactment known as the "Alaska High-  
way" and described as extending from  
Dawson Creek, in the Province of British  
Columbia, to Fairbanks, in the State  
of Alaska, with a connection to Haines,  
in Alaska aforesaid, that is within  
Canada;

b) «route» désigne ce tronçon de la route  
Alaska-Yukon connue antérieurement à  
la présente mesure législative sous le  
nom de «route de l'Alaska» et décrite  
comme reliant Dawson Creek, dans la  
province de la Colombie-Britannique, à  
Fairbanks, dans l'État de l'Alaska, avec  
un embranchement vers Haines égale-  
ment en Alaska, tronçon qui se trouve  
dans les limites du Canada; 20

«route»

"Member"

(c) "member" means a member of the  
Authority and includes an associate  
member except where the context other-  
wise requires; and

c) «membre» désigne un membre de  
l'Administration et comprend un membre  
associé à moins que le contexte n'exige  
une autre interprétation; et

«membre»

"Vehicle"

(d) "vehicle" means a device, in, upon,  
or by which a person or property is or  
may be transported or drawn upon a  
highway.

d) «véhicule» désigne un dispositif dans  
lequel, sur lequel ou par lequel des per-  
sonnes ou des biens sont ou peuvent être  
transportés ou tirés sur une route.

«véhicule»

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide for the development of the Alaska-Yukon Highway as a matter of national and international importance. see *Battelle Memorial Institute Report, Alberta Legislative Assembly Proceedings of 17 March 1964*, and *Bill S.282 of the United States Senate, 1st Session, 89th Congress, 6 January 1965*.

The Bill provides that a non-Crown corporation may be established to take over the development of the Highway within Canada.

The following features of the Bill may be noted:

The project is made a national concern (*Clause 7(3)*). It is administered by a body (*Clause 3 (1)*) that provides for regional and for federal and provincial political interest. There is opportunity to appoint associate members of the United States or other persons representing distinct interests.

Three of the members are the House of Commons members for the time being who have a regional interest in the Highway—that is, the members for Cariboo, the Peace River and the Yukon Territory. They also have a voice in the House to put forward the case for development and maintenance of the Highway from a national standpoint and to petition the House for funds to that end. The parliamentary genesis and functions of these members may be compared with the U.K. *Parliamentary Charity Commissioner* and the French *commissaires-enquêteurs* and *rapporteurs*. Provision is made for members representing Alberta, British Columbia and the Yukon Territory. Associate members can be appointed to represent non-Canadian interests on the international project, on the one hand, or municipal interests, on the other. Finally, the federal government may appoint members from its officers and employees.

The Authority is a non-Crown body and has power to accept gifts and to borrow money at home and abroad.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'attribuer à l'aménagement de la route Alaska-Yukon une importance à la fois nationale et internationale. Voir *Battelle Memorial Institute Report, Procès-verbaux de l'Assemblée législative de l'Alberta du 17 mars 1964*, et *bill S. 282 du Sénat des États-Unis, première session, quatre-vingt neuvième Congrès, 6 janvier 1965*.

Le bill prévoit l'établissement d'un organisme ne relevant pas de la Couronne, chargé de l'aménagement du tronçon situé en territoire canadien.

On notera dans le bill, les caractéristiques suivantes:

Le projet revêt un caractère national (*Article du bill 7(3)*.) Sa gestion relèvera d'un organisme qui tiendra compte des intérêts régionaux, fédéraux et provinciaux, sur le plan politique. On pourra y nommer des membres associés représentant les États-Unis ainsi que d'autres personnes agissant pour des intérêts divers.

Trois de ses membres sont les députés actuels de la Chambre des communes directement intéressés à l'aménagement de cette route, c'est-à-dire ceux des circonscriptions électorales de Cariboo, Peace-River et du Yukon. Ils sont les porte-parole tout désignés à la Chambre pour appuyer le projet d'aménagement et d'entretien de la route, en faire une affaire d'intérêt national et réclamer à la Chambre des crédits à cette fin. Le rôle et les attributions de ces députés, sur le plan parlementaire, peuvent se rapprocher de ceux du *Parliamentary Charity Commissioner* du Royaume-Uni et de ceux des *commissaires-enquêteurs* et des *rapporteurs* français. On y prévoit le choix de membres pour représenter l'Alberta, la Colombie-Britannique et le territoire du Yukon. On pourrait leur adjoindre des membres associés pour représenter, dans le cadre international du projet, d'une part, des intérêts non canadiens, et d'autre part, les intérêts des municipalités. Enfin, il est loisible au gouvernement fédéral de choisir des membres parmi ses fonctionnaires et employés.

L'Administration n'est pas une société de la Couronne; elle peut accepter des dons et emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs.

## ESTABLISHMENT AND CONSTITUTION

Alaska-  
Yukon  
Highway  
Authority

3. (1) There may be established under authority of this Act a body corporate called the Alaska-Yukon Highway Authority, to consist of

(a) three members, being the members of the House of Commons for the electoral districts of Cariboo, Peace River and the Yukon or, as the case may be, those electoral districts which, in the judgment of the Authority, substantially are or substantially include the territorial areas Cariboo, Peace River and the Yukon electoral districts as constituted in the year 1964;

(b) six members, two to be appointed during pleasure by the Lieutenant Governor in Council of each of the Provinces of Alberta and British Columbia and by the Commissioner in Council of the Yukon Territory;

(c) three members, appointed during pleasure by the Governor in Council from among the officers or employees of Her Majesty; and

(d) associate members, being not more than three in number, each of whom to be appointed by the Authority to hold office for a term not to exceed six years.

(2) The Authority shall be established when seven persons qualified to be members assemble and elect a provisional chairman.

(3) The Authority is not an agent of Her Majesty and the members of the Authority as such are not part of the public service of Canada.

## MEMBERS AND STAFF

Disqualifi-  
cation for  
House of  
Commons

4. (1) A member or associate member who is paid by the Authority is not capable of sitting in the House of Commons during his tenure as a member.

## ÉTABLISSEMENT ET COMPOSITION

Administra-  
tion de la  
route Alaska-  
Yukon

3. (1) Il peut être établi, sous l'autorité de la présente loi, un corps constitué appelé l'Administration de la route Alaska-Yukon, devant se composer

a) de trois membres, soit les députés à la Chambre des communes des circonscriptions électorales de Cariboo, Peace River et du Yukon, ou, selon le cas, des circonscriptions électorales qui, de l'avis de l'Administration, constituent ou incluent effectivement les régions territoriales de Cariboo, de Peace-River et des circonscriptions électorales du Yukon telles qu'elles ont été établies en l'année 1964;

b) de six membres, dont deux doivent être nommés à titre amovible par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune des provinces de l'Alberta et de la Colombie-Britannique et par le Commissaire en conseil du territoire du Yukon;

c) de trois membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil choisis parmi les fonctionnaires ou employés de Sa Majesté; et

d) de membres associés, au nombre de trois au plus, chacun d'entre eux devant être nommé par l'Administration pour occuper sa charge pendant au plus six ans.

(2) L'Administration sera établie lorsque sept personnes présentant les qualités requises pour être membres se réunissent et élisent un président provisoire.

(3) L'Administration n'est pas mandataire de Sa Majesté et les membres de l'Administration ne font pas, à ce titre, partie du service public du Canada.

## MEMBRES ET PERSONNEL

4. (1) Un membre ou un membre associé qui est rétribué par l'Administration ne peut siéger à la Chambre des communes pendant sa période d'activité à titre de membre.

Ne peut  
être  
membre de  
la Chambre  
des com-  
munes

Canadian  
Highway  
Act  
1953

(2) The member, unless on his death or the death of a Canadian citizen or resident ordinarily resident in Canada...

1953

5. (1) The members of the Authority shall also be of that number as shall be determined...

1953

(2) A majority of the members shall constitute a quorum and a meeting called in pursuance of the provisions of this section shall be validly held if a majority of the members are present...

1953

(3) If any member of the Authority, who is not a member of the House of Commons, a legislative assembly or the Council of the Yukon Territory, is appointed to the Authority, the funds of the Authority may be used by the Authority...

1953

6. (1) The Authority may employ a Chief Executive Officer and other officers and employees as it deems necessary to carry out the purposes and functions of the Authority...

1953

(2) The Chief Executive Officer and other officers and employees shall be paid such salaries, remuneration and allowances out of the funds of the Authority as may be fixed by the Authority...

1953

(3) The Authority shall be deemed to be a corporation for all purposes and shall have the powers, authorities and capacities of a corporation...

1953

(4) The Authority shall be deemed to be a corporation for all purposes and shall have the powers, authorities and capacities of a corporation...

1953

(5) The Authority shall be deemed to be a corporation for all purposes and shall have the powers, authorities and capacities of a corporation...

1953

(6) The Authority shall be deemed to be a corporation for all purposes and shall have the powers, authorities and capacities of a corporation...

1953

(7) The Authority shall be deemed to be a corporation for all purposes and shall have the powers, authorities and capacities of a corporation...

1953

(8) The Authority shall be deemed to be a corporation for all purposes and shall have the powers, authorities and capacities of a corporation...

1953

(9) The Authority shall be deemed to be a corporation for all purposes and shall have the powers, authorities and capacities of a corporation...

(2) A member other than an associate member shall not be a Canadian citizen or resident ordinarily resident in Canada...

5. (1) The members of the Authority shall also be of that number as shall be determined...

(2) A majority of the members shall constitute a quorum and a meeting called in pursuance of the provisions of this section shall be validly held if a majority of the members are present...

(3) If any member of the Authority, who is not a member of the House of Commons, a legislative assembly or the Council of the Yukon Territory, is appointed to the Authority, the funds of the Authority may be used by the Authority...

6. (1) The Authority may employ a Chief Executive Officer and other officers and employees as it deems necessary to carry out the purposes and functions of the Authority...

(2) The Chief Executive Officer and other officers and employees shall be paid such salaries, remuneration and allowances out of the funds of the Authority as may be fixed by the Authority...

(3) The Authority shall be deemed to be a corporation for all purposes and shall have the powers, authorities and capacities of a corporation...

(4) The Authority shall be deemed to be a corporation for all purposes and shall have the powers, authorities and capacities of a corporation...

(5) The Authority shall be deemed to be a corporation for all purposes and shall have the powers, authorities and capacities of a corporation...

(6) The Authority shall be deemed to be a corporation for all purposes and shall have the powers, authorities and capacities of a corporation...

(7) The Authority shall be deemed to be a corporation for all purposes and shall have the powers, authorities and capacities of a corporation...

(8) The Authority shall be deemed to be a corporation for all purposes and shall have the powers, authorities and capacities of a corporation...

(9) The Authority shall be deemed to be a corporation for all purposes and shall have the powers, authorities and capacities of a corporation...

Canadian  
Highway  
Act  
1953

1953

1953

1953

1953

1953

1953

1953

1953

1953

1953

1953

1953

1953

1953

1953

Canadian citizenship and residence	(2) A member, other than an associate member, must be a Canadian citizen ordinarily resident in Canada.	(2) Un membre, autre qu'un membre associé, doit être de nationalité canadienne et résider ordinairement au Canada.	Citoyenneté canadienne et résidence
Chairman	5. (1) The members of the Authority shall elect one of their number as Chairman.	5. (1) Les membres de l'Administration doivent élire l'un d'entre eux à la présidence.	Président
Quorum	(2) A majority of the members constitutes a quorum of the Authority and a vacancy in the membership of the Authority does not impair the right of the remaining members to act.	(2) La majorité des membres de l'Administration constitue un quorum et une vacance parmi les membres de l'Administration ne porte pas atteinte au droit d'agir de ceux qui restent.	Quorum
Remuneration of members	(3) There may be paid to any member of the Authority, who is not a member of the House of Commons, a legislative assembly or the Council of the Yukon Territory, such remuneration out of the funds of the Authority as may be fixed by the Authority.	(3) Il peut être payé à tout membre de l'Administration, qui n'est pas un membre de la Chambre des communes, d'une assemblée législative ou du Conseil du territoire du Yukon, telle rémunération prélevée sur les fonds de l'Administration que cette dernière peut fixer.	Rémunération des membres
Officers and employees	6. (1) The Authority may appoint a Chief Executive Officer and employ such other officers and employees as it deems necessary to carry out the purposes and functions of the Authority.	6. (1) L'Administration peut nommer un fonctionnaire exécutif en chef et employer tels autres fonctionnaires et employés qu'elle estime nécessaires pour exécuter les objets de l'Administration et s'acquitter de ses fonctions.	Fonctionnaires et employés
Salaries	(2) The Chief Executive Officer and other officers and employees shall be paid such salaries, remuneration and allowances out of the funds of the Authority as may be fixed by the Authority.	(2) Le fonctionnaire exécutif en chef et les autres fonctionnaires et employés reçoivent les traitements, la rémunération et les indemnités que l'Administration peut fixer et qui sont prélevés sur ses fonds.	Traitements
OBJECTS AND DUTIES		OBJETS ET ATTRIBUTIONS	
Objects	7. (1) The objects of the Authority are to construct, reconstruct, improve, extend and maintain the Highway.	7. (1) L'Administration a pour objet de construire, reconstruire améliorer, étendre et entretenir la route.	Objets
Duties	(2) The Authority has the management, regulation and control of the Highway.	(2) L'Administration est chargée de la gestion, de la réglementation et du contrôle de la route.	Attributions
Highway for general advantage of Canada	(3) The Highway is hereby declared to be for the general advantage of Canada and any work or undertaking necessary or incidental to an object of the Authority is a work or undertaking for the general advantage of Canada.	(3) La route est par les présentes déclarée être à l'avantage général du Canada et tout ouvrage ou entreprise que requiert l'un des objets de l'Administration ou qui en résulte est un ouvrage ou une entreprise à l'avantage général du Canada.	La route est à l'avantage général du Canada

Pouvoirs généraux

General Powers

8. (1) Sous réserve de la présente loi, l'Administration doit assurer la gestion, la réglementation et le contrôle des terrains appartenant au gouvernement, la route ainsi que des bâtiments et autres biens meubles ou immeubles qui y sont ou qui se rattachent à leur utilisation.

8. (1) Subject to this Act, the Authority shall manage, regulate and control the lands on which the Highway is situated and all buildings and other movable or immovable property upon them or incidental to their use.

(2) Pour mieux réaliser ses objets, l'Administration peut acheter ou acquérir, louer, exploiter et entretenir des bâtiments, des ponts, viaducs, tunnels ou autres structures de la machine ou autre outillage ou usage pour l'aménagement, l'exploitation et le service de la route et acheter, par voie de sous-traitement, des terrains, ouvrages ou ouvrages.

(2) For the better realization of its objects, the Authority may purchase or otherwise acquire land, and purchase or construct bridges, viaducts, tunnels or other structures and machinery or other equipment for use in the development, operation and service of the Highway, and may dispose of, by sale or otherwise, all such land, structures or equipment.

(3) L'Administration peut louer et louer pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou pour le compte de toute municipalité, tout terrain, dans toute partie du Canada ou tout terrain appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou à une province ou appartenant à une municipalité, selon le cas, qui soit partie intégrante de la route ou s'y rattache ou soit dans son voisinage immédiat.

(3) The Authority may administer and develop, upon behalf of Her Majesty in right of Canada or in right of any province or upon behalf of any municipality, all land adjacent to the Highway, any property owned by Her Majesty in right of Canada or in right of that province or owned by that municipality, as the case may be, that is a part of, or on the Highway or in the immediate vicinity thereof.

(4) L'Administration dispose de tous les pouvoirs essentiels et accessoires pour la réglementation de ses objets et pour la mise en œuvre de tout pouvoir dont il est fait mention dans la présente loi.

(4) The Authority has all powers necessary and incidental to the carrying out of its objects and for the implementation of any power specified in this Act.

Pouvoir d'expropriation

Expropriation Powers

9. L'Administration peut rendre ou acquiescer des terrains sans le consentement des propriétaires lorsqu'elle est incapable de les acheter avec elle-même et qu'il est d'intérêt public de les acquiescer de la sorte, et les dispositions de la loi en ce qui concerne la détermination des terrains par des commissions de chemin de fer s'appliquent aux terrains appartenant à l'Administration.

9. The Authority may take or acquire lands without the consent of the owner where it is unable to agree with the owner as to price to be paid therefor, and the provisions of the Railway Act relating to the taking of lands by railway companies are, with such modifications applicable to the acquisition of such lands by the Authority.

Administration  
régulation  
et contrôle

Pouvoirs  
généraux et  
autres

Administration  
de la part  
du Canada  
et des  
provinces  
ou  
municipalités

Pouvoirs  
essentiels  
et  
accessoires

Expropriation  
Pouvoirs

Administration  
régulation  
et contrôle

Pouvoirs  
généraux et  
autres

Administration  
de la part  
du Canada  
et des  
provinces  
ou  
municipalités

Pouvoirs  
essentiels  
et  
accessoires

Expropriation  
Pouvoirs

GENERAL POWERS

**Management, regulation and control** 3. (1) Subject to this Act, the Authority shall manage, regulate and control the lands on which the Highway is situated and all buildings and other movable or immovable property upon them or incidental to their user. 5

**Powers to purchase and dispose** (2) For the furtherance of its objects, the Authority may purchase or otherwise acquire land, and purchase or construct, and operate and maintain buildings, 10 bridges, viaducts, tunnels or other structures, and machinery or other equipment for use in the development, operation and service of the Highway, and may dispose of, by sale or otherwise, of such land, 15 structures or equipment.

**Administration of Crown and municipal property** (3) The Authority may administer and develop upon behalf of Her Majesty in right of Canada or in right of any province or upon behalf of any municipality adjacent to the Highway, any property owned by Her Majesty in right of Canada or in right of that province or owned by that municipality, as the case may be, that is a part of, or on, the Highway or in the 25 immediate vicinity thereof.

**Necessary and incidental powers** (4) The Authority has all powers necessary and incidental to the carrying out of its objects and for the implementation of any power specified in this Act. 30

EXPROPRIATION POWER

**Expropriation** 9. The Authority may take or acquire lands without the consent of the owner where it is unable to agree with the owner as to price to be paid therefor, and the provisions of the *Railway Act* relating to the taking of lands by railway companies are, *mutatis mutandis*, applicable to the acquisition of such lands by the Authority. 35

POUVOIRS GÉNÉRAUX

3. (1) Sous réserve de la présente loi, l'Administration doit assurer la gestion, la réglementation et le contrôle des terrains qu'emprunte la route ainsi que des bâtiments et autres biens meubles ou immeubles qui s'y trouvent ou qui se rattachent à leur utilisation. 5

(2) Pour mieux réaliser ses objets, l'Administration peut acheter ou autrement acquérir des terrains, acheter ou construire, 10 exploiter et entretenir des bâtiments, des ponts, viaducs, tunnels ou autres structures, de la machinerie ou autre outillage en usage pour l'aménagement, l'exploitation et le service de la route, et aliéner, par vente 15 ou autrement, ces terrains, ouvrages ou outillage.

(3) L'Administration peut gérer et aménager pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province 20 ou pour le compte de toute municipalité limitrophe de la route, tous biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou appartenant à cette municipalité, selon le cas, qui sont 25 partie intégrante de la route ou s'y trouvent ou sont dans son voisinage immédiat.

(4) L'Administration dispose de tous les pouvoirs essentiels et accessoires pour la réalisation de ses objets et pour la mise en 30 œuvre de tout pouvoir dont la présente loi fait mention.

POUVOIR D'EXPROPRIER

9. L'Administration peut rendre ou acquérir des terrains sans le consentement du propriétaire lorsqu'elle est incapable de 35 s'entendre avec celui-ci quant au prix qui doit en être payé, et les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* concernant la prise de possession de terrains par des compagnies de chemin de fer s'appliquent, *mutatis mutandis*, à l'acquisition de ces terrains par l'Administration. 40

Gestion, réglementation et contrôle

Pouvoir d'acquérir et d'aliéner

Administration de biens de la Couronne et de la municipalité

Pouvoirs essentiels et accessoires

Expropriation

Statutes

10 (1) The Authority may require money, securities or other property...

(2) The Authority may (a) borrow money in Canada or elsewhere...

By-laws

11 (1) The Authority may make by-laws respecting the management of the traffic...

(a) the regulation of traffic and the way of the Highway by vehicles; (b) the regulation of all works and operations on the Highway;

(i) new garage service stations, depot, grain elevators, restaurants, terminals and other facilities to serve the Highway; and (ii) pipes, conduits and other works or apparatus on the Highway...

Statutes

10 (1) L'Administration peut exiger des fonds, des titres et d'autres biens...

(2) L'Administration peut (a) emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs...

Règlements administratifs

11 (1) L'Administration peut établir des règlements administratifs concernant la gestion de ses affaires internes et les attributions de ses fonctionnaires et employés...

(a) la réglementation de la circulation et des véhicules; (b) la réglementation de tous ouvrages et opérations sur la route; (c) la réglementation ou l'interdiction de toutement, l'entretien ou autres sur la route;

(i) d'autres garages, stations-service, dépôt, éleveurs à grain, restaurants, terminaux et autres facilités desservant la route; et (ii) de tuyaux, conduites et autres ouvrages ou appareils sur la route de tuyaux ou installations pour les câbles ou travers, en-dessous ou au-dessus de la route.

10 (1)

10 (2)

11 (1)

11 (a)

11 (i)

11 (ii)

10 (1)

10 (2)

11 (1)

11 (a)

11 (i)

11 (ii)

FINANCING POWERS

POUVOIRS DE FINANCEMENT

Gifts and loans

10. (1) The Authority may acquire money, securities or other property whatsoever by gift, loan or otherwise from any person, body corporate or body politic, and may expend, administer or dispose of any such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, lent or otherwise made available to the Authority.

10. (1) L'Administration peut acquérir des fonds, des titres et d'autres biens de toute sorte par dons, prêts ou autrement, de toute personne, corps constitué ou corps politique, et elle peut dépenser, gérer et aliéner ces fonds, titres et autres biens sous réserve des conditions, s'il en est, auxquelles ces fonds, titres et autres biens ont été donnés ou prêtés à l'Administration ou mis à sa disposition.

Dons et prêts

Authority may borrow, and issue debentures

(2) The Authority may  
 (a) borrow money in Canada or elsewhere, and  
 (b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not less than forty years.

(2) L'Administration peut  
 a) emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs, et  
 b) émettre des obligations pour des sommes d'au moins cent dollars, payables en quarante ans au plus.

L'Administration peut emprunter et émettre des obligations

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

11. (1) The Authority may make by-laws respecting the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees, and for the management and control of the Highway and the works and property under its jurisdiction, including by-laws respecting

11. (1) L'Administration peut établir des règlements administratifs concernant la gestion de ses affaires intérieures et les attributions de ses fonctionnaires et employés, ainsi que la direction et le contrôle de la route, des travaux et des biens qui sont sous sa juridiction, y compris des règlements administratifs concernant:

Règlements administratifs

- (a) the regulation of traffic and the user of the Highway by vehicles; 25
- (b) the regulation of all works and operations on the Highway;
- (c) the regulation or prohibition of crossings, railway or otherwise, on the Highway; 30
- (d) the construction, operation and maintenance of
  - (i) inns, garages, service stations, depots, grain elevators, restaurants, terminals, and other facilities to serve the Highway; and 35
  - (ii) pipes, conduits and other works or appliances on the Highway and pipes or lines of wire or cable across, over or under the Highway; 40

- a) la réglementation de la circulation et l'usage de la route par les véhicules; 25
- b) la réglementation de tous ouvrages et opérations sur la route;
- c) la réglementation ou l'interdiction de croisements, ferroviaires ou autres, sur la route; 30
- d) la construction, l'exploitation et l'entretien
  - (i) d'auberges, garages, stations-service, dépôts, éleveurs à grain, restaurants, terminus et autres facilités desservant la route; et 35
  - (ii) de tuyaux canalisations et autres ouvrages ou appareils sur la route et de tuyaux ou canalisations pour fils ou câbles en travers, au-dessus ou au-dessous de la route; 40

4) la réglementation ou l'interdiction de l'érection de tours ou pylônes et le montage ou la pose de fils ou de câbles au long à travers, au-dessus ou au-dessous de la route;

1) le transport, la manipulation ou l'entreposage au-dessus de la route d'objets ou de matières dangereuses ou autres substances qui de l'avis de l'Administration, constituent un danger imminent pour les personnes ou pour les biens;

4) le maintien de l'ordre et la protection des biens sur la route;

5) la pénalité qui peut être infligée, sur la déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement administratif, qui ne doit pas excéder cinq cents dollars d'amende ou six mois d'emprisonnement ou à la fois cette amende et cet emprisonnement;

7) la réglementation de toutes les personnes et de tous les véhicules qui s'aventurent sur la route ou l'adjacent.

(2) Tout règlement administratif ou proposition de règlement qui est adopté en vertu de la loi doit être soumis à l'avis de la Commission municipale avant son entrée en vigueur. Les règlements adoptés en vertu de la loi doivent être soumis à la Commission municipale avant leur entrée en vigueur.

**ARTICLE 12**

12 (1) L'Administration doit par ses pouvoirs, en ce qui a trait à la route, assurer la sécurité, l'efficacité des communications et la sécurité des personnes et des biens. Elle doit également assurer la sécurité des personnes et des biens en ce qui a trait à la route. Elle doit également assurer la sécurité des personnes et des biens en ce qui a trait à la route. Elle doit également assurer la sécurité des personnes et des biens en ce qui a trait à la route.

(2) L'Administration doit prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité, l'efficacité des communications et la sécurité des personnes et des biens en ce qui a trait à la route. Elle doit également assurer la sécurité des personnes et des biens en ce qui a trait à la route. Elle doit également assurer la sécurité des personnes et des biens en ce qui a trait à la route.

(a) the restriction or prohibition of the erection of towers or poles, and the strutting or lashing of wires or cables along, across, over or under the Highway;

(b) the transportation, handling or storing on the Highway of explosives or other substances that, in the opinion of the Authority, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(c) the maintenance of order and the protection of property on the Highway;

(d) the punishment that may be imposed on a person convicted for the breach of any by-law, whose punishment shall not exceed a fine of five hundred dollars or imprisonment for a term of six months or both such fine and imprisonment; and

(e) the restriction of all persons and vehicles coming upon or using the Highway.

(2) Every by-law or proposed by-law shall, at least forty days before its coming into force, be referred to the clerk or other proper officer of each municipality adjoining the highway.

**ARTICLE 13**

13 (1) The Authority shall have the duty to ensure that any work to be performed in connection with the Highway is carried out in a manner that is safe, efficient and economical. The Authority shall also ensure that any work to be performed in connection with the Highway is carried out in a manner that is safe, efficient and economical.

(2) The Authority shall cause all tenders received in each case to be opened in public at a time and place stated in the advertisement or notice inviting the tenders and the price shall then and there be made known.

Commentaire

Texte

How shall

(e) the regulation or prohibition of the erection of towers or poles, and the stringing or laying of wires or cables along, across, over or under the Highway;

(f) the transportation, handling or storing on the Highway of explosives or other substances that, in the opinion of the Authority, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) the maintenance of order and the protection of property on the Highway;

(h) the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any by-law, which punishment shall not exceed a fine of five hundred dollars or imprisonment for a term of six months or both such fine and imprisonment; and

(i) the regulation of all persons and vehicles coming upon or using the Highway.

(2) Every by-law or proposed by-law shall, at least forty days before its coming into force, be served upon the clerk or other proper officer of each municipality adjoining the Highway.

#### PUBLIC INTEREST

Tenders

12. (1) The Authority shall invite tenders by public advertisement, or where such course is impracticable, then by public notice, for work to be performed in carrying out its objects, except in case of pressing emergency where delay would be injurious to the public interest or except where, from the nature of the work, it can be more expeditiously and economically executed by the officers and employees of the Authority.

(2) The Authority shall cause all tenders received in each case to be opened in public at a time and place stated in the advertisement or notice inviting the tenders, and the prices shall then and there be made known.

How dealt with

e) la réglementation ou l'interdiction de l'érection de tours ou mâts, et le montage ou la pose de fils ou de câbles le long, à travers, au-dessus ou au-dessous de la route;

f) le transport, la manipulation ou l'emmagasinage en bordure de la route d'explosifs ou autres substances qui, de l'avis de l'Administration, constituent ou vraisemblablement constitueront un danger ou un risque pour les personnes ou pour les biens;

g) le maintien de l'ordre et la protection des biens sur la route;

h) la pénalité qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement administratif, qui ne doit pas excéder cinq cents dollars d'amende ou six mois d'emprisonnement ou à la fois cette amende et cet emprisonnement; et

i) la réglementation de toutes les personnes et de tous les véhicules qui s'aventurent sur la route ou l'utilisent.

(2) Tout règlement administratif ou proposition de semblable règlement doit, au moins quarante jours avant son entrée en vigueur, être signifié au greffier ou à tout autre fonctionnaire compétent de chaque municipalité bordant la route.

#### INTÉRÊT PUBLIC

12. (1) L'Administration doit, par annonces publiques ou, si on ne peut y recourir, par avis publics, solliciter des soumissions pour les travaux à exécuter en vue de la réalisation de ses objets, sauf en cas d'extrême urgence où tout retard serait préjudiciable à l'intérêt public ou lorsque, en raison de la nature des travaux, ceux-ci peuvent être plus efficacement et plus économiquement exécutés par les fonctionnaires et les employés de l'Administration.

(2) L'Administration doit procéder à l'ouverture en public de toutes les soumissions reçues dans chaque cas, à l'heure et au lieu indiqués dans l'annonce ou l'avis sollicitant les soumissions, et les prix doivent alors être rendus publics.

Soumissions

Comment on procède

Article 14

14. A member of the Authority shall not directly or indirectly

- (a) hold, acquire or become interested in any share, stock, bond, debenture or other security of any company that has financial dealings with the Authority;
- (b) have any interest in any real or personal property that is acquired, used or disposed of by the Authority; or
- (c) have any interest in any contract or sub-contract for materials supplied or to work done for the Authority.

Article 15

15. (1) In every contract, agreement or commission to be made entered into or entered by any person with the Authority, its officers or employees, there shall be inserted an express condition that no member of the Senate or House of Commons of Canada, or the legislative assemblies of Alberta or British Columbia, or Council of the Yukon Territory shall be admitted to any share in part of such contract, agreement or commission, or to any benefit to arise therefrom.

Article 16

(2) In case any person, who has entered into or accepted, or who shall enter into or accept any such contract, agreement or commission, admits any member or members of the Senate or House of Commons of Canada, or the legislative assemblies of Alberta or British Columbia, or Council of the Yukon Territory, to any part or parts thereof, or to receive any benefit thereby, every such person shall, for every such offence, forfeit and pay the sum of two thousand dollars, recoverable with costs in any court of competent jurisdiction by any person who sues for the same.

Article 17

17. The accounts and financial transactions of the Authority shall be audited annually by the Auditor General, and a report of the audit shall be made to the Authority and to Parliament.

Article 13

13. Un membre de l'Autorité ne doit pas, directement ou indirectement,

- (a) posséder ou acquérir quelque action, obligation, garantie ou titre, ou autre titre d'une compagnie ayant des relations financières avec l'Autorité, ou y avoir un intérêt quelconque;
- (b) posséder un intérêt dans quelque bien réel ou immeuble acquis, utilisé ou disposé par l'Autorité; ou
- (c) avoir un intérêt dans tout contrat ou sous-contrat dans des matériaux fournis à l'Autorité ou dans des travaux exécutés pour son compte.

Article 14

(1) Dans chaque contrat, convention ou commande qu'une personne conclut, passe ou accepte avec l'Autorité, ses fonctionnaires ou employés doit contenir une condition expresse portant qu'aucun membre du Sénat ou de la Chambre des députés de l'Assemblée législative de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique, ou du Conseil du territoire du Yukon ne doit en aucune façon participer à quelque semblable contrat, convention ou commande ni en bénéficier ou en tirer quelque avantage.

Article 15

(2) Dans tout cas où une personne, qui a conclu, accepté ou qui aura conclu, accepté ou acceptera un tel contrat, convention ou commande, admettra qu'un membre ou des membres du Sénat ou de la Chambre des députés de l'Assemblée législative de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique, ou du Conseil du territoire du Yukon, y participent ou en tirent quelque bénéfice, ou qu'ils reçoivent quelque avantage, toute telle personne devra payer et acquiescer avec elle, devant toute cour de juridiction compétente par toute personne qui portera plainte à ce sujet, la somme de deux mille dollars, plus les dépens, recouvrable avec les dépens devant toute cour de juridiction compétente par toute personne qui portera plainte à ce sujet.

Article 17

17. Les comptes et les opérations financières de l'Autorité sont vérifiés annuellement par l'auditeur général du Canada et un rapport de la vérification doit être soumis à l'Autorité et au Parlement.

Interest of members

13. A member of the Authority shall not, directly or indirectly,

- (a) hold, acquire, or become interested in any share, stock, bond, debenture, or other security of any company that has financial dealings with the Authority; 5
- (b) have any interest in any real or personal property that is acquired, used or disposed of by the Authority; or
- (c) have any interest in any contract or sub-contract for materials supplied to or work done for the Authority. 10

Contract proviso prohibiting interest by legislator

14. (1) In every contract, agreement or commission to be made, entered into or accepted by any person with the Authority, its officers or employees, there shall be inserted an express condition that no member of the Senate or House of Commons of Canada, of the legislative assemblies of Alberta or British Columbia, or Council of the Yukon Territory shall be admitted to any share or part of such contract, agreement or commission, or to any benefit to arise therefrom. 15 20

Penalty for breach of proviso

(2) In case any person, who has entered into or accepted, or who shall enter into or accept any such contract, agreement or commission, admits any member or members of the Senate or House of Commons of Canada, of the legislative assemblies of Alberta or British Columbia, or Council of the Yukon Territory, to any part or share thereof, or to receive any benefit thereby, every such person shall, for every such offense, forfeit and pay the sum of two thousand dollars, recoverable with costs in any court of competent jurisdiction by any person who sues for the same. 25 30 35

Audit

15. The accounts and financial transactions of the Authority shall be audited annually by the Auditor General, and a report of the audit shall be made to the Authority and to Parliament. 40

13. Un membre de l'Administration ne doit pas, directement ou indirectement,

- a) posséder ou acquérir quelque action, obligation, garantie ou non, ou autre titre d'une compagnie ayant des relations financières avec l'Administration, ou y avoir un intérêt quelconque; 5
- b) posséder un intérêt dans quelque bien meuble ou immeuble acquis, utilisé ou aliéné par l'Administration; ou 10
- c) avoir un intérêt dans tout contrat ou sous-contrat dans des matériaux fournis à l'Administration ou dans des travaux exécutés pour son compte.

Intérêt des membres

14. (1) Chaque contrat, convention ou commande qu'une personne conclut, passe ou accepte avec l'Administration, ses fonctionnaires ou employés doit renfermer une condition expresse portant qu'aucun membre du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada, de l'Assemblée législative de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique, ou du Conseil du territoire du Yukon ne doit en aucune façon participer ni à quelque semblable contrat, convention ou commande ni au bénéfice qui en résulte. 15 20 25

Le législateur ne doit avoir aucun intérêt

(2) Quiconque, ayant souscrit ou accepté ou se proposant de souscrire ou d'accepter quelque semblable contrat, convention ou commande, permet qu'un ou que des membres du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada ou des Assemblées législatives de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique ou du Conseil du territoire du Yukon, y participent ou en tirent quelque bénéfice encourt, pour chaque infraction susdite, une amende de deux mille dollars, recouvrable avec dépens devant toute cour de juridiction compétente par toute personne qui porte plainte à ce sujet. 30 35 40

Peine pour violation de l'interdiction

15. Les comptes et les opérations financières de l'Administration sont vérifiés annuellement par l'auditeur général du Canada et un rapport de la vérification doit être soumis à l'Administration et au Parlement. 45

Vérification

16. The President of the Administration shall, at the end of each year, make a report on the operations of the Administration during the preceding year, and such report shall be laid before the House of Parliament, if Parliament be then sitting, or otherwise within four days after the meeting thereof.

16. Le Président de l'Administration doit au mois de février de chaque année faire un rapport des opérations de l'Administration au cours de l'année précédente; et ce rapport, lorsqu'il sera déposé, sera lu dans le Parlement, si le Parlement est alors en session, ou autre- ment dans les quatre jours qui suivent sa publication.

Report to Parliament

17. The Government in Council may authorize the Authority to administer and develop on behalf of Her Majesty in right of Canada any property owned by Her Majesty in right of the Province in a part of the Highway or in the immediate vicinity thereof.

17. Le Gouvernement en Conseil peut autoriser l'Administration à gérer et exploiter, pour le compte de Sa Majesté en droit du Canada, toute biens appartenant à Sa Majesté en droit du Canada, dans les limites de la route ou dans son voisinage immédiat.

Government in Council  
Authority to administer

18. Notwithstanding any provision of law in force in the Province, no person shall be permitted to use any vehicle on a highway which is subject to the jurisdiction of the Legislature or Council of the Province in which it is situated, if the vehicle is not registered in the Province in which it is situated, unless it is registered in the Province in which it is situated.

18. Notwithstanding anything in this Act, the Highway shall be subject to the same laws in which it would be subject if it were a highway within the legislative jurisdiction of the Legislature or Council of the Province in which it is situated, except in so far as such laws would be inapplicable to this Act or the regulations made thereunder.

Application of provincial laws

19. The present law in the Province of Ontario shall apply to the Province of Ontario as if it were a part of the Province of Ontario.

19. Her Majesty in right of Canada or of a Province is bound by this Act.

Application to Ontario

Ms. 1178

Ms. 1178

Report to  
Parliament

16. The Chairman of the Authority shall in the month of February in each year make a report on the operations of the Authority during the preceding calendar year; and such report shall, within four-  
teen days after the making thereof, be laid  
before Houses of Parliament, if Parliament  
be then sitting, or otherwise within four-  
teen days after the meeting thereof.

16. Le président de l'Administration  
doit, au mois de février de chaque année,  
faire un rapport des opérations de l'Admi-  
nistration au cours de l'année civile qui  
précède; et ce rapport doit, dans les qua-  
torze jours après sa préparation, être pré-  
senté aux deux Chambres du Parlement, si  
le Parlement est alors en session, ou autre-  
ment dans les quatorze jours qui suivent sa  
convocation.

Rapport au  
Parlement

5

5

10

Crown may  
authorize  
Authority to  
administer  
Crown  
lands

17. The Governor in Council may 10  
authorize the Authority to administer and  
develop on behalf of Her Majesty in right  
of Canada any property owned by Her  
Majesty in right of Canada that is a part  
of the Highway or in the immediate vicin- 15  
ity thereof.

17. Le gouverneur en conseil peut autori-  
ser l'Administration à gérer et exploiter,  
pour le compte de Sa Majesté du chef du  
Canada, tous biens appartenant à Sa Ma-  
jesté du chef du Canada qui font partie 15  
intégrante de la route ou qui se trouvent  
dans son voisinage immédiat.

La Couronne  
peut  
autoriser  
l'Adminis-  
tration à  
gérer les  
terrains de  
la  
Couronne

#### GENERAL

Application  
of provincial  
laws

18. Notwithstanding anything in this  
Act, the Highway shall be subject to the  
same laws to which it would be subject if  
it were a highway within the legislative 20  
jurisdiction of the legislature or council  
of the province in which it is situated  
except in so far as such provincial laws  
are repugnant to this Act or the regula-  
tions.

18. Nonobstant toute disposition de la  
présente loi, la route est soumise aux  
mêmes lois auxquelles elle serait soumise 20  
s'il s'agissait d'une route relevant de la  
jurisdiction législative de la législature ou  
du conseil de la province où elle est située  
sauf dans la mesure où ces loi provinciales  
sont incompatibles avec les dispositions de 25  
la présente loi ou des règlements.

Application  
des lois  
provinciales

25

25

Application  
to Crown

19. Her Majesty in right of Canada or  
of a province is bound by this Act.

19. La présente loi lie Sa Majesté du  
chef du Canada ou du chef d'une province.

Application  
à la  
Couronne

C-83

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-83**

An Act respecting noise in factories

First reading, October 30, 1969

MR. MATHER

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

20820

C-83

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-83**

Loi relative aux bruits industriels

Première lecture, le 30 octobre 1969

M. MATHER

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-83

### BILL C-83

An Act respecting noise in factories

Loi relative aux bruits industriels

HER Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Plant Noise Abatement Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la réduction des bruits industriels*. Titre abrégé 5

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

"Government contract"

(a) "Government contract" means a contract entered into by Her Majesty the Queen in right of Canada and any person for the performance of work for the Government of Canada; and

a) «contrat du gouvernement» désigne un contrat conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et une personne relativement à l'exécution d'un travail pour le gouvernement du Canada; et

«contrat du gouvernement»

"Minister"

(b) "Minister" means the Minister of Labour.

b) «Ministre» désigne le ministre du Travail.

«Ministre»

Government contracts for works subject to an essential condition

3. Subject to section 4, it shall be an essential condition of every Government contract that the work therefore shall not be performed in any shop, factory or other establishment where noise exceeds eighty-five decibels.

3. Sous réserve de l'article 4, tout contrat du gouvernement doit stipuler qu'aucun travail régi par ce contrat ne doit être exécuté dans un atelier, une usine ou autre établissement où le niveau du bruit dépasse quatre-vingt-cinq décibels.

Les contrats du gouvernement régissant des travaux sont assujettis à une condition essentielle 20

Regulations

4. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations with regard to certain works to be performed for the Government of Canada in an establishment where the noise may, under certain circumstances and for a certain period of time, exceed eighty-five decibels.

4. Il est loisible au gouverneur en conseil d'établir, sur la recommandation du Ministre, des règlements touchant certains travaux exécutés pour le gouvernement du Canada dans un établissement où le niveau du bruit peut, en certaines circonstances et pendant un certain temps, dépasser quatre-vingt-cinq décibels.

Règlements

Coming into force

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

5. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur 30

C-84

C-84

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
1984

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-84

BILL C-84

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to combat a major health hazard in industry by requiring that the noise levels in establishments having contracts with the Government of Canada shall be at a maximum of 85 decibels. The noise volume at 85 decibels is said by health experts to be "when you can hardly hear yourself talk."

En fixant à 85 décibels la limite supérieure tolérable dans les établissements qui exécutent des contrats du gouvernement du Canada, ce bill tend à préserver la salubrité publique. Les experts estiment que cette limite voisine «le point où une personne s'entend difficilement parler».

Imprimé le 20 octobre 1983

Ms. Rock

M. Rock

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1983

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1983

Parliament of Canada

Parliament of Canada

BILL C-81

BILL C-83

Bill Number, Parliament of Canada

Bill Number, Parliament of Canada

Enacted by the Parliament of Canada

Vertical text on the right margin, possibly a page number or reference code.

C-84

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-84**

An Act to amend the Indian Act (Rights of Indian  
woman upon marriage)

First reading, October 30, 1969

MR. ROCK

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-84

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-84**

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (Droits des  
Indiennes lors du mariage)

Première lecture, le 30 octobre 1969

M. ROCK

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-84**

**BILL C-84**

R.S., c. 149;  
1952-53,  
c. 41;  
1956, c. 40;  
1958, c. 19;  
1960, c. 8;  
1960-61, c. 9;  
1966-67,  
c. 25,  
ss. 40, 45;  
1968-69,  
c. 28,  
s. 105

Repeal

An Act to amend the Indian Act (Rights of Indian woman upon marriage)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (Droits des Indiennes lors du mariage)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Paragraph (b) of subsection (1) of section 12 and, subsection (2) of section 108 of the *Indian Act* are repealed.

1. L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 12 et le paragraphe (2) de l'article 108 de la *Loi sur les Indiens* sont abrogés.

2. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Woman marrying member of another band.

"14. A woman who is a member of a band ceases to be a member of that band when she marries a member of another band and she thereupon becomes a member of the band of which her husband is a member."

«14. Une femme qui est membre d'une bande cesse d'en faire partie si elle épouse un membre d'une autre bande et elle entre dès lors dans la bande à laquelle appartient son mari.»

S.R., c. 149;  
1952-53,  
c. 41;  
1956, c. 40;  
1958, c. 19;  
1960, c. 8;  
1960-61, c. 9;  
1966-67,  
c. 25,  
art. 40, 45;  
1968-69, c. 28  
art. 105

Abrogation

5

Femme qui épouse un membre d'une autre bande

10

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-85

## BILL C-85

An Act respecting Human Rights

Loi concernant les droits de l'homme

## EXPLANATORY NOTE

## NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to enable an Indian woman to marry a non-Indian without being deprived of her rights as an Indian and thereby place her on the same basis as an Indian man who marries a non-Indian woman.

Paragraph (b) of subsection (1) of section 12 at present reads as follows:

"(b) a woman who married a person who is not an Indian, unless that woman is subsequently the wife or widow of a person described in section 11."

Subsection (2) of section 108 at present reads as follows:

"(2) On the report of the Minister that an Indian woman married a person who is not an Indian, the Governor in Council may by order declare that the woman is enfranchised as of the date of her marriage and, on the recommendation of the Minister may by order declare that all or any of her children are enfranchised as of the date of the marriage or such other date as the order may specify."

Section 14 at present reads as follows:

"14. A woman who is a member of a band ceases to be a member of that band *if she marries a person who is not a member of that band, but if she marries a member of another band, she thereupon becomes a member of the band of which her husband is a member.*"

Ce bill a pour objet de permettre à une Indienne d'épouser un non-Indien sans qu'elle soit pour autant privée de ses droits d'Indienne et par conséquent d'être considérée, à cet égard, au même titre qu'un Indien qui épouse une non-Indienne.

L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 12 se lit actuellement comme suit:

«b) une femme qui a épousé un non-Indien, sauf si cette femme devient subséquemment l'épouse ou la veuve d'une personne décrite à l'article 11.»

Le paragraphe (2) de l'article 108 se lit actuellement comme suit:

«(2) Sur le rapport du Ministre, indiquant qu'une Indienne a épousé un non-Indien, le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, déclarer que la femme en question est émancipée à compter de son mariage et, sur la recommandation du Ministre, peut, par ordonnance, déclarer que tous les enfants ou certains d'entre eux sont émancipés à compter de la date du mariage ou de telle autre date que l'ordonnance peut spécifier.»

L'article 14 se lit actuellement comme suit:

«14. Une femme qui est membre d'une bande cesse d'en faire partie si elle épouse une personne *qui n'en est pas membre, mais si elle épouse un membre d'une autre bande, elle entre dès lors dans la bande à laquelle appartient son mari.*»

Mrs. Michener

M<sup>me</sup> Macdonald

The House of Commons

Parliament of Canada

BILL C-84

BILL C-84

1987-88
1988-89
1989-90
1990-91
1991-92
1992-93
1993-94
1994-95
1995-96
1996-97
1997-98
1998-99
1999-00
2000-01
2001-02
2002-03
2003-04
2004-05
2005-06
2006-07
2007-08
2008-09
2009-10
2010-11
2011-12
2012-13
2013-14
2014-15
2015-16
2016-17
2017-18
2018-19
2019-20
2020-21
2021-22
2022-23
2023-24
2024-25
2025-26
2026-27
2027-28
2028-29
2029-30
2030-31
2031-32
2032-33
2033-34
2034-35
2035-36
2036-37
2037-38
2038-39
2039-40
2040-41
2041-42
2042-43
2043-44
2044-45
2045-46
2046-47
2047-48
2048-49
2049-50
2050-51
2051-52
2052-53
2053-54
2054-55
2055-56
2056-57
2057-58
2058-59
2059-60
2060-61
2061-62
2062-63
2063-64
2064-65
2065-66
2066-67
2067-68
2068-69
2069-70
2070-71
2071-72
2072-73
2073-74
2074-75
2075-76
2076-77
2077-78
2078-79
2079-80
2080-81
2081-82
2082-83
2083-84
2084-85
2085-86
2086-87
2087-88
2088-89
2089-90
2090-91
2091-92
2092-93
2093-94
2094-95
2095-96
2096-97
2097-98
2098-99
2099-00
2100-01

Section 1 of the Act shall read as follows:

Section 2 of the Act shall read as follows:

Section 3 of the Act shall read as follows:

Section 4 of the Act shall read as follows:

Section 5 of the Act shall read as follows:

Section 6 of the Act shall read as follows:

Section 7 of the Act shall read as follows:

Section 8 of the Act shall read as follows:

Section 9 of the Act shall read as follows:

Section 10 of the Act shall read as follows:

Section 11 of the Act shall read as follows:

Section 12 of the Act shall read as follows:

Section 13 of the Act shall read as follows:

Section 14 of the Act shall read as follows:

C-85

C-85

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-85**

**BILL C-85**

An Act respecting Human Rights

Loi concernant les droits de l'homme

---

First reading, October 30, 1969

---

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

Mrs. MacInnis

Mme MacInnis

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-85**

**BILL C-85**

An Act respecting Human Rights

Loi concernant les droits de l'homme

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Human Rights Code*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Code canadien des droits de l'homme*. Titre abrégé 5

Interpretation

2. (1) This Act applies to any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada; and for greater certainty, but not so as to restrict the generality of the foregoing, it includes

2. (1) La présente loi s'applique à tout ouvrage, toute entreprise ou affaire qui est du ressort législatif du Parlement du Canada et, pour plus de certitude mais sans restreindre la généralité de ce qui précède, comprend

(a) any work, undertaking or business operated or carried on for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship anywhere in Canada,

a) tout ouvrage exécuté ou toute entreprise ou affaire exploitée pour la navigation et les expéditions par eau, intérieures ou maritimes, ou en rapport avec elles, et notamment la mise en service de navires et le transport par navire dans tout le Canada,

(b) any railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting a province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province,

b) tout chemin de fer, canal, télégraphe ou autre ouvrage ou entreprise reliant une province à une ou plusieurs autres ou s'étendant au-delà des limites d'une province,

(c) any line of steam or other ships connecting a province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province,

c) toute ligne de navires à vapeur ou autres reliant une province à une ou plusieurs autres ou s'étendant au-delà des limites d'une province,

(d) any ferry between any province and other province or between any province and any country other than Canada,

d) tout bac transbordeur reliant une province à une autre province ou à un pays autre que le Canada,

(e) any aerodrome, aircraft or line of air transportation,

e) tout aéroport, aéronef ou ligne de transport aérien,

### EXPLANATORY NOTES

This measure would apply to every person engaged in any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada. Its purpose is to ensure him complete equality of treatment as a person regardless of race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin, whether in employment, in residential or business accommodation or in access to other facilities or services customarily available to the public.

This measure is also designed to further, in Canada, the Declaration of Human Rights determined by the United Nations and marked by Human Rights Year in 1968.

A Human Rights Commission should be set up to administer the Act. It should consist of two divisions, one to consider complaints and studies on the basis of sex, the second on the basis of the other listed headings. However, as it is not within the rights of a private Member to propose measures involving government expenditures, such a proposal cannot be included in this Bill.

### NOTES EXPLICATIVES

La présente mesure s'applique à ceux dont l'emploi se rattache à un ouvrage, une entreprise ou une affaire qui est du ressort législatif du Parlement du Canada. Elle a pour objet d'assurer à ceux-ci l'égalité sans réserve, quelle que soit leur race, leur croyance, leur couleur, leur sexe, leur nationalité, leur ascendance ou leur lieu d'origine, en tout ce qui touche à l'emploi, à l'habitation ou à l'établissement d'un lieu d'affaires, ou aux facilités ou services habituellement mis à la disposition du public.

Cette mesure entend favoriser au Canada l'application de la Déclaration des droits de l'homme, établie par les Nations Unies et commémorée par l'Année de la Déclaration des droits de l'homme en 1968.

Pour administrer la loi, il serait opportun d'établir une Commission des droits de l'homme composée de deux sections, dont l'une serait chargée d'étudier les griefs et de faire les enquêtes que suscitent les questions de sexe en matière d'emploi, et dont la seconde étudierait les problèmes groupés sous les autres rubriques. Cependant, comme un simple député ne peut proposer de mesures comportant des dépenses d'argent pour le gouvernement, une proposition de cet ordre ne peut pas être incluse dans ce bill.

- (f) any radio broadcasting station,
- (g) any bank,
- (h) any work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its execution declared by the Parliament of Canada to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces, and
- (i) any work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of provincial legislatures.

- f) toute station de radiodiffusion,
- g) toute banque,
- h) tout ouvrage ou entreprise que le Parlement du Canada déclare être, avant ou après son exécution, à l'avantage général du Canada ou à l'avantage de deux provinces ou plus, même si l'ouvrage ou l'entreprise est entièrement situé dans les limites d'une province, et
- i) les ouvrages, entreprises ou affaires qui ne relèvent pas de la compétence exclusive des législatures provinciales.

Application of Act

(2) The provisions of this Act bind the Government of Canada and every servant and agent of the Government of Canada except insofar as they may be contrary to any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

(2) Les dispositions de la présente loi lient le gouvernement du Canada ainsi que les fonctionnaires et agents du gouvernement du Canada sauf dans la mesure où elles seraient contraires à des instructions, directives ou règlements faits ou donnés par le gouvernement du Canada ou en son nom dans l'intérêt de la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé du Canada.

Application de la loi

Notices or other representations prohibited

3. (1) No person shall publish or display or cause to be published or displayed or permit to be published or displayed any notice, sign, symbol, emblem or other representation indicating discrimination or an intention to discriminate against any person or any class of persons for any purpose because of the race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin of such person or class of persons.

3. (1) Nul ne doit publier ou exposer ou faire publier ou exposer ou permettre que soit publié ou exposé un avis, une marque, un symbole, un emblème ou autre représentation indiquant une discrimination ou une intention de porter préjudice à une personne ou une catégorie de personnes pour un motif fondé sur la race, la religion, la couleur, le sexe, la nationalité, l'ascendance ou le lieu d'origine de cette personne ou catégorie de personnes.

Avis ou autres représentations interdits

Saving as to free expression of opinion

(2) Nothing in this section shall be deemed to interfere with the free expression of opinion upon any subject.

(2) Rien au présent article n'est censé porter atteinte à la liberté d'expression sur quelque sujet que ce soit.

Réserve quant à la liberté d'expression

No discrimination in accommodation

4. No person, directly or indirectly, alone or with another, by himself or by the interposition of another, shall,

4. Nul ne doit, directement ou indirectement, seul ou avec une autre personne, de lui-même ou avec l'intervention d'une autre personne,

Aucune discrimination relativement au logement

- (a) deny to any person or class of persons the accommodation, services or facilities available in any place to which the public is customarily admitted; or
- (b) discriminate against any person or class of persons with respect to the accommodation, services or facilities avail-

- a) refuser à une personne ou catégorie de personnes le logement, les services ou facilités disponibles dans un endroit où le public est habituellement admis; ni
- b) faire de la discrimination envers une personne ou catégorie de personnes en matière de logement, de services ou

facilités financières dans un intérêt de la public est habituellement connu.

pour des motifs de race, de croyance, de couleur, de sexe, de nationalité, d'origine, de lieu d'origine de cette personne ou de toute autre catégorie de personnes ou de toute autre personne ou catégorie de personnes.

10 (1) Nul ne doit, directement ou indirectement, agir en vue d'une autre personne de lui-même ou avec l'intention d'une autre personne.

15 (a) refuser à une personne ou catégorie de personnes l'occupation d'un immeuble commercial ou d'un logement autonome;

15 (b) faire de la discrimination envers une personne ou catégorie de personnes quant aux modalités relatives à l'occupation d'un immeuble commercial ou d'un logement autonome.

20 pour des motifs de race, de croyance, de couleur, de sexe, de nationalité, d'origine, de lieu d'origine de cette personne ou de toute autre catégorie de personnes ou de toute autre personne ou catégorie de personnes.

25 (1) Nul employeur ou personne agissant au nom d'un employeur ne doit refuser d'embaucher ou de conclure un contrat de travail avec une personne ou catégorie de personnes en raison de la discrimination envers une personne ou catégorie de personnes en raison de motifs de race, de croyance, de couleur, de sexe, de nationalité, d'origine, de lieu d'origine de cette personne ou de toute autre catégorie de personnes ou de toute autre personne ou catégorie de personnes.

30 (2) Nul employeur ne doit recourir, pour l'embauche ou le recrutement de qui que ce soit à une agence de placement qui pratique la discrimination envers les personnes en raison de motifs de race, de croyance, de couleur, de sexe, de nationalité, d'origine, de lieu d'origine de ces personnes, de toute autre personne ou catégorie de personnes.

35 (3) Nul syndicat ouvrier ne doit exclure de l'adhésion de ses membres ni exiger de l'adhésion une personne ou un membre,

able in any place to which the public is customarily admitted.

because of the race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin of such person or class of persons or of any other person or class of persons.

10 (1) No person, directly or indirectly, alone or with another, by himself or by the intervention of another, shall

15 (a) deny to any person or class of persons occupancy of any commercial unit or any self-contained dwelling unit;

15 (b) discriminate against any person or class of persons with respect to any commercial unit or any self-contained dwelling unit or any self-contained dwelling unit.

20 because of the race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin of such person or class of persons or any other person or class of persons.

25 (1) No employer or person acting on behalf of an employer shall refuse to employ or to continue to employ any person or discriminate against any person with regard to employment on any term or condition of employment because of his or any other person's or class of persons' race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin.

30 (2) No employer shall use in the hiring or recruitment of persons for employment an employment agency that discriminates against persons seeking employment because of their or any other person's or class of persons' race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin.

35 (3) No trade union shall exclude from membership or expel or suspend any person or member or discriminate against any

10  
15  
20  
25  
30  
35

25  
30  
35

30  
35

35

Employment  
Agency  
Act  
1948

Employment  
Agency  
Act  
1948

Employment  
Agency  
Act  
1948

Employment  
Agency  
Act  
1948

	able in any place to which the public is customarily admitted,	facilités disponibles dans un endroit où le public est habituellement admis,	
	because of the race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin of such person or class of persons or of any other person or class of persons.	pour des motifs de race, de croyance, de couleur, de sexe, de nationalité, d'ascendance ou de lieu d'origine de cette personne ou catégorie de personnes ou de toute autre personne ou catégorie de personnes.	5
Occupancy of commercial or dwelling unit	5. No person, directly or indirectly, alone or with another, by himself or by the interposition of another, shall, (a) deny to any person or class of persons occupancy of any commercial unit or any self-contained dwelling unit; or (b) discriminate against any person or class of persons with respect to any term or condition of occupancy of any commercial unit or any self-contained dwelling unit, because of the race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin of such person or class of persons or any other person or class of persons.	5. Nul ne doit, directement ou indirectement, seul ou avec une autre personne, de lui-même ou avec l'intervention d'une autre personne, a) refuser à une personne ou catégorie de personnes l'occupation d'un immeuble commercial ou d'un logement autonome; ni b) faire de la discrimination envers une personne ou catégorie de personnes quant aux modalités relatives à l'occupation d'un immeuble commercial ou d'un logement autonome, pour des motifs de race, de croyance, de couleur, de sexe, de nationalité, d'ascendance ou de lieu d'origine de cette personne ou catégorie de personnes ou de toute autre personne ou catégorie de personnes.	10 15 20
Discrimination in employment	6. (1) No employer or person acting on behalf of an employer shall refuse to employ or to continue to employ any person or discriminate against any person with regard to employment or any term or condition of employment because of his or any other person's or class of persons' race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin.	6. (1) Nul employeur ou personne agissant au nom d'un employeur ne doit refuser d'embaucher ou de continuer à embaucher une personne ni pratiquer de discrimination envers une personne en matière d'emploi ou de modalités d'emploi pour des motifs de race, de croyance, de couleur, de sexe, de nationalité, d'ascendance ou de lieu d'origine de cette personne, de toute autre personne ou catégorie de personnes.	25 30 35
Employment agency	(2) No employer shall use in the hiring or recruitment of persons for employment, an employment agency that discriminates against persons seeking employment because of their or any other person's or class of persons' race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin.	(2) Nul employeur ne doit recourir, pour l'embauchage ou le recrutement de qui que ce soit, à une agence de placement qui pratique la discrimination envers les postulants pour des motifs de race, de croyance, de couleur, de sexe, de nationalité, d'ascendance ou de lieu d'origine de ces personnes, de toute autre personne ou catégorie de personnes.	40 45
Trade union	(3) No trade union shall exclude from membership or expel or suspend any person or member or discriminate against any	(3) Nul syndicat ouvrier ne doit exclure de l'ensemble de ses membres ni expulser ni suspendre une personne ou un membre,	40

Occupation d'un immeuble commercial ou d'un logement

Discrimination dans l'emploi

Agence de placement

Syndicat ouvrier

<p>Personne Person</p>	<p>4. (4) Nul ne doit se servir d'une formule de demande d'emploi ni faire circuler une formule de demande d'emploi ni publier une annonce concernant un emploi ou un emploi possible ni faire une offre d'emploi ou oral ou écrite soit directement ou indirectement que restriction, une spécification ou une préférence quant à la race, la nationalité, le sexe, la couleur, la religion, l'ascendance ou le lieu d'origine d'une personne ou qui exige du postulant des renseignements concernant la race, la couleur, la nationalité, l'ascendance ou le lieu d'origine.</p>	<p>4. (4) No person shall use or circulate any form of application for employment or publish any advertisement in connection with employment or prospective employment or make any written or oral industry that expresses either directly or indirectly any limitation, specification or preference as to the race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin of any person or that requires an applicant to furnish any information concerning race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin.</p>	<p>Application Form</p>
<p>Personne Person</p>	<p>7. Quiconque viole une disposition de la présente loi ou un de ses règlements est coupable d'une infraction punissable au pénal.</p>	<p>7. Every person who contravenes any provision of this Act or any regulation made thereunder is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable:</p> <p>(a) if an individual, to a fine of not more than \$1,000 and imprisonment for two years; or</p> <p>(b) if a corporation, trade union, employer, organization or employment agency, to a fine of not more than \$10,000.</p>	<p>Offense</p>
<p>Personne Person</p>	<p>8. (1) Aucune poursuite pour une infraction à la présente loi ne doit être intentée sans le consentement écrit du procureur général de la province.</p> <p>(2) Nulle procédure prévue par la présente loi n'est invalide par suite d'un défaut de forme ou d'une irrégularité technique.</p>	<p>8. (1) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General of the province.</p> <p>(2) No proceeding under this Act shall be deemed invalid by reason of any defect in form or any technical irregularity.</p>	<p>Consent of Attorney General</p>
<p>Personne Person</p>	<p>9. Une poursuite pour une infraction en vertu de la loi peut être intentée contre un syndicat ouvrier ou une organisation patronale au nom du syndicat ou de l'organisation de toute action ou chose faite ou mise par un dirigeant, un fonctionnaire ou un agent d'un syndicat ouvrier ou d'une organisation patronale agissant dans les limites de sa compétence au nom du syndicat ou de la loi peut être intentée contre un syndicat ouvrier ou une organisation patronale au nom du syndicat ou de l'organisation de toute action ou chose faite ou mise par un dirigeant, un fonctionnaire ou un agent d'un syndicat ouvrier ou d'une organisation patronale agissant dans les limites de sa compétence au nom du syndicat ou de la loi.</p>	<p>9. A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a trade union or employer's organization in the name of the union or organization, and any act or thing done or omitted by an official or agent of a trade union or employer's organization within the scope of his authority to act on behalf of the trade union or employer's organization shall be</p>	<p>Prosecution Trade Union, etc.</p>

person or member because of his or any other person's or class of persons' race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin.

ni pratiquer la discrimination envers une personne ou un membre pour des motifs de race, de croyance, de couleur, de sexe, de nationalité, d'ascendance ou de lieu d'origine de cette personne, de toute autre personne ou catégorie de personnes. 5

**Application form**

(4) No person shall use or circulate any form of application for employment or publish any advertisement in connection with employment or prospective employment or make any written or oral inquiry that expresses either directly or indirectly any limitation, specification or preference as to the race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place of origin of any person or that requires an applicant to furnish any information concerning race, creed, colour, sex, nationality, ancestry or place or origin. 5

(4) Nul ne doit se servir d'une formule de demande d'emploi ni faire circuler une formule de demande d'emploi ni publier une annonce concernant un emploi ou un emploi possible ni faire une enquête écrite ou orale qui exprime soit directement ou indirectement une restriction, une spécification ou une préférence quant à la race, la croyance, la couleur, le sexe, la nationalité, l'ascendance ou le lieu d'origine d'une personne ou qui exige du postulant des renseignements concernant la race, la croyance, la couleur, le sexe, la nationalité, l'ascendance ou le lieu d'origine. 10 15 20

**Formule de demande**

**Offence**

7. Every person who contravenes any provision of this Act or any regulation made thereunder is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, 20

7. Quiconque viole une disposition de la présente loi ou un de ses règlements est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et encourt 25

**Infraction**

**Penalty**

(a) if an individual, to a fine of not more than \$1,000 and imprisonment for two years; or 25  
(b) if a corporation, trade union, employers' organization or employment agency, to a fine of not more than \$10,000.

a) dans le cas d'un particulier, une amende d'au plus \$1,000 et un emprisonnement de deux ans; ou,  
b) dans le cas d'une corporation, d'un syndicat ouvrier, d'une organisation patronale ou d'une agence de placement, une amende d'au plus \$10,000. 30

**Peine**

**Consent of Attorney General**

8. (1) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General of the province. 30

8. (1) Aucune poursuite pour une infraction à la présente loi ne doit être intentée sauf avec le consentement écrit du procureur général de la province. 35

**Consentement du procureur général**

**Validity of proceedings**

(2) No proceeding under this Act shall be deemed invalid by reason of any defect in form or any technical irregularity. 35

(2) Nulle procédure prévue par la présente loi n'est invalidée par suite d'un défaut de forme ou d'une irrégularité technique. 40

**Validité des procédures**

**Prosecutions against trade unions, etc.**

9. A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a trade union or employers' organization in the name of the union or organization, and any act or thing done or omitted by an officer, official or agent of a trade union or employers' organization within the scope of his authority to act on behalf of the trade union or employers' organization shall be 45

9. Une poursuite pour une infraction en vertu de la loi peut être intentée contre un syndicat ouvrier ou une organisation patronale au nom du syndicat ou de l'organisation et toute action ou chose faite ou omise par un dirigeant, un fonctionnaire ou un agent d'un syndicat ouvrier ou d'une organisation patronale agissant dans les limites de sa compétence au nom du syn-

**Poursuites contre des syndicats ouvriers, etc.**

est révisée une action ou une chose faite  
ou oise par le syndicat d'ouvriers ou l'or-  
ganisation patronale.

deemed to be an act or thing done or  
omitted by the trade union or employers'  
organization.

5  
L'ordonnance  
du juge

10. (1) Lorsqu'une personne a été re-  
connue coupable d'une violation de la pré-  
sente loi, une demande peut être faite à un  
juge de la Cour supérieure pour que soit  
rendue une ordonnance enjoignant à cette  
personne de ne pas prolonger cette viola-  
tion.

10. (1) Where a person has been con-  
victed of a contravention of this Act, an  
application may be made to a judge of the  
Superior Court for an order enjoining such  
person from continuing such contravention.

Application  
to Superior  
Court

10  
L'ordonnance  
du juge

(2) Le juge à sa discrétion peut rendre  
une telle ordonnance et l'ordonnance peut  
être enregistrée et mise en vigueur de la  
même manière que toute autre ordonnance  
ou tout autre jugement de la Cour supérieure.

(2) The judge in his discretion may make  
such order and the order may be entered  
and enforced in the same manner as any  
other order or judgment of the Superior  
Court.

Order of the  
Superior  
Court

11  
L'ordonnance

11. Le gouvernement en conseil peut établir  
des règlements afin de donner suite aux fins  
et dispositions de la présente loi.

11. The Governor in Council may make  
regulations to carry out the purposes and  
provisions of this Act.

Regulations

12  
L'ordonnance  
du juge

12. La loi canadienne sur les justes  
méthodes d'emploi est abrogée.

12. The Canada Fair Employment Practices  
Act is repealed.

Act  
repealed

13  
L'ordonnance  
du juge

13. La présente loi entrera en vigueur  
le 1<sup>er</sup> juillet 1970.

13. This Act shall come into force on  
the first day of July, 1970.

Coming  
into force

deemed to be an act or thing done or omitted by the trade union or employers' organization.

dicat ouvrier ou de l'organisation patronale est réputée une action ou une chose faite ou omise par le syndicat ouvrier ou l'organisation patronale.

Application to Supreme Court

10. (1) Where a person has been convicted of a contravention of this Act, application may be made to a judge of the Supreme Court for an order enjoining such person from continuing such contravention.

5

10. (1) Lorsqu'une personne a été reconnue coupable d'une violation de la présente loi, une demande peut être faite à un juge de la Cour suprême pour que soit rendue une ordonnance enjoignant à cette personne de ne pas prolonger cette violation.

5 Demande à la Cour suprême

Order of the Supreme Court

(2) The judge in his discretion may make such order and the order may be entered and enforced in the same manner as any other order or judgment of the Supreme Court.

(2) Le juge à sa discrétion peut rendre une telle ordonnance et l'ordonnance peut être enregistrée et mise en vigueur de la même manière que toute autre ordonnance ou tout autre jugement de la Cour suprême.

Ordonnance de la Cour suprême

Regulations

11. The Governor in Council may make regulations to carry out the purposes and provisions of this Act.

11. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements afin de donner suite aux fins et dispositions de la présente loi.

Règlements

Act repealed

12. The *Canada Fair Employment Practices Act* is repealed.

12. La *Loi canadienne sur les justes méthodes d'emploi* est abrogée.

20 Abrogation de la loi

Coming into force

13. This Act shall come into force on the first day of July, 1970.

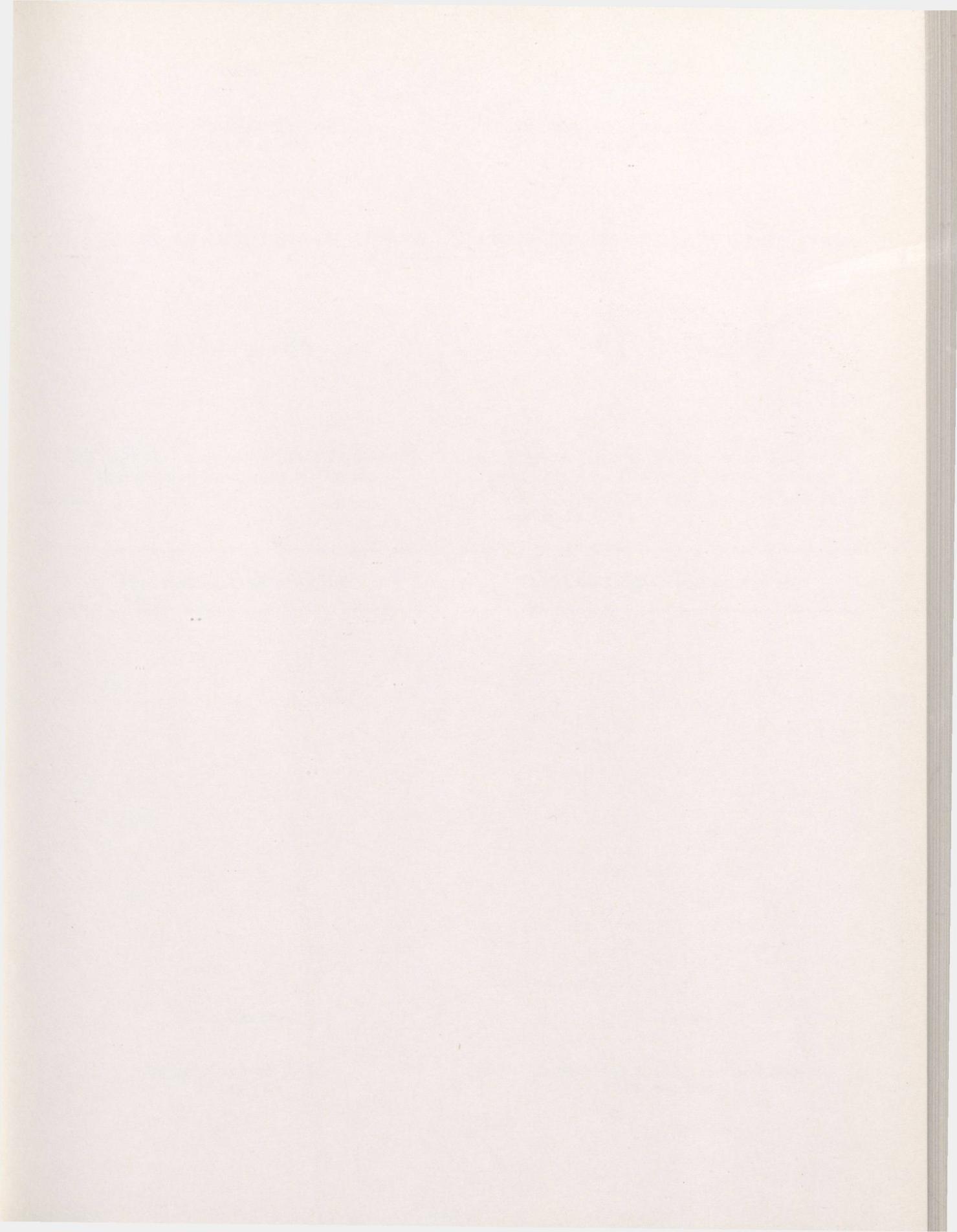
13. La présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1970.

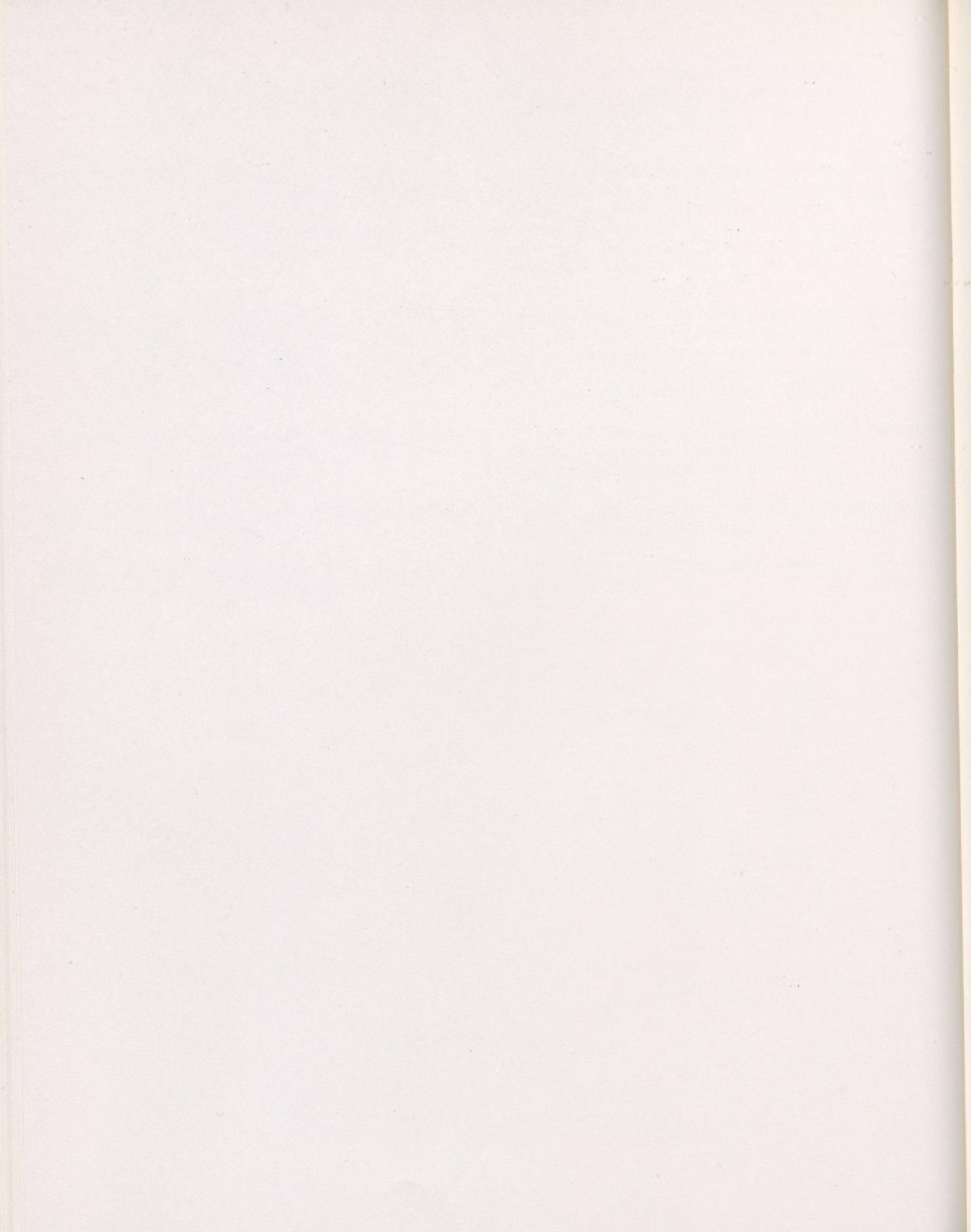
Entrée en vigueur



<p>1. La présente loi est destinée à...</p>	
<p>2. Le ministre de la Justice...</p>	<p>5 Décret à la Cour suprême</p>
<p>3. Le ministre de la Justice peut...</p>	<p>Ordonnance de la Cour suprême</p>
<p>4. Le ministre de la Justice peut...</p>	<p>Règlement</p>
<p>5. La Loi sur les conditions de travail...</p>	<p>20 Amendement à la Loi</p>
<p>6. La présente loi entrera en vigueur...</p>	<p>Entrée en vigueur</p>

le 5<sup>e</sup> juillet 1978





C-86

C-86

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
19th Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
19<sup>e</sup> Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-86

BILL C-86

An Act to govern, license and regulate the operation of  
Reinforcing Equipment in Canada

Loi visant de régler, la délivrance de licences et la  
régulation relative à l'exploitation au Canada  
de l'équipement destiné à produire artificiellement  
des séismes

First reading, October 20, 1969

Première lecture, le 20 octobre 1969

Ms. P-86

M. P-86

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1969



## THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-86**

An Act to govern, license and regulate the operation of  
Rainmaking Equipment in Canada

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. PETERS

## CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-86**

Loi visant la régie, la délivrance de licences et la  
réglementation relatives à l'exploitation au Ca-  
nada de l'outillage destiné à produire artificielle-  
ment de la pluie

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. PETERS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-86**

**BILL C-86**

An Act to govern, license and regulate the operation of Rainmaking Equipment in Canada.

Loi visant la régie, la délivrance de licences et la réglementation relatives à l'exploitation au Canada de l'outillage destiné à produire artificiellement de la pluie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:—

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Rain-making Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la pluie produite artificiellement*.

Titre abrégé

Prohibition except under licence

2. No person shall own, establish, install, operate or have in his possession any rain-making equipment at any place in Canada, or in Canadian territorial waters or airspace, except under and in accordance with a licence granted in his discretion by the Minister of Transport.

2. Nul ne doit établir, installer, faire fonctionner, ni posséder, en quelque endroit au Canada, dans les eaux territoriales ou l'espace aérien du Canada, de l'outillage pour produire artificiellement de la pluie, ni en être propriétaire, si ce n'est en vertu et en conformité d'une licence que le ministre des Transports délivre comme il le juge opportun.

Interdiction, sauf dérogation par licence

Search warrant

3. (1) Where a magistrate or justice of the peace is satisfied by information on oath that there is reasonable ground for believing that rainmaking equipment has been established, installed, or is being operated, or is in possession of any person in any place in Canada or in Canadian territorial waters or airspace within his jurisdiction without a licence in that behalf, he may grant a search warrant to any police officer or any officer appointed in that behalf by the Minister and named in the warrant.

3. (1) Si un magistrat ou un juge de paix est convaincu, sur la foi de renseignements communiqués sous serment, que de l'outillage apte à produire artificiellement de la pluie, a été établi, installé ou mis en service, ou qu'une personne en possède dans un endroit quelconque du Canada ou des eaux territoriales ou de l'espace aérien du Canada, qui est dans son ressort, sans qu'une licence ait été délivrée à cet égard, il peut remettre un mandat de perquisition à tout agent de police, ou à tout fonctionnaire désigné à cette fin par le ministre et nommé dans le mandat.

Mandat de perquisition

EXPLANATORY NOTE

Following the advent of rainmaking equipment and its commercial use which may infringe on the rights of others; it appears that control licensing and regulations must be adapted to protect the public and make possible the payment of compensation where damage is deemed to result from such use.

NOTE EXPLICATIVE

A la suite de l'invention de l'outillage pour produire artificiellement de la pluie et de son utilisation commerciale, il semble nécessaire de modifier le contrôle exercé par la délivrance des licences et par les règlements, de manière à protéger le public et à permettre le versement d'une indemnité dans les cas où il est jugé que cette utilisation a provoqué des dommages.

(3) Le mandat ainsi tenu autorisé le locataire y nommé à entrer dans cet endroit, à en faire l'inspection et à saisir tout outillage apte à produire artificiellement de la pluie qui y est établi ou installé, ou qui s'y trouve en fonctionnement, ou en la possession de quelque personne.

4. (1) Quelqu'un établi, installé, utilisé ou en sa propriété ou possession de l'outillage pour produire artificiellement de la pluie, en contravention des dispositions de la présente loi, est coupable d'un délit.

(2) Chaque fois qu'une personne est accusée d'une infraction à l'article 2, et qu'il est prouvé qu'elle est propriétaire ou locataire de l'endroit, des locaux, de l'automobile ou autre véhicule, du navire ou de l'avion où est trouvé de l'outillage pour produire artificiellement de la pluie, ou qu'elle en avait la direction, il y a présomption que qu'elle a établi, installé, utilisé l'outillage ou qu'elle en avait la propriété ou possession.

5. (1) Le Ministre peut édicter des règlements  
(a) fixant les droits à verser pour les licences;  
(b) déterminant la forme selon laquelle les demandes de licences doivent être faites, ainsi que la manière de les présenter;  
(c) déterminant et classant les catégories d'outillage de production de pluie au sujet desquelles il peut être délivré des licences;

(3) A warrant so granted authorizes the officer named therein to enter and inspect such place and seize any rainmaking equipment that is there established, installed, or found in operation or in possession of any person.

4. (1) Any person who owns, establishes, installs, operates or has in his possession any rainmaking equipment in violation of the provisions of this Act is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars.

(2) Whenever any person is charged with an offence against section 2, it is presumed to be the owner, tenant or the person in control of the premises, place, automobile or other vehicle, vessel or aircraft where any rainmaking equipment is found, there shall be a presumption that he owns or did establish, install, operate or have the said equipment in his possession.

5. (1) The Minister may make regulations  
(a) prescribing the tariff or fees to be paid for licences;  
(b) prescribing the form and manner in which applications for licences are to be made;  
(c) classifying and prescribing the type of rainmaking equipment that may be licensed;

Authority  
to enter,  
inspect and  
seize

(2) A warrant so granted authorizes the officer named therein to enter and inspect such place and seize any rainmaking equipment that is there established, installed, or found in operation or in possession of any person.

(2) Le mandat ainsi remis autorise le fonctionnaire y nommé à entrer dans cet endroit, à en faire l'inspection et à y saisir tout outillage apte à produire artificiellement de la pluie qui y est établi ou installé, ou qui s'y trouve en fonctionnement, ou en la possession de quelque personne.

Droit  
d'entrée,  
d'inspection  
et de saisie

Penalty for  
violation  
of Act

4. (1) Any person who owns, establishes, installs, operates or has in his possession any rainmaking equipment in violation of the provisions of this Act is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars and, on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars and to imprisonment for a term not exceeding twelve months; and in the case of any conviction under this section the rainmaking equipment and any movable property used therewith, to which the offence relates, may be forfeited to Her Majesty by order of the Minister for such disposition as the Minister may direct.

4. (1) Quiconque établit, installe, utilise ou a en sa propriété ou possession de l'outillage pour produire artificiellement de la pluie, en contravention des dispositions de la présente loi, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars, et, sur déclaration de culpabilité après mise en accusation, d'une amende d'au plus dix mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus douze mois. Dans le cas de toute déclaration de culpabilité en vertu du présent article, le Ministre peut rendre une ordonnance portant confiscation, au profit de Sa Majesté, de l'outillage pour produire artificiellement de la pluie et de tout bien meuble utilisé avec cet outillage, qui se rapportent à l'infraction.

Sanction des  
infractions

Presumption

(2) Whenever any person is charged with an offence against section 2, if he is proved to be the owner, tenant or the person in control of the premises, place, automobile or other vehicle, vessel or aircraft where any rainmaking equipment is found, there shall be a presumption that he owns or did establish, install, operate or have the said equipment in his possession.

(2) Chaque fois qu'une personne est accusée d'une infraction à l'article 2, et qu'il est prouvé qu'elle est propriétaire ou locataire de l'endroit, des locaux, de l'automobile ou autre véhicule, du navire ou de l'avion où est trouvé de l'outillage pour produire artificiellement de la pluie, ou qu'elle en avait la direction, il y a présomption qu'elle a établi, installé, utilisé ledit outillage ou qu'elle en avait la propriété ou possession.

Présomption

Ministerial  
regulations

5. (1) The Minister may make regulations  
(a) prescribing the tariff or fees to be paid for licences;  
(b) prescribing the form and manner in which applications for licences are to be made;  
(c) classifying and prescribing the type of rainmaking equipment that may be licensed;

5. (1) Le Ministre peut édicter des règlements  
a) fixant les droits à verser pour les licences;  
b) déterminant la forme selon laquelle les demandes de licence doivent être faites, ainsi que la manière de les présenter;  
c) déterminant et classant les catégories d'outillage de production de pluie au sujet desquelles il peut être délivré des licences;

Règlements  
ministériels

(d) déterminant les diverses catégories de licences qui peuvent être émises, la forme et la durée de la validité de chacune d'elles;

(e) prescrivant les conditions et limites, tions, financières et autres qui peuvent accompagner chacune des licences;

(f) réglant l'inspection du matériel de production de plume;

(g) visant l'application efficace des dispositions de la présente loi.

5  
10

(2) Quelquefois entretenu un règlement établi en vertu du présent article est pas- sible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une peine d'un plus cinq cents dollars plus les frais, ou d'un emprisonnement d'un plus six mois.

15

6. Toute amende imposée par la présente loi ou les règlements appartient à Sa Majesté du chef du Canada et doit être versée au receveur général du Canada.

20

7. Dans le cas de toute infraction à l'une des dispositions de la présente loi ou d'un règlement la plainte ou la dénonciation doit être faite dans l'année qui suit la date de la dénonciation à peine de nullité et non plus tard.

25

8. Nonobstant toute disposition de la Loi sur l'interprétation ou de toute autre loi, les dispositions de la présente loi sont réputées s'appliquer à tout outillage pour produits artificiellement de la plume établi, installé ou utilisé par Sa Majesté du chef d'une province, ou en son nom, ou dont elle a la propriété ou la possession, et être plain- tement en vigueur à leur égard, selon leur teneur. Cependant, rien de contenu aux pré- sentes n'a pour objet d'établir un impôt ni d'appartenir à Sa Majesté du chef d'une province, ni à rendre ce bien imposable.

30

35  
40

(b) defining the different kinds of licences that may be issued, their respec- tive forms and the several periods for which they shall continue in force;

(c) prescribing the conditions and re- strictions, financial and otherwise, to which the several licences shall respec- tively be subject;

(f) for the inspection of manufacturing equipment, and

(g) for the effective carrying out of the provisions of this Act.

5  
10

(2) Any person who violates any regula- tion made under this section is liable upon summary conviction to a penalty not exceeding five hundred dollars and costs or to imprisonment for a term not exceeding six months.

15

6. All fines imposed by this Act or the regulations belong to Her Majesty in right of Canada and they shall be paid to the Receiver General of Canada.

20

7. In the case of any offence against any of the provisions of this Act or any regula- tion, the complaint shall be made, or the information shall be laid, within one year from the time when the matter of com- plaint or information arose and not otherwise.

25

8. Notwithstanding anything in the In- terpretation Act or any other statute or law, the provisions of this Act shall be deemed to apply and to have full force and effect, according to their terms, in the case of all manufacturing equipment owned, estab- lished, installed, operated, or had in posses- sion by or on behalf of Her Majesty in the right of any province, but nothing herein contained is intended to impose or to declare the imposition of any tax upon or to make, or declare liable to taxa- tion, any property belonging to Her Maje- sty in the right of any province.

30

35  
40

Receveur  
général  
du Canada  
à  
l'attention  
du  
ministre  
des  
Finances

Application  
à  
l'attention  
du  
ministre  
des  
Finances  
à  
l'adresse  
suivante

Payable  
à  
l'attention  
du  
Receiver  
General  
du  
Canada

Infraction  
de  
la  
Loi

Application  
à  
l'attention  
du  
Receiver  
General  
du  
Canada

Taxation

(d) defining the different kinds of licences that may be issued, their respective forms and the several periods for which they shall continue in force;

(e) prescribing the conditions and restrictions, financial and otherwise, to which the several licences shall respectively be subject;

(f) for the inspection of rainmaking equipment, and

(g) for the effective carrying out of the provisions of this Act.

d) déterminant les diverses catégories de licences qui peuvent être émises, la forme et la durée de la validité de chacune d'elles;

e) prescrivant les conditions et limitations, financières et autres qui peuvent accompagner chacune des licences;

f) régissant l'inspection du matériel de production de pluie;

g) visant l'application efficace des dispositions de la présente loi.

Penalty

(2) Any person who violates any regulation made under this section is liable upon summary conviction to a penalty not exceeding five hundred dollars and costs or to imprisonment for a term not exceeding six months.

(2) Quiconque enfreint un règlement établi en vertu du présent article est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une peine d'au plus cinq cents dollars plus les frais, ou d'un emprisonnement d'au plus six mois.

Sanctions

Fines to be paid to Receiver General

6. All fines imposed by this Act or the regulations belong to Her Majesty in right of Canada and they shall be paid to the Receiver General of Canada.

6. Toute amende imposée par la présente loi ou les règlements appartient à Sa Majesté du chef du Canada et doit être versée au receveur général du Canada.

Versement des amendes au receveur général

Limitation of action

7. In the case of any offence against any of the provisions of this Act or any regulation, the complaint shall be made, or the information shall be laid, within one year from the time when the matter of complaint or information arose and not otherwise.

7. Dans le cas de toute infraction à l'une des dispositions de la présente loi ou d'un règlement, la plainte ou la dénonciation doivent intervenir dans l'année qui suit la date où la dénonciation a pris naissance, et non plus tard.

Prescription

Application to rain-making equipment owned or operated on behalf of Her Majesty in the right of a province

8. Notwithstanding anything in the Interpretation Act or any other statute or law, the provisions of this Act shall be deemed to apply and to have full force and effect, according to their terms, in the case of all rainmaking equipment owned, established, installed, operated, or had in possession by or on behalf of Her Majesty in the right of any province, but nothing herein contained is intended to impose or to declare the imposition of any tax upon, or to make, render, or declare liable to taxation, any property belonging to Her Majesty in the right of any province.

8. Nonobstant toute disposition de la Loi sur l'interprétation ou de toute autre loi, les dispositions de la présente loi sont réputées s'appliquer à tout outillage pour produire artificiellement de la pluie établi, installé ou utilisé par Sa Majesté du chef d'une province, ou en son nom, ou dont elle a la propriété ou la possession, et être pleinement en vigueur à leur égard, selon leur teneur. Cependant, rien de contenu aux présentes n'a pour objet d'établir un impôt ni d'en déclarer l'application sur quelque bien appartenant à Sa Majesté du chef d'une province, ni à rendre ce bien imposable.

Application à l'outillage possédé ou utilisé au nom de Sa Majesté du chef d'une province

Taxation



(d) defining the different kinds of licenses that may be issued, their respective terms and the several periods for which they shall continue in force;

(e) prescribing the conditions and restrictions, financial and otherwise, to which the several licenses shall respectively be subject;

(f) for the inspection of raimaking equipment, and

(g) for the effective carrying out of the provisions of this Act.

d) énumérant les diverses catégories de licences qui peuvent être émises, la forme et la durée de la validité de chacune d'elles;

e) prescrivant les conditions et limitations, financières et autres qui peuvent s'appliquer chacune des licences;

f) rigardant l'inspection de matériel de production de laine;

g) visant l'application efficace des dispositions de la présente loi.

Fines

(2) Any person who violates any regulation made under this section is liable upon summary conviction to a penalty not exceeding five hundred dollars and costs or to imprisonment for a term not exceeding six months.

(2) Quiconque viole un règlement établi en vertu du présent article est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une peine d'un plus cinq cents dollars plus les frais, ou d'un emprisonnement d'un plus six mois.

Sanctions

Fines to be paid to Receiver General

4. All fines imposed by this Act or the regulations belong to Her Majesty in right of Canada and they shall be paid to the Receiver General of Canada.

4. Toutes amendes imposées par la présente loi ou les règlements appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et doit être versés au receveur général du Canada.

Versement des amendes au receveur général

Limitation of action

7. In the case of any offence against any of the provisions of this Act or any regulation, the complaint shall be made, or the information shall be laid, within one year from the time when the matter of complaint or information arose and not otherwise.

7. Dans le cas de toute infraction à l'une des dispositions de la présente loi ou d'un règlement, la plainte ou la dénonciation doit intervenir dans l'année qui suit la date où la dénonciation a pris naissance, et non plus tard.

Prescription

Application to raimaking equipment owned or operated on behalf of Her Majesty in the right of a province

8. Notwithstanding anything in the Interpretation Act or any other statute or law, the provisions of this Act shall be deemed to apply and to have full force and effect, according to their tenor, in the case of all raimaking equipment owned, used, hired, installed, operated, or being possessed or on behalf of Her Majesty in the right of any province, but nothing herein contained is intended to interfere, or be deemed the imposition of any tax, duty, or fee to make, render, or become liable by taxation, any property belonging to Her Majesty in the right of any province.

8. Nonostante toute disposition de la Loi sur l'interprétation ou de toute autre loi, les dispositions de la présente loi sont réputées s'appliquer à tout outillage pour produire artificiellement de la laine établi, installé ou utilisé par Sa Majesté du chef d'une province, ou en son nom, ou dont elle a la propriété ou la possession, et être pleinement en vigueur à leur égard, selon leur tenor. Cependant, rien de contenu aux présentes n'a pour objet d'établir un impôt ni d'en déclarer l'application sur quelque bien appartenant à Sa Majesté du chef d'une province, ni à rendre ce bien imposable.

Application à l'outillage pour produire artificiellement de la laine établi ou utilisé en nom de Sa Majesté du chef d'une province

Taxation

C-87

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-87**

An Act to amend the Canada Elections  
Act (Qualification of electors)

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. ALLMAND

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

21025

C-87

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-87**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(Qualités requises des électeurs)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. ALLMAND

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-87

BILL C-87

An Act to Amend the Canada Elections Act (Qualification of electors)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (Qualités requises des électeurs)

1960, c. 39;  
1963, c. 40  
ss. 14 to 21;  
1966-67,  
c. 25, s. 45,  
c. 84, s. 3,  
c. 96, s. 64;  
1968-69,  
c. 28, s. 105

1960, c. 39;  
1963, c. 40,  
art. 14-21;  
1966-67,  
c. 25, art. 45,  
c. 84 art. 3,  
c. 96, art. 64;  
1968-69,  
c. 28, art. 105

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Subsection (1) of section 14 of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe (1) de l'article 14 de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Qualifications

Qualités

"14. (1) Except as hereinafter provided, every person in Canada, man or woman, is entitled to have his or her name included in the list of electors prepared for the polling division in which he or she was ordinarily resident on the date set for the commencement of the enumeration of voters pursuant to the issue of a writ ordering an election in the electoral district, and is qualified to vote in such polling division, if he or she

«14. (1) Sauf les dispositions qui suivent, toute personne au Canada, du sexe masculin ou féminin, a droit à l'inclusion de son nom dans la liste électorale dressée pour l'arrondissement de votation où elle résidait ordinairement à la date fixée pour le début de l'énumération des votants en conformité du bref émis et ordonnant une élection dans le district électoral, et est habile à voter dans cet arrondissement de votation

(a) is of the full age of 18 years or will attain such age on or before polling day at such election;

a) si elle est âgée de dix-huit ans révolus ou si elle atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à cette élection;

(b) is a Canadian citizen;

b) si elle est citoyen canadien;

(c) at a by-election only, continues to be ordinarily resident in the electoral district until polling day at such by-election."

c) à une élection partielle seulement, si elle continue de résider ordinairement dans le district électoral jusqu'au jour du scrutin à cette élection partielle.»

2. Section 14 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

2. L'article 14 de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (7), du paragraphe suivant:

Names added, etc.

"(8) At the calling of a general election a Canadian citizen who is resident

«(8) Lorsqu'une élection générale est ordonnée, un citoyen canadien qui réside

Noms ajoutés, etc.

## EXPLANATORY NOTES

During the 1968 election campaign several inadequacies in the *Canada Elections Act* became evident. This Act attempts to correct these inadequacies.

*Section 1:* This section provides that a person will be enumerated for the electoral district where he is ordinarily resident on the day when the enumeration commences instead of the day when the election was called. This will simplify the enumeration and revision because the enumerators will be able to register those persons who are resident in their poll when the enumeration took place. In the past, many of those who lived in the poll at the time of enumeration came there after the calling of the election and consequently could not be registered.

This section would also amend the law to restrict the franchise to Canadian citizens and to grant the vote to those who have reached eighteen years of age.

*Section 2:* At present there is no procedure to provide voting for Canadians resident abroad except those who are in the armed services. This section would establish a system of voting at Canadian embassies and consulates similar to the system in the armed services.

## NOTES EXPLICATIVES

Au cours de la campagne électorale de 1968, il est devenu évident que la *Loi électorale du Canada* contenait plusieurs imperfections. La présente proposition de loi vise à corriger ces imperfections.

*Article 1 du bill:* Cet article prévoit que le nom d'une personne sera inscrit dans la circonscription électorale où cette personne réside ordinairement à la date où l'énumération débute plutôt qu'à la date où l'élection est ordonnée. Cela simplifiera l'énumération et la révision du fait qu'il sera possible aux énumérateurs d'inscrire les personnes qui résident dans leur section de vote au moment où se fait l'énumération. Par le passé, nombreux étaient ceux qui vivaient dans la section de vote au moment de l'énumération et qui, n'y étant arrivés qu'après le déclenchement de l'élection, ne pouvaient par conséquent être inscrits.

Cet article modifierait aussi la loi de façon à restreindre le droit de vote aux citoyens canadiens et à accorder le droit de vote à ceux qui ont atteint dix-huit ans.

*Article 2 du bill:* Il n'y a, à l'heure actuelle, aucune procédure permettant aux Canadiens qui résident hors du Canada de voter, sauf s'ils font partie des Forces armées. Cet article établirait un système de scrutin aux ambassades et aux consulats canadiens qui serait semblable au système applicable aux membres des Forces armées.

out of Canada and who is otherwise eligible as an elector according to this Act may have his name placed on the list of electors at the nearest Canadian embassy, consulate, or High Commission and will be entitled to cast his ballot at the said embassy, consulate, or High Commission on the day set for the election according to regulations established by the Chief Electoral Officer which will be similar to the rules governing voting in the Canadian Armed Forces.”

hors du Canada et qui a par ailleurs le droit d'être électeur en conformité de la présente loi, peut faire inscrire son nom sur la liste des électeurs à la plus proche ambassade, au plus proche consulat ou haut-commissariat du Canada et il aura le droit de voter à ladite ambassade, audit consulat ou haut-commissariat, à la date fixée pour l'élection, conformément aux règlements établis par le directeur général des élections et qui seront semblables aux règles régissant le vote dans les Forces armées canadiennes.»

3. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

Qualifications of candidates

“19. Except as in this Act otherwise provided, any person, man or woman, who is

«19. Sauf les dispositions contraires de la présente loi, toute personne, homme ou femme, qui est

Qualités requises des candidats

- (a) a Canadian citizen,
- (b) a qualified elector under this Act, and
- (c) of a full age of eighteen years, may be a candidate at an election.”

- a) un citoyen canadien;
- b) un électeur habile à voter sous le régime de la présente loi; et
- c) âgée de dix-huit ans révolus, peut être candidat à une élection.»

4. Section 43 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

4. L'article 43 de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (8), des paragraphes suivants:

Transfer certificate for absentee

“(9) Any person whose name appears on the list of electors for a polling station in any electoral district may contact the Returning Officer in the said electoral district and have his vote transferred to another specified electoral district in Canada if he swears that on the days of election and advance poll he will be absent from the electoral district where he is registered and that he will be present in the specified electoral district. In such cases, the person will be issued with a transfer certificate which he will present on the day of election to the Returning Officer of the electoral district to which his vote was transferred and he will be entitled to vote at the office of the said Returning Officer.”

«(9) Toute personne dont le nom figure sur la liste électorale d'un bureau de votation d'un district électoral peut entrer en rapport avec l'officier rapporteur dudit district électoral et obtenir, par transfert, le droit de voter dans un autre district électoral spécifié, au Canada, si elle jure qu'à la date de l'élection et à celle du scrutin provisoire elle sera absente du district électoral où elle est inscrite et qu'elle se trouvera dans le district électoral spécifié. Dans ces cas, on délivrera à la personne un certificat de transfert qu'elle présentera, à la date de l'élection, à l'officier rapporteur du district électoral où elle a obtenu le droit de voter par transfert et elle aura le droit de voter au bureau dudit officier rapporteur.”

Certificat de transfert aux personnes qui seront absentes

*Section 3:* This section merely changes section 19 to conform with the changes in section 14.

*Section 4:* During the 1968 election which took place in early summer it was found that many Canadians missed their vote because they had made plans and reservations to travel abroad and in other parts of Canada. This section would amend the Act to allow persons in this situation to transfer their vote to the electoral district or foreign embassy where they will be present on the day of election.

*Article 3 du bill:* Cet article du bill ne fait que modifier l'article 19 conformément aux modifications apportées à l'article 14.

*Article 4 du bill:* Au cours de l'élection de 1968 qui eut lieu au début de l'été, on a constaté que de nombreux Canadiens n'ont pu se prévaloir de leur droit de vote parce qu'ils avaient projeté un voyage hors du Canada et en d'autres parties du Canada et qu'ils avaient fait des réservations en conséquence. Le présent article modifierait la loi de façon à permettre aux personnes qui se trouvent dans cette situation d'obtenir le droit de voter dans une autre circonscription électorale ou dans une ambassade du Canada à l'étranger où elles se trouveraient à la date de l'élection.

Further transfers

(10) Any person whose name appears on the list of electors for a polling station in any electoral district may contact the Returning Officer in the said electoral district and have his vote transferred to a specified Canadian embassy, consulate, or High Commission outside of Canada if he swears that on the days of election and advance poll he will be absent from Canada and will be present in a specified country. In such cases the person will be issued with a transfer certificate which he will present on the day of election to the Election Officer at the embassy, consulate, or High Commission to which his vote was transferred and he will be entitled to vote according to the procedures established in section 14 subsection 8."

Autres transferts

(10) Toute personne dont le nom figuré sur la liste électorale d'un bureau de votation d'un district électoral peut se mettre en rapport avec l'officier rapporteur dudit district électoral et obtenir, par transfert, le droit de voter à une ambassade, un consulat ou un haut-commissariat du Canada hors du Canada si elle jure qu'à la date de l'élection et à celle du scrutin provisoire elle sera absente du Canada et se trouvera dans un pays spécifié. Dans ces cas, on délivrera à cette personne un certificat de transfert qu'elle présentera, à la date de l'élection, à l'officier d'élection à l'ambassade, au consulat ou au haut-commissariat où elle a obtenu le droit de voter par transfert et elle aura le droit de voter conformément aux procédures établies au paragraphe (8) de l'article 14.»



Further  
transfers

(10) Any person whose name appears on the list of electors for a polling station in any electoral district may contact the Returning Officer in any other electoral district and if he is not transferred to a specified Canadian province, territory or High Commissioner's office in Canada it is assumed that on the day of election and advance poll he will be absent from Canada and will be present in a specified 10 country. In such cases the person will be added only to a transfer certificate which he will present on the day of election to the Returning Officer at the polling station in High Commissioner's office which 15 he has not been transferred and he will be added to vote according to the procedure established in section 14 paragraph 3.

Autres  
transferts

(10) Toute personne dont le nom figure sur la liste électorale d'un bureau de scrutin d'un district électoral peut se mettre en rapport avec l'officier rapporteur d'un autre district électoral et obtenir, 5 par transfert, le droit de voter à une ambassade ou consulat ou un haut-commissariat du Canada hors du Canada si elle n'est pas, à la date de l'élection et à vote de scrutin provisoire elle sera 10 absente du Canada et se trouvera dans un pays étranger. Dans ces cas, on délivrera à cette personne un certificat de transfert qu'elle présentera, à la date de l'élection, à l'officier d'élection à l'am- 15 bassade, au consulat ou au haut-commissariat et elle a obtenu le droit de voter par transfert et elle aura le droit de voter conformément aux procédures établies au paragraphe (8) de l'article 20 14.

C-88

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-88**

An Act to amend the Regional  
Development Incentives Act

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. MACDONALD (*Egmont*)

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-88

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-88**

Loi modifiant la Loi sur les subventions au  
développement régional

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. MACDONALD (*Egmont*)

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-88**

**BILL C-88**

An Act to amend the Regional  
Development Incentives Act

Loi modifiant la Loi sur les subventions  
au développement régional

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1968-69,  
c. 56, s. 6

1. Paragraph (f) of section 6 of the  
*Regional Development Incentives Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

5 1. L'alinéa f) de l'article 6 de la *Loi sur* 1968-69,  
*les subventions au développement régional* 5 c. 56, art. 6  
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(f) such other factors relating to the  
economic and social benefits and costs  
of the facility as the Minister, upon 10  
the basis of economic and social studies  
of the designated region in which the  
facility is or is proposed to be situate,  
considers relevant.”

«f) les autres facteurs relatifs aux  
avantages et aux coûts économiques et  
sociaux de l'établissement que le Mi-  
nistre, en se fondant sur des études 10  
économiques et sociales de la région  
désignée dans laquelle l'établissement  
est situé ou dans laquelle on se pro-  
pose qu'il soit situé, considère perti-  
nents.»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-89

BILL C-89

## EXPLANATORY NOTE

## NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to ensure that the limitations and possibilities of the over-all pattern of resources and the over-all social pattern of the designated are taken into consideration when incentives are granted under the *Regional Development Incentives Act*. In this way the chances of encouraging developments with little or no long-term prospects of success could be minimized.

Ce bill a pour objet d'assurer que les limites et les possibilités de l'ensemble de la structure des ressources et l'ensemble de la structure sociale de la région désignée sont pris en considération lorsque des subventions sont attribuées en vertu de la *Loi sur les subventions au développement régional*. Les risques d'encourager des établissements avec peu ou pas de perspective de réussite à long terme pourraient ainsi être minimisés.

The words proposed to be added are underlined.

Les mots que l'on se propose d'ajouter sont soulignés.

M. STEWART (Marquette)

MR. STEWART (Marquette)

Bill C-31

C-89

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-89**

An Act to amend the Agricultural Stabilization Act  
(Five Year Base Price)

---

First reading, October 30, 1969

---

M. STEWART (*Marquette*)

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

C-89

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-89**

Loi modifiant la Loi sur la stabilisation des prix  
agricoles (Prix de base quinquennal)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

MR. STEWART (*Marquette*)

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-89

An Act to amend the Agricultural  
Stabilization Act  
(Five Year Base Price)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection (2) of section 8 of the  
*Agricultural Stabilization Act* is repealed  
and the following substituted therefor:

“(2) The base price of an agricultural  
commodity shall be the average price at  
representative markets as determined by  
the Board for the five years immediately  
preceding the year in which the base  
price is established.”

1957-58,  
c. 22

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-89

Loi modifiant la Loi sur la stabilisation  
des prix agricoles  
(Prix de base quinquennal)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. Le paragraphe (2) de l'article 8 de la  
*Loi sur la stabilisation des prix agricoles*  
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le prix de base d'un produit  
agricole doit être le prix moyen sur des  
marchés représentatifs, tel que l'Office le  
détermine pour les cinq années immé-  
diatement antérieures à celle où le prix  
de base est établi.»

1957-58,  
c. 22

C-98

C-98

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
15 Elizabeth II, 1959

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
15 Elizabeth II, 1959

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide that, for the purposes of the *Agricultural Stabilization Act*, the base price of an agricultural commodity shall be the average price at representative markets over the preceding five years. The Act presently provides that the base price shall be determined over the preceding ten years: due to the sharp upward trend of prices in recent years, the ten year period no longer provides a realistic and equitable base price.

First reading, October 30, 1959

BILL C-98

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de prévoir qu'aux fins de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*, le prix de base d'un produit agricole doit être le prix moyen sur des marchés représentatifs d'après les cinq années précédentes. La loi prévoit actuellement que le prix de base doit être déterminé d'après les dix années précédentes: en vue de la majoration soudaine des prix au cours des dernières années, la période décennale ne permet plus d'établir un prix de base réaliste et équitable.

lecture, le 30 octobre 1959

MR. ALEXANDER

M. ALEXANDER

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1959

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1959

Parlement du Canada

Parliament of Canada

Session 1952-53

Session 1952-53

BILL C-88

BILL C-89

Loi modifiant la Loi sur le blé

Loi modifiant la Loi sur le blé

The purpose of this bill is to provide that in the event of a shortage of wheat in any year, the price of wheat shall be fixed at a level not less than the average price of wheat in the preceding year. The bill also provides that the price of wheat shall be fixed at a level not less than the average price of wheat in the preceding year in any year in which the price of wheat is fixed at a level not less than the average price of wheat in the preceding year.

The purpose of this bill is to provide that in the event of a shortage of wheat in any year, the price of wheat shall be fixed at a level not less than the average price of wheat in the preceding year. The bill also provides that the price of wheat shall be fixed at a level not less than the average price of wheat in the preceding year in any year in which the price of wheat is fixed at a level not less than the average price of wheat in the preceding year.

C-90

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-90**

An Act to amend the National Housing Act, 1954  
(Municipal Water and Soil Pollution Projects)

First reading, October 30, 1969

MR. ALEXANDER

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

21070

C-90

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-90**

Loi modifiant la Loi nationale de 1954 sur l'habitation  
(Projets municipaux contre la pollution des eaux  
et des sols)

Première lecture, le 30 octobre 1969

M. ALEXANDER

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

1953-54,  
c. 23;  
1956, c. 9;  
1957-58,  
c. 18;  
1958, c. 3;  
1959, c. 6;  
1960, c. 10;  
1960-61,  
cc. 1, 61;  
1962-63,  
c. 17;  
1964-65,  
c. 15;  
1965, c. 3;  
1966-67,  
c. 53;  
1967-68,  
c. 39;  
1968-69,  
cc. 23, 45, 46

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-90**

An Act to amend the National Housing  
Act, 1954  
(Municipal Water and Soil Pollution  
Projects)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (b) of section 36E of the  
*National Housing Act, 1954* is repealed and  
the following substituted therefor:

“Sewage  
treatment  
project”

“(b) “sewage treatment project”  
means a project consisting of

(i) a trunk sewage collector system,  
a central treatment plant or both  
for the collection and treatment of  
sewage from one or more municipi-  
palities, or

(ii) a trunk water main facility or  
system, a trunk storm sewage col-  
lector facility or system or both  
such facilities or systems, for serv-  
icing one or more municipalities.

Reduction of  
indebtedness  
where  
project  
completed on  
or before  
March 31,  
1975

2. Section 36G of the said Act is re-  
pealed and the following substituted there-  
for:

“36G. (1) Where the construction of  
a sewage treatment project in respect of  
which a loan is made under the authority

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-90**

Loi modifiant la Loi nationale de 1954  
sur l'habitation  
(Projets municipaux contre la pollution  
des eaux et des sols)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. Lalinéa b) de l'article 36E de la *Loi  
nationale de 1954 sur l'habitation* est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) «projet de traitement des eaux  
d'égout» désigne un projet consistant

(i) en un réseau de gros collecteurs  
des eaux d'égout, en une usine cen-  
trale d'épuration ou en les deux à la  
fois, aux fins de recueillir et de trai-  
ter les eaux d'égout provenant d'une  
ou de plusieurs municipalités, ou

(ii) en une installation ou un réseau  
de grosses canalisations d'eau ou en  
une installation ou un réseau de col-  
lecteurs des eaux de ruissellement ou  
des deux à la fois à l'usage d'une ou  
de plusieurs municipalités.

1953-54,  
c. 23;  
1956, c. 9;  
1957-58,  
c. 18;  
1958, c. 3;  
1959, c. 6;  
1960, c. 10;  
1960-61,  
cc. 1, 61;  
1962-63,  
c. 17;  
1964-65,  
c. 15;  
1965, c. 3;  
1966-67,  
c. 53;  
1967-68,  
c. 39;  
1968-69,  
cc. 23, 45, 46

«projet de  
traitement  
des eaux  
d'égout»

20

2. L'article 36G de ladite loi est abrogé  
et remplacé par ce qui suit:

«36G. (1) Lorsque la construction  
d'un projet de traitement des eaux d'é-  
gout, à l'égard duquel un prêt est con-

Réduction  
de la dette  
lorsqu'un  
projet est  
complété le  
ou avant le  
31 mars 1975

25

### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to implement recommendations made by the Canadian Federation of Mayors and Municipalities to the Government of Canada.

*Clause 1:* The present section 36E(b) confines loans made to municipalities to trunk sewage collector systems and to central treatment plants. The proposed amendment permits loans for trunk water mains and trunk storm sewage collectors.

*Clause 2:* This proposed amendment raises the forgiveness provision from 25% to 50% of the loan and interest; and, by the new subsection (3), provides for 100% forgiveness for works constructed during the winter months. The additional forgiveness is shared 25% by the federal government and by the provincial government. The five month period may commence, at the option of the province, either on the 1st of November or December to allow for regional seasonal employment; however, this option does not apply in 1974 since the assistance under the Act expires in 1975 and a period commencing in December would extend past the expiry date of 31 March 1975.

### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de mettre en œuvre les recommandations faites par la Fédération canadienne des maires et des municipalités au gouvernement du Canada.

*Article 1 du bill:* L'article 36E b) actuel restreint les prêts consentis aux municipalités aux seuls réseaux collecteurs d'égout et aux usines d'épuration. La modification proposée permet les prêts pour les grosses canalisations d'eau et les collecteurs des eaux de ruissellement.

*Article 2 du bill:* La modification proposée porterait le montant de la renonciation de 25 à 50% du prêt et de l'intérêt; et, aux termes du nouveau paragraphe (3), elle prévoit une renonciation à 100% pour les travaux entrepris pendant les mois d'hiver. La nouvelle renonciation, à concurrence de 25% serait supportée par le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial. La période de cinq mois peut commencer, au choix de la province, soit le 1<sup>er</sup> novembre ou le 1<sup>er</sup> décembre afin de permettre l'emploi saisonnier dans la région. Cependant cette option ne s'étend pas à 1974 du fait que l'aide en vertu de la loi expire en 1975 et qu'une période commençant en décembre dépasserait la date d'expiration au 31 mars 1975.

of this Part is completed to the satisfaction of the Corporation on or before the 31st day of March, 1975, the Corporation may forgive payment by the borrower of

- (a) 50% of the principal amount of the loan; and
- (b) 50% of the interest that has accrued in respect of the loan as of the date of completion of the project.

(2) Where the construction of a sewage treatment project in respect of which a loan is made under the authority of this Part is not completed on or before the 31st day of March, 1975, the Corporation may forgive payment by the borrower of

- (a) 50% of that portion of the principal amount of the loan that has been advanced to the borrower as of the 31st day of March, 1975; and
- (b) 50% of the interest that has accrued as of the 31st day of March, 1975, on the portion of the loan referred to in paragraph (a).

(3) In each case set out in paragraphs (a) and (b) of subsections (1) and (2), where a province agrees to pay a borrower an amount equal to the amount forgiven by the Corporation under this subsection, the Corporation may increase the percentage forgiven to 75% of the value of so much of the project that is constructed during any five month period commencing November 1st or, at the election of the province excepting 1974, December 1st."

Reduction of indebtedness where project completed after March 31, 1975

senti sous l'autorité de la présente Partie, est complétée à la satisfaction de la Société le ou avant le 31 mars 1975, cette dernière peut renoncer au paiement par l'emprunteur de

- a) 50% du principal du prêt; et
- b) 50% de l'intérêt accumulé à l'égard du prêt à la date du parachèvement du projet.

(2) Lorsque la construction d'un projet de traitement des eaux d'égout, à l'égard duquel un prêt est consenti sous l'autorité de la présente Partie, n'est pas complétée le ou avant le 31 mars 1975, la Société peut renoncer au paiement par l'emprunteur

- a) de 50% de la partie du principal du prêt qui a été avancée à l'emprunteur au 31 mars 1975; et
- b) 50% de l'intérêt accumulé au 31 mars 1975 sur la partie du prêt dont fait mention l'alinéa a).

(3) Dans chaque cas indiqué à l'alinéa a) et à l'alinéa b) des paragraphes (1) et (2), lorsqu'une province convient de payer à un emprunteur un montant égal au montant auquel la Société a renoncé en vertu du présent paragraphe, la Société peut augmenter le pourcentage dont elle a fait abandon à 75% de la valeur des travaux effectués sur le projet au cours de toute période de cinq mois commençant le 1<sup>er</sup> novembre ou, au choix de la province, sauf pour 1974, commençant le 1<sup>er</sup> décembre.»

5

Réduction de la dette lorsque le projet est complété après le 31 mars 1975

35

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-91**

**BILL C-91**

An Act to amend the Territorial Sea and Fishing  
Zones Act

Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale et les  
zones de pêche

First reading, October 30, 1969

Première lecture, le 30 octobre 1969

MR. ANDERSON

M. ANDERSON

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-91**

**BILL C-91**

An Act to amend the Territorial Sea and  
Fishing Zones Act

Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale  
et les zones de pêche

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, décrète:

1964-65,  
c. 22;  
1966-67,  
c. 25, s. 45

I. Subsection (1) of Section 4 of the  
*Territorial Sea and Fishing Zones Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

I. Le paragraphe (1) de l'article 4 de  
la *Loi sur la mer territoriale et les zones* 5  
*de pêche* est abrogé et remplacé par ce  
qui suit: 1964-65,  
c. 22;  
1966-67,  
c. 25, art. 45

Fishing  
zones

"4. (1) Subject to any exceptions  
under section 5, the fishing zones of  
Canada comprise those areas of the sea 10  
from the low water mark of the shore  
line to the edge of the continental  
shelf."

«4. (1) Sous réserve des exceptions que  
prévoit l'article 5, les zones de pêche du  
Canada comprennent les régions de la 10  
mer qui s'étendent de la ligne de la plus  
basse marée jusqu'au bord du plateau  
continental.» Zones de  
pêche

## THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

The present *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, which was passed in 1964, is unsatisfactory in that it requires Canada to declare various bodies of water (such as Hecate Strait, and Queen Charlotte Sound) to be Canadian internal waters for all purposes prior to establishing an exclusive fishing zone seaward of such internal waters.

As these waters, under international law, are considered to be international for navigation and other non-fisheries purposes, such a declaration would obviously create difficulties.

The purpose of the proposed bill, is to make the fishing zone something quite separate from the territorial sea or from internal waters. Rather than having the fishing zone determined by a baseline along the coast, it would be determined by a line on the sea bottom, i.e. the edge of the continental shelf.

This bill defines the fishing zone to "comprise those areas of the sea from the low water mark of the shore line to the edge of the continental shelf."

Section 4 (1) at present reads as follows:

"4. (1) Subject to any exceptions under section 5, the fishing zones of Canada comprise those areas of the sea contiguous to the territorial sea of Canada and having, as their inner limits, the outer limits of the territorial sea and, as their outer limits, lines measured seaward and equidistant from such inner limits so that each point of the outer limit line of a fishing zone is distant nine nautical miles from the nearest point of the inner limit line."

La *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêches*, adoptée en 1964, n'est pas satisfaisante dans sa forme actuelle en ce sens qu'elle exige que le Canada déclare que certains cours d'eau (tels que le détroit d'Hécate et le Bassin Reine-Charlotte) sont des eaux intérieures du Canada à toutes fins avant même d'établir une zone de pêche exclusive du côté du large de ces eaux intérieures.

Puisque ces eaux, en vertu du droit international, sont considérées comme étant des eaux internationales à des fins de navigation et autres fins non liées à la pêche, une telle déclaration créerait, évidemment, des difficultés.

Ce bill a pour objet de considérer la zone de pêche comme une notion tout à fait distincte de la mer territoriale ou des eaux intérieures. Plutôt que d'être déterminée à partir d'une ligne de base le long de la côte, la zone de pêche devrait être déterminée par une ligne au fond de la mer, c'est-à-dire, par le contour du plateau continental.

La zone de pêche définie dans ce bill «comprend les régions de la mer qui s'étendent de la ligne de la plus basse marée jusqu'au bord du plateau continental».

L'article 4(1) se lit actuellement comme suit:

«4. (1) Sous réserve des exceptions que prévoit l'article 5, les zones de pêche du Canada comprennent les régions de la mer qui sont contiguës à la mer territoriale du Canada et qui ont, pour limites intérieures, les limites extérieures de la mer territoriale et, pour limites extérieures, des lignes mesurées vers la mer et également distantes desdites limites intérieures de façon que chaque point de la limite extérieure d'une zone de pêche soit à une distance de neuf milles marins du point le plus proche de la ligne de la limite intérieure.»

THE CANADIAN NAVIGATION ACT

THE CANADIAN NAVIGATION ACT

1957-58

1957-58

EXPLANATORY NOTES

EXPLANATORY NOTES

The present Bill is intended to amend the Navigation Act, 1868, which was passed in 1868, in order to bring it into conformity with the requirements of the present day. It is intended to amend the Act in order to bring it into conformity with the requirements of the present day. It is intended to amend the Act in order to bring it into conformity with the requirements of the present day.

The present Bill is intended to amend the Navigation Act, 1868, which was passed in 1868, in order to bring it into conformity with the requirements of the present day. It is intended to amend the Act in order to bring it into conformity with the requirements of the present day. It is intended to amend the Act in order to bring it into conformity with the requirements of the present day.

The Bill is intended to amend the Navigation Act, 1868, in order to bring it into conformity with the requirements of the present day. It is intended to amend the Act in order to bring it into conformity with the requirements of the present day. It is intended to amend the Act in order to bring it into conformity with the requirements of the present day.

The Bill is intended to amend the Navigation Act, 1868, in order to bring it into conformity with the requirements of the present day. It is intended to amend the Act in order to bring it into conformity with the requirements of the present day. It is intended to amend the Act in order to bring it into conformity with the requirements of the present day.

The Bill is intended to amend the Navigation Act, 1868, in order to bring it into conformity with the requirements of the present day. It is intended to amend the Act in order to bring it into conformity with the requirements of the present day. It is intended to amend the Act in order to bring it into conformity with the requirements of the present day.

The Bill is intended to amend the Navigation Act, 1868, in order to bring it into conformity with the requirements of the present day. It is intended to amend the Act in order to bring it into conformity with the requirements of the present day. It is intended to amend the Act in order to bring it into conformity with the requirements of the present day.

The Bill is intended to amend the Navigation Act, 1868, in order to bring it into conformity with the requirements of the present day. It is intended to amend the Act in order to bring it into conformity with the requirements of the present day. It is intended to amend the Act in order to bring it into conformity with the requirements of the present day.

The Bill is intended to amend the Navigation Act, 1868, in order to bring it into conformity with the requirements of the present day. It is intended to amend the Act in order to bring it into conformity with the requirements of the present day. It is intended to amend the Act in order to bring it into conformity with the requirements of the present day.

Article 4(1) as amended commencing with:

Section 4 (1) as present reads as follows:

4. (1) Every vessel of any class or description which is engaged in navigation on the coast or in the inland waters of Canada shall be registered in the Register of Shipping in Canada. The provisions of this section shall apply to every vessel of any class or description which is engaged in navigation on the coast or in the inland waters of Canada.

4. (1) Subject to any exception under section 5 the flying jacks of Canada shall be those vessels of any class or description which are engaged in navigation on the coast or in the inland waters of Canada and which are registered in the Register of Shipping in Canada. The provisions of this section shall apply to every vessel of any class or description which is engaged in navigation on the coast or in the inland waters of Canada.

C-92

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-92**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. McBRIDE

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-92

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-92**

Loi concernant la Loi sur le revision des limites des  
circonscriptions électorales

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. McBRIDE

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-92

### An Act respecting the Electoral Boundaries Readjustment Act

1964-65,  
c. 31;  
1966-67,  
c. 2,  
c. 25, s. 45;  
1967-68,  
cc. 10, 11

"Ottawa  
Valley"

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 33 of that Part of the  
Schedule to the Proclamation declaring  
the draft representation order under the  
*Electoral Boundaries Readjustment Act* in  
force, effective upon the dissolution of the  
27th Parliament of Canada, dealing with  
the description of the electoral districts in  
the Province of Ontario, which describes  
the electoral district of Lanark and Ren-  
frew, is amended by substituting for the  
word "LANARK AND RENFREW" the  
words "OTTAWA VALLEY" at the be-  
ginning of the said description.

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-92

### Loi concernant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 33 de la partie de l'an-  
nexe de la proclamation qui déclare en vi-  
gueur le projet d'ordonnance de repré-  
sentation en vertu de la *Loi sur la revision  
des limites des circonscriptions électorales*,  
à compter de la dissolution de la 27<sup>e</sup> Légis-  
lature du Canada, relative à la description  
des circonscriptions électorales dans la  
province d'Ontario, qui décrit la circons-  
cription électorale de Lanark et Renfrew,  
est modifié par la substitution des mots  
«VALLÉE DE L'OTTAWA», aux mots 15  
«LANARK ET RENFREW», au commen-  
cement de ladite description.

1964-65,  
c. 31;  
1966-67,  
c. 2,  
c. 25, art. 45;  
1967-68,  
cc. 10, 11

«Vallée de  
l'Ottawa»

C-93

C-93

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
1985 Elizabeth II, 1985

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
1985 Elizabeth II, 1985

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of "Lanark and Renfrew" to that of "Ottawa Valley".

BILL C-93

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de changer le nom de la circonscription électorale de «Lanark et Renfrew» en celui de «Vallée de l'Ottawa».

First reading, October 30, 1985

Première lecture, le 30 octobre 1985

Mr. OLSZAK

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1985

M. OLSZAK

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1985

The House of Commons of Canada

Chambre des députés du Canada

BILL C-91

BILL C-91

An Act respecting the Electoral System

Loi concernant le système électoral

ENACTED

ADOPTÉ

Her Majesty be it enacted

que Sa Majesté soit déclaré

1. Paragraph 21 of Schedule to the Electoral System Act, as it reads, shall be amended to read as follows:
21th Parliament, 1st Session, 1982

le mot "OTTAWA" sera remplacé par le mot "OTTAWA ET BENTREW", au commencement de ladite description.

C-93

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

C-93

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-93**

**BILL C-93**

An Act to amend the Combines Investigation Act  
(Floor Penalties, Criminal Joint Tortfeasors,  
and Moieties)

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les  
coalitions (Peines minimums, coauteurs d'actes  
dommageables entraînant une responsabilité cri-  
minelle, et parts égales)

---

First reading, October 30, 1969

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

Mr. ORLIKOW

M. ORLIKOW

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

BILL C-93

R.S., c. 314;  
1953-54,  
c. 51, s. 750;  
1959, c. 40;  
1960, c. 45;  
1960-61,  
c. 42;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 35.  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
ss. 38, 45;  
1968-69,  
c. 38, s. 116

An Act to amend the Combines Investigation Act (Floor Penalties, Criminal Joint Tortfeasors, and Moieties)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:—

Punishment for disobedience

1. Subsection (3) of section 31 of the *Combines Investigation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(3) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with a prohibition or direction made or given by it under this section by a fine in the discretion of the court, or by imprisonment for a term not exceeding two years, and shall punish a person who so disobeys such a prohibition or direction a second time by imprisonment for a term not less than one year and, upon the third or subsequent such disobedience, by imprisonment for a term not less than two years.”

2. Subsection (1) of section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conspiracy

“32. (1) Every one who conspires, combines, agrees or arranges with another person

(a) to limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any article,

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions (Peines minimums, coauteurs d'actes dommageables entraînant une responsabilité criminelle, et parts égales)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe (3) de l'article 31 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Une cour peut punir, d'une amende, à sa discrétion, ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans, quiconque viole ou omet d'observer une interdiction ou un ordre qu'elle a rendu ou donné aux termes du présent article, et doit punir toute personne qui désobéit à une telle interdiction ou à un tel ordre, à la première récidive, d'un emprisonnement d'au moins un an, et lors des deuxième et subséquentes récidives, d'un emprisonnement d'au moins deux ans.»

2. Le paragraphe (1) de l'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«32. (1) Toute personne qui complot, se coalise, se concerte ou s'entend avec une autre

a) pour limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emmagasinage ou de négoce d'un article quelconque;

S.R., c. 314;  
1953-54,  
c. 51,  
art. 750;  
1959, c. 40;  
1960, c. 45;  
1960-61,  
c. 42;  
1962-63,  
c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 35;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
art. 38, 45;  
1968-69,  
c. 38,  
art. 116

Peine pour désobéissance

Complot

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to strengthen the penalties for crimes committed in violation of the combine and monopoly laws.

Articles 1-6: The present sections have no floor to the penalties. This Bill does not interfere with the penalty for a first offence but provides that on a second offence there shall be a mandatory minimum jail term of one year and, on a third or subsequent offence, a mandatory minimum jail term of two years. The maximum jail term remains at two years.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de rendre plus sévères les peines que décrètent les loi relatives aux coalitions et au monopole.

Articles 1 à 6 du bill: Les articles actuels ne comportent pas de peines minimums. Sans modifier la peine prévue pour la première infraction, le bill fixe un emprisonnement minimum d'un an pour la première récidive, et un emprisonnement minimum de deux ans pour les récidives subséquentes. La condamnation maximum demeure établie à deux ans.

(b) to prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of an article, or to enhance unreasonably the price thereof,

(c) to prevent, or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, storage, rental, transportation or supply of an article, or in the price of insurance upon persons or property, or

(d) to restrain or injure trade or commerce in relation to any article,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years and, upon a second offence, to imprisonment for not less than one year and, upon a third or subsequent offence, to imprisonment for not less than two years.”

3. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Mergers and monopolies

“33. Every person who is a party or privy to or knowingly assists in, or in the formation of, a merger or monopoly is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years and, upon a second offence, to imprisonment for not less than one year and, upon a third or subsequent offence, to imprisonment for not less than two years.”

4. Subsection (1) of section 33A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Illegal trade practices

“33A. (1) every one engaged in a business who

(a) is a party or privy to, or assists in, any sale that discriminates to his knowledge, directly or indirectly, against competitors of a purchaser of

b) pour empêcher, limiter ou diminuer, indûment, la fabrication ou production d'un article ou pour en élever déraisonnablement le prix;

c) pour empêcher ou diminuer indûment la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, le troc, la vente, l'entreposage, la location, le transport ou la fourniture d'un article, ou dans le prix d'assurance sur les personnes ou les biens; ou

d) pour restreindre ou compromettre les échanges ou le commerce à l'égard d'un article,

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans et, à la première récidive, d'un emprisonnement d'au moins un an et, lors des deuxième et subséquentes récidives, d'un emprisonnement d'au moins deux ans.»

3. L'article 33 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«33. Quiconque est partie intéressée ou contribue, ou sciemment aide, à une fusion ou un monopole, ou à la formation d'une fusion ou d'un monopole, est coupable d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans et, à la première récidive, d'un emprisonnement d'au moins un an et, lors des deuxième et subséquentes récidives, d'un emprisonnement d'au moins deux ans.»

Fusions et monopoles

4. Le paragraphe (1) de l'article 33A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«33A. (1) Toute personne qui, s'adonnant à une entreprise, a) est partie intéressée ou contribue, ou aide, à une vente qui établit, à sa connaissance, directement ou indirectement, une distinction à l'encontre de concurrents d'un acheteur d'articles

Pratiques commerciales illégales



articles from him in that any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage is granted to the purchaser over and above any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage that, at the time the articles are sold to such purchaser, is available to such competitors in respect of a sale of articles of like quality and quantity;

(b) engages in a policy of selling articles in any area of Canada at prices lower than those exacted by him elsewhere in Canada, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor in such part of Canada, or designed to have such effect; or

(c) engaged in a policy of selling articles at prices unreasonably low, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor, or designed to have such effect,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years and, upon a second offence, to imprisonment for not less than one year and, upon a third or subsequent offence, to imprisonment for not less than two years."

5. Subsection (2) of section 33B of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Every one engaged in a business who is a party or privy to the granting of an allowance to any purchaser that is not offered on proportionate terms to other purchasers in competition with the first-mentioned purchaser, (which other purchasers are in this section called "competing purchasers") is guilty of an

Grant of allowance prohibited except on proportionate terms

de ladite personne en ce qu'un escompte, un rabais, une remise, une concession de prix ou un autre avantage est accordé à l'acheteur au-delà et en sus de tout escompte, rabais, remise, concession de prix ou autre avantage accessible à ces concurrents au moment où les articles sont vendus audit acheteur, à l'égard d'une vente d'articles de qualité et de quantité similaires;

b) se livre à une politique de vente d'articles, dans quelque région du Canada, à des prix inférieurs à ceux qu'elle exige ailleurs au Canada, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent dans cette partie du Canada ou étant destinée à avoir un semblable effet; ou

c) se livre à une politique de vente d'articles à des prix déraisonnablement bas, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent, ou étant destinée à avoir un semblable effet,

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans et, à la première récidive, d'un emprisonnement d'au moins un an et, lors des deuxième et subséquentes récidives, d'un emprisonnement d'au moins deux ans.»

5. Le paragraphe (2) de l'article 33B de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Toute personne qui, se livrant à une entreprise, est partie intéressée ou contribue à l'octroi d'une remise à un acheteur, non offerte à des conditions proportionnées à d'autres acheteurs faisant concurrence à l'acheteur en premier lieu mentionné (lesquels autres acheteurs sont au présent article appelés «acheteurs concurrents»), est coupable

Octroi de remise interdit sauf à des conditions proportionnées



indictable offence and is liable to imprisonment for two years and, upon a second offence, to imprisonment for not less than one year and, upon a third or subsequent offence, to imprisonment for not less than two years.”

6. Subsection (4) of section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty

“(4) Every person who violates subsection (2) or (3) is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding two years or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both and, upon a second offence, to imprisonment for not less than one year and, upon a third or subsequent offence, to imprisonment for not less than two years.”

7. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Civil rights not affected

“35. (1) Nothing in this Part shall be construed to deprive any person of any civil right of action.

Additional penalty in double amount of any civil damages

(2) Where an injured party is awarded damages against any person in a civil action as remedy for a wrong done in, or resulting from, the commission by that person of an offence under this Act or under section 411 or section 412 of the *Criminal Code*, such person shall, when convicted of the offence and in addition and pay double the amount of the damages, and costs, if any, so awarded, for so to any other penalty provided, forfeit the use of Her Majesty and the injured party, a moiety to each.

Crown or injured party enforces

(3) Either Her Majesty or the party injured may recover or enforce in civil proceedings the forfeiture of the pecuniary penalty imposed by subsection (2).

d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de deux ans et, à la première récidive, d’un emprisonnement d’au moins un an et, lors des deuxième et subséquentes récidives, d’un emprisonnement d’au moins deux ans.»

6. Le paragraphe (4) de l’article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Quiconque enfreint les dispositions des paragraphes (2) ou (3) est coupable d’un acte criminel et encourt, sur déclaration de culpabilité, une amende à la discrétion du tribunal ou un emprisonnement d’au plus deux ans, ou ces deux peines à la fois et, à la première récidive, un emprisonnement d’au moins un an et, lors des deuxième et subséquentes récidives, un emprisonnement d’au moins deux ans.»

7. L’article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«35. (1) Rien dans la présente Partie ne doit être interprété comme privant une personne d’un droit d’action au civil.

(2) Lorsque, à la suite d’une action au civil, une personne est tenue de payer à une partie lésée des dommages-intérêts à titre de dédommagement pour un tort causé en raison d’une infraction commise à la présente loi ou aux dispositions de l’article 411 ou de l’article 412 du *Code criminel* ou pour un tort qui en résulte, ladite personne, si elle est reconnue coupable de l’infraction, encourt et doit payer, en plus de toute autre peine pécuniaire prévue, le double du montant des dommages-intérêts ainsi adjugés, et des frais, s’il en est, au profit de Sa Majesté et de la partie lésée, chaque partie en touchant une part égale.

(3) La confiscation de la peine pécuniaire imposée par le paragraphe (2) est recouvrable ou exécutoire dans des procédures civiles par Sa Majesté ou par la partie lésée.

Clause 7: This clause provides an additional money penalty where the crime has caused anyone financial injury. The measure of the penalty is the gravity of the injury. The offence is proved by a conviction under the *Combines Investigation Act* or trade conspiracy or discrimination sections of the *Criminal Code*; the injury by a civil court proceeding. Thereupon the criminal tortfeasor forfeits double the amount of the proven damages at the suit of the Crown or the injured party. This pecuniary penalty is then split 50-50 between the Crown and the injured party. As one example of a similar forfeiture and pecuniary penalty, the *Excise Act*, s. 158, penalizes the offender in double the amount of excise duty and licence fee that he should have paid. The *Criminal Code*, s. 627, provides that the Crown shall recover this penalty by civil proceedings. A 50-50 split of the penalty between Crown and private citizen is also used in Canadian legislation.

*Article 7 du bill*: Cet article édicte une peine pécuniaire supplémentaire lorsque l'infraction a causé un préjudice financier à des tiers. La sévérité de la peine correspond à la gravité du préjudice causé. La preuve de l'infraction s'établit au moyen d'une déclaration de culpabilité selon la procédure prévue à la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et aux articles du *Code criminel* relatifs aux complots et aux traitements discriminatoires en matière de commerce, tandis que le montant du préjudice est fixé par le tribunal civil. L'auteur de l'acte dommageable est ensuite condamné à verser le double du montant des dommages fixés à la demande de la Couronne ou de la partie lésée. Le produit de cette peine pécuniaire est réparti en parts égales entre la Couronne et la partie lésée. La *Loi sur l'accise* offre un exemple de ce genre: l'article 158 impose au contrevenant une peine pécuniaire égale au double du montant des droits d'accise et de licence que le contrevenant aurait dû payer. Le *Code criminel* décrète, à l'article 627, que la Couronne doit recouvrer cette peine au moyen de procédures civiles. Les lois du Canada renferment des dispositions qui autorisent le partage de la peine à parts égales entre la Couronne et un particulier.

Time limitation

(4) No proceedings under subsection (3) shall be instituted more than two years after the time when that final judgment is rendered which is the later in the civil and criminal proceedings referred to in subsection (2)".

5

(4) Nulle procédure prévue par le paragraphe (3) ne doit être intentée plus de deux ans après qu'a été rendu un jugement final dans les procédures civiles ou criminelles mentionnées au paragraphe (2), en prenant celui des deux qui survient le dernier.»

Délai

5

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 38 thereof, the following new section:

3. Ladite loi est de plus modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 38, de l'article suivant:

10

Personal liability of corporation's officers and agents

"38A. Where a corporation commits an act contrary to a provision of this Act or fails or neglects to comply with any such provision or a prohibition or direction made thereunder, every one who, being a director, manager, or officer of such corporation, or acting on its behalf, authorizes, orders, does, fails or neglects to do, assents to or acquiesces in such act, failure or neglect, or any element of such act, failure or neglect, is guilty of that offence personally and jointly with the corporation."

10

«38A. Lorsqu'une corporation enfreint une disposition de la présente loi ou omet ou néglige de se conformer à une semblable disposition, une interdiction ou un ordre formulé sous son régime, toute personne qui, étant un administrateur, gérant ou directeur d'une telle corporation ou agissant pour le compte de celle-ci, autorise, ordonne, fait, omet ou néglige de faire un acte, une omission ou une négligence de ce genre, ou un élément de cet acte, de cette omission ou négligence, ou y donne son consentement ou son acquiescement, est coupable de cette infraction personnellement et conjointement avec la corporation.»

15

20

25

Responsabilité personnelle des directeurs et des agents de la corporation

*Clause 8:* This clause discerns the dissimulation between the corporation voice and the unclean hands of its directors and agents. Section 38(e) of the Act already contains this principle but is limited to certain offences.

*Article 8 du bill:* On distingue ici entre l'anonymat de la société commerciale et le comportement douteux de ses administrateurs et agents. L'alinéa e) de l'article 38 renferme ce principe, dont l'application est toutefois restreinte à certaines infractions.

Page  
Number

17 No person shall be appointed to any office or position in the service of the State or any department thereof, who is not a citizen of the United States.

18 No person shall be appointed to any office or position in the service of the State or any department thereof, who is not a citizen of the United States.

19 No person shall be appointed to any office or position in the service of the State or any department thereof, who is not a citizen of the United States.

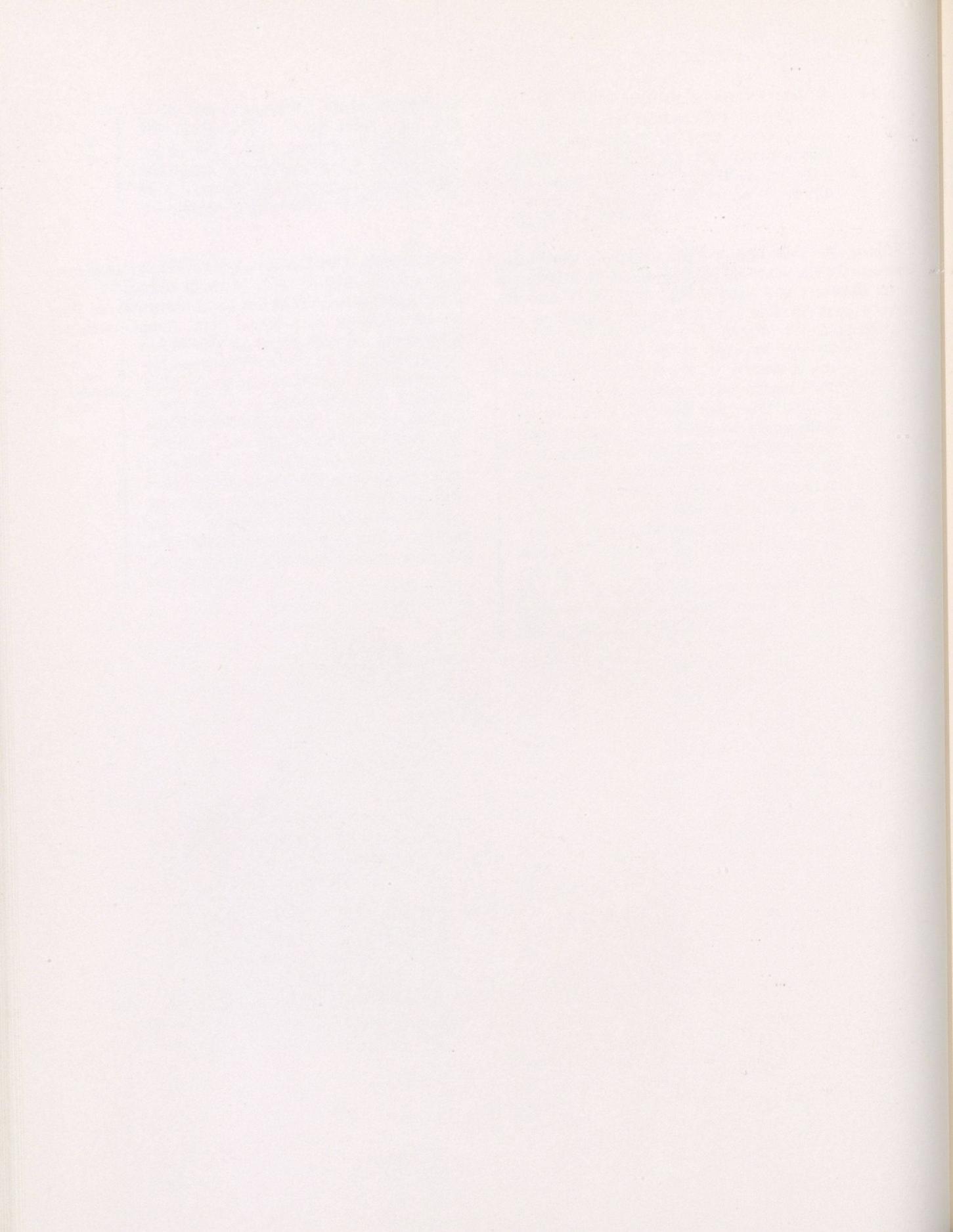
20 No person shall be appointed to any office or position in the service of the State or any department thereof, who is not a citizen of the United States.

Section  
Number

21 No person shall be appointed to any office or position in the service of the State or any department thereof, who is not a citizen of the United States.

22 No person shall be appointed to any office or position in the service of the State or any department thereof, who is not a citizen of the United States.





C-94

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-94

An Act to provide for the humane treatment of vertebrate animals used in scientific and industrial experiments, tests or training by recipients of grants from the Government of Canada, by agencies of the Government of Canada and by persons manufacturing or testing pharmaceutical or biochemical products for sale to the Government of Canada or to any of its agencies.

First reading, October 30, 1969

Mr. Gault

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1969

C-94

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

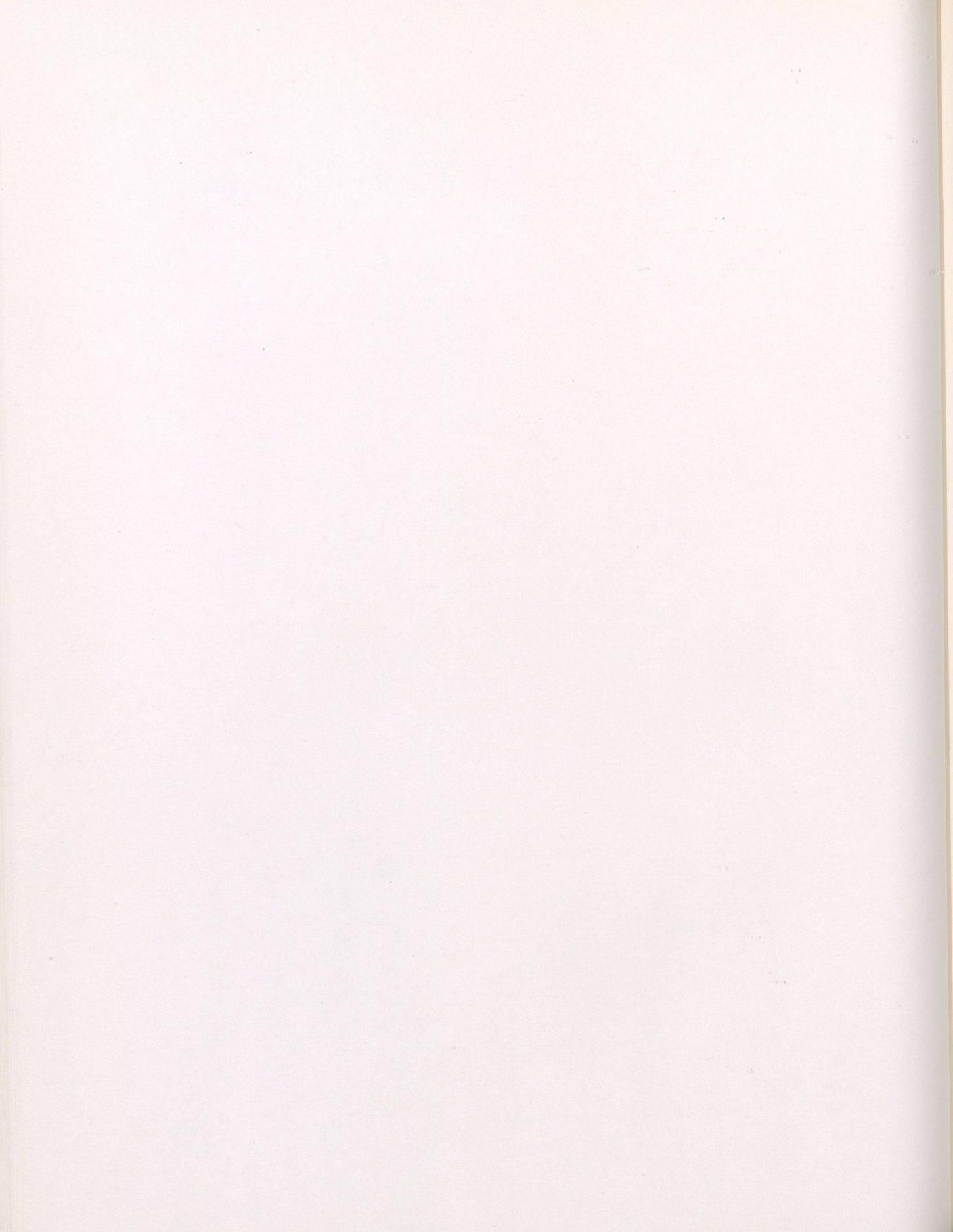
BILL C-94

Loi prévoyant la protection des animaux vertébrés dont on se sert, en cours d'expériences, d'essais ou de tests de fondations scientifiques et industrielles, les biotechniques ou de subventions du gouvernement du Canada, les organismes du gouvernement du Canada, et les personnes qui fabriquent des produits pharmaceutiques ou biotechniques destinés à être vendus au gouvernement du Canada ou à l'un quelconque de ses organismes ou qui font des tests de ces produits.

Première lecture, le 30 octobre 1969

M. Gault

Imprimé en la Presse pour le Canada  
Ottawa, 1969



## THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-94

An Act to provide for the humane treatment of vertebrate animals used in scientific and industrial experiments, tests or training by recipients of grants from the Government of Canada, by agencies of the Government of Canada and by persons manufacturing or testing pharmaceutical or biochemical products for sale to the Government of Canada or to any of its agencies

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. GROOS

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

## CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-94

Loi prévoyant la protection des animaux vertébrés dont se servent, au cours d'expériences, d'essais ou de cours de formation scientifiques et industriels, les bénéficiaires de subventions du gouvernement du Canada, les organismes du gouvernement du Canada, et les personnes qui fabriquent des produits pharmaceutiques ou biochimiques destinés à être vendus au gouvernement du Canada ou à l'un quelconque de ses organismes ou qui font des essais de ces produits

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. GROOS

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-94

BILL C-94

An Act to provide for the humane treatment of vertebrate animals used in scientific and industrial experiments, tests or training by recipients of grants from the Government of Canada, by agencies of the Government of Canada, and by persons manufacturing or testing pharmaceutical or biochemical products for sale to the Government of Canada or to any of its agencies

Loi prévoyant la protection des animaux vertébrés dont se servent, au cours d'expériences, d'essais ou de cours de formation scientifiques et industriels, les bénéficiaires de subventions du gouvernement du Canada, les organismes du gouvernement du Canada, et les personnes qui fabriquent des produits pharmaceutiques ou biochimiques destinés à être vendus au gouvernement du Canada ou à l'un quelconque de ses organismes ou qui font des essais de ces produits

Her Majesty, by and with the consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows;—

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the Research Animals Protection Act.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la protection des animaux servant à la recherche.*

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Interpretation

2. In this Act;—

2. Dans la présente loi:

- (a) 'animal' means any living vertebrate creature used or intended for use in research.
- (b) 'Council' means the Council on Animal Care.
- (c) 'grant' means awards, commissions, salaries, contracts and subsidies for carrying out research.
- (d) 'Minister' means the Minister of Agriculture.

- a) «animal» désigne tout être vivant vertébré dont on se sert ou dont on a l'intention de se servir à des fins de recherche;
- b) «conseil» désigne le conseil pour la protection des animaux;
- c) «subvention» désigne les bourses, commissions, traitements, contrats et subventions accordés à des fins de recherche;
- d) «Ministre» désigne le ministre de l'Agriculture;

Interpretation



(e) 'pain' includes the effects of stress, shock and fear, or prolonged distress or discomfort.

(f) 'research' includes any scientific or industrial research, experimentation, 5 testing, passaging, training or teaching involving the use of animals.

(g) 'research facility' includes any school, university, government department or commercial laboratory where 10 animals are used in research.

e) «douleur» comprend les effets du stress, d'un choc ou de la crainte, ou une angoisse ou une gêne prolongées;

f) «recherche» comprend les recherches, expérimentations, essais, incubations, 5 cours de formation ou enseignements scientifiques ou industriels comportant l'utilisation d'animaux;

g) «installation de recherche» comprend les écoles, universités, ministères ou dé- 10 partements d'un gouvernement ou laboratoires commerciaux où l'on se sert d'animaux pour la recherche.

Conditions  
for grant

3. From and after  
no grant for scientific research shall be made by or through any department or agency of the Government of Canada, or 15 by and through any person or agency pursuant to contract or authorisation of the Government of Canada, to any person who uses live animals in research, unless the person applying for or receiving the grant 20 has a certificate of registration or a licence pursuant to this Act issued by the Minister and all persons employed in such research are licensed under this Act or under the direct supervision of someone so licensed. 25

3. A compter du , aucune subvention ne sera accordée, pour la recherche 15 scientifique, par un ministère ou un département ou un organisme du gouvernement du Canada ou par son intermédiaire, ou par une personne ou un organisme, ou par son intermédiaire, conformément à un con- 20 trat ou à une autorisation du gouvernement du Canada, à une personne qui se sert d'animaux vivants pour la recherche, à moins que la personne qui demande la subvention ou la reçoit ne détienne un 25 certificat d'enregistrement ou une licence, délivrés par le Ministre, en conformité de la présente loi, et que toutes les personnes employées à cette recherche ne soient détenteurs d'une licence en vertu de la pré- 30 sente loi ou ne soient sous la surveillance directe d'une personne qui détient une telle licence.

Conditions  
d'obtention  
de subven-  
tions

Conditions  
for  
purchase

4. From and after  
no department or agency of the Govern- ment of Canada shall purchase biological, chemical or other products manufactured or tested by any person using live animals 30 for industrial research in Canada, unless that person possesses a certificate of registration pursuant to this Act, issued by the Minister.

4. A compter du , aucun ministère, département ou organisme du gouverne- 35 ment du Canada n'achètera des produits biologiques, chimiques ou autres fabriqués par une personne se servant d'animaux vivants ou dont elle fait des essais à des fins de recherche industrielle au Canada, à 40 moins que cette personne ne possède, en vertu de la présente loi, un certificat d'enregistrement délivré par le Ministre.

Conditions  
d'achats

Compliance

5. From and after  
all agencies of the Government of Canada in using animals in research shall comply with this Act and the Regulations made thereunder.

5. A compter du , tous les organis- 35 mes du gouvernement du Canada se con- 40 formeront, lorsqu'ils se serviront d'animaux pour la recherche, à la présente loi et aux règlements établis en vertu de celle-ci.

Application

6. The Minister may issue certificates of registration to persons applying therefor on such conditions as may be determined by the Minister.

(a) that the applicant possesses and facilities are adequate and appropriate to enable compliance with the requirements of this Act, and

(b) that adequate supervision of the animal quarters by qualified personnel will be provided, and

(c) that the applicant has complied or is prepared to comply with the regulations made under this Act, and

(d) that the animals are not in research will only be procured from sources of supply approved by the Inspector.

7. The Minister may, upon application in the prescribed form, grant licences with such qualifications and conditions attached as the Minister shall in his discretion direct to persons to engage in research with animals.

8. (1) Animals used by a licensee under this Act in any experiment which would cause pain shall be anaesthetized so as to prevent the animal suffering pain, except to the extent that the use of anaesthetics would frustrate the object of the experiment, and that only subject to the following restrictions:—

(a) no experiment or test on living animals likely to involve pain shall be performed unless a statement defining the nature and object of the experiment, the experiments number and species of animals to be used and the degree of pain likely to be inflicted has been filed with the Inspector and permission to carry out the experiment received.

de la Ministre peut délivrer des certificats d'inscription aux personnes qui en font la demande si elles produisent dans les cas suivants :

(a) que le personnel et les installations de la personne qui fait la demande sont adéquats et appropriés et permettent de satisfaire aux exigences de la présente loi ;

(b) qu'on va veiller à ce qu'il y ait une surveillance adéquate des locaux des animaux par un personnel qualifié et

(c) que la personne qui fait la demande n'est contaminée ou est en mesure de se conformer aux règlements établis en vertu de la présente loi ;

(d) que l'on ne se procure les animaux destinés à être utilisés pour la recherche que d'une source d'approvisionnement approuvée par le Bureau d'inspection.

7. Le Ministre peut, sur demande faite en la forme prescrite, accorder à certaines personnes des licences comportant les restrictions et conditions que le Ministre fixe à sa discrétion, et les autoriser à se livrer à la recherche à l'aide d'animaux.

8. (1) Les animaux dont se sert une personne qui détient une licence en vertu de la présente loi pour toute expérience qui produirait de la douleur, doivent être anaesthésiés de manière à empêcher que l'animal souffre de douleur, sauf dans la mesure où l'emploi d'anesthésiques empêcherait d'atteindre le but de l'expérience, et alors, seulement sous réserve des restrictions suivantes :

(a) il ne doit être effectué sur des animaux vivants aucune expérience ni aucun essai qui provoquerait vraisemblablement de la douleur, à moins qu'une déclaration de la nature et l'objet de l'expérience, le nombre approximatif d'animaux dont on doit se servir ainsi que leur espèce, et le degré de douleur qui sera vraisemblablement infligé, n'ait été présentée au Bureau d'inspection et que la permission d'effectuer l'expérience n'ait été reçue.

Certificates  
of  
registration

6. The Minister may issue certificates of registration to persons applying therefor on proof satisfactory to him;—

- (a) that the applicants personnel and facilities are adequate and appropriate to permit compliance with the requirements of this Act, and  
 (b) that adequate supervision of the animal quarters by qualified personnel will be provided, and  
 (c) that the applicant has complied or is prepared to comply with the regulations made under this Act, and  
 (d) that the animals for use in research will only be procured from sources of supply approved by the inspectorate.

5

10

15

Licences

7. The Minister may, upon application in the prescribed form, grant licences with such qualifications and conditions attached as the Minister shall in his discretion direct, to persons to engage in research with animals.

20

Prevention  
of pain

8. (1) Animals used by a licensee under this Act in any experiment which could cause pain, shall be anaesthetised so as to prevent the animal suffering pain, except to the extent that the use of anaesthetics would frustrate the object of the experiment, and then only subject to the following restrictions;—

25

30

- (a) no experiment or test on living animals, likely to involve pain, shall be performed unless a statement defining the nature and object of the experiment, the approximate number and species of animals to be used and the degree of pain likely to be inflicted, has been filed with the Inspectorate and permission to carry out the experiment received.

6. Le Ministre peut délivrer des certificats d'enregistrement aux personnes qui en font la demande, si elles prouvent d'une manière qu'il juge satisfaisante

Certificats  
d'enregist-  
rement

- a) que le personnel et les installations de la personne qui fait la demande sont suffisants et appropriés et permettent de satisfaire aux exigences de la présente loi, et  
 b) qu'on veillera à ce qu'il y ait une surveillance suffisante des locaux des animaux par un personnel qualifié, et  
 c) que la personne qui fait la demande s'est conformée ou est en mesure de se conformer aux règlements établis en vertu de la présente loi, et  
 d) que l'on ne se procurera les animaux destinés à être utilisés pour la recherche qu'à des sources d'approvisionnement approuvées par le Bureau d'inspection.

5

10

15

20

Licences

7. Le Ministre peut, sur demande faite en la forme prescrite, accorder à certaines personnes des licences comportant les restrictions et conditions que le Ministre fixe à sa discrétion, et les autorisant à se livrer à la recherche à l'aide d'animaux.

25

Prévention  
de la  
douleur

8. (1) Les animaux dont se sert une personne qui détient une licence en vertu de la présente loi pour toute expérience qui provoquerait de la douleur, doivent être anaesthésiés de manière à empêcher que l'animal ressente la douleur, sauf dans la mesure où l'emploi d'anesthésiques empêcherait d'atteindre le but de l'expérience, et alors, seulement sous réserve des restrictions suivantes:

30

35

- a) il ne doit être effectué sur des animaux vivants aucune expérience ni aucun essai qui provoquerait vraisemblablement de la douleur, à moins qu'une déclaration précisant la nature et l'objet de l'expérience, le nombre approximatif d'animaux dont on doit se servir ainsi que leur espèce, et le degré de douleur qui sera vraisemblablement infligée, n'ait été produite au Bureau d'inspection et que la permission d'effectuer l'expérience n'ait été reçue,

45

(b) si à l'égard de quel moment au cours d'une partie quelconque desdites expériences, on constate qu'un animal souffre d'une douleur qui est violente et qui se prolonge considérablement, est autorisé à lui faire immédiatement être abattu sans douleur, que le résultat principal ait été atteint ou non.

- (c) le Ministre peut
- (i) interdire la conduite d'une expérience et, à son avis, la douleur qu'elle entraîne est justifiée par rapport à la valeur possible des résultats de l'expérience;
  - (ii) limiter le nombre et les espèces d'animaux dont on doit se servir pour les expériences douze-mois.
  - (3) Tous les animaux dont se servent des étudiants pour les travaux pratiques de chirurgie ou pour d'autres travaux qui sont prévus par le règlement de la faculté de médecine doivent être abattus sans souffrance et les docteurs doivent être présents avant qu'ils ne soient abattus.

9. Le Ministre doit établir des règlements relatifs aux personnes qui sont autorisées à effectuer des expériences et aux licences en vertu de la présente loi et des règlements.

- (4) des normes de protection relative à la souffrance, au soin, au traitement et au transport des animaux;
- (5) des exigences minimales en ce qui concerne le logement, l'alimentation, l'éclairage, l'aération, l'hygiène, l'exercice, l'entretien, la protection contre le chaud et le froid, la protection contre les parasites et les autres nuisances;
- (6) les autres règles, règlements et procédures nécessaires pour réaliser les objets de la présente loi et l'application de la présente loi.

10. (1) Le Ministre doit nommer un conseil d'experts composé de membres de la faculté de médecine et de vétérinaires et de zoologistes pour effectuer l'inspection des locaux de toutes les

(b) if an animal at any time during any part of the said experiment is found to be suffering pain which is severe and likely to endure such animal shall not be painlessly killed, whether or not the main result has been attained.

- (c) the Minister may—
- (i) prohibit the conduct of an experiment if in his opinion the suffering involved is unjustified in relation to the possible value of the results of the experiment;
  - (ii) limit the number and species of animals used in painful experiments.
  - (3) All animals used by students in practical surgery or other practical procedures shall be kept under complete anaesthesia and killed without being allowed to recover consciousness.

9. The Minister shall prescribe regulations relating to persons registered or licensed under this Act respecting—

- (a) standards of humane handling, care, treatment and transportation of animals;
- (b) minimum requirements with regard to housing, feeding, watering, sanitation, exercise, ventilation, separation by sex, diet, lighting, shelter from extremes of heat and cold and adequate protection and veterinary care;
- (c) any other rules, regulations and procedures required to carry out the purpose and intent of this Act.

10. (1) The Minister shall appoint an advisory committee composed of members of the faculty of medicine and animal sciences pro-

translation

translation

(b) if an animal at any time during any part of the said experiments is found to be suffering pain which is severe and likely to endure, such animal shall forthwith be painlessly killed, whether or not the main result has been attained. 5

(c) the Minister may;—

(i) prohibit the conduct of an experiment if in his opinion the suffering involved is unjustified in relation to the possible value of the results of the experiment; 10

(ii) limit the number and species of animals used in painful experiments.

(2) All animals used by students in practical surgery or other painful procedures shall be kept under complete anaesthesia and killed without being allowed to recover consciousness. 15

b) si, à n'importe quel moment au cours d'une partie quelconque desdites expériences, on constate qu'un animal ressent une douleur qui est violente et qui se prolongera vraisemblablement, cet animal doit immédiatement être abattu sans douleur, que le résultat principal ait été atteint ou non. 5

c) le Ministre peut

(i) interdire la conduite d'une expérience si, à son avis, la douleur qu'elle entraîne est injustifiée par rapport à la valeur possible des résultats de l'expérience; 10

(ii) limiter le nombre et les espèces d'animaux dont on doit se servir pour des expériences douloureuses, 15

(2) Tous les animaux dont se versent des étudiants pour les travaux pratiques de chirurgie ou pour d'autres travaux qui provoquent de la douleur doivent être tenus sous anesthésie complète et ils doivent être abattus avant qu'ils ne reprennent conscience. 20

Regulation

9. The Minister shall prescribe regulations governing persons registered or licensed under this Act establishing, 20

(a) standards of humane handling, care, treatment and transportation of animals;

(b) minimum requirements with regard to housing, feeding, watering, sanitation, exercise, ventilation, separation by species, lighting, shelter from extremes of heat and cold and adequate post-operational and veterinary care. 25 30

(c) any other rules, regulations and procedures required to carry out the purpose and intent of this Act.

9. Le Ministre doit établir des règlements applicables aux personnes qui détiennent un certificat d'enregistrement ou une licence en vertu de la présente loi et établissant 25 Règlements

a) des normes de protection relatives à la manutention, au soin, au traitement et au transport des animaux; 30

b) des exigences minimales en ce qui concerne le logement, l'alimentation, l'abreuvement, l'hygiène, l'exercice, l'aération, la séparation par espèce, l'éclairage, la protection contre la chaleur et le froid extrêmes et les soins post-opératoires et vétérinaires suffisants; 35

c) les autres règles, règlements et procédures nécessaires pour réaliser les objets de la présente loi et l'intention du législateur. 40

Inspectorate

10. (1) The Minister shall appoint an Inspectorate composed of members of the medical veterinary and animal science pro- 35

10. (1) Le Ministre doit nommer un Bureau d'inspection formé de médecins, de vétérinaires et de zoologistes pour effectuer l'inspection des locaux de toutes les 45 Bureau d'inspection



fessions to carry out inspections of the premises of all persons registered under the Act in order to ensure compliance with the regulations made under the Act, to examine the fitness of persons applying for licences to carry out experiments using animals, to review proposals for experiments involving pain, to ensure that animals required for research are only procured from approved sources of supply, and to act in an advisory capacity to research workers in the employment of humane research techniques.

personnes qui détiennent un certificat d'enregistrement en vertu de la présente loi afin de s'assurer qu'ils sont conformes aux règlements établis en vertu de la loi, pour vérifier la compétence des personnes qui font une demande de licence en vue d'effectuer des expériences sur des animaux, pour examiner les propositions relatives à des expériences provoquant de la douleur, pour s'assurer qu'on ne se procure les animaux nécessaires à la recherche qu'à des sources d'approvisionnement approuvées, et pour agir en qualité de conseillers des chercheurs en vue de l'emploi de techniques de recherche qui suppriment la cruauté envers les animaux.

## Duties

(2) The said Inspectorate shall give special consideration to means of reducing the number of animals used through proper design of experiments, to the substitution of lower forms of life or non-sentient matter for higher forms wherever possible, and to the prevention of repetitive or unnecessary experimentation.

(2) Ledit Bureau d'inspection doit apporter une attention spéciale aux moyens permettant de réduire le nombre d'animaux utilisés grâce à une bonne organisation des expériences, à la substitution d'animaux inférieurs ou de substances vivantes insensibles aux animaux supérieurs chaque fois que cela est possible, et à la prévention des expériences qui se répètent ou ne sont pas nécessaires.

## Fonctions

## Clearance

(3) Where necessary the said Inspectorate shall receive clearance from the department or agency involved in order to inspect laboratories carrying out projects involving the national security.

(3) Lorsque cela est nécessaire, ledit Bureau d'inspection doit recevoir du ministère ou département ou de l'organisme concerné l'autorisation nécessaire pour inspecter les laboratoires où l'on poursuit des travaux intéressant la sécurité nationale.

## Autorisation

## Advisory Council

11. (1) The Minister shall appoint a Council on Animal Care to advise him on policy in connection with the administration of the Act, including consideration of mandatory tests of biological and chemical products, and to study means of improving the conditions, or reducing the numbers, of animals used in research through the development of new techniques and through educational programmes.

11. (1) Le Ministre doit nommer un conseil pour la protection des animaux pour le conseiller sur la politique à suivre relativement à l'application de la loi, y compris la mise à l'étude d'essais obligatoires des produits biologiques et chimiques, et pour étudier les moyens d'améliorer les conditions des animaux dont on se sert pour la recherche, ou de réduire leur nombre, par la mise au point de nouvelles techniques et grâce à des programmes d'enseignement.

## Conseil consultatif

## Representation

(2) The Council shall consist of three representatives from the bio-medical sciences appointed in consultation with

(2) Le Bureau est formé de trois représentants du domaine des sciences bio-médicales nommés après consultation avec le

## Représentants



the National Research Council and the Medical Research Council, three representatives from government departments engaged in research, of whom two shall be veterinarians, three lay representatives appointed in consultation with the principal national and provincial humane societies, one representative appointed by the Pharmaceutical Manufacturers Association of Canada, and a Chairman, who shall not be professionally engaged in any of the biological sciences.

Conseil national de recherches et le Conseil des recherches médicales, de trois représentants des ministères ou départements du gouvernement qui s'occupent de la recherche, dont deux doivent être des vétérinaires, de trois représentants profanes en la matière nommés après consultation avec les principales sociétés protectrices des animaux soit nationales, soit provinciales, d'un représentant nommé par l'Association des fabricants de produits pharmaceutiques du Canada, et d'un président, qui ne doit pas exercer une profession reliée à l'une quelconque des sciences biologiques.

Application of Criminal Code

12. Nothing in this Act shall preclude charges being laid under section 387 of the *Criminal Code* in connection with the use of animals in scientific or industrial research.

12. Rien dans la présente loi ne doit empêcher de porter des accusations en vertu de l'article 387 du *Code criminel* en ce qui concerne l'utilisation d'animaux pour la recherche scientifique ou industrielle.

Application du Code criminel

Registrations and licences may be suspended or cancelled

13. The registrations and licences issued by the Minister under the terms of this Act and Regulations made pursuant hereto may be suspended or cancelled at the discretion of the Minister in the event of any breach of this Act or Regulations.

13. Les certificats d'enregistrement et licences délivrés par le Ministre en vertu des dispositions de la présente loi et des règlements établis en conformité de celle-ci, peuvent être suspendus ou annulés, à la discrétion du Ministre, en cas de convention à la présente loi ou aux règlements.

Certificats d'enregistrement et licences suspendus ou annulés



12. Les certificats d'exportation délivrés en vertu de la présente loi ne sont valables que pour les animaux qui ont été examinés par un vétérinaire agréé par le ministre de l'Agriculture, de la Pêche et des Ressources maritimes, et qui ont été déclarés exempts de toute maladie contagieuse susceptible de nuire à la santé humaine ou animale.

13. Les certificats d'exportation délivrés en vertu de la présente loi ne sont valables que pour les animaux qui ont été examinés par un vétérinaire agréé par le ministre de l'Agriculture, de la Pêche et des Ressources maritimes, et qui ont été déclarés exempts de toute maladie contagieuse susceptible de nuire à la santé humaine ou animale.

14. Les certificats d'exportation délivrés en vertu de la présente loi ne sont valables que pour les animaux qui ont été examinés par un vétérinaire agréé par le ministre de l'Agriculture, de la Pêche et des Ressources maritimes, et qui ont été déclarés exempts de toute maladie contagieuse susceptible de nuire à la santé humaine ou animale.

15. Les certificats d'exportation délivrés en vertu de la présente loi ne sont valables que pour les animaux qui ont été examinés par un vétérinaire agréé par le ministre de l'Agriculture, de la Pêche et des Ressources maritimes, et qui ont été déclarés exempts de toute maladie contagieuse susceptible de nuire à la santé humaine ou animale.

16. Les certificats d'exportation délivrés en vertu de la présente loi ne sont valables que pour les animaux qui ont été examinés par un vétérinaire agréé par le ministre de l'Agriculture, de la Pêche et des Ressources maritimes, et qui ont été déclarés exempts de toute maladie contagieuse susceptible de nuire à la santé humaine ou animale.

17. Les certificats d'exportation délivrés en vertu de la présente loi ne sont valables que pour les animaux qui ont été examinés par un vétérinaire agréé par le ministre de l'Agriculture, de la Pêche et des Ressources maritimes, et qui ont été déclarés exempts de toute maladie contagieuse susceptible de nuire à la santé humaine ou animale.

15. Application de l'article 207 du Code criminel.

16. Certificats d'exportation délivrés en vertu de la présente loi ne sont valables que pour les animaux qui ont été examinés par un vétérinaire agréé par le ministre de l'Agriculture, de la Pêche et des Ressources maritimes, et qui ont été déclarés exempts de toute maladie contagieuse susceptible de nuire à la santé humaine ou animale.

17. Certificats d'exportation délivrés en vertu de la présente loi ne sont valables que pour les animaux qui ont été examinés par un vétérinaire agréé par le ministre de l'Agriculture, de la Pêche et des Ressources maritimes, et qui ont été déclarés exempts de toute maladie contagieuse susceptible de nuire à la santé humaine ou animale.

12. Les certificats d'exportation délivrés en vertu de la présente loi ne sont valables que pour les animaux qui ont été examinés par un vétérinaire agréé par le ministre de l'Agriculture, de la Pêche et des Ressources maritimes, et qui ont été déclarés exempts de toute maladie contagieuse susceptible de nuire à la santé humaine ou animale.

13. Les certificats d'exportation délivrés en vertu de la présente loi ne sont valables que pour les animaux qui ont été examinés par un vétérinaire agréé par le ministre de l'Agriculture, de la Pêche et des Ressources maritimes, et qui ont été déclarés exempts de toute maladie contagieuse susceptible de nuire à la santé humaine ou animale.





C-95

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-95**

An Act to amend the Criminal Code  
(Air and Water Pollution)

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. ALLMAND

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

21023

C-95

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-95**

Loi modifiant le Code criminel  
(Pollution de l'air et de l'eau)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. ALLMAND

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

1953-54,  
c. 51;  
1955,  
cc. 2, 45;  
1956, c. 48;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, cc.  
37, 45;  
1960-61, cc.  
21, 42, 43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65, cc.  
22, 35, 53;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
s. 45, c. 96,  
s. 64;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
ss. 8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41, s. 13

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-95

An Act to amend the Criminal Code  
(Air and water pollution)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and the House  
of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by  
inserting immediately after section 193 5  
thereof the following:

Releasing  
pollutants  
into the  
atmosphere

«193A. Every person or company in  
Canada who releases pollutants into the  
atmosphere above Canadian Territory 10  
which cause, or are capable of causing,  
undue harm to the health of other per-  
sons is guilty of an indictable offence  
and is liable to imprisonment for two  
years or in the case of a company to  
a minimum fine of ten thousand dollars. 15

Penalty

Into river,  
lake or  
waterway

193B. Every person or company in  
Canada who releases pollutants into any  
public river, lake, or other waterway in  
Canada which cause, or are capable of  
causing undue harm to the health of 20  
other persons is guilty of an indictable  
offence and is liable to imprisonment  
for two years or in the case of a com-  
pany to a minimum fine of ten thousand  
dollars. 25

Penalty

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-95

Loi modifiant le Code criminel  
(Pollution de l'air et de l'eau)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in- 5  
sertion, immédiatement après l'article 193,  
de ce qui suit:

«193A. Toute personne ou compagnie  
au Canada qui laisse s'échapper des sub-  
stances qui polluent l'atmosphère au-  
dessus du territoire canadien et qui 10  
nuisent ou peuvent nuire indûment à la  
santé d'autres personnes est coupable  
d'un acte criminel et passible d'un em-  
prisonnement de deux ans ou, dans le  
cas d'une compagnie, d'une amende 15  
minimum de dix mille dollars.

Décharge  
d'impuretés  
dans  
l'atmosphère

193B. Toute personne ou compagnie  
au Canada qui laisse s'échapper des  
substances qui polluent une rivière, un  
lac ou autre cours d'eau publics au Ca- 20  
nada et qui nuisent ou peuvent nuire  
indûment à la santé d'autres personnes  
est coupable d'un acte criminel et  
passible d'un emprisonnement de deux  
ans ou, dans le cas d'une compagnie, 25  
d'une amende minimum de dix mille  
dollars.

Décharge  
d'impuretés  
dans les  
lacs et  
cours d'eau

1953-54,  
cc. 51;  
1955, cc. 2, 45;  
1956, c. 48;  
1957-58, c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc.  
40, 41;  
1960, cc.  
37, 45;  
1960-61, cc.  
21, 42, 43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
cc. 22  
35, 53;  
1966-67, c. 23,  
c. 25, art. 45,  
c. 96, art. 64;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
art. 8-11;  
1968-69, cc.  
37, 38, c. 41,  
art. 13

EXPLANATORY NOTE

According to public health experts the degree of air pollution in our Canadian cities is among the highest in the world. The same is true of many of our public waterways. The purpose of this bill is to hold all those criminally responsible who release pollutants into the public air or water which might cause undue harm to health. The provisions of this bill would not come into effect for two years after passage in order to give individuals and companies adequate time to cut off the sources of pollution under their control.

First reading, October 30, 1969

M. ANTHONY

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1969

NOTE EXPLICATIVE

De l'avis des hygiénistes, l'incidence de la pollution de l'air dans nos villes canadiennes est l'une des plus élevées au monde. Il en est de même dans de nombreux cas pour nos cours d'eau publics. Ce bill a pour objet de décréter que le fait de laisser s'échapper des substances nocives polluant l'air libre et l'eau du domaine public constitue un acte criminel. Les dispositions de la présente mesure ne deviendront exécutoires que deux ans après son adoption de façon à laisser aux particuliers et aux compagnies le délai nécessaire pour enrayer les sources de pollution sou- mises à leur contrôle.

30 octobre 1969

M. ANTHONY

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1969

Officers of companies

193c. The officers of companies which release pollutants into the air or water, who as corporate officers, are responsible for such action are guilty as individuals of an indictable offence in accordance with sections 193A and 193B and are liable to imprisonment for two years.

5

193c. Les dirigeants d'une compagnie qui laisse s'échapper des substances polluant l'air ou l'eau, qui, à titre de dirigeants de la compagnie, sont responsables de cet acte, sont coupables en tant que particuliers d'un acte criminel aux termes des articles 193A et 193B et sont passibles d'un emprisonnement de deux ans.»

Dirigeants de compagnies

5

Coming into force

2. This Act shall come into effect two years after its passage.

2. La présente loi entrera en vigueur deux ans après son adoption.

Entrée en vigueur

C-96

C-96

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-96**

**BILL C-96**

An Act to amend the National Trade  
Mark and True Labelling Act

Loi modifiant la Loi sur la marque de commerce  
nationale et l'étiquetage exact

---

First reading, October 30, 1969

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

MR. ANDERSON

M. ANDERSON

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-96

An Act to amend the National Trade Mark  
and True Labelling Act

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c.191

1. The *National Trade Mark and True  
Labelling Act* is amended by adding im-  
mediately after section 5 thereof the fol-  
lowing section:

Exact fibre  
content

“5A. Notwithstanding anything in this  
or any other Act, any garment manufac-  
turer shall clearly and distinctly label 10  
his garments with the true and exact  
fibre content.”

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-96

Loi modifiant la Loi sur la marque de  
commerce nationale et l'étiquetage exact

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

S.R., c.191

1. La *Loi sur la marque de commerce  
nationale et l'étiquetage exact* est modifiée 5  
par l'insertion, immédiatement après l'ar-  
ticle 5, de l'article suivant:

Contenu  
exact des  
fibres

«5A. Nonobstant toute disposition de  
la présente loi ou de toute autre loi, un  
fabricant de vêtements doit étiqueter 10  
clairement et distinctement ses vêtements  
en indiquant les substances véritables  
et exactes que contiennent les fibres  
utilisées.»

C-97

C-97

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
1984-1985

Deuxième Session, Vingthuitième Législature,  
1984-1985

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

BILL C-97

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to make it obligatory for garment manufacturers to clearly label their garments with the true fibre content. This would mean that in addition to the manufacturer's label, there would be a label indicating what fibres the fabric is composed of. This is particularly important for dry cleaning purposes, and is also an important indication of the inflammability of the garment.

Ce bill a pour but d'obliger les fabricants de vêtements à indiquer clairement sur l'étiquette du vêtement les substances exactes que contiennent les fibres. Cela signifie qu'il y aurait, en sus de l'étiquette du fabricant, une étiquette qui indiquerait de quelles fibres l'étoffe est composée. Ceci est d'une importance particulière aux fins de nettoyage à sec et serait aussi un indice important de l'inflammabilité du vêtement.

MR. DEACEMAN

M. DEACEMAN

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1985

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1985



C-97

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-97**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(Students' Franchise)

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. DEACHMAN

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

20926

C-97

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-97**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(Droit de vote des étudiants)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. DEACHMAN

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-97**

**BILL C-97**

1960, c. 39;  
1963, c. 40,  
ss. 14 to 21;  
1966-67,  
c. 25, s. 45,  
c. 84, s. 3,  
c. 96, s. 64;  
1968-69,  
c. 28, s. 105

An Act to amend the Canada Elections  
Act (Students' Franchise)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(Droit de vote des étudiants)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows.

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1. Subsection (7) of section 16 of the  
*Canada Elections Act* is amended by add-  
ing the word "or" at the end of paragraph  
(b) thereof and by adding thereto the fol-  
lowing paragraph:

1. Le paragraphe (7) de l'article 16 de la  
*Loi électorale du Canada* est modifié par  
l'insertion du mot «ou» à la fin de l'alinéa  
b) et l'adjonction de l'alinéa suivant:

"(c) being a student, he is duly regis-  
tered and in attendance at a recog-  
nized educational institution, and for  
the purpose of this subsection such  
student shall be deemed to reside in  
the electoral district in which he has  
temporary residence and not in the  
electoral district in which he would  
otherwise have his ordinary residence."

«c) s'il s'agit d'un étudiant, il soit  
régulièrement inscrit et suive les cours  
à une institution d'enseignement recon-  
nue, et, aux fins du présent para-  
graphe, chaque étudiant est réputé rési-  
der dans le district électoral où il  
réside temporairement et non dans  
celui où il résiderait ordinairement en  
d'autres circonstances.»

1960, c. 39;  
1963, c. 40,  
art. 14 à 21;  
1966-67,  
c. 25, art. 45,  
c. 84, art. 3,  
c. 96, art. 64;  
1968-69,  
c. 28, art. 105

EXPLANATORY NOTES.

NOTES EXPLICATIVES

During the last general election many university students found themselves disenfranchised under the provisions of subsection 9 of section 16 of the *Canada Elections Act*. The said subsection provides that a student not normally resident in a constituency must be duly registered and in attendance at a recognized educational institution when the election writ is issued, in order to qualify as an elector in that constituency. Many students, however, returned to their educational institutions after the issue of the writ and were, therefore, unable to vote in the electoral district where they were living at the time of the elections.

Ministers and teachers pursuant to subsections 6 and 7 of section 16 of the *Canada Elections Act* may move into a new constituency at any time in the interval between the date of the issue of the writ and polling day and register as voters.

It would appear that the student franchise problem would be solved if students were awarded the same privilege as ministers and teachers and were deemed to be residents in the electoral district where they have their temporary residence at the time of the elections.

Au cours de la récente élection générale, plusieurs étudiants universitaires ont été privés de leur droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 9 de l'article 16 de la *Loi électorale du Canada*. Ledit paragraphe prévoit qu'un étudiant qui ne réside pas normalement dans une circonscription doit être dûment inscrit et suivre des cours à une institution d'enseignement reconnue lorsque le bref d'élection est émis afin de posséder les qualités requises d'un électeur dans cette circonscription. Plusieurs étudiants, toutefois, sont retournés à leurs institutions d'enseignement après l'émission du bref d'élection et, par conséquent, étaient inaptes à voter dans le district électoral où ils résidaient au moment de l'élection.

Les paragraphes 6 et 7 de l'article 16 de la *Loi électorale du Canada* permettent aux ministres et aux instituteurs de se rendre dans une nouvelle circonscription en tout temps entre la date de l'émission du bref et le jour du scrutin et de s'y inscrire comme électeurs.

Le problème du droit de vote des étudiants serait résolu, semble-t-il, si on leur accordait le même privilège qu'aux ministres et aux instituteurs et si on estimait que les étudiants résident dans le district électoral qu'ils habitent temporairement au moment des élections.



C-98

C-98

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-98**

**BILL C-98**

An Act to amend the Canada Pension Plan  
(Housewives' contributions and benefits)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada  
(Cotisations et prestations des ménagères)

First reading, October 30, 1969

Première lecture, le 30 octobre 1969

MR. SALTSMAN

M. SALTSMAN

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

BILL C-98

An Act to amend the Canada Pension Plan  
(Housewives' contributions and benefits)

Loi modifiant le Régime de pensions  
du Canada  
(Cotisations et prestations des ménagères)

1964-65, c. 51 Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète: 1964-65,  
c. 51

1. Paragraph (q) of subsection (1) of  
section 2 of the *Canada Pension Plan* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

1. L'alinéa q) du paragraphe (1) de  
l'article 2 du *Régime de pensions du Ca-* 5  
*nada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Employ-  
ment"

"(q) "employment" means the per-  
formance of services under an express  
or implied contract of service or ap- 10  
prenticeship, and includes the tenure  
of an office and the occupation of  
housewife."

q) «emploi» désigne l'accomplisse- «emploi»  
ment de services aux termes d'un  
contrat de louage de services ou d'ap- 10  
prentissage, exprès ou tacite, et com-  
prend la période d'occupation d'une  
fonction et l'occupation de ménagère;

2. The said Act is further amended by  
inserting immediately after section 10 15  
thereof, the following section:

2. Ladite loi est de plus modifiée par  
l'insertion, immédiatement après l'article  
10, de l'article suivant: 15

Contribution  
by  
housewife

"10A. Commencing with the year 1966,  
every housewife who is not, or is no  
longer employed outside her home but  
is occupied entirely as a housewife, may 20  
contribute any amount of her choice up  
to the maximum provided in this Act, as  
if her contribution was the joint contri-  
bution of employer and employee."

«10A. A partir de l'année 1966, une  
ménagère qui n'est pas, ou a cessé  
d'être, employée hors de son foyer, mais  
est occupée entièrement en qualité de  
ménagère, peut verser un montant de son 20  
choix, à concurrence du maximum prévu  
dans la présente loi, comme si sa cotisa-  
tion provenait conjointement de l'em-  
ployeur et de l'employé.»

Cotisation  
par la  
ménagère

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-99

## BILL C-99

## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

The purpose of this Bill is to enable housewives to make contributions to and collect benefits from the *Canada Pension Plan*.

Since many housewives spend part of their careers working in industry as well as working at home, they should be permitted to continue their contributions to the *Canada Pension Plan* while at home to ensure them a full pension at retiring age.

The Bill recognizes the equal importance of work performed at home with the work performed in industry and provides housewives with the same pension opportunities.

The plan is voluntary and housewives are designated as self-employed contributors paying the contribution of the employee as well as of the employer at the rate of their choice up to the maximum.

Ce bill permet aux ménagères de verser des cotisations au *Régime de pensions du Canada* et d'en recevoir des prestations.

Puisque l'activité de la ménagère est partagée entre l'industrie et son foyer, il devrait lui être permis de continuer de verser sa cotisation au *Régime de pensions du Canada* pour ce qui concerne son travail au foyer, afin de lui assurer une pleine pension à l'âge de la retraite.

Étant donné l'égal importance que prennent le travail au foyer et le travail dans l'industrie, ce bill offre aux ménagères les mêmes avantages, sous le rapport de la pension, que ceux dont jouissent les travailleurs industriels.

Le régime est volontaire et les ménagères sont considérées comme des travailleurs autonomes payant la cotisation à la fois de l'employé et de l'employeur au taux de leur choix jusqu'à concurrence du maximum prévu.

Bill C-98

C-99

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-99**

An Act to amend the Canada Labour (Standards)  
Code (Increased Minimum Hourly Wage)

---

First reading, October 30, 1969

---

C-99

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-99**

Loi modifiant le Code canadien du travail (Normes)  
(Augmentation du salaire horaire minimum)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

Mr. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-99**

**BILL C-99**

An Act to amend the Canada Labour  
(Standards) Code (Increased Mini-  
mum Hourly Wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(Normes) (Augmentation du salaire  
horaire minimum)

1964-65,  
c. 38;  
1966-67, c. 59

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1964-65,  
c. 38;  
1966-67, c. 59

1. Subsection (1) of section 11 of the  
*Canada Labour (Standards) Code* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

1. Le paragraphe (1) de l'article 11 du  
*Code canadien du travail (Normes)* est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Minimum  
hourly wage

“11. (1) Except as otherwise provided  
by or under this Part, an employer shall  
pay to each employee of the age of 10  
seventeen years and over a wage at the  
rate of not less than two dollars an hour  
or not less than the equivalent of that  
rate for the time worked by him where  
the wages of the employee are paid on 15  
any basis of time other than hourly.”

«11. (1) Sauf les dispositions contrai-  
res prévues par la présente Partie ou  
sous son régime, un employeur doit  
payer à chaque employé âgé de dix-sept 10  
ans ou plus un salaire d'au moins deux  
dollars l'heure ou d'au moins l'équivalent  
de ce taux pour la durée de son travail  
si l'employé est payé au temps sans que  
ce soit à l'heure.» 15

Salaire  
horaire  
minimum

Coming into  
force

2. This Act shall come into force on the  
first day of July, 1970.

2. La présente loi entrera en vigueur le  
premier juillet 1970.

Entrée en  
vigueur

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-100

BILL C-100

## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

Subsection (1) of section 11 at present reads as follows:

"11. (1) Except as otherwise provided by or under this Part, an employer shall pay to each employee of the age of seventeen years and over a wage at the rate of not less than one dollar and *twenty-five* cents an hour or not less than the equivalent of that rate for the time worked by him where the wages of the employee are paid on any basis of time other than hourly."

The purpose of this Bill is to increase the minimum hourly wage of "not less than one dollar and twenty-five cents" to a minimum hourly wage of "not less than two dollars".

Le paragraphe (1) de l'article 11 se lit actuellement comme suit:

«11. (1) Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Partie ou sous son régime, un employeur doit payer à chaque employé âgé de dix-sept ans ou plus un salaire d'au moins un dollar *vingt-cinq* cents l'heure ou d'au moins l'équivalent de ce taux pour la durée de son travail si l'employé est payé au temps sans que ce soit à l'heure.»

Le seul changement consiste à remplacer le salaire horaire minimum «d'au moins un dollar vingt-cinq cents» par un salaire horaire minimum «d'au moins deux dollars».

Mr. GAZDAR

M. GAZDAR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-99

BILL C-99

An Act to amend the Canada Labor Relations Act (Amendment of the Act respecting the Minimum Hourly Wage)

Le projet de loi C-99 visant à modifier la Loi sur les relations de travail (Amendement de la Loi sur le salaire minimum horaire)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons in Parliament assembled...

Elle Majesty, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes assemblée en Parlement...

En conséquence, le Roi a ordonné que les articles suivants...

En conséquence, le Roi a ordonné que les articles suivants...

Article 1. (1) The Act is amended by adding the following section...

Article 1. (1) La Loi est modifiée par l'ajout de la section suivante...

Article 2. This Act shall come into force on the first day of July, 1951.

Article 2. Le présent projet de loi entrera en vigueur le premier jour de juillet 1951.

En conséquence, le Roi a ordonné que les articles suivants...

En conséquence, le Roi a ordonné que les articles suivants...

C-100

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-100**

An Act to amend the Small Loans Act

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. ORLIKOW

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

20818

C-100

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-100**

Loi modifiant la Loi sur les petits prêts

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. ORLIKOW

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-100

BILL C-100

An Act to amend the Small Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les petits prêts

R.S., c. 251;  
1956, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur lavis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R.,  
c. 251;  
1956, c. 46

1956, c. 46

1. Subsection (2) of section 3 of the *Small Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe (2) de l'article 3 de la *Loi sur les petits prêts* est abrogé et 5  
remplacé par ce qui suit:

Maximum  
cost

"(2) The cost of a loan shall not exceed the aggregate of

«(2) Le coût d'un emprunt ne doit pas excéder l'ensemble

Coût  
maximum

(a) one per cent per month on any part of the principal balance not exceeding 10  
one thousand dollars, and

a) de un pour cent par mois sur toute partie du solde de principal n'excédant 10 pas mille dollars, et

(b) one-half of one per cent per month on any remainder of the unpaid principal balance exceeding one thousand dollars." 15

b) d'un demi pour cent par mois sur tout reste du solde de principal impayé qui excède mille dollars.»

2. Subsection (1) of section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe (1) de l'article 6 de 15  
ladite loi est abrogé et remplacé par le suivant:

Loans, how  
repayable

"6. (1) Every loan shall be repayable in approximately equal instalment of 20 principal or of principal and cost of the loan at intervals of not more than one month each, and on default in the payment of any instalment, interest shall accrue thereon from the date of default 25 at the rate fixed by the contract as the cost of the loan."

«6. (1) Tout prêt est remboursable en versements à peu près égaux sur le principal, ou sur le principal et le coût 20 de l'emprunt, à des intervalles d'au plus un mois chacun, et, sur défaut de paiement d'un versement, l'intérêt sur ce versement non acquitté doit courir, à compter de la date du défaut, au taux fixé 25 par le contrat comme étant le coût de l'emprunt.»

Mode de  
rembourse-  
ment de  
l'emprunt

1956, c. 46

3. (1) Subsections (2) and (3) of section 14 of the said Act are repealed and the 30 following substituted therefor:

3. (1) Les paragraphes (2) et (3) de 1956, c. 46  
l'article 14 de ladite loi sont abrogés et  
remplacés par ce qui suit: 30

## EXPLANATORY NOTES

The main purpose of this Bill is to provide for a reduction of the rate of interest or "cost of loan" allowed by the *Small Loans Act* from two per cent per month to one per cent per month on any part of the unpaid principal balance not exceeding three hundred dollars.

*Clause 1:* Subsection (2) of section 3 at present reads as follows:

- "(2) The cost of a loan shall not exceed the aggregate of
- (a) two per cent per month on any part of the unpaid principal balance not exceeding three hundred dollars,
  - (b) one per cent per month on any part of the unpaid principal balance exceeding three hundred dollars but not exceeding one thousand dollars, and
  - (c) one-half of one per cent per month on any remainder of the unpaid principal balance exceeding one thousand dollars."

*Clause 2:* Subsection (1) of section 6 at present reads as follows:

"6. (1) Every loan shall be repayable in approximately equal instalments of principal or of principal and cost of the loan at intervals of not more than one month each, and on default in the payment of any instalment, interest shall accrue thereon the date of default at the rate fixed by the contract as the cost of the loan; but if default in the payment of any instalment continues beyond the date on which the last instalment of the loan falls due, interest shall accrue thereon at a rate not exceeding one per cent per month from such date."

*Clause 3:* (1) Subsections (2) and (3) of section 14 at present read as follows:

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour principal objet d'établir une réduction du taux d'intérêt ou «coût de l'emprunt» permis par la *Loi sur les petits prêts*. Le taux serait réduit de deux pour cent à un pour cent par mois sur toute partie du solde de principal impayé d'au plus trois cents dollars.

*Article 1 du bill:* Le paragraphe (2) de l'article 3 se lit actuellement comme suit:

- «(2) Le coût d'un emprunt ne doit pas excéder l'ensemble
- a) de deux pour cent par mois sur toute partie du solde de principal impayé d'au plus trois cents dollars,
  - b) de un pour cent par mois sur toute partie du solde de principal impayé dépassant trois cents dollars mais n'excédant pas mille dollars, et
  - c) d'un demi pour cent par mois sur tout reste du solde de principal impayé excédant mille dollars.»

*Article 2 du bill:* Le paragraphe (1) de l'article 6 se lit actuellement comme suit:

«6. (1) Tout prêt est remboursable en versements à peu près égaux sur le principal, ou sur le principal et le coût de l'emprunt, à des intervalles d'au plus un mois chacun, et sur défaut de paiement d'un versement, l'intérêt sur ce versement non acquitté doit courir, à compter du défaut, au taux fixé par le contrat comme étant le coût de l'emprunt mais, si le défaut de paiement d'un versement subsiste après l'échéance du dernier versement sur l'emprunt, l'intérêt sur ce versement non acquitté doit courir à un taux d'au plus un pour cent par mois à compter de ladite échéance.»

*Article 3 du bill:* Les paragraphes (2) et (3) de l'article 14 se lisent actuellement comme suit:

Maximum cost

“(2) The cost of a loan made by the Company shall not exceed the aggregate of

- (a) one per cent per month on any part of the unpaid principal balance not exceeding one thousand dollars, and
- (b) one-half of one per cent per month on any remainder of the unpaid principal balance exceeding one thousand dollars.”

1956, c. 46

(2) Paragraph (a) of subsection (5) of the said section is repealed and the following substituted therefor:

Repayment of loans

“(a) The loan shall be repayable in approximately equal instalments of principal or of principal and cost of the loan at intervals of not more than one month each, and on default in the payment of any instalment, interest shall accrue thereon from the date of default at the rate fixed by the contract as the cost of the loan;”

25

«(2) Le coût d'un prêt fait par la compagnie ne doit pas excéder l'ensemble

Coût maximum

- a) de un pour cent par mois sur toute partie du solde de principal impayé qui n'exède pas mille dollars, et
- b) d'un demi pour cent par mois sur tout reste du solde de principal impayé qui excède mille dollars.»

(2) L'alinéa a) du paragraphe (5) du dit article est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) Le prêt doit être remboursable en versements à peu près égaux sur le principal, ou sur le principal et le coût de l'emprunt, à des intervalles d'au plus un mois chacun, et, à défaut du paiement d'un versement, l'intérêt doit courir sur ledit versement, à compter de la date du défaut, au taux fixé par le contrat comme étant le coût de l'emprunt;»

Remboursement des emprunts

"(2) The cost of a loan made by the Company shall not exceed the aggregate of

(a) *two per cent per month on any part of the unpaid principal balance not exceeding three hundred dollars.*

(b) *one per cent per month on any part of the unpaid principal balance exceeding three hundred dollars but not exceeding one thousand dollars, and*

(c) *one-half of one per cent per month on any remainder of the unpaid principal balance exceeding one thousand dollars.*

"(3) *Where a loan of five hundred dollars or less is made for a period greater than twenty months or where a loan exceeding five hundred dollars is made for a period greater than thirty months, the cost of the loans shall not exceed one per cent per month on the unpaid principal balance thereof.*"

(2) Paragraph (a) of subsection (5) at present reads as follows:

"(a) the loan shall be repayable in approximately equal instalments of principal or of principal and cost of the loan at intervals of not more than one month each, and on default in the payment of any instalment, interest shall accrue thereon from the date of default at the rate fixed by the contract as the cost of the loan; *but if default in the payment of any instalment continues beyond the date on which the last instalment of the loan falls due, interest shall accrue thereon at a rate not exceeding one per cent per month from such date;*"

«(2) Le coût d'un emprunt fait par la compagnie ne doit pas excéder l'ensemble

a) *de deux pour cent par mois sur toute partie du solde de principal impayé d'au plus trois cents dollars,*

b) *de un pour cent par mois sur toute partie du solde de principal impayé dépassant trois cents dollars mais n'excédant pas mille dollars, et*

c) *d'un demi pour cent par mois sur tout reste du solde de principal impayé excédant mille dollars.*

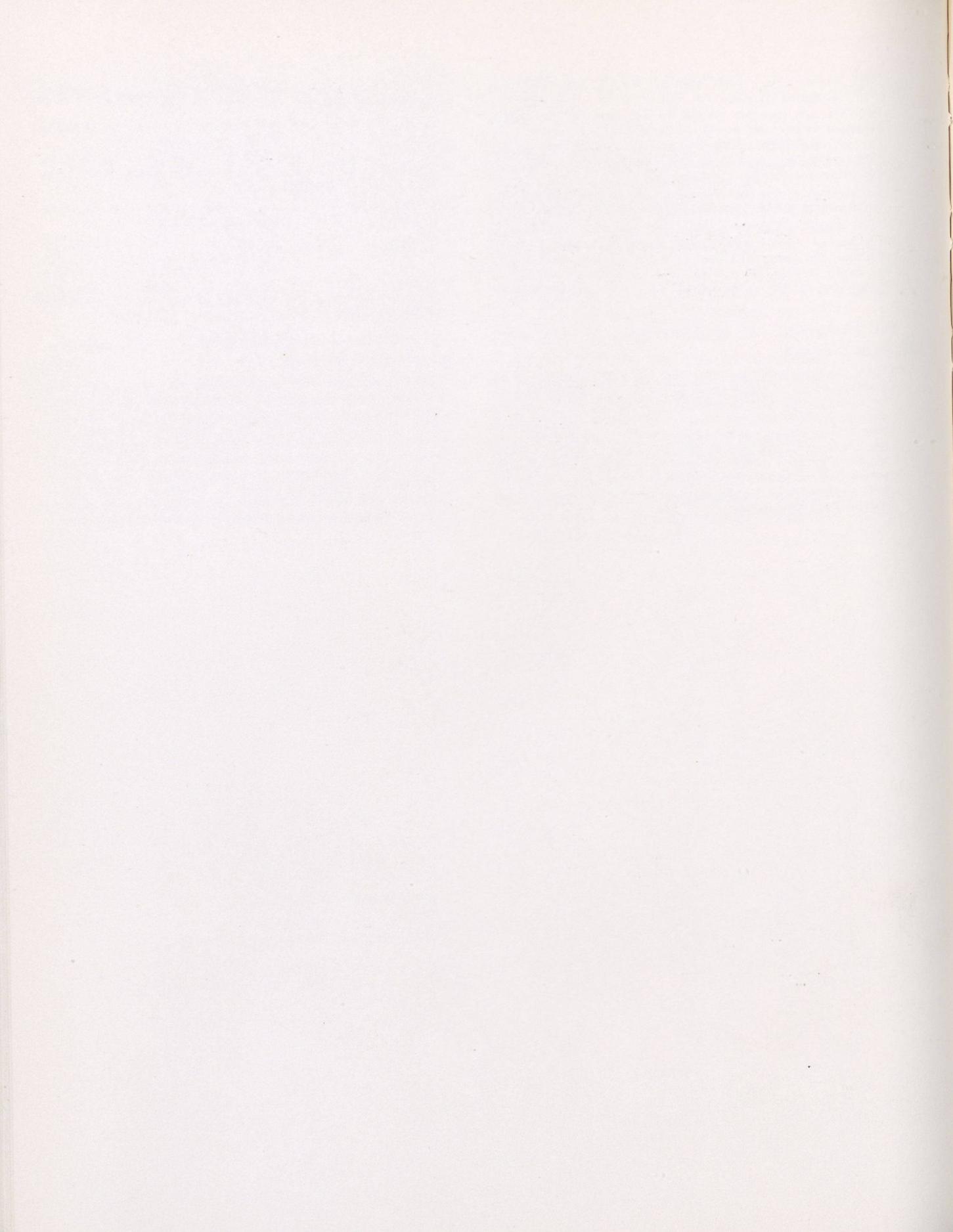
«(3) *Lorsqu'un prêt de cinq cents dollars ou moins est consenti pour une période supérieure à vingt mois ou qu'un prêt dépassant cinq cents dollars est consenti pour une période supérieure à trente mois, le coût de l'emprunt ne doit pas excéder un pour cent par mois sur le solde de principal impayé à cet égard.*»

(2) L'alinéa a) du paragraphe (5) se lit actuellement comme suit:

«a) Le prêt doit être remboursable en versements à peu près égaux sur le principal, ou sur le principal et le coût de l'emprunt, à des intervalles d'au plus un mois chacun, et à défaut du paiement d'un versement, l'intérêt doit courir sur ledit versement, à compter de la date du défaut, au taux fixé par le contrat comme coût de l'emprunt *mais si le défaut de paiement d'un versement subsiste après la date où le dernier versement de l'emprunt devient échu, l'intérêt doit courir sur ledit versement à un taux n'excédant pas un pour cent par mois à compter de ladite date;*»







**C-101**

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-101**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(Proxy Voting)

---

First reading, October 30, 1969

---

**MR. COMEAU**

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

20915

**C-101**

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-101**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(Vote par procuration)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

**M. COMEAU**

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-101

BILL C-101

1960, c. 39;  
1963, c. 40;  
1966-67,  
c. 52, s. 45,  
c. 84, s. 3,  
c. 96, s. 64;  
1968-69,  
c. 28, s. 105

An Act to amend the Canada Elections Act  
(Proxy Voting)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(Vote par procuration)

1960, c. 39;  
1963, c. 40;  
1966-67,  
c. 52, art. 45,  
c. 84, art. 3,  
c. 96, art. 64;  
1968-69,  
c. 28, art. 105

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1. The *Canada Elections Act* is amended  
by adding immediately after section 45, 5  
the following:

1. La *Loi électorale du Canada* est modi-  
fiée par l'insertion, immédiatement après 5  
l'article 45, de ce qui suit:

"Issue of Proxy Paper

«Délivrance d'un certificat de procuration

Who may  
vote by  
proxy

45A. Subject to sections 45 and 45B,  
an elector may vote by a proxy voter if  
he is incapable of attending at a polling  
division on polling day because of any 10  
physical cause.

45A. Sous réserve des articles 45 et  
45B, un électeur peut voter par l'entre-  
mise d'un votant chargé de procuration  
s'il est incapable de se présenter à un 10  
arrondissement de votation le jour du  
scrutin par suite d'une incapacité phy-  
sique.

Qui peut  
voter par  
procuration

Issuance of  
proxy

45B. (1) Between Monday, the fif-  
teenth day before ordinary polling day  
and eight o'clock in the evening on the  
Saturday before ordinary polling day, a 15  
returning officer shall issue a proxy paper  
in Form No. 73 upon

45B. (1) Entre le lundi, quinzième  
jour qui précède le jour ordinaire du 15  
scrutin, et huit heures du soir le samedi  
qui précède le jour ordinaire du scrutin,  
un officier rapporteur doit délivrer un  
certificat de procuration établi selon la  
formule n° 73 20

Délivrance  
du  
certificat de  
procuration

(a) the proxy voter delivering the  
appointment of proxy voter and cer-  
tificates in Form No. 72, duly com- 20  
pleted to the returning officer; and  
(b) the returning officer being satis-  
fied that

a) au votant chargé de procuration  
qui présente à l'officier rapporteur la  
procuration et les certificats selon la  
formule n° 72, dûment remplis, et  
b) si l'officier rapporteur est convaincu 25

(i) the elector and proxy voter are  
each on the list of electors for the 25  
polling division where the elector  
is ordinarily resident;

(i) que les noms de l'électeur et du  
votant chargé de procuration figu-  
rent sur la liste des électeurs de l'ar-  
rondissement de votation où l'élec-  
teur réside ordinairement; 30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to enable many Canadians who are unable to attend at the polls on election day to cast their vote because of incapacity due to a physical cause. This bill, it is respectfully submitted, will allow for a greater participation in our democratic process for those hitherto unable to do so.

NOTE EXPLICATIVE

De nombreux Canadiens ne sont pas capables de se présenter au bureau de scrutin le jour d'élection à cause d'une incapacité résultant d'une cause physique. Ce bill permettra à ces personnes de se prévaloir de leur droit de voter et, à mon humble avis, leur assurera dorénavant une plus grande participation à notre système démocratique.

(ii) a proxy paper has not been issued by him to any other person to act as a proxy voter for the elector; and

(iii) the proxy voter has not been previously appointed a proxy for any other elector. 5

Completion  
of form  
No. 72

(2) The certificate in Form No. 72, referred to in paragraph (a) of subsection (1), shall be completed by a physician. 10

Record of  
proxy

45c. A returning officer shall complete each proxy paper in triplicate, and

(a) deliver the original to the proxy voter; 15

(b) retain the copy in his headquarters, where it shall be available for public inspection at all reasonable times; and

(c) transmit a copy to the deputy returning officer of the polling division where the name of the elector appears on the list of electors. 20

Errors or  
mistakes

45D. Subject to section 45B, where a list of electors contains a name, address and occupation which corresponds so closely to the name, address and occupation of the elector appointing a proxy voter or of the proxy voter, that the returning officer is satisfied that the entry is intended to refer to the elector or proxy voter, the returning officer shall issue the proxy paper with the particulars in it conforming to the entries on the list of electors. 35

Reappointment  
of  
proxy voter

45E. Subject to section 45B, if a proxy paper is returned to a returning officer for cancellation, the elector may appoint another elector to act as his proxy voter,

(ii) qu'il n'a pas délivré à une autre personne un certificat de procuration l'autorisant à agir pour l'électeur à titre de votant chargé de procuration; et 5

(iii) que le votant chargé de procuration n'a pas déjà été chargé de procuration pour un autre électeur.

(2) Le certificat selon la formule n° 72, mentionné à l'alinéa a) du paragraphe (1), doit être rempli par un médecin. 10

Qui doit  
remplir la  
formule  
n° 72

45c. Un officier rapporteur doit remplir chaque certificat de procuration en trois exemplaires, et 15

Enregistre-  
ment du  
certificat de  
procuration

a) remettre l'original au votant chargé de procuration;

b) conserver une copie dans son bureau principal où elle doit être à la disposition du public, pour inspection, à toute heure raisonnable; et 20

c) en transmettre une copie au sous-officier rapporteur de l'arrondissement de votation où le nom de l'électeur figure sur la liste des électeurs. 25

45D. Sous réserve de l'article 45B, lorsqu'une liste d'électeurs contient un nom, une adresse et une occupation qui ressemblent aux nom, adresse et occupation de l'électeur qui a désigné un votant chargé de procuration ou à ceux du votant chargé de procuration, au point que l'officier rapporteur est convaincu que l'inscription est destinée à désigner l'électeur ou le votant chargé de procuration, l'officier rapporteur doit délivrer le certificat de procuration en y inscrivant les détails conformes aux inscriptions qui figurent sur la liste des électeurs. 40

Erreurs ou  
fautes

45E. Sous réserve de l'article 45B, si un certificat de procuration est renvoyé à un officier rapporteur aux fins d'annulation, l'électeur peut désigner un autre électeur devant agir pour lui à titre de 45

Nouvelle  
procuration



and the returning officer shall issue another proxy paper.

votant chargé de procuration, et l'officier rapporteur doit délivrer un autre certificat de procuration.

## Offence

**45F.** A person who,

(a) knowing that he is not qualified to vote by proxy, has or attempts to have a proxy paper issued; 5

(b) knowing that the person who appointed him a proxy voter was not qualified to vote by proxy, has or attempts to have a proxy paper issued to him as a proxy voter for such person; 10

(c) knowingly completes the confirmation certificate in Form No. 72 before the appointment of proxy voter thereon is duly completed by the elector; 15

(d) knowingly makes a false statement in the appointment of proxy voter or certificates in Form No. 72; 20

(e) forges the name of a person entitled to complete the confirmation certificate in Form No. 72;

(f) votes as proxy voter on behalf of another, knowing that the elector is deceased; or 25

(g) votes as proxy voter on behalf of another where he is not the proxy voter named in the proxy paper, is guilty of an indictable offence against this Act. 30

## Voting by proxy

**45G.** Where an elector has not previously voted, he may vote by proxy on ordinary polling day if his proxy voter

(a) appears before the deputy returning officer of the polling division where the name of the elector appears on the official list of electors; 35

(b) delivers to the deputy returning officer the proxy paper in Form No. 73, 40

## Infraction

**45F.** Est coupable d'un acte criminel en violation de cette loi, quiconque 5

a) sachant qu'il est inhabile à voter par procuration, fait ou tente de faire délivrer un certificat de procuration;

b) sachant que la personne qui l'a désigné pour agir à titre de votant chargé de procuration était inhabile à voter par procuration, se fait ou tente de se faire délivrer un certificat de procuration l'autorisant à agir pour cette personne à titre de votant chargé de procuration; 15

c) remplit sciemment le certificat selon la formule n° 72 avant que la procuration à donner au votant ne soit dûment remplie par l'électeur; 20

d) fait sciemment une fausse déclaration dans la procuration donnée au votant ou dans les certificats selon la formule n° 72;

e) se sert frauduleusement du nom d'une personne ayant droit de remplir le certificat selon la formule n° 72; 25

f) vote à titre de votant chargé de procuration au nom d'une autre personne, sachant que l'électeur est dé-cédé; ou 30

g) vote à titre de votant chargé de procuration pour le compte d'une autre personne lorsqu'il n'est pas le votant chargé de procuration nommé dans le certificat de procuration. 35

## Vote par procuration

**45G.** Lorsqu'un électeur n'a pas déjà voté, il peut voter par procuration le jour ordinaire du scrutin si son votant chargé de procuration 40

a) se présente devant le sous-officier rapporteur de l'arrondissement de votation où le nom de l'électeur figure sur la liste officielle des électeurs;

b) remet au sous-officier rapporteur le certificat de procuration établi selon 45



issued by the returning officer under section 45B; and

(c) swears to and signs Form No. 74 in the poll book;

whereupon the deputy returning officer shall issue a ballot paper to the proxy voter who shall vote in the name of the elector." 5

2. Schedule I to the said Act is amended by adding immediately after Form No. 71, the following: 10

*Section 45B*

"FORM NO. 72

APPOINTMENT OF PROXY  
VOTER

I declare that:

1. My name is \_\_\_\_\_

(insert full name in block letters)

2. My occupation is \_\_\_\_\_ 15

3. I am twenty-one years of age, or will attain that age on or before ordinary polling day at the pending election.

4. I am a Canadian citizen.  
(or) 20

I am a British subject other than a Canadian citizen and have been ordinarily resident in Canada for the twelve months immediately preceding polling day at the pending election.

la formule 73 et délivré par l'officier rapporteur aux termes de l'article 45B; et

c) fait serment selon la formule n° 74 et signe cette formule dans le cahier du scrutin; 5

après quoi le sous-officier rapporteur doit remettre un bulletin de vote au votant chargé de procuration qui doit voter au nom de l'électeur.» 10

2. La première annexe de ladite loi est modifiée par l'adjonction, immédiatement après la formule n° 71, de ce qui suit:

*Article 45B*

«FORMULE n° 72

PROCURATION AU VOTANT

Je déclare que

1. Mon nom est \_\_\_\_\_ 15

(Insérer le nom au long, en lettres moulées)

2. Mon occupation est \_\_\_\_\_

3. J'ai vingt et un ans, ou j'atteindrai cet âge le jour ou avant le jour ordinaire du scrutin à l'élection en 20 cours.

4. Je suis citoyen canadien.  
(ou)

Je suis un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien et j'ai résidé ordinairement au Canada durant les douze mois qui ont précédé immédiatement le jour du scrutin à l'élection en cours. 25



5. My place of ordinary residence on the date of the issue of the writ of election was \_\_\_\_\_

5. Le lieu de ma résidence ordinaire, le jour de l'émission du bref d'élection, était \_\_\_\_\_

6. I am unable to attend at the polling division due to a physical cause.

6. Je suis incapable de me rendre dans l'arrondissement de votation par suite d'incapacité physique.

7. I appoint as my proxy voter \_\_\_\_\_

7. Je désigne \_\_\_\_\_

(give full name)

(Insérer le nom au long)

of \_\_\_\_\_  
(full address)

de \_\_\_\_\_  
(Adresse complète)

(occupation)

(Occupation)

who is related (not related) to me (as follows) \_\_\_\_\_

comme mon votant chargé de procuration, qui est (n'est pas) parent avec moi (comme suit) \_\_\_\_\_

I hereby declare that the above statements are true.

J'affirme par la présente que les déclarations qui précèdent sont vraies.

Dated at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_

Fait à \_\_\_\_\_, ce \_\_\_\_\_

day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_.

15 jour de \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_.

(Signature of elector)

(Signature de l'électeur)

CONFIRMATION CERTIFICATE

CERTIFICAT

I \_\_\_\_\_  
(name)

Je \_\_\_\_\_, 20  
(Nom)

(title)

(Titre)

of \_\_\_\_\_  
(address)

de \_\_\_\_\_  
(Adresse complète)

certify that the information contained in 20 paragraph numbered 6 of the above declaration is correct.

certifie que les renseignements contenus au paragraphe 6 de la déclaration ci-dessus sont exacts. 25

Dated at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_

Fait à \_\_\_\_\_, ce \_\_\_\_\_

day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_.

jour de \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_. 30

(Signature of physician) 25

(Signature du médecin)

FORMULE N° 73  
CERTIFICAT DE PROCURATION

Article 103

Article 103

Art: Pour-ouïer rapporteur  
Arrondissement de votation numéro  
Circonscription électorale de  
Le certifié par (Nom de l'électeur)

(Son adresse)  
(Son occupation)

qui est sur la liste des électeurs de l'ar-  
rondissement de votation ci-dessus pour  
voter par procuration en conformité de  
l'article 103 de la Loi électorale du  
Canada par l'entremise de son votant  
chargé de procuration

(Nom du votant chargé de procuration)  
Adresse du votant chargé de procuration

(Occupation du votant chargé  
de procuration)  
qui est sur la liste des électeurs de  
l'arrondissement de votation ci-dessus  
mentionné

Fait le jour de  
(Officier rapporteur)

(à rédiger en trois exemplaires)

PROXY PAPER

FORM NO 73

Section 103

To: The Deputy Returning Officer,  
Polling Division Number  
Electoral District of  
I certify that (name of elector)

(his address)  
(his occupation)

being on the list of electors for the above  
polling division may vote by proxy  
pursuant to section 103 of the Canada  
Electors Act by his proxy voter

(name of proxy voter)  
(address of proxy voter)

(occupation of proxy voter)  
being on the list of electors of the above  
polling division

Dated this day of  
19

(Returning Officer)  
(to be prepared in triplicate)

Sections 45B, 45G

## FORM NO. 73

## PROXY PAPER

To: The Deputy Returning Officer,

Polling Division Number\_\_\_\_\_

Electoral District of\_\_\_\_\_

I certify that\_\_\_\_\_

(name of elector)

of\_\_\_\_\_ 5

(his address)

\_\_\_\_\_  
(his occupation)being on the list of electors for the above  
polling division may vote by proxy  
pursuant to section 45G of the *Canada  
Elections Act* by his proxy voter\_\_\_\_\_ 10\_\_\_\_\_  
(name of proxy voter)\_\_\_\_\_  
(address of proxy voter)\_\_\_\_\_  
(occupation of proxy voter)being on the list of electors of the above  
polling division. 15

Dated this\_\_\_\_\_, day of\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(Returning Officer)

(to be prepared in triplicate)

Articles 45B, 45G

## FORMULE N° 73

## CERTIFICAT DE PROCURATION

Au: Sous-officier rapporteur,

Arrondissement de votation numéro  
\_\_\_\_\_

Circonscription électorale de\_\_\_\_\_

Je certifie que\_\_\_\_\_ 5  
(Nom de l'électeur)de\_\_\_\_\_ 10  
(Son adresse)\_\_\_\_\_  
(Son occupation)qui est sur la liste des électeurs de l'ar-  
rondissement de votation ci-dessus peut  
voter par procuration en conformité de 10  
l'article 45G de la *Loi électorale du  
Canada* par l'entremise de son votant  
chargé de procuration\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
(Nom du votant chargé de procuration)\_\_\_\_\_  
(Adresse du votant chargé de procuration) 15\_\_\_\_\_  
(Occupation du votant chargé  
de procuration)qui est sur la liste des électeurs de  
l'arrondissement de votation ci-dessus  
mentionné. 20

Faits le\_\_\_\_\_

jour de\_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(Officier rapporteur)

(à rédiger en trois exemplaires)



CERTIFICATE OF PROXY VOTER

I, the above-named proxy voter, do hereby certify:

- 1. That to the best of my knowledge, information and belief, all the information contained on the above application is correct; and
2. That I have not previously been appointed a proxy voter for any other elector at the pending election.

Dated at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_\_.

(Signature of proxy voter)

Section 45a

FORM NO. 74

AFFIDAVIT OF PROXY VOTER

I, the undersigned, swear (or solemnly affirm):

That I am the proxy voter named in the proxy paper issued to the following elector whose name appears on the list of electors for this polling division and precedes my signature:

Name of elector \_\_\_\_\_

Address of elector \_\_\_\_\_

CERTIFICAT DU VOTANT CHARGÉ DE PROCURATION

Je, le votant chargé de procuration nommé ci-dessus, certifie par les présentes:

- 1. Qu'au mieux de ma connaissance et croyance et selon mes informations, tous les renseignements contenus dans la demande ci-dessus sont exacts; et
2. Que je n'ai pas déjà été désigné comme votant chargé de procuration pour un autre électeur à l'élection en 10 cours.

Fait à \_\_\_\_\_, ce \_\_\_\_\_

jour de \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_\_.

(Signature du votant chargé de procuration)

Article 45a

FORMULE N° 74

AFFIDAVIT DU VOTANT CHARGÉ DE PROCURATION

Je, soussigné, jure (ou déclare solennellement):

Que je suis le votant chargé de procuration nommé dans le certificat de procuration délivré à l'électeur suivant dont le nom figure sur la liste des électeurs pour cet arrondissement de votation et précède ma signature:

Nom de l'électeur \_\_\_\_\_

Adresse de l'électeur \_\_\_\_\_



Occupation of elector \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Signature of proxy voter \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Sworn (or affirmed) at \_\_\_\_\_,  
in the County of \_\_\_\_\_  
this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_  
19\_\_\_\_, before me.

\_\_\_\_\_  
(Deputy Returning Officer)"

Occupation de l'électeur \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Signature du votant chargé de procu-  
ration \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Déclaré sous serment (ou solennelle-  
ment) à \_\_\_\_\_, 5  
dans le comté de \_\_\_\_\_  
ce \_\_\_\_\_  
jour de \_\_\_\_\_  
19\_\_\_\_, devant moi.

\_\_\_\_\_  
(Sous-officier rapporteur)" 10

Section 150

FORM NO. 74

AFFIDAVIT OF PROXY  
VOTER

I, the undersigned, swear (or solemnly  
affirm):

That I am the proxy voter named in  
the proxy paper listed to the following  
elector whose name appears on the list  
of electors for this polling division and I  
precede my signature:

Name of elector \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Address of elector \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Article 150

FORMULE N° 74

AFFIDAVIT DU VOTANT CHARGÉ  
DE PROCURATION

Je, soussigné, jure (ou déclare solennel-  
lement):

Que je suis le titulaire de la procura-  
tion nommée dans le certificat de procu-  
ration délivré à l'électeur suivant dont  
le nom figure sur la liste des électeurs  
pour cet arrondissement de vote et que  
je précède ma signature.

Nom de l'électeur \_\_\_\_\_ 25  
\_\_\_\_\_

Adresse de l'électeur \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

C-102

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-102**

An Act to amend the Criminal Code  
(Preventive Detention)

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. ORLIKOW

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-102

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-102**

Loi modifiant le Code criminel  
(Détenition préventive)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. ORLIKOW

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955,  
cc. 2, 45;  
1956, c. 48,  
ss. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, c. 37  
and c. 45,  
s. 21;  
1960-61, cc.  
21, 42, 43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22,  
s. 10 and cc.  
35, 53;  
1966-67,  
c. 23,  
c. 25, s. 45;  
1967-68,  
c. 15,  
c. 26,  
cc. 8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41, s. 13

Repeal

Notice of  
application

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-102

An Act to amend the Criminal Code  
(Preventive Detention)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 660 of the *Criminal Code* is  
repealed.

2. Subsection (1) of section 662 is re-  
pealed and the following substituted there-  
for:

“662. (1) The following provisions  
apply with respect to applications under 10  
this Part, namely, an application under  
subsection (1) of section 661 shall not  
be heard unless seven clear days’ notice  
thereof has been given to the accused  
by the prosecutor either before or after 15  
conviction or sentence but within three  
months after the passing of sentence and  
before the sentence has expired, and a  
copy of the notice has been filed with  
the clerk of the court or with the magis- 20  
trate, where the magistrate is acting  
under Part XVI.”

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-102

Loi modifiant le Code criminel  
(Détention préventive)

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. L’article 660 du *Code criminel* est  
5 abrogé.

2. Le paragraphe (1) de l’article 662 est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«662. (1) Les dispositions suivantes  
s’appliquent à l’égard des demandes pré-  
vues par la présente Partie, savoir: une 10  
demande selon le paragraphe (1) de l’ar-  
ticle 661 ne peut être entendue, à moins  
que le poursuivant, avant ou après la  
déclaration de culpabilité ou la sentence  
mais dans les trois mois qui suivent le 15  
prononcé de la sentence et avant que la  
sentence ait pris fin, n’ait donné à l’accu-  
sé un avis de sept jours francs et que  
copie de l’avis n’ait été produite au bu-  
reau du greffier de la cour ou du magis- 20  
trat, lorsque ce dernier agit sous l’au-  
torité de la Partie XVI.»

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955,  
cc. 2, 45;  
1956, c. 48,  
art. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959,  
cc. 40, 41;  
1960, c. 37,  
c. 45, art. 21;  
1960-61,  
cc. 21,  
42, 43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22, art. 10,  
cc. 35, 53.  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
art. 45;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
art. 8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41,  
art. 13

Abrogation

Avis de la  
demande

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to delete a section of the *Criminal Code* which has led to a certain amount of abuse and misuse throughout Canada in that it is applied in ways never contemplated when it was enacted at the Session of 1960-61.

The finding that a person is an habitual criminal is not really a conviction for any offence since the proceeding is not a prosecution but an inquiry.

Section 660 at present reads as follows:

"660. (1) When an accused has been convicted of an indictable offence the court may, upon application, impose a sentence of preventive detention in lieu of any other sentence that might be imposed for the offence of which he was convicted or that was imposed for such offence, or in addition to any sentence that was imposed for such offence if the sentence has expired, if"

2. The amendment to subsection (1) of section 662 is consequential.

Subsection (1) of section 662 at present reads as follows:

"662. (1) The following provisions apply with respect to applications under this Part, namely,

(a) an application under subsection (1) of section 660 shall not be heard unless

(i) the Attorney General of the province in which the accused is to be tried consents,

(ii) seven clear days' notice has been given to the accused by the prosecutor, either before or after conviction or sentence but within three months after the passing of sentence and before the sentence has expired, specifying the previous convictions and the other circumstances, if any, upon which it is intended to found the application, and

(iii) a copy of the notice has been filed with the clerk of the court or the magistrate, as the case may be; and

(b) an application under subsection (1) of section 661 shall not be heard unless seven clear days' notice thereof has been given to the accused by the prosecutor either before or after conviction or sentence but within three months after the passing of sentence and before the sentence has expired, and a copy of the notice has been filed with the clerk of the court or with the magistrate, where the magistrate is acting under Part XVI."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de supprimer un article du *Code criminel* qui a conduit à certains abus au Canada du fait de son application inappropriée que n'envisageait pas la loi lorsqu'elle a été adoptée à la session de 1960-1961.

Le fait de reconnaître qu'une personne est un repris de justice n'est pas en réalité une déclaration de culpabilité d'un acte criminel puisqu'il ne s'agit pas d'une poursuite mais plutôt d'une enquête.

L'article 660 se lit actuellement comme suit:

"660. (1) Lorsqu'un accusé a été déclaré coupable d'un acte criminel, la cour peut, sur demande, imposer une sentence de détention préventive au lieu de toute autre sentence qui pourrait être infligée pour l'infraction dont il a été déclaré coupable ou qui a été imposée pour une telle infraction, ou en sus de toute sentence qui a été imposée pour cette infraction au cas où la sentence aurait pris fin, si"

*Article 2 du bill:* La modification apportée au paragraphe (1) de l'article 662 est consécutive à ce qui précède.

Le paragraphe (1) de l'article 662 se lit actuellement comme suit:

"662. (1) Les prescriptions suivantes s'appliquent à l'égard des demandes prévues par la présente Partie, savoir:

a) une demande selon le paragraphe (1) de l'article 660 ne doit pas être entendue à moins

(i) que le procureur général de la province où l'accusé doit être jugé n'y consente;

(ii) que le poursuivant, avant ou après la déclaration de culpabilité ou la sentence mais dans les trois mois du prononcé de la sentence et avant que la sentence ait pris fin, n'ait donné à l'accusé un avis de sept jours francs, indiquant les déclarations antérieures de culpabilité et les autres circonstances, s'il en est, sur lesquelles devra s'appuyer la demande; et

(iii) qu'une copie de l'avis n'ait été produite au bureau du greffier de la cour ou du magistrat, selon le cas; et

b) une demande selon le paragraphe (1) de l'article 661 ne peut pas être entendue, à moins que le poursuivant, avant ou après la déclaration de culpabilité ou la sentence mais dans les trois mois du prononcé de la sentence et avant que la sentence ait pris fin, n'en ait donné à l'accusé un avis de sept jours francs et que copie de l'avis n'ait été produite au bureau du greffier de la cour ou du magistrat, lorsque ce dernier agit sous l'autorité de la Partie XVI."



C-103

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-103

An Act to amend the British North America Acts,  
1867 to 1965, (Duration of House of Commons)

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. PETERS

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

20970

C-103

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-103

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord bri-  
tannique, 1867 à 1965 (Durée du mandat  
de la Chambre des communes)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. PETERS

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-103

BILL C-103

An Act to amend the British North America Acts, 1867 to 1965, (Duration of House of Commons)

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965 (Durée du mandat de la Chambre des communes)

R.S., c. 304;  
1965, c. 4,  
ss. 1, 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. 304;  
1965, c. 4,  
art. 1, 2

1. Section 50 of the *British North America Act, 1867* is replaced and the following substituted therefor:

1. L'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, est abrogé et 5  
remplacé par ce qui suit:

Duration of  
House of  
Commons

"50. (1) Every House of Commons shall continue for four years from the day of the return of the writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved by the Governor General but only upon a resolution therefor of the House decided by not less than two-thirds of the voices other than that of the Speaker), and no longer than five years." 15

«50. (1) La durée de la Chambre des communes sera de quatre ans à compter du jour du rapport des brefs d'élection (à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le gouverneur général, mais seulement en vertu d'une résolution en ce sens de la Chambre, adoptée par au moins les deux tiers des voix, à l'exclusion de celle de l'Orateur), et ne dépassera pas 15  
cinq ans.

Durée du  
mandat de  
la Chambre  
des com-  
munes

(2) A request by a member for leave to move for dissolution shall be deemed by Mr. Speaker to be in order and a definite matter of urgent public importance if the request is supported by at least one hundred voices." 20

(2) Si un député demande l'autorisation de proposer la dissolution, l'Orateur jugera que cette demande est recevable et qu'il s'agit d'une affaire précise d'une importance publique pressante, si cette demande est appuyée par au moins cent voix.» 20

Short title  
and citation

2. This Act may be cited as the *British North America Act, 1969*, and the *British North America Acts, 1867 to 1969* and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1969*.

2. La présente loi peut être citée sous le titre d'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1969*. Les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1969*, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1969*.

Titre abrégé  
et citation

The principle of this Bill is that a House of Commons, when elected, should devote itself to the nation's business without fear of electoral interruption—save in a public emergency—for a minimal period of four years: to the end that the members may deliberate and vote according to conscience in the public good and not as party hucksters hustling for re-election *ad captandum vulgus*. The proposed amendment contains provision for dissolution of Parliament within the four-year period when two-thirds of the House believe that a dissolution is a public necessity. This Bill seeks to curb the infiltration of party "campaign" extremism into the House of Commons and to help provide for a working House where none are for the Party and all are for the State.

"I have already intimated to you, the dangers of parties in the state, with particular reference to the founding of them on geographical discriminations. Let me now take a more comprehensive view, and warn you in the most solemn manner against the baneful effects of the spirit of party generally.

"This spirit, unfortunately, is inseparable from our nature, having its root in the strongest passions of the human mind. It exists under different shapes in all governments, more or less stifled, controlled, or repressed; but in those of the popular form, it is seen in its greatest rankness and is truly their worst enemy.

"The alternate domination of one faction over another, sharpened by the spirit of revenge, natural to party dissension, which in different ages and countries has perpetrated the most horrid enormities, is itself a frightful despotism. But this leads at length to a more formal and permanent despotism. The disorders and miseries, which result, gradually incline the minds of men to seek security and repose in the absolute power of an individual: and sooner or later the chief of some prevailing faction more able or more fortunate than his competitors, turns this disposition to the purposes of his own elevation, on the ruins of Public Liberty.

"Without looking forward to an extremity of this kind (which nevertheless ought not to be entirely out of sight) the common and continual mischiefs of the spirit of party are sufficient to make it the interest and duty of a wise People to discourage and restrain it.

"It serves always to distract the Public Councils and enfeeble the Public Administration. It agitates the Community with ill founded jealousies and false alarms; kindles the animosity of one part against

D'après cette proposition de loi, la Chambre des communes—une fois élue—devrait se consacrer aux affaires de l'État sans avoir à redouter d'être interrompue par une élection, sauf en cas de crise nationale, pendant au moins quatre ans. Ainsi, les députés, plus préoccupés de l'intérêt public que de la propagande politique et de leur réélection, pourraient discuter et voter selon leur conscience. La modification proposée prévoit qu'on pourra dissoudre le Parlement au cours de cette période de quatre ans lorsque les deux tiers des députés estiment que l'intérêt public l'exige. Le présent bill vise à limiter l'infiltration, dans la Chambre des communes, des propos extrémistes propres aux harangues électorales et à assurer que la Chambre travaillera efficacement, sans considération de parti, dans le seul souci de servir l'État.

«Je vous ai déjà prémunis contre les dangers des partis, surtout lorsque leurs divisions sont d'un caractère géographique; laissez-moi vous prémunir à présent contre les pernicieux effets de l'esprit de parti dans une acception plus générale.

Cet esprit est malheureusement inséparable de notre nature; il s'unit aux passions les plus fortes du cœur humain, il existe sous différentes formes dans tous les gouvernements; mais c'est surtout dans les gouvernements populaires qu'il exerce le plus de ravages, et l'on peut vraiment le considérer comme son ennemi le plus acharné.

La domination alternative des factions attise cette soif de vengeance qui accompagne les dissensions civiles. Elle est elle-même un despotisme affreux, et elle finit par en amener un plus durable. Les désordres et les malheurs qui en résultent poussent les hommes à chercher la sécurité et le repos dans le pouvoir d'un seul; et tôt ou tard, plus habile ou plus heureux que ses rivaux, le chef de quelque faction met cette tendance à profit pour s'élever sur les ruines de la liberté publique.

Sans prévoir pour nous une pareille extrémité, les suites funestes qu'entraîne communément l'esprit de parti, doivent nous inciter à le décourager et à le contenir.

Cet esprit, partout où il règne, ne manque jamais d'agiter les conseils nationaux et d'affaiblir l'administration publique; il trouble la société par des jalousies et des craintes injustifiées; il allume la haine, fomenté les troubles, et produit des soulèvements; il donne de l'influence aux étrangers et introduit la corruption qui atteint plus facilement le gouvernement grâce aux passions partisans; et



another, foments occasionally riot and insurrection. It opens the door to foreign influence and corruption, which find a facilitated access to the government itself through the channels of party passions. Thus the policy and the will of one country are subjected to the policy and will of another.

“There is an opinion that parties in free countries are useful checks upon the administration of the Government, and serve to keep alive the spirit of Liberty. This within certain limits is probably true; and in Governments of a Monarchical cast, Patriotism may look with indulgence, if not with favour upon the spirit of party. But in those of the popular character, in Governments purely elective, it is a spirit not to be encouraged. From their natural tendency, it is certain there will always be enough of that spirit for every salutary purpose. And there being constant danger of excess, the effort ought to be, by force of public opinion, to mitigate and assuage it. A fire not to be quenched; it demands a uniform vigilance to prevent its bursting into flame, lest, instead of warming it should consume.”—*George Washington: from his Farewell Address, 17th September, 1796.*

*Clause 1: (2) Section 50 of the B.N.A. Act presently provides:*

“Every House of Commons shall continue for five years from the day of the return of the writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved by the Governor General), and no longer.”

The Clause also amends, by way of exception, section 49 of the Act and Standing Order 10 which provide for majority vote.

*Clause 1: (2) This subclause provides a means to bring a motion for dissolution before the House as a definite matter of urgent public importance.*

c'est ainsi que la politique et la volonté d'une nation sont soumises à la politique et à la volonté d'une autre nation.

On dit que, sous les gouvernements libres, les partis sont utiles en ce qu'ils rendent l'administration circonspecte, et qu'ils entretiennent l'esprit de liberté. Cette assertion peut être juste jusqu'à un certain point; et dans un gouvernement monarchique, l'esprit de parti peut être toléré par le patriotisme. Mais il ne doit point en être ainsi dans les gouvernements populaires et purement électifs, qui par nature ont déjà cet esprit; et comme ils doivent constamment en redouter l'excès, il faut que l'opinion publique s'efforce toujours de le modérer. C'est un feu qui ne peut être éteint. Il ne s'agit donc pas de travailler à l'entretenir, mais au contraire, de veiller sans cesse, dans la crainte que sa flamme ne consume au lieu de réchauffer.»—*George Washington, extrait de son Discours d'adieu, prononcé le 17 septembre 1796.*

*Article 1 du bill: (1) Voici le texte actuel de l'article 50 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique:*

«La durée de la Chambre des communes ne sera que de cinq ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le Gouverneur général.»

Cet article modifie aussi, en y apportant une exception, l'article 49 de l'Acte et l'article 10 du Règlement de la Chambre, qui statuent sur la majorité des voix.

*Article 1 du bill: (2) Cet alinéa permet de présenter à la Chambre une proposition de dissolution, fondée sur une affaire précise d'importance publique pressante.*







C-104

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-104  
**BILL C-104**

An Act respecting Canada Day

First reading, October 30, 1969

MR. BROADBENT

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-104

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-104  
**BILL C-104**

Loi concernant la fête du Canada

Première lecture, le 30 octobre 1969

M. BROADBENT

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-104

BILL C-104

An Act respecting Canada Day

Loi concernant la fête du Canada

R.S. c. 88	Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:	Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:	R.S. c. 88
Short title	1. This Act may be cited as <i>Canada Day Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la fête du Canada</i> .	Titre abrégé 5
Canada Day a holiday	2. Throughout Canada, in each and every year, the first day of July, not being a Sunday, shall be a legal holiday, and shall be kept and observed as such under the name of Canada Day.	2. Dans toute l'étendue du Canada, le 1 <sup>er</sup> juillet, lorsqu'il ne tombe pas un dimanche, est, chaque année, jour de fête légale et doit être célébré et observé comme tel sous le nom de fête du Canada.	La fête du Canada est fête légale 10
When 1st of July is a Sunday	3. When the first day of July is a Sunday, the second day of July shall be, in lieu thereof, throughout Canada, a legal holiday, and shall be kept and observed as such under the name of Canada Day.	3. Si le 1 <sup>er</sup> juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est, en ce cas, jour de fête légale dans toute l'étendue du Canada et doit être observé et célébré comme tel sous le nom de fête du Canada.	Si le 1 <sup>er</sup> juillet est un dimanche 15
When 1st of July is a Saturday	4. When the first day of July is a Saturday, it shall be a legal holiday to be kept and observed under the name of Canada Day, as provided in section 2, and the Monday immediately following shall also be kept and observed as a legal holiday.	4. Si le 1 <sup>er</sup> juillet tombe un samedi, il est jour de fête légale et doit être célébré et observé sous le nom de fête du Canada, ainsi que le prévoit l'article 2, et le lundi qui suit immédiatement est aussi célébré et observé comme jour de fête légale.	Si le 1 <sup>er</sup> juillet est un samedi 20
Repeal	5. The <i>Dominion Day Act</i> , chapter eighty-eight of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.	5. Est abrogée la <i>Loi sur la fête du Dominion</i> , chapitre quatre-vingt-huit des Statuts révisés du Canada (1952).	Abrogation

## THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

The purposes of this Bill are as follows:

(1) To change the name of Canada's national holiday from Dominion Day to Canada Day, and to provide for it to continue to be observed, except as indicated below, on July 1;

(2) To continue the practice of observing our national holiday on Monday, July 2, in any year in which July 1 falls on a Sunday; and

(3) To provide that in any year in which July 1 falls on a Saturday, Canada Day shall be observed that day, but that Monday, July 3, shall also be a legal holiday.

Ce bill a pour objet:

(1) de changer le nom de la fête nationale du Canada, en substituant à «fête du Dominion» l'expression «fête du Canada», et d'en prévoir la célébration le 1<sup>er</sup> juillet, sauf dans les cas prévus ci-après;

(2) de maintenir la pratique de célébrer notre fête nationale le lundi 2 juillet, lorsque le 1<sup>er</sup> juillet tombe un dimanche; et

(3) de décréter que, lorsque le 1<sup>er</sup> juillet tombe un samedi, la fête sera célébrée ce jour-là, mais que le lundi 3 juillet sera également un jour de fête légale.



C-105

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-105**

An Act respecting the labelling of hazardous  
household products

First reading, October 30, 1969

MR. MATHER

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

20798

C-105

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-105**

Loi concernant l'étiquetage des produits  
domestiques dangereux

Première lecture, le 30 octobre 1969

M. MATHER

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-105**

**BILL C-105**

An Act respecting the labelling of hazardous household products

Loi concernant l'étiquetage des produits domestiques dangereux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Hazardous Household Products Labelling Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'étiquetage des produits domestiques dangereux*.

Titre abrégé

Interpretation

2. In this Act,

(a) "household product" means a substance or mixture of substances in the nature of a detergent or other cleaning product intended to clean any object or thing in a house;

(b) "Minister" means the Minister of National Health and Welfare.

2. Dans la présente loi,

a) «produit domestique» désigne une substance ou un mélange de substances assimilables à un détersif ou autre produit de nettoyage destiné à nettoyer les articles ménagers;

b) «Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

Interprétation

Imperative labelling

3. No person shall sell, offer for sale, expose for sale, have in possession for sale, or distribute a household product that may be hazardous to health, if accidentally ingested or inhaled or misused or even if used for the purposes it is intended for, unless it is stated on a label fixed to the said household product that it is a potentially dangerous substance.

3. Nul ne doit vendre, offrir, exposer ou avoir en sa possession en vue de la vente ou distribuer un produit domestique qui peut être dangereux pour la santé, s'il est ingéré ou inhalé accidentellement ou s'il en est fait un mauvais usage ou même s'il est utilisé aux fins auxquelles il est destiné, à moins qu'une étiquette apposée sur ledit produit domestique ne prévienne qu'il s'agit d'une substance pouvant présenter des dangers.

Étiquetage obligatoire

Administration and regulations

4. The Minister shall be in charge of the administration of this Act and the Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, in particular, but

4. Le Ministre est chargé de l'application de la présente loi et le gouverneur en conseil peut établir des règlements visant la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions et, en par-

Application et règlements

... mais sans restriction de quantité  
de ce qui précède, peut établir des règles  
mieux adaptés à un produit domestique  
...  
5. Quiqu'un viole l'une quelconque des  
dispositions de la présente loi ou des règles  
établis sous son régime est coupable  
d'une infraction punissable sur déclaration  
...  
amende d'un plus cinq cents dollars ou d'un 10  
mois ou d'un plus six mois, ou à  
l'emprisonnement d'un plus six mois, ou à  
la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

BILL C-106

EXPLANATORY NOTES

Many household products in the nature of detergents are used every day by housewives and many of them do constitute a danger to health if ingested or inhaled accidentally by children or even if used for the purposes they are intended for.

It is advisable, in the circumstances, that the said products be labeled as hazardous to health.

First reading, October 31, 1960

... de ce qui précède, peut établir des règles  
mieux adaptés à un produit domestique  
...  
5. Toute personne qui viole l'une quelconque des  
dispositions de la Loi ou des règles  
établis sous son régime est coupable  
d'une infraction punissable sur déclaration  
...  
amende d'un plus cinq cents dollars ou d'un 10  
mois ou d'un plus six mois, ou à  
l'emprisonnement d'un plus six mois, ou à  
la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

BILL C-106

NOTES EXPLICATIVES

De nombreux produits domestiques assimilables à des détersifs sont employés journellement par les ménagères et beaucoup d'entre eux présentent un danger s'ils sont ingérés ou inhalés accidentellement par les enfants ou même si on les utilise aux fins auxquelles ils sont destinés.

Il importe donc, dans de telles circonstances, que ces produits portent une étiquette signalant le danger que comporte leur emploi.

First reading, October 31, 1960

Mr. MATHIEU

M. MATHIEU

not so as to restrict the generality of the foregoing, may make regulations declaring that a household product constitutes a danger for health.

ticulier, mais sans restreindre la généralité de ce qui précède, peut établir des règlements déclarant qu'un produit domestique constitue un danger pour la santé.

Penalty

5. Every person who violates any of the provisions of this Act or the regulations made thereunder is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both fine and imprisonment.

5. Quiconque viole l'une quelconque des dispositions de la présente loi ou des règlements établis sous son régime est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende d'au plus cinq cents dollars ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

4. The Minister shall be in charge of the administration of this Act and the Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, in particular, but

3. No person shall sell, offer for sale, expose for sale, have in possession for sale, or distribute a household product that may be hazardous to health, if accidentally ingested or inhaled or misused or even if used for the purposes it is intended for, unless it is stated on a label fixed to the said household product that it is a potentially dangerous substance.

Exposures labeling

3. Nul ne doit vendre, offrir, exposer ou avoir en sa possession en vue de la vente ou distribuer un produit domestique qui peut être dangereux pour la santé, s'il est ingéré ou inhalé accidentellement ou s'il est utilisé pour les fins auxquelles il est destiné, à moins qu'un étiquette apposée sur ledit produit domestique ne prévienne qu'il s'agit d'une substance pouvant présenter des dangers.

Administration and regulations

4. Le Ministre est chargé de l'application de la présente loi et le gouverneur en conseil peut établir des règlements visant la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions et, en par-

4. The Minister shall be in charge of the administration of this Act and the Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, in particular, but

3. No person shall sell, offer for sale, expose for sale, have in possession for sale, or distribute a household product that may be hazardous to health, if accidentally ingested or inhaled or misused or even if used for the purposes it is intended for, unless it is stated on a label fixed to the said household product that it is a potentially dangerous substance.

3. Nul ne doit vendre, offrir, exposer ou avoir en sa possession en vue de la vente ou distribuer un produit domestique qui peut être dangereux pour la santé, s'il est ingéré ou inhalé accidentellement ou s'il est utilisé pour les fins auxquelles il est destiné, à moins qu'un étiquette apposée sur ledit produit domestique ne prévienne qu'il s'agit d'une substance pouvant présenter des dangers.

Application et règlements

4. Le Ministre est chargé de l'application de la présente loi et le gouverneur en conseil peut établir des règlements visant la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions et, en par-

C-106

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-106**

An Act to amend the Criminal Code  
(Cruelty to Animals)

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. MATHER

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-106

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-106**

Loi modifiant le Code criminel  
(Cruauté envers les animaux)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. MATHER

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

1953-54, c. 51; 2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1955, cc. 2, 45; 1969

1956, c. 48;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, c. 37;  
c. 45, s. 21;  
1960-61  
cc. 21, 42,  
43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65, c. 22,  
s. 10; and  
cc. 35, 53;  
1966-67, c. 23,  
c. 25, s. 45,  
c. 96, s. 64;  
1967-68, c. 15,  
c. 26,  
ss. 8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41, s. 13

Additional  
punishment

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

### BILL C-106

An Act to amend the Criminal Code  
(Cruelty to Animals)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 387 of the *Criminal Code* is  
amended by adding thereto the following:

“(3) In addition, the Court may, if it  
thinks fit, prohibit such person from  
owning, harbouring, or otherwise possess-  
ing any animal, bird, domestic or other-  
wise, for a period not exceeding two  
months upon the first conviction and for  
a period not exceeding six months upon  
a second conviction, and for a period not  
exceeding two years upon any third or  
subsequent conviction.

Illegal  
owning,  
harbouring or  
possessing of  
animals

(4) Everyone who owns, harbours or  
otherwise possesses any animal or bird,  
domestic or otherwise, during a period  
for which he is under prohibition as  
provided in the preceding subsection is  
guilty of an offence punishable on  
summary conviction and is liable to a  
fine of not less than two hundred and  
fifty dollars or to imprisonment for not  
less than three months, or to both.”

Punishment

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-106

Loi modifiant le Code criminel  
(Cruauté envers les animaux)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. L'article 387 du *Code criminel* est  
modifié par l'adjonction de ce qui suit:

«(3) En outre, la Cour peut, si elle le  
juge opportun, interdire à cette per-  
sonne de conserver chez elle tout  
animal ou oiseau, domestique ou non,  
d'en avoir autrement la possession ou  
d'en être propriétaire, pour une période  
d'au plus deux mois après la première  
déclaration de culpabilité, pour une  
période d'au plus six mois après la  
deuxième déclaration de culpabilité, et  
pour une période d'au plus deux ans  
après la troisième déclaration ou toute  
déclaration subséquente de culpabilité.

(4) Quiconque conservé chez lui un  
animal ou un oiseau, domestique ou non,  
en est propriétaire ou en a autrement la  
possession pendant la période où il est  
frappé de l'interdiction prévue au para-  
graphe précédent, est coupable d'une in-  
fraction punissable sur déclaration som-  
maire de culpabilité et passible d'une  
amende d'au moins deux cent cinquante  
dollars ou d'un emprisonnement d'au  
moins trois mois, ou des deux peines à la  
fois.»

1953-54,  
c. 51;  
1955, cc. 2, 45;  
1956, c. 48;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40, 41;  
1960, c. 37,  
c. 45, art. 21;  
1960-61,  
cc. 21, 42, 43,  
44;  
1962-63,  
c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22, art. 10  
et cc. 35 et 53;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
art. 45, c. 96,  
art. 64;  
1967-68, c. 15,  
c. 26,  
art. 8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41, art. 13

Peine  
supplé-  
mentaire

Propriété,  
garde ou  
possession  
illégal  
d'animaux

Peine

30

C-107

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to enable a Magistrate who has imposed a sentence upon a person convicted of an offence of cruelty to animals to prohibit also such person from owning, harbouring or otherwise possessing an animal or a bird for a stated period of time as part of the sentence.

At present, Magistrates are limited to fining or jailing any person convicted of cruelty to animals. The vast majority of Magistrates are most reluctant to ever impose a jail sentence for this type of crime.

Section 387 now reads as follows:

“387. (1) Every one commits an offence who

(a) wilfully causes or, being the owner, wilfully permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal or bird,

(b) by wilful neglect causes damage or injury to animals or birds while they are being driven or conveyed,

(c) being the owner or the person having the custody or control of a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is in captivity, abandons it in distress or wilfully neglects or fails to provide suitable and adequate food, water, shelter and care for it,

(d) in any manner encourages, aids or assists at the fighting or baiting of animals or birds,

(e) wilfully, without reasonable excuse, administers a poisonous or injurious drug or substance to a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is kept in captivity or being the owner of such an animal or bird, wilfully permits a poisonous or injurious drug or substance to be administered to it, or

(f) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for, or takes part in a meeting, competition, exhibition pastime, practice, display, or event at or in the course of which captive birds are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated, or

(g) being the owner, occupier, or person in charge of any premises, permits the premises or any part thereof to be used for a purpose mentioned in paragraph (f).

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

A sentence that would include a prohibition of owning, harbouring or possessing animals for a certain period of time would certainly prevent the repetition of the crime provided for in section 387.

Ms. MacDonald (Edmonton)

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1989

C-107

NOTES EXPLICATIVES

Selon cette proposition de loi, un magistrat pourrait interdire à une personne qu'il a trouvée coupable de cruauté envers les animaux, et à qui il a imposé une peine, d'être propriétaire d'un animal ou d'un oiseau, d'en garder chez elle ou d'en avoir autrement la possession pour une période déterminée et cette interdiction formerait partie intégrante de la peine.

A l'heure actuelle, les magistrats ne peuvent infliger qu'une amende ou qu'un emprisonnement à la personne condamnée pour cruauté envers les animaux. Or la grande majorité des magistrats répugne beaucoup à sanctionner par l'emprisonnement un crime de ce genre.

Voici le texte actuel de l'article 387:

«387. (1) Commet une infraction, quiconque

a) volontairement cause ou, s'il en est le propriétaire volontairement permet que soit causée, à un animal ou un oiseau, une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité;

b) par négligence volontaire cause une blessure ou lésion à des animaux ou à des oiseaux alors qu'ils sont conduits ou transportés;

c) étant le propriétaire ou la personne qui a la garde ou le contrôle d'un animal ou oiseau domestique ou d'un animal ou oiseau sauvage en captivité, l'abandonne en détresse ou volontairement néglige ou omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'abri et les soins convenables et suffisants;

d) de quelque façon encourage à battre ou à harceler des animaux ou des oiseaux ou y aide ou assiste;

e) volontairement, sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal ou oiseau domestique ou à un animal ou oiseau sauvage en captivité ou étant le propriétaire d'un tel animal ou oiseau, volontairement permet qu'une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée;

f) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des oiseaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour essayer un coup de feu au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard; ou

g) étant le propriétaire ou l'occupant, ou la personne ayant la charge de quelque local, permet que ce local soit utilisé en totalité ou en partie pour une fin mentionnée à l'alinéa f).

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque commet une infraction visée par le paragraphe (1).

L'inclusion, dans la peine, de l'interdiction de garder des animaux chez soi, d'en être propriétaire ou d'en avoir autrement la possession pendant une certaine période de temps, empêcherait certainement la répétition du crime réprimé par l'article 387.

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1989



C-107

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-107**

An Act to amend the Food and Drugs Act  
(Labelling of dates on perishable commodities)

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. MACDONALD (*Egmont*)

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

21058

C-107

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-107**

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues (Mention  
de la date sur l'étiquette des produits périssables)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. MACDONALD (*Egmont*)

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-107

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-107

1952-53,  
c. 38;  
1960-61,  
c. 37;  
1962-63,  
c. 15;  
1968-69,  
c. 28, s. 105,  
c. 41, s. 1-11,  
c. 49, s. 5

An Act to amend the Food and Drugs Act  
(Labelling of dates on perishable com-  
modities)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Regulations

1. Subsection (1) of section 24 of the  
*Food and Drugs Act* is amended by striking  
out the word "and" at the end of paragraph  
(n) thereof, by adding the word "and" at  
the end of paragraph (o) and by adding  
the following paragraph:

"(p) prescribing that on all perishable  
articles of food, drug, cosmetic or  
device, the date of manufacture or  
production and the ultimate date of  
usage or consumption shall be indi-  
cated so that the said product may be  
used without any danger to health."

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues  
(Mention de la date sur l'étiquette  
des produits périssables)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. Le paragraphe (1) de l'article 24 de la  
*Loi des aliments et drogues* est modifié par  
le retranchement du mot «et» à la fin de  
l'alinéa n), l'insertion du mot «et» à la fin  
de l'alinéa o), et l'adjonction de ce qui suit:

«p) prescrivant que tous les aliments,  
drogues, cosmétiques ou articles péris-  
sables doivent porter la mention de la  
date de fabrication ou de production,  
ainsi que la date après laquelle lesdits  
articles ne doivent être ni utilisés ni  
consommés, de sorte que l'usage puisse  
en être fait sans danger pour la santé.»

1952-53,  
c. 38;  
1960-61,  
c. 37;  
1962-63,  
c. 15;  
1968-69,  
c. 28, art. 105,  
c. 41, art. 1-11  
c. 49, art. 5

Règlements

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-108

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to enable the consumer to determine accurately when shopping for food, drugs, cosmetics or other perishables that the product that she or he buys will be as fresh as depicted by the advertising, labelling and packaging.

It is becoming increasingly difficult for the shopper to determine, due to modern packaging methods, whether or not his or her selection has been on the retailers shelf, in storage or transit for some time. Thus, causing the product to be at best, stale, and on some occasions, injurious to health.

This bill would require all perishable products to be clearly marked as to the date the product was manufactured or produced and also the ultimate date when the product in question may be used without any danger to health.

Mr. McCutcheon

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-108

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de permettre au consommateur de déterminer avec précision, lorsqu'il veut acheter des aliments, des drogues, des cosmétiques ou d'autres articles périssables, si le produit qu'il achète est aussi frais que l'indiquent la réclame, l'étiquetage et l'emballage.

Il est de plus en plus difficile pour un consommateur de déterminer, à cause des méthodes modernes d'emballage, si le produit qu'il a choisi est à l'étalage du détaillant, en entrepôt ou en transit depuis quelque temps. Ainsi, le produit peut, tout au plus, avoir perdu sa fraîcheur ou, en certaines occasions, être nuisible à la santé.

Selon le présent bill, les produits périssables doivent porter une mention indiquant clairement la date de leur fabrication ou production ainsi que la date au-delà de laquelle l'usage en est dangereux pour la santé.

M. McCutcheon



Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-108**

An Act respecting the Inspection  
(Safety Standards) of Motor Vehicles

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. McCUTCHEON

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-108**

Loi concernant l'inspection des véhicules automobiles  
(Normes de sécurité)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. McCUTCHEON

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-108**

**BILL C-108**

An Act respecting the Inspection (Safety Standards) of Motor Vehicles

Loi concernant l'inspection des véhicules automobiles (Normes de sécurité)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title 1. This Act may be cited as the *Motor Vehicle Inspection (Safety Standards) Act.* 5

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'inspection des véhicules automobiles (Normes de sécurité).* 5

Definitions 2. In this Act

Définitions 2. Dans la présente loi,

"Establishment" (a) "establishment" means any place where motor vehicles or any part or components thereof are manufactured;

a) «établissement» désigne tout endroit où des véhicules automobiles ou des pièces de véhicule automobile sont fabriqués;

«établissement»

"Inspection certificate" (b) "inspection certificate" means a certificate of inspection issued under this Act;

b) «certificat d'inspection» désigne un certificat d'inspection délivré en vertu de la présente loi;

«certificat d'inspection»

"Inspector" (c) "inspector" means an inspector appointed under this Act;

c) «inspecteur» désigne un inspecteur nommé en vertu de la présente loi;

«inspecteur»

"Manufacturing" (d) "manufacturing" means manufacturing, assembling, partly manufacturing, partly assembling, partly manufacturing and assembling, or preparing motor vehicles for market in any other manner; 15 20

d) «fabrication» désigne la fabrication, l'assemblage, la fabrication partielle, l'assemblage partiel, la fabrication et l'assemblage partiels, ou la préparation de véhicules automobiles de quelque autre façon pour la mise sur le marché;

«fabrication»

"Minister" (e) "Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs"; and

e) «Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations; et

«Ministre»

"Motor vehicle" (f) "motor vehicle" means a motor vehicle and every part and component of a motor vehicle, as defined by regulation. 25

f) «véhicule automobile» désigne un véhicule automobile et toute pièce de véhicule automobile, tels qu'ils sont définis par règlement. 25

«véhicule automobile»

2. Pour assurer que les véhicules automobiles qui sont exportés ou importés conformément à des normes de sécurité élevées, le gouvernement en conseil peut, aux fins de réglementer l'exportation ou l'importation des véhicules, établir des règlements

(a) définissant un véhicule automobile et chaque pièce de véhicule automobile;

(b) prescrivant des modèles, catégories ou qualités normales pour les véhicules automobiles et les noms énumérés ou assignés aux modèles, catégories ou qualités;

(c) concernant la fabrication et l'inspection des véhicules automobiles et les caractéristiques que doivent avoir les véhicules automobiles;

(d) exigeant que les établissements soient enregistrés et que les personnes qui font, à titre de commerçants ou de mandataires, le commerce d'importation ou d'exportation de véhicules automobiles soient titulaires d'un permis;

(e) prescrivant des droits pour l'auto-évaluation des établissements pour la délivrance de permis et pour les services de classement de classification et d'inspection;

(f) interdisant la vente ou la mise en vente ou la possession en vue de la vente de véhicules automobiles sous un nom de modèle, une classification ou une norme prescrite par les règlements à moins que toutes les prescriptions de la présente loi et des règlements y relatifs n'aient été observées, ou sous des représentations fausses pour tromper;

(g) prescrivant de quelle manière les échantillons peuvent être recueillis en ce qui concerne les véhicules automobiles;

(h) interdisant ou restreignant toute exportation ou importation ou toute tentative ou offre d'exportation ou d'importation de véhicules automobiles à moins que toutes les prescriptions de la présente loi et des règlements y relatifs n'aient été observées; et

3. To ensure high standards of safety in motor vehicles that are exported or imported, the Governor in Council may for the purpose of regulating the export or import of motor vehicles make regulations

(a) prescribing the definition of a motor vehicle and of every part and component of a motor vehicle;

(b) prescribing standards of model, class or quality for motor vehicles and the names, labels or marks that may be used to designate such model, class or quality;

(c) respecting the manufacturing and inspection of motor vehicles and the specifications for motor vehicles;

(d) requiring the registration of establishments and the licensing of persons engaged as principals or agents in the export or import of motor vehicles;

(e) prescribing fees for registration of establishments, issue of licenses and classification and inspection services;

(f) prohibiting the sale or offering for sale or holding in possession for sale of any motor vehicles under any model, name, classification or standard prescribed by the regulations unless all the requirements of this Act and the regulations with respect thereto have been complied with or under any representation calculated to mislead or deceive;

(g) prescribing the manner in which samples of motor vehicles may be taken;

(h) prohibiting or restricting any export or import or any attempt or offer to export or import any motor vehicles unless all the requirements of this Act and the regulations with respect thereto have been complied with; and

**3.** To ensure high standards of safety in motor vehicles that are exported or imported, the Governor in Council may for the purpose of regulating the export or import of motor vehicles make regulations

- (a) prescribing the definition of a motor vehicle and of every part and component of a motor vehicle;
- (b) prescribing standards of model, class or quality for motor vehicles and the names, labels, or marks that may be used to designate such model, class or quality;
- (c) respecting the manufacturing and inspection of motor vehicles and the specifications for motor vehicles;
- (d) requiring the registration of establishments and the licensing of persons engaged as principals or agents in the export or import of motor vehicles;
- (e) prescribing fees for registration of establishments, issue of licences and classification and inspection services;
- (f) prohibiting the sale or offering for sale or holding in possession for sale of any motor vehicles under any model name, classification or standard prescribed by the regulations unless all the requirements of this Act and the regulations with respect thereto have been complied with, or under any representation calculated to mislead or deceive;
- (g) prescribing the manner in which samples of motor vehicles may be taken;
- (h) prohibiting or restricting any export or import or any attempt or offer to export or import any motor vehicles unless all the requirements of this Act and the regulations with respect thereto have been complied with; and

**3.** Pour assurer que les véhicules automobiles qui sont exportés ou importés répondent à des normes de sécurité élevées, le gouverneur en conseil peut, aux fins de réglementer l'exportation ou l'importation des véhicules, établir des règlements

- a) définissant un véhicule automobile et chaque pièce de véhicule automobile;
- b) prescrivant des modèles, catégories ou qualités normatives pour les véhicules automobiles et les noms, étiquettes ou marques qui peuvent être employés pour désigner ces modèles, catégories ou qualités;
- c) concernant la fabrication et l'inspection des véhicules automobiles et les caractéristiques que doivent avoir les véhicules automobiles;
- d) exigeant que les établissements soient enregistrés et que les personnes qui font, à titre de commettants ou de mandataires, le commerce d'importation ou d'exportation de véhicules automobiles, soient détentrices d'un permis;
- e) prescrivant des droits pour l'enregistrement des établissements, pour la délivrance de permis et pour les services de classement, de classification et d'inspection;
- f) interdisant la vente ou la mise en vente ou la possession en vue de la vente de véhicules automobiles sous un nom de modèle, une classification ou une norme prescrits par les règlements à moins que toutes les prescriptions de la présente loi et des règlements y relatifs n'aient été observées, ou sous des représentations faites pour tromper;
- g) prescrivant de quelle manière les échantillons peuvent être recueillis en ce qui concerne les véhicules automobiles;
- h) interdisant ou restreignant toute exportation ou importation ou toute tentative ou offre d'exportation ou d'importation de véhicules automobiles à moins que toutes les prescriptions de la présente loi et des règlements y relatives n'aient été observées; et,

6) en général, pour la réalisation des  
objets de l'application des dispositions  
de la présente loi.

(i) generally for carrying any of the  
purpose or provisions of this Act into  
effect.

4 (1) L'inspecteur peut à tout moment  
a) entrer dans tout lieu ou local, ou  
monter à bord de tout navire, bâtiment  
ou bateau, ou dans un wagon de chemin  
de fer, un camion, une voiture, une auto-  
mobile, un aéronef ou autre véhicule  
mobile pour le transport en l'entour-  
age de véhicules automobiles, et il peut  
ouvrir tout compartiment lorsqu'il a des  
raison de croire qu'il contient un véhi-  
cule automobile.

4. (1) An inspector may at any time  
(a) enter any place or premises, or any  
ship, vessel or boat, or any railway car,  
truck, carriage, car, aircraft or other  
vehicle used for the carriage or storage  
of motor vehicles and may open any  
compartments that he has reason to believe  
contains a motor vehicle.

b) requérir de produits pour les d'ins-  
pection ou pour permettre d'en prendre  
des copies ou extraits, les livres, con-  
statements, feuilles d'expédition, ou  
autres documents ou pièces, et

(b) require to be produced for inspec-  
tion or for the purpose of obtaining  
copies thereof or extracts therefrom any  
books, shipping bills, bills of lading, or  
other documents or papers, and  
(c) take any samples for inspection.

c) requérir des déclarations aux fins de  
l'inspection.

(2) No person shall elude, impede, or  
refuse to admit an inspector or other per-  
son acting in execution of this Act or any  
regulation and no person shall aid or as-  
sist any person in obstructing, impeding  
or refusing to admit such inspector or other  
person.

(2) Nul ne doit gêner ou entraver l'ac-  
tion de l'inspecteur, l'agent ou l'inspecteur en  
général, ou toute personne agissant en vue de  
la mise en application de la présente loi, ou  
aider, assister ou être aidé, assisté, ou  
général, à entraver l'activité ou  
l'action de l'inspecteur ou d'une  
telle personne.

5. Une personne intéressée dans une dé-  
cision d'un inspecteur relative à une in-  
scription, à une classification, à l'attribution  
d'un nom, à un étiquetage, à l'application  
d'une marque ou à toute autre question  
aux termes de la présente loi ou des régle-  
ments peut interposer appel devant le Mi-  
nistre conformément à la procé-  
dure prescrite par le gouvernement en conseil.

5. A person interested in a decision of an  
inspector in respect of any inspection,  
classification, naming, labelling, marking  
or other matter under this Act or the  
regulations may appeal to the Minister in  
conformance with the procedure prescribed  
by the Governor in Council.

6. Aux fins de la présente loi, les inspec-  
teurs peuvent faire toutes déclarations et  
affirmations solennelles.

6. For the purpose of this Act, inspectors  
may administer oaths and take and receive  
solemn declarations and affirmations.

7. Les dispositions de la présente loi s'appliquent  
à tout navire, bâtiment ou bateau, ou wagon  
de chemin de fer, ou camion, ou voiture, ou auto-  
mobile, ou aéronef, ou autre véhicule mobile  
utilisé pour le transport en l'entourage de  
véhicules automobiles, et à tout véhicule  
automobile.

7. The provisions of this Act apply to  
any ship, vessel or boat, or any railway car,  
truck, carriage, car, aircraft or other  
vehicle used for the carriage or storage  
of motor vehicles and may open any  
compartments that he has reason to believe  
contains a motor vehicle.

8. Les dispositions de la présente loi s'appliquent  
à tout véhicule automobile.

8. The provisions of this Act apply to  
any motor vehicle.

9. Les dispositions de la présente loi s'appliquent  
à tout véhicule automobile.

9. The provisions of this Act apply to  
any motor vehicle.

10. Les dispositions de la présente loi s'appliquent  
à tout véhicule automobile.

10. The provisions of this Act apply to  
any motor vehicle.

11. Les dispositions de la présente loi s'appliquent  
à tout véhicule automobile.

11. The provisions of this Act apply to  
any motor vehicle.

12. Les dispositions de la présente loi s'appliquent  
à tout véhicule automobile.

12. The provisions of this Act apply to  
any motor vehicle.

(i) generally for carrying any of the purposes or provisions of this Act into effect.

Powers of inspectors

4. (1) An inspector may at any time

(a) enter any place or premises, or any ship, vessel or boat, or any railway car, truck, carriage, car, aircraft or other vehicle used for the carriage or storage of motor vehicles and may open any container that he has reason to believe contains a motor vehicle,

(b) require to be produced for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books, shipping bills, bills of lading, or other documents or papers, and

(c) take any samples for inspection.

Interference with inspector

(2) No person shall obstruct, impede or refuse to admit an inspector or other person acting in execution of this Act or any regulation and no person shall aid or assist any person in obstructing, impeding or refusing to admit such inspector or other person.

Appeal to Minister

5. A person interested in a decision of an inspector in respect of any inspection, classification, naming, labelling, marking or other matter under this Act or the regulations may appeal to the Minister in accordance with the procedure prescribed by the Governor in Council.

Inspectors may administer oaths

6. For the purposes of this Act, inspectors may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations.

i) en général, pour la réalisation des objets ou l'application des dispositions de la présente loi.

Pouvoirs des inspecteurs

4. (1) Un inspecteur peut à tout moment

a) entrer dans tout lieu ou local, ou monter à bord de tout navire, bâtiment ou bateau, ou dans un wagon de chemin de fer, un camion, une voiture, une automobile, un aéronef ou autre véhicule utilisés pour le transport ou l'entreposage de véhicules automobiles, et il peut ouvrir tout contenant lorsqu'il a des raisons de croire qu'il contient un véhicule automobile,

b) requérir de produire pour fins d'inspection ou pour permettre d'en prendre des copies ou extraits, les livres, connaissements, feuilles d'expédition, ou autres documents ou pièces, et

c) recueillir des échantillons aux fins d'inspection.

Obstruction faite à l'inspecteur

(2) Nul ne doit gêner ou entraver l'activité ni refuser l'accès d'un inspecteur ou d'une autre personne agissant en vue de la mise en application de la présente loi ou d'un règlement et nul ne doit aider une personne à gêner ou entraver l'activité ou refuser l'accès d'un tel inspecteur ou d'une telle personne.

Appel peut être interjeté devant le Ministre

5. Une personne intéressée dans une décision d'un inspecteur relative à une inspection, à une classification, à l'attribution d'un nom, à un étiquetage, à l'apposition d'une marque ou à toute autre question aux termes de la présente loi ou des règlements peut interjeter appel devant le Ministre conformément à la procédure prescrite par le gouverneur en conseil.

Les inspecteurs peuvent faire prêter serment

6. Aux fins de la présente loi, les inspecteurs peuvent faire prêter serment et obtenir et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles.

7. (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit en son honneur sur des motifs raisonnables qu'une infraction à la présente loi ou à un règlement a été commise, il peut saisir tout véhicule automobile lorsqu'il a des raisons de croire que l'infraction a été commise au moyen de ce véhicule automobile ou à son sujet.

(2) Un véhicule automobile saisi en vertu de la présente loi peut être tenu pendant la période de deux mois qui suit la date de la saisie, à moins que, au cours de cette période, des procédures n'aient été instituées en vertu de la présente loi relativement à ce véhicule automobile saisi ou qu'on ne peut continuer de le retenir en vertu de la présente loi.

(3) Lorsqu'une personne est délaissée en vertu de la présente loi, elle doit être conduite immédiatement au poste de police le plus proche, confié au profit de Sa Majesté, où il peut en être disposé ainsi que le Ministre l'ordonne.

8. (1) Un inspecteur ou un constable peut arrêter sans mandat toute personne qu'il croit en train de commettre une infraction prévue par la présente loi et il doit conduire immédiatement une personne ainsi arrêtée devant un juge de paix, pour qu'elle soit interrogée et traitée selon la loi.

(2) Une personne arrêtée conformément à la présente loi ne doit pas être détenue sans ordre d'un juge de paix.

9. (1) Nul ne doit fausser ni falsifier, ni modifier, détruire, effacer ou faire disparaître une déclaration, un certificat d'inspection ou autre document, marqué ou étiqueté, fait ou délivré en vertu de la présente loi ou des règlements.

1. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that an offence against this Act or any regulation has been committed, he may seize any motor vehicle by means of or in relation to which he reasonably believes the offence was committed.

(2) Any motor vehicle seized pursuant to subsection (1) may be detained for a period of two months following the day of seizure unless during that period any proceedings under this Act in respect of that motor vehicle are instituted in which case the motor vehicle may be further detained until such proceedings are finally concluded.

(3) Where a person is convicted of an offence against this Act or any regulation, the motor vehicle by means of or in relation to which the offence was committed, upon such conviction, in addition to any penalty imposed, is forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister directs.

8. (1) An inspector or constable may arrest without a warrant any person whom he believes to be committing an offence under this Act and shall forthwith take any person so arrested before a justice of the peace to be examined and dealt with according to law.

(2) A person arrested pursuant to subsection (1) shall not be detained in custody longer than twenty-four hours without an order of a justice of the peace.

9. (1) No person shall falsify or unlawfully alter, destroy, erase or obliterate, or make a false or misleading declaration, certificate or other document, mark or label, made or issued under this Act or the regulations.

10-11  
de  
véhicule  
automobile  
saisi

12-13  
Constitution

14-15  
Arrestation  
sans  
mandat

16-17  
Déclaration  
de la  
personne  
arrêtée

18-19  
Modification  
des  
documents

10-11  
de  
véhicule  
saisi

12-13  
Constitution

14-15  
Arrestation  
sans  
mandat

16-17  
Déclaration  
de la  
personne  
arrêtée

18-19  
Modification  
des  
documents

7. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that an offence against this Act or any regulation has been committed, he may seize any motor vehicle by means of or in relation to which he reasonably believes the offence was committed.

(2) Any motor vehicle seized pursuant to subsection (1) may be detained for a period of two months following the day of seizure, unless during that period proceedings under this Act in respect of that motor vehicle are undertaken, in which case the motor vehicle may be further detained until such proceedings are finally concluded.

(3) Where a person is convicted of an offence against this Act or any regulation, the motor vehicle by means of or in relation to which the offence was committed, upon such conviction, in addition to any penalty imposed, is forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister directs.

8. (1) An inspector or constable may arrest without a warrant any person found committing an offence under this Act and shall forthwith take any person so arrested before a justice of the peace to be examined and dealt with according to law.

(2) A person arrested pursuant to subsection (1) shall not be detained in custody longer than twenty-four hours without an order of a justice of the peace.

9. (1) No person shall falsify or unlawfully alter, destroy, erase or obliterate any declaration, inspection certificate or other document, mark or label, made or issued under this Act or the regulations.

7. (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une infraction à la présente loi ou à un règlement a été commise, il peut saisir tout véhicule automobile lorsqu'il a des raisons de croire que l'infraction a été commise au moyen de ce véhicule automobile ou à son sujet.

(2) Un véhicule automobile saisi en conformité du paragraphe (1) peut être retenu pendant la période de deux mois qui suit la date de la saisie, à moins que, au cours de cette période, des procédures n'aient été instituées en vertu de la présente loi relativement à ce véhicule automobile, auquel cas on peut continuer de retenir le véhicule automobile jusqu'à la fin des procédures.

(3) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou à un règlement, le véhicule automobile au moyen ou au sujet duquel l'infraction a été commise est, après cette déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté et il peut en être disposé ainsi que le Ministre l'ordonne.

8. (1) Un inspecteur ou un constable peut arrêter sans mandat toute personne qu'il trouve en train de commettre une infraction prévue par la présente loi et il doit conduire immédiatement une personne ainsi arrêtée devant un juge de paix, pour qu'elle soit interrogée et traitée selon la loi.

(2) Une personne arrêtée conformément au paragraphe (1) ne doit pas être détenue sous garde plus de vingt-quatre heures sans un ordre d'un juge de paix.

9. (1) Nul ne doit falsifier ni illégalement modifier, détruire, effacer ou faire disparaître une déclaration, un certificat d'inspection ou autre document, marque ou étiquette, faits ou délivrés en vertu de la présente loi ou des règlements.

Detention  
of seized  
motor  
vehicle

Forfeiture

Arrest  
without  
warrant

Limited  
detention

Unlawful  
alteration  
of  
documents

Rétention  
du  
véhicule  
automobile  
saisi

Confiscation

Arrestation  
sans  
mandat

Limites  
de la  
période de  
détention

Modification  
illégitime de  
documents

<p>18 L'importe de l'année 1972</p>	<p>(1) Toute personne qui viole la section 10 (1) est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommative de culpabilité, d'une amende d'un million de dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou des deux peines à la fois.</p>	<p>(2) Every person who violates subsection 10 (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than one thousand dollars and not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term of not less than one year or to both fine and imprisonment.</p>	<p>Offense Penalty</p>
<p>19 L'importe de l'année 1972</p>	<p>(1) Toute personne qui viole la section 10 (1) est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommative de culpabilité, d'une amende d'un million de dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou des deux peines à la fois.</p>	<p>(1) No person shall import, export, sell or export or have in his possession for export any motor vehicle intended for operation unless the motor vehicle is manufactured in compliance with this Act and the regulations.</p>	<p>Offense Penalty</p>
<p>20 L'importe de l'année 1972</p>	<p>(1) Toute personne qui viole la section 10 (1) est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommative de culpabilité, d'une amende d'un million de dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou des deux peines à la fois.</p>	<p>(1) Every person who violates subsection 10 (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than five hundred dollars and not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term of not less than six months and not exceeding three years or to both fine and imprisonment.</p>	<p>Offense Penalty</p>
<p>21 L'importe de l'année 1972</p>	<p>(1) Toute personne qui viole la section 10 (1) est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommative de culpabilité, d'une amende d'un million de dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou des deux peines à la fois.</p>	<p>(1) Every person who violates any of the provisions of this Act or the regulations from which no penalty is elsewhere provided in this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both fine and imprisonment.</p>	<p>Offense Penalty</p>
<p>22 L'importe de l'année 1972</p>	<p>(1) Toute personne qui viole la section 10 (1) est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommative de culpabilité, d'une amende d'un million de dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou des deux peines à la fois.</p>	<p>(1) The Minister shall designate a day in 1972 the designation so made to be published in the Canada Gazette as the day of commencement of the 1972 model year; this Act and the regulations shall apply to a motor vehicle manufactured after that day.</p>	<p>Ministerial designations of model year of application</p>
<p>23 L'importe de l'année 1972</p>	<p>(1) Toute personne qui viole la section 10 (1) est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommative de culpabilité, d'une amende d'un million de dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou des deux peines à la fois.</p>	<p>(1) The Minister may, by proclamation published in the Canada Gazette, exempt any model or class of motor vehicle, not to exceed two hundred motor vehicles of</p>	<p>Ministerial proclamation</p>

Offence Penalty	(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than two hundred dollars and not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term of not less than three months and not exceeding two years or to both fine and imprisonment.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins deux cents dollars et d'au plus deux mille dollars ou d'un emprisonnement d'au moins trois mois et d'au plus deux ans ou des deux peines à la fois.	Infraction Peine
Dealing in improperly manufactured vehicles	<b>10.</b> (1) No person shall import, export, sell for export or have in his possession for export any motor vehicle intended for operation unless the motor vehicle is manufactured in compliance with this Act and the regulations.	<b>10.</b> (1) Nul ne doit importer, exporter, vendre pour exportation ni avoir en sa possession pour l'exportation, un véhicule automobile destiné à être mis en marche à moins que le véhicule automobile ne soit fabriqué en conformité de la présente loi et des règlements.	Commerce de véhicules fabriqués contrairement aux normes
Offence Penalty	(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than five hundred dollars and not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term of not less than six months and not exceeding three years or to both fine and imprisonment.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au moins six mois et d'au plus trois ans ou des deux peines à la fois.	Infraction Peine
Offence and penalty generally	<b>11.</b> Every person who violates any of the provisions of this Act or the regulations for which no penalty is elsewhere provided in this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both fine and imprisonment.	<b>11.</b> Quiconque contrevient à l'une quelconque des dispositions de la présente loi ou des règlements pour lesquelles aucune peine n'est autrement prévue dans la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus un an ou des deux peines à la fois.	Infraction et peine, en général
Ministerial designation of model year of application	<b>12.</b> The Minister shall designate a day in 1972, the designation so made to be published in the <i>Canada Gazette</i> , as the day of commencement of the 1972 model year; this Act and the regulations shall apply to a motor vehicle manufactured after that day.	<b>12.</b> Le Ministre doit désigner une date de l'année 1972 à titre de date du début de l'année de vente des modèles de 1972, et cette décision doit être publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> ; la présente loi et les règlements s'appliquent à un véhicule automobile fabriqué après cette date.	Désignation par le Ministre de l'année de vente des nouveaux modèles à compter de laquelle doivent s'appliquer la loi et les règlements
Ministerial exemption	<b>13.</b> The Minister may, by proclamation published in the <i>Canada Gazette</i> , exempt any model or class of motor vehicle, not to exceed two hundred motor vehicles of	<b>13.</b> Le Ministre peut, par proclamation publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> , et sous réserve des modalités qu'il fixe, exempter des dispositions de la présente loi et des	Exemption par le Ministre

rygements ou de l'une ou plusieurs d'entre-elles en vertu de la présente loi ou de l'une ou plusieurs d'entre-elles en vertu de la présente loi ou de l'une ou plusieurs d'entre-elles en vertu de la présente loi.

and subject to such terms and conditions as the Minister may impose, from the provisions or any of them of this Act and the regulations.

Application en vertu de la présente loi

14. La présente loi s'applique à l'exportation des véhicules automobiles d'une province en une autre comme si l'exportation consistait, selon le point de départ ou le point d'arrivée, une exportation ou une importation.

14. This Act applies to the shipment of motor vehicles from one province to another as though the shipment from a province were an export and the shipment into a province were an import.

Application en vertu de la présente loi

Liste des infractions

15. Toute infraction à la présente loi ou aux règlements est, aux fins de toute poursuite, considérée avoir été commise à l'endroit où l'infraction a été effectivement commise, ou à l'endroit où un inspecteur a découvert l'infraction, ou à l'endroit où un inspecteur a découvert l'infraction, ou à l'endroit où un inspecteur a découvert l'infraction, ou à l'endroit où un inspecteur a découvert l'infraction.

15. Every offence against this Act or the regulations shall, for the purposes of any prosecution, be deemed to have been committed and every case of complaint under this Act or any regulation shall be deemed to have arisen in the place where the offence was actually committed, or the place where it was first discovered by an inspector or the place where the defendant resided or is found.

Where offence committed

Entrée en vigueur

16. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

16. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Coming into force

such model or class during a period of one year and subject to such terms and conditions as the Minister may impose, from the provisions or any of them of this Act and the regulations.

règlements ou de l'une ou plusieurs d'entre elles, un modèle ou une catégorie de véhicules automobiles, dont le nombre d'unités ne doit pas dépasser deux cent par année.

5

Application interprovincially

14. This Act applies to the shipment of motor vehicles from one province to another as though the shipment from a province were an export and the shipment into a province were an import.

14. La présente loi s'applique à l'expédition de véhicules automobiles d'une province à une autre comme si l'expédition constituait, selon le point de départ ou le point d'arrivée, une exportation ou une importation.

5 Application au transport interprovincial

10

10

Where offence committed

15. Every offence against this Act or the regulations shall, for the purposes of any prosecution, be deemed to have been committed and every cause of complaint under this Act or any regulation shall be deemed to have arisen in the place where the offence was actually committed, or the place where it was first discovered by an inspector or the place where the defendant resides or is found.

15. Toute infraction à la présente loi ou aux règlements est, aux fins de toute poursuite, censée avoir été commise à l'endroit où l'infraction a été effectivement commise, ou à l'endroit où un inspecteur a découvert 15 en premier lieu sa commission, ou à l'endroit où le défendeur réside ou est trouvé et tout fait pouvant donner lieu à une plainte en vertu de la présente loi ou d'un règlement est censé s'être produit à l'un ou 20 l'autre de ces endroits.

Lieu de la commission de l'infraction

20

Coming into force

16. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

16. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

12. The Minister shall designate a day in 1972, the designation so made to be published in the Canada Gazette, at the day of commencement of the 1972 model year; this Act and the regulations shall apply to a motor vehicle manufactured after that day.

12. Le Ministre doit désigner une date de l'année 1972 à l'égard de la date au début de l'année de fabrication des modèles de 1972, et cette date sera publiée dans la Gazette du Canada; la présente loi et les règlements s'appliquent à un véhicule automobile fabriqué après cette date.

Désignation par le Ministre de l'année de fabrication des modèles de 1972 et de la date au début de l'année de fabrication des modèles de 1972

13. The Minister may, by proclamation published in the Canada Gazette, exempt any model or class of motor vehicles, not to exceed two hundred motor vehicles.

13. Le Ministre peut, par proclamation publiée dans la Gazette du Canada, et sous réserve des modalités qu'il fixe, exempter des dispositions de la présente loi et des

Exemption par le Ministre





C-109

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
19 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-109

An Act to amend the Statistics Act

---

First reading, October 20, 1969

---

Mr. MacDonald (Edmont)

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-109

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
19 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-109

Loi modifiant la Loi sur la statistique

---

Première lecture, le 20 octobre 1969

---

M. MacDonald (Edmont)

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969



**C-109**

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-109**

An Act to amend the Statistics Act

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. MACDONALD (*Egmont*)

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

**C-109**

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-109**

Loi modifiant la Loi sur la statistique

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. MACDONALD (*Egmont*)

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-109**

**BILL C-109**

An Act to amend the Statistics Act

Loi modifiant la Loi sur la statistique

R.S., c. 257;  
1952-53, c. 18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. 257;  
1952-53, c. 18

1. Paragraph (d) of section 3 of the *Statistics Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa d) de l'article 3 de la *Loi sur la statistique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

To maintain a co-ordinated system of social and economic statistics

“(d) generally to organize a scheme of co-ordinated social and economic statistics pertaining to the whole of Canada, to each of the provinces thereof, and to any area of Canada the Minister may from time to time designate.”

«d) de façon générale, organiser un système de statistiques sociales et économiques coordonnées concernant le Canada tout entier, chacune de ses provinces ainsi que toute zone au Canada que le Ministre peut à l'occasion désigner.»

Maintenir un système de statistiques sociales et économiques coordonnées

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
1st Sess. II, 1955

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
1<sup>re</sup> Sess. II, 1955

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

BILL C-110

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to authorize the Dominion Bureau of Statistics to collect such economic and social statistics as may be useful in the preparation and administration of regional development policy.

Ce bill a pour objet d'autoriser le Bureau fédéral de la statistique à rassembler les statistiques économiques et sociales qui peuvent être utiles à la préparation et à l'application d'une politique de développement régional.

The words proposed to be added are underlined.

Les mots que l'on se propose d'ajouter sont soulignés.

First reading, October 31, 1955

Présenté le 31 octobre 1955

Mr. [Name]

M. [Name]

Quartz Printer for Canada  
Ottawa, 1955

Imprimeur de la Chambre pour le Canada  
Ottawa, 1955



C-110

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

C-110

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-110**

**BILL C-110**

An Act to amend the Food and Drugs Act

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues

---

First reading, October 30, 1969

---

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

MR. ALLMAND

M. ALLMAND

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-110**

**BILL C-110**

An Act to amend the Food and Drugs Act

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues

1952-53,  
c. 38;  
1960-61,  
c. 37;  
1962-63,  
c. 15;  
1968-69,  
c. 28, s. 105;  
c. 41, ss. 1-11,  
c. 49, s. 5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1952-53,  
c. 38;  
1960-61,  
c. 37;  
1962-63,  
c. 15;  
1968-69,  
c. 28, art. 105.  
c. 41,  
art. 1-11,  
c. 49, art. 5

1. The Food and Drugs Act is amended by adding thereto the following Parts:

1. La *Loi des aliments et drogues* est modifiée par l'adjonction des Parties suivantes:

“PART IV

«PARTIE IV

SOAPS, DETERGENTS, AND CLEANSERS

SAVONS, DÉTERSIFS ET PRODUITS DE NETTOYAGE

Soap, detergent or cleanser defined

39. A soap, detergent, or cleanser includes any substance, liquid, or paste manufactured, sold, or represented for use in cleansing clothes, fabrics, china, cutlery, glass, earthenware, silver, furniture, woodwork, pottery, and other manufactured goods.

39. Tout savon, détersif ou produit de nettoyage comprend une substance, une solution ou une pâte quelconque, fabriquée, vendue ou présentée pour servir au nettoyage des vêtements, des tissus, de la porcelaine, de la coutellerie, du verre, de la poterie, de l'argent, des meubles, des boiseries, des produits céramiques et d'autres produits manufacturés.

Définition de savon, détersif et produit de nettoyage

Prohibition

40. No person shall sell any soap, detergent, or cleanser that has in it any substance that may cause injury to the health of the user when it is used according to the directions or for such purposes as are customary or usual.

40. Nul ne doit vendre du savon, des détersifs ou des produits de nettoyage contenant une substance qui, lorsqu'il en est fait un usage conforme au mode d'emploi ou qu'ils sont utilisés à des fins habituelles ou normales, est susceptible de nuire à la santé de l'utilisateur.

Interdiction

Idem

41. (1) No person shall label, package, treat, process, sell, or advertise any soap, detergent, or cleanser in a manner that is false, misleading, or deceptive

41. (1) Nul ne doit étiqueter, emballer, traiter, transformer, vendre ou annoncer un savon, un détersif ou un produit de nettoyage de manière fautive, trompeuse ou mensongère ou qui peut créer une fausse impression quant à la

Idem

EXPLANATORY NOTE

At present the Food and Drugs Act protects consumers by making it an offence punishable by fine and prison to sell hazardous substances and to use fraudulent advertising and sales promotion with respect to foods, drugs, cosmetics and devices. This bill would extend that protection to include these additional consumer products:

- (a) Soaps, detergents, and cleaners.
- (b) Fabrics and cloth.
- (c) Paints, dyes and tints.
- (d) Mechanical household appliances.

NOTE EXPLICATIVE

A l'heure actuelle, la *Loi des aliments et drogues* protège les consommateurs en déclarant que constitue une infraction punissable de prison et d'amende le fait de vendre des substances dangereuses et d'avoir recours à des annonces ou à une publicité frauduleuses en ce qui concerne les aliments, les drogues, les cosmétiques et les instruments. Le présent bill aurait pour effet d'étendre cette protection en incluant les produits de consommation suivants:

- a) les savons, les détersifs et les produits de nettoyage;
- b) les tissus et les étoffes;
- c) les peintures, teintures et les couleurs;
- d) les appareils ménagers mécaniques.

or is likely to create an erroneous impression regarding its character, value, quantity, composition, merit, or safety.

If not  
labeled, etc.  
as required

(2) Any soap, detergent, or cleanser that is not labeled or packaged as required by the regulations, or is labeled or packaged contrary to the regulations, shall be deemed to be labeled contrary to subsection (1). 5

nature, valeur, quantité, composition ou quant aux avantages ou à l'innocuité du produit.

(2) Tout savon, détersif ou produit de nettoyage qui n'est pas étiqueté ou empaqueté tel que les règlements le requièrent, ou qui est étiqueté ou empaqueté contrairement aux règlements, est censé étiqueté ou empaqueté contrairement au paragraphe (1). 10

Étiquetage  
non con-  
forme aux  
règlements

## PART V

### FABRICS AND CLOTH

Fabrics  
and cloth  
defined

42. Fabrics and cloth include any 10  
fabric, cloth, or material natural or  
synthetic, manufactured, sold, or repre-  
sented for use in the manufacture of  
clothing, furniture, rugs, pillows, cur-  
tains, and other fabric goods and in- 15  
cludes manufactured clothing and fa-  
bric goods.

Application

43. The provisions of sections 40 and  
41 apply *mutatis mutandis* to fabrics  
and cloth. 20

## PART VI

### PAINTS, DYES AND TINTS

Paints,  
dyes and  
tints defined

44. Paints, dyes, or tints, shall in-  
clude any substance, mixture, liquid, or  
paste, manufactured, sold, or repre-  
sented for use in coloring, changing color,  
or painting any article or product. 25

Application

45. The provisions of sections 40 and  
41 apply *mutatis mutandis* to paints,  
dyes, and tints."

## PART VII

### MECHANICAL HOUSEHOLD APPLIANCES

Mechanical  
household  
appliances

46. Mechanical household appliances  
shall include any appliance operated by 30  
electricity, batteries, water, gas, a gaso-  
line engine, or any mechanical device,

## PARTIE V

### TISSUS ET ÉTOFFES

42. Tout tissu ou étoffe comprend un  
tissu, une étoffe ou une matière quel-  
conque, naturel ou synthétique, fabriqué,  
vendu ou présenté pour servir à la fabri-  
cation de vêtements, meubles, tapis, 15  
oreillers, rideaux et autres produits faits  
de tissus et comprend les vêtements et  
autres articles en tissu.

43. Les dispositions des articles 40 et  
41 s'appliquent *mutatis mutandis* aux tis- 20  
sus et aux étoffes.

## PARTIE VI

### PEINTURES, TEINTURES ET COULEURS

44. Les peintures, les teintures ou les  
couleurs comprennent une substance, un  
mélange, une solution ou une pâte quel-  
conque, fabriqué, vendu ou présenté pour 25  
servir à colorer, teindre ou peindre un  
article ou un produit.

45. Les dispositions des articles 40 et  
41 s'appliquent *mutatis mutandis* aux  
peintures, aux teintures et aux couleurs. 30

## PARTIE VII

### APPAREILS MÉNAGERS MÉCANIQUES

46. Les appareils ménagers mécaniques  
comprennent un appareil mû par l'électri-  
cité, des batteries, l'eau, le gaz, un mo-  
teur à essence ou par tout instrument

Définition  
de tissus  
et étoffes

Application

Définitions  
de peintures,  
teintures  
et couleurs

Application

Appareils  
ménagers  
mécaniques

mechanique et comprennent tous les ap-  
pareils mécaniques utilisés dans le trai-  
tement ou dans son voisinage.

47. Les dispositions des articles 40 et  
41 s'appliquent mutatis mutandis aux  
appareils mécaniques.

2. La présente loi est en outre modifiée par  
l'adjonction de l'article suivant:

48. Les dispositions de la Partie II  
de la loi s'appliquent mutatis mutandis  
aux Parties IV, V, VI et VII.

and shall include all mechanical appli-  
ances generally used in or around the  
house.

47. The provisions of sections 40 and  
41 apply mutatis mutandis to mechan-  
ical household appliances.

2. La présente loi est en outre modifiée par  
l'adjonction de l'article suivant:

48. The provisions of Part II of the  
Act shall apply mutatis mutandis to  
Parts IV, V, VI and VII.

Application

Application

and shall include all mechanical appliances generally used in or around the home.

Applications

47. The provisions of sections 40 and 41 apply *mutatis mutandis* to mechanical household appliances.”

2. Ladite loi est en outre modifiée par adding the following section:

Applications

“48. The provisions of Part II of the Act shall apply *mutatis mutandis* to 10 Parts IV, V, VI and VII.”

mécanique et comprennent tous les appareils mécaniques utilisés dans la maison ou dans son voisinage.

Application

47. Les dispositions des articles 40 et 41 s'appliquent *mutatis mutandis* aux 5 appareils ménagers mécaniques.»

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

Application

«48. Les dispositions de la Partie II de la loi s'appliquent *mutatis mutandis* 10 aux Parties IV, V, VI et VII.»

PART VI

PAINTS, DYES AND TINTS

Paints, dyes and tints defined

44. Paints, dyes, or tints, shall include any substance, mixture, liquid, or paste, manufactured, sold, or represented for use in coloring, changing color, or painting any article or product. 25

Applications

45. The provisions of sections 40 and 41 apply *mutatis mutandis* to paints, dyes, and tints.”

PARTIS VI

PEINTURES, TEINTURES ET COULEURS

44. Les peintures, les teintures ou les couleurs comprennent une substance, un mélange, une solution ou une pâte quelconque, fabriqué, vendu ou présenté pour servir à colorer, teindre ou peindre un article ou un produit. 25

Définition de peintures, teintures et couleurs

45. Les dispositions des articles 40 et 41 s'appliquent *mutatis mutandis* aux peintures, aux teintures et aux couleurs. 30

Applications

PART VII

MECHANICAL HOUSEHOLD APPLIANCES

Mechanical household appliances

46. Mechanical household appliances shall include any appliance operated by electricity, batteries, water, gas, a gasoline engine, or any mechanical device.

PARTIE VII

APPAREILS MÉNAGERS MÉCANIQUES

46. Les appareils ménagers mécaniques comprennent un appareil mû par l'électricité, des batteries, l'eau, le gaz, un moteur à essence ou par tout instrument

Appareils ménagers mécaniques



and shall include all mechanical appliances generally used in or around the home.

mécanique et comprennent tous les appareils mécaniques utilisés dans la maison ou dans ses voisinages.

Application

47. The provisions of sections 40 and 41 apply mutatis mutandis to mechanical household appliances."

47. Les dispositions des articles 40 et 41 s'appliquent mutatis mutandis aux appareils ménagers mécaniques."

Application

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

Application

48. The provisions of Part II of the Act shall apply mutatis mutandis to Parts IV, V, VI and VII."

48. Les dispositions de la Partie II de la loi s'appliquent mutatis mutandis à aux Parties IV, V, VI et VII."

Application

C-111

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-111**

An Act to amend the Department  
of Transport Act

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. GOODE

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-111

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-111**

Loi modifiant la Loi sur le ministère  
des Transports

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. GOODE

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

### BILL C-111

An Act to amend the Department of  
Transport Act

R.S., c. 79;  
1953-54,  
c. 30;  
1956, c. 7;  
1968-69,  
c. 28, s. 105

HER Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 7 of the *Department of  
Transport Act* is amended by adding there-  
to the following:

Safety in  
off shore  
drilling  
operations

“(4) The Minister may, through the  
Canadian Transport Commission or  
otherwise, consider all aspects of safety  
in current off shore oil drilling oper- 10  
ations carried out off the coast line of  
British Columbia, including measures to  
prevent massive leakage, current studies  
relating to possible leakage, and effectiv-  
eness of certain chemicals in breaking up 15  
oil slicks.”

2° Session, 28° Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-111

Loi modifiant la Loi sur le ministère  
des Transports

S.R., c. 79;  
1953-54,  
c. 30;  
1956, c. 7;  
1968-69,  
c. 28, art. 105

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. L'article 7 de la *Loi sur le ministère  
des Transports* est modifié par l'adjonction 5  
de ce qui suit:

«(4) Le Ministre peut, par l'entremise  
de la Commission canadienne des trans-  
ports ou autrement, examiner tous les  
aspects de la sécurité des opérations de 10  
forage actuellement en cours au large  
de la côte de la Colombie-Britannique en  
vue de découvrir du pétrole, notamment  
les mesures prises pour prévenir les fuites  
massives, les études courantes sur les 15  
fuites possibles et l'efficacité de certains  
produits chimiques pour dissoudre les  
nappes d'huile.»

Sécurité  
lors des  
opérations  
de forage  
au large

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## EXPLANATORY NOTE

## NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to try and prevent such cataclysmic disaster as has occurred in Santa Barbara, California which has caused the people millions of dollars and destruction of so much wild life.

Ce bill a pour objet de prévenir des désastres semblables à celui qui a frappé Santa Barbara en Californie causant des dommages s'élevant à plusieurs millions de dollars et détruisant une grande partie de la faune aquatique.

Section 7 of the *Department of Transport Act* reads as follows:

L'article 7 de la *Loi sur le ministère des Transports* se lit comme suit:

"7. (1) The Minister has the management, charge and direction of all Government railways and canals, and of all works and property appertaining or incident to such railways and canals, also of the collection of tolls on the public canals and of matters incident thereto, and of the officers and persons employed in that service.

"7. (1) Le Ministre a l'administration, la charge et la direction de tous les chemins de fer et canaux de l'État, et de tous les ouvrages et propriétés qui en dépendent ou s'y rattachent, ainsi que de la perception des droits sur les canaux publics, et de toutes les affaires qui en relèvent, de même que des personnes et fonctionnaires préposés à ce service.

(2) The Minister has and may exercise all and every of the duties, powers and functions vested, immediately prior to the 2nd day of November, 1936, in the Minister of Marine and with respect to Civil Aviation in the Minister of National Defence, by any Act, order or regulation.

(2) Le Ministre possède et peut exercer la totalité et chacun des devoirs, pouvoirs et fonctions dévolus, immédiatement avant le 2 novembre 1936, au ministre de la Marine et, concernant l'aviation civile, au ministre de la Défense nationale, par toute loi, arrêté ou règlement.

(3) The duties, powers and functions of the Minister extend and apply to such boards and other public bodies, subjects, services and properties of the Crown as may be designated or assigned to the Minister by the Governor in Council, over which the Minister shall have the control, regulation, management and supervision."

(3) Les devoirs, pouvoirs et fonctions du Ministre s'étendent et s'appliquent aux conseils et aux autres corps publics, sujets, services et biens de la Couronne qui peuvent être désignés ou assignés au Ministre par le gouverneur en conseil et dont le Ministre a le contrôle, la réglementation, la direction et la surveillance."



C-112

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-112**

An Act to establish a National Capital Region  
Pollution Control Board

---

First reading, October 30, 1969

---

Mr. FRANCIS

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

21019

C-112

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-112**

Loi établissant un Bureau de contrôle de la pollution  
dans la région de la Capitale nationale

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. FRANCIS

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-112**

**BILL C-112**

An Act to establish a National Capital  
Region Pollution Control Board

Loi établissant un Bureau de contrôle de  
la pollution dans la région de la  
Capitale nationale

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

Establish-  
ment of a  
National  
Capital  
Region  
Pollution  
Board

1. For the purpose of assisting in pollu-  
tion control a Board is hereby established  
to be known as the National Capital  
Region Pollution Control Board.

1. En vue d'aider au contrôle de la pollu-  
tion, un bureau appelé Bureau de contrôle  
de la pollution dans la région de la Capitale  
nationale est par les présentes établi.

Établis-  
sement d'un  
Bureau de  
contrôle de  
la pollution  
dans la  
région de la  
Capitale  
nationale

Chairman  
and  
members

2. The Board shall consist of eleven  
members: five of whom shall be residents  
of the National Capital in the Province  
of Quebec and five of them residents of  
the National Capital Region in the Pro-  
vince of Ontario. The eleventh member,  
who shall act as chairman, will be a member  
of the National Capital Commission  
designated for that purpose.

2. Le Bureau se compose de onze  
membres, dont cinq doivent résider dans  
la partie de la région de la Capitale natio-  
nale située dans la province de Québec et  
cinq dans la partie de la région de la Ca-  
pitale nationale située dans la province  
d'Ontario. Le onzième membre, qui doit  
agir en qualité de président, sera un  
membre de la Commission de la Capitale  
nationale désignée à cette fin.

Président  
et membres

Objects and  
duties

3. The objects and duties of the Board  
(a) to undertake long-term studies of  
the sources and causes of air and water  
pollution in the National Capital Region;  
(b) to make recommendations to the  
provincial and municipal authorities in  
the Province of Quebec to eliminate air  
and water pollution in the National  
Capital Region;

3. Le Bureau a pour objets et fonctions  
a) d'entreprendre des études à long  
terme sur les sources et les causes de la  
pollution de l'air et de l'eau dans la  
région de la Capitale nationale;  
b) de faire des recommandations aux  
autorités provinciales et municipales de  
la province de Québec en vue du con-  
trôle de la pollution de l'air et de l'eau  
dans la région de la Capitale nationale;

Objets et  
fonctions

C-113

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this measure is to create a National Capital Region Pollution Control Board with the objects and duties mentioned in the proposed Bill.

As this is a private member's Bill, no money is provided for the salaries and expenses of the Chairman and members of the Board.

NOTES EXPLICATIVES

L'objet de cette mesure est de créer un Bureau de contrôle de la pollution dans la région de la Capitale nationale, dont les objets et fonctions sont mentionnés dans la proposition de loi.

Comme il s'agit d'un bill de député, il n'y est pas pourvu au paiement des traitements et dépenses du président et des membres du Conseil.

(c) to make recommendations to the provincial and municipal authorities in the Province of Ontario to eliminate air and water pollution in the National Capital Region; and

(d) to indicate standards of pollution control that could be regarded as desirable objectives in the National Capital Region with the recommended time for their achievement.

5

10

c) de faire des recommandations aux autorités provinciales et municipales de la province d'Ontario en vue du contrôle de la pollution de l'air et de l'eau dans la région de la Capitale nationale; 5 et

d) de formuler des normes de contrôle de la pollution qui puissent être considérées comme des objectifs souhaitables dans la région de la Capitale nationale, 10 ainsi que les délais d'application qu'il recommande.

Rules and regulations

4. The Governor in Council may by order make rules and regulations for carrying the purposes or provisions of the Act into effect.

4. Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir des règles et règlements en vue de la réalisation des objets de la présente loi ou de l'application de ses dispositions.

Règles et règlements

2. The Board shall consist of eleven members: five of whom shall be residents of the National Capital in the Province of Quebec and five of them residents of the National Capital Region in the Province of Ontario. The eleventh member, who shall act as chairman, will be a member of the National Capital Commission designated for that purpose.

2. Le Bureau se composera de onze membres, dont cinq doivent résider dans la partie de la région de la Capitale nationale située dans le territoire de Québec et cinq dans la partie de la région de la Capitale nationale située dans la province d'Ontario. Le onzième membre, qui doit agir en qualité de président, sera un membre de la Commission de la Capitale nationale désigné à cette fin.

3. The objects and duties of the Board

(a) to undertake long-term studies of the sources and causes of air and water pollution in the National Capital Region;

(b) to make recommendations to the provincial and municipal authorities in the Province of Quebec to eliminate air and water pollution in the National Capital Region;

3. Le Bureau a pour objets et fonctions

a) d'entreprendre des études à long terme sur les sources et les causes de la pollution de l'air et de l'eau dans la région de la Capitale nationale;

b) de faire des recommandations aux autorités provinciales et municipales de la province de Québec en vue de l'élimination de la pollution de l'air et de l'eau dans la région de la Capitale nationale;

Objets et fonctions

C-113

C-113

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-113**

**BILL C-113**

An Act to provide for the Protection of News Sources  
(Press Privilege)

Loi ayant pour objet la protection des sources  
d'information (Privilège de la presse)

---

First reading, October 30, 1969

---

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

MR. PETERS

M. PETERS

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-113**

**BILL C-113**

An Act to provide for the Protection of  
News Sources (Press Privilege)

Loi ayant pour objet la protection des  
sources d'information (Privilège de la  
presse)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:—

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *News  
Sources Protection Act.*

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé  
5 titre: *Loi sur la protection des sources* 5  
*d'information.*

INTERPRÉTATION

Definitions  
"Court"

2. In this Act,  
(a) "court" means  
(i) a criminal proceeding held before  
or under the authority of a court  
exercising judicial authority, 10  
(ii) an inquiry or investigation held  
or made under authority of a law of  
Canada or by order of Her Majesty  
before or under the authority of a  
court, tribunal, commission, board, 15  
power, authority, or a judicial, admin-  
istrative or ministerial official, or

2. Dans la présente loi, l'expression Définitions  
a) «cour» désigne «cour»  
(i) une poursuite au criminel exercée  
devant une cour ayant un pouvoir 10  
judiciaire ou sous son autorité,  
(ii) une enquête ou une investigation  
menées ou faites en vertu d'une loi du  
Canada ou sur l'ordre de Sa Majesté  
devant une cour, un tribunal, une 15  
commission, un conseil, un pouvoir,  
une autorité ou un fonctionnaire de la  
justice, de l'administration ou du  
gouvernement, ou sous son autorité,  
ou 20

(iii) any other proceeding or matter  
whatsoever coming within the legisla-  
tive authority of the Parliament of 20  
Canada or within the prerogative of  
Her Majesty;

(iii) toute autre procédure ou question  
de quelque nature que ce soit relevant  
de l'autorité législative du Parlement  
du Canada ou de la prérogative de Sa  
Majesté; 25

"Journalist"

(b) "journalist" means an employee or  
self-employed member of the news or  
editorial staff of a newspaper; and 25

b) «journaliste» désigne un employé ou «journaliste»  
un travailleur autonome qui fait partie  
du personnel d'information ou de rédac-  
tion d'un journal; et

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide privilege of communication between a journalist and his news source or in respect of his source where the source is a document or other material.

The privilege proposed in the Bill is absolute except as qualified by the definition clause. The "court" definition includes all criminal proceedings, and so much of civil and quasi-criminal proceedings, whether judicial, administrative or Crown but excepting Parliamentary, as are under federal authority. It does not include courts or other authorities constituted or acting under provincial legislative or Crown authority.

The definition of a "newspaper" is taken, in part, from section 247 of the *Criminal Code* but widened to include radio and television stations.

As noted, the privilege given in Clause 3 is absolute except as limited by the definition clause.

Clause 4 provides that the Act binds the Crown and that the privilege is not limited by anything contrary to or inconsistent with it in any other statute: as, e.g., the *Criminal Code*, the *Inquiries Act*, the *Official Secrets Act*, the *Customs Act*, and various other Acts which give power to question and to punish upon refusal to answer.

## NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce bill est d'instituer un privilège de communication entre un journaliste et la source de ses informations ou à l'égard de cette source lorsque celle-ci est un document ou un autre élément d'information.

Le privilège énoncé dans le bill est absolu dans les limites des définitions de l'article 2. La définition de l'expression «cour» comprend toutes les poursuites criminelles, de même que les poursuites civiles et les poursuites comportant un élément pénal, qu'elles soient d'ordre judiciaire, administratif ou gouvernemental mais non parlementaire, dans la mesure où elles relèvent de l'autorité fédérale. Elle ne comprend pas les cours ou les autres autorités constituées ou agissant sous l'autorité d'un parlement provincial ou de la Couronne du chef d'une province.

La définition du mot «journal» est empruntée en partie à l'article 247 du *Code criminel*, mais elle est élargie pour englober les postes de radio et de télévision.

Comme on l'a noté précédemment, le privilège reconnu par l'article 3 du bill est absolu dans les limites des définitions de l'article 2 du bill.

L'article 4 du bill prévoit que la loi lie la Couronne et que le privilège n'est limité par aucune disposition qui lui est contraire ou est incompatible avec lui et qui figure dans tout autre statut: par exemple, le *Code criminel*, la *Loi sur les enquêtes*, la *Loi sur les secrets officiels*, la *Loi sur les douanes*, et diverses autres lois qui accordent le pouvoir d'interroger et de punir le refus de répondre.

“News-  
paper”

(c) “newspaper” means any paper, magazine or periodical containing public news, intelligence or reports of events, or any remarks or observations thereon, printed for sale and published periodically or in parts or numbers, at intervals not exceeding thirty-one days between the publication of any two such papers, parts or numbers, and includes a public or private broadcasting station established and operated under a licence.

c) «journal» signifie tout journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles, des renseignements ou des comptes rendus d'événements d'intérêt public, ou des commentaires ou observations à leur sujet, imprimé pour la vente et publié périodiquement, par tranches ou par numéros, à des intervalles d'au plus trente et un jours entre la publication de deux journaux, tranches ou numéros de ce genre, et comprend un poste de radiodiffusion public ou privé, établi et exploité en vertu d'une licence.

«journal»

PRIVILEGE

PRIVILÈGE

Disclosure or production of news source not compellable

3. A journalist is not compellable to disclose or produce to a court the source of information relating to public news, intelligence or reports of events that is given or communicated to, or is seen, heard or otherwise obtained by him and published or broadcast in whole or in part in or by a newspaper.

3. Un journaliste ne peut être contraint à divulguer ou à communiquer à une cour la source d'information concernant les nouvelles, les renseignements ou les comptes rendus d'événements d'intérêt public, qui lui sont fournis ou communiqués, ou qu'il voit, entend ou obtient par ailleurs et qu'un journal publie ou radiodiffuse en totalité ou en partie.

Un journaliste n'est pas tenu de divulguer ses sources d'information

Crown bound: other laws not applicable

4. This Act shall bind the Crown notwithstanding the provisions of any law of Canada contrary hereto or inconsistent herewith.

4. La présente loi lie Sa Majesté et s'applique nonobstant les dispositions de toute loi du Canada qui lui sont contraires ou sont incompatibles avec elle.

La loi lie Sa Majesté: les autres lois ne sont pas applicables

**C-114**

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-114**

An Act to amend the Public Service Staff  
Relations Act

---

First reading, October 30, 1969

---

**MR. ALLMAND**

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

**C-114**

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-114**

Loi modifiant la Loi sur les relations de  
travail dans la Fonction publique

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

**M. ALLMAND**

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-114

BILL C-114

An Act to amend the Public Service Staff  
Relations Act

Loi modifiant la Loi sur les relations de  
travail dans la Fonction publique

1966-67,  
c. 72;  
1968-69,  
c. 28, s. 105

1966-67,  
c. 72;  
1968-69,  
c. 28, art. 105

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1. Subsection (1) of section 79 of the  
*Public Service Staff Relations Act* is re-  
pealed and the following substituted there-  
for:

1. Le paragraphe (1) de l'article 79 de la  
*Loi sur les relations de travail dans la* 5  
*Fonction publique* est abrogé et remplacé  
par ce qui suit:

Designated  
employees

"79. (1) Notwithstanding section 78,  
no conciliation board shall be established  
for the investigation and conciliation of 10  
a dispute in respect of a bargaining unit  
until the parties have agreed on or the  
Board has determined pursuant to this  
section the employees or classes of em-  
ployees in the bargaining unit (herein- 15  
after in this Act referred to as "des-  
ignated employees"),

79. «(1) Nonobstant l'article 78, il ne  
doit pas être établi de bureau de con-  
ciliation pour l'enquête et la conciliation 10  
d'un différend relatif à une unité de né-  
gociation tant que les parties ne se sont  
pas mises d'accord ou que la Commis-  
sion n'a pris, aux termes du présent  
article, aucune décision sur la question de 15  
savoir quels sont les employés ou les  
classes d'employés de l'unité de négocia-  
tion (ci-après dans la présente loi ap-  
pelés «employés désignés»),

employés  
désignés

(a) whose duties consist in whole or  
in part of duties the performance of  
which at any particular time or after 20  
any specified period of time is or will  
be necessary in the interest of the  
safety or security of the public, or

a) dont les fonctions sont, en tout ou 20  
en partie, des fonctions dont l'exercice  
à un moment particulier ou après un  
délai spécifié est ou sera nécessaire  
dans l'intérêt de la sûreté ou de la  
sécurité du public, 25

(b) whose duties consist in services  
essential to the functioning of the na- 25  
tional economy and without which  
Canada's national or international  
trade would be seriously impaired."

b) dont les fonctions sont des services  
essentiels au fonctionnement de l'éco-  
nomie nationale, sans lesquels le com-  
merce national ou international du  
Canada serait gravement compromis.» 30

C-115  
Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
19 Elizabeth II, 1964

EXPLANATORY NOTE

The *Public Service Staff Relations Act* provides that "designated employees" in the Public Service shall not be allowed to strike. At present only public employees whose duties are necessary for public safety or security can be considered "designated employees". This bill would amend the Act to provide that public employees whose services are essential to the national economy could also be made "designated employees".

C-115  
Deuxième Session, Vingt-huitième Parlement,  
19 Elizabeth II, 1964

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* prévoit que les «employés désignés» de la Fonction publique n'ont pas le droit de faire la grève. Actuellement, seuls les fonctionnaires dont les fonctions sont nécessaires à la sûreté ou à la sécurité du public peuvent être considérés comme «employés désignés». Ce bill modifierait la loi en prévoyant que les fonctionnaires dont les services sont essentiels à l'économie nationale pourraient également être nommés «employés désignés».



**C-115**

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-115**

An Act relating to the Control and Management of  
the Water Resources of Canada

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. BALDWIN

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

**C-115**

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-115**

Loi ayant trait à la direction et à la gestion  
des ressources en eau du Canada

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. BALDWIN

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-115**

**BILL C-115**

An Act relating to the Control and Management of the Water Resources of Canada

Loi ayant trait à la direction et à la gestion des ressources en eau du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Water Resources Management Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la gestion des ressources en eau*. Titre abrégé 5

Executive to regulate quantity and quality of Canadian waters

2. Within such plenary use of the legislative authorities of the Parliament of Canada and of the prerogatives of the Crown as may be required, the Governor in Council shall make such regulations as he considers appropriate to ensure the continuance, restoration, maintenance, and use most beneficial in the public interest and for the general advantage of Canada, of the sea coast and inland waters of Canada and of the quantity and quality of those waters; and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations pertaining to any matter or thing that, in the opinion of the Governor in Council, has affected, affects, or may affect area water tables, area water levels, area water flow, the ecology and biogeography of drainage basins, sea coast and inland fisheries, and the navigation of waters.

2. Dans l'usage plénier des pouvoirs législatifs du Parlement du Canada et de la prerogative de la Couronne dont il peut avoir besoin, le gouverneur en conseil doit établir les règlements qu'il considère appropriés pour assurer le maintien, la restauration, l'entretien et l'utilisation, au mieux de l'intérêt public et à l'avantage général du Canada, des eaux côtières et intérieures du Canada et de la quantité et de la qualité de ces eaux; et, sans restreindre les dispositions générales de ce qui précède, il peut établir les règlements relatifs à toute question ou chose qui, de l'avis du gouverneur en conseil, a affecté, affecte ou peut affecter les nappes d'eau, leurs niveaux, leur flux, l'écologie et la biogéographie des bassins de drainage, les pêches côtières et intérieures, et la navigabilité des eaux. L'exécutif doit régler la quantité et la qualité des eaux canadiennes 10 20 25

Minister

3. For the purposes of this Act, the Governor in Council  
(a) shall designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to act as Minister; and

3. Aux fins de la présente loi, le gouverneur en conseil  
a) doit désigner un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada pour agir en tant que Ministre; et Ministre 30

### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to concentrate and use the full powers of the Federal government to control and manage the sea and fresh water resources of Canada in the public interest; and to provide, where necessary, for co-operation with the provinces to this end. The problem is so urgent and the present efforts so disorganized, piecemeal and ineffectual that the Bill proposes Parliament give a mandate to the Government to initiate and carry out a crash program; and, where necessary, co-operate with the provinces to this end.

An immediate problem area is the drainage basin of the Peace River—a classic study in the conflict of interests that stultifies preventive or remedial action. Here, action by the British Columbia Government—through B.C. Hydro—in damming the Peace River in British Columbia for electrical power for British Columbia has interfered with natural water levels and water flow: to the detriment of the rights of downstream users—private, municipal, provincial and federal—of the Peace and the waters to which it is tributary in Alberta and the North West Territories. And the user by B.C. Hydro has affected the underground water table in the area of the Peace to the general injury of the area and the special user by residents of the area.

### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour but de grouper et d'utiliser les pleins pouvoirs du gouvernement fédéral pour administrer et gérer les ressources de la mer et des eaux douces du Canada au mieux de l'intérêt public et de prévoir, lorsque cela est nécessaire, une coopération avec les provinces à cette fin. Le problème est si urgent et les efforts actuels ont été si désorganisés, si fragmentaires et si inefficaces, que le bill propose que le Parlement donne au gouvernement mandat d'instaurer et de poursuivre un programme radical, et lorsque cela est nécessaire, de coopérer avec les provinces à cette fin.

Une zone où se présente un problème immédiat est le bassin de drainage de la Rivière de la Paix (Peace River)—étude classique du conflit d'intérêts qui fait ressortir l'inanité d'une action préventive ou d'un redressement. Ici, l'action du gouvernement de la Colombie-Britannique, par le truchement de la B.C. Hydro—en édifiant un barrage sur la Rivière de la Paix en Colombie-Britannique en vue de fournir de l'énergie électrique à la Colombie-Britannique a perturbé les niveaux et l'écoulement naturel des eaux au détriment des droits des usagers en aval—qu'il s'agisse d'usagers privés, municipaux, provinciaux et fédéraux,—de la Rivière de la Paix et de ses affluents de l'Alberta et des Territoires du Nord-Ouest. Et le droit d'usage par la B.C. Hydro a affecté la nappe phréatique dans la région de la Rivière de la Paix au préjudice général de toute la région du droit d'usage particulier des résidents de la zone.

Executive to co-operate with provinces

(b) may enter into agreements, or otherwise co-operate, with the governments of provinces or agencies thereof.

b) il peut conclure des accords, ou coopérer d'une autre façon avec les gouvernements des provinces ou des organismes de celles-ci.

L'exécutif doit coopérer avec les provinces

Report to Parliament

4. The Minister shall, within three months after the coming into force of this Act and every three months thereafter, or if Parliament is not then sitting, on any of the first five days thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report respecting the administration of this Act.

4. Le Ministre doit, dans les trois mois après l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les trois mois par la suite ou si le Parlement ne siège pas, l'un quelconque des cinq premiers jours où il siège par la suite, soumettre au Parlement un rapport concernant l'application de la présente loi.

5 Rapport au Parlement

Provincial Crown bound

5. This Act shall bind the Crown in right of a province.

5. La présente loi lie la Couronne du chef d'une province.

La Couronne provinciale est liée

NOTES EXPLICATIVES

EXPLANATORY NOTE

Le but de ce projet de loi est de donner au gouvernement fédéral le pouvoir de contrôler et de gérer les ressources de la mer et des eaux douces du Canada au mieux de l'intérêt public et de protéger l'usage de ces ressources. Le projet de loi propose également de donner au gouvernement fédéral le pouvoir de contrôler et de gérer les ressources de la mer et des eaux douces du Canada au mieux de l'intérêt public et de protéger l'usage de ces ressources.

The purpose of this Bill is to confer on the Federal Government the full powers of the Federal Government to control and manage the sea and fresh water resources of Canada in the public interest; and to provide, where necessary, for co-operation with the provinces to this end. The problem is so urgent and the present efforts so disorganized, piecemeal and inefficient that the Bill proposes Parliament give a mandate to the Government to initiate and carry out a comprehensive and where necessary, co-operate with the provinces to this end.

Une zone où se présente un problème immédiat est le bassin de drainage de la Rivière de la Paix (Peace River) — dans laquelle un conflit d'intérêt qui fait ressortir l'urgence d'une action préventive au détriment de l'ensemble de l'action du gouvernement de la Colombie-Britannique, par le truchement de la B.C. Hydro — en délimitant un partage sur la Rivière de la Paix en Colombie-Britannique en vue de fournir de l'énergie électrique à la Colombie-Britannique à partir des niveaux et l'écoulement naturel des eaux en délimitant des droits des usagers en aval — par l'émission d'usagers privés municipaux, provinciaux et fédéraux — de la Rivière de la Paix et de ses affluents de l'Alberta et des Territoires du Nord-Ouest. Et le droit d'usage par la B.C. Hydro a affecté la population dans la région de la Rivière de la Paix en particulier les résidents de la zone.

An immediate problem area is the drainage basin of the Peace River — a sharp study in the conflict of interests that stilling province or territorial action. Here, action by the British Columbia Government — through B.C. Hydro — in channeling the Peace River in British Columbia for electrical power for British Columbia has interfered with natural water levels and water flow; to the detriment of the rights of downstream users — private, municipal, provincial and federal — of the Peace and the waters to which it is tributary in Alberta and the North West Territories. And the use by B.C. Hydro has affected the underground water table in the area of the Peace to the general injury of the area and the special injury by residents of the area.

C-116

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-116**

An Act to amend the Criminal Code  
(Wire Tapping, etc.)

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. ORLIKOW

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-116

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-116**

Loi modifiant le Code criminel  
(Captation de messages télégraphiques, etc.)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. ORLIKOW

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

1953-54,  
c. 51;  
1955, cc.  
2, 45;  
1956, c. 48;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, c. 41;  
1960, c. 37;  
1960-61, cc.  
21, 42, 43, 44;  
1962-63,  
c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65, c.  
22, s. 10, cc.  
35, 53;  
1966-67, c. 23  
c. 25, s. 45  
1967-68, c. 15  
c. 26,  
ss. 8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41, s. 13

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-116

An Act to amend the Criminal Code  
(Wire Tapping, etc.)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by  
inserting therein immediately after section 5  
384, the following section:

“384A. (1) Everyone, not being a send-  
er or receiver of a telephone or telegraph  
communication, who wilfully, and by  
means of instrument, intercepts, over- 10  
hears or records a telephone or telegraph  
communication is guilty of

- (a) an indictable offence, and is liable  
to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary 15  
conviction.

(2) This section shall not apply to any  
person acting pursuant to an Order  
granted pursuant to section 429A or to  
any person acting in the course of their 20  
normal employment as an employee or  
officer of a telephone or telegraph  
company.”

2. The said Act is amended by inserting  
therein immediately after section 429, the 25  
following sections:

“429A. A judge of a superior court of  
criminal jurisdiction who is satisfied by  
information upon oath, either in Form

Judge may  
issue Order

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-116

Loi modifiant le Code criminel  
(Captation de messages  
télégraphiques, etc.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in- 5  
sertion, immédiatement après l'article 384, 5  
de l'article suivant:

«384A. (1) Quiconque, n'étant ni expé-  
diteur ni destinataire d'une communica-  
tion téléphonique ou télégraphique,  
volontairement et au moyen d'un ins- 10  
trument, intercepte, surprend ou en-  
registre une communication téléphonique  
ou télégraphique est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un  
emprisonnement de deux ans, ou 15
- b) d'une infraction punissable sur dé-  
claration sommaire de culpabilité.

(2) Le présent article ne s'applique ni  
à une personne agissant conformément à  
une ordonnance rendue aux termes de 20  
l'article 429A ni à une personne agissant  
dans l'exercice de ses fonctions normales  
à titre d'employé ou de dirigeant d'une  
compagnie de téléphone ou de télé-  
graphe.» 25

2. Ladite loi est modifiée par l'insertion,  
immédiatement après l'article 429, des  
articles suivants:

«429A. Un juge d'une cour supérieure  
de juridiction criminelle qui est convain- 30  
cu, à la suite d'une dénonciation faite

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955,  
cc. 2, 45;  
1956, c. 48;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, c. 41;  
1960, c. 37,  
c. 45, art. 21;  
1960-61,  
cc. 21, 42,  
43, 44;  
1962-63,  
c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22, art. 10,  
cc. 35, 53;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
art. 45, c. 96,  
art. 64;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
art. 8-11  
1968-69,  
cc. 37, 38  
c. 41, art. 13

Intercepter,  
etc., une  
communica-  
tion télépho-  
nique ou  
télégra-  
phique

Un juge  
peut rendre  
une ordon-  
nance

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to revise the old common law offence of eavesdropping. At the present time the only penalty for wire tapping is to be found in the various provincial Telephone Acts wherein the penalties range from a maximum of six months imprisonment (Manitoba) to a maximum of one month (Ontario). In some of the other provincial Telephone Acts there are no provisions for dealing with this type of conduct.

NOTE EXPLICATIVE

Cette proposition de loi a pour objet de rajeunir une notion déjà vieille de la Common Law en ce qui concerne un certain genre d'indiscrétion. A l'heure actuelle, la seule peine frappant la captation de messages télégraphiques ou téléphoniques se trouve dans quelques lois provinciales sur le téléphone; elle varie d'un maximum de six mois d'emprisonnement, au Manitoba, à un maximum d'un mois en Ontario. D'autres lois provinciales relatives au téléphone ne contiennent aucune disposition visant cette infraction.

1A or upon examination under oath of a peace officer and any other witnesses he may produce that there is reasonable grounds to believe that evidence of an indictable offence punishable by imprisonment of ten years or more, may be obtained by the interception, overhearing or recording of telegraphic or telephonic communications, may at any time issue an Order under his hand authorizing a person or persons named therein for the interception, overhearing or recording of telegraphic or telephonic communications, and the said Order shall identify a particular telephone number or telegraph line and the person or persons whose communications are to be intercepted, overheard or recorded, and the purpose of such interceptions or recordings and the said Order shall be effective for the time specified therein, but not for a period of more than one month unless extended or renewed by the judge who signed and issued the original Order, upon satisfying himself that such extension or renewal is in the public interest.

**429B.** Everyone, except in any trial, who wilfully discloses to any person other than the telephone or telegraph company whose facilities are involved, or to the Attorney General or his agents, or the person making application for an Order pursuant to section 429A, any information concerning the application for the granting or denial of an Order pursuant to section 429A, or the identity of the person or persons whose communications, conversations or discussions are the subject of an Order granted pursuant to section 429A shall be guilty of an offence punishable on summary conviction."

sous serment, soit selon la formule 1A ou soit à la suite d'un examen fait sous serment d'un agent de la paix et tout autre témoin qu'il peut produire, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la preuve d'un acte criminel passible d'emprisonnement de dix ans ou plus, peut être obtenue en interceptant, surprenant ou enregistrant des communications télégraphiques ou téléphoniques, peut en tout temps rendre une ordonnance sous son seing qui autorise une personne ou des personnes y nommées à intercepter, surprendre ou enregistrer des communications télégraphiques ou téléphoniques, et ladite ordonnance doit identifier un poste téléphonique particulier ou une ligne télégraphique particulière ainsi que la personne ou les personnes dont les communications doivent être interceptées, surprises ou enregistrées, et l'objet de semblables interceptions ou enregistrements; ladite ordonnance s'applique pour la période de temps y spécifiée, qui ne doit pas excéder un mois, sauf si elle est prolongée ou renouvelée par le juge qui a signé ou rendu l'ordonnance originale, lorsque ce dernier est convaincu qu'une telle prolongation ou un tel renouvellement est dans l'intérêt public.

«**429B.** Quiconque, sauf dans un procès, volontairement révèle à une personne autre que la compagnie de téléphone ou de télégraphe dont les services sont en cause, au procureur général ou à ses représentants ou à la personne qui demande qu'une ordonnance soit rendue aux termes de l'article 429A, des renseignements concernant la requête de mandant qu'une ordonnance soit accordée ou rejetée sous le régime de l'article 429A ou l'identité de la personne ou des personnes dont les communications, les conversations ou les entretiens font l'objet d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 429A, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»



Form

3. The said Act is amended by inserting therein, immediately after Form 1, the following Form:

"FORM 1A

INFORMATION

5

CANADA }  
PROVINCE OF }

This is the informant of A B of

The informant says that (describe telephone number or telegraph line and person or persons whose communications are to be intercepted, overheard, or recorded, and the purpose of such interception or recording) and that he has reasonable grounds for believing that evidence of the offence of (describe offence) may be obtained by such interception (here add the grounds of belief, whatever they may be).

WHEREFORE the informant prays that an Order may be granted to (here describe persons or person to be granted order) to intercept, overhear and record (here describe the telephone number or telephone line and persons or whose communications are to be intercepted, overheard and recorded) for a period of days, commencing on the day of and ending on the day of

SWORN BEFORE ME }  
this day of .....  
(Signature of Informant)

A Justice of the Peace in and for " 35

Formule

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après la formule 1, de la formule suivante:

«FORMULE 1A

DÉNONCIATION

5

CANADA }  
PROVINCE DE }

Les présentes constituent la dénonciation de A B, de

Le dénonciateur déclare que (indiquer le poste téléphonique ou la ligne téléphonique et la personne ou les personnes dont les communications doivent être interceptées, surprises ou enregistrées, et l'objet de cette interception ou de cet enregistrement) et qu'il a des motifs raisonnables de croire que la preuve de l'infraction de (décrire l'infraction) peut être obtenue par cette interception (ajouter ici ces motifs raisonnables, quels qu'ils soient).

En CONSÉQUENCE, le dénonciateur demande qu'une ordonnance soit rendue à (indiquer ici les personnes ou la personne à qui l'ordonnance doit être rendue) pour intercepter, surprendre et enregistrer (indiquer ici le poste téléphonique ou la ligne téléphonique et les personnes ou la personne dont les communications doivent être interceptées, surprises et enregistrées) pendant une période de jours, commençant le jour de et se terminant le jour de

Assermenté devant }  
moi }  
ce jour de }  
(Signature du dénonciateur)

Juge de paix dans et pour .» 40





Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-117

BILL C-117

An Act to amend the British North America Act, 1867,  
(Canadian Bill of Rights)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britan-  
nique, 1867 (Déclaration canadienne des droits)

First reading, October 30, 1969

Première lecture, le 30 octobre 1969

MR. BADANAI

M. BADANAI

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-117

BILL C-117

An Act to amend the British North America Act, 1867, (Canadian Bill of Rights)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (Déclaration canadienne des droits)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. The *British North America Act, 1867*, is amended by inserting immediately after section 91 thereof the following:

1. L'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 91, de ce qui suit:

30 and 31  
Vict., c. 3

30 et 31  
Vict., c. 3

Rights and freedoms not to be abridged

“91A. (1) Parliament shall make no law prohibiting, abrogating, abridging, trenching or infringing upon

- (a) freedom of religion; 10
- (b) freedom of speech;
- (c) freedom of assembly and association;
- (d) freedom of the press;
- (e) the right of the individual to life, liberty, security of the person and enjoyment of property, and the right not to be deprived thereof except by due process of the law; and 15
- (f) the right of the individual to equality before the law and the protection of the law. 20

«91A. (1) Le Parlement ne doit pas adopter de loi interdisant, abrogeant, restreignant, transgressant ou usurpant

- a) la liberté de religion; 10
- b) la liberté de parole;
- c) la liberté de réunion et d'association;
- d) la liberté de la presse; 15
- e) le droit de l'individu à la vie, à la liberté, à la sécurité de la personne ainsi qu'à la jouissance de ses biens, et le droit de ne s'en voir privé que par l'application régulière de la loi; et 20
- f) le droit de l'individu à l'égalité devant la loi et à la protection de la loi.

Droits et libertés intangibles

Laws not to discriminate

(2) Parliament shall make no law that may be construed as discriminating by reason of

- (a) race; 25
- (b) national origin;
- (c) colour;
- (d) religion; and
- (e) sex. 30

(2) Le Parlement ne doit pas adopter de loi qui puisse être interprétée comme établissant quelque distinction injuste fondée sur

- a) la race; 25
- b) l'origine nationale;
- c) la couleur; 30
- d) la religion; et
- e) le sexe.

Aucune loi discriminatoire

#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to amend the *British North America Act, 1867*, by adding thereto as part of the federal constitution, with regard to the powers of Parliament, a Canadian Bill of Rights in substitution for the Act of Parliament, Chapter 44, passed in the year 1960.

This latter statute has been to a certain point ineffective from the fact that it is not part of the Canadian Constitution and that its application has been rather limited because most of the time the decisions of the Courts have been to the effect that its provisions apply only to legislation adopted by Parliament since its coming into force.

Not only new legislation but that which is already on the Statute Books should be interpreted in the light of the principles which will be now contained in the Constitution itself.

This is what the present measure seeks to achieve.

If such a Bill is passed and becomes law, any legislation which is inconsistent with its provisions would be *ultra vires* to the extent of such inconsistency, which is not the case under the present legislation.

The present Bill will apply solely to matters of federal jurisdiction but nothing therein would prevent the provinces from agreeing amongst themselves to a similar amendment which might be inserted as part of section 92 of the *British North America Act, 1867*.

#### NOTES EXPLICATIVES

Ce bill modifie l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 en y ajoutant, pour former partie intégrante de la constitution canadienne et y définir les pouvoirs du Parlement, une Déclaration canadienne des droits qui remplacerait la loi que le Parlement a adoptée en 1960, savoir le chapitre 44 des Statuts de cette même année.

Dans une certaine mesure, cette dernière loi s'est révélée inefficace parce que, d'une part, elle ne fait pas partie de la constitution canadienne et que, d'autre part, son application a été plutôt restreinte par les tribunaux qui ont presque toujours décidé qu'elle ne s'appliquait qu'aux lois adoptées par le Parlement depuis 1960.

Or, les principes de la *Déclaration canadienne des droits* devraient orienter l'interprétation non seulement de la nouvelle législation, mais de toutes les lois qui forment les Statuts du Canada.

Tel est l'objet du présent bill.

L'adoption de ce bill rendrait inconstitutionnelle, dans la mesure de son incompatibilité, toute loi incompatible avec la *Déclaration canadienne des droits*, —ce qui n'est pas actuellement le cas.

Le présent bill ne s'appliquera évidemment qu'aux questions qui sont du ressort du Parlement fédéral, mais rien n'empêche les provinces de légiférer dans le même sens; cette nouvelle législation pourrait également être insérée dans l'article 92 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867.

- (3) Parliament shall make no law to
- (a) authorize or effect the arbitrary detention, imprisonment or exile of any person;
  - (b) impose or authorize the imposition 5 of cruel and unusual treatment or punishment;
  - (c) deprive a person who has been arrested or detained
    - (i) of the right to be informed 10 promptly of the reason for his arrest or detention,
    - (ii) of the right to retain and instruct counsel without delay, or
    - (iii) of the remedy by way of *habeas corpus* 15 for the determination of the validity of his detention and for his release if the detention is not lawful;
  - (d) authorize a court, tribunal, com- 20 mission, board or other authority to compel a person to give evidence if he is denied counsel, protection against self incrimination or other constitutional safeguards; 25
  - (e) deprive a person of the right to a fair hearing in accordance with the principles of fundamental justice for the determination of his rights and obligations; 30
  - (f) deprive a person charged with a criminal offence of the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and im- 35 partial tribunal, or of the right to reasonable bail without just cause; or
  - (g) deprive a person of the right to the assistance of an interpreter in any proceedings in which he is involved or 40 in which he is a party or a witness, before a court, commission, board or other tribunal, if he does not understand or speak the language in which such proceedings are conducted. 45

(3) Le Parlement ne doit pas adopter de loi

- a) autorisant ou prononçant la déten- 5 tion, l'emprisonnement ou l'exil arbitraires de qui que ce soit;
- b) infligeant des peines ou traitements cruels et inusités ou en autorisant l'imposition;
- c) privant une personne arrêtée ou 10 détenue
  - (i) du droit d'être promptement in- formée des motifs de son arrestation ou de sa détention;
  - (ii) du droit de retenir et constituer un avocat sans délai; 15
  - (iii) du recours par voie d'*habeas corpus* pour qu'il soit jugé de la validité de sa détention et que sa libération soit ordonnée si la déten- tion n'est pas légale; 20
- d) autorisant une cour, un tribunal, une commission, un office, un conseil ou une autre autorité à contraindre une personne à témoigner si on lui refuse le secours d'un avocat, la pro- 25 tection contre son propre témoignage ou d'autres garanties d'ordre constitutionnel;
- e) privant une personne du droit à une audition impartiale, selon les 30 principes de justice fondamentale, pour la définition de ses droits et obligations;
- f) privant une personne accusée d'un acte criminel du droit à la présomption 35 d'innocence jusqu'à ce que la preuve de sa culpabilité ait été établie en conformité de la loi, après une audition impartiale et publique par un tribunal indépendant et non préjugé, ou 40 la privant sans juste cause du droit à un cautionnement raisonnable; ou
- g) privant une personne du droit à l'assistance d'un interprète dans des procédures où elle est mise en cause ou 45 est partie ou témoin, devant une cour, une commission, un office, un conseil ou autre tribunal, si elle ne comprend ni ne parle la langue dans laquelle se déroulent ces procédures. 50



As to exist-  
ing law

(4) Any law of Parliament now in existence which is contrary to the provisions of the three preceding subsections shall be deemed to be unconstitutional to the extent of its inconsistency with those provisions.

5

(4) Toute loi du Parlement actuellement en vigueur qui est contraire aux dispositions des trois paragraphes précédents doit être tenue pour inconstitutionnelle dans la mesure de son incompatibilité avec ces dispositions.

5

Quant  
aux lois  
existantes

Canadian  
Bill of  
Rights

(5) The provisions of this section shall be known as the *Canadian Bill of Rights*."

(5) Les dispositions du présent article doivent être connues sous la désignation: *Déclaration canadienne des droits*."

Déclaration  
canadienne  
des droits

Repeal  
1960, c. 44,  
Part I

2. The *Canadian Bill of Rights*, being Part I of chapter 44 of the Statutes of Canada, 1960, is hereby repealed.

2. La *Déclaration canadienne des droits*, soit la Partie I du chapitre 44 des Statuts du Canada de 1960, est par les présentes abrogée.

Abrogation:  
1960, c. 44,  
Partie I

Short title  
and  
citation

3. This Act may be cited as the *British North America Act, 1969*, and the *British North America Acts, 1867 to 1965*, and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1969*.

3. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, (1969)*. Les Actes de l'Amérique du Nord britannique (1867 à 1965) et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique (1867 à 1969)*.

Titre abrégé  
et citation

20





C-118

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-118

**BILL C-118**

An Act to amend the Fitness and  
Amateur Sport Act

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. HOWARD (*Skeena*)

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969.

C-118

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-118

**BILL C-118**

Loi modifiant la Loi sur la santé et le sport amateur

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. HOWARD (*Skeena*)

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969.

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-118

An Act to amend the Fitness and  
Amateur Sport Act

1960-61, c. 59 Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Objects  
and powers

1. Paragraph (i) of Section 3 of the  
*Fitness and Amateur Sport Act* is amended  
by deleting the word, "and" at the end  
thereof, by adding the word "and" at the  
end of paragraph (j) and by adding the  
following paragraph:

"(k) provide, through appropriate, 10  
organizations or otherwise, for grants  
or loans to any person or organization  
for the construction, reconstruction,  
extension or improvement of any pro-  
ject or facility the purposes of which 15  
include fitness or amateur sport."

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-118

Loi modifiant la Loi sur la santé et le  
sport amateur

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1960-61, c. 59

Objets et  
pouvoirs

1. L'alinéa i) de l'article 3 de la *Loi sur*  
*la santé et le sport amateur* est modifié 5  
par le retranchement du mot «et» à la fin  
dudit alinéa, l'insertion du mot «et» à la  
fin de l'alinéa j) et l'adjonction de ce qui  
suit:

«k) fournir, par l'entremise d'orga- 10  
nismes appropriés ou autrement, des  
octrois ou des prêts à une personne ou  
un organisme en vue de la construc-  
tion, la reconstruction, l'agrandisse-  
ment ou l'amélioration d'un immeuble 15  
ou d'une installation quelconque ayant  
pour objet, notamment, de favoriser le  
progress de la santé et du sport ama-  
teur».

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

The *Fitness and Amateur Sport Act* was given approval by Parliament in 1961. The Act provides for the payment, out of the Consolidated Revenue Fund for an amount not exceeding five million dollars in any one fiscal year.

The National Advisory Council on Fitness and Amateur Sport, because of the limited amount of money available to it, decided early in its life not to make grants available to organizations for capital expenditures.

There have, however, been some exceptions made, one of which was participation in the Pan-American Games of 1967 which incurred some capital costs.

Two other exceptions related to arrangements with provincial governments, one respecting the former R.C.A.F. Base at Torbay, Newfoundland and the second involving certain facilities at Gimli, Manitoba.

In these three instances the grants were for the purposes of the Act.

In recent months there has been an increased community interest in the building of gymnasia, swimming pools, arenas and like structures all tending to promote and encourage fitness and amateur sport.

The purpose of this Bill is to give the Minister of National Health and Welfare specific authority to make grants or loans to organizations desiring to construct, reconstruct, extend or improve facilities which would be used for the purposes of the *Fitness and Amateur Sport Act*.

La *Loi sur la santé et le sport amateur* a été sanctionnée par le Parlement en 1961. Elle prévoit, au cours d'une même année financière, le paiement d'un montant d'au plus cinq millions de dollars, prélevé sur le Fonds du revenu consolidé.

Le Conseil consultatif national de la santé et du sport amateur, en raison des fonds limités à sa disposition, avait résolu à ses débuts de ne pas accorder aux organismes des octrois destinés à des dépenses en immobilisations.

Il y a eu, toutefois, quelques exceptions, en l'occurrence, la participation aux Jeux panaméricains de 1967 qui a entraîné des frais en immobilisations.

Notons également deux autres exceptions relatives à des arrangements avec les gouvernements provinciaux, l'une concernant l'ancienne base aérienne de l'A.R.C. à Torbay, Terre-Neuve, ainsi qu'une autre comportant certaines installations à Gimli, Manitoba.

Dans ces trois cas, les montants versés ont servi les fins de la loi.

Il semble exister depuis quelques mois un intérêt renouvelé pour des entreprises communautaires de construction de gymnases, de piscines, d'arènes et d'autres immeubles semblables, tous propres à faciliter le progrès de la santé et du sport amateur.

Ce bill permet au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social d'accorder des octrois ou de fournir des prêts aux organismes désireux de construire, de reconstruire, d'agrandir ou d'améliorer des installations qui serviraient les fins de la *Loi sur la santé et le sport amateur*.

Mr. GILLESPIE



C-119

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-119**

An Act to amend the Post Office Act  
(Hate Literature)

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. ORLIKOW

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

20830

C-119

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-119**

Loi modifiant la Loi sur les postes  
(Écrits haineux)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. ORLIKOW

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-119**

**BILL C-119**

An Act to amend the Post Office Act  
(Hate Literature)

Loi modifiant la Loi sur les postes  
(Écrits haineux)

R.S., c. 212;  
1952-53,  
c. 45;  
1953-54,  
cc. 20, 39;  
1956, c. 43;  
1968-69, c. 5,  
c. 28, s. 12

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R.,  
c. 212;  
1952-1953,  
c. 45;  
1953-1954,  
cc. 20, 39;  
1956, c. 43;  
1968-69, c. 5,  
c. 28, art. 12

1. Section 7 of the *Post Office Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

1. L'article 7 de la *Loi sur les postes* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Use of mails for hate literature deemed an offence

“(1a) Every one is deemed to commit an offence, within the meaning and for the purpose of subsection (1), who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything that is calculated to bring into hatred, ridicule or contempt, any person or group of persons by reason of race, national origin, colour or religion, but this subsection does not apply to a person who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything mentioned in subsection (4) of section 151 of the *Criminal Code*.”

Exception for judicial purposes

«(1a) Est réputé commettre une infraction quiconque, au sens et aux fins du paragraphe (1), emploie la poste pour transmettre ou livrer une chose destinée à faire haïr, ridiculiser ou mépriser toute personne ou tout groupe de personnes pour des raisons de race, d'origine nationale, de couleur ou de religion, mais le présent paragraphe ne s'applique pas à quiconque emploie la poste pour transmettre ou livrer une chose mentionnée au paragraphe (4) de l'article 151 du *Code criminel*.»

L'expédition par la poste d'écrits haineux est réputée une infraction

Exception à des fins judiciaires

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to deny the use of Her Majesty's mails to persons who disseminate hate literature through those mails and thereby make innocently privy to their poisonous purposes and divisive intent their very victim—the Canadian peoples.

The Bill implements the declaration by the Parliament of Canada in the *Canadian Bill of Rights* that the human rights and fundamental freedoms of the peoples of Canada exist without discrimination against any group of those peoples.

Section 7(1) of the *Post Office Act* is as follows:

"7. (1) Whenever the Postmaster General believes on reasonable grounds that any person

- (a) is, by means of the mails,
  - (i) committing or attempting to commit an offence, or
  - (ii) aiding, counselling or procuring any person to commit an offence, or
- (b) with intent to commit an offence, is using the mails for the purpose of accomplishing his object,

the Postmaster General may make an interim order (in this section called an "interim prohibitory order") prohibiting the delivery of all mail directed to that person (in this section called the "person affected") or deposited by that person in a post office."

Section 7 thereafter provides a procedure whereby the person affected may apply to a Board of Review to have the prohibitory order revoked.

The effect of this proposed amendment is to deny the use of the mails to hate literature but not to create a criminal offence.

The apparent exception in the amendment is imported from the *Criminal Code* and is necessary for the judicial administration of the amendment.

## NOTES EXPLICATIVES

Le bill a pour objet d'interdire l'utilisation de la poste de Sa Majesté pour la dissémination d'écrits haineux. Le peuple canadien cessera ainsi d'être l'innocent complice de ceux qui tentent de corrompre son esprit et de le diviser contre lui-même.

Le bill donne suite à la *Déclaration canadienne des droits* par laquelle le Parlement a proclamé l'existence au Canada des droits et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction à l'égard de quelque groupe que ce soit.

L'article 7 (1) de la *Loi sur les postes* se lit comme suit:

«7. (1) Chaque fois que le ministre des Postes a des motifs raisonnables de croire qu'une personne,

- a) au moyen de la poste,
  - (i) commet ou tente de commettre une infraction, ou
  - (ii) aide, incite ou pousse une personne à commettre une infraction, ou,
- b) dans l'intention de commettre une infraction, emploie la poste pour atteindre son but,

le ministre des Postes peut rendre un ordre provisoire (dans le présent article, appelé «ordre prohibitif provisoire»), interdisant la livraison de tout courrier adressé à cette personne (au présent article, appelée «personne en cause») ou déposé par cette personne à un bureau de poste.»

L'article 7 prévoit ensuite une procédure qui permet à la personne en cause de s'adresser à une commission de révision pour faire annuler l'ordre prohibitif.

L'effet de la modification proposée est d'interdire l'expédition par la poste d'écrits haineux, sans en faire un acte criminel.

Pour que les tribunaux puissent appliquer la disposition nouvelle, il est nécessaire qu'elle renferme une exception apparente, imposée par le *Code criminel*.



C-120

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-120**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(Qualifications of Electors and Candidates)

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. STEWART (*Cochrane*)

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-120

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-120**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(Qualités requises des électeurs et des candidats)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. STEWART (*Cochrane*)

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-120**

**BILL C-120**

An Act to amend the Canadian Elections Act (Qualifications of Electors and Candidates)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (Qualités requises des électeurs et des candidats)

1960, c. 39 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1960, c. 39 Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Subsection (1) of section 14 of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe (1) de l'article 14 de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

Qualifications

“14. (1) Except as hereinafter provided, every person in Canada, man or woman, is entitled to have his or her name included in the list of electors prepared for the polling division in which he or she was ordinarily resident on the date of the issue of the writ ordering an election in the electoral district, and is qualified to vote in such polling division, 15 if he or she

«14. (1) Sauf les exceptions qui suivent, toute personne au Canada, du sexe masculin ou féminin, a droit à l'inclusion de son nom dans la liste électorale dressée pour l'arrondissement de votation où elle résidait ordinairement à la date de l'émission du bref ordonnant une élection dans le district électoral et est habile à voter dans cet arrondissement de 15 votation

Conditions requises

- (a) is of the full age of twenty-one years or will attain such age on or before polling day at such election;
- (b) is a Canadian citizen; and 20
- (c) at a by-election only, continues to be ordinarily resident in the electoral district until polling day at such by-election.”

- a) si elle est âgée de vingt et un ans révolus ou si elle atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à cette élection; 20
- b) si elle est citoyen canadien; et
- c) à une élection partielle seulement, si elle continue de résider ordinairement dans le district électoral jusqu'au jour du scrutin à cette élection 25 partielle.»

2. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

2. L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide that only Canadian citizens shall in future be qualified as electors or as candidates at elections.

Section 14 deals with the qualifications of electors and section 19 with the qualifications of the candidates.

Subsection (1) of section 14 and section 19 at present read as follows:

"14. (1) Except as hereinafter provided, every person in Canada, man or woman, is entitled to have his or her name included in the list of electors prepared for the polling division in which he or she was ordinarily resident on the date of the issue of the writ ordering an election in the electoral district, and is qualified to vote in such polling division, if he or she

(a) is of the full age of twenty-one years or will attain such age on or before polling day at such election;

(b) is a Canadian citizen or other British subject;

(c) in the case of a British subject other than a Canadian citizen, has been ordinarily resident in Canada for the twelve months immediately preceding polling day at such election; and

(d) at a by-election only, continues to be ordinarily resident in the electoral district until polling day at such by-election."

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill prévoit que seuls les citoyens canadiens pourront être, à l'avenir, électeurs ou candidats aux élections.

L'article 14 traite de l'électorat et l'article 19 de l'éligibilité.

Le paragraphe (1) de l'article 14 et l'article 19 se lisent actuellement comme suit:

"14. (1) Sauf les dispositions qui suivent, toute personne au Canada, du sexe masculin ou féminin, a droit à l'inclusion de son nom dans la liste électorale dressée pour l'arrondissement de votation où elle résidait ordinairement à la date de l'émission du bref ordonnant une élection dans le district électoral, et est habile à voter dans cet arrondissement de votation

a) si elle est âgée de vingt et un ans révolus ou si elle atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à cette élection;

b) si elle est citoyen canadien ou autre sujet britannique;

c) si, dans le cas d'un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, elle a résidé ordinairement au Canada durant les douze mois qui ont précédé immédiatement le jour du scrutin à cette élection; et,

d) à une élection partielle seulement, si elle continue de résider ordinairement dans le district électoral jusqu'au jour du scrutin à cette élection partielle."

Qualifica-  
tions of  
candidates

“19. Except as in this Act otherwise provided, any person, man or woman, who is

- (a) a Canadian citizen,
- (b) a qualified elector under this Act, 5  
and
- (c) of the full age of twenty-one  
years,

may be a candidate at an election.”

3. Schedule I of the said Act is amended 10  
as follows:

(a) In the second part of Form No. 15 delete the words “or other British subject” in paragraph (4);

Delete paragraph (5) and renumber 15  
paragraphs (6), (7) and (8) as (5), (6)  
and (7).

(b) In the first part of Form No. 18,  
delete the following words:

“(or) 20

I am a British subject other than a  
Canadian citizen and have been ordinari-  
ly resident in Canada for the twelve  
months immediately preceding polling  
day at the pending election.” 25

In the second part of Form No. 18  
delete the following words:

“(or)

is a British subject other than a  
Canadian citizen and has been ordinarily 30  
resident in Canada for the twelve months  
immediately preceding polling day at the  
pending election.”

(c) In Form No. 41 delete the following  
words: 35

“(or)

That you are a British subject other  
than a Canadian citizen of the full age of  
twenty-one years and have been  
ordinarily resident in Canada for the 40  
twelve months immediately preceding  
this polling day;”

«19. Sauf les dispositions contraires de  
la présente loi, toute personne, homme  
ou femme, qui est

- a) un citoyen canadien;
- b) un électeur habile à voter sous le 5  
régime de la présente loi; et
- c) âgée de vingt et un ans révolus,  
peut être candidat à une élection.»

Éligibilité  
des  
candidats

3. La première annexe de ladite loi est  
modifiée comme suit: 10

a) En supprimant, à l’alinéa (4) de la  
deuxième partie de la formule n° 15, les  
mots «ou autre sujet britannique»;

En supprimant l’alinéa (5) et en renu-  
mérant les alinéas (6), (7) et (8) qui 15  
deviennent les alinéas (5), (6) et (7).

b) En supprimant, dans la première  
partie de la formule n° 18, les mots  
suivants:

«(ou) 20

Je suis un sujet britannique autre  
qu’un citoyen canadien, et j’ai résidé  
ordinairement au Canada durant les  
douze mois qui ont précédé immédiate-  
ment le jour du scrutin à l’élection en 25  
cours.»

En supprimant, dans la deuxième  
partie de la formule n° 18, les mots  
suivants:

«(ou) 30

est un sujet britannique autre qu’un  
citoyen canadien et a résidé ordinaire-  
ment au Canada durant les douze mois  
qui ont précédé immédiatement le jour  
du scrutin à l’élection en cours.» 35

c) En supprimant, dans la formule n° 41,  
les mots suivants:

«(ou)

Que vous êtes un sujet britannique  
autre qu’un citoyen canadien âgé de 40  
vingt et un ans révolus, et que vous avez  
résidé ordinairement au Canada durant  
les douze mois qui ont précédé immé-  
diatement ce jour du scrutin;»

"19. Except as in this Act otherwise provided, any person, man or woman, who is

- (a) a Canadian citizen or other British subject,
  - (b) a qualified elector under this Act, and
  - (c) of the full age of twenty-one years,
- may be a candidate at an election."

The amendments to the Schedules are consequential.

«19. Sauf les dispositions contraires de la présente loi, toute personne, homme ou femme, qui est

- a) un citoyen canadien ou autre sujet britannique;
  - b) un électeur habile à voter sous le régime de la présente loi; et
  - c) âgée de vingt et un ans révolus,
- peut être candidat à une élection.»

Les modifications aux annexes sont des modifications résultantes.

(d) In Form No. 42 delete the following words in paragraph (2) thereof:

“(or)

That I am a British subject other than a Canadian citizen of the full age of twenty-one years and have been ordinarily resident in Canada for the twelve months immediately preceding this polling day;”

(e) In Form No. 45 delete the following words in paragraph (4) thereof:

“(or)

That I am a British subject other than a Canadian citizen of the full age of twenty-one years and have been ordinarily resident in Canada for the twelve months immediately preceding this polling day;”

(f) In Form No. 49 delete the following words in paragraph (2) thereof:

“(or)

That you are a British subject other than a Canadian citizen of the full age of twenty-one years and have been ordinarily resident in Canada for the twelve months immediately preceding this polling day;”

(g) In Form No. 50 delete the following words in paragraph (5) thereof:

“(or)

is a British subject other than a Canadian citizen of the full age of twenty-one years and has been ordinarily resident in Canada for the twelve months immediately preceding this polling day;”

(h) In Form No. 71 delete the following words:

“(or)

I am a British subject other than a Canadian citizen and have been ordinarily resident in Canada for the twelve months immediately preceding polling day at the pending election.”

d) En supprimant, à l'alinéa (2) de la formule n° 42, les mots suivants:

«(ou)

Que je suis un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, âgé de vingt et un ans révolus, et que j'ai résidé ordinairement au Canada durant les douze mois qui ont précédé immédiatement ce jour du scrutin;»

e) En supprimant, à l'alinéa (4) de la formule n° 45, les mots suivants:

«(ou)

Que je suis un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien âgé de vingt et un ans révolus et que j'ai résidé ordinairement au Canada durant les douze mois qui ont précédé immédiatement ce jour du scrutin;»

f) En supprimant, à l'alinéa (2) de la formule n° 49, les mots suivants:

«(ou)

Que vous êtes un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien âgé de vingt et un ans révolus et que vous résidiez ordinairement au Canada durant les douze mois qui ont précédé immédiatement ce jour du scrutin;»

g) En supprimant, à l'alinéa (5) de la formule n° 50, les mots suivants:

«(ou)

est un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien âgé de vingt et un ans révolus et qu'il a résidé ordinairement au Canada durant les douze mois qui ont précédé immédiatement ce jour du scrutin;»

h) En supprimant, dans la formule n° 71, les mots suivants:

«(ou)

Je suis un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien et j'ai résidé ordinairement au Canada durant les douze mois qui ont précédé immédiatement le jour du scrutin à l'élection en cours.»



4. Schedule II of the said Act, "The Canadian Forces Voting Rules" is amended as follows:

(a) In Rule 21, delete the following words in line 3:

"or other British subject,"

(b) In Rule 22, delete the following words in line 4:

"or other British subject,"

(c) In Rule 36, paragraph (1), line 9, 10 delete the following words:

"or other British subject,"

delete the following words in paragraph (2) of the said Rule, line 10:

"or other British subject,"

(d) In Rule 44, delete the following words in line 3:

"or other British subject,"

delete paragraph (b) of the said Rule and reletter paragraphs (c), (d) and (e) as paragraphs (b), (c) and (d).

(e) In Rule 64 (1) delete the following words in lines 8, 9, 10 and 11:

"or that he is a British subject other than a Canadian citizen and has been ordinarily resident in Canada during the twelve months immediately preceding polling day at the pending general election,"

(f) In Form No. 7 of the said Schedule delete the following words in paragraph (4):

"or other british subject."

(g) In Form No. 8 delete the following words in paragraph (5):

"or other British subject."

(h) In Form No. 13 delete the following words in paragraph (2):

4 La deuxième annexe de ladite loi, «Règles électorales concernant les forces canadiennes», est modifiée comme suit:

a) En supprimant, à la ligne 3 de la règle 21, les mots suivants:

«ou autre sujet britannique,»

b) En supprimant, à la ligne 4 de la règle 22, les mots suivants:

«ou autre sujet britannique,»

c) En supprimant, aux lignes 10 et 11 de l'alinéa (1) de la règle 36, les mots suivants:

«ou autre sujet britannique,»

en supprimant, à la ligne 12 de l'alinéa (2) de ladite règle, les mots suivants:

«ou autre sujet britannique,»

d) En supprimant, à la ligne 3 de la règle 44, les mots suivants:

«ou autre sujet britannique,»

en supprimant l'alinéa b) de ladite règle et en attribuant respectivement aux alinéas c), d) et e) les lettres b), c) et d).

e) En supprimant, aux lignes 9, 10, 11 et 12 de l'alinéa (1) de la règle 64, les mots suivants:

«ou qu'il est un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien et qu'il a résidé ordinairement au Canada durant les douze mois qui ont précédé immédiatement le jour du scrutin, à l'élection générale en cours;»

f) En supprimant, à l'alinéa (4) de la formule n° 7 de ladite annexe, les mots suivants:

«ou autre sujet britannique.»

g) En supprimant, à l'alinéa (5) de la formule n° 8, les mots suivants:

«ou autre sujet britannique.»

h) En supprimant, à l'alinéa (2) de la formule n° 13, les mots suivants:



“(or)

That I am a British subject other than a Canadian citizen and have been ordinarily resident in Canada during the twelve months immediately preceding polling day at the pending general election.”

(i) In Form No. 15 of the said Schedule delete the following words in paragraph (5):

“or other British subject.”

delete the following words:

“or other British subject.”

delete the following words in paragraph (2) of the said Rule, line 10:

“or other British subject.”

(d) In Rule 44, delete the following words in line 3:

“or other British subject.”

delete paragraph (b) of the said Rule and reletter paragraphs (c), (d) and (e) as paragraphs (5), (6) and (6).

(e) In Rule 64 (1) delete the following words in lines 5, 9, 10 and 11:

“or that he is a British subject other than a Canadian citizen and has been ordinarily resident in Canada during the twelve months immediately preceding polling day at the pending general election.”

(f) In Form No. 7 of the said Schedule delete the following words in paragraph (4):

“or other British subject.”

(g) In Form No. 8 delete the following words in paragraph (5):

“or other British subject.”

(h) In Form No. 12 delete the following words in paragraph (2):

«(ou)

Que je suis un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien et que j'ai résidé ordinairement au Canada durant les douze mois qui ont précédé immédiatement le jour du scrutin à l'élection générale en cours.»

i) En supprimant, à l'alinéa (5) de la formule n° 15 de ladite annexe, les mots suivants:

«ou autre sujet britannique.»

à l'alinéa (5) de la règle 36, les mots suivants:

«ou autre sujet britannique.»

en supprimant, à la ligne 12 de l'alinéa (2) de ladite règle, les mots suivants:

«ou autre sujet britannique.»

d) En supprimant, à la ligne 3 de la règle 44, les mots suivants:

«ou autre sujet britannique.»

en supprimant l'alinéa b) de ladite règle 20 et en attribuant respectivement aux alinéas c), d) et e) les lettres 5), 6) et 6).

e) En supprimant, aux lignes 9, 10, 11 et 12 de l'alinéa (1) de la règle 64, les mots suivants:

«ou qu'il est un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien et qu'il a résidé ordinairement au Canada durant les douze mois qui ont précédé immédiatement le jour du scrutin, à 30 l'élection générale en cours.»

f) En supprimant, à l'alinéa (4) de la formule n° 7 de ladite annexe, les mots suivants:

«ou autre sujet britannique.»

g) En supprimant, à l'alinéa (5) de la formule n° 8, les mots suivants:

«ou autre sujet britannique.»

h) En supprimant, à l'alinéa (2) de la formule n° 12, les mots suivants:

10

10

15

15

25

30

35

40

30

40













C-121

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-121**

An Act to regulate Trade and Commerce

First reading, October 30, 1969

MR. SALTSMAN

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-121

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-121**

Loi réglementant le commerce

Première lecture, le 30 octobre 1969

M. SALTSMAN

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-121

BILL C-121

R.S., c. 314; An Act to regulate Trade and Commerce

1953-54,  
c. 51, s. 750;  
1959, c. 40;  
1960, c. 45;  
1960-61,  
c. 42;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 35;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
ss. 38, 45;  
1968-69,  
c. 38, s.116

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons, enacts as follows:

1. (1) Subsection (4) of section 34 of  
the *Combines Investigation Act* is repealed 5  
and the following substituted therefor:

“(4) Every person who violates sub-  
section (2), (3) or (6) is guilty of an  
indictable offence and is liable on con-  
viction to a fine in the discretion of the 10  
court or to imprisonment for a term not  
exceeding two years or to both.”

2. Section 34 of the said Act is amend-  
ed by adding immediately after subsection  
(5) thereof the following:

“(6) (a) Notwithstanding any Act, no  
person engaged in the business of ex-  
tracting or refining oil shall directly  
or through an agent or lessee or in-  
directly in any manner whatsoever sell 20  
at a retail sale oil or products thereof.

(b) “retail sale” means sale to a pur-  
chaser for the purpose of use and not  
for resale.”

Oil com-  
panies

“Retail sale”

Loi réglementant le commerce

S.R., c. 314;  
1953-54,  
c. 51,  
art. 750;  
1959, c. 40;  
1960, c. 45;  
1960-61,  
c. 42;  
1962-63, c. 4;  
1964-65,  
c. 35;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
art. 38, 45;  
1968-69,  
c. 38, art. 116

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1. (1) Le paragraphe (4) de l'article 34  
de la *Loi relative aux enquêtes sur les* 5  
*coalitions* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit:

«(4) Quiconque enfreint les disposi-  
tions du paragraphe (2), (3) ou (6)  
est coupable d'une acte criminel et est 10  
passible, sur déclaration de culpabilité,  
d'une amende à la discrétion du tribu-  
nal, ou d'un emprisonnement d'au plus  
deux ans, ou de ces deux peines à la fois.»

2. L'article 34 de ladite loi est modifié 15  
par l'adjonction, immédiatement après le  
paragraphe (5), de ce qui suit:

«(6) a) Nonobstant toute autre loi,  
une personne qui se livre à une entre-  
prise d'extraction ou de raffinage de 20  
pétrole ne doit pas, directement ou par  
l'entremise d'un mandataire ou d'un  
concessionnaire ou indirectement de  
n'importe quelle manière, vendre au  
détail le pétrole ou des produits du 25  
pétrole.

b) «vente au détail» désigne la vente  
à un acheteur à des fins d'usage et  
non de revente.»

Sociétés  
pétrolières  
réglementées

«vente au  
détail»





C-122

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-122**

An Act to amend the Criminal Code  
(control of motor vehicle).

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. NESBITT

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969.

20913

C-122

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-122**

Loi modifiant le Code criminel  
(Maîtrise d'un véhicule à moteur)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. NESBITT

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969.

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955, cc. 2,  
45;  
1956, c. 48;  
ss. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, c. 37  
and c. 45,  
s. 21;  
1960-61, cc.  
21, 42, 43,  
44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22,  
s. 10 and cc.  
35, 53;  
1966, c. 23,  
c. 25, s. 45,  
c. 96, s. 64;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
ss. 8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41, s. 13

Sections not  
to apply

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-122

An Act to amend the Criminal Code  
(control of motor vehicle)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by  
inserting immediately after section 223 5  
thereof the following section:

“223A. Sections 222 and 223 shall not  
apply where the motor vehicle is not in  
motion and the driver, having realized  
that he was intoxicated or that his ability 10  
to drive was impaired, has, for that  
reason alone, refrained from putting his  
motor vehicle in motion or stopped the  
same, and is also in a position to estab-  
lish that he had no intention of driving 15  
or continuing to drive, while intoxicated  
or while his ability to drive was  
impaired.”

2° Session, 28° Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-122

Loi modifiant le Code criminel  
(Maîtrise d'un véhicule à moteur)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in-  
sertion, immédiatement après l'article 223, 5  
de l'article suivant:

«223A. Les articles 222 et 223 ne  
s'appliquent pas lorsque le véhicule à  
moteur n'est pas en mouvement et que  
le conducteur, ayant constaté son état 10  
d'ivresse ou l'affaiblissement de sa capa-  
cité de conduire, a, pour cette unique  
raison, omis d'actionner ou arrêté son  
véhicule à moteur, et qu'il peut établir  
qu'il n'avait pas l'intention de conduire 15  
ou de continuer à conduire en état  
d'ivresse ou d'affaiblissement de sa capa-  
cité de conduire.»

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955, cc. 2,  
45;  
1956, c. 48;  
art. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, c. 37  
et c. 45,  
art. 21;  
1960-61,  
cc. 21, 42,  
43, 44;  
1962-63,  
c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22, art. 10  
et cc. 35, 53;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
art. 45,  
c. 96, art. 64;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
art. 8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41, art. 13

Les articles  
ne s'appli-  
quent pas

C-123

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Criminal Code* so as not to penalize drivers who, realizing that they are intoxicated or that their ability to drive is impaired, are wise enough not to drive or to stop their car immediately and refrain from continuing their journey in their present state.

Sections 222 and 223 read as follows:

"222. Every one who, while intoxicated or under the influence of a narcotic drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of

(a) an indictable offence and is liable

(i) for a first offence, to imprisonment for not more than three months and not less than thirty days, and  
(ii) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months; or

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) for a first offence, to imprisonment for not more than thirty days and not less than seven days,  
(ii) for a second offence, to imprisonment for not more than three months and not less than one month, and  
(iii) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months.

"223. Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for three months or to both,

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than three months and not less than fourteen days, and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le *Code criminel*, afin que l'on n'inflige point de sanction aux automobilistes qui, réalisant qu'ils sont en état d'ébriété ou leur capacité de conduire est affaiblie, ont la sagesse de ne pas conduire ou d'arrêter leur voiture sur-le-champ et de s'abstenir de poursuivre leur trajet dans l'état où ils se trouvent.

Voici le texte des articles 222 et 223:

«222. Quiconque, étant en état d'ivresse ou sous l'influence d'un narcotique, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable

a) d'un acte criminel, et passible

(i) pour une première infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins trente jours, et  
(ii) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible

(i) pour une première infraction, d'un emprisonnement d'au plus trente jours et d'au moins sept jours;  
(ii) pour une deuxième infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins un mois; et  
(iii) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois.

223. Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible,

a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement de trois mois, ou des deux peines à la fois;

b) pour une deuxième infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins quatorze jours; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois.»



C-123

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-123**

An Act to amend the Bills of Exchange Act  
(Instalment Purchases)

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. PETERS

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

20972

C-123

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-123**

Loi modifiant la Loi sur les lettres de change  
(Achats à tempérament)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. PETERS

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-123

BILL C-123

An Act to Amend the Bills of Exchange Act  
(Instalment Purchases)

Loi modifiant la Loi sur les lettres de  
change (Achats à tempérament)

S.R., c. 15;  
1966-67,  
c. 12;  
1967-68,  
c. 7, s. 41

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

S.R., c. 15;  
1966-67,  
c. 12;  
1967-68,  
c. 7, art. 41

1. The *Bills of Exchange Act* is amended  
by adding thereto, immediately after sec-  
tion 16 thereof, the following section:

1. La *Loi sur les lettres de change* est  
modifiée par l'insertion, immédiatement  
après l'article 16, de l'article suivant:

Consideration, retail  
credit instalment  
transaction

“16A. (1) Every bill or note, the con-  
sideration of which consists in whole or  
in part of the purchase money or a part  
thereof in a retail credit instalment trans-  
action, shall have written or printed  
prominently and legibly across the face  
thereof, before the same is issued, the  
words *Given in a retail credit instalment  
transaction*. 15

«16A. (1) Tout billet ou note, dont la  
cause ou considération est en totalité ou  
en partie le prix d'achat, ou une partie  
de ce prix, relatif à une transaction au  
détail faite à tempérament, doit porter à  
sa face, écrits ou imprimés, transversale-  
ment d'une manière distincte et lisible,  
avant l'émission de l'effet, les mots  
*Donné pour une transaction au détail  
faite à tempérament*. 15

Considéra-  
tion, transac-  
tion au détail  
faite à tem-  
pérament

Absence of  
necessary  
words

(2) Without such words thereon, such  
instrument and any renewal thereof is  
void except in the hands of a holder in  
due course without notice of such  
consideration. 20

(2) S'il ne porte pas ces mots, l'effet  
et son renouvellement sont nuls, sauf  
entre les mains d'un détenteur régulier  
non avisé de cette cause ou considéra-  
tion. 20

Absence des  
mots néces-  
saires

Transferee  
take with  
equities

(3) The endorsee or other transferee of  
any such instrument having the words  
*Given in a retail credit instalment trans-  
action* so written or printed thereon takes  
the instrument subject to any defence or  
set-off in respect of the whole or any  
part thereof that would have existed  
between the original parties.

(3) L'endossataire ou autre cession-  
naire d'un effet de ce genre, sur lequel  
les mots *Donné pour une transaction au  
détail faite à tempérament* ont été ainsi  
écrits ou imprimés, le prend sujet à tout  
moyen de défense ou à toute compen-  
sation, à l'égard de la totalité ou de  
partie de l'effet, qui aurait existé entre  
les contractants originaires. 25

Respon-  
sabilité du  
cessionnaire

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is for the better prevention of fraud in connection with retail credit instalment transactions. Its object is to protect persons who give bills or notes in retail credit instalment transactions and to enable them to defend themselves against transferees to the same extent as they could against the original payee.

*Subclause 1:* Any bill of exchange or promissory note given in a retail credit instalment transaction must so indicate on its face;

*Subclause 2:* When the warning words are omitted the bill or note is void except against a holder in due course without notice of the transaction; in all such cases of omission, however, a person who negotiates the instrument, knowing that the instrument was given in a retail credit instalment transaction, is guilty of an indictable offence, *subclause 4*;

*Subclause 3:* When the warning words are on the bill or note, all the defences, set-offs and counter-claims that may arise out of the retail credit instalment transaction are available to the original parties against any subsequent holder.

These four subclauses are modelled respectively upon sections 14(1), 14(2), 15 and 16 of the Act; these sections provide for the better prevention of fraud in connection with the sale of patent rights. Sections 14(1), 15 and 16 were first enacted by Parliament in chapter 38 of the Acts of 1884 and ante-date the original *Bills of Exchange Act* of 1890. This 1884 anti-fraud statute was incorporated in that original Act; and section 14(2) was added by the Senate as an amendment.

## NOTES EXPLICATIVES

Cette mesure législative vise à mieux prévenir la fraude dans les opérations de commerce au détail faites à tempérament; elle tend à protéger l'auteur d'un billet ou note concernant un achat à tempérament en lui fournissant des moyens de défense à opposer aussi bien aux cessionnaires qu'au preneur initial.

*Paragraphe (1) du bill:* Une lettre de change ou un billet à ordre utilisé à l'occasion d'une opération de commerce au détail faite à tempérament doit porter, sur sa face même, une indication de la fin à laquelle l'instrument en question a été établi.

*Paragraphe (2) du bill:* L'omission de ces mots sur la face du billet rend ce dernier nul sauf à l'encontre du détenteur régulier non avisé de la transaction; dans tous semblables cas d'omission, cependant, une personne qui négocie un instrument, sachant qu'il concernait un achat au détail fait à tempérament est coupable d'un acte criminel, paragraphe (4).

*Paragraphe (3) du bill:* Ces mots d'avertissement inscrits sur un billet ou note ont pour effet de placer, à la disposition des personnes qui y sont intervenues à l'origine, tous les moyens de défense et toutes les demandes reconventionnelles auxquelles peut donner ouverture une opération de commerce au détail faite à tempérament.

Ces quatre paragraphes s'inspirent respectivement des articles 14(1), 14(2), 15 et 16 de la loi, qui ont pour objet de prévenir la fraude en matière de vente de droits d'auteur. Les articles 14 (1), 15 et 16, édictés d'abord par le Parlement au chapitre 38 des Statuts de 1884, sont antérieurs à la loi initiale sur les lettres de change, laquelle ne remonte qu'à 1890. Les dispositions de 1884, relatives à la fraude, ont été insérées dans cette loi initiale; l'article 14 (2) est apparu à la faveur d'une modification apportée par le Sénat.

Transferring defective note

(4) Every one who issues, sells or transfers, by endorsement or delivery, any such instrument not having "the words *Given in a retail credit instalment transaction* written or printed across the face thereof in the manner prescribed by subsection (1), knowing the consideration of such instrument to have consisted in whole or in part of the purchase money or a part thereof in a retail credit instalment transaction, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for any term not exceeding one year or to such fine, not exceeding two hundred dollars, as the court thinks fit." 15

Indictable offence Penalty

(4) Quiconque émet, vend ou cède par endossement ou par délivrance, un pareil effet ne portant pas les mots *Donné pour une transaction au détail faite à tempérament* imprimés ou écrits transversalement à la face de l'effet, de la manière prescrite au paragraphe (1), sachant que ledit effet a eu pour cause ou considération, en totalité ou en partie, le prix d'achat ou une partie de ce prix, relatif à une transaction au détail faite à tempérament, est coupable d'un acte criminel et passible d'emprisonnement pendant toute période n'excédant pas un an, ou d'une amende n'excédant pas deux cents dollars, selon que la cour estime convenable.»

Cession d'un effet défectueux

Acte criminel Peine

C-124

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

C-124

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-124**

**BILL C-124**

An Act respecting the Hunting and Fishing Rights  
of Indian Canadians

Loi concernant les droits de chasse et de pêche  
des Canadiens indiens

---

First reading, October 30, 1969

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

MR. SIMPSON

M. SIMPSON

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-124**

**BILL C-124**

An Act respecting the Hunting and Fishing  
Rights of Indian Canadians

Loi concernant les droits de chasse et de  
pêche des Canadiens indiens

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

Canadian  
right to  
hunt and  
fish for food

1. It is hereby recognized and declared  
that the right of an Indian Canadian to  
hunt and to fish in Canada for food but not  
for sale or barter is an hereditary and in-  
alienable prerogative.

5

1. Il est par les présentes reconnu et dé-  
claré que le droit dévolu à un Canadien in-  
dien de chasser et de pêcher au Canada à  
des fins de subsistance et non à des fins de  
vente ou de troc est une prérogative hérédi-  
taire et inaliénable.

Droits de  
chasse et de  
pêche au  
Canada à des  
fins de  
subsistance

Right not  
affected  
by law

2. Nothing in any law made or purport-  
ing to be made pursuant to and in exercise  
of any legislative authority of the Parlia-  
ment of Canada or of the Legislature of a  
province shall be construed as derogating  
from or diminishing in any way this pre-  
rogative right.

10

2. Rien dans une loi établie ou donnée  
comme étant établie en vertu d'une autorité  
législative du Parlement du Canada ou de  
la législature d'une province et dans l'exer-  
cice de cette autorité législative ne doit  
être interprété de manière à déroger à ce  
droit ou à le diminuer de quelque manière.

15

Droit non  
affecté par  
la loi

Crown  
bound

3. This Act is binding upon the Crown  
in the right of Canada and the Crown in  
the right of a province.

3. La présente loi lie la Couronne du chef  
du Canada et la Couronne du chef d'une  
province.

Lie la  
Couronne

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-125

BILL C-125

## EXPLANATORY NOTE

## NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to recognize and declare that an Indian Canadian has a right to hunt and fish for food that cannot be restricted or denied by any federal or provincial law.

This declaration is in accord with the recognition of special status and privilege variously enjoyed by other Canadians in respect of official languages, legal systems, religion, and title (*viz.*, *Baron de Longueuil*) and variously protected by treaty, Royal prerogative, constitutional statute, and custom. The Bill does not restrict this right to original hunting grounds of specific tribes but recognizes that, as with other special rights, it may be exercised anywhere in Canada.

Ce bill a pour objet de reconnaître au Canadien indien le droit de chasser et de pêcher à des fins de subsistance, droit qui ne peut être ni restreint ni annulé par une loi fédérale ou provinciale.

Cette déclaration est en accord avec la reconnaissance de privilèges et de statuts spéciaux dont jouissent de façon diverses d'autres Canadiens relativement aux langues officielles, aux systèmes juridiques, à la religion, aux titres (par exemple, le baron de Longueuil) et qui sont protégés de façons diverses au moyen de traités, de prérogatives royales, de statuts constitutionnels et de coutumes. Le bill ne restreint pas ce droit relatif à des terrains de chasse accordé à l'origine à certaines tribus mais reconnaît que, à l'exemple d'autres droits spéciaux, il peut être exercé partout au Canada.



C-125

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-125**

An Act to amend the Criminal Code (Adjournment  
for accused to obtain legal representation)

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. ALLMAND

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

21021

C-125

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-125**

Loi modifiant le Code criminel (Ajournement de  
l'audience pour permettre à l'accusé de se faire  
représenter par un avocat)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. ALLMAND

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

1953-54,  
c. 51;  
1955, cc.  
2, 45;  
1956, c. 48;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, cc.  
37, 45;  
1960-61, cc.  
21, 42, 43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65, cc.  
22, 35, 53;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
s. 45, c. 96,  
s. 64;  
1967-68, c. 15,  
c. 26, ss.  
8-11  
1968-69, cc.  
37, 38, c. 41,  
s. 13

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-125

An Act to amend the Criminal Code  
(Adjournment for accused to obtain  
legal representation)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by  
inserting immediately after section 20 the  
following section:

“20A. (1) As soon as an accused is  
brought before a court to be charged  
with an offence under this Act, the judge  
must immediately ask him if he is re- 10  
presented by legal counsel, and if not, if  
he wishes an adjournment in order to  
obtain such legal counsel. If the accused  
replies in the affirmative, the judge will  
adjourn the appearance for one day. If 15  
the accused replies in the negative, the  
case shall proceed in the usual way.

(2) When the judge adjourns a case  
under this section he will immediately  
advise the accused of any and all 20  
methods of legal aid within the juris-  
diction.”

Representa-  
tion  
by legal  
counsel

Judge to  
advise the  
accused

2° Session, 28° Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-125

Loi modifiant le Code criminel (Ajourne-  
ment de l'audience pour permettre à  
l'accusé de se faire représenter  
par un avocat)

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1. Le Code criminel est modifié par l'in-  
sertion, à la suite de l'article 20, de l'article 5  
suivant:

«20A. (1) Dès qu'un accusé est amené  
devant un tribunal afin d'y être accusé  
d'une infraction en vertu de la présente  
loi, le juge doit immédiatement lui de- 10  
mander s'il est représenté par un avocat  
et sinon, s'il désire obtenir un ajourne-  
ment afin de se faire ainsi représenter.  
Si la réponse de l'accusé est affirmative,  
le juge ajournera la comparution pour 15  
une journée. Si la réponse de l'accusé est  
négative, le procès doit se poursuivre de  
la manière habituelle.

(2) Lorsque le juge ajourne un procès  
en vertu du présent article, il avise im- 20  
médiatement l'accusé de toutes les mé-  
thodes d'assistance judiciaire disponibles  
dans le ressort du tribunal.»

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955, cc. 2,  
45;  
1956, c. 48,  
art. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, c. 37  
et c. 45, art.  
21;  
1960-61,  
cc. 21, 42, 43,  
44;  
1962-63,  
c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22,  
art. 10 et  
cc. 35, 53;  
1966, c. 23;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
art. 45,  
c. 96, art.  
64;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
art. 8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41, art. 13

Représenta-  
tion  
par un  
avocat

Le juge  
avise  
l'accusé

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-126

## EXPLANATORY NOTE

At present many persons throughout Canada are charged, tried, and convicted without legal counsel because they cannot afford a lawyer or they are not familiar with the systems of legal aid where they are available. This amendment would make it obligatory for a judge to ask an accused if he had legal counsel and if not to adjourn the case for one day to allow him time to find one. It would also obligate the judge to advise the accused on how he might avail himself of the legal aid available in the district. It is understood that some provinces and some bar associations have established legal aid systems but in other jurisdictions there are none. It is hoped that such an adjournment procedure in our *Criminal Code* will stimulate the establishment of more and better legal aid systems.

## NOTE EXPLICATIVE

Actuellement, un grand nombre de personnes, partout au Canada, sont accusées, subissent leur procès et sont déclarées coupables parce qu'elles n'ont pas les moyens de se faire représenter par un avocat ou parce qu'elles ne sont pas au courant des systèmes d'assistance judiciaire lorsque ceux-ci sont disponibles. Cette modification ferait en sorte qu'il soit obligatoire pour le juge de demander à un accusé s'il est représenté par un avocat et sinon, d'ajourner le procès pour une journée afin de lui permettre d'en trouver un. Elle obligerait également le juge à informer l'accusé de la manière d'user des services d'assistance judiciaire disponibles dans le district considéré. Il est entendu que certaines provinces et certaines associations du Barreau ont institué des systèmes d'assistance judiciaire mais, dans d'autres circonscriptions judiciaires, il n'y en a aucun. L'on souhaite qu'une telle procédure d'ajournement dans notre Code criminel encourage la création de systèmes d'assistance judiciaire meilleurs et plus nombreux.



C-126

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-126**

An Act respecting Canadian National  
Pollution Awareness Week

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. GOODE

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

21076

C-126

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-126**

Loi concernant la semaine nationale  
de la lutte contre la pollution

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. GOODE

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-126**

**BILL C-126**

An Act respecting Canadian National  
Pollution Awareness Week

Loi concernant la semaine nationale de la  
lutte contre la pollution

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian  
National Pollution Awareness Week*.

1. La présente loi peut être citée sous  
le titre: *Loi sur la semaine nationale de la  
lutte contre la pollution*. Titre  
abrégé

Canadian  
national  
pollution  
awareness  
week

2. Throughout Canada, in each and  
every year, the second week in March shall  
be kept and observed under the name of  
Canadian National Pollution Awareness  
Week.

2. Dans toute l'étendue du Canada, la  
seconde semaine du mois de mars doit,  
chaque année, être célébrée et observée  
sous le nom de semaine nationale de la  
lutte contre la pollution. Semaine  
nationale  
de la lutte  
contre la  
pollution

10

C-127

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
14 Elizabeth II, 1965

C-127

Deuxième Session, Vingt-Huitième Législature,  
14 Elizabeth II, 1965

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to make people aware of pollution on land, in the air, in the sea, lakes and rivers of Canada.

Ce bill a pour objet de rendre la population consciente de la pollution soit du sol, de l'air, de la mer, soit des lacs et des rivières du Canada.

An Act proclaiming the Canadian Flag Day a  
National Holiday

Loi déclarant le jour de la fête du  
drapeau canadien

First reading, October 30, 1965

Première lecture, le 30 octobre 1965

MR. HANCOCK

M. HANCOCK

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1965

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1965



C-127

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-127**

An Act proclaiming the Canadian Flag Day a  
National Holiday

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. HAIASZ

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

21062

C-127

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-127**

Loi déclarant fête nationale la fête du  
drapeau canadien

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. HAIASZ

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-127**

**BILL C-127**

An Act proclaiming the Canadian Flag  
Day a National Holiday

Loi déclarant fête nationale la fête  
du drapeau canadien

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and the House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Can-  
adian Flag Day Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur la fête du drapeau canadien*. 5

Titre abrégé

Canadian  
Flag Day

2. Each February 15th, the anniversary  
of the inauguration of the National Flag  
of Canada, shall be called the Canadian  
Flag Day.

2. Le 15 février de chaque année, qui  
est l'anniversaire de l'inauguration du dra-  
peau national du Canada, est désigné sous  
le nom de fête du drapeau canadien.

Fête du  
drapeau  
canadien

A National  
holiday

3. The Canadian Flag Day shall be 10  
honoured by a national holiday in Canada  
each 15th day of the month of February.

3. La fête du drapeau canadien doit être 10  
célébrée par une fête nationale au Canada  
le 15<sup>e</sup> jour du mois de février de chaque  
année. Fête nationale

Coming  
into force

4. This Act shall come into force in the  
year fixed by proclamation of the Governor  
in Council.

4. La présente loi entrera en vigueur en  
l'année qui sera fixée par proclamation du 15  
gouverneur en conseil. Entrée en  
vigueur

C-128

C-128

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
1964-1965, 11th March 1965

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
11 Mars 1965

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-128

BILL C-128

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

To promote Canadian unity and national pride and to commemorate the historic day of inauguration of the National Flag of Canada, February 15, 1965, the Canadian Parliament should declare each 15th day of February a national holiday.

En vue de favoriser l'unité canadienne et la fierté nationale et de commémorer la journée historique de l'inauguration du drapeau national du Canada le 15 février 1965, le Parlement canadien devrait déclarer que le 15<sup>e</sup> jour de février de chaque année est une fête nationale.

First Reading, October 22, 1964

1<sup>re</sup> Lecture, le 22 octobre 1964

Ms. M. 1000

M. 1000

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1964

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1964



C-128

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-128**

An Act respecting the Protection of Records of  
Canadian Business Concerns

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. MATHER

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-128

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-128**

Loi concernant la protection des dossiers  
des entreprises canadiennes

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. MATHER

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-128**

**BILL C-128**

An Act respecting the Protection of Records  
of Canadian Business Concerns

Loi concernant la protection des dossiers  
des entreprises canadiennes

HER Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

Short  
title

1. This Act may be cited as the *Canadian Business Records Protection Act*.

1. La présente loi peut être citée sous  
le titre: *Loi sur la protection des dossiers  
des entreprises canadiennes*.

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

"Document"

(a) "Document" means any account,  
balance sheet, statement of receipts and  
expenditure, profit and loss statement,  
statement of assets and liabilities, in-  
ventory, report and any other writing  
or material forming part of the records  
or archives of a business concern;

a) «document» désigne tout compte,  
bilan, état des recettes et dépenses, état  
des profits et pertes, état de l'actif et du  
passif, inventaire, rapport et tous autres  
écrits ou pièces faisant partie des dossiers  
ou archives d'une entreprise;

«document»

"Concern"

(b) "Concern" means any business or  
commercial corporation in Canada, 15  
whether incorporated under the laws of  
Canada or of a Province.

b) «entreprise» désigne toute corporation  
canadienne ayant pour objet les affaires 15  
ou le commerce, qu'elle soit constituée en  
vertu des lois fédérales ou en vertu des  
lois d'une province.

«entreprise»

Removal of  
documents  
prohibited

3. Subject to any provisions to the con-  
trary in any Act of the Parliament of Can-  
ada or of a Legislature of a Province, no  
person shall, pursuant to or under any  
order, demand or direction issued by any  
judicial authority or administrative tri-  
bunal outside Canada, remove or cause to  
be removed, or send or cause to be sent, 25  
from any place in Canada to a place out-

3. Sous réserve de toutes dispositions  
contraires de quelque loi du Parlement du 20  
Canada ou d'une législature provinciale, nul  
ne peut, en vertu ou en conformité d'un  
ordre, d'une demande ou d'une instruction  
émanant de quelque autorité judiciaire ou  
tribunal administratif hors du Canada, ni 25  
transférer ou faire transférer, ni envoyer ou  
faire envoyer, d'un endroit du Canada à un

Transfert de  
documents  
interdit

document... en Canada, un document...  
document... en Canada, un document...

document... en Canada, un document...  
document... en Canada, un document...

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA  
A document... en Canada, un document...  
document... en Canada, un document...

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA  
A document... en Canada, un document...  
document... en Canada, un document...

BILL C-129

BILL C-129

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

One of the recommendations of the Watkins Report was that the Parliament of Canada enact legislation to prohibit removal of commercial records and data from business concerns within federal jurisdiction by reason of a foreign court order.

The purpose of this Bill is to provide such legislation and to that extent, enable firms in Canada to be free from foreign court orders.

Le Rapport Watkins recommandait, notamment, que le Parlement du Canada adopte des mesures législatives interdisant le transport, aux termes d'un ordre émanant d'un tribunal étranger, des dossiers commerciaux et données commerciales d'entreprises relevant de la juridiction fédérale.

Ce bill a pour objet de prévoir une telle mesure et, dans ces limites, libère les entreprises canadiennes de tout assujettissement aux ordres émanant de tribunaux étrangers.

Printed and Published by the Queen's Printer, Ottawa, 1967

Printed and Published by the Queen's Printer, Ottawa, 1967

Ms. Margaret

Ms. Margaret

Queen's Printer, Ottawa, 1967

Queen's Printer, Ottawa, 1967

side Canada, any document or résumé or digest of any document relating to any concern.

endroit situé hors du Canada, un document ou un résumé ou sommaire d'un document relatif à une entreprise.

Penalty for infringement

4. Every person who infringes the provisions of section 3 shall be guilty of an offence and liable to one year's imprisonment.

4. Quiconque viole les dispositions de l'article 3 est coupable d'une infraction et passible d'un emprisonnement d'un an.

Peine en cas de contravention

BILL C-128

BILL C-128

An Act regarding the Protection of Rights of Canadian Business Enterprises

Loi concernant la protection des droits des entreprises canadiennes

One of the recommendations of the White Paper on the Protection of Canadian Business Enterprises was that the Parliament of Canada enact legislation to prohibit removal of documents, records and data from business enterprises for reasons of a foreign court order or process.

The purpose of this Bill is to provide legislation and to that extent, enable laws in Canada to be applied to foreign court orders, processes and judgments that require or demand that a Canadian business enterprise produce documents, records and data.

Co bill a pour objet de prévoir une telle loi afin de permettre d'appliquer les lois canadiennes en matière de production de documents, d'enregistrements et de données par les entreprises canadiennes.

Le but de ce projet de loi est de fournir une législation et de permettre, dans cette mesure, d'appliquer les lois canadiennes en matière de production de documents, d'enregistrements et de données par les entreprises canadiennes.

(3) "Company" means any business or commercial corporation in Canada or whether incorporated under the laws of Canada or of a Province.

3. "Entreprise" désigne toute corporation commerciale ou commerciale quel que soit le régime juridique sous lequel elle est constituée en vertu des lois fédérales ou en vertu des lois d'une province.

General of documents produced

3. Subject to any provisions to the contrary in any Act of the Parliament of Canada or of a Legislature of a Province, no person shall, pursuant to or under any order, demand or instruction issued by any judicial authority or administrative tribunal outside Canada, or cause to be removed, or send or cause to be sent from any place in Canada to a place out-

3. Sous réserve de toute disposition contraire de quelque loi du Parlement du Canada ou d'une législature provinciale, nul individu ne peut, en vertu ou en conformité d'un ordre, d'une demande ou d'une instruction émise par quelque autorité judiciaire ou tribunaux administratifs en dehors du Canada, ni envoyer ou causer d'être envoyé d'un endroit du Canada à un

General of documents produced

C-129

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-129**

An Act to amend the Canada Pension Plan  
(Pension Index)

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. MACQUARRIE

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-129

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-129**

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada  
(Indice de pension)

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. MACQUARRIE

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-129**

**BILL C-129**

An Act to amend the Canada Pension Plan  
(Pension Index)

Loi modifiant le Régime de pensions du  
du Canada (Indice de pension)

1964-65,  
c. 51;  
1968-69,  
c. 28, s. 105

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1964-65,  
c. 51;  
1968-69,  
c. 28, art. 105

1. Subsection (2) of section 20 of the  
*Canada Pension Plan* is repealed and the  
following substituted therefor:

1. Le paragraphe (2) de l'article 20 du  
*Régime de pensions du Canada* est abrogé  
et remplacé par ce qui suit:

Pension  
index for  
subsequent  
years

"(2) Subject to subsection (3), the  
Pension Index for the year 1968 and  
each following year shall be calculated  
in prescribed manner as the average of  
the Consumer Price Index referred to in  
subsection (1) for each month in the  
twelve months' period ending June 30 in  
the preceding year."

«(2) Sous réserve du paragraphe (3),  
l'indice de pension pour l'année 1968 et  
chaque année subséquente doit être cal-  
culé de la manière prescrite comme la  
moyenne de l'indice des prix à la con-  
sommation visé au paragraphe (1) pour  
chaque mois de la période de douze mois  
prenant fin au 30 juin de l'année pré-  
cédente.»

2. This Act shall apply to the year 1970  
and each following year.

2. La présente loi s'applique à l'année  
1970 et à chaque année subséquente.

15

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-130

BILL C-130

## EXPLANATORY NOTE

## NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to remove from the *Canada Pension Plan* the ceiling on the Pension Index; the amendment thereby ensures that pensions under the *Plan* and under the *Old Age Security Act* will be adjusted each year to the full extent of any increase in the cost of living as shown by the Consumer Price Index instead of, as presently, within the limit of the ceiling.

*Clause 1:* Section 20(2) of the *Plan* at present reads as follows:

"(2) Subject to subsection (3), the Pension Index for the year 1968 and each following year shall be calculated in prescribed manner as the average of the Consumer Price Index referred to in subsection (1) for each month in the twelve months' period ending June 30 in the preceding year, or 1.02 times the Pension Index for the preceding year, whichever is the lesser."

The amendment proposed deletes the words in italics.

Subsection (3), of section 3A, of the *Old Age Security Act* reads:

"In this section, "Pension Index" has the meaning assigned by section 20 of the *Canada Pension Plan*, and the Pension Index for any year means the Pension Index for that year calculated as provided in that section."

Ce bill a pour objet de retrancher du *Régime de pensions du Canada* le plafond de l'indice de pension; grâce à cette modification, les pensions en vertu du *Régime* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* seront ajustées annuellement à la pleine mesure de l'augmentation du coût de la vie indiqué à l'indice des prix à la consommation au lieu d'être calculées, comme elles le sont actuellement, dans la limite du plafond.

*Article 1 du bill:* L'article 20(2) du *Régime* se lit actuellement comme suit:

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'indice de pension pour l'année 1968 et chaque année subséquente doit être calculé de la manière prescrite comme la moyenne de l'indice des prix à la consommation visé au paragraphe (1) pour chaque mois de la période de douze mois prenant fin au 30 juin de l'année précédente, ou à 1.02 fois l'indice de pension pour l'année précédente, en choisissant le moindre de ces deux chiffres.»

La modification proposée supprime les mots en italique.

Le paragraphe (3) de l'article 3A de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* se lit comme suit:

«(3) Dans le présent article, «l'indice de pension» a le même sens que lui attribue l'article 20 du *Régime de pensions du Canada*, et l'indice de pension pour une année quelconque désigne l'indice de pension pour cette année calculé ainsi que le prévoit cet article.»



**C-130**

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-130**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. GOODE

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

20964

**C-130**

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-130**

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. GOODE

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-130

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

1964-65,  
c. 31;  
1966-67, c. 2,  
c. 25, s. 45;  
1967-68,  
cc. 10, 11

“Burnaby-  
Richmond-  
Delta”

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 1 of that Part of the  
Schedule to the Proclamation declaring  
the draft representation order under the  
*Electoral Boundaries Readjustment Act* in  
force, effective upon the dissolution of the  
27th Parliament of Canada, dealing with  
the description of the electoral districts in  
the Province of British Columbia, which  
describes the electoral district of Burnaby-  
Richmond, is amended by substituting for  
the word “BURNABY-RICHMOND” the  
words “BURNABY-RICHMOND-DEL-  
TA” at the beginning of the said descrip-  
tion.

2° Session, 28° Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-130

Loi concernant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1964-65,  
c. 31;  
1966-67, c. 2,  
c. 25, art. 45;  
1967-68,  
cc. 10, 11

«Burnaby-  
Richmond-  
Delta»

1. Le paragraphe 1 de la partie de l'an-  
nexe de la proclamation qui déclare en  
vigueur le projet d'ordonnance de re-  
présentation en vertu de la *Loi sur la  
revision des limites des circonscriptions  
électorales*, à compter de la dissolution de  
la 27<sup>e</sup> Législature du Canada, relative à la  
description des circonscriptions électorales  
dans la province de la Colombie-Britanni-  
que, qui décrit la circonscription électorale  
de Burnaby-Richmond, est modifié par la  
substitution des mots «BURNABY-RICH-  
MOND-DELTA», aux mots «BURNABY-  
RICHMOND», au commencement de la  
dite description.

**C-130**

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-130**

An Act respecting the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. GOODE

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

**C-130**

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-130**

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des  
circonscriptions électorales

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. GOODE

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-130

### An Act respecting the Electoral Boundaries Readjustment Act

1964-65,  
c. 31;  
1966-67, c. 2,  
c. 25, s. 45;  
1967-68,  
cc. 10, 11

“Burnaby-  
Richmond-  
Delta”

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

I. Paragraph 1 of that Part of the  
Schedule to the Proclamation declaring  
the draft representation order under the  
*Electoral Boundaries Readjustment Act* in  
force, effective upon the dissolution of the  
27th Parliament of Canada, dealing with  
the description of the electoral districts in  
the Province of British Columbia, which  
describes the electoral district of Burnaby-  
Richmond, is amended by substituting for  
the word “BURNABY-RICHMOND” the  
words “BURNABY-RICHMOND-DEL-  
TA” at the beginning of the said descrip-  
tion.

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-130

### Loi concernant la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

I. Le paragraphe 1 de la partie de l'an-  
nexe de la proclamation qui déclare en  
vigueur le projet d'ordonnance de re-  
présentation en vertu de la *Loi sur la  
révision des limites des circonscriptions  
électorales*, à compter de la dissolution de  
la 27<sup>e</sup> Législature du Canada, relative à la  
description des circonscriptions électorales  
dans la province de la Colombie-Britanni-  
que, qui décrit la circonscription électorale  
de Burnaby-Richmond, est modifié par la  
substitution des mots «BURNABY-RICH-  
MOND-DELTA», aux mots «BURNABY-  
RICHMOND», au commencement de la  
dite description.

1964-65,  
c. 31;  
1966-67, c. 2,  
c. 25, art. 45;  
1967-68,  
cc. 10, 11

«Burnaby-  
Richmond-  
Delta»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of "Burnaby-Richmond" to that of "Burnaby-Richmond-Delta".

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de changer le nom de la circonscription électorale de «Burnaby-Richmond» en celui de «Burnaby-Richmond-Delta».



Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 March 1955

Deuxième Session, Trentième-Lévième  
Législature, 18 Mars 1955

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of "Burnaby-Richmond" to that of "Burnaby-Richmond-Delta".

Ce bill a pour objet de changer le nom de la circonscription électorale de «Burnaby-Richmond» en celui de «Burnaby-Richmond-Delta».

An Act respecting the Altering of Electoral Districts

Un projet de loi en matière de modification des circonscriptions électorales

First Reading, October 20, 1954

Présentation le 20 octobre 1954

Mr. LAMONTAGNE

M. LAMONTAGNE

Queen's Printer for Canada,  
Ottawa, 1955

Imprimeur de la Chambre des Communes,  
Ottawa, 1955



C-131

C-131

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-131**

**BILL C-131**

An Act respecting the Marketing of Synthetic  
Detergents

Loi concernant la commercialisation des détergents  
synthétiques

First reading, October 30, 1969

Première lecture, le 30 octobre 1969

MR. ANDERSON

M. ANDERSON

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-131**

**BILL C-131**

An Act respecting the Marketing of  
Synthetic Detergents

Loi concernant la commercialisation des  
détergents synthétiques

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Syn-  
thetic Detergents Marketing Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur le marché des détergents  
synthétiques*.

Titre abrégé

Detergents  
biologically  
decom-  
posable

2. No person shall manufacture, adver-  
tise, sell or distribute any cleaning agent  
with a content of one or more detergents  
unless those detergents are 80% biologically  
decomposable.

10 2. Nul ne doit fabriquer, annoncer, ven-  
dre ou distribuer un agent détersif dont la  
teneur renferme un ou plusieurs détergents  
sauf si ces détergents sont à 80% biologi-  
quement décomposables.

Détergents  
biologique-  
ment dé-  
composables

Penalty

3. Every one who fails to comply with  
the requirements of section 2 is guilty of  
an indictable offence and liable to a fine  
of five thousand dollars for a first offence  
and of ten thousand dollars for each sub-  
sequent offence.

15 3. Quiconque omet de se conformer aux  
exigences de l'article 2 est coupable d'un  
acte criminel et passible d'une amende de  
cinq mille dollars pour une première infrac-  
tion et de dix mille dollars pour toute  
récidive.

Peine

Duty of  
Minister

20 4. It shall be the duty of the Minister  
of National Health and Welfare to keep  
under review the difficulties arising in  
sewage works, rivers and water supply as  
a result of the use of synthetic detergents  
and to make regulations for the proper  
administration of this Act.

20 4. Il incombe au ministre de la Santé  
nationale et du Bien-être social d'examiner  
les difficultés relatives aux travaux d'égout,  
aux rivières et à l'approvisionnement de  
l'eau et résultant de l'usage de détergents  
synthétiques et d'établir des règlements  
pour la bonne administration de la présente  
loi.

Devoir du  
Ministre

Regulations

Règlements

C-132

C-132

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
19th October 1985

Deuxième Session, Vingt-Huitième Législature,  
19 Octobre 1985

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-132

BILL C-132

**EXPLANATORY NOTE**

**NOTE EXPLICATIVE**

The purpose of this Bill is to prevent the pollution of our lakes and rivers by making it an offence to manufacture or sell undecomposable cleaning agents.

Ce bill a pour objet de prévenir la pollution de nos lacs et rivières en interdisant la fabrication et la vente d'agents détersifs indécomposables.

First reading, October 30, 1985

Première lecture, le 30 octobre 1985

Mr. Ouellet

M. Ouellet

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1985

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1985

Tax Notice to Creditors of Canada

COMPTON, INC. CREDITORS OF CANADA

BILL C-131

BILL C-131

An Act respecting the Marketing of Synthetic Detergents

Loi concernant la commercialisation des détergents synthétiques

Her Majesty in Council with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada has enacted the following Act to give effect to the provisions of the International Convention on the Marketing of Synthetic Detergents Marketing Act.

Le Roi, sur l'avis et le consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, a adopté la présente Loi en vue de donner effet aux dispositions de la Convention internationale sur le marketing des détergents synthétiques.

Detergents biologically degradable

2. No person shall manufacture, advertise, sell or distribute any cleaning agent with a content of one or more detergents unless those detergents are 80% biologically degradable.

2. Nul ne fait fabriquer, annoncer, vendre ou distribuer un agent détergent dont la teneur relative en un ou plusieurs détergents est inférieure à 80% de détergents biologiquement dégradables.

Detergents biologically degradable

Penalty

3. Every one who fails to comply with the requirements of section 2 is guilty of an indictable offence and liable to a fine of five thousand dollars for a first offence and of ten thousand dollars for each subsequent offence.

3. Quiconque ne se conforme aux exigences de l'article 2 est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende de cinq mille dollars pour une première infraction et de dix mille dollars pour toute récidive.

Penalty

Duty of Minister

4. It shall be the duty of the Minister of National Health and Welfare to keep under review the difficulties arising in sewage works, rivers and water supply as a result of the use of synthetic detergents and to make regulations for the proper administration of this Act.

4. Il incombe au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social d'examiner les difficultés relatives aux travaux d'épuration, aux rivières et à l'approvisionnement de l'eau résultant de l'usage de détergents synthétiques et d'établir des règlements pour la bonne administration de la présente loi.

Duty of Minister

Regulations

Regulations

C-132

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-132**

An Act to amend the Public Service Staff  
Relations Act

---

First reading, October 30, 1969

---

MR. ORLIKOW

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-132

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-132**

Loi modifiant la Loi sur les relations de  
travail dans la Fonction publique

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

M. ORLIKOW

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-132**

An Act to amend the Public Service  
Staff Relations Act.

1966-67,  
c. 72.

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:—

Repeal

1. Subsection (3) of section 70 of the  
*Public Service Staff Relations Act* is re-  
pealed and subsection (4) re-numbered as  
subsection (3).

Repeal

2. Subsection (3) of section 86 of the  
said Act is repealed and subsection (4) re-  
numbered as subsection (3).

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-132**

Loi modifiant la Loi sur les relations de  
travail dans la Fonction publique.

1966-67, c. 72

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

Abrogation

1. Le paragraphe (3) de l'article 70 de  
la *Loi sur les relations de travail dans la*  
*Fonction publique* est abrogé et le para-  
graphe (4) est renuméroté comme para-  
graphe (3).

Abrogation

2. Le paragraphe (3) de l'article 86 de  
ladite loi est abrogé et le paragraphe (4)  
est renuméroté comme paragraphe (3).

C-133

THE HOUSE OF COMMONS

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the provisions of collective bargaining for public servants as enunciated in the *Public Service Staff Relations Act* to include matters such as appointments, promotions, demotions, transfers, lay-offs or release of employees.

*Clause 1:* Subsection (3) of section 70 of the *Public Service Staff Relations Act* at present reads as follows:

“(3) No arbitral award shall deal with the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees, or with any term or condition of employment of employees that was not a subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested in respect thereof.”

*Clause 2:* Subsection (3) of section 86 of the said Act at present reads as follows:

“(3) No report of a conciliation board shall contain any recommendation concerning the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'étendre la portée des dispositions des négociations collectives prévues pour les employés de la Fonction publique énoncées dans la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* de façon à inclure les questions visant la nomination, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le renvoi des employés.

*L'article 1:* Le paragraphe (3) de l'article 70 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* se lit actuellement comme suit:

«(3) Une décision arbitrale ne doit statuer ni sur les normes, les procédures et les méthodes régissant la nomination, l'appréciation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le renvoi des employés ni sur quelque condition d'emploi qui n'a pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage à leur sujet.»

*L'article 2:* Le paragraphe (3) de l'article 86 de ladite loi se lit actuellement comme suit:

«(3) Aucun rapport d'un bureau de conciliation ne doit contenir de recommandation concernant les normes, les procédures ou les méthodes régissant la nomination, l'appréciation, l'avancement, la rétrogradation, le transfert, la mise en disponibilité ou le congédiement des employés.»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LE CHAMBRE DES SEIGNEURS DU CANADA

BILL C-118

NOTES EXPLANATOIRES

The purpose of this Bill is to extend the provisions of collective bargaining to public servants...

Clause 2: Subsection (3) of section 23 of the said Act as present reads as follows: (2) No report of a committee...

Clause 3: Subsection (3) of section 23 of the said Act as present reads as follows: (2) No report of a committee...

BILL C-118

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the provisions of collective bargaining to public servants...

Clause 2: Subsection (3) of section 23 of the said Act as present reads as follows: (2) No report of a committee...

Clause 3: Subsection (3) of section 23 of the said Act as present reads as follows: (2) No report of a committee...

**C-133**

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-133**

An Act to repeal the Deep Sea Fisheries Act

---

First reading, October 30, 1969

---

**THE MINISTER OF FISHERIES  
AND FORESTRY**

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

**C-133**

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-133**

Loi abrogeant la Loi sur les pêches maritimes

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

**LE MINISTRE DES PÊCHES ET FORÊTS**

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-133**

An Act to repeal the Deep Sea Fisheries  
Act

**R.S., c. 61** Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

**Repeal** 1. The *Deep Sea Fisheries Act*, chapter  
61 of the Revised Statutes of Canada, 1952, 5  
is repealed.

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-133**

Loi abrogeant la Loi sur les pêches  
maritimes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement S.R., c. 61  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. La *Loi sur les pêches maritimes*, cha- Abrogation  
pitre 61 des Statuts révisés du Canada 5  
(1952), est abrogée.

Sessional Paper, Twenty-Fifth Session, 1956-57  
No. 114

Document de la Session, Cinquante-Deuxième  
N° 114

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LES CHAMBRES DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The *Deep Sea Fisheries Act*, which would be repealed by this Bill, authorizes the payment out of the Consolidated Revenue Fund of an annual grant not exceeding \$160,000 to aid in the development of the sea fisheries of Canada and the building of fishing vessels. Under the Regulations the amount of the grant is paid out as bounties to fishermen engaged in deep sea fishing.

La *Loi sur les pêches maritimes*, qui serait abrogée par le présent bill, autorise le paiement sur le Fonds du revenu consolidé d'une subvention annuelle ne dépassant pas \$160,000 pour aider au développement des pêches maritimes du Canada et à la construction de navires de pêche. En vertu des règlements, le montant de la subvention est payé sous forme d'indemnités aux pêcheurs pratiquant la pêche hauturière.

It is considered that the payment of such bounties is no longer appropriate to present day circumstances and that the amount of the grant provided for in the Act could be utilized in a more productive way.

On estime que le paiement de ces indemnités n'est plus approprié aux circonstances actuelles et que le montant de la subvention prévue dans la loi pourrait être utilisé d'une manière beaucoup plus profitable.

The Minister of Fisheries and Wildlife

Le ministre des Pêches et de la Faune

Queen's Printer, Ottawa, 1956

Imprimeur de la Reine, Ottawa, 1956

The House of Commons of Canada

CHAMBER OF COMMONS OF CANADA

BILL C-133

BILL C-133

An Act to amend the Customs Act

The Customs Act

La loi qui vise la modification de l'Acte de  
la douane, etc.

The Department of Customs Act, which would be re-  
pealed by this Bill, empowers the payment out of the  
Consolidated Revenue Fund of an amount not ex-  
ceeding \$100,000 to aid in the payment of the  
duties of Canada and the payment of duties  
under the Reciprocity Act, and the amount of the  
grant is to be determined by the Minister of  
Finance in his discretion.

**C-134**

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-134**

An Act to amend the Coastal Fisheries  
Protection Act

---

First reading, October 30, 1969

---

THE MINISTER OF FISHERIES AND FORESTRY

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

**C-134**

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-134**

Loi modifiant la Loi sur la protection des  
pêcheries côtières

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

LE MINISTRE DES PÊCHES ET FORÊTS

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-134

BILL C-134

An Act to amend the Coastal Fisheries  
Protection Act

Loi modifiant la Loi sur la protection des  
pêcheries côtières

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1. Paragraph (e) of section 2 of the  
*Coastal Fisheries Protection Act* is re-  
pealed and the following substituted  
therefor:

1. L'alinéa e) de l'article 2 de la *Loi  
sur la protection des pêcheries côtières* est  
abrogé et remplacé par le suivant:

1952-53,  
c. 15;  
1960-61,  
c. 14;  
1964-65,  
c. 22;  
1966-67,  
c. 96;  
1968-69,  
c. 28

1952-53,  
c. 15;  
1960-61,  
c. 14;  
1964-65,  
c. 22;  
1966-67,  
c. 96;  
1968-69,  
c. 28

"Fishing  
vessel"

"(e) "fishing vessel" includes any  
ship or boat or any other description  
of vessel used in or equipped for 10

- (i) fishing or processing or trans-  
porting fish from fishing grounds,
- (ii) taking, processing or transport-  
ing marine plants, or
- (iii) provisioning, servicing, repair- 15  
ing or maintaining any vessels of a  
foreign fishing fleet while at sea;"

«e) «bâtiment de pêche» comprend  
tout navire ou bateau ou tout bâti-  
ment de quelque nature qu'il soit,  
employé 10

- (i) à la pêche ou à la transforma-  
tion du poisson ou au transport du  
poisson hors des pêcheries;
- (ii) à la prise, à la transformation  
ou au transport de plantes marines; 15
- (iii) au ravitaillement, à l'entretien  
ou à la réparation de tous bâtiments  
d'une flottille de pêche étrangère en  
mer;

ou équipé en vue de semblables opéra- 20  
tions;»

«bâtiment  
de pêche»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-135

An Act to amend the Canada Product Labeling Act

## EXPLANATORY NOTE

*Clause 1:* The purpose of this amendment is to extend the provisions of the Act to include the service and supply vessels attached to foreign fishing fleets in Canadian fisheries waters.

Paragraph 2(e) at present reads as follows:

"(e) "fishing vessel" includes any ship or boat or any other description of vessel used in or equipped for fishing or processing fish or transporting fish from fishing grounds and includes any vessel used or equipped for taking, processing or transporting marine plants;"

The Minister of Justice

Queen's Printer in Canada  
Ottawa, 1966

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-135

Une loi visant à modifier la Loi sur l'étiquetage des produits

## NOTE EXPLICATIVE

*Article 1 du bill:* Cette modification a pour objet d'étendre les dispositions de la loi aux navires de ravitaillement et d'entretien attachés aux flottilles de pêche étrangères dans les eaux de pêche canadiennes.

L'alinéa 2 e) se lit actuellement comme suit:

«e) «bâtiment de pêche» comprend tout navire ou bateau ou tout bâtiment de quelque nature qu'il soit, employé à la pêche ou à la transformation du poisson ou au transport du poisson hors des pêcheries, ou équipé en vue de semblables opérations, et comprend aussi tout bâtiment employé à la prise, à la transformation ou au transport de plantes marines ou équipé de façon à pouvoir y servir;»

Le ministre des Finances

Imprimé par la Société des Éditions de la Chambre  
Ottawa, 1966



C-135

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-135**

An Act to amend the Canada Student Loans Act

---

First reading, October 30, 1969

---

THE MINISTER OF FINANCE

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

20862

C-135

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-135**

Loi modifiant la Loi canadienne sur les prêts  
aux étudiants

---

Première lecture, le 30 octobre 1969

---

LE MINISTRE DES FINANCES

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-135

### An Act to amend the Canada Student Loans Act

1964-65,  
c. 24;  
1966-67,  
c. 33

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

I. (1) Paragraph (c) of subsection (1) of section 2 of the *Canada Student Loans Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph: 10

“(iii) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation as 20  
a bank for the purposes of this Act;”

(2) Paragraph (e) of subsection (1) of section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Certificate of eligibility”

“(e) “certificate of eligibility” means 25  
a certificate in prescribed form issued or caused to be issued by an appropriate authority pursuant to section 10;”

## BILL C-135

### Loi modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants

1964-65,  
c. 24;  
1966-67,  
c. 33

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

I. (1) L'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 2 de la *Loi canadienne sur les 5*  
*prêts aux étudiants* est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (i), l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii) et l'adjonction du 10  
sous-alinéa suivant:

«(iii) une corporation qui fait des opérations de compagnie fiduciaire au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des opérations de compagnie de prêt au sens où l'entend la *Loi 15*  
*sur les compagnies de prêts* ou des opérations d'assurance au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, et que le Ministre désigne à la 20  
demande de cette corporation comme étant une banque aux fins de la présente loi;»

(2) L'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 2 de ladite loi est abrogé et rem- 25  
placé par ce qui suit:

«e) «certificat d'admissibilité» désigne un certificat, selon la forme prescrite, qu'une autorité compétente a délivré ou fait délivrer en conformité de l'arti- 30  
cle 10;»

«certificat d'admissibilité»

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Canada Student Loans Act to determine the supplementary allocation for a province in an amount not exceeding thirty per cent of the basic loan provision, and by increasing to one hundred and fifteen million dollars the basic loan provision for the loan year commencing July 1, 1970; and to provide also for certain changes in connection with the administration of the Act.

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) Paragraph 2(1)(c) at present reads as follows:

“(c) “bank” means

- (i) a bank to which the *Bank Act* applies, or
- (ii) a credit union, caisse populaire or other co-operative credit society, that is designated by the Minister on the application of that society as a bank for the purposes of this Act;”

The purpose of this amendment is to extend the definition of “bank” to include corporations of the kind described in the proposed new subparagraph.

(2) Paragraph 2(1)(e) at present reads as follows:

“(e) “certificate of eligibility” means a certificate in prescribed form issued or caused to be issued by an appropriate authority relating to a qualifying student for an academic year at a specified educational institution, and indicating that the student is considered

- (i) to have attained a satisfactory scholastic standard, and
- (ii) to be in need of a student loan for the academic year in such amount, not exceeding one thousand dollars, as is stated in the certificate, in order to pursue a course of studies at a post-secondary school level as a full-time student at that educational institution;”

This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 5 whereby subparagraphs (i) and (ii) of this paragraph would become part of section 10.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants pour déterminer le montant de la quote-part supplémentaire applicable à une province lequel ne doit pas excéder trente pour cent du montant de base affecté aux prêts et porter à cent quinze millions de dollars le montant de base affecté aux prêts pour l'année de prêt commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1970; et pour prévoir, en outre, certains changements relatifs à l'application de la loi.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* (1) L'alinéa 2(1)c) se lit actuellement comme suit:

«c) «banque» signifie

- (i) une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques*, ou
- (ii) une caisse populaire, une *credit union* ou autre société coopérative de crédit, que le Ministre désigne à la demande de cette société comme étant une banque aux fins de la présente loi;»

Cette modification a pour objet d'élargir la définition du mot «banque» de façon à y inclure les corporations du genre décrit au nouveau sous-alinéa proposé.

(2) L'alinéa 2(1)e) se lit actuellement comme suit:

«e) «certificat d'admissibilité» désigne un certificat, selon la forme prescrite, qu'une autorité compétente a délivré ou fait délivrer relativement à un étudiant possédant les qualités requises, pour une année académique dans une institution d'enseignement spécifiée, et qui atteste que l'étudiant est considéré

- (i) comme ayant atteint des normes académiques satisfaisantes, et
- (ii) comme ayant besoin, pour l'année académique, d'un prêt d'étudiant d'un montant d'au plus mille dollars que mentionne le certificat, afin de suivre un cours d'études à un niveau académique post-secondaire en qualité d'étudiant à plein temps inscrit à cette institution d'enseignement;»

Cette modification découle de la modification proposée à l'article 5 du bill et selon laquelle les sous-alinéas (i) et (ii) de cet alinéa seraient intégrés à l'article 10.

(3) Subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (j) of section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(i) who 5  
 (A) is a Canadian citizen, or  
 (B) is a landed immigrant within the meaning of the *Immigration Act* and has been resident in Canada for a period of not less than one year, 10  
 (ii) who is qualified for enrolment or is enrolled at a specified educational institution as a full-time student in a course of studies at a post-secondary school level lasting for not less than one semester, and”

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (j) thereof, the following paragraph: 20

“Semester”

“(ja) “semester” means a period of studies at a specified educational institution that is recognized by that educational institution and the appropriate authority for a province as a 25 distinct period within a course of studies at that institution and that is of not less than thirteen weeks duration;”

2. Section 3 of the said Act is repealed 30 and the following substituted therefor:

Guaranteed student loan

“3. Subject to this Act, a guaranteed student loan may be made by a bank to a student, in an amount not exceeding  
 (a) one thousand dollars for any one 35 academic year, or  
 (b) five hundred dollars for any one semester,

and not exceeding an amount that, when added to the aggregate amount of all 40 guaranteed student loans previously made to that student, equals five thousand dollars.”

(3) Les sous-alinéas (i) et (ii) de l’alinéa j) de l’article 2 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

- «(i) qui 5  
 (A) est un citoyen canadien, ou 5  
 (B) est un immigrant reçu au sens où l’entend la Loi sur l’immigration et a résidé au Canada pendant une période d’au moins un an,  
 (ii) qui possède les qualités requises 10 pour être inscrite ou est inscrite dans une institution d’enseignement spécifiée, en qualité d’étudiant à plein temps, pour suivre un cours d’études d’un niveau académique post-secon- 15 daire qui s’étend sur au moins un semestre, et»

(4) L’article 2 de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, immédiatement après l’alinéa j), de l’alinéa suivant: 20

«ja) «semestre» désigne une période d’études dans une institution d’enseignement spécifiée qui est reconnue par cette institution d’enseignement et l’autorité compétente d’une pro- 25 vince comme étant une période distincte d’un cours d’études dans cette institution et qui dure au moins treize semaines;»

«semestre»

2. L’article 3 de ladite loi est abrogé et 30 remplacé par ce qui suit:

«3. Sous réserve de la présente loi, une banque peut accorder à un étudiant un prêt d’études garanti, d’un montant d’au plus 35  
 a) mille dollars pour une année académique quelconque, ou  
 b) cinq cents dollars pour un semestre quelconque,

Prêt d’études garanti

qui, ajouté au montant global des prêts 40 d’études garantis précédemment attribués à cet étudiant, donne une somme n’excédant pas cinq mille dollars.»

(3) The relevant portion of paragraph (j) at present reads as follows:

“(j) “qualifying student” means a person

(i) who

(A) is a Canadian citizen, or

(B) has been resident in Canada for a period of not less than one year *and has declared that he intends to reside in Canada after he ceases to be a full-time student,*

(ii) who is qualified for enrolment or is enrolled at a specified educational institution as a full-time student in a course of studies at a post-secondary school level lasting *throughout an academic year* of that institution, and”

The amendment proposed to clause 2(j) (i) (B) would provide that to be a qualifying student a person who is not a Canadian citizen must be a landed immigrant and have been resident in Canada for a period of not less than one year. The amendment to subparagraph (ii) is consequential on the amendment proposed in clause 2.

(4) New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 2.

*Clause 2:* The purpose of this amendment is to authorize a guaranteed student loan of five hundred dollars to be made by a bank to a student for a semester.

(3) La partie pertinente de l'alinéa j) se lit actuellement comme suit:

«j) «étudiant possédant les qualités requises» désigne une personne

(i) qui

(A) est un citoyen canadien, ou

(B) a résidé au Canada pendant une période d'au moins un an *et a déclaré qu'elle a l'intention de résider au Canada après avoir cessé d'être un étudiant à plein temps,*

(ii) qui possède les qualités requises pour être inscrite ou est inscrite dans une institution d'enseignement spécifiée, en qualité d'étudiant à plein temps, pour suivre un cours d'études d'un niveau académique post-secondaire qui s'étend *sur une année académique* de cette institution, et»

La modification proposée à la disposition 2j) (i) (B) prévoit qu'une personne qui n'est pas citoyen canadien doit, pour être un «étudiant ayant les qualités requises», être un immigrant reçu et avoir résidé au Canada depuis au moins un an. La modification au sous-alinéa (ii) découle de la modification proposée à l'article 2 du bill.

(4) Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 2 du bill.

*Article 2 du bill:* Cette modification a pour objet d'autoriser les banques à consentir à un étudiant, pour un semestre, un prêt d'études garanti de cinq cents dollars.

3. (1) Subparagraph (i) of paragraph (a) of section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) that the borrower has not received any other loan pursuant to the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), or pursuant to any other certificate of eligibility relating to the academic year or semester specified in the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), except any such loan the amount of which, when added to the amount of the loan applied for, did not exceed one thousand dollars for that academic year or five hundred dollars for that semester, as the case may be, and”

(2) Paragraphs (b) and (c) of section 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) the loan was made to a borrower who filed with the bank making the loan a document that purported to be and was accepted by a responsible officer of that bank, in good faith, as a certificate of eligibility issued or caused to be issued by an appropriate authority relating to that borrower for the academic year or semester specified in the certificate;

(c) the amount of the loan did not exceed the lesser of

(i) the amount set out in the certificate of eligibility, or

(ii) one thousand dollars in the case of a loan made for an academic year or five hundred dollars in the case of a loan made for a semester;”

4. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(2) Notwithstanding subsection (1), where a borrower to whom a guaranteed student loan has been made by a bank,

Undisclosed death or disappearance of borrower

3. (1) Le sous-alinéa (i) de l'alinéa a) de l'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) que l'emprunteur n'a reçu aucun autre prêt en considération du certificat d'admissibilité mentionné à l'alinéa b), ou en considération de quelque autre certificat d'admissibilité relatif à l'année académique ou au semestre spécifiés dans le certificat d'admissibilité mentionné à l'alinéa b), sauf tout semblable prêt dont le montant, ajouté à celui du prêt demandé, donne une somme n'excédant pas mille dollars pour cette année académique ou cinq cents dollars pour ce semestre, selon le cas, et»

(2) Les alinéas b) et c) de l'article 7 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) si le prêt a été consenti à un emprunteur qui a produit à la banque faisant le prêt un document censé être, et accepté à ce titre par un fonctionnaire autorisé de cette banque agissant de bonne foi, un certificat d'admissibilité qu'a délivré ou qu'a fait délivrer une autorité compétente relativement à cet emprunteur pour l'année académique ou le semestre spécifiés dans le certificat;

c) si le montant du prêt n'excédait pas le moindre des montants suivants:

(i) d'une part, le montant indiqué dans le certificat d'admissibilité, et

(ii) d'autre part, mille dollars dans le cas d'un prêt consenti pour une année académique ou cinq cents dollars dans le cas d'un prêt consenti pour un semestre;»

4. L'article 8 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un emprunteur auquel un prêt d'études garanti a été consenti par une banque

Cas où le décès ou la disparition d'un emprunteur ne sont pas révélés

Clause 3: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendment proposed in clause 2.

Article 3 du bill: (1) et (2) Ces modifications découlent de la modification proposée à l'article 2 du bill.

Clause 4: Section 8 of the Act at present provides that all rights of a bank against a borrower in respect of a guaranteed student loan terminate in the event of the death of the borrower and the Minister is required to pay to the bank the amount of principal and interest determined to be payable by the borrower at the time of his death. The proposed new subsection (2) would provide for the circumstances where the borrower dies and notice of his death is not received by the bank within thirty days thereof or the borrower disappears under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond reasonable doubt the presumption that the borrower is dead.

Article 4 du bill: L'article 8 de la loi prévoit actuellement que tous les droits d'une banque à l'encontre d'un emprunteur en ce qui concerne un prêt d'études garanti s'éteignent advenant le décès de l'emprunteur et que le Ministre est tenu de payer à la banque le montant du principal et de l'intérêt, déterminé comme étant payable par l'emprunteur à la date de son décès. Le nouveau paragraphe (2) proposé vise le cas d'un emprunteur qui décède sans que la banque reçoive avis de son décès dans les trente jours de celui-ci ou le cas d'un emprunteur qui disparaît dans des circonstances qui, de l'avis du Ministre, créent, au-delà de tout doute raisonnable, une présomption selon laquelle l'emprunteur serait décédé.

(a) dies and notice of his death is not received by the bank within thirty days of the day of his death, or  
 (b) disappears under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the borrower is dead, the Minister shall pay to the bank the amount of principal and interest determined in prescribed manner to have been 10 payable by the borrower on such day after the borrower's death or disappearance as the Minister may fix, and all rights of the bank against that borrower in respect of that guaranteed student 15 loan terminate on that day."

5. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"10. Subject to section 11, the appropriate authority for a province may issue 20 or cause to be issued a certificate of eligibility for an academic year or for a semester to a qualifying student whom that authority considers

- (a) to have attained a satisfactory 25 scholastic standard, and
- (b) to be in need of a student loan
  - (i) for the academic year in such amount, not exceeding one thousand 30 dollars, or
  - (ii) for the semester in such amount, not exceeding five hundred dollars,
 as the case may be, as is stated in the certificate, in order to pursue a course of studies at a post-secondary school 35 level as a full-time student at the educational institution specified therein."

- a) décède et qu'avis de son décès n'est pas reçu par la banque dans les trente jours de la date du décès, ou
- b) disparaît dans des circonstances qui, de l'avis du Ministre, créent au- 5 delà de tout doute raisonnable une présomption selon laquelle l'emprunteur serait décédé,

le Ministre doit payer à la banque le montant du principal et de l'intérêt, dé- 10 terminé de la manière prescrite comme ayant été payable par l'emprunteur à telle date subséquente au décès ou à la disparition de l'emprunteur que le Ministre peut fixer, et tous les droits de la 15 banque à l'encontre de l'emprunteur relativement à ce prêt d'études garanti s'éteignent à cette date.»

5. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

«10. Sous réserve de l'article 11, l'autorité compétente dans une province peut délivrer ou faire délivrer un certificat d'admissibilité, pour une année acadé- 25 mique ou pour un semestre à un étudiant possédant les qualités requises, lorsque cette autorité considère

- a) qu'il a atteint des normes acadé- miques satisfaisantes et
- b) qu'il a besoin d'un prêt d'étudiant, 30 du montant mentionné dans le certificat,
  - (i) soit pour l'année académique, et dans ce cas le montant ne doit pas dépasser mille dollars, 35
  - (ii) soit pour le semestre, et dans ce cas le montant ne doit pas dépasser cinq cents dollars,

pour suivre un cours d'études à un niveau académique post-secondaire en qualité 40 d'étudiant à plein temps inscrit à l'institution d'enseignement spécifiée dans le certificat.»

Issue of certificates

Délivrance des certificats

Clause 5: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 2.

Article 5 du bill: Cette modification découle de la modification proposée à l'article 2 du bill.

1966-67,  
c. 33, s. 2(1)

6. (1) Subsections (3) and (4) of section 11 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Loan provision for year commencing in 1970

“(3) The basic loan provision for the loan year commencing in 1970 is one hundred and fifteen million dollars. 5

Loan provision for subsequent years

(4) The basic loan provision for any loan year commencing after 1970 is an amount, as determined by the Minister after consultation with the Dominion Statistician, equal to that part of one hundred and fifteen million dollars that bears the same relationship to one hundred and fifteen million dollars that

(a) the estimated number of persons in Canada that will be enrolled as full-time students in courses of studies at a post-secondary school level in the loan year

bears to

(b) the number of persons in Canada that were enrolled as full-time students in courses of studies at a post-secondary school level in the loan year commencing on the 1st day of July, 1970.”

(2) Paragraph (a) of subsection (5) of section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) thirty per cent of the basic loan provision for that loan year, as determined pursuant to subsection (4)”

6. (1) Les paragraphes (3) et (4) de l'article 11 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1966-67,  
c. 33,  
art. 2(1)

«(3) Le montant de base affecté aux prêts pour l'année de prêt commençant en 1970 est de cent quinze millions de dollars. 5

Montant affecté aux prêts pour l'année commençant en 1970

(4) Le montant de base affecté aux prêts pour toute année de prêt commençant après 1970 est un montant, déterminé par le Ministre après consultation avec le statisticien fédéral, égal à la fraction de cent quinze millions de dollars que

Montant affecté aux prêts pour les années subséquentes

a) le nombre estimatif de personnes au Canada qui seront inscrites, en qualité d'étudiants à plein temps, pour suivre un cours d'études d'un niveau académique post-secondaire au cours de l'année de prêt

représente par rapport

b) au nombre de personnes au Canada qui étaient inscrites, en qualité d'étudiants à plein temps, pour suivre un cours d'études d'un niveau académique post-secondaire au cours de l'année de prêt commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1970.»

(2) L'alinéa a) du paragraphe (5) de l'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) trente pour cent du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt, déterminé conformément au paragraphe (4),»

30

Clause 6: (1) and (2) Subsections (3) to (5) of section 11 at present read as follows:

“(3) The basic loan provision for the loan year commencing in 1965 is *fifty-eight* million dollars.

(4) The basic loan provision for any loan year commencing after 1965 is an amount, as determined by the Minister after consultation with the Dominion Statistician, equal to that part of *fifty-eight* million dollars that bears the same relationship to *fifty-eight* million dollars that

(a) the estimated number of persons in Canada that, on the first day of the loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age, bears to

(b) the *estimated* number of persons in Canada on the 1st day of July, 1965, of the same age group.

(5) The Minister may, upon application therefor by the government of a province, determine a supplementary allocation for that province for any loan year in an amount not exceeding

(a) *twenty* per cent of the basic loan provision for that loan year, as determined pursuant to subsection (4) minus

(b) the aggregate of each other supplementary allocation for a province for that loan year, determined by the Minister pursuant to this subsection.”

By *Appropriation Act No. 1, 1969*, the basic loan provision for the loan year commencing in 1969 was established at one hundred million dollars. The amendment to subsection (3) would establish the basic loan provision for the loan year commencing in 1970 at one hundred and fifteen million dollars.

The amendment to subsection (4) would change the formula for calculating the basic loan provisions for loan years commencing after 1970 from one calculated on the number of persons in the eighteen to twenty-four year age group to one calculated on the basis of persons enrolled as full-time students in courses of study at a post-secondary school level.

The amendment to paragraph (a) of subsection (5) would increase from twenty per cent to thirty per cent the proportion of the basic loan provision that is to be used in calculating the supplementary allocation for a province.

Article 6 du bill: (1) et (2) Les paragraphes (3) à (5) de l'article 11 se lisent actuellement comme suit:

«(3) Le montant de base affecté aux prêts pour l'année de prêt commençant en 1965 est de *cinquante-huit* millions de dollars.

(4) Le montant de base affecté aux prêts pour toute année de prêt commençant après 1965 est un montant, déterminé par le Ministre après consultation avec le statisticien fédéral, égal à la fraction de *cinquante-huit millions* de dollars que

a) le nombre estimatif de personnes au Canada qui, le premier jour de cette année de prêt, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans, représente par rapport

b) au nombre *estimatif* de personnes au Canada qui, le 1<sup>er</sup> juillet 1965, appartenaient au même groupe d'âge.

(5) Le Ministre peut, si le gouvernement d'une province l'en requiert, déterminer le montant d'une quote-part supplémentaire applicable à cette province pour une année de prêt, lequel ne doit pas excéder

a) *vingt* pour cent du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt, déterminé aux termes du paragraphe (4), moins

b) l'ensemble de chaque autre quote-part supplémentaire applicable à la province pour cette année de prêt, déterminé par le Ministre aux termes du présent paragraphe.»

La *Loi n° 1 de 1969 portant affectation de crédits* a fixé à cent millions de dollars le montant de base affecté aux prêts pour l'année de prêt commençant en 1969. Les modifications au paragraphe (3) fixent ce montant de base pour l'année de prêt commençant en 1970 à cent quinze millions de dollars.

La modification au paragraphe (4) remplacerait, pour les années de prêt commençant après 1970, la formule de calcul du montant de base affecté aux prêts fondée sur le calcul du nombre de personnes âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans par une autre fondée sur le calcul du nombre de personnes inscrites en qualité d'étudiants à plein temps pour suivre un cours d'études d'un niveau académique post-secondaire.

La modification apportée à l'alinéa a) du paragraphe (5) porte de vingt à trente pour cent la proportion du montant de base affecté aux prêts qui doit servir au calcul de la quote-part supplémentaire applicable à une province.

7. Paragraph (n) of section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(n) defining the expressions “responsible officer of a bank” and “full-time student” for the purposes of this Act;”

7. L’alinéa n) de l’article 13 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«n) définissant les expressions «fonctionnaire autorisé d’une banque» et «étudiant à plein temps» aux fins de la présente loi;»

5

5

*Clause 7:* The relevant portion of section 13 at present reads as follows:

“13. The Governor in Council may make regulations

.....

(n) prescribing the method of determining when a student is or ceases to be a full-time student;”

This amendment would authorize the Governor in Council to make regulations defining the expressions “responsible officer of a bank” and “full-time student” for the purposes of the Act.

*Article 7 du bill:* La partie pertinente de l'article 13 se lit actuellement comme suit:

«13. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

.....

n) prescrivant la façon de déterminer quand un étudiant est ou cesse d'être étudiant à plein temps;»

Cette modification autorise le gouverneur en conseil à établir des règlements définissant les expressions «fonctionnaire autorisé d'une banque» et «étudiant à plein temps» aux fins de la loi.



C-136

Second Session, Twenty-Fifth Parliament,  
18th March 1955

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-136

An Act respecting the  
expatriation of land

First reading, November 3, 1954

The Minister of Justice

Queen's Printer, Ottawa, 1954

C-136

Deuxième Session, Vingt-cinquième Parlement,  
18 Mars 1955

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-136

Loi concernant l'expatriation

Présentée à la Chambre le 3 novembre 1954

Le ministre de la Justice

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1954



C-136

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-136**

An Act respecting the  
expropriation of land

---

First reading, November 3, 1969

---

THE MINISTER OF JUSTICE

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969.

20895

C-136

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-136**

Loi concernant l'expropriation

---

Première lecture, le 3 novembre 1969

---

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969.

**BILL C-136**

An Act respecting the  
expropriation of land

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short  
title 1. This Act may be cited as the *Expro-  
piation Act.*

INTERPRETATION

Definitions	2. (1) In this Act,	
"Court"	(a) "Court" means the Exchequer Court of Canada;	
"Crown"	(b) "Crown" means Her Majesty in right of Canada;	10
"Expro- pated"	(c) "expropriated" means taken by the Crown under Part I;	
"Expro- pated interest"	(d) "expropriated interest" means any right, estate or interest that has been lost, in whole or in part, by the registra- tion of a notice of confirmation under Part I;	15
"Interest in land"	(e) "interest in land", in relation to land in the Province of Quebec, includes the interest of a lessee therein;	20
"Land"	(f) "land" includes buildings, structures and other things in the nature of fixtures and mines and minerals whether precious or base, on, above or below the surface;	
"Minister"	(g) "Minister", (i) in relation to the provisions of this Act other than Part II, means the Minister of Public Works or, for such periods and in relation to such matters	25

**BILL C-136**

Loi concernant l'expropriation

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

5 1. La présente loi peut être citée sous le  
Titre abrégé  
5 Titre abrégé

INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi,	Définitions
a) «tribunal» désigne la Cour de l'Échi- quier du Canada;	«tribunal»
b) «Couronne» désigne Sa Majesté du chef du Canada;	«Couronne» 10
c) «exproprié» signifie pris par la Cou- ronne en vertu de la Partie I;	«exproprié»
d) «droit exproprié» désigne tout droit totalement ou partiellement perdu du fait de l'enregistrement d'un avis de confirmation en vertu de la Partie I;	«droit exproprié» 15
e) «droit réel immobilier», relativement à un immeuble dans la province de Qué- bec, comprend le droit d'un locataire de l'immeuble;	«droit réel immobilier» 20
f) «immeuble» comprend les fonds de terre, bâtiments et structures et les objets qui sont immeubles par destina- tion ou qui le seraient s'ils appartenaien- t au propriétaire du fonds, ainsi que les mines et minéraux, précieux ou com- muns;	«immeuble» 25
g) «Ministre», (i) relativement aux dispositions de la présente loi autres que celles de la Partie II, désigne le ministre des	«Ministre» 30

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House the present measure respecting the expropriation of land to provide for the acquisition and abandonment of land by the Crown in right of Canada; for the appointment, remuneration and expenses of hearing officers and of negotiators; and also for the payment of compensation, interest and costs.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre la présente mesure concernant l'expropriation qui prévoit l'acquisition et le délaissement d'immeuble par la Couronne du chef du Canada; qui prévoit aussi la nomination, le traitement et les frais des enquêteurs et des conciliateurs et, en outre, le paiement de l'indemnité, de l'intérêt et des frais.

to which the powers, duties and functions of the Minister under this Act extend as may be specified from time to time in any instrument of delegation signed by the Minister of Public Works and published in the *Canada Gazette*, such other Minister described in subparagraph (ii) as is named in such instrument, and

(ii) in relation to Part II, means a Minister presiding over a department named in Schedule A to the *Financial Administration Act*;

“Notice of confirmation” (h) “notice of confirmation” means a notice of confirmation described in section 12;

“Notice of intention” (i) “notice of intention” means a notice of intention described in section 4;

“Owner” (j) “owner”, in relation to any expropriated interest, includes the owner of a leasehold interest;

“Register” (k) “register” includes file or deposit; and

“Registrar” (l) “registrar” means the registrar or master of deeds or land titles or other officer with whom the title to land is registered or recorded.

Sending of notices and other documents (2) For the purposes of this Act, where any notice or other document or a copy thereof is required or authorized to be sent to a person other than the Minister or the Attorney General of Canada,

(a) the document or copy shall be sent to that person by being mailed by registered mail addressed to him at his latest known address or, if his address is unknown, by being published in at least one issue of a publication, if any, in general circulation within the area in which the land to which the document relates is situated; and

(b) the document or copy shall be deemed to have been sent to that person at the time when it was mailed or first published in accordance with paragraph (a);

and where any objection or other document is to be served on the Minister, it shall be served on him by being left at, or by being

Travaux publics ou, durant les périodes et relativement aux sujets auxquels les pouvoirs et fonctions du Ministre en vertu de la présente loi s'étendent comme peut le spécifier à l'occasion tout acte de délégation de pouvoirs signé par le ministre des Travaux publics et publié dans la *Gazette du Canada*, tout autre ministre visé au sous-alinéa (ii) et qui est nommé dans ledit acte, et

(ii) relativement à la Partie II, désigne un ministre qui dirige un ministère ou département nommé à l'annexe A de la *Loi sur l'administration financière*;

h) «avis de confirmation» désigne un avis de confirmation visé à l'article 12;

i) «avis d'intention» désigne un avis d'intention visé à l'article 4;

j) «titulaire» en matière de droit exproprié, s'entend également d'un locataire;

k) «enregistrer» s'entend aussi du fait de produire ou de déposer; et

l) «registrator» désigne le registrator d'actes ou de titres de propriété foncière ou autre fonctionnaire auprès de qui ces titres sont enregistrés.

(2) Aux fins de la présente loi, lorsqu'un avis ou autre document, sous forme d'original ou de copie, doit ou peut être envoyé à une personne autre que le Ministre ou que le procureur général du Canada,

a) on doit envoyer l'original ou la copie du document par courrier recommandé adressé à cette personne à sa dernière adresse connue ou, si son adresse est inconnue, le faire publier dans au moins un numéro d'une publication ayant une circulation générale dans la région où est situé l'immeuble visé par le document, s'il existe une telle publication; et

b) l'original ou la copie du document sont censés avoir été envoyés à cette personne au moment où ils ont été postés ou publiés la première fois en conformité de l'alinéa a);

et lorsqu'un avis d'opposition ou autre document doit être signifié au Ministre, on doit lui signifier ce document en le



sent by registered mail to, the office of the Minister, but if any such document is sent by registered mail to the office of the Minister service thereof shall be deemed not to be effected until it has been received at such office.

sant au bureau du Ministre ou en l'y envoyant par courrier recommandé, mais dans ce dernier cas le document n'est pas censé avoir été signifié tant qu'il n'a pas été reçu à ce bureau.

## PART I

## EXPROPRIATION

*Acquisition and Abandonment of Land*

Authority to expropriate

3. Any interest in land, including any of the interests mentioned in section 5, that, in the opinion of the Minister, is required by the Crown for a public work or other public purpose may be expropriated by the Crown in accordance with the provisions of this Part.

Notice of intention to expropriate

4. (1) Whenever, in the opinion of the Minister, any interest in land is required by the Crown for a public work or other public purpose, the Minister may request the Attorney General of Canada to register a notice of intention to expropriate such interest, signed by the Minister, setting forth

- (a) a description of the land;
- (b) the nature of the interest intended to be expropriated and whether such interest is intended to be subject to any existing interest in the land;
- (c) an indication of the public work or other public purpose for which the interest is required; and
- (d) a statement that it is intended that the interest be expropriated by the Crown.

Registration of notice

(2) Upon receiving from the Minister a request to register a notice of intention described in this section, the Attorney General of Canada shall cause such notice, together with a plan of the land to which the notice relates, to be registered in the office of the registrar for the county, district or registration division in which the land is situated, and, after causing such investigations and searches to be made respecting the

## PARTIE I

## EXPROPRIATION

*Acquisition et délaissement d'immeuble*

Pouvoir d'exproprier

3. La Couronne peut exproprier, en conformité des dispositions de la présente Partie, tout droit réel immobilier, y compris l'un quelconque des droits mentionnés à l'article 5, dont elle a besoin, de l'avis du Ministre, pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public.

4. (1) Chaque fois que, de l'avis du Ministre, la Couronne a besoin d'un droit réel immobilier pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, le Ministre peut demander au procureur général du Canada d'enregistrer un avis d'intention d'exproprier ce droit, signé par le Ministre, et qui

Avis d'intention d'exproprier

- a) décrit l'immeuble;
- b) précise la nature du droit qu'on entend exproprier et détermine si on entend que ce droit soit assujéti à un droit pré-existant sur l'immeuble;
- c) indique l'ouvrage public ou autre fin d'intérêt public pour lequel ou laquelle on a besoin du droit; et
- d) déclare que la Couronne a l'intention d'exproprier le droit.

Enregistrement d'un avis

(2) Lorsqu'il reçoit du Ministre une demande d'enregistrement d'un avis d'intention mentionné au présent article, le procureur général du Canada doit faire enregistrer au bureau du registrateur du comté, du district ou de la division d'enregistrement où se trouve l'immeuble, cet avis ainsi qu'un plan de l'immeuble visé par l'avis, et, après avoir fait faire les enquêtes et recherches qu'il juge nécessaires ou sou-



state of the title to the land as appear to him to be necessary or desirable, the Attorney General of Canada shall furnish to the Minister a report setting forth the names and latest known addresses if any of the persons appearing to have any right, estate or interest in the land, so far as he has been able to ascertain them.

Further indication of public purpose

(3) Where, in the opinion of the Minister, the interest to which a notice of intention described in this section relates is required by the Crown for a purpose related to the safety or security of Canada or a state allied or associated with Canada and it would not be in the public interest further to indicate such purpose, a statement in the notice to the effect that the interest is required by the Crown for such a purpose is sufficient compliance with paragraph (c) of subsection (1) without further indication thereof.

Error, etc. in notice or plan

(4) Where a notice or plan registered under this section contains any omission, mis-statement or erroneous description, a corrected notice or plan may be registered, which shall be deemed to relate back to the day the original notice or plan was registered.

Validity of notice

(5) A notice registered under this section is not invalid by reason only that it does not set forth the nature of the interest intended to be expropriated and, in such case, the interest intended to be expropriated includes all the interests in the land to which the notice relates.

Idem

(6) A notice registered under this section is not invalid by reason only that it does not set forth whether the interest intended to be expropriated is intended to be subject to an existing interest in the land to which the notice relates, and, in such case, the interest intended to be expropriated is not subject to that existing interest.

Provincial lands

(7) Where it appears to the Attorney General of Canada that any land or interest in land to which a notice registered under this section relates belongs to Her

5 haitables sur le titre de l'immeuble, le procureur général du Canada doit fournir au Ministre un rapport indiquant les noms et les dernières adresses connues, le cas échéant, des personnes qui paraissent y avoir un droit réel immobilier, dans la mesure où il lui a été possible d'en connaître l'existence. 5

(3) Lorsque le Ministre estime que le droit visé par l'avis d'intention mentionné au présent article est requis par la Couronne à une fin en rapport avec la protection ou la sécurité du Canada ou d'un pays allié du Canada ou associé avec lui et qu'il ne serait pas dans l'intérêt public de donner plus de précisions, il suffit que l'avis contienne une déclaration portant que le droit est requis par la Couronne à cette fin pour qu'il soit conforme à l'alinéa c) du paragraphe (1) sans autres précisions. 15 20

Précisions quant à la fin d'intérêt public

(4) Lorsqu'il y a, dans un avis ou plan enregistré en vertu du présent article, une omission, un exposé inexact ou une description erronée, on peut enregistrer un avis ou un plan corrigé avec effet rétroactif à la date d'enregistrement du premier avis ou plan. 25

Erreur, etc., dans l'avis ou plan

(5) Un avis enregistré en vertu du présent article n'est pas invalide du seul fait qu'il omet d'indiquer la nature du droit que l'on entend exproprier et, en pareil cas, le droit que l'on entend exproprier est le droit de propriété intégral de l'immeuble visé par l'avis. 30 35

Validité d'un avis

(6) Un avis enregistré en vertu du présent article n'est pas invalide du seul fait qu'il ne détermine pas si l'on entend assujettir à un droit préexistant sur l'immeuble visé par l'avis le droit que l'on entend exproprier. En ce cas, le droit à exproprier n'est pas assujetti à ce droit préexistant. 40

Idem

(7) Lorsqu'il apparaît au procureur général du Canada qu'un immeuble ou un droit réel immobilier visé par un avis enregistré en vertu du présent article

Immeubles provinciaux



Majesty in right of any province, he shall thereupon cause the Attorney General of the province to be notified of the registration and of the particulars thereof.

appartient à sa Majesté du chef d'une province, il doit dès lors faire notifier au procureur général de la province l'enregistrement et ses détails.

Nature of interests that may be set forth in notice

5. A notice of intention may set forth, as the nature of the interest intended to be expropriated, any estate or interest in land, including, without restricting the generality of the foregoing,

(a) an interest limited as to time or by 10 condition or otherwise;

(b) an easement, profit or servitude;

(c) any right to, over or in respect of land that might be conferred by the owner of the land, whether or not such 15 right, if conferred by the owner, could be asserted against a subsequent owner of the land;

(d) any restriction on the use of land that might be assumed by covenant or 20 other agreement, whether or not such restriction, if assumed by the owner of the land, could be asserted against a subsequent owner thereof; and

(e) the exclusive possession of land for 25 a limited time or for a definite or indefinite period, subject to such conditions or limitations, if any, as may be specified in the notice.

Sending of copies and publication of notice

6. (1) Where a notice of intention to 30 expropriate an interest in land has been registered, the Minister shall cause a copy of the notice

(a) to be published in at least one issue of a publication, if any, in general circu- 35 lation within the area in which the land is situated, within thirty days after the registration of the notice, and

(b) to be sent to each of the persons whose names are set forth in the report 40 of the Attorney General of Canada referred to in subsection (2) of section 4, as soon as practicable after the registration of the notice,

5 Nature des droits qui peuvent être indiqués dans l'avis

5. Un avis d'intention peut, pour indiquer la nature du droit que l'on entend exproprier, mentionner tout droit réel immobilier, notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède,

a) un droit assorti d'un terme ou d'une 10 condition ou limité de quelque autre façon;

b) une servitude ou des profits à prendre;

c) tout droit relatif à un immeuble que 15 pourrait conférer le propriétaire de l'immeuble, que ce droit soit ou non, s'il est conféré par le propriétaire, opposable à un tiers acquéreur de l'immeuble;

d) toute restriction visant l'usage de 20 l'immeuble qui pourrait être établie par contrat ou autre accord, que cette restriction, si la charge en était assumée par le propriétaire de l'immeuble, soit ou non opposable à un tiers acquéreur 25 de l'immeuble; et

e) la possession exclusive de l'immeuble pour une durée fixée ou pour une période définie ou non, sous réserve, le cas échéant, des conditions ou limitations que 30 peut spécifier l'avis.

6. (1) Lorsqu'un avis d'intention d'exproprier un droit réel immobilier a été enregistré, le Ministre doit

Envoi de copies de l'avis et publication de l'avis

a) faire publier une copie de l'avis dans 35 au moins une publication ayant une circulation générale dans la région où l'immeuble est situé, s'il existe une telle publication, dans les trente jours qui suivent l'enregistrement de l'avis, et 40

b) faire envoyer une copie de l'avis à chacune des personnes dont les noms sont indiqués dans le rapport du procureur général du Canada mentionné au paragraphe (2) de l'article 4, aussitôt 45 que possible après l'enregistrement de l'avis,



and forthwith after causing a copy thereof to be sent by registered mail to each of the persons referred to in paragraph (b), shall cause such notice to be published in the *Canada Gazette*.

When notice deemed given

(2) A notice of intention shall be deemed to be given on the day on which it is published in the *Canada Gazette* under subsection (1), and where any notice so published contains an omission, mis-statement or erroneous description, a corrected notice may be published in the *Canada Gazette*, which shall be deemed to relate back to the day the original notice was published therein.

Statement re right to object to be included in notice

(3) There shall be included in any notice or copy thereof published or sent as described in subsection (1) a statement of the provisions of section 7 as that section applies to the intended expropriation of the interest to which the notice relates.

Objections

7. Any person who objects to the intended expropriation of an interest in land to which a notice of intention relates may, within thirty days from the day the notice is given, serve on the Minister an objection in writing stating the name and address of such person and indicating the nature of his objection, the grounds on which his objection is based and the nature of his interest in the matter of the intended expropriation.

Public hearing to be ordered where objection served

8. (1) Forthwith after the expiration of the period of thirty days referred to in section 7, the Minister shall, if he has been served with an objection under that section, order that a public hearing be conducted with respect to the objection and any other objection to the intended expropriation that has been or may be served on him.

Appointment of hearing officer

(2) Where the Minister orders that a public hearing be conducted with respect to an objection or objections, he shall immediately request the Attorney General of Canada to appoint a hearing officer to con-

et, immédiatement après en avoir fait envoyer par courrier recommandé une copie à chacune des personnes mentionnées à l'alinéa b), il doit faire publier cet avis dans la *Gazette du Canada*.

(2) Un avis d'intention est censé être donné à la date à laquelle il est publié dans la *Gazette du Canada* en vertu du paragraphe (1), et lorsqu'il y a dans un avis ainsi publié une omission, un exposé inexact ou une description erronée, on peut faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis corrigé avec effet rétroactif à la date de publication du premier avis.

(3) Tout avis, sous forme d'original ou de copie, publié ou envoyé comme l'indique le paragraphe (1) doit comporter un énoncé des dispositions de l'article 7 dans la mesure où cet article s'applique à l'expropriation envisagée du droit visé par l'avis.

7. Toute personne qui s'oppose à l'expropriation envisagée d'un droit réel immobilier visé par un avis d'intention peut, dans un délai de trente jours à compter du jour où l'avis lui est donné, signifier au Ministre une opposition par écrit indiquant son nom et son adresse et indiquant la nature et les motifs de son opposition et son intérêt à s'opposer à l'expropriation envisagée.

8. (1) Immédiatement après l'expiration du délai de trente jours visé à l'article 7, le Ministre doit, si une opposition lui a été signifiée en vertu de cet article, ordonner qu'une audition publique soit tenue au sujet de cette opposition et de toute autre opposition à l'expropriation envisagée qui lui a été ou peut lui être signifiée.

(2) Lorsque le Ministre ordonne qu'une audition publique soit tenue au sujet d'une ou plusieurs oppositions, il doit immédiatement demander au procureur général du Canada de nommer un enquêteur pour tenir

5 A quel moment l'avis est censé être donné

15 L'avis doit comporter un énoncé relatif au droit de faire opposition

Opposition

35 Une audition publique doit être ordonnée lorsqu'une opposition est signifiée

40 Nonimation d'un enquêteur



duct such a hearing and the Attorney General of Canada shall thereupon appoint a suitable person, who is not a person employed in the Public Service as defined in paragraph (j) of subsection (1) of section 2 of the *Public Service Superannuation Act*, to be a hearing officer for that purpose.

Remuneration and expenses

(3) A hearing officer appointed under this section shall be paid such remuneration and expenses as may be fixed by the Attorney General of Canada with the approval of the Treasury Board.

Duties of hearing officer

(4) A hearing officer appointed under this section shall

(a) as soon as possible after his appointment and in any case not later than seven days from the date thereof, fix a suitable time and place for the public hearing and cause notice of the time and place so fixed to be given by publishing it in at least one issue of a publication, if any, in general circulation within the area in which the land is situated and by sending it to each of the persons whose names are set forth in the report of the Attorney General of Canada referred to in subsection (2) of section 4 and each other person who served an objection on the Minister;

(b) at the time and place so fixed for the public hearing, provide an opportunity to be heard to each person appearing thereat who served an objection on the Minister or such of those persons as he deems necessary in order to report to the Minister on the nature and grounds of the objections;

(c) make such inspection of the land as he deems necessary and receive and consider any written representations filed with him before or at the hearing by any person who served an objection on the Minister; and

(d) within thirty days after his appointment, prepare and submit to the Minister a report in writing on the nature and grounds of the objections made.

cette audition et le procureur général du Canada doit dès lors nommer à titre d'enquêteur en l'occurrence, une personne compétente qui n'est pas employée dans le service public tel que le définit l'alinéa j) du paragraphe (1) de l'article 2 de la *Loi sur la pension du service public*.

(3) Un enquêteur nommé en vertu du présent article doit recevoir le traitement et les frais que peut fixer le procureur général du Canada avec l'approbation du conseil du Trésor.

(4) Un enquêteur nommé en vertu du présent article doit

a) dès que possible après sa nomination et en tout cas au plus tard sept jours à compter de la date de celle-ci, fixer les temps et lieu convenables pour l'audition publique et faire donner avis des temps et lieu ainsi fixés en le publiant dans au moins un numéro d'une publication ayant une circulation générale dans la région où se trouve l'immeuble, s'il existe une telle publication, et en envoyant cet avis à chacune des personnes dont les noms sont indiqués dans le rapport du procureur général du Canada mentionné au paragraphe (2) de l'article 4, et à toute autre personne qui a signifié une opposition au Ministre;

b) au temps et lieu ainsi fixés pour l'audition publique, donner l'occasion de se faire entendre à chaque personne y comparaisant qui a signifié une opposition au Ministre ou à celles de ces personnes qu'il estime nécessaire d'entendre de manière à faire rapport au Ministre sur la nature et les motifs des oppositions;

c) inspecter l'immeuble comme il le juge nécessaire et recevoir et examiner toutes observations écrites qui lui sont soumises avant ou pendant l'audition par toute personne qui a signifié une opposition au Ministre; et

d) dans les trente jours après sa nomination, préparer et soumettre au Ministre un rapport écrit sur la nature et les motifs des oppositions présentées.

Traitement et frais

Fonctions de l'enquêteur



Idem	(5) A hearing officer is not required to give any notice, hold any hearing or take any other action required by subsection (4) with respect to any objection served on the Minister under section 7 and may at any time disregard any such objection, if it appears to him that the objection is frivolous or vexatious or is not made in good faith.	5	(5) S'il lui apparaît qu'une opposition signifiée au Ministre en vertu de l'article 7 est vexatoire ou peu sérieuse ou qu'elle n'est pas faite de bonne foi, un enquêteur n'est pas tenu de donner d'avis, de tenir des auditions ni de prendre quelque autre mesure requise par le paragraphe (4) en ce qui concerne cette opposition et peut toujours ne tenir aucun compte d'une telle opposition.	Idem
Right to counsel	(6) Any person who may be heard at a public hearing under this section may be represented by counsel at the hearing.	10	(6) Toute personne qui, en vertu du présent article, peut être entendue à une audition publique, peut s'y faire représenter par un conseiller juridique.	Conseiller juridique
Conduct of hearing	(7) A public hearing under this section shall, subject to this section, be conducted in such manner as may be determined by the hearing officer.	15	(7) Une audition publique en vertu du présent article doit, sous réserve des dispositions contraires du présent article, être tenue de la manière que peut déterminer l'enquêteur.	Tenue de l'audition
Extension of time for report	(8) At the request of any hearing officer, the Attorney General of Canada may extend, for a period not exceeding thirty days, the time limited by this section for preparing and submitting to the Minister a report.	20	(8) A la requête d'un enquêteur, le procureur général du Canada peut prolonger, d'une période ne dépassant pas trente jours, le délai énoncé par le présent article pour préparer et soumettre un rapport au Ministre.	Prolongation du délai pour faire rapport
Costs of asserting objections	(9) A hearing officer shall, in any report submitted by him to the Minister under this section, fix such amount, if any, as he deems reasonable, not exceeding such maximum amount as may be authorized by any tariff of costs prescribed by the Governor in Council for the purpose of this section, in respect of the costs of any person who served an objection on the Minister that were incurred by such person in asserting the objection, and upon the certificate of the Minister the Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to such person the amount so certified in respect of those costs.	25	(9) Un enquêteur doit, dans tout rapport soumis par lui au Ministre en vertu du présent article, fixer le montant, s'il en est, qu'il estime raisonnable, ne dépassant pas le montant maximum qui peut être autorisé par un tarif de frais prescrit par le gouverneur en conseil aux fins du présent article, en ce qui concerne les frais de toute personne qui a signifié une opposition au Ministre et qu'elle a subis en soutenant toute opposition; sur le certificat du Ministre, le ministre des Finances doit, sur le Fonds du revenu consolidé, payer à cette personne le montant ainsi certifié de ces frais.	Frais pour soutenir les oppositions
Where hearing or report not completed as and when required	(10) Where, for any reason, a hearing officer appointed to conduct a public hearing under this section fails to do so or to prepare and submit to the Minister a report as and when required by this section, the Minister shall so notify the Attorney General of Canada who shall immediately appoint another hearing officer for that purpose.	40	(10) Lorsque, pour une raison quelconque, un enquêteur, nommé en vue de tenir une audition publique en vertu du présent article, omet de le faire ou omet de préparer et de soumettre au Ministre un rapport comme il en est requis par le présent article, et dans le délai qui lui est imparti, le Ministre doit notifier le fait au procureur général du Canada qui doit immédiatement nommer un autre enquêteur à cette fin.	Lorsque l'audition ou le rapport n'est pas complété de la manière et dans le délai requis



Order where possession by Crown urgently required

(11) Where, at any time before a notice of intention is registered, the Governor in Council is of the opinion that the physical possession or use by the Crown of the land to the extent of the interest intended to be expropriated is, by reason of special circumstances, urgently required and that to order that a public hearing be conducted with respect thereto would occasion a delay prejudicial to the public interest, the Governor in Council may direct that no order be made by the Minister under subsection (1) with respect to the intended expropriation and, in any such case, a statement to that effect shall be included in the notice of intention.

Confirmation or abandonment of intention

9. (1) Where a notice of intention has been given, the Minister may,

(a) at any time,

(i) if no objection is filed with him under section 7 within the period of thirty days referred to in that section,

(ii) if an objection has been filed with him under section 7 within the period of thirty days referred to in that section, after receiving and considering the report of a hearing officer appointed to conduct a public hearing with respect thereto, or

(iii) whether or not an objection has been filed with him under section 7, if a statement to the effect described in subsection (11) of section 8 has been included in the notice of intention,

confirm the intention, in the manner provided in section 12; or

(b) at any time abandon the intention; except that if, upon the expiration of one hundred and twenty days from the day the notice was given, the Minister has not confirmed the intention in the manner provided in section 12, he shall be deemed to have abandoned the intention.

(11) Lorsque, avant qu'un avis d'intention ne soit enregistré, le gouverneur en conseil est d'avis que la possession matérielle ou l'usage par la Couronne de l'immeuble dans les limites du droit que l'on entend exproprier sont, en raison de circonstances spéciales, requis d'urgence et que le fait d'ordonner la tenue d'une audition publique à ce sujet entraînerait un retard préjudiciable à l'intérêt public, le gouverneur en conseil peut requérir le Ministre de ne pas donner l'ordre prévu au paragraphe (1) quant à l'expropriation envisagée et, dans un tel cas, une déclaration à cet effet doit être incluse dans l'avis d'intention.

9. (1) Si un avis d'intention a été donné, le Ministre peut,

a) à tout moment

(i) si aucune opposition ne lui est faite en vertu de l'article 7 dans le délai de trente jours mentionné dans cet article,

(ii) si une opposition lui a été faite en vertu de l'article 7 dans le délai de trente jours mentionné dans cet article, après avoir reçu et examiné le rapport d'un enquêteur nommé pour tenir une audition publique à ce sujet, ou

(iii) si la déclaration prévue au paragraphe (11) de l'article 8 a été incluse dans l'avis d'intention, qu'une opposition lui ait été faite ou non en vertu de l'article 7,

confirmer l'intention de la manière prévue à l'article 12; ou

b) à tout moment renoncer à cette intention;

sauf que si, à l'expiration d'un délai de cent vingt jours après le jour où l'avis a été donné, le Ministre n'a pas confirmé son intention de la manière prévue à l'article 12, il est censé avoir renoncé à cette intention.

Décret lorsque la possession par la Couronne est requise d'urgence

Confirmation de l'intention ou renonciation



Where more limited interest only required

(2) Whenever, at the time of confirming an intention to expropriate an interest in land, the Minister is of the opinion that a more limited interest only is required by the Crown for a public work or other public purpose, he may confirm the intention to expropriate the more limited interest, in which case he shall be deemed to have abandoned the intention to expropriate the remainder of such interest.

10

(2) Chaque fois que, au moment de confirmer une intention d'exproprier un droit réel immobilier, le Ministre est d'avis qu'un droit plus restreint seulement est requis par la Couronne pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, il peut confirmer son intention d'exproprier le droit plus restreint, auquel cas, il est censé avoir renoncé à l'intention d'exproprier ce qui reste de ce droit réel immobilier.

Lorsqu'un droit plus restreint seulement est requis

5

10

Notice of abandonment of intention

10. (1) Where the Minister has abandoned an intention to expropriate an interest in land otherwise than by confirming an intention to expropriate a more limited interest therein, he shall forthwith cause a notice of abandonment of the intention to be sent

15

10. (1) Lorsque le Ministre a renoncé à l'intention d'exproprier un droit réel immobilier, autrement qu'en confirmant une intention d'exproprier un droit plus restreint y afférent, il doit immédiatement faire envoyer un avis de renonciation à cette intention

Avis de renonciation

15

(a) to each of the persons then appearing to have any right, estate or interest in the land, so far as the Attorney General of Canada has been able to ascertain them, and each other person who served an objection on the Minister under section 7; and

20

a) à chacune des personnes qui paraissent avoir un droit sur l'immeuble, dans la mesure où il a été possible au procureur général du Canada d'en connaître l'existence, et à toute autre personne qui a signifié une opposition au Ministre en vertu de l'article 7; et

20

(b) to the Attorney General of Canada, who shall thereupon confirm the abandonment by causing such notice to be registered in the office of the registrar where the notice of intention was registered.

30

b) au procureur général du Canada qui doit immédiatement confirmer la renonciation en faisant enregistrer un tel avis au bureau du registrateur où l'avis d'intention a été enregistré.

25

Right of owner where abandonment of intention

(2) Where an intention to expropriate an interest or remainder of an interest in land has been abandoned, compensation in accordance with this Part shall be paid by the Crown to the person who was the owner of the interest or remainder at the time when the notice of intention was registered.

35

(2) Lorsqu'il a été renoncé à une intention d'exproprier un droit réel immobilier ou ce qui reste d'un droit réel immobilier, une indemnité en conformité de la présente Partie doit être payée par la Couronne à la personne qui était titulaire du droit ou de ce qui reste du droit au moment où l'avis d'intention a été enregistré.

Droit du titulaire en cas de renonciation à l'intention

35

Copy of report and reasons to be sent on request

11. Where the Minister, after receiving and considering a report of a hearing officer appointed to conduct a public hearing with respect to an objection served on the Min-

40

11. Lorsque le Ministre, après avoir reçu et examiné un rapport d'un enquêteur nommé pour tenir une audition publique relativement à une opposition signifiée par

Copie du rapport et des motifs envoyée sur demande

40



ister by any person under section 7, has confirmed an intention to expropriate an interest in land, or a more limited interest therein, in the manner provided in section 12, he shall, at the written request of the person who served the objection, furnish to such person a copy of the report of the hearing officer and, where effect was not given to the objection, a statement of the reasons that the Minister had for not giving effect thereto.

Notice of confirmation of intention

12. (1) The Minister may confirm an intention to expropriate an interest in land to which a notice of intention relates, or a more limited interest therein, by requesting the Attorney General of Canada to register a notice of confirmation, signed by the Minister, setting forth,

(a) if the interest expropriated is the same as the interest to which the notice of intention relates, a statement that the intention to expropriate such interest is confirmed; or

(b) if the interest expropriated is a more limited interest than the interest to which the notice of intention relates, a statement that the intention to expropriate the interest to which the notice of intention relates is confirmed except as expressly specified in the statement.

Registration of notice

(2) Upon receiving from the Minister a request to register a notice of confirmation described in this section, the Attorney General of Canada shall cause such notice to be registered in the office of the registrar where the notice of intention was registered, and if the land to which the notice of confirmation relates is more limited in area than the land described in the notice of intention, shall cause a revised plan of the land to which the notice of confirmation relates to be registered therewith.

une personne au Ministre, en vertu de l'article 7, a confirmé l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou un droit plus restreint y afférent, de la manière prévue à l'article 12, il doit, à la demande écrite de la personne qui a signifié l'opposition, fournir à celle-ci une copie du rapport de l'enquêteur et, lorsque l'opposition n'a pas été retenue, un énoncé des motifs de son rejet par le Ministre.

12. (1) Le Ministre peut confirmer une intention d'exproprier un droit réel immobilier visé par un avis d'intention, ou un droit plus restreint y afférent, en demandant au procureur général du Canada d'enregistrer un avis de confirmation, signé par le Ministre, contenant,

a) si le droit exproprié est le même que le droit visé par l'avis d'intention, une déclaration que l'intention d'exproprier ce droit est confirmée; ou

b) si le droit exproprié est un droit plus restreint que celui visé par l'avis d'intention, une déclaration portant que l'intention d'exproprier le droit visé par l'avis d'intention est confirmée, avec les réserves expressément spécifiées dans la déclaration.

(2) En recevant du Ministre une demande d'enregistrer un avis de confirmation mentionné au présent article, le procureur général du Canada doit faire enregistrer cet avis au bureau du registrateur où l'avis d'intention a été enregistré, et si l'immeuble visé par l'avis de confirmation est plus restreint en superficie que l'immeuble visé dans l'avis d'intention, il doit faire enregistrer avec l'avis de confirmation un plan révisé de l'immeuble visé par ce dernier avis.

Avis de confirmation d'intention

Enregistrement de l'avis



Effect of registration of notice

13. Upon the registration of a notice of confirmation,

- (a) the interest confirmed to be expropriated becomes and is absolutely vested in the Crown; and
- (b) any other right, estate or interest is, as against the Crown or any person claiming through or under the Crown, thereby lost to the extent that such right, estate or interest is inconsistent with the interest confirmed to be expropriated.

5

Copies to be sent and offer of full compensation to be made

14. (1) Where a notice of confirmation has been registered, the Minister shall,

- (a) forthwith after the registration of the notice, cause a copy thereof to be sent to each of the persons then appearing to have any right, estate or interest in the land, so far as the Attorney General of Canada has been able to ascertain them, and each other person who served an objection on the Minister under section 7; and
- (b) within ninety days after the registration of the notice, or, if at any time before the expiration of those ninety days an application has been made under section 16, within the later of

(i) ninety days after the registration of the notice, or

(ii) thirty days after the day the application is finally disposed of,

make to each person who is entitled to compensation under this Part in respect of an expropriated interest to which the notice of confirmation relates, an offer in writing of compensation, in an amount estimated by the Minister to be equal to the compensation to which that person is then entitled under this Part in respect of that interest, not conditional upon the provision by that person of any re-

30

35

40

13. Après l'enregistrement d'un avis de confirmation

- a) le droit dont l'expropriation est confirmée devient et est absolument dévolu à la Couronne; et
- b) tout autre droit est, vis-à-vis de la Couronne ou de toute personne réclamant par son intermédiaire ou sous son autorité, perdu dans la mesure où ce droit est incompatible avec le droit dont l'expropriation est confirmée.

5

14. (1) Lorsqu'un avis de confirmation a été enregistré, le Ministre doit,

- a) immédiatement après l'enregistrement de l'avis, faire envoyer une copie de celui-ci à chacune des personnes qui paraissent avoir un droit sur l'immeuble, dans la mesure où il a été possible au procureur général du Canada d'en connaître l'existence, et à toute autre personne qui a signifié une opposition au Ministre en vertu de l'article 7; et
- b) dans les quatre-vingt-dix jours après l'enregistrement de l'avis ou si, à tout moment avant l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours une demande a été faite en vertu de l'article 16, dans celui des deux délais suivants qui se termine le dernier:

(i) soit les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'enregistrement de l'avis,

(ii) soit les trente jours qui suivent celui de la décision finale statuant sur la demande,

faire, par écrit, à toute personne qui a droit à une indemnité en vertu de la présente Partie pour un droit exproprié visé par l'avis de confirmation, une offre d'indemnité d'un montant que le Ministre estime égal à l'indemnité à laquelle

Des copies doivent être envoyées et une offre d'indemnité totale doit être faite

Effet de l'enregistrement de l'avis



lease or releases and without prejudice to the right of that person, if he accepts the offer, to claim additional compensation in respect thereof.

cette personne peut alors prétendre en vertu de la présente Partie pour ce droit, sans nécessité pour elle de donner une décharge et sans préjudice du droit de cette personne, si elle accepte l'offre, de réclamer une indemnité supplémentaire à ce sujet.

Where delay in offer

(2) Where, in any case, it is not practicable for the Minister to make an offer of compensation under this section in respect of an expropriated interest within the applicable period described in paragraph (b) of subsection (1), the Minister shall make such an offer as soon as practicable after the expiration of that period and in any event before any compensation is adjudged by the Court to be payable under this Part in respect thereof, but, in any such case, interest as described in subsection (4) of section 33 is payable in addition to any other interest payable under that section to the person entitled to compensation in respect thereof.

(2) Lorsque, dans un cas quelconque, il n'est pas possible au Ministre de faire une offre d'indemnité en vertu du présent article, relativement à un droit exproprié, dans le délai prévu à l'alinéa b) du paragraphe (1), le Ministre doit faire une telle offre aussitôt que possible après l'expiration de ce délai et en tout cas avant qu'une indemnité ne soit accordée par le tribunal en vertu de la présente Partie relativement à ce droit, mais, dans un cas semblable, l'intérêt prévu au paragraphe (4) de l'article 33 est payable, en plus de tous autres intérêts payables en vertu de cet article, à la personne qui peut prétendre à l'indemnité relativement à ce droit.

Offre faite en retard

Offer to be based on written appraisal

(3) An offer of compensation made to a person under this section in respect of an expropriated interest shall be based on a written appraisal of the value of such interest, and a copy of the appraisal shall be sent to such person at the time of the making of the offer.

(3) Une offre d'indemnité faite à une personne en vertu du présent article relativement à un droit exproprié doit être fondée sur une évaluation écrite de la valeur de ce droit et une copie de l'évaluation doit être envoyée à cette personne au moment où l'offre est faite.

L'offre doit être fondée sur une évaluation écrite

Where offer accepted

15. Where an offer of compensation has been made to any person under section 14, the full amount thereof shall, forthwith upon the acceptance of the offer, be paid to that person.

15. Lorsqu'une offre d'indemnité a été faite à une personne en vertu de l'article 14, le plein montant de l'offre doit, dès l'acceptation de l'offre, être payé à cette personne.

Cas où l'offre est acceptée

Determination respecting title

16. (1) Where the Attorney General of Canada, at any time after the registration of a notice of confirmation, is in doubt as to the persons who had any right, estate or interest in the land to which the notice relates or as to the nature or extent thereof, he may apply to the Court to make a determination respecting the state of the

16. (1) Lorsque le procureur général du Canada, après l'enregistrement d'un avis de confirmation, ne sait pas exactement quelles sont les personnes qui avaient un droit réel immobilier afférent à l'immeuble visé par l'avis, ou quelle est la nature ou l'étendue de leur droit, il peut demander au tribunal de rendre une décision sur

Décision relative au titre



title to the land or any part thereof immediately before the registration of the notice, and to adjudge who had a right, estate or interest in the land at that time, and the nature and extent thereof.

l'état du titre afférent à l'immeuble ou à une partie de celui-ci immédiatement avant l'enregistrement de l'avis, et de décider qui y avait alors un droit réel immobilier et 5 quelle en était la nature et l'étendue. 5

Hearing

(2) An application under this section shall in the first instance be made *ex parte* and the Court shall fix a time and place for the hearing of the persons concerned and give directions as to

(2) Une demande prévue au présent article doit en premier lieu être faite *ex parte* et le tribunal doit fixer les temps et lieu de l'audition des personnes en cause et 10 donner des instructions au sujet 10

Audition

(a) the persons who are to be served with the notice of the hearing, the contents of the notice and the manner of service thereof;

a) des personnes à qui l'avis de l'audition doit être signifié, du contenu de l'avis et du mode de signification;

(b) the material and information to be submitted by the Attorney General of Canada or any other persons; and

b) des documents et renseignements que le procureur général du Canada ou toutes 15 autres personnes doivent soumettre; et

(c) such other matters as the Court considers necessary.

c) des autres questions que le tribunal estime nécessaires.

Adjudication

(3) After the hearing the Court shall either adjudge for the purposes of this Part what persons had any right, estate or interest in the land to which the notice of confirmation relates immediately before the registration of the notice, and the 25 nature and extent thereof, or direct an issue or issues to be tried for the purpose of enabling the Court to make such an adjudication.

(3) Après l'audition, le tribunal doit, ou bien décider, aux fins de la présente 20 Partie, quelles personnes avaient un droit réel immobilier sur l'immeuble visé par l'avis de confirmation immédiatement avant l'enregistrement de l'avis et quelle 25 en était la nature et l'étendue, ou bien ordonner qu'une ou plusieurs questions soient instruites afin de permettre au tribunal de rendre une telle décision.

Décision

Effect of adjudication

(4) An adjudication made by the Court for the purposes of this Part shall be deemed to be a final judgment of the Court and, subject to variation on appeal, if any, shall finally determine for all purposes of this Part what persons had any 35 right, estate or interest in the land to which the notice of confirmation relates immediately before the registration of the notice, and the nature and extent thereof.

(4) Une décision rendue par le tribunal, aux fins de la présente Partie, est censée 30 être un jugement final du tribunal et, sous réserve, le cas échéant, de sa modification en appel, elle doit déterminer d'une manière définitive, à toutes les fins de la présente Partie, quelles personnes avaient un 35 droit réel immobilier sur l'immeuble visé par l'avis de confirmation immédiatement avant l'enregistrement de l'avis et quelle était la nature et l'étendue de leur droit.

Effet de la décision

Right of Crown to physical possession

17. (1) Notwithstanding section 13, the 40 Crown becomes entitled to take physical possession or make use of any land to which a notice of confirmation relates, to

17. (1) Nonobstant l'article 13, la Cou- 40 ronne n'a le droit de prendre matériellement possession et de faire usage de tout immeuble visé par un avis de confirmation,

Droit qu'a la Couronne de prendre matériellement possession



the extent of the interest expropriated, only at such of the following times as is applicable, namely:

(a) at the time of the registration of the notice of confirmation, if at that time no other person who was the owner of an interest therein immediately before the registration of the notice of confirmation is in actual occupation of the land;

(b) at such time, if any, after the registration of the notice of confirmation as physical possession or use of the land to the extent of the interest expropriated is given up to the Crown without any notice under paragraph (c) having been sent to the persons described in that paragraph; or

(c) in any other case, at such time after the registration of the notice of confirmation as

(i) the Minister has sent a notice to each of the persons appearing to have had any right, estate or interest therein at the time of the registration of the notice of confirmation, so far as the Attorney General of Canada has been able to ascertain them, or, where an application has been made under section 16 and has been finally disposed of, to each of the persons adjudged to have had an interest therein immediately before the registration of the notice of confirmation, that such physical possession or use is required by the Crown on and after the expiration of such period as is specified in the notice, being not less than ninety days after the sending of the notice to each of those persons, and either that period has expired or such physical possession or use has been given up to the Crown before the expiration of that period, and

dans la mesure du droit exproprié, qu'à celui des moments suivants qui convient en l'espèce, savoir:

a) au moment de l'enregistrement de l'avis de confirmation, si à ce moment-là aucune autre personne qui était titulaire d'un droit sur l'immeuble immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation n'occupe effectivement l'immeuble;

b) le cas échéant, au moment postérieur à l'enregistrement de l'avis de confirmation où la possession matérielle ou l'usage de l'immeuble, dans la mesure du droit exproprié, est abandonné à la Couronne sans qu'un avis ait été envoyé en vertu de l'alinéa c) aux personnes indiquées dans cet alinéa; ou

c) dans tout autre cas, au moment, postérieur à l'enregistrement de l'avis de confirmation, où

(i) le Ministre a envoyé à chacune des personnes qui paraissent avoir eu, au moment de l'enregistrement de l'avis de confirmation, un droit sur l'immeuble, dans la mesure où il a été possible au procureur général du Canada d'en connaître l'existence, ou, lorsqu'une demande a été faite en vertu de l'article 16 et qu'il en a été disposé définitivement, à chacune des personnes au sujet desquelles on a décidé qu'elles avaient un droit sur cet immeuble immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation, un avis portant que cette possession matérielle ou cet usage sont requis par la Couronne à compter de l'expiration de la période spécifiée dans l'avis et qui doit être d'au moins quatre-vingt-dix jours après l'envoi de l'avis à chacune de ces personnes, et, portant, ou bien que ce délai est expiré ou bien que cette possession matérielle ou cet usage ont été abandonnés à la Couronne avant l'expiration de ce délai, et



(ii) the Minister has made an offer under section 14 to each of the persons then entitled to compensation under this Part in respect of an interest therein.

5

(ii) le Ministre a fait, en vertu de l'article 14, une offre à chacune des personnes qui peuvent alors prétendre à une indemnité en vertu de la présente Partie en ce qui concerne un droit sur cet immeuble.

5

Where possession by Crown urgently required

(2) Where, at any time before or after a notice of confirmation has been registered, the Governor in Council is of the opinion that the physical possession or use by the Crown of the land to which the notice relates to the extent of the interest expropriated or intended to be expropriated is, by reason of special circumstances, urgently required, the Governor in Council may direct

10

(2) Si le gouverneur en conseil estime, à un moment quelconque avant ou après l'enregistrement d'un avis de confirmation, que la possession matérielle ou l'usage par la Couronne de l'immeuble visé par l'avis dans les limites du droit exproprié ou qu'on se propose d'exproprier sont, en raison de circonstances spéciales, requis d'urgence, le gouverneur en conseil peut ordonner

10

Lorsque la possession par la Couronne est requise d'urgence

(a) that there be substituted for the ninety days referred to in paragraph (c) of subsection (1) such lesser number of days as in his opinion the circumstances require; or

15

a) que soit substitué aux quatre-vingt-dix jours mentionnés à l'alinéa c) du paragraphe (1), le délai plus court qui lui semble justifié par les circonstances; ou

20

(b) where an application has been made under section 16 but has not been finally disposed of, that such physical possession or use may be taken or made by the Crown notwithstanding that no offer has then been made under section 14.

20

b) s'il a été fait, en vertu de l'article 16, une demande qui n'a pas fait l'objet d'une décision finale, que la Couronne puisse ainsi prendre matériellement possession ou faire usage de l'immeuble nonobstant le fait qu'aucune offre n'a alors été faite en vertu de l'article 14.

25

Intention to abandon expropriation: right of election to accept or reject abandonment

18. (1) Where, at any time before any compensation is paid in respect of an interest expropriated, the Minister is of the opinion that the interest is not or is no longer required by the Crown for a public work or other public purpose, or that a more limited interest only is so required, the Minister may give notice that he intends to abandon the interest or the remainder of the interest, as the case may be, by causing a copy of the notice to be sent to each of the persons mentioned in paragraph (c) of subsection (1) of section 17, each of whom may, within thirty days from the day a copy of the notice was sent to him, serve on the Minister a notice in writing that he elects to

30

35

40

18. (1) Lorsque, à un moment quelconque avant le paiement d'une indemnité pour un droit exproprié, le Ministre est d'avis que la Couronne n'a pas ou n'a plus besoin de ce droit pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public ou qu'elle n'a besoin pour cela, que d'un droit plus restreint, le Ministre peut donner avis qu'il a l'intention de renoncer au droit ou ce qui reste du droit, selon le cas, en faisant envoyer une copie de l'avis à chacune des personnes visées à l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 17; chacune de ces personnes peut, dans les trente jours à compter du jour où une copie de l'avis lui a été adressée, signifier au Ministre un avis énonçant qu'elle choisit

35

40

Intention de renoncer à une expropriation: droit de choisir entre l'acceptation ou le rejet de la renonciation

(c) d'accepter la renonciation et de se rendre compte de tout ou en tout temps de ce droit dans la mesure où la renonciation aurait pour effet de lui en faire retour;

(b) de régler la renonciation.

(2) Si chacune des personnes auxquel-les un avis est envoyé en vertu du paragraphe (1) signifie au Ministre en vertu du para- graphe (1) avis qu'elle choisit d'accepter la renonciation, le Ministre peut faire en- voyer un avis de renonciation au droit esquivé ou à ce qui en reste, selon le cas, à chacune de ces personnes et au procureur général du Canada qui doit dès lors con- stituer la renonciation en faisant enregistrer cet avis au bureau du registraire ou a été enregistré l'avis de constitution.

19. Quand est confirmée la renonciation d'un droit esquivé ou à ce qui reste d'un droit tel immobilier, le droit esquivé fait retour dès lors aux personnes à qui il avait été esquivé ou à celles réellement par lui intéressées ou sous leur autorité, selon le cas, ou l'immeuble fait retour à ces per- sonnes sous réserve du droit plus restreint que la Couronne a retenu éventuellement sur celui-ci.

20. Chaque registraire doit recevoir et conserver en permanence à son bureau les avis et plans que le procureur général du Canada fait enregistrer en vertu de la présente Partie; il doit y inscrire le jour, l'heure et la minute de leur réception par lui comme étant ceux de leur enregis- trement et faire dans ses registres les ins- criptions nécessaires pour rendre publics leur enregistrement.

21. Tant si la Couronne le consente,

- (a) un document paraissant signé par le Ministre est généralement censé avoir été signé par lui;
- (b) il est généralement considéré que (1) tous les droits visés par un avis d'intention sont

(a) except the abandonment and have the interest or remainder revert to him to the extent that the abandonment would operate to vest it in him; or

(b) reject the abandonment.

(3) If each of the persons to whom a notice is sent under subsection (1) serves a notice on the Minister under subsection (2) that he elects to accept the abandonment, the Minister may cause a notice of abandonment of the interest esquivé or the remainder of the interest, as the case may be, to be sent to each of those persons and to the Attorney General of Canada who shall thereupon constitute the abandonment by causing such notice to be registered in the office of the registrar where the notice of constitution was registered.

19. Where an interest esquivé or a remainder of an interest in land is con- sidered to be abandoned, the interest esquivé thereupon reverts in the person from whom it was taken or under persons entitled to claim it though or under them, or the land thereupon reverts to those persons subject to the more limited interest therein retained by the Crown, as the case may be.

20. Every registrar shall receive and permanently preserve in his office such notices and plans as the Attorney General of Canada causes to be registered under this Part, and shall endorse thereon the day, hour and minute when the same were received by him as the time of registration and make such entries in his records as will make their registration of public record.

21. Unless questioned by the Crown,

- (a) a document purporting to be signed by the Minister shall be conclusively deemed to have been so signed;
- (b) it shall be conclusively deemed that (i) all of the interests to which a notice of intention relates are

- (a) accept the abandonment, and have the interest or remainder revert in him to the extent that the abandonment would operate to revert it in him; or
- (b) reject the abandonment.

5

- a) d'accepter la renonciation et de reprendre le droit ou ce qui reste de ce droit dans la mesure où la renonciation aurait pour effet de lui en faire retour; ou
- b) de rejeter la renonciation.

5

Where election to accept abandonment

(2) If each of the persons to whom a notice is sent under subsection (1) serves a notice on the Minister under subsection (1) that he elects to accept the abandonment, the Minister may cause a notice of abandonment of the interest expropriated or the remainder of the interest, as the case may be, to be sent to each of those persons and to the Attorney General of Canada, who shall thereupon confirm the abandonment by causing such notice to be registered in the office of the registrar where the notice of confirmation was registered.

10

15

Acceptation de la renonciation

(2) Si chacune des personnes auxquelles un avis est envoyé en vertu du paragraphe (1) signifie au Ministre en vertu du paragraphe (1) avis qu'elle choisit d'accepter la renonciation, le Ministre peut faire envoyer un avis de renonciation au droit exproprié ou à ce qui en reste, selon le cas, à chacune de ces personnes et au procureur général du Canada qui doit dès lors confirmer la renonciation en faisant enregistrer cet avis au bureau du registrateur où a été enregistré l'avis de confirmation.

15

Effect of confirmation of abandonment

19. Where an interest expropriated or a remainder of an interest in land is confirmed to be abandoned, the interest expropriated thereupon reverts in the persons from whom it was taken or the persons entitled to claim through or under them, or the land thereupon reverts in those persons subject to the more limited interest therein retained by the Crown, as the case may be.

20

25

Effet de la confirmation d'une renonciation

19. Quand est confirmée la renonciation à un droit exproprié ou à ce qui reste d'un droit réel immobilier, le droit exproprié fait retour dès lors aux personnes à qui il avait été enlevé ou à celles réclamant par leur intermédiaire ou sous leur autorité, selon le cas, ou l'immeuble fait retour à ces personnes sous réserve du droit plus restreint que la Couronne a retenu éventuellement sur celui-ci.

25

Duties of registrar

20. Every registrar shall receive and permanently preserve in his office such notices and plans as the Attorney General of Canada causes to be registered under this Part, and shall endorse thereon the day, hour and minute when the same were received by him as the time of registration and make such entries in his records as will make their registration of public record.

30

35

Fonctions du registrateur

20. Chaque registrateur doit recevoir et conserver en permanence à son bureau les avis et plans que le procureur général du Canada fait enregistrer en vertu de la présente Partie; il doit y inscrire le jour, l'heure et la minute de leur réception par lui comme étant ceux de leur enregistrement et faire dans ses registres les inscriptions nécessaires pour rendre public leur enregistrement.

35

Notice conclusive except against Crown

21. Unless questioned by the Crown,  
 (a) a document purporting to be signed by the Minister shall be conclusively deemed to have been so signed;  
 (b) it shall be conclusively deemed that  
 (i) all of the interests to which a notice of intention relates are,

45

21. Sauf si la Couronne le conteste,  
 a) un document paraissant signé par le Ministre est péremptoirement censé avoir été signé par lui;  
 b) il est péremptoirement considéré que  
 (i) tous les droits visés par un avis d'intention sont

Avis péremptoirement opposable sauf à la Couronne

45



(ii) a more limited interest only to which a notice of confirmation relates is, or

(iii) an interest stated in a notice of abandonment to be abandoned or the remainder of the interest, as the case may be, is not or is no longer,

in the opinion of the Minister required by the Crown for a public work or other public purpose; and

(c) it shall be conclusively deemed that, upon being caused to be registered by the Attorney General of Canada in the office of the registrar where a notice of intention to expropriate an interest in land was registered, a document purporting to be a notice of confirmation of the intention to expropriate that interest or a more limited interest only in the land is a notice of confirmation thereof thereupon registered in accordance with this Part.

(ii) un droit plus restreint seulement visé par un avis de confirmation est, ou

(iii) un droit auquel il a été renoncé par un avis de renonciation ou ce qui reste de ce droit, selon le cas, n'est pas ou n'est plus,

selon l'opinion du Ministre, requis par la Couronne pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public; et

c) il est considéré péremptoirement que, lorsque le procureur général du Canada a fait enregistrer au bureau du registraire où un avis d'intention d'exproprier un droit réel immobilier a été enregistré, un document paraissant être un avis de confirmation de l'intention d'exproprier ce droit ou un droit plus restreint sur l'immeuble, ce document est un avis de confirmation de cette intention dès lors enregistré en conformité de la présente Partie.

Evidence of notice and registration

22. A document purporting to be certified by a registrar to be a true copy of a notice or plan registered under this Part at a time stated in the certificate is, without proof of the official character or signature of the registrar, evidence of the facts stated therein and of the registration of the notice or plan at the time so stated.

22. Un document paraissant avoir été certifié par un registraire comme étant une copie conforme d'un avis ou d'un plan enregistré selon la présente Partie au moment indiqué dans le certificat fait preuve, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la qualité officielle ni de la signature du registraire, des déclarations contenues dans le certificat et de l'enregistrement de l'avis ou du plan au moment ainsi indiqué.

Preuve de l'avis et de l'enregistrement

*Compensation*

Right to compensation

23. (1) Compensation shall be paid by the Crown to each person who, immediately before the registration of a notice of confirmation, was the owner of a right, estate or interest in the land to which the notice relates, to the extent of his expropriated interest, the amount of which compensation shall be equal to the aggregate of

(a) the value of the expropriated interest at the time of its taking, and

*Indemnité*

23. (1) Une indemnité doit être payée par la Couronne à chaque personne qui, immédiatement avant l'enregistrement d'un avis de confirmation, était le titulaire d'un droit réel immobilier sur l'immeuble visé par l'avis, jusqu'à concurrence de son droit exproprié; le montant de cette indemnité doit être égal à l'ensemble

a) de la valeur du droit exproprié à la date de sa prise de possession, et

Droit à l'indemnité



<p>Time as of which value to be determined</p>	<p>(b) the amount of any decrease in value of the remaining property of the owner, determined as provided in section 25.</p>	<p>b) du montant de la diminution de valeur de ce qui reste au titulaire, déterminé ainsi que le prévoit l'article 25.</p>	<p>Moment auquel la valeur est déterminée</p>
<p>Election as to time where notice of confirmation not sent until after ninety days from registration</p>	<p>(2) For the purposes of this section and sections 24 and 25, the time of the taking of an expropriated interest is,</p>	<p>(2) Aux fins du présent article et des articles 24 et 25, le moment de la prise de possession d'un droit exproprié est,</p>	
	<p>(a) where an election has been made under subsection (3) by the owner thereof, the time specified by him in his election; and</p>	<p>a) lorsqu'un choix a été fait en vertu du paragraphe (3) par le titulaire de ce droit, le moment spécifié par lui dans son choix et,</p>	
	<p>(b) in any other case, the time when the notice of confirmation was registered.</p>	<p>b) dans tout autre cas, le moment où l'avis de confirmation a été enregistré.</p>	
	<p>(3) Where no copy of a notice of confirmation was sent to a person whose name is set forth in the report of the Attorney General of Canada referred to in subsection (2) of section 4 or who served an objection on the Minister under section 7 until a time more than ninety days after the registration of the notice, such person may, at any time before any compensation is paid to him in respect of any expropriated interest of which he was the owner immediately before the registration of the notice of confirmation, elect to have the value of such interest determined at either</p>	<p>(3) Lorsqu'une copie d'un avis de confirmation n'a été envoyée à une personne dont le nom est indiqué dans le rapport du procureur général du Canada mentionné au paragraphe (2) de l'article 4 ou à une personne qui a signifié au Ministre une opposition en vertu de l'article 7, que plus de quatre-vingt-dix jours après l'enregistrement de l'avis, cette personne peut, à tout moment avant qu'une indemnité ne lui soit payée pour un droit exproprié dont elle était le titulaire immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation, choisir de faire déterminer la valeur de ce droit</p>	<p>Choix du moment lorsque l'avis de confirmation n'est envoyé que plus de quatre-vingt-dix jours après l'enregistrement</p>
	<p>(a) the time when the notice of confirmation was registered, or</p>	<p>a) soit à la date où l'avis de confirmation a été enregistré,</p>	
	<p>(b) the time when the copy of the notice of confirmation was sent to him,</p>	<p>b) soit à la date où la copie de l'avis de confirmation lui a été envoyée,</p>	
	<p>as specified by him in his election.</p>	<p>et faire connaître son choix.</p>	
<p>Rules for determining value</p>	<p>24. (1) The rules set forth in this section shall be applied in determining the value of an expropriated interest.</p>	<p>24. (1) Les règles qu'énonce le présent article doivent s'appliquer à la détermination de la valeur d'un droit exproprié.</p>	<p>Règles de la détermination de la valeur</p>
<p>Market value defined</p>	<p>(2) Subject to this section, the value of an expropriated interest is the market value thereof, that is to say, the amount that would have been paid for the interest if, at the time of its taking, it had been sold in the open market by a willing seller to a willing buyer and fully paid for in cash.</p>	<p>(2) Sous réserve du présent article, la valeur d'un droit exproprié est la valeur marchande de ce droit, c'est-à-dire le montant qui aurait été payé pour ce droit si, à la date de la prise de possession, il avait été vendu sur le marché libre par un vendeur consentant à un acheteur consentant et si le prix avait été intégralement acquitté au comptant.</p>	<p>Définition de «valeur marchande»</p>

(3) Where the owner of an expatriated interest was in actual occupation of the land at the time the notice of expatriation was registered and, as a result of the expatriation, it has been necessary for him to give up actual occupation of the land, the value of the expatriated interest is the greater of

(a) the market value thereof determined as set forth in subsection (2), or

(b) the aggregate of

(i) the market value thereof determined on the basis that the use to which the expatriated interest was being put at the time of its taking was its highest and best use, and

(ii) the costs, expenses and losses arising out of or incidental to the owner's disbursements including moving to other premises, but if such costs, expenses or losses are estimated or determined, they may be allowed in full except a percentage not exceeding fifteen of the market value determined as set forth in subparagraph (i).

With the view to the owner of any element of special economic advantage in his arising out of or incidental to his actual occupation of the land, to the extent that no other provision is made by this paragraph for the inclusion thereof in determining the value of the expatriated interest:

and in any case where the Crown has taken physical possession or made use of the land upon the expiration of a period of notice to the owner shorter than the ninety days mentioned in paragraph (c) of subsection (1) of section 17, there shall be added to the value of the expatriated interest otherwise determined under this section an additional amount equal to ten per cent thereof.

(2) Lorsque le titulaire d'un droit expatrié occupait effectivement l'immeuble à la date d'inscription de l'avis de son expatriation et, en raison de l'expatriation, il lui a fallu renoncer à l'occupation effective de l'immeuble, la valeur du droit expatrié est la plus élevée des deux montants suivants:

(a) la valeur marchande de ce droit, déterminée de la manière indiquée au paragraphe (2), ou

(b) l'ensemble de

(i) de la valeur marchande de ce droit déterminée d'après l'usage qu'on en faisait à la date de la prise de possession, considérée comme s'il était le plus rémunérateur et le plus rationnel, et

(ii) des frais, dépenses et pertes attribuables au concurren des troubles de jouissance éprouvés par le titulaire, mais si de tels frais, dépenses et pertes sont estimés ou déterminés, on peut leur ajouter un pourcentage n'excédant pas quinze pour cent de la valeur marchande déterminée comme l'indiqué au sous-alinéa (i).

En vue de la valeur, pour le titulaire, de tout facteur supplémentaire pour lui en résultant de son occupation effective ou concurren à son occupation effective de l'immeuble, dans la mesure où le présent alinéa ne prévoit pas par ailleurs l'inclusion de ce facteur dans la détermination de la valeur du droit expatrié:

et dans tout cas où le Coordonnateur a fait usage de son pouvoir de possession ou fait usage de son pouvoir d'expatriation d'un état de fait, il doit être ajouté à la valeur du droit expatrié par ailleurs déterminée en vertu du présent article, un supplément égal à dix pour cent de cette valeur.

L'expatriation  
est réputée de  
nature à

Where  
owner  
required to  
give up  
occupation

(3) Where the owner of an expropriated interest was in actual occupation of any land at the time the notice of confirmation was registered and, as a result of the expropriation, it has been necessary for him to give up actual occupation of the land, the value of the expropriated interest is the greater of

(a) the market value thereof determined as set forth in subsection (2), or

(b) the aggregate of

(i) the market value thereof determined on the basis that the use to which the expropriated interest was being put at the time of its taking was its highest and best use, and

(ii) the costs, expenses and losses arising out of or incidental to the owner's disturbance including moving to other premises, but if such cannot practically be estimated or determined, there may be allowed in lieu thereof a percentage, not exceeding fifteen, of the market value determined as set forth in subparagraph (i),

plus the value to the owner of any element of special economic advantage to him arising out of or incidental to his actual occupation of the land, to the extent that no other provision is made by this paragraph for the inclusion thereof in determining the value of the expropriated interest;

and in any case where the Crown has taken physical possession or made use of the land upon the expiration of a period of notice to the owner shorter than the ninety days mentioned in paragraph (c) of subsection (1) of section 17, there shall be added to the value of the expropriated interest otherwise determined under this section an additional amount equal to ten per cent thereof.

(3) Lorsque le titulaire d'un droit exproprié occupait effectivement l'immeuble à la date d'enregistrement de l'avis de confirmation et, qu'à la suite de l'expropriation, il lui a fallu renoncer à l'occupation effective de l'immeuble, la valeur du droit exproprié est le plus élevé des deux montants suivants:

a) la valeur marchande de ce droit, déterminée de la manière indiquée au paragraphe (2), ou

b) l'ensemble

(i) de la valeur marchande de ce droit déterminée d'après l'usage qu'on en faisait à la date de la prise de possession, considéré comme s'il était le plus rémunérateur et le plus rationnel, et

(ii) des frais, dépenses et pertes attribuables ou connexes au trouble de jouissance éprouvé par le titulaire, y compris son déménagement dans d'autres lieux, mais s'il n'est pas possible de les évaluer ou de les déterminer en pratique, on peut les remplacer par un pourcentage n'excédant pas quinze pour cent de la valeur marchande déterminée comme l'indique le sous-alinéa (i),

plus la valeur, pour le titulaire, de tout facteur représentant pour lui un avantage économique particulier attribuable ou connexe à son occupation effective de l'immeuble, dans la mesure où le présent alinéa ne prévoit pas par ailleurs l'inclusion de ce facteur dans la détermination de la valeur du droit exproprié;

et dans tout cas où la Couronne a matériellement pris possession ou fait usage de l'immeuble à l'expiration d'un délai de préavis au titulaire qui est plus court que le préavis de quatre-vingt-dix jours mentionné à l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 17, il doit être ajouté à la valeur du droit exproprié par ailleurs déterminée en vertu du présent article, un supplément égal à dix pour cent de cette valeur.

Lorsque le  
titulaire  
est requis de  
renoncer à  
l'occupation

Where  
specifically  
designated  
building  
intended as  
land

(1) Notwithstanding subsection (3), where any parcel of land to which a notice of confirmation relates had any building or other structure erected thereon that was specially designed for use for the purposes of a school, hospital, municipal institution or religious or charitable institution or for any similar purpose, the use of which building or other structure for that purpose by the owner has been excluded in consequence as a result of the expropriation, the value of the expropriated interest is, if the expropriated interest was and had for the expropriation, would have continued to be used for that purpose and at the time of the taking there was no general demand or market therefor for that purpose, the greater of

- (a) the market value of the expropriated interest determined as set forth in sub-section (2), or
- (b) the aggregate of

- (i) the cost of any reasonably alternative interest in land for that purpose and
  - (ii) the cost, expenses and losses sustained out of or incidental to moving to and re-establishment on other premises, but if such cannot practically be estimated or determined, there may be allowed in lieu thereof a percentage, not exceeding fifteen, of the cost incurred under paragraph (i).
- minus the amount by which the owner has improved, or may reasonably be expected to improve, his position through re-establishment on other premises;

and in any case where the Crown has taken physical possession or made use of the parcel of land upon the expiration of a period of notice to the owner shorter than the ninety days mentioned in paragraph (c) of subsection (1) of section 17, there shall be added to the value of the expropriated interest, otherwise determined under this section an additional amount equal to ten per cent thereof.

(4) Notwithstanding le paragraphe (3), lorsqu'un terrain visé par un avis de confirmation était consacré au bâtiment ou une autre structure spécialement conçue pour servir aux fins d'un établissement scolaire, hospitalier ou municipal ou d'une institution religieuse ou charitable ou à des fins semblables, dont l'utilisation à ces fins par le titulaire est devenue pratiquement impossible à la suite de l'expropriation, la valeur du droit exproprié est, si ce droit exproprié était utilisé à ces fins et, au moment de l'expropriation, aurait continué de l'être, et à la date de la prise de possession, il s'y était, ou, en général, de l'être, et au moment de la prise de possession il y avait, ou, en général, de l'être, une demande ou un marché pour ce droit exproprié, la plus élevée des deux modalités suivantes :

- (a) la valeur marchande du droit exproprié déterminée comme l'indique le 20
- paragraphe (2), ou
- (b) l'ensemble

- (i) du coût d'un droit réel immobilier alternatif de remplacement raisonnablement équivalent à ce droit exproprié, et
- (ii) des frais, des dépenses et des pertes attribuables au connexe au déplacement et à l'installation dans d'autres lieux, mais s'il n'est pas possible de les évaluer, on se les détermine en pourcentage, n'excédant pas quinze pour cent des frais décaissés comme l'indique le sous-alinéa (i).

moins le montant de l'amélioration de la situation du titulaire qui a été obtenue ou peut raisonnablement provenir du fait de sa réinstallation dans d'autres lieux;

et, en tout cas lorsque la Couronne a pris possession physique du terrain ou en a fait usage, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours mentionnés à l'article 17, il doit être ajouté à la valeur du droit exproprié par ailleurs déterminée en vertu du présent article, un supplément égal à dix pour cent de cette valeur.

Notamment  
spécialement  
construit

Where specially designed building erected on land

(4) Notwithstanding subsection (3), where any parcel of land to which a notice of confirmation relates had any building or other structure erected thereon that was specially designed for use for the purpose of a school, hospital, municipal institution or religious or charitable institution or for any similar purpose, the use of which building or other structure for that purpose by the owner has been rendered impracticable as a result of the expropriation, the value of the expropriated interest is, if the expropriated interest was and, but for the expropriation, would have continued to be used for that purpose and at the time of its taking there was no general demand or market therefor for that purpose, the greater of

(a) the market value of the expropriated interest determined as set forth in subsection (2), or

(b) the aggregate of

(i) the cost of any reasonably alternative interest in land for that purpose, and

(ii) the cost, expenses and losses arising out of or incidental to moving to and re-establishment on other premises, but if such cannot practically be estimated or determined, there may be allowed in lieu thereof a percentage, not exceeding fifteen, of the cost determined under subparagraph (i),

minus the amount by which the owner has improved, or may reasonably be expected to improve, his position through re-establishment on other premises;

and in any case where the Crown has taken physical possession or made use of the parcel of land upon the expiration of a period of notice to the owner shorter than the ninety days mentioned in paragraph (c) of subsection (1) of section 17, there shall be added to the value of the expropriated interest otherwise determined under this section an additional amount equal to ten per cent thereof.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), lorsque, sur un terrain visé par un avis de confirmation, était construit un bâtiment ou une autre structure spécialement conçus pour servir aux fins d'un établissement scolaire, hospitalier ou municipal ou d'une institution religieuse ou charitable ou à des fins analogues, dont l'utilisation à ces fins par le titulaire est devenue pratiquement impossible à la suite de l'expropriation, la valeur du droit exproprié est, si ce droit exproprié était utilisé à ces fins et n'eût été l'expropriation—aurait continué de l'être et si, à la date de la prise de possession, il n'y avait pas, en général, de demande ou de marché à ces fins pour ce droit exproprié, le plus élevé des deux montants suivants:

a) la valeur marchande du droit exproprié, déterminée comme l'indique le paragraphe (2), ou

b) l'ensemble

(i) du coût d'un droit réel immobilier susceptible de remplacer raisonnablement à ces fins le droit exproprié, et

(ii) des frais, des dépenses et des pertes attribuables ou connexes au déménagement et à l'installation dans d'autres lieux, mais s'il n'est pas possible de les évaluer ou de les déterminer en pratique, on peut les remplacer par un pourcentage n'excédant pas quinze pour cent des frais déterminés comme l'indique le sous-alinéa (i),

moins le montant de l'amélioration de la situation du titulaire qui a été obtenue ou qu'on peut raisonnablement prévoir du fait de sa réinstallation dans d'autres lieux;

et, en tout cas lorsque la Couronne a pris matériellement possession du terrain ou en a fait usage, à l'expiration d'un délai de préavis au titulaire qui est plus court que le préavis de quatre-vingt-dix jours mentionné à l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 17, il doit être ajouté à la valeur du droit exproprié par ailleurs déterminée en vertu du présent article, un supplément égal à dix pour cent de cette valeur.

Bâtiment construit pour une fin spéciale

(3) Les droits de sous-let (ii) de l'article 6 du paragraphe (2) et du sous-let (ii) de l'article 6 du paragraphe (2) ou de l'article 6 du paragraphe (2) - on doit tenir compte du moment auquel il a été accordé à conserver l'occupation effective de l'immeuble après que le Comroune a reconnu le droit d'en prendre possession ou d'en faire un autre usage, ainsi que de toute restriction imposée par le Ministère pour permettre à ce titre de s'opérer et d'obtenir des lieux de complétement.

(8) Lorsque le droit expiré était immédiatement avant l'expiration d'un an de continuation, celle-ci par son effet laisse aux fins de sa résidence et que la valeur de ce droit par ailleurs déterminée en vertu du présent article est inférieure au montant minimum suffisant pour permettre au titulaire de se réinstaller.

(4) soit au moment où lui est fait le paiement d'une indemnité relative au droit d'occupation d'une concession d'une offre à lui faite en vertu de l'article 14.

(5) soit au moment où le Comroune a eu le droit de prendre possession ou de faire un autre usage de l'immeuble dans les limites de droit expiré.

(7) Lorsque le droit expiré était immédiatement avant l'expiration d'un an de continuation, celui d'un locataire on doit instituer un montant déterminé en vertu du sous-let (ii) de l'article 6 du paragraphe (2) ou de l'article 6 du paragraphe (2) ou de l'article 6 du paragraphe (2), ou au montant par lequel le montant minimum mentionné au paragraphe (8) dépasse la valeur de droit y mentionné par ailleurs.

For the purpose of subsection (2) of paragraph (2) of subsection (2) and paragraph (2) of subsection (2) of subsection (2), registration shall be given to the land and circumstances in which a former owner was allowed to continue to retain possession of the land after the Crown became entitled to the physical possession of the land and to any possession given by the Minister to enable such former owner to work and obtain alternative residence.

(8) Where an appropriated interest was immediately before the registration of a notice of continuation being used by the owner thereof for the purpose of his residence and the value of the interest otherwise determined under this section is less than the minimum amount sufficient to enable the owner, at the end of any

(a) the time of payment to him of any compensation in respect of the interest otherwise than pursuant to any offer made to him under section 14, or

(b) the time when the Crown became entitled to take physical possession or make use of the land to the extent of the interest appropriated.

to relocate his residence in or on premises temporarily available to the premises mentioned therein shall be added to the value of the interest otherwise determined under this section the amount by which that minimum amount exceeds such value.

(7) Where an appropriated interest was immediately before the registration of a notice of continuation owned by the owner thereof as a tenanted interest, there shall be substituted for the amount determined under subsection (ii) of paragraph (5) of subsection (2) or paragraph (ii) of paragraph (5) of subsection (2), or the amount by which the minimum amount referred to in subsection (8) exceeds the

Additional  
factors

(5) For the purposes of subparagraph (ii) of paragraph (b) of subsection (3) and subparagraph (ii) of paragraph (b) of subsection (4), consideration shall be given to the time and circumstances in which a former owner was allowed to continue in actual occupation of the land after the Crown became entitled to take physical possession or make use thereof, and to any assistance given by the Minister to enable such former owner to seek and obtain alternative premises.

Land used  
for residence

(6) Where an expropriated interest was, immediately before the registration of a notice of confirmation, being used by the owner thereof for the purposes of his residence and the value of the interest otherwise determined under this section is less than the minimum amount sufficient to enable the owner, at the earlier of

(a) the time of payment to him of any compensation in respect of the interest, otherwise than pursuant to any offer made to him under section 14, or

(b) the time when the Crown became entitled to take physical possession or make use of the land to the extent of the interest expropriated,

to relocate his residence in or on premises reasonably equivalent to the premises expropriated, there shall be added to the value of the interest otherwise determined under this section the amount by which that minimum amount exceeds such value.

Moving and  
relocation  
expenses of  
owner of  
leasehold  
interest

(7) Where an expropriated interest was, immediately before the registration of a notice of confirmation, owned by the owner thereof as a leasehold interest, there shall be substituted for the amount determined under subparagraph (ii) of paragraph (b) of subsection (3) or subparagraph (ii) of paragraph (b) of subsection (4), or the amount by which the minimum amount referred to in subsection (6) exceeds the

(5) Aux fins du sous-alinéa (ii) de l'alinéa b) du paragraphe (3) et du sous-alinéa (ii) de l'alinéa b) du paragraphe (4), on doit tenir compte du moment auquel et des circonstances dans lesquelles un titulaire a été autorisé à conserver l'occupation effective de l'immeuble après que la Couronne a acquis le droit d'en prendre matériellement possession ou d'en faire usage ainsi que de toute assistance fournie par le Ministre pour permettre à ce titulaire de chercher et d'obtenir des lieux de remplacement.

Facteurs  
supplémentaires

Immeuble  
utilisé  
comme  
résidence

(6) Lorsqu'un droit exproprié était, immédiatement avant l'enregistrement d'un avis de confirmation, utilisé par son titulaire aux fins de sa résidence et que la valeur de ce droit par ailleurs déterminée en vertu du présent article est inférieure au montant minimum suffisant pour permettre au titulaire de se réinstaller,

a) soit au moment où lui est fait le paiement d'une indemnité relative au droit autrement qu'en conformité d'une offre à lui faite en vertu de l'article 14,

b) soit au moment où la Couronne a eu le droit de prendre matériellement possession ou de faire usage de l'immeuble dans les limites du droit exproprié,

en prenant de ces deux dates celle qui est antérieure à l'autre, dans ou sur des lieux raisonnablement équivalents aux lieux expropriés, on doit ajouter à la valeur du droit par ailleurs déterminé en vertu du présent article le montant par lequel ce montant minimum dépasse cette valeur.

(7) Lorsqu'un droit exproprié était, immédiatement avant l'enregistrement d'un avis de confirmation, celui d'un locataire, on doit substituer au montant déterminé en vertu du sous-alinéa (ii) de l'alinéa b) du paragraphe (3) ou du sous-alinéa (ii) de l'alinéa b) du paragraphe (4), ou au montant par lequel le montant minimum mentionné au paragraphe (6) dépasse la valeur du droit y mentionné par ailleurs

Frais de  
déménagement et de  
réinstallation du  
locataire



value of the interest referred to therein otherwise determined under this section, as the case may be, such part of that amount as is appropriate having regard to

- (a) the length of the term of the leasehold interest and the portion of the term remaining at the time at which the determination is relevant,
- (b) any right or reasonable prospect of renewal of the term that the owner of the leasehold interest had, and
- (c) any investment in the land by the owner of the leasehold interest and the nature of any business carried on by him thereon.

5  
10  
15

(8) Where an expropriated interest was, immediately before the registration of a notice of confirmation, subject to an interest in land that was held by the owner thereof as security only (hereinafter in this subsection called a "security interest"),

- (a) the value of the expropriated interest is the aggregate of
  - (i) the value thereof otherwise determined under this section as though it had not been subject to any security interest, and
  - (ii) the amount of any loss or anticipated loss to the owner of the expropriated interest resulting from a difference in rates of interest during the remainder of the period for which any principal amount payable under the terms of the security was advanced (such difference to be calculated on the basis of an assumed rate of interest not in excess of the prevailing rate of interest for an equivalent security), to the extent that no other provision is made by this section for the inclusion of an amount in respect of such loss or anticipated loss in determining the value of the expropriated interest,

less the value of each security interest to which the expropriated interest was subject, determined as provided in paragraph (b) but as though no amount were

déterminée en vertu du présent article, selon le cas, la partie de ce montant qui convient compte tenu

- a) de la durée du bail et de la période restant à courir au moment auquel se rapporte la détermination,
- b) de tout droit ou de toute perspective raisonnable de renouvellement du bail qu'avait le locataire, et
- c) de tout investissement dans l'immeuble par le locataire et de la nature de toute entreprise exercée par lui sur les lieux.

5  
10

(8) Lorsqu'un droit exproprié était, immédiatement avant l'enregistrement d'un avis de confirmation, assujéti à un droit réel immobilier qui n'était détenu par son titulaire qu'à titre de garantie (ci-après appelé au présent paragraphe une «sûreté»),

Immeuble assujéti à une sûreté

- a) la valeur du droit exproprié est l'ensemble
  - (i) de la valeur du droit exproprié, par ailleurs déterminée en vertu du présent article comme s'il n'avait été assujéti à aucune sûreté, et
  - (ii) du montant de toute perte ou de toute perte prévue, pour le titulaire du droit exproprié, par suite d'une différence de taux d'intérêt durant le reste de la période pour laquelle un montant en principal payable en vertu des conditions de la garantie a été avancé (cette différence devant être calculée à partir d'un taux d'intérêt hypothétique ne dépassant pas le taux d'intérêt courant pour une garantie équivalente), dans la mesure où aucune autre disposition du présent article ne prévoit l'inclusion, dans la détermination de la valeur du droit exproprié, d'un montant à l'égard de cette perte ou de cette perte prévue, moins la valeur de chaque sûreté à laquelle le droit exproprié était assujéti, déterminée

20

Land subject to security interest

comme le prévoit l'article 5) mais comme si aucun montant n'y était inclus en vertu du sous-alinéa (ii) de cet article;

5) la valeur de la dette est l'ensemble (i) du principal impayé en vertu des conditions de la garantie et de tout intérêt exigible en vertu de tout paiement effectué à l'époque de l'expiration de la dette de constitution, et

(ii) d'un montant égal à trois fois le montant d'intérêt calculé comme si le montant mensuel de tout paiement était égal au principal et d'intérêt payable aux termes de la garantie, au taux en vigueur aux termes de celle-ci immédiatement avant l'expiration de la dette de constitution,

et lorsque le droit expiré était assujéti à plus d'une dette, la valeur de cette dette est une détermination selon son rang mais en aucun cas la valeur d'une dette à laquelle était assujéti un droit expiré ne doit dépasser la valeur de toute autre dette de la valeur du droit expiré, par ailleurs déterminée en vertu du présent article comme si ce droit n'était été assujéti à aucune autre dette de la valeur de toutes les autres dettes de rang antérieur dont le présent paragraphe prévoit la détermination en priorité;

(c) lorsque l'expiré est assujéti à une ou une partie du droit assujéti à une dette, la valeur de la dette est la fraction de sa valeur totale, par ailleurs déterminée en vertu du présent paragraphe, comme si tout le droit assujéti à la dette avait été expiré, que

(i) la valeur de ladite partie du droit par ailleurs déterminée en vertu du présent paragraphe comme si le droit n'avait été assujéti à aucune autre dette, et

(ii) la valeur de tout le droit par ailleurs déterminée en vertu du présent paragraphe comme si le droit n'avait été assujéti à aucune autre dette.

included therein by virtue of paragraph (ii) of that paragraph;

(5) the value of the security interest is the aggregate of (i) the principal amount outstanding under the terms of the security, and any interest due or accrued thereunder, at the time of the registration of the notice of constitution, and

(ii) an amount equal to three times the interest element, calculated as a monthly amount of any payment of interest or of principal and interest payable under the terms of the security at the rate in effect thereunder immediately before the registration of the notice of constitution,

and where the expirated interest was subject to more than one security interest, the value of each security interest shall be determined in the order of its priority but in no case shall the value of any security interest to which an expirated interest was subject exceed the value of the expirated interest otherwise determined under this section as though it had not been subject to any security interest, less the value of each other security interest the value of which is required by this subsection to be determined in priority thereto; and

(c) where part only of the interest that was subject to a security interest was expirated, the value of the security interest is that proportion of the value thereof otherwise determined under this subsection as though the whole of the interest subject to the security interest had been expirated, that

(i) the value of the part only of the interest otherwise determined under this subsection as though it had not been subject to any security interest,

(ii) the value of the whole of the interest otherwise determined under this subsection as though it had not been subject to any security interest,

included therein by virtue of subparagraph (ii) of that paragraph;

(b) the value of the security interest is the aggregate of

(i) the principal amount outstanding 5 under the terms of the security, and any interest due or accrued thereunder, at the time of the registration of the notice of confirmation, and

(ii) an amount equal to three times 10 the interest element, calculated as a monthly amount, of any payment of interest or of principal and interest payable under the terms of the security at the rate in effect thereunder 15 immediately before the registration of the notice of confirmation,

and where the expropriated interest was subject to more than one security interest, the value of each security interest 20 shall be determined in the order of its priority but in no case shall the value of any security interest to which an expropriated interest was subject exceed the value of the expropriated interest 25 otherwise determined under this section as though it had not been subject to any security interest, less the value of each other security interest the value of which is required by this subsection to be deter- 30 mined in priority thereto; and

(c) where part only of the interest that was subject to a security interest was expropriated, the value of the security interest is that proportion of the value 35 thereof otherwise determined under this subsection as though the whole of the interest subject to the security interest had been expropriated, that

(i) the value of the part only of the 40 interest, otherwise determined under this subsection as though it had not been subject to any security interest, is of

(ii) the value of the whole of the 45 interest otherwise determined under this subsection as though it had not been subject to any security interest,

comme le prévoit l'alinéa b) mais comme si aucun montant n'y était inclus en vertu du sous-alinéa (ii) de cet alinéa;

b) la valeur de la sûreté est l'ensemble

(i) du principal impayé suivant les 5 conditions de la garantie et de tout intérêt exigible ou couru en vertu de celle-ci, à l'époque de l'enregistrement de l'avis de confirmation, et

(ii) d'un montant égal à trois fois 10 l'élément d'intérêt, calculé comme montant mensuel, de tout paiement d'intérêt, ou de principal et d'intérêt payable aux termes de la garantie, au 15 taux en vigueur aux termes de celle-ci immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation,

et lorsque le droit exproprié était assujéti a plus d'une sûreté, la valeur de chaque sûreté doit être déterminée selon son 20 rang mais en aucun cas la valeur d'une sûreté à laquelle était assujéti un droit exproprié ne doit dépasser la valeur obtenue en soustrayant de la valeur du droit exproprié, par ailleurs déterminée 25 en vertu du présent article comme si ce droit n'avait été assujéti à aucune sûreté, la valeur de toutes les autres sûretés de rang antérieur dont le présent paragraphe requiert la détermination en 30 priorité; et

c) lorsque l'expropriation ne porte que sur une partie du droit assujéti à une sûreté, la valeur de la sûreté est la fraction de sa valeur totale, par ailleurs dé- 35 terminée en vertu du présent paragraphe comme si tout le droit assujéti à la sûreté avait été exproprié, que

(i) la valeur de ladite partie du droit, par ailleurs déterminée en vertu du 40 présent paragraphe comme si le droit n'avait été assujéti à aucune sûreté, représente par rapport à

(ii) la valeur de tout le droit, par ailleurs déterminée en vertu du présent 45 paragraphe comme si le droit n'avait été assujéti à aucune sûreté,

moins la même fraction de l'échéance de la-  
tant de tout paiement effectué aux ter-  
mes de la présente, entre le moment de  
l'engagement de l'avis de continuation  
et le moment du paiement de toute in-  
tervention pour la même fraction de son  
montant d'une offre faite à son titre  
laire en vertu de l'article 14.

has the same proportion of the interest  
amount of any payment made under the  
terms of the security, between the time  
of the registration of the notice of con-  
tinuation and the time of payment of  
any expenditure in respect of the  
security interest, otherwise than in-  
tervention to any offer made to the owner  
thereof under section 14.

(9) In determining the value of an ex-  
propriated interest, no account shall be  
taken of

(a) any anticipated or actual use by the  
Crown of the land at any time after the  
expropriation;

(b) any value established or claimed to  
be established by or by reference to any  
transaction or agreement involving the  
sale, lease or other disposition of the  
land or any part thereof, where such  
transaction or agreement was entered  
into after the registration of the notice  
of intention to expropriate;

(c) any increase or decrease in the value  
of the interest resulting from the sale or  
portion of expropriation by the Crown or  
from any knowledge or expectation,  
prior to the expropriation, of the public  
work or other public purpose for which  
the interest was expropriated; or

(d) any increase in the value of the in-  
terest resulting from its having been put  
to a use that was contrary to law.

25. (1) The amount of the decrease in  
value, if any, of the remaining property or  
an owner is the value of all of his interests  
in land immediately before the time of the  
taking of the expropriated interest, deter-  
mined as provided in section 24, minus the  
aggregate of

(a) the value of the expropriated inter-  
est, and

(9) En déterminant la valeur d'un droit  
exproprié, il ne sera tenu aucun compte

(a) de tout usage que la Couronne en-  
visage de faire au fait relevant de  
l'annexion à tout moment après l'expro-  
priation;

(b) de toute valeur établie ou prétendue  
établie par une opération ou un contrat  
concernant la vente, la location ou toute  
autre aliénation du droit ou de partie de  
ce droit, ou par référence à ceux-ci, lors-  
que cette opération ou ce contrat a été  
passé après l'engagement de l'avis de  
l'intention d'exproprier;

(c) de toute augmentation ou diminution  
de la valeur du droit résultant de la pré-  
vision d'une expropriation par la Cour-  
onne ou d'une connaissance ou prévision,  
avant l'expropriation, de l'ouvrage public  
ou autre besoin d'intérêt public pour  
lequel le droit a été exproprié; ni

(d) de toute augmentation de la valeur  
de droit résultant de son usage en con-  
vention de la loi.

25. (1) Le montant de la diminution de  
valeur, le cas échéant, de ce qui reste en  
résidu est le montant obtenu en retran-  
chant de la valeur de tous les droits réels  
immédiatement qu'il avait immédiatement  
avant la prise de possession du droit expro-  
prié, calculée de la manière prévue à l'ar-  
ticle 24, la somme obtenue en additionnant

(a) la valeur du droit exproprié, et

Interest  
not to be  
taken into  
account

Decrease in  
value of  
remaining  
property  
less  
decrease

less the same proportion of the interest element of any payment made under the terms of the security, between the time of the registration of the notice of confirmation and the time of payment of any compensation in respect of the security interest, otherwise than pursuant to any offer made to the owner thereof under section 14.

moins la même fraction de l'élément d'intérêt de tout paiement, effectué aux termes de la garantie, entre le moment de l'enregistrement de l'avis de confirmation et le moment du paiement de toute indemnité pour la sûreté autrement qu'en conformité d'une offre faite à son titulaire en vertu de l'article 14.

Factors not to be taken into account

(9) In determining the value of an expropriated interest, no account shall be taken of

(9) En déterminant la valeur d'un droit exproprié, il ne sera tenu aucun compte

Facteurs dont il ne faut pas tenir compte

(a) any anticipated or actual use by the Crown of the land at any time after the expropriation;

a) de tout usage que la Couronne envisage de faire ou fait réellement de l'immeuble à tout moment après l'expropriation;

(b) any value established or claimed to be established by or by reference to any transaction or agreement involving the sale, lease or other disposition of the interest or any part thereof, where such transaction or agreement was entered into after the registration of the notice of intention to expropriate;

b) de toute valeur établie ou prétendue établie par une opération ou un contrat comportant la vente, le louage ou toute autre aliénation du droit ou de partie de ce droit, ou par référence à ceux-ci, lorsque cette opération ou ce contrat a été passé après l'enregistrement de l'avis de l'intention d'exproprier;

(c) any increase or decrease in the value of the interest resulting from the anticipation of expropriation by the Crown or from any knowledge or expectation, prior to the expropriation, of the public work or other public purpose for which the interest was expropriated; or

c) de toute augmentation ou diminution de la valeur du droit résultant de la prévision d'une expropriation par la Couronne ou d'une connaissance ou prévision, avant l'expropriation, de l'ouvrage public ou autre besoin d'intérêt public pour lequel le droit a été exproprié; ni

(d) any increase in the value of the interest resulting from its having been put to a use that was contrary to law.

d) de toute augmentation de la valeur du droit résultant de son usage en contravention de la loi.

Decrease in value of remaining property where severance

25. (1) The amount of the decrease in value, if any, of the remaining property of an owner is the value of all of his interests in land immediately before the time of the taking of the expropriated interest, determined as provided in section 24, minus the aggregate of

25. (1) Le montant de la diminution de valeur, le cas échéant, de ce qui reste au titulaire est le montant obtenu en retranchant de la valeur de tous les droits réels immobiliers qu'il avait immédiatement avant la prise de possession du droit exproprié, calculée de la manière prévue à l'article 24, la somme obtenue en additionnant

Diminution de la valeur de ce qui reste au titulaire après séparation

(a) the value of the expropriated interest, and

a) la valeur du droit exproprié, et

(b) the value of all the remaining interest in land immediately after the time of the taking of the expropriated interest.

(2) For the purpose of paragraph (1), the value of the remaining interest in land of an owner immediately after the time of the taking of the expropriated interest shall be determined as provided in section 24, except that in determining such value account shall be taken of any increase or decrease in the value of any remaining interest in land of the owner that immediately before the registration of the notice of expropriation was held by him together with the expropriated interest, whether in the same situation or not or in a related situation or one of any public work on the land to which the notice relates or from the use or anticipated use of that land for any public purpose.

256. (1) The fact of (a) an abandonment or renunciation of this Part of an interest or remainder of an interest in land or (b) any undertaking given on behalf of the Crown by the Minister or by any other person within the scope of his authority to make any alteration, contract, any work or grant or convey any other land or interest therein shall be taken into account in connection with all other circumstances of the case, in determining the amount to be paid to any person claiming compensation for an expropriated interest.

(3) Where an intention to expropriate an interest or remainder of an interest in land has been abandoned, the compensation payable by the Crown to the owner thereof

(c) la valeur de tous ce qui reste des droits réels immobiliers immédiatement après le moment de la prise de possession de droit exproprié.

(2) Pour fins de l'article 24, la valeur des droits réels immobiliers d'un titulaire immédiatement après le moment de la prise de possession de droit exproprié doit être déterminée selon l'article 24, sauf qu'il doit être tenu compte, dans la détermination de cette valeur, de tout accroissement ou de toute diminution de la valeur de ce qui reste d'un droit réel immobilier du titulaire qui immédiatement avant l'enregistrement de la notice de construction par suite de la construction ou de l'usage ou de la construction ou de l'usage prévu d'un ouvrage public ou l'ensemble visé par l'article 24 ou de l'usage ou de l'usage prévu de cet immeuble à une fin d'intérêt public.

257. (1) On doit tenir compte de toute renonciation ou d'une nouvelle dévolution en vertu de la présente Partie, ou de ce qui concerne un droit réel immobilier ou ce qui en résulte, ou d'un engagement, pris au nom de la Couronne par le Ministre ou par une autre personne dans les limites de ses pouvoirs d'approuver une modification, de constituer un servage, de transférer ou transmettre un autre immeuble ou un droit y afférent.

258. (2) Dans le cas de renonciation à l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou ce qui en résulte, l'indemnité payable par la Couronne à son titulaire est le montant de

(3) En cas de renonciation à l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou ce qui en résulte, l'indemnité payable par la Couronne à son titulaire est le montant de

256. (1) The fact of (a) an abandonment or renunciation of this Part of an interest or remainder of an interest in land or (b) any undertaking given on behalf of the Crown by the Minister or by any other person within the scope of his authority to make any alteration, contract, any work or grant or convey any other land or interest therein shall be taken into account in connection with all other circumstances of the case, in determining the amount to be paid to any person claiming compensation for an expropriated interest.

257. (1) On doit tenir compte de toute renonciation ou d'une nouvelle dévolution en vertu de la présente Partie, ou de ce qui concerne un droit réel immobilier ou ce qui en résulte, ou d'un engagement, pris au nom de la Couronne par le Ministre ou par une autre personne dans les limites de ses pouvoirs d'approuver une modification, de constituer un servage, de transférer ou transmettre un autre immeuble ou un droit y afférent.

(3) En cas de renonciation à l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou ce qui en résulte, l'indemnité payable par la Couronne à son titulaire est le montant de

256. (1) The fact of (a) an abandonment or renunciation of this Part of an interest or remainder of an interest in land or (b) any undertaking given on behalf of the Crown by the Minister or by any other person within the scope of his authority to make any alteration, contract, any work or grant or convey any other land or interest therein shall be taken into account in connection with all other circumstances of the case, in determining the amount to be paid to any person claiming compensation for an expropriated interest.

257. (1) On doit tenir compte de toute renonciation ou d'une nouvelle dévolution en vertu de la présente Partie, ou de ce qui concerne un droit réel immobilier ou ce qui en résulte, ou d'un engagement, pris au nom de la Couronne par le Ministre ou par une autre personne dans les limites de ses pouvoirs d'approuver une modification, de constituer un servage, de transférer ou transmettre un autre immeuble ou un droit y afférent.

(3) En cas de renonciation à l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou ce qui en résulte, l'indemnité payable par la Couronne à son titulaire est le montant de

(b) the value of all his remaining interests in land immediately after the time of the taking of the expropriated interest.

Injurious affection, etc., as factor in determining change in value of remaining property

(2) For the purpose of paragraph (b) of subsection (1), the value of the remaining interests in land of an owner immediately after the time of the taking of the expropriated interest shall be determined as provided in section 24, except that in determining such value account shall be taken of any increase or decrease in the value of any remaining interest in land of the owner, that immediately before the registration of the notice of confirmation was held by him together with the expropriated interest, resulting from the construction or use or anticipated construction or use of any public work on the land to which the notice relates or from the use or anticipated use of that land for any public purpose.

Additional factors to be taken into account

**26. (1) The fact of**

(a) an abandonment or reversion under this Part of an interest or remainder of an interest in land, or

(b) any undertaking given on behalf of the Crown by the Minister, or by any other person within the scope of his authority, to make any alteration, construct any work or grant or convey any other land or interest therein,

shall be taken into account, in connection with all other circumstances of the case, in determining the amount to be paid to any person claiming compensation for an expropriated interest.

Compensation payable where intention to expropriate abandoned

(2) Where an intention to expropriate an interest or remainder of an interest in land has been abandoned, the compensation payable by the Crown to the owner thereof

b) la valeur de tout ce qui reste de ses droits réels immobiliers immédiatement après le moment de la prise de possession du droit exproprié.

(2) Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe (1), la valeur de ce qui reste des droits réels immobiliers d'un titulaire immédiatement après la prise de possession du droit exproprié doit être déterminée selon l'article 24, sauf qu'il doit être tenu compte, dans la détermination de cette valeur, de tout accroissement ou de toute diminution de la valeur de ce qui reste d'un droit réel immobilier du titulaire qui détenait ce droit avec le droit exproprié immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation, par suite de la construction ou de l'usage ou de la construction ou de l'usage prévus d'un ouvrage public sur l'immeuble visé par l'avis ou de l'usage ou de l'usage prévu de cet immeuble à une fin d'intérêt public.

5 Considération d'un avantage indu ou d'un préjudice etc., dans la détermination de la valeur du reste des droits

**26. (1) On doit tenir compte**

a) d'une renonciation ou d'une nouvelle dévolution, en vertu de la présente Partie, en ce qui concerne un droit réel immobilier ou ce qui en reste, ou

b) d'un engagement, pris au nom de la Couronne par le Ministre ou par une autre personne dans les limites de ses pouvoirs, d'apporter une modification, de construire un ouvrage, de transférer ou transmettre un autre immeuble ou un droit y afférent,

corrélativement avec toutes les autres circonstances de l'espèce, pour déterminer le montant à payer à toute personne réclamant une indemnité pour un droit exproprié.

Autres éléments dont il doit être tenu compte

(2) En cas de renonciation à l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou ce qui en reste, l'indemnité payable par la Couronne à son titulaire est le montant de

40 Indemnité payable en cas de renonciation à l'intention d'exproprier

est, du fait de l'abandonnement  
 d'acquiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

quiescer au droit plus restreint, selon la  
 nature à l'intention, soit de l'intention d'ac-

is the amount of any actual loss sustained  
 by each owner after the time when the  
 notice of intention was registered and  
 before the time when the abandonment of  
 the business, or the intention to expro-

priate a more limited interest, as the case  
 may be was confirmed, in consequence of  
 the registration

(a) of the notice of intention, where the  
 intention to expropriate the interest has  
 been abandoned, or

(b) of the notice of intention in so far as  
 such notice relates to the remainder of  
 the interest, where the intention to

expropriate the remainder has been  
 abandoned;

and, in relation to such compensation, the  
 reference in subparagraph (2) of paragraph

(a) of subsection (1) of section 23 to "the  
 registration of the notice of continuation" shall  
 be read and construed as a reference  
 to the continuation of the abandonment of  
 the intention.

22. The Crown shall pay to each person  
 entitled to compensation under this Part  
 an amount equal to the legal and ex-

penditure costs reasonably incurred by him  
 in asserting a claim for such compensation,  
 except any such costs incurred after the

institution of any proceedings under  
 section 22.

23. The Crown shall pay to each person  
 entitled to compensation under this Part  
 an amount equal to the legal and ex-

penditure costs reasonably incurred by him  
 in asserting a claim for such compensation,  
 except any such costs incurred after the

institution of any proceedings under  
 section 22.

24. Where, after an offer of com-  
 pensation in respect of an expropriated  
 interest has been made under section 14 to  
 any person (hereinafter in this section

referred to as "the owner"), the owner and  
 the Minister are unable to agree on the  
 amount of compensation to which the

owner is then entitled, either the owner or  
 the Minister may, within sixty days after  
 the making of the offer, serve on the other  
 a notice to negotiate settlement of the

amount of compensation to which the  
 owner is then entitled, either the owner or  
 the Minister may, within sixty days after  
 the making of the offer, serve on the other

a notice to negotiate settlement of the  
 amount of compensation to which the  
 owner is then entitled, either the owner or  
 the Minister may, within sixty days after

the making of the offer, serve on the other  
 a notice to negotiate settlement of the  
 amount of compensation to which the  
 owner is then entitled, either the owner or

Legal and  
 expenditure  
 costs to be  
 paid by  
 Crown

Notice to  
 Minister or  
 owner to  
 negotiate  
 settlement  
 of compensa-  
 tion payable

Paiement de l'indemnité

22. Le Couronne doit payer à chaque  
 personne ayant droit à une indemnité en  
 vertu de la présente Partie un montant  
 égal aux frais légitimes et raisonnables

raisonnables encourus par cette  
 personne en faisant valoir son droit à cette  
 indemnité, sauf ceux de ces frais qui ont  
 été encourus après l'institution des pro-

cessus en vertu de l'article 22.

23. Le Couronne doit payer à chaque  
 personne ayant droit à une indemnité en  
 vertu de la présente Partie un montant  
 égal aux frais légitimes et raisonnables

raisonnables encourus par cette  
 personne en faisant valoir son droit à cette  
 indemnité, sauf ceux de ces frais qui ont  
 été encourus après l'institution des pro-

cessus en vertu de l'article 22.

24. Lorsque, après une offre d'in-

Les frais  
 légitimes et  
 raisonnables  
 encourus  
 par la  
 Couronne

Notice to  
 Minister or  
 owner to  
 negotiate  
 settlement  
 of compensa-  
 tion payable

is the amount of any actual loss sustained by such owner, after the time when the notice of intention was registered and before the time when the abandonment of the intention, or the intention to expropriate a more limited interest, as the case may be, was confirmed, in consequence of the registration

(a) of the notice of intention, where the intention to expropriate the interest has been abandoned, or

(b) of the notice of intention in so far as such notice relates to the remainder of the interest, where the intention to expropriate the remainder has been abandoned;

and, in relation to such compensation, the reference in subparagraph (i) of paragraph (a) of subsection (1) of section 29 to "the registration of the notice of confirmation" shall be read and construed as a reference to the confirmation of the abandonment of the intention.

Legal and appraisal costs to be paid by Crown

27. The Crown shall pay to each person entitled to compensation under this Part an amount equal to the legal and appraisal costs reasonably incurred by him in asserting a claim for such compensation, except any such costs incurred after the institution of any proceedings under section 29.

#### *Payment of compensation*

Notice to Minister or owner to negotiate settlement of compensation payable

28. (1) Where, after an offer of compensation in respect of an expropriated interest has been made under section 14 to any person (hereinafter in this section referred to as "the owner"), the owner and the Minister are unable to agree on the amount of compensation to which the owner is then entitled, either the owner or the Minister may, within sixty days after the making of the offer, serve on the other a notice to negotiate settlement of the

toute perte réelle subie par ce titulaire après l'enregistrement de l'avis d'intention et avant la confirmation, soit de la renonciation à l'intention, soit de l'intention d'exproprier un droit plus restreint, selon le cas, du fait de l'enregistrement

a) de l'avis d'intention, en cas de renonciation à l'intention d'exproprier le droit, ou

b) de l'avis d'intention dans la mesure où cet avis concerne ce qui reste du droit en cas de renonciation à l'intention d'exproprier le reste;

et, en ce qui concerne cette indemnité, la mention au sous-alinéa (i) de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 29 de «l'enregistrement de l'avis de confirmation» doit se lire et s'interpréter comme une mention de la confirmation de la renonciation à l'intention.

Les frais d'estimation et les frais légaux seront payés par la Couronne

27. La Couronne doit payer à chaque personne ayant droit à une indemnité en vertu de la présente Partie un montant égal aux frais d'estimation et aux frais légaux raisonnablement encourus par cette personne en faisant valoir son droit à cette indemnité, sauf ceux de ces frais qui ont été encourus après l'institution des procédures en vertu de l'article 29.

#### *Paiement de l'indemnité*

28. (1) Lorsque, après qu'une offre d'indemnité relativement à un droit exproprié a été faite en vertu de l'article 14 à une personne (ci-après appelée au présent article «le titulaire»), le titulaire et le Ministre sont incapables de convenir du montant de l'indemnité à laquelle le titulaire a alors droit, ce dernier peut signifier au Ministre ou le Ministre peut lui signifier, dans les soixante jours qui suivent l'offre, un avis

Avis au Ministre ou au titulaire de négociier l'indemnité payable

de négocier l'admission à laquelle le  
 titulaire a droit et, lorsqu'un  
 tel avis a été émis, aucune procédure  
 en vertu de l'article 28 ne peut être insti-  
 tuée ou, si elle a été instituée, ne peut être  
 poursuivie soit par le titulaire, soit par  
 le promoteur étranger du Canada, ou en tout  
 cas, quant à l'exportation, jusqu'à l'as-  
 piration d'un délai de soixante jours à  
 compter de la signification de l'avis. 10  
 L'avis d'exportation de ces soixante  
 jours se conclut, sauf la question à  
 être renvoyée en vertu du paragraphe (3),  
 à la date où le rapport au Ministre don-  
 né par lui a été envoyé au propriétaire. 15  
 Le rapport au Ministre, en ce qui  
 concerne le rapport au titulaire.

(2) Le Gouvernement en conseil, sur la re-  
 commandation du procureur général du  
 Canada peut nommer une ou plusieurs per-  
 sonnes compétentes qui ne sont pas des  
 personnes employées dans le service public,  
 tel que le titulaire (7) du paragraphe  
 (1) de l'article 2 de la Loi sur le permis  
 de service public, pour servir de conseils.  
 Les services publics pour servir de conseil  
 sont ceux des personnes qui ont été  
 nommés en vertu de la Loi sur le permis de  
 service public et des personnes devant être  
 nommés à ces postes pour toute période  
 pendant laquelle elles servent en vertu de  
 la Loi.

(3) Immédiatement après qu'un avis de  
 signification est signifié au titulaire ou à un  
 titulaire en conformité du présent ar-  
 ticle, le Ministre doit renvoyer l'avis.  
 Le consultant nommé en vertu du para-  
 graphe (2), qui doit avoir donné un  
 avis raisonnable au titulaire ou au Mi-  
 nistre, les renseignements ou renseignements  
 représentatifs pertinents, l'avis d'exportation de  
 l'avis, l'avis d'exportation, l'avis d'exportation  
 et examiner les estimations, évaluations ou  
 autres preuves données ou autres qui lui sont  
 fournies, sur lesquelles soit le titulaire

consentir à which the owner is then  
 advised and, where any such notice has  
 been so served, no proceeding under sec-  
 tion 28 shall be instituted or if instituted  
 shall be proceeded with by or on behalf of  
 either the owner or the Attorney General  
 of Canada in respect of the exportation  
 until the expiration of sixty days from the  
 serving of the notice, unless before the  
 expiration of those sixty days the registra-  
 tor to whom the matter is referred under  
 subsection (2) has made a report to the  
 Minister that he has been unable to effect  
 a settlement and has sent a copy of his  
 report to the owner.

(2) The Governor in Council, on the  
 recommendation of the Attorney General  
 of Canada, may appoint one or more sub-  
 stantive persons, who are not persons employ-  
 ed in the Public Service as defined in para-  
 graph (7) of subsection (1) of section 2 of  
 the Public Service Act, to act as advisers  
 and may fix and authorize pay-  
 ment of the remuneration and expenses to  
 be paid to such persons for any period  
 while they are so acting.

(3) Notwithstanding after any notice to re-  
 sist is served on the Minister or an  
 owner in accordance with this section, the  
 Minister shall refer the matter to a compe-  
 tent person appointed under subsection (2) who  
 shall, upon reasonable notice to the owner  
 and the Minister, meet with them or their  
 authorized representatives, make such in-  
 spection of the land as he deems neces-  
 sary, receive and consider any appraisals,  
 valuations or other written or oral evi-  
 dence submitted to him on which either  
 the owner or the Minister relies for his

Ministre  
 de la Justice  
 Ottawa  
 Ontario

compensation to which the owner is then entitled, and, where any such notice has been so served, no proceedings under section 29 shall be instituted, or if instituted shall be proceeded with, by or on behalf of either the owner or the Attorney General of Canada in respect of the expropriation until the expiration of sixty days from the serving of the notice, unless before the expiration of those sixty days the negotiator to whom the matter is referred under subsection (3) has made a report to the Minister that he has been unable to effect a settlement and has sent a copy of his report to the owner.

Appointment of negotiators; remuneration, etc.

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General of Canada, may appoint one or more suitable persons, who are not persons employed in the Public Service as defined in paragraph (j) of subsection (1) of section 2 of the *Public Service Superannuation Act*, to act as negotiators for the purposes of this section, and may fix and authorize payment of the remuneration and expenses to be paid to such persons for any period while they are so acting.

Reference to negotiator

(3) Forthwith after any notice to negotiate is served on the Minister or an owner in accordance with this section, the Minister shall refer the matter to a negotiator appointed under subsection (2) who shall, upon reasonable notice to the owner and the Minister, meet with them or their authorized representatives, make such inspection of the land as he deems necessary, receive and consider any appraisals, valuations or other written or oral evidence submitted to him on which either the owner or the Minister relies for his

de négocier l'indemnité à laquelle le titulaire a alors droit, et, lorsqu'un tel avis a été signifié, aucune procédure en vertu de l'article 29 ne peut être instituée ou, si elle a été instituée, ne peut être poursuivie soit par le titulaire, soit par le procureur général du Canada, ou en leur nom, quant à l'expropriation, jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la signification de l'avis, à moins qu'avant l'expiration de ces soixante jours le conciliateur, auquel la question a été renvoyée en vertu du paragraphe (3), n'ait fait un rapport au Ministre énonçant qu'il lui a été impossible de parvenir à un règlement et n'ait envoyé une copie de son rapport au titulaire.

(2) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du procureur général du Canada, peut nommer une ou plusieurs personnes compétentes, qui ne sont pas des personnes employées dans le service public, tel que le définit l'alinéa j) du paragraphe (1) de l'article 2 de la *Loi sur la pension du service public*, pour servir de conciliateurs aux fins du présent article et peut fixer et autoriser le paiement de la rémunération et des dépenses devant être versées à ces personnes pour toute période pendant laquelle elles servent en cette qualité.

Nomination des conciliateurs, leur rémunération, etc.

(3) Immédiatement après qu'un avis de négociation est signifié au Ministre ou à un titulaire en conformité du présent article, le Ministre doit renvoyer l'affaire à un conciliateur nommé en vertu du paragraphe (2), qui doit, après avoir donné un préavis raisonnable au titulaire et au Ministre, les rencontrer ou rencontrer leurs représentants autorisés, faire l'inspection de l'immeuble qu'il estime nécessaire, recevoir et examiner les estimations, évaluations ou autres preuves écrites ou orales qui lui sont soumises, sur lesquelles soit le titulaire

Renvoi au conciliateur

ment de l'indemnité payable... et s'efforcera d'aboutir à un réglé-

(1) Le conciliateur doit, dans les quinze jours à compter de la signification de l'avis de régle...

(2) Aucune preuve de fait se qui s'est dit ou d'un événement fait au cours d'une négociation en vertu du présent article n'est admissible dans des procédures en-

29. (1) Sous réserve de l'article 28, (a) une personne qui peut prétendre à une indemnité pour un droit exproprié peut...

(i) à tout moment après l'entente... n'a accepté aucune offre faite en vertu de l'article 11 et

(ii) dans un délai d'un an à compter de l'acceptation de l'offre, dans tout autre cas.

engager des procédures devant le tribunal par voie d'appel de la demande pour le recouvrement du montant de l'indemnité à laquelle elle a alors droit; ou

(b) le procureur général du Canada peut, à tout moment après l'entente, en vertu de l'article 11, saisir des procédures en vertu de l'article 11, si elle a été engagée ou non, procureur général de l'indemnité en vertu de la question indiquée.

(i) les détails de l'expropriation concernant tout terrain visé par l'avis de continuation.

settlement of the amount of the compensation payable, whether or not such proceedings would be admissible in proceedings before a court, and endeavor to effect a settlement of the compensation payable.

(1) The negotiator shall, within thirty days from the service of the notice to negotiate, report to the Minister the success or failure in the matter of the negotiation, and shall transmit a copy of his report to the owner.

(2) Evidence of anything said or of any admission made in the course of a negotiation under this section is not admissible in any proceedings before a court for the recovery or determination of the compensation payable to the owner.

29. (1) Subject to section 28, (a) a person entitled to compensation in respect of an expropriated interest may...

(i) at any time after the registration of the notice of continuation, if no offer under section 11 has been accepted by him, and

(ii) within one year after the acceptance of the offer, in any other case.

commence proceedings in the Court by statement of claim for the recovery of the amount of the compensation to which he is then entitled; or

(b) the Attorney General of Canada may at any time after the registration of the notice of continuation, whether or not proceedings under paragraph (a) have been commenced, file a notice in the matter in the Court setting forth:

(i) the particulars of the expropriation in relation to any parcel of land to which the notice of continuation relates.

Rapport de conciliateur

Déclaration en cours d'une négociation

20 Exécution de l'avis de continuation

Rapport de conciliateur

Déclaration en cours d'une négociation

Procédures en matière d'expropriation

estimation of the amount of the compensation payable, whether or not such evidence would be admissible in proceedings before a court, and endeavour to effect a settlement of the compensation payable.

soit le Ministre se fonde pour l'estimation du montant de l'indemnité payable, que ces preuves soient admissibles ou non dans des procédures engagées devant un tribunal, et s'efforce d'aboutir à un règlement de l'indemnité payable.

Report of negotiator

(4) The negotiator shall, within sixty days from the service of the notice to negotiate, report to the Minister his success or failure in the matter of the negotiation, and shall thereupon send a copy of his report to the owner.

(4) Le conciliateur doit, dans les soixante jours à compter de la signification de l'avis de négociateur, faire rapport au Ministre du succès ou de l'échec de la négociation et doit alors envoyer une copie de son rapport au titulaire.

Rapport du conciliateur

Statements in course of negotiation

(5) Evidence of anything said or of any admission made in the course of a negotiation under this section is not admissible in any proceedings before a court for the recovery or determination of the compensation payable to the owner.

(5) Aucune preuve de tout ce qui s'est dit ou d'un aveu fait au cours d'une négociation en vertu du présent article n'est admissible dans des procédures engagées devant un tribunal pour le recouvrement ou la détermination de l'indemnité payable au titulaire.

Déclarations au cours d'une négociation

Proceedings to determine compensation

29. (1) Subject to section 28,  
 (a) a person entitled to compensation in respect of an expropriated interest may,  
 (i) at any time after the registration of the notice of confirmation, if no offer under section 14 has been accepted by him, and  
 (ii) within one year after the acceptance of the offer, in any other case,  
 commence proceedings in the Court by statement of claim for the recovery of the amount of the compensation to which he is then entitled; or  
 (b) the Attorney General of Canada may at any time after the registration of the notice of confirmation, whether or not proceedings under paragraph (a) have been commenced, file a notice in the matter in the Court setting forth  
 (i) the particulars of the expropriation in relation to any parcel of land to which the notice of confirmation relates,

29. (1) Sous réserve de l'article 28,  
 a) une personne qui peut prétendre à une indemnité pour un droit exproprié peut,  
 (i) à tout moment après l'enregistrement de l'avis de confirmation, si elle n'a accepté aucune offre faite en vertu de l'article 14, et  
 (ii) dans un délai d'un an à compter de l'acceptation de l'offre, dans tout autre cas,  
 engager des procédures devant le tribunal par voie d'exposé de la demande pour le recouvrement du montant de l'indemnité à laquelle elle a alors droit; ou  
 b) le procureur général du Canada peut,  
 à tout moment après l'enregistrement de l'avis de confirmation, que des procédures en vertu de l'alinéa a) aient été engagées ou non, produire auprès du tribunal un avis sur la question indiquant  
 (i) les détails de l'expropriation concernant tout terrain visé par l'avis de confirmation,

Procédure en vue de déterminer l'indemnité

30

35

35

35

40

40

30

30

35

35

40

40

(ii) les noms, dans la mesure où on peut les connaître, de chaque personne ayant droit à une indemnité pour un droit espouvé et les noms des personnes qui doivent être parties aux procédures;

(iii) le montant de toute offre faite en vertu de l'article 14 à 50x personnes qui doivent être parties aux procédures et

(iv) les autres faits qui semblent être pertinents.

(5) Un avis produit au tribunal en vertu du paragraphe (1), est censé indiquer dans une instance ou un procès instantané toutes les personnes qui y sont désignées comme parties aux procédures, en vue de la détermination finale de l'indemnité payable ou de la décision finale de toute autre question relative de l'engagement de l'avis de confirmation.

(6) Chaque personne désignée dans un avis produit au tribunal, en vertu du paragraphe (1), comme devant être partie aux procédures doit, dans une période de trente jours à compter de la date où l'avis lui est signifié ou dans le délai supplémentaire accordé soit avant que l'expiration de cette période, signifier au procureur général du Canada et produire au tribunal un exposé de la demande dans une période de trente jours à compter de la date où l'exposé lui a été signifié ou si plusieurs exposés lui ont été signifiés, à compter du jour où le dernier de ces exposés lui a été signifié, ou dans le délai supplémentaire que le tribunal ou un de ses juges peut accorder soit avant que l'expiration de cette période, signifier à chaque de ces personnes et produire au tribunal un exposé en détail ou un mémoire en réponse en l'espèce.

(ii) the names so far as they have been ascertained of each of the persons entitled to compensation in respect of an expropriated interest and the names of the persons who are to be parties to the proceedings;

(iii) the amount of any offer made under section 14 to any of the persons who are to be parties to the proceedings; and

(iv) such further facts as appear to be relevant.

(5) A notice filed in the Court under subsection (1) shall be deemed to contain an action or suit involving the persons stated therein to be parties to the proceedings, for the final determination of the compensation payable or any other matter or issue arising out of the registration of the notice of confirmation.

(6) Each person stated in a notice filed in the Court under subsection (1) to be a party to the proceedings shall, within a period of thirty days from the day the notice is served on him or within such further time as the Court or a judge thereof may allow either before or after the expiration of that period, serve on the Attorney General of Canada and file in the Court a statement of claim in the proceedings and the Attorney General of Canada shall, within a period of thirty days from the day on which that statement was served on him, or if more than the latest day on which any such statement was served on him, or within such further time as the Court or a judge thereof may allow either before or after the expiration of that period, serve on each such person and file in the Court a statement of defence or answer thereto.

Aviz produit au tribunal

Notificazioni al tribunale

Notificazioni al tribunale

Notificazioni al tribunale

(ii) the names so far as they have been ascertained of each of the persons entitled to compensation in respect of an expropriated interest and the names of the persons who are to be parties to the proceedings, 5

(iii) the amount of any offer made under section 14 to any of the persons who are to be parties to the proceedings, and 10

(iv) such further facts as appear to be relevant.

Notice filed  
in Court

(2) A notice filed in the Court under subsection (1) shall be deemed to commence an action or suit involving the persons stated therein to be parties to the proceedings, for the final determination of the compensation payable or any other matter or issue arising out of the registration of the notice of confirmation. 20

Statement of  
claim and  
defence

(3) Each person stated in a notice filed in the Court under subsection (1) to be a party to the proceedings shall, within a period of thirty days from the day the notice is served on him or within such further time as the Court or a judge thereof may allow either before or after the expiration of that period, serve on the Attorney General of Canada and file in the Court a statement of claim in the proceedings, and the Attorney General of Canada shall, within a period of thirty days from the day on which that statement was served on him, or, if more than one such statement was served on him, the latest day on which any such statement was served on him, or within such further time as the Court or a judge thereof may allow either before or after the expiration of that period, serve on each such person and file in the Court a statement of defence or answer thereto. 40

(ii) les noms, dans la mesure où on peut les connaître, de chaque personne ayant droit à une indemnité pour un droit exproprié et les noms des personnes qui doivent être parties aux procédures, 5

(iii) le montant de toute offre faite en vertu de l'article 14, à des personnes qui doivent être parties aux procédures, et 10

(iv) les autres faits qui semblent être pertinents.

Avis produit  
au tribunal

(2) Un avis produit au tribunal, en vertu du paragraphe (1), est censé introduire une instance ou un procès mettant en cause les personnes qui y sont désignées comme parties aux procédures, en vue de la détermination finale de l'indemnité payable ou de la décision finale de toute autre question résultant de l'enregistrement de l'avis de confirmation. 20

Réclamation  
et mémoire  
en défense

(3) Chaque personne désignée dans un avis produit au tribunal, en vertu du paragraphe (1), comme devant être partie aux procédures doit, dans une période de trente jours à compter de la date où l'avis lui est signifié ou dans le délai supplémentaire que le tribunal ou un de ses juges peut accorder soit avant soit après l'expiration de cette période, signifier au procureur général du Canada et produire au tribunal un exposé de la demande dans ces procédures, et le procureur général du Canada doit, dans une période de trente jours à compter du jour où l'exposé lui a été signifié, ou si plusieurs exposés lui ont été signifiés, à compter du jour où le dernier de ces exposés lui a été signifié, ou dans le délai supplémentaire que le tribunal ou un de ses juges peut accorder soit avant soit après l'expiration de cette période, signifier à chacune de ces personnes et produire au tribunal un mémoire en défense ou un mémoire en réponse en l'espèce. 40



Procedure

(4) Subject to this section, an action or suit commenced as described in subsection (2) shall be proceeded with in accordance with the Rules and Orders of Practice and Procedure before the Court and as if the proceedings had been commenced by statement of claim filed by a person stated in a notice filed in the Court under subsection (1) to be a party to the proceedings.

(4) Sous réserve du présent article, une instance ou un procès introduits ainsi que l'énonce le paragraphe (2) doivent être poursuivis conformément aux règles et ordonnances de pratique et de procédure devant le tribunal et comme si les procédures avaient été introduites par un exposé de la demande produit par une personne désignée dans un avis produit au tribunal selon le paragraphe (1) comme devant être partie aux procédures.

Procédure

Where application under s. 16 pending

(5) Where an application has been made under section 16 and, at the time any proceedings arising out the expropriation to which the application relates are commenced by statement of claim as described in paragraph (a) of subsection (1), the application has not been finally disposed of, the proceedings shall be stayed until the application is finally disposed of.

(5) Lorsqu'une demande a été faite en vertu de l'article 16 et qu'au moment où des procédures suscitées par l'expropriation à laquelle se rapporte la demande ont été introduites par un exposé de la demande, ainsi que l'énonce l'alinéa a) du paragraphe (1), la demande n'a pas fait l'objet d'une décision finale, les procédures doivent être suspendues jusqu'à ce qu'une décision finale soit prise au sujet de la demande.

Lorsqu'une demande en vertu de l'article 16 est en instance

Judgment as bar to further claims

(6) A judgment, whether by consent, default or otherwise, in any proceedings under this section bars all further claims of the parties thereto and of any persons claiming through or under them, including any claim in respect of dower or of dower not yet open or in respect of any mortgage, hypothec or other right or encumbrance, and the Court shall declare the amount of compensation payable and make such order for the distribution, payment or investment of any compensation money and for the securing of the rights of all persons interested, as may be necessary.

(6) Qu'il soit rendu du consentement des parties, par défaut ou d'autre façon, un jugement rendu dans des procédures, en vertu du présent article, fait obstacle à toutes nouvelles réclamations des parties aux procédures, et des personnes réclamant par l'intermédiaire de ces parties ou sous leur autorité, y compris toute réclamation relative à un douaire ou à un douaire non encore ouvert ou relativement à quelque hypothèque, *mortgage*, servitude ou autre droit, et le tribunal doit déclarer le montant de l'indemnité payable et rendre l'ordonnance qui peut être nécessaire pour la répartition, le paiement ou le placement des deniers de l'indemnité et pour la garantie des droits de tous les intéressés.

Le jugement fait obstacle à toute autre réclamation

Character of compensation

30. (1) Any compensation agreed to be payable or the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable in respect of an expropriated interest stands in the stead of the interest.

30. (1) Toute indemnité dont on a convenu ou l'indemnité allouée par le tribunal en vertu de la présente Partie pour un droit exproprié tient lieu du droit.

Nature de l'indemnité

Effect of payment in case of security interest

(2) Any compensation agreed to be payable or the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable

(2) Toute indemnité dont on a convenu ou l'indemnité allouée par le tribunal en vertu de la présente Partie pour une sûreté

Effet du paiement dans le cas d'une sûreté



in respect of a security interest described in subsection (8) of section 24 shall, for all purposes as between the owner of the interest subject to the security interest and the owner of the security interest, be deemed to discharge any liability, under the terms of the security, of the owner of the interest subject to the security interest, to the extent of the compensation so agreed or adjudged to be payable, and, where any amount or proportion of any amount described in subparagraph (ii) of paragraph (b) of that subsection is included in such compensation, to be in full satisfaction of any notice or bonus required under the terms of the security in respect of the prepayment thereof resulting from the expropriation.

Crown in position of purchaser for value

**31.** Where any compensation in respect of an expropriated interest has been paid to a person of whose right to claim compensation the Crown had notice at the time of payment, no compensation is payable to another person, whether the right or interest of such other person is derived from the person to whom compensation has been paid or otherwise, if under the law of the province in which the land is situated the right or interest giving rise to the claim to compensation of such other person would have been void or unenforceable against the Crown had the Crown, at the time the notice of intention was registered, been a purchaser of the interest.

Set-off and recovery of excess compensation

**32.** Where any compensation has been paid to a person in respect of an expropriated interest pursuant to an offer made to him under section 14, the amount so paid to that person shall be deducted from the amount of the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable to him in respect thereof, and where the

visée au paragraphe (8) de l'article 24, est, à toutes les fins relatives aux rapports entre le titulaire du droit assujéti à la sûreté et le titulaire de la sûreté, censée libérer de toute obligation, aux termes de la garantie, le titulaire du droit assujéti à la sûreté, jusqu'à concurrence de l'indemnité ainsi convenue ou allouée et, lorsqu'un montant ou une fraction d'un montant indiqué au sous-alinéa (ii) de l'alinéa b) de ce paragraphe sont inclus dans cette indemnité, cette dernière est censée libérer intégralement de l'obligation de donner tout avis ou payer tout boni requis aux termes de la garantie en ce qui concerne le paiement par anticipation de la garantie par suite de l'expropriation.

**31.** Lorsqu'une indemnité pour un droit exproprié a été payée à une personne dont le droit de réclamer une indemnité avait déjà été notifié à la Couronne au moment du paiement, aucune indemnité n'est payable à une autre personne, que le droit de cette autre personne provienne ou non de la personne à qui une indemnité a été payée, si, selon la loi de la province où l'immeuble est situé, le droit objet de la réclamation d'indemnité de cette autre personne avait été nul ou non exécutoire contre la Couronne en cas d'achat par la Couronne du droit exproprié, au moment de l'enregistrement de l'avis d'intention.

La situation de la Couronne est celle d'un acquéreur à titre onéreux

**32.** Lorsqu'une indemnité a été payée à une personne pour un droit exproprié, en conformité d'une offre à elle faite en vertu de l'article 14, le montant ainsi payé à cette personne doit être déduit du montant de l'indemnité que le tribunal lui a allouée, en vertu de la présente Partie, pour ce même droit et, lorsque le montant ainsi

Déduction et recouvrement de l'excédent d'indemnité

payé d'après le montant ainsi alloué, l'ex-  
cédent constitue une dette due à la Cou-  
ronne et peut être recouvré par la Couronne  
devant tout tribunal compétent.

amount to paid over to the amount so  
assigned to the parties, the excess consti-  
tutes a debt due to the Crown and may be  
recovered by the Crown in any court of  
competent jurisdiction.

Interêt

Interest

53 (1) Au présent article,

33. (1) In this section

(a) « taux de base » désigne un taux dé-  
terminé de la manière prescrite par un  
décret rendu, à l'occasion, par le gouver-  
nement en conseil aux fins du présent ar-  
ticle; il n'est pas inférieur au rendement 10  
moyen des bons du Trésor du gouverne-  
ment du Canada déterminés de la manière  
prescrite par ce décret;

(a) "basic rate" means a rate deter-  
mined in the manner prescribed by any  
order made from time to time by the  
Governor in Council for the purposes of 10  
this section, being not less than the  
average yield, determined in the manner  
prescribed by such order from Govern-  
ment of Canada Treasury bills.

(b) « date de la possession » désigne le moment de  
l'admission d'office par le tribunal, ou le  
versement de la somme de l'immobilier pour un  
autre usage;

(b) "date of possession" means the amount 15  
of the compensation adjusted by the  
Court under this Part to be payable in  
respect of an expropriated interest;

(c) « date de l'offre » désigne le jour où  
l'offre a été faite, ou le jour où l'offre a été  
acceptée;

(c) "date of the offer" means the day 20  
upon which the Crown became entitled  
to take physical possession or make use  
of the land to which a notice of ex-  
propriation related;

(d) « date de l'offre » désigne le jour où  
une offre a été acceptée, ou  
l'offre a été faite en vertu de 25  
de l'article 14.

(d) "date of the offer" means the day 25  
upon which an offer was accepted; and  
(e) "offer" means an offer under section  
14.

(2) Un intérêt est payable par la Cou-  
ronne, au taux de base, sur l'indemnité  
depuis la date de la possession jusqu'à la  
date de l'offre, sauf jugement, seul lors-30  
qu'une offre a été acceptée.

(2) Interest is payable by the Crown at  
the basic rate on the compensation, from  
the date of possession to the date judg-30  
ment is given, except where an offer has  
been accepted.

(3) Lorsqu'une offre a été acceptée, un  
intérêt est payable par la Couronne depuis  
la date de l'offre jusqu'à la date du pro-  
cès de jugement.

(3) Where an offer has been accepted,  
interest is payable by the Crown from the  
date of the offer to the date judgment is 35  
given.

(4) Si le taux de base sur le montant payé  
l'indemnité d'après le montant  
de l'offre, et

(4) If the basic rate on the amount by  
which the compensation exceeds the  
amount of the offer, and

amount so paid exceeds the amount so adjudged to be payable, the excess constitutes a debt due to the Crown and may be recovered by the Crown in any court of competent jurisdiction.

payé dépasse le montant ainsi alloué, l'excédent constitue une dette due à la Couronne et peut être recouvré par la Couronne devant tout tribunal compétent.

5

### Interest

Interest	<b>33.</b> (1) In this section
"Basic rate"	(a) "basic rate" means a rate determined in the manner prescribed by any order made from time to time by the Governor in Council for the purposes of 10 this section, being not less than the average yield, determined in the manner prescribed by such order, from Government of Canada treasury bills;
"Compensation"	(b) "compensation" means the amount 15 of the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable in respect of an expropriated interest;
"Date of possession"	(c) "date of possession" means the day upon which the Crown became entitled 20 to take physical possession or make use of the land to which a notice of confirmation relates;
"Date of the offer"	(d) "date of the offer" means the day upon which an offer was accepted; and 25
"Offer"	(e) "offer" means an offer under section 14.
Interest payable by Crown	(2) Interest is payable by the Crown at the basic rate on the compensation, from the date of possession to the date judgment is given, except where an offer has been accepted. 30
Interest payable where offer accepted	(3) Where an offer has been accepted, interest is payable by the Crown from the date of the offer to the date judgment is given, 35 (a) at the basic rate on the amount by which the compensation exceeds the amount of the offer, and

### Intérêt

5 Intérêt	<b>33.</b> (1) Au présent article,
«taux de base»	a) «taux de base» désigne un taux, déterminé de la manière prescrite par un décret rendu, à l'occasion, par le gouverneur en conseil aux fins du présent article; il n'est pas inférieur au rendement 10 moyen des bons du Trésor du gouvernement du Canada, déterminé de la manière prescrite par ce décret;
«indemnité»	b) «indemnité» désigne le montant de l'indemnité allouée par le tribunal, en 15 vertu de la présente Partie, pour un droit exproprié;
«date de la possession»	c) «date de la possession» désigne le jour où la Couronne a obtenu le droit de prendre matériellement possession ou 20 de faire usage de l'immeuble visé par l'avis de confirmation;
«date de l'offre»	d) «date de l'offre» désigne le jour où une offre a été acceptée; et
«offre»	e) «offre» désigne une offre faite en vertu 25 de l'article 14.
Intérêt payable par la Couronne	(2) Un intérêt est payable par la Couronne, au taux de base, sur l'indemnité, depuis la date de la possession jusqu'à la date du prononcé du jugement, sauf lors- 30 qu'une offre a été acceptée.
Intérêt payable lorsqu'une offre a été acceptée	(3) Lorsqu'une offre a été acceptée, un intérêt est payable par la Couronne depuis la date de l'offre jusqu'à la date du prononcé du jugement, 35 (a) au taux de base, sur le montant par lequel l'indemnité dépasse le montant de l'offre, et

(5) au taux de cinq pour cent l'an sur l'indemnité si le montant de l'offre est inférieur à quatre-vingt-dix pour cent de l'indemnité;

5 et lorsqu'une offre a été acceptée après la date de la possession, l'indemnité est payable au l'indemnité au taux de deux pour cent au-dessus de la date de la possession jusqu'à la date de l'offre.

(6) Lorsqu'une offre n'est faite qu'après l'expiration de la période applicable du présent article (1) de la section 14, ou si l'offre n'est faite qu'après avoir été payée par la Couronne sur l'indemnité au taux de cinq pour cent l'an, en plus de tout intérêt payable en vertu du paragraphe (3) ou du paragraphe (5), les dépens relatifs de cette période jusqu'à la date de son offre est faite.

(7) Lorsque le tribunal est d'avis qu'un retard apporté à la détermination finale de l'indemnité est raisonnable, en tout ou partie, à une personne qui a droit à cette indemnité, ou que cette personne a omis de transmettre la possession dans un délai raisonnable après une demande formelle, le tribunal peut retarder de tel allouer des intérêts pour tout ou partie d'une période pour laquelle elle aurait autrement eu droit à des intérêts, sauf que le tribunal ne doit pas refuser de les allouer du seul fait qu'une offre faite à cette personne n'a pas été acceptée.

Droits de possession

34 (1) Lorsqu'un avis d'intention a été enregistré, toute personne qui y est autorisée par écrit par le ministre peut à tout moment raisonnable, sur avis à une personne qui occupe effectivement l'emplacement visé par l'avis, pénétrer sur les lieux aux fins de l'inspection que le présent article autorise à faire, ou aux fins de faire une estimation de la valeur de cet emplacement ou d'un droit y affecté.

(2) At the rate of five per cent per annum on the compensation if the amount of the offer is less than ninety per cent of the compensation;

5 and where an offer has been accepted after the date of possession, interest is payable at the basic rate on the compensation, from the date of possession to the date of the offer.

(6) Where an offer is not made until after the expiration of the applicable period described in paragraph (1) of subsection (1) of section 14 for the making of such offer, interest in addition to any interest payable under subsection (3) or (5) is payable by the Crown at the rate of five per cent per annum on the compensation from the expiration of that period to the day upon which an offer is made.

(7) Where the Court is of opinion that any delay in the final determination of the compensation is attributable in whole or in part to any person entitled thereto or that such person has failed to deliver up possession within a reasonable time after demand, the Court may, for the whole or any part of any period for which he would otherwise be entitled to interest, refuse to allow him interest except that the Court shall not so refuse by reason only that an offer made to him was not accepted.

Entry and Possession

34 (1) Where a notice of intention has been registered, any person authorized in writing in that behalf by the Minister may at any reasonable time upon notice to a person in actual occupation of the land to which the notice relates enter upon the land for the purpose of making any inspection of the land that he is authorized by this Part to make, or for the purpose of making an appraisal of the value of such land or any interest therein.

Additional  
provisions  
in force

Provisions  
in force  
where delay

Entry for  
inspection  
authorized

Section 34  
of the  
Act

Section 34  
of the  
Act

Section 34  
of the  
Act

(b) at the rate of five per cent per annum on the compensation, if the amount of the offer is less than ninety per cent of the compensation;

and where an offer has been accepted after the date of possession, interest is payable at the basic rate on the compensation, from the date of possession to the date of the offer.

Additional  
interest  
where delay  
in offer

(4) Where an offer is not made until after the expiration of the applicable period described in paragraph (b) of subsection (1) of section 14 for the making of such offer, interest, in addition to any interest payable under subsection (2) or (3), is payable by the Crown at the rate of five per cent per annum on the compensation, from the expiration of that period to the day upon which an offer is made.

Discretion  
of Court  
where delay

(5) Where the Court is of opinion that any delay in the final determination of the compensation is attributable in whole or in part to any person entitled thereto, or that such person has failed to deliver up possession within a reasonable time after demand, the Court may, for the whole or any part of any period for which he would otherwise be entitled to interest, refuse to allow him interest, except that the Court shall not so refuse by reason only that an offer made to him was not accepted.

#### *Entry and Possession*

Entry for  
inspection  
appraisal

34. (1) Where a notice of intention has been registered, any person authorized in writing in that behalf by the Minister may, at any reasonable time upon notice to a person in actual occupation of the land to which the notice relates, enter upon the land for the purpose of making any inspection of the land that he is authorized by this Part to make, or for the purpose of making an appraisal of the value of such land or any interest therein.

b) au taux de cinq pour cent l'an sur l'indemnité, si le montant de l'offre est inférieur à quatre-vingt-dix pour cent de l'indemnité;

et, lorsqu'une offre a été acceptée après la date de la possession, l'intérêt est payable sur l'indemnité, au taux de base, depuis la date de la possession jusqu'à la date de l'offre.

(4) Lorsqu'une offre n'est faite qu'après l'expiration de la période applicable qu'indique l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 14 pour faire une telle offre, un intérêt est payable par la Couronne sur l'indemnité, au taux de cinq pour cent l'an, en plus de tout intérêt payable en vertu du paragraphe (2) ou du paragraphe (3), depuis l'expiration de cette période jusqu'à la date où une offre est faite.

Intérêt  
supplémentaire  
lorsque  
l'offre est  
faite en  
retard

(5) Lorsque le tribunal est d'avis qu'un retard apporté à la détermination finale de l'indemnité est attribuable, en tout ou partie, à une personne qui a droit à cette indemnité, ou que cette personne a omis de transmettre la possession dans un délai raisonnable après une demande formelle, le tribunal peut refuser de lui allouer des intérêts pour tout ou partie d'une période pour laquelle elle aurait autrement eu droit à des intérêts, sauf que le tribunal ne doit pas refuser de les allouer du seul fait qu'une offre faite à cette personne n'a pas été acceptée.

Discretion  
du tribunal  
lorsqu'il  
y a retard

#### *Entrée et possession*

34. (1) Lorsqu'un avis d'intention a été enregistré, toute personne qui y est autorisée par écrit par le Ministre peut, à tout moment raisonnable, sur avis à une personne qui occupe effectivement l'immeuble visé par l'avis, pénétrer sur les lieux aux fins d'y faire l'inspection que la présente Partie l'autorise à faire, ou aux fins de faire une estimation de la valeur de cet immeuble ou d'un droit y afférent.

Entrée en  
vue d'une  
inspection  
ou d'une  
évaluation



Prevention,  
etc., of  
entry

(2) Every one who, without lawful excuse, prevents any person from or obstructs or hinders any person in doing any thing that such person is authorized by subsection (1) to do, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, sans excuse légitime, empêche une personne de faire une chose que cette personne est autorisée à faire par le paragraphe (1), ou gêne cette personne ou lui fait obstacle en l'occurrence.

Obstacle,  
etc.,  
à l'entrée

Warrant for  
possession

35. (1) When the Minister, or a person acting for him, is prevented from entering upon or taking physical possession or making use of any land to the extent of any interest expropriated under this Part, a judge of the Court or any judge of a superior court of a province may, on proof of the expropriation and, when required, of the right of the Crown to take physical possession or make use thereof, and after notice to show cause given in such manner and to such persons who shall be parties to the proceedings as the judge prescribes, issue his warrant in accordance with the form set out in Schedule A to this Act to the appropriate sheriff directing him to put the Minister, or a person authorized to act for him, in physical possession of the land to the extent of the interest expropriated.

35. (1) Lorsque le Ministre ou quelqu'un qui agit pour son compte est empêché de pénétrer sur les lieux, ou de prendre matériellement possession ou de faire usage d'un immeuble, dans les limites de tout droit exproprié en vertu de la présente Partie, un juge du tribunal ou un juge d'une cour supérieure d'une province peut, sur preuve de l'expropriation et, si nécessaire, sur preuve du droit de la Couronne d'en prendre matériellement possession ou d'en faire usage, et après avoir donné de la manière prescrite par le juge aux personnes que ce dernier désigne et qui doivent être parties aux procédures un avis les invitant à exposer leurs raisons, émettre son mandat, conforme à la formule énoncée à l'annexe A de la présente loi, au shérif compétent lui enjoignant de mettre le Ministre ou une personne autorisée à agir en son nom, en possession matérielle de l'immeuble, dans les limites du droit exproprié.

Mandat de  
prise de  
possession

Execution of  
warrant

(2) The sheriff shall forthwith execute a warrant issued to him under this section and shall make return of the warrant to the court to which the judge who issued it belongs, and of the manner in which it was executed.

(2) Le shérif doit immédiatement exécuter un mandat qui lui est émis en vertu du présent article et faire rapport au tribunal dont fait partie le juge qui l'a émis, sur l'exécution du mandat et la façon dont il a été exécuté.

Exécution  
du mandat

*Costs*

Costs

36. (1) Subject to subsection (2), the costs of and incident to any proceedings in the Court under this Part are in the discretion of the Court or, in the case of proceedings before a judge of the Court or a judge of the superior court of a province, in the discretion of the judge, and the Court or the judge may direct that the

*Frais*

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais, directs et indirects, des procédures devant le tribunal en vertu de la présente Partie, sont laissés à la discrétion du tribunal ou, dans le cas de procédures devant un juge du tribunal ou un juge de la cour supérieure d'une province, à la discrétion dudit juge. Le tribunal ou le juge peuvent ordon-

Frais



whole or any part of such costs be paid by the Crown or by any party to the proceedings.

Idem

(2) Where the amount of the compensation adjudged under this Part to be payable to a party to any proceedings in the Court under section 29 in respect of an expropriated interest exceeds the total amount of any offer made under section 14 and any subsequent offer made to such party in respect thereof before the commencement of the trial of the proceedings, the Court shall direct that the whole of such party's costs of and incident to the proceedings, determined by the Court on a solicitor and client basis, be paid by the Crown.

## PART II

## USE OF LANDS

Powers of Minister

37. A Minister, or any other person with his written consent, may, upon seven days notice sent to the owner thereof, 20

(a) enter into and upon any land and survey and take levels of the same, and make such borings, or sink such trial pits as he deems necessary for any purpose related to a public work; 25

(b) enter upon any land, and deposit thereon earth, stones, gravel, trees, bushes, logs, poles, brushwood or other material required for a public work, or for the purpose of digging up, quarrying 30 and carrying away earth, stones, gravel or other material, and cutting down and carrying away trees, bushes, logs, poles, brushwood or other material therefrom, for the construction, repair or maintenance of a public work; 35

(c) make and use all such temporary roads to and from timber, stones, clay, gravel or sand or gravel pits as are required by him for the convenient passing to and from a public work during 40 the construction, repair or maintenance thereof;

ner, qu'en tout ou partie, ces frais soient acquittés par la Couronne ou par une partie auxdites procédures.

Idem

(2) Lorsque le montant de l'indemnité allouée en vertu de la présente Partie, à une partie à des procédures devant le tribunal en vertu de l'article 29, pour un droit exproprié, dépasse le montant total de toute offre faite à cette partie en vertu de l'article 14 et de toute offre subséquente à elle faite pour ce droit avant le début de l'instruction des procédures, le tribunal doit ordonner que la totalité des frais judiciaires et extrajudiciaires, directs et indirects, qu'il détermine avoir été encourus par cette partie à l'occasion des procédures, soit payée à cette partie par la Couronne. 15

## PARTIE II

## USAGE DES IMMEUBLES

Pouvoirs du Ministre

37. Un Ministre, ou toute autre personne munie de son consentement écrit, peut, sur préavis de sept jours donné au propriétaire d'un immeuble, 20

a) pénétrer sur le terrain, l'arpenter et en prendre les niveaux, ainsi qu'effectuer les sondages, ou creuser les trous d'exploration, qu'il juge nécessaires à toute fin ayant rapport à un ouvrage public; 25

b) pénétrer sur le terrain et y déposer de la terre, des pierres, du gravier, des arbres, arbustes, billots, perches, menu bois ou autres matériaux nécessaires pour un ouvrage public, ou en vue d'extraire et emporter de la terre, des pierres, du gravier ou autres matériaux, de même que d'abattre et emporter des arbres, arbustes, billots, perches, du menu bois ou autres matériaux en provenant, pour la construction, la réparation ou l'entretien d'un ouvrage public; 35

c) faire et utiliser tous les chemins temporaires d'accès au bois, à la pierre, à l'argile, au gravier ou aux carrières de 40



(d) enter upon any land for the purpose of making proper drains to carry off water from a public work, or for keeping such drains in repair;

(e) divert or alter, temporarily or permanently, the course of any river or other watercourse or any railway, road, street or other way, or raise or sink its level, in order to carry it over or under, on the level of or by the side of a public work, as he deems necessary for any purpose related to that work; and

(f) for the purposes of a public work, divert or alter the position of any water pipe, oil or gas pipe, sewer or drain, or any telegraph, telephone or electric wire, pole or tower.

sable ou de gravier, dont il a besoin pour relier commodément les lieux où se trouvent ces matériaux à un ouvrage public au cours de la construction, la réparation ou l'entretien de cet ouvrage;

d) pénétrer sur le terrain pour y faire les travaux de drainage convenables pour l'évacuation des eaux d'un ouvrage public, ou maintenir de tels travaux en bon état;

e) détourner, dévier ou modifier, temporairement ou définitivement, le cours d'une rivière ou un autre cours d'eau ou le tracé d'une voie ferrée, route, rue ou autre voie, ou en élever ou abaisser le niveau, afin de les faire passer au-dessus, au-dessous, au niveau ou à côté d'un ouvrage public selon qu'il l'estime nécessaire à toute fin ayant rapport à cet ouvrage; et,

f) aux fins d'un ouvrage public, modifier l'emplacement d'une conduite d'eau, de pétrole ou de gaz, d'un égout ou d'un drain, d'un fil, poteau ou pylône télégraphique, téléphonique ou électrique.

Removal and replacement of wall, fence, etc.

**38.** Whenever it is necessary, in the construction, repair or maintenance of a public work, to take down or remove any wall or fence of any owner or occupier of land adjoining a public work, or to construct any drain or ditch for carrying off water, the wall or fence shall be replaced as soon as the necessity that caused its taking down or removal has ceased; and after it has been so replaced, or when the drain or ditch is completed, the owner or occupier of the land shall maintain the wall, fence, drain or ditch to the same extent as he might by law be required to do if the wall or fence had never been so taken down or removed, or the drain or ditch had always existed.

**38.** Quand, au cours de la construction, de la réparation ou de l'entretien d'un ouvrage public, il est nécessaire de démolir ou d'enlever un mur ou une clôture d'un immeuble adjacent à un ouvrage public, ou de construire un drain ou de creuser un fossé pour l'écoulement des eaux, le mur ou la clôture doivent être rétablis dès la cessation de la nécessité qui en a occasionné la démolition ou l'enlèvement. Après que le mur ou la clôture ont été ainsi rétablis, ou quand le drain ou le fossé sont terminés, le propriétaire ou l'occupant de l'immeuble doit entretenir le mur, la clôture, le drain ou le fossé dans la mesure où il pourrait être astreint à le faire par la loi si le mur ou la clôture n'avaient jamais été démolis ni enlevés de la sorte, ou si le drain ou le fossé avaient toujours existé.

Enlèvement et remplacement d'un mur, d'une clôture, etc.

Use of explosives

**39.** (1) Where the Crown has contracted with any person for the construction or execution of any public work, or where, by direction of the Governor in Council,

**39.** (1) Lorsque la Couronne a conclu avec une personne un contrat relatif à la construction ou à l'exécution d'un ouvrage public ou que, sur l'ordre du gouverneur

Emploi d'explosifs



or of a Minister within the scope of his powers, any officer, employee or agent of the Crown is charged with the construction or execution of any public work, the Governor in Council may, if in his opinion it is necessary or expedient that any material be excavated or removed by blasting or the use of explosives, authorize the work to be performed in that manner, notwithstanding that the blasting or explosions may cause damage to land or other property or to the prosecution of any industry or work that is situated in the vicinity of the work or that may be thereby affected.

Compensation for damages

(2) If the construction or execution of a public work is contracted for, then, unless the contract otherwise provides, the amount of compensation payable by the Crown is chargeable to the contractor, and, if not paid by him forthwith upon demand, may be recovered from him by the Crown as money paid to the contractor's use, or may be deducted from any money in the hands of the Crown belonging or payable to the contractor.

Liability for damages

40. (1) Subject to subsection (2), the Crown is liable to pay compensation to the owner of any land for any actual loss or damage sustained by him by reason of the exercise upon such land or any powers under this Part.

Exception

(2) Compensation is not payable under this Part for any matter for which the Crown is liable under the *Crown Liability Act*.

Appointment of trustee, etc. to act for persons under disability

41. (1) The Court may, where a trustee, guardian or other person representing any person under a disability or any other persons including issue unborn is unable or unwilling to act on his or their behalf

en conseil ou d'un Ministre agissant dans les limites de ses pouvoirs, un fonctionnaire, employé ou mandataire de la Couronne est chargé de la construction ou de l'exécution d'un ouvrage public, le gouverneur en conseil peut, si à son avis il est nécessaire ou opportun de procéder à des travaux d'excavation ou d'enlèvement de matériaux à l'aide d'explosifs, autoriser que les travaux soient faits de cette façon, même si les explosions peuvent endommager un immeuble ou d'autres biens ou être préjudiciables au fonctionnement d'une industrie ou à la poursuite de travaux, dans le voisinage de l'ouvrage public, ou si elles sont susceptibles de les affecter.

Indemnité pour dommages

(2) Si la construction ou l'exécution d'un ouvrage public fait l'objet d'un contrat, le montant de l'indemnité payable par la Couronne est à la charge de l'entrepreneur, sauf dispositions contraires du contrat. Si l'entrepreneur ne l'acquitte pas immédiatement sur demande formelle, la Couronne peut le recouvrer sur l'argent versé à l'entrepreneur au titre du contrat ou le montant en question peut être déduit de toute somme d'argent, entre les mains de la Couronne, appartenant ou payable à l'entrepreneur.

Responsabilité des dommages

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il incombe à la Couronne de verser au propriétaire d'un immeuble une indemnité pour les pertes ou dommages véritables qu'il a subis du fait de l'exercice sur cet immeuble de pouvoirs prévus dans la présente Partie.

Exception

(2) Aucune indemnité n'est payable, en vertu de la présente Partie, pour toute chose dont la Couronne est responsable en vertu de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne*.

PART III  
GENERAL

PARTIE III  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Nomination d'un fiduciaire, etc., qui agit pour les incapables

41. (1) Si un fiduciaire, un tuteur ou curateur ou quelqu'un d'autre, représentant un incapable ou d'autres personnes, y compris des enfants à naître, ne peut pas ou ne veut pas agir pour leur compte, ou si



or where any such person or persons including issue unborn are not so represented, after such notice as the Court may direct, appoint a trustee, guardian or other person *ad litem* to act on his or their behalf for the purposes of this Act.

Protection  
of  
beneficiaries

(2) The Court in making any appointment under subsection (1) may give such directions as to the disposal, application or investment of any compensation payable under this Act as it deems necessary to secure the interests of all persons having a claim thereto.

Contract,  
etc., binding

(3) Any contract, agreement, release or receipt made or given by any person appointed under subsection (1) and any conveyance or other instrument made or given in pursuance of such contract or agreement is binding for all purposes upon the person by whom and any person or persons including issue unborn on behalf of whom such contract, agreement, release or receipt is made or given.

Repeal

42. (1) The *Expropriation Act*, chapter 106 of the Revised Statutes of Canada, 1952, and sections 46 and 49 of the *Exchequer Court Act* are repealed.

Acts  
amended

(2) The Acts mentioned in Column I of Schedule B to this Act are amended to the extent specified in Column II of that Schedule.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the provisions of the Acts referred to in subsections (1) and (2) that were in force immediately before the coming into force of this Act continue to apply in respect of

(a) any expropriation of land before the coming into force of this Act and any abandonment or reversion of land expropriated before that time, and

une ou plusieurs de ces personnes, y compris des enfants à naître, ne sont pas ainsi représentées, le tribunal peut, après le préavis qu'il peut ordonner, nommer un fiduciaire, un tuteur ou curateur ou un autre mandataire *ad litem* qui agira pour leur compte aux fins de la présente loi.

(2) En faisant une nomination prévue au paragraphe (1), le tribunal peut donner, quant à l'emploi, l'affectation ou le placement de toute indemnité payable en vertu de la présente loi, les ordres qu'il estime nécessaires pour la sauvegarde des intérêts de tous les réclamants en l'espèce.

(3) Tout contrat ou accord conclu, toute décharge ou quittance donnée, par une personne nommée en vertu du paragraphe (1), et tout transport fait ou autre acte exécuté aux termes de ce contrat ou de cet accord lient, à toutes fins, la personne par qui est conclu ledit contrat ou accord ou par qui est donnée ladite décharge ou quittance, et toutes personnes, y compris les enfants à naître, pour le compte desquelles ils sont conclus ou donnés.

Protection  
des  
bénéficiaires

Obligation  
créée par  
le contrat,  
etc.

Abrogation

42. (1) La *Loi sur les expropriations*, chapitre 106 des Statuts révisés du Canada (1952), et les articles 46 et 49 de la *Loi sur la Cour de l'Échiquier* sont abrogés.

(2) Les lois mentionnées à la colonne I de l'annexe B de la présente loi sont modifiées dans la mesure indiquée à la colonne II de cette annexe.

Lois  
modifiées

Exceptions

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), les dispositions des lois mentionnées aux paragraphes (1) et (2) qui étaient en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer relativement

a) à toute expropriation d'immeuble avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi et à tout délaissement ou toute nouvelle dévolution d'immeuble exproprié avant cette date, et

à toute explication d'urgence  
 en matière de la loi sur les chemins de  
 fer nationaux du Canada et à tout dé-  
 layement ou nouvelle dévolution d'in-  
 térêt approprié en matière de cette  
 loi.

à tous égards comme si ces dispositions  
 avaient continué d'être en vigueur, et les  
 dispositions de la présente loi ne s'appli-  
 quent pas à ces explications, débats ou  
 débats ou nouvelles dévolutions.

43. Lorsque, dans une loi en vigueur lors  
 de l'entrée en vigueur de la présente loi,  
 une loi mentionnée à la colonne I  
 de l'annexe B de la présente loi, il est fait  
 mention de la loi sur les explications,  
 et si ce qui concerne une explication,  
 un débat ou une nouvelle dévolution  
 ou une disposition de la présente loi  
 mentionnée par la mention de la présente  
 loi, une mention de l'article 9 de la Loi

sur les explications doit s'interpréter  
 comme étant une mention de l'article 23  
 de la présente loi;

44. Une mention de l'article 34 de la Loi  
 sur les explications doit s'interpréter  
 comme étant une mention de l'article 30  
 de la Loi sur le Cour de l'Est;

45. Une mention d'un plan ou d'une des-  
 cription doit s'interpréter comme étant  
 une mention d'un avis d'intention; et  
 une mention d'une information doit  
 s'interpréter comme étant une mention 35  
 d'un avis produit au tribunal en vertu  
 de l'article 39 de la présente loi.

46. (1) Sans réserve du paragraphe (3),  
 la présente loi entrera en vigueur à une  
 date qui sera fixée par proclamation.

(2) Le paragraphe (3) de l'article 43 en-  
 trera en vigueur, en ce qui concerne toute  
 loi mentionnée à la Partie II de l'annexe B  
 de la présente loi, soit à la date d'entrée  
 en vigueur de la présente loi, soit à celle de 45  
 ladite loi, si cette dernière date est posté-  
 rieure à l'entrée

(b) any explanation of such provision  
 in the Canadian National Railway Act  
 and any amendment or revesting of  
 land appraised pursuant to that Act.

in all respects as though those provisions  
 had continued in force, and the provisions  
 of this Act do not apply in respect of any  
 such explanation, amendment or re-  
 vesting.

43. Where in any Act in force upon the  
 coming into force of this Act other than  
 an Act mentioned in Column I of Schedule  
 B to this Act there is a reference to the  
 Explanations Act, except in regard to any  
 explanation, amendment or revesting of  
 land, in respect of which the provisions of this  
 Act do not apply, the reference shall be  
 construed as a reference to this Act and

(a) a reference to section 9 of the Ex-  
 planations Act shall be construed as a re-  
 ference to section 23 of this Act;

(b) a reference to section 34 of the Ex-  
 planations Act shall be construed as a  
 reference to section 30 of the Explanations  
 Act;

(c) a reference to a plan or description  
 shall be construed as a reference to a  
 notice of intention; and

(d) a reference to an information shall  
 be construed as a reference to a notice 35  
 filed in the Court under section 39 of  
 this Act.

44. (1) Subject to subsection (3), this  
 Act shall come into force on a day to be  
 fixed by proclamation.

(2) Subsection (3) of section 43 shall  
 come into force in relation to any Act  
 mentioned in Part II of Schedule B to this  
 Act on the day of the day that Act or  
 the day this Act comes into force.

Mention  
 dans  
 la Loi

Mention  
 dans  
 la Loi

Contingence  
 Law

Item

(b) any expropriation of land pursuant to the *Canadian National Railways Act* and any abandonment or re-vesting of land expropriated pursuant to that Act, in all respects as though those provisions had continued in force, and the provisions of this Act do not apply in respect of any such expropriation, abandonment or re-vesting.

b) à toute expropriation d'immeuble en conformité de la *Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada* et à tout dé-laissement ou nouvelle dévolution d'im-meuble exproprié en conformité de cette loi,

à tous égards comme si ces dispositions avaient continué d'être en vigueur, et les dispositions de la présente loi ne s'appli-quent pas à ces expropriations, délaisse-ments ou nouvelles dévolutions.

References  
in other  
Acts

43. Where in any Act in force upon the coming into force of this Act other than an Act mentioned in Column I of Schedule B to this Act, there is a reference to the *Expropriation Act*, except as regards any expropriation, abandonment or re-vesting in respect of which the provisions of this Act do not apply the reference shall be construed as a reference to this Act and

(a) a reference to section 9 of the *Ex-pro-propriation Act* shall be construed as a reference to section 4 of this Act;

(b) a reference to section 34 of the *Ex-pro-propriation Act* shall be construed as a reference to section 79 of the *Exchequer Court Act*;

(c) a reference to a plan or description shall be construed as a reference to a notice of intention; and

(d) a reference to an information shall be construed as a reference to a notice filed in the Court under section 29 of this Act.

43. Lorsque, dans une loi en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, autre qu'une loi mentionnée à la colonne I de l'annexe B de la présente loi, il est fait mention de la *Loi sur les expropriations*, sauf en ce qui concerne une expropriation, un délaissement ou une nouvelle dévolution auxquels les dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas, la mention doit s'inter-préter comme une mention de la présente loi et

a) une mention de l'article 9 de la *Loi sur les expropriations* doit s'interpréter comme étant une mention de l'article 4 de la présente loi;

b) une mention de l'article 34 de la *Loi sur les expropriations* doit s'interpréter comme étant une mention de l'article 79 de la *Loi sur la Cour de l'Échiquier*;

c) une mention d'un plan ou d'une des-cription doit s'interpréter comme étant une mention d'un avis d'intention; et

d) une mention d'une information doit s'interpréter comme étant une mention d'un avis produit au tribunal en vertu de l'article 29 de la présente loi.

Mentions  
dans  
d'autres lois

Coming into  
force

44. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

44. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Idem

(2) Subsection (2) of section 42 shall come into force in relation to any Act mentioned in Part II of Schedule B to this Act, on the later of the day that Act or the day this Act comes into force.

(2) Le paragraphe (2) de l'article 42 en-trera en vigueur, en ce qui concerne toute loi mentionnée à la Partie II de l'annexe B de la présente loi, soit à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, soit à celle de ladite loi, si cette dernière date est posté-rieure à l'autre.

Entrée en  
vigueur

Idem

MANDAT

WARRANT

RELATIVEMENT à la Loi sur l'expatriation (Canada) ET À L'ARTICLE DE

IN THE MATTER OF The Expatriation Act of Canada AND IN THE MATTER OF

Provision of Testimony

Provision de Testimony

AU

TO

SHÉRIF de

THE SHERIFF of the

Attorney général a empoché le Ministre compétent aux fins de la Partie I de la Loi sur l'expatriation ou quelqu'un qui agit pour son compte de prendre matériellement possession d'un droit expatrié en vertu de la Loi ou en qui concerne l'in- terdiction de réintégrer le Canada.

Whereas the appropriate Minister is related to Part I of the Expatriation Act or a person acting for him has been pre- vented from entering upon or taking posses- sion of an interest expatriated under the Act in respect of the land de- scribed as follows:

Et attendu que la preuve requise par l'article 33 de la Loi a été faite devant moi;

And Whereas the proof required by sec- tion 33 of the Act has been made before me;

A cet égard, les présentes vous enjoins, au nom de Sa Majesté, de restreindre immédiatement ledit Ministre ou une per- sonne autorisée à agir pour son compte, en possession matérielle dudit intérêt expatrié dans les limites de droit expatriés sur l'ordonnance de la Loi et de faire rapport sur l'exé- cution des présentes mandats à la Cour de

The to restrain to command you in Her Majesty's name forthwith to put the said Minister or a person authorized to act for him in physical possession of the said land to the extent of the interest ex- patriated therein and make return of this Warrant to the

Cour de

and of the manner in which it was executed.

ainsi que sur le façon dont il a été exécuté.

Given under my hand this day of

Fait sous mon sceau ce

19

Jour de

19

Juge

Judge





SCHEDULE B  
ACTS AMENDED  
PART I

Column I

Broadcasting Act  
1967-68, c. 25

Column II

Section 42 is repealed and the following substituted therefor:

"42. (1) Where in the opinion of the Corporation the taking or acquisition of any land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required for the purpose of carrying out its objects, the Corporation shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the Corporation shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Corporation."

Canadian Overseas Telecommunication  
Corporation Act  
R.S., c. 42

Section 13 is repealed and the following substituted therefor:

"13. (1) Where in the opinion of the Corporation the taking or acquisition of any land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Corporation shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for

## ANNEXE B

## LOIS MODIFIÉES

## PARTIE I

## Colonne I

Loi sur la radiodiffusion  
1967-68, c. 25

## Colonne II

L'article 42 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«42. (1) Lorsque la Société est d'avis que la prise de possession ou l'acquisition, par elle, d'un immeuble ou d'un droit y afférent, sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, est nécessaire aux fins de réaliser ses objets, elle doit en aviser le Ministre compétent aux fins de la Partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Aux fins de la *Loi sur l'expropriation*, tout immeuble ou droit y afférent qui, de l'avis du Ministre mentionné au paragraphe (1), est nécessaire aux fins de réaliser les objets de la Société, est censé être un immeuble ou un droit y afférent dont, à son avis, on a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, et, à cet égard, une mention de la Couronne dans cette loi doit s'interpréter comme une mention de la Société.»

Loi sur la Société canadienne  
des télécommunications  
transmarines  
S.R., c. 42

L'article 13 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«13. (1) Lorsque la Société est d'avis que la prise de possession ou l'acquisition, par elle, d'un immeuble ou d'un droit y afférent, sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, est nécessaire aux fins de la présente loi, elle doit en aviser le Ministre compétent aux fins de la Partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Aux fins de la *Loi sur l'expropriation*, tout immeuble ou droit y afférent qui, de l'avis du Ministre mentionné au paragraphe (1), est nécessaire aux fins

## SCHEDULE B (Continued)

Column I

Column II

National Capital Act  
1958, c. 37

the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Corporation."

Section 13 is repealed and the following substituted therefor:

"13. (1) Where in the opinion of the Commission the taking or acquisition of any land or interest therein by the Commission without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Commission shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission."

National Harbours Board Act  
R.S., c. 187

Section 11 is repealed and the following substituted therefor:

"11. (1) Where in the opinion of the Board the taking or acquisition of any land or interest therein by the Board without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Board shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

## ANNEXE B (Suite)

## Colonne I

Loi sur la Capitale nationale  
1958, c. 37

Loi sur le Conseil des ports nationaux  
S.R., c. 187

## Colonne II

de la présente loi, est censé être un immeuble ou un droit y afférent dont, à son avis, on a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, et, à cet égard, une mention de la Couronne dans cette loi doit s'interpréter comme une mention de la Société.»

L'article 13 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«13. (1) Lorsque la Commission est d'avis que la prise de possession ou l'acquisition, par elle, d'un immeuble ou d'un droit y afférent, sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, est nécessaire aux fins de la présente loi, elle doit en aviser le Ministre compétent aux fins de la Partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Aux fins de la *Loi sur l'expropriation*, tout immeuble ou droit y afférent, qui, de l'avis du Ministre mentionné au paragraphe (1), est nécessaire aux fins de la présente loi, est censé être un immeuble ou un droit y afférent dont, à son avis, on a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, et, à cet égard, une mention de la Couronne dans cette loi doit s'interpréter comme une mention de la Commission.»

L'article 11 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«11. (1) Lorsque le Conseil est d'avis que la prise de possession ou l'acquisition, par lui, d'un immeuble ou d'un droit y afférent, sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, est nécessaire aux fins de la présente loi, le Conseil doit en aviser le Ministre compétent aux fins de la Partie I de la *Loi sur l'expro-*

## SCHEDULE B (Continued)

Column I

Column II

Northern Canada Power Commission Act  
R.S., c. 196

Section 7 is repealed and the following substituted therefor:

"7. (1) Where in the opinion of the Commission the taking of any land or interest therein by the Commission without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Commission shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission."

St. Lawrence Seaway Authority Act  
R.S., c. 242

Section 18 is repealed and the following substituted therefor:

"18. (1) Where in the opinion of the Authority the taking or acquisition of any land or interest therein by the Authority without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Authority shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

## ANNEXE B (Suite)

## Colonne I

Loi sur la Commission d'énergie des territoires du Nord-Ouest

S.R., c. 196

Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

S.R., c. 242

## Colonne II

(2) Aux fins de la *Loi sur l'expropriation*, un immeuble ou un droit y afférent, qui, de l'avis du Ministre mentionné au paragraphe (1), est nécessaire aux fins de la présente loi, est censé être un immeuble ou un droit y afférent dont, à son avis, on a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, et, à cet égard, une mention de la Couronne dans cette loi doit s'interpréter comme une mention du Conseil.»

L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. (1) Lorsque la Commission est d'avis que la prise de possession, par elle, d'un immeuble ou d'un droit y afférent, sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, est nécessaire aux fins de la présente loi, elle doit en aviser le Ministre compétent aux fins de la Partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Aux fins de la *Loi sur l'expropriation*, un immeuble ou un droit y afférent qui, de l'avis du Ministre mentionné au paragraphe (1), est nécessaire aux fins de la présente loi, est censé être un immeuble ou un droit y afférent dont, à son avis, on a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, et, à cet égard, une mention de la Couronne dans cette loi doit s'interpréter comme une mention de la Commission.»

L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«18. (1) Lorsque l'Administration est d'avis que la prise de possession ou l'acquisition, par elle, d'un immeuble ou d'un droit y afférent, sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, est nécessaire aux fins de la présente loi, l'Administration doit en aviser le Ministre compétent aux fins de la Partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

## SCHEDULE B (Continued)

## Column I

Telesat Canada Act  
1968-69, c. 51

## Column II

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Authority."

Section 35 is repealed and the following substituted therefor:

"35. (1) Where in the opinion of the company the taking or acquisition of any land or interest therein by the company without the consent of the owner is required for the purpose of carrying out its objects, the company shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the company shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company."

## ANNEXE B (Suite)

## Colonne I

Loi de la Télésat Canada  
1968-69, c. 51

## Colonne II

(2) Aux fins de la *Loi sur l'expropriation*, tout immeuble ou droit y afférent qui, de l'avis du Ministre mentionné au paragraphe (1), est nécessaire au fins de de la présente loi, est censé être un immeuble ou un droit y afférent dont, à son avis, on a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, et, à cet égard, une mention de la Couronne dans cette loi doit s'interpréter comme une mention de l'Administration.»

L'article 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«35. (1) Lorsque, de l'avis de la Société, la prise de possession ou l'acquisition par elle d'un immeuble ou d'un droit y afférent, sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, est nécessaire aux fins de réaliser ses objets, la Société doit en aviser le Ministre compétent aux fins de la Partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Aux fins de la *Loi sur l'expropriation*, un immeuble ou un droit y afférent qui, de l'avis du Ministre mentionné au paragraphe (1), est nécessaire aux fins de réaliser les objets de la Société est censé être un immeuble ou un droit y afférent dont, à son avis, on a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, et, en ce qui concerne cet immeuble ou ce droit, une mention de la Couronne dans cette loi doit s'interpréter comme une mention de la Société.»

## PART II

## Column I

An Act to amend the National Parks Act, being an enactment of the Parliament of Canada passed in the Second Session of the Twenty-Eighth Parliament

## Column II

1. Section 16 of the *National Parks Act*, as enacted by section 5 of the said enactment, is repealed and the following substituted therefor:

"16. (1) Where in the opinion of the Corporation the taking or acquisition, without the consent of the owner, of any limited estate or interest in public lands in the Parks the direction of the administration, management and control of which is entrusted to it is required for the purpose of carrying out its objects, the Corporation shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any limited estate or interest described in subsection (1) that, in the opinion of the Minister mentioned in that subsection, is required for the purpose of carrying out the objects of the Corporation shall be deemed to be an interest in land that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Corporation."

2. Subsection (3) of section 19 of the *National Parks Act*, as enacted by section 5 of the said enactment, is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Property acquired by the Corporation is property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation."

## PARTIE II

*Colonne I*

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux, adoptée au cours de la deuxième session de la vingt-huitième législature du Parlement du Canada

*Colonne II*

1. L'article 16 de la *Loi sur les parcs nationaux*, tel qu'il est édicté par l'article 5 de la Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux, adoptée au cours de la deuxième session de la vingt-huitième législature du Parlement du Canada, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«16. (1) Lorsque, de l'avis de la Régie, la prise ou l'acquisition, sans le consentement du propriétaire, de droits ou intérêts limités dans des terres publiques situées dans les parcs dont la direction de l'administration, de la gestion et du contrôle lui est confiée, est nécessaire aux fins de la réalisation des objets de la Régie, celle-ci doit en aviser le Ministre compétent aux fins de la Partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Aux fins de la *Loi sur l'expropriation*, tout droit ou intérêt limité visé au paragraphe (1) qui, de l'avis du Ministre mentionné au paragraphe (1), est nécessaire aux fins de la réalisation des objets de la Régie est censé être un droit réel immobilier dont, à son avis, on a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public et, en ce qui concerne ce droit réel immobilier une mention de la Couronne dans cette loi doit s'interpréter comme une machine de la Régie.»

2. Le paragraphe (3) de l'article 19 de la *Loi sur les parcs nationaux* tel que l'édicté l'article 5 de la Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux adoptée au cours de la deuxième session de la vingt-huitième législature du Parlement du Canada, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Les biens acquis par la Régie appartiennent à Sa Majesté et le titre peut en être dévolu soit au nom de Sa Majesté soit au nom de la Régie.»







C-137

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-137**

An Act respecting the use of national safety marks in relation to motor vehicles and to provide for safety standards for certain motor vehicles imported into or exported from Canada or sent or conveyed from one province to another

---

First reading, November 3, 1969

---

THE MINISTER OF TRANSPORT

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969.

20715

C-137

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-137**

Loi concernant l'emploi de marques nationales de sécurité pour les véhicules automobiles et prévoyant l'établissement de normes de sécurité pour certains véhicules automobiles importés au Canada ou exportés du Canada ou expédiés ou transportés d'une province à une autre

---

Première lecture, le 3 novembre 1969

---

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-137**

**BILL C-137**

An Act respecting the use of national safety marks in relation to motor vehicles and to provide for safety standards for certain motor vehicles imported into or exported from Canada or sent or conveyed from one province to another

Loi concernant l'emploi de marques nationales de sécurité pour les véhicules automobiles et prévoyant l'établissement de normes de sécurité pour certains véhicules automobiles importés au Canada ou exportés du Canada ou expédiés ou transportés d'une province à une autre

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Motor Vehicle Safety Act*.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. (1) In this Act,  
"Distributor" (a) "distributor" means a person engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale, motor vehicles manufactured in Canada and obtained directly from a manufacturer or his agent;  
"Importer" (b) "importer" means a person engaged in the business of importing motor vehicles into Canada;  
"Inspector" (c) "inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 10;

Définitions 2. (1) Dans la présente loi,  
«distributeur» désigne une personne dont le commerce consiste à vendre à des revendeurs des véhicules automobiles fabriqués au Canada qu'elle obtient directement d'un fabricant ou de son agent ou mandataire;  
«importateur» désigne une personne dont le commerce consiste à importer des véhicules automobiles au Canada;  
«inspecteur» signifie une personne désignée à titre d'inspecteur conformément à l'article 10;



"Manufacturer"	(d) "manufacturer" means a person engaged in the business of manufacturing motor vehicles;	d) «fabricant» désigne une personne dont l'entreprise consiste à fabriquer des véhicules automobiles;	«fabricant»
"Minister"	(e) "Minister" means the Minister of Transport;	e) «Ministre» désigne le ministre des Transports;	«Ministre»
"Motor vehicle"	(f) "motor vehicle" means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than muscular power, but does not include any vehicle designed for running upon rails;	f) «véhicule automobile» désigne tout véhicule conçu pour être conduit ou tiré sur les routes par d'autres moyens que la force musculaire, mais ne comprend aucun véhicule conçu pour rouler sur des rails;	«véhicule automobile»
"Prescribed"	(g) "prescribed" means prescribed by regulations made under this Act; and	g) «prescrit» signifie prescrit par règlements établis en vertu de la présente loi; et	«prescrit»
"Safety standards"	(h) "safety standards" means standards regulating the design, construction or functioning of motor vehicles and their components for the purpose of protecting persons against personal injury, impairment of health or death.	h) «normes de sécurité» désigne des normes régissant la conception, la construction ou le fonctionnement de véhicules automobiles et de leurs pièces aux fins de protéger les personnes contre les blessures corporelles, les atteintes à la santé ou la mort.	«normes de sécurité»
"Applicable safety standards defined"	(2) For the purposes of this Act, the safety standards applicable to a motor vehicle of a prescribed class and its components are the safety standards prescribed for motor vehicles of that class and their components at the time the vehicle was manufactured.	(2) Aux fins de la présente loi, les normes de sécurité applicables à un véhicule automobile d'une catégorie prescrite et à ses pièces sont les normes de sécurité prescrites pour les véhicules automobiles de cette catégorie et leurs pièces au moment où le véhicule a été fabriqué.	Définition de l'expression «normes de sécurité applicables»

## PART I GENERAL

### *National Safety Marks*

National trade marks 3. The words "Canada Motor Vehicle Safety Standard" and "Normes de Sécurité des Véhicules Automobiles du Canada" and any abbreviations thereof shall be national trade marks and, except as provided in this Act, the exclusive property in and right to the use of those marks (hereafter referred to as the "national safety marks") is hereby declared to be vested in Her Majesty in right of Canada. 35

Regulations respecting use of national safety marks 4. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the use of the national safety marks in relation to motor vehicles and, without restricting the generality of the foregoing, may by such regulations 40

## PARTIE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Marques nationales de sécurité*

3. Les expressions «Normes de Sécurité des Véhicules Automobiles du Canada» et «Canada Motor Vehicle Safety Standard» et toute abréviation de ces expressions sont des marques de commerce nationale, et sauf dispositions contraires de la présente loi, la propriété exclusive de ces marques (ci-après désignées sous le nom de «marques nationales de sécurité») et le droit de les employer sont par les présentes déclarés dévolus à Sa Majesté du chef du Canada. 35

4. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant l'emploi des marques nationales de sécurité pour les véhicules automobiles et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut, par ces règlements, 40

Règlements concernant les marques nationales de sécurité



(a) prescribe classes of motor vehicles to which the national safety marks may be applied and the persons who may apply them;

(b) prescribe safety standards for motor vehicles of a prescribed class and their components to which such vehicles and their components shall comply as a condition of the use of the national safety marks in relation to such vehicles; 10

(c) prescribe the form and manner in which any national safety mark shall be applied to a motor vehicle and the place on a motor vehicle on which it shall be applied, as a condition of its use in relation to such vehicle; and 15

(d) require as a condition of the use of any national safety mark in relation to a motor vehicle that in conjunction with the application thereto of any such mark there be marked on the motor vehicle in the prescribed form and manner and on the prescribed place, the month and year of manufacture of such vehicle and a statement indicating that such vehicle and its components comply with all safety standards applicable thereto. 25

Prohibition

(2) No person shall use any national safety mark except as authorized by this Act or the regulations. 30

#### *Manufacturers and Distributors*

5. No manufacturer or distributor shall (a) apply to a motor vehicle of a prescribed class any national safety mark, or

(b) sell, offer for sale, have in possession for sale or deliver for sale a motor vehicle of a prescribed class to which has been applied any national safety mark,

unless the motor vehicle and its components comply with all safety standards applicable thereto. 40

Prohibitions applicable to manufacturer or distributor

a) prescrire quelles sont les catégories de véhicules automobiles auxquels peuvent être apposées les marques nationales de sécurité et quelles sont les personnes qui peuvent les apposer; 5

b) prescrire, pour les véhicules automobiles d'une catégorie prescrite et leurs pièces, des normes de sécurité auxquelles doivent répondre ces véhicules et leurs pièces pour que les marques nationales de sécurité puissent être employées pour ces véhicules; 10

c) prescrire que toute marque nationale de sécurité doit être apposée sur un véhicule automobile sous une certaine forme, d'une certaine manière et à un certain endroit du véhicule pour qu'elle puisse être employée pour ce véhicule; et 15

d) exiger, pour qu'une marque nationale de sécurité puisse être employée pour un véhicule automobile, que, en plus de l'apposition d'une telle marque sur le véhicule, soient inscrits sur celui-ci, en la forme, de la manière et à l'endroit prescrits, le mois et l'année de sa fabrication et une déclaration portant que ce véhicule et ses pièces répondent à toutes les normes de sécurité qui leur sont applicables. 25

(2) Nul ne doit employer une marque nationale de sécurité si ce n'est dans la mesure où l'autorisent la présente loi ou les règlements. 30 Interdiction

#### *Fabricants et distributeurs*

5. Nul fabricant ou distributeur ne doit (a) apposer sur un véhicule automobile d'une catégorie prescrite une marque nationale de sécurité, ni 35

(b) vendre, mettre en vente, avoir en sa possession en vue de la vente ou livrer en vue de la vente un véhicule automobile d'une catégorie prescrite sur lequel a été apposée une marque nationale de sécurité 40

à moins que le véhicule automobile et ses pièces ne répondent à toutes les normes de sécurité qui leur sont applicables. 45

Interdictions applicables aux fabricants ou aux distributeurs



Export and  
interprovin-  
cial  
shipments

6. Except as provided for by the regulations, no manufacturer or distributor shall

(a) export from Canada or deliver for export from Canada, or

(b) send or convey, or deliver for the purpose of sending or conveying, from one province to another,

a motor vehicle manufactured in Canada of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 unless the motor vehicle and its components comply with all safety standards applicable thereto and the vehicle has a national safety mark applied to it in the prescribed form and manner and on the prescribed place.

#### *Importation of Motor Vehicles*

Regulations  
respecting  
importation  
of motor  
vehicles

7. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing safety standards for motor vehicles of a prescribed class and their components to which such vehicles and their components shall comply as a condition of the importation of such vehicles into Canada; and

(b) for prohibiting the importation into Canada of any motor vehicle of a class for which safety standards have been prescribed under this section unless

(i) the motor vehicle and its components comply with all safety standards applicable thereto and evidence that the vehicle and its components comply with those standards has been obtained and produced in the prescribed form and manner, or

(ii) the motor vehicle is to be used in Canada for exhibition, demonstration or other similar purposes only or by a person entering Canada as a tourist or

6. Sauf dispositions contraires des règlements, nul fabricant ou distributeur ne doit

a) exporter du Canada ou livrer pour exportation du Canada, ni

b) expédier ou transporter, ou livrer aux fins d'expédition ou de transport, d'une province à une autre,

un véhicule automobile fabriqué au Canada et appartenant à une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites aux termes de l'article 4, à moins que le véhicule automobile et ses pièces ne répondent à toutes les normes de sécurité qui leur sont applicables et que le véhicule ne porte une marque nationale de sécurité apposée en la forme, de la manière et à l'endroit prescrits.

#### *Importation des véhicules automobiles*

7. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant, pour les véhicules automobiles d'une catégorie prescrite et leurs pièces, des normes de sécurité auxquelles doivent répondre ces véhicules et leurs pièces pour pouvoir être importés au Canada; et

b) aux fins d'interdire l'importation au Canada de tout véhicule automobile d'une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites en vertu du présent article, sauf

(i) si le véhicule automobile et ses pièces répondent à toutes les normes de sécurité qui leur sont applicables et si la preuve que le véhicule et ses pièces répondent à ces normes a été obtenue et produite en la forme et de la manière prescrite, ou

(ii) si le véhicule automobile doit être utilisé au Canada aux fins d'exposition, de démonstration ou autres fins

Exportation  
et expédition  
d'une pro-  
vince à une  
autre

Règlements  
concernant  
l'importation  
des véhicules  
automobiles

arrangements seulement ou par une per-  
sonne autorisée au Canada comme  
touriste ou visiteur ou passant par le  
Canada pour se rendre dans un autre

visitor or to pass through Canada to  
another country.

(2) Qui ne doit importer au véhicule  
automobile au Canada en contravention  
d'un règlement établi au visa du présent  
article.

(2) No person shall import into Canada  
a motor vehicle contrary to any regulation  
made under this section.

Annex des Défenses

Notice of Defects

4 (1) Conformément aux instructions toutes  
personnes qui, étant fabricant, distributeur  
ou importateur d'un véhicule automobile  
d'une catégorie pour laquelle des normes  
de sécurité ont été prescrites en vertu de  
l'article 2 ou de l'article 7, ouest de la Loi  
de la sécurité prévue au paragraphe (2)  
au visa de tout défaut de construction,  
de conception ou de fonctionnement de ce  
véhicule automobile ou de ses pièces qui  
pourraient nuire à la sécurité de ce  
véhicule automobile.

4 (1) Every person who being a manu-  
facturer, distributor or importer of a motor  
vehicle of a class for which safety standards  
have been prescribed under section 2 or  
7, fails to give notice as provided in sub-  
section (2) of any defect in the construc-  
tion, design or functioning of that motor  
vehicle or its components that affects or  
is likely to affect the safe operation of that  
vehicle and of which he is aware, to

4 (2) La personne qui lui a avisé en  
véhicule automobile  
4 (3) L'avis mentionné au paragraphe (1)  
doit

(a) the person who purchased that motor  
vehicle from him;  
(b) any subsequent purchaser of that  
motor vehicle to whom any warranty  
by the manufacturer, distributor or im-  
porter of that vehicle with respect to  
the functioning of that motor vehicle  
has to his knowledge been given, sold  
or transferred; and  
(c) the Minister.  
in copies of an original

(4) L'avis mentionné au paragraphe (1)  
doit être donné par courrier recommandé  
et attaché ou de toute autre manière  
appropriée; et  
(5) décrire le défaut, évaluer le risque  
que ce défaut présente pour la sécurité  
et indiquer les mesures à prendre pour  
le corriger.

(2) The notice mentioned in subsection  
(1) shall  
(a) be given by prepaid registered mail  
or in such other manner as may be pre-  
scribed; and  
(b) contain a description of the defect,  
an evaluation of the safety risk related  
to that defect and a statement of the  
measures to be taken to correct it.

(3) Dès réception d'un avis mentionné au  
paragraphe (1), le Ministre doit en fournir  
des exemplaires au ministre ou autre person-  
ne de rang équivalent dans chaque province  
ou territoire.

(3) Notwithstanding upon receiving any notice  
mentioned in subsection (1), the Minister  
shall forward full particulars thereof to the  
Minister or other similar officer responsible  
for motor vehicle administration in each  
province.

100-1000-1000  
100-1000-1000  
100-1000-1000

100-1000-1000  
100-1000-1000  
100-1000-1000

100-1000-1000  
100-1000-1000  
100-1000-1000

100-1000-1000  
100-1000-1000  
100-1000-1000

100-1000-1000  
100-1000-1000  
100-1000-1000

100-1000-1000  
100-1000-1000  
100-1000-1000

visitor or to pass through Canada to another country.

Prohibition

(2) No person shall import into Canada a motor vehicle contrary to any regulation made under this section.

analogues seulement, ou par une personne entrant au Canada comme touriste ou visiteur ou passant par le Canada pour se rendre dans un autre pays.

5

Interdiction

(2) Nul ne doit importer un véhicule automobile au Canada en contravention d'un règlement établi en vertu du présent article.

### Notice of Defects

Failure to give notice of defects

3. (1) Every person who, being a manufacturer, distributor or importer of a motor vehicle of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 or 7, fails to give notice as provided in subsection (2) of any defect in the construction, design or functioning of that motor vehicle or its components that affects or is likely to affect the safe operation of that vehicle and of which he is aware, to

(a) the person who purchased that motor vehicle from him,

(b) any subsequent purchaser of that motor vehicle to whom any warranty by the manufacturer, distributor or importer of that vehicle with respect to the functioning of that motor vehicle has, to his knowledge, been given, sold or transferred, and

(c) the Minister,

is guilty of an offence.

Manner of giving notice and contents thereof

(2) The notice mentioned in subsection (1) shall

(a) be given by prepaid registered mail or in such other manner as may be prescribed; and

(b) contain a description of the defect, an evaluation of the safety risk related to that defect and a statement of the means to be taken to correct it.

Particulars to be furnished to provincial authorities

(3) Forthwith upon receiving any notice mentioned in subsection (1), the Minister shall forward full particulars thereof to the minister or other similar officer responsible for motor vehicle administration in each province.

### Avis des défauts

3. (1) Commet une infraction toute personne qui, étant fabricant, distributeur ou importateur d'un véhicule automobile d'une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites en vertu de l'article 4 ou de l'article 7, omet de donner de la manière prévue au paragraphe (2) un avis de tout défaut de construction, de conception ou de fonctionnement de ce véhicule automobile ou de ses pièces qui nuit ou risque de nuire à la sécurité de fonctionnement de ce véhicule automobile, et dont elle a connaissance,

a) à la personne qui lui a acheté ce véhicule automobile,

b) à tout acheteur subséquent de ce véhicule automobile auquel une garantie du fabricant, du distributeur ou de l'importateur de ce véhicule relative au fonctionnement de celui-ci a, à sa connaissance, été donnée, vendue ou transférée, et

c) au Ministre.

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit

a) être donné par courrier recommandé et affranchi ou de toute autre manière prescrite; et

b) décrire le défaut, évaluer le risque que ce défaut présente pour la sécurité et indiquer les mesures à prendre pour le corriger.

(3) Dès réception d'un avis mentionné au paragraphe (1), le Ministre doit en fournir tous les détails au ministre ou autre personne de rang équivalent dont relève l'administration relative aux véhicules automobiles dans chaque province.

Omission de donner avis des défauts

Façon de donner avis et teneur de l'avis

Détails à fournir aux autorités provinciales



*Publication of Regulations*Publication  
of proposed  
regulations

9. A copy of each regulation or amendment to a regulation that the Governor in Council proposes to make under section 4 or 7 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to manufacturers, distributors, importers and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

## PART II

## ADMINISTRATION

*Inspectors*

Inspectors

10. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

Certificate  
of designa-  
tion

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection (1) of section 11 shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

*Search, Seizure and Forfeiture*Powers of  
inspectors

11. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he reasonably believes there is any motor vehicle of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 or 7 and that is owned by or situated on the premises of any manufacturer, distributor or importer, or any motor vehicle component that is to be used in the manufacture of a motor vehicle of such a class, and may

(a) examine any motor vehicle or motor vehicle component found in such place;

*Publication des règlements*Publication  
des règle-  
ments  
proposés

9. Une copie de tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir ou de toute modification qu'il se propose d'apporter à un règlement, en vertu de l'article 4 ou de l'article 7, doit être publiée dans la *Gazette du Canada* et l'on doit donner aux fabricants, distributeurs, importateurs et autres personnes intéressées la possibilité raisonnable de faire des observations au Ministre à cet égard.

## PARTIE II

## APPLICATION

*Inspecteurs*

Inspecteurs

10. (1) Le Ministre peut nommer à titre d'inspecteur aux fins de la présente loi toute personne qui, à son avis, a les qualités requises pour être désignée à ce titre.

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à titre d'inspecteur et, en entrant dans un lieu décrit au paragraphe (1) de l'article 11, il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu.

*Perquisition, saisie et confiscation*Certificat de  
nominationPouvoirs des  
inspecteurs

11. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans tout lieu lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve soit un véhicule automobile d'une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites en vertu de l'article 4 ou de l'article 7 et qui appartient à un fabricant, un distributeur ou un importateur ou se trouve dans l'établissement d'un fabricant, d'un distributeur ou d'un importateur, soit une pièce de véhicule automobile qui doit être utilisée dans la fabrication d'un véhicule automobile d'une telle catégorie, et il peut

a) examiner tout véhicule automobile ou toute pièce de véhicule automobile qui se trouve dans ce lieu;

12. (1) Tout un fait est réputé être un délit si, en vertu de la loi, il est puni d'une peine d'au moins un an de prison ou d'une amende d'au moins \$1000.

(2) La propriété ou la possession d'un bien est réputée être un délit si, en vertu de la loi, elle est punie d'une peine d'au moins un an de prison ou d'une amende d'au moins \$1000.

(3) Toute violation de la loi est réputée être un délit si, en vertu de la loi, elle est punie d'une peine d'au moins un an de prison ou d'une amende d'au moins \$1000.

13. (1) Chaque fois qu'un inspecteur a raisonnablement cause de croire qu'un véhicule automobile est en violation de la loi, il peut saisir le véhicule automobile ou une pièce de ce véhicule automobile.

(2) L'inspecteur peut saisir le véhicule automobile ou une pièce de ce véhicule automobile si, en vertu de la loi, il est puni d'une peine d'au moins un an de prison ou d'une amende d'au moins \$1000.

14. (1) L'inspecteur peut saisir le véhicule automobile ou une pièce de ce véhicule automobile si, en vertu de la loi, il est puni d'une peine d'au moins un an de prison ou d'une amende d'au moins \$1000.

(2) L'inspecteur peut saisir le véhicule automobile ou une pièce de ce véhicule automobile si, en vertu de la loi, il est puni d'une peine d'au moins un an de prison ou d'une amende d'au moins \$1000.

15. (1) L'inspecteur peut saisir le véhicule automobile ou une pièce de ce véhicule automobile si, en vertu de la loi, il est puni d'une peine d'au moins un an de prison ou d'une amende d'au moins \$1000.

(2) L'inspecteur peut saisir le véhicule automobile ou une pièce de ce véhicule automobile si, en vertu de la loi, il est puni d'une peine d'au moins un an de prison ou d'une amende d'au moins \$1000.

16. (1) L'inspecteur peut saisir le véhicule automobile ou une pièce de ce véhicule automobile si, en vertu de la loi, il est puni d'une peine d'au moins un an de prison ou d'une amende d'au moins \$1000.

(2) L'inspecteur peut saisir le véhicule automobile ou une pièce de ce véhicule automobile si, en vertu de la loi, il est puni d'une peine d'au moins un an de prison ou d'une amende d'au moins \$1000.

17. (1) L'inspecteur peut saisir le véhicule automobile ou une pièce de ce véhicule automobile si, en vertu de la loi, il est puni d'une peine d'au moins un an de prison ou d'une amende d'au moins \$1000.

(2) L'inspecteur peut saisir le véhicule automobile ou une pièce de ce véhicule automobile si, en vertu de la loi, il est puni d'une peine d'au moins un an de prison ou d'une amende d'au moins \$1000.

18. (1) L'inspecteur peut saisir le véhicule automobile ou une pièce de ce véhicule automobile si, en vertu de la loi, il est puni d'une peine d'au moins un an de prison ou d'une amende d'au moins \$1000.

(2) L'inspecteur peut saisir le véhicule automobile ou une pièce de ce véhicule automobile si, en vertu de la loi, il est puni d'une peine d'au moins un an de prison ou d'une amende d'au moins \$1000.

19. (1) L'inspecteur peut saisir le véhicule automobile ou une pièce de ce véhicule automobile si, en vertu de la loi, il est puni d'une peine d'au moins un an de prison ou d'une amende d'au moins \$1000.

(2) L'inspecteur peut saisir le véhicule automobile ou une pièce de ce véhicule automobile si, en vertu de la loi, il est puni d'une peine d'au moins un an de prison ou d'une amende d'au moins \$1000.

(b) open and examine any package found therein that he has reason to believe contains any motor vehicle component; and

(c) require any person to produce for inspection any books, reports, test data, control records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

b) ouvrir et examiner tout colis qui s'y trouve et dans lequel il a des raisons de croire qu'il y a une pièce de véhicule automobile; et

c) requérir toute personne de produire pour fins d'inspection les livres, rapports, données d'essais, fiches de contrôle, connaissements et feuilles d'expédition ou autres documents ou pièces qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir des renseignements pertinents à l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

Assistance to inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

(2) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu où entre un inspecteur en conformité du paragraphe (1) et toute personne qui s'y trouve doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses devoirs et fonctions en vertu de la loi et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Aide à donner à l'inspecteur

Obstruction of inspectors

12. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out his duties or functions under this Act.

12. (1) Nul ne doit faire obstacle à un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confère la présente loi.

Obstruction faite à l'inspecteur

False statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either verbally or in writing, to any inspector engaged in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

(2) Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur dans l'exercice des devoirs ou fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

Fausse déclarations

Interference with seized motor vehicles

(3) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any motor vehicle or motor vehicle component seized under this Act by an inspector.

(3) Sauf avec l'autorisation d'un inspecteur, nul ne doit enlever du lieu où ils se trouvent, modifier ou toucher de quelque façon un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile saisis en vertu de la présente loi par un inspecteur.

Intervention en ce qui concerne les véhicules automobiles saisis

Seizure

13. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been violated, he may seize any motor vehicle or motor vehicle component by means of or in relation to

13. (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements, il peut saisir un véhicule automobile ou une pièce de

Saisie

véhicule automobile lorsqu'il a des raisons de croire que la conviction a été commise au moyen de ce véhicule automobile ou de cette pièce ou à son sujet.

(2) Un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile saisi en conformité du paragraphe (1) ne doit être restitué

(a) dès que les dispositions de son règlement s'appliquent aux termes de l'article 7 et de l'article 8 et qu'il est évident de l'avis de l'inspecteur chargé de la saisie;

(b) dès l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie ou du délai plus long qui peut être prescrit pour un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile.

À moins que avant cela des procédures n'aient été initiées relativement à la conviction, le véhicule automobile saisi en vertu de l'article 7 ou de l'article 8 peut être restitué à son propriétaire.

14. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi, tout véhicule automobile ou toute pièce de véhicule automobile au moyen duquel ou au sujet de laquelle l'infraction a été commise sont saisis cette déclaration de culpabilité et en cas de toute peine imposée pour l'infraction, confisqués au profit de Sa Majesté et le tribunal l'ordonne.

(2) Les dispositions de l'article 64 de la Loi sur les pénales s'appliquent avec les modifications qu'exigent les circonstances à tout véhicule automobile ou toute pièce de véhicule automobile saisis en vertu du présent article comme si ce véhicule ou cette pièce étaient confisqués en vertu du paragraphe (1) de l'article 64 de cette loi.

33 Confiscation des pièces de véhicule automobile  
33 Confiscation des pièces de véhicule automobile  
33 Confiscation des pièces de véhicule automobile

which he necessarily believes the violation was committed.

(2) A motor vehicle or motor vehicle component seized pursuant to subsection (1) shall not be returned after

(a) the provisions of any regulations made under section 4 or 7 have been applied to that vehicle have in the opinion of the inspector been satisfied with it;

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any motor vehicle or motor vehicle component.

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation, in which event the motor vehicle or motor vehicle component may be detained until the proceedings are finally concluded.

14. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any motor vehicle or motor vehicle component by means of or in relation to which the offence was committed or upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.

(2) The provisions of section 64 of the Act shall not apply with such modifications as the circumstances require to any motor vehicle or motor vehicle component forfeited under this section as though that vehicle or component were a vehicle forfeited under subsection (1) of section 64 of that Act.

33 Confiscation des pièces de véhicule automobile

33 Confiscation des pièces de véhicule automobile

33 Confiscation des pièces de véhicule automobile

which he reasonably believes the violation was committed.

véhicule automobile lorsqu'il a des raisons de croire que la contravention a été commise au moyen de ce véhicule automobile ou de cette pièce ou à son sujet.

Detention

(2) A motor vehicle or motor vehicle component seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(2) Un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile saisis en conformité du paragraphe (1) ne doivent plus être retenus 5 Rétention

(a) the provisions of any regulations made under section 4 or 7 that are applicable to that vehicle have, in the opinion of the inspector, been complied with, or

10

a) dès que les dispositions de tous règlements établis aux termes de l'article 4 ou de l'article 7 et applicables à ce véhicule ont, de l'avis de l'inspecteur, été observées, ou

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any motor vehicle or motor vehicle component,

15

b) dès l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie ou du délai plus long qui peut être prescrit pour un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation, in which event the motor vehicle or motor vehicle component may be detained until the proceedings are finally concluded.

20

à moins que, avant cela, des procédures n'aient été instituées relativement à la contravention, auquel cas le véhicule automobile ou la pièce de véhicule automobile peuvent être retenus jusqu'à la fin des procédures. 20

Forfeiture

14. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any motor vehicle or motor vehicle component by means of or in relation to which the offence was committed is, upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court. 25

14. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi, tout véhicule automobile ou toute pièce de véhicule automobile au moyen ou au sujet desquels l'infraction a été commise sont, après cette déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqués au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne. 25 Confiscation par le tribunal

Protection of persons claiming interest

(2) The provisions of section 64A of the *Fisheries Act* apply with such modifications as the circumstances require to any motor vehicle or motor vehicle component forfeited under this section as though that vehicle or component were a vehicle forfeited under subsection (5) of section 64 of that Act. 30

(2) Les dispositions de l'article 64A de la *Loi sur les pêcheries* s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, à tout véhicule automobile ou toute pièce de véhicule automobile confisqués en vertu du présent article comme si ce véhicule ou cette pièce étaient confisqués en vertu du paragraphe (5) de l'article 64 de cette loi. 30

Protection des personnes qui revendiquent un droit

Section 15

15. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the definition of motor vehicles and motor vehicle components under section 13 and for prescribing or designating any vehicle or component so defined;

(b) respecting the definition of motor vehicles and motor vehicle components under section 14;

(c) subject to sections 4 and 7, prescribing or providing for anything that in this Act is to be prescribed or provided for by the regulations; and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Offence and Punishment

16. Every person who or whose employee or agent violates subsection (2) of section 4 or any provision of section 11 or 12 is guilty of an offence.

17. (1) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) of section 5 or section 16 is liable

- (a) on summary conviction
  - (i) if a corporation to a fine not exceeding \$5,000, and
  - (ii) if an individual to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or
- (b) upon conviction on indictment
  - (i) if a corporation to a fine not exceeding \$10,000, or

Règlements

15. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

(a) concernant la définition des véhicules automobiles et des pièces de véhicules automobiles saisis en vertu de l'article 13 et de la vue de la conservation ou de la protection de tous véhicules automobiles ou pièces ainsi définies;

(b) concernant la façon de désigner des véhicules automobiles et des pièces de véhicules automobiles saisis en vertu de l'article 14;

(c) sous réserve des articles 4 et 7, prescrire ou prévoir tout ce qui doit être prescrit ou prévu par les règlements aux termes de la présente loi; et

(d) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

Infractions et peines

16. Toute personne qui commet une infraction ou dont l'employé ou le mandataire commet un paragraphe (2) de l'article 4 ou à moins disposition de l'article 11 ou de l'article 12.

17. (1) Toute personne coupable d'une infraction prévue par le paragraphe (1) de l'article 5 ou par l'article 16 est passible

- (a) sur déclaration connue de culpabilité
  - (i) s'il s'agit d'une corporation d'une amende ne dépassant pas 5,000 \$, et
  - (ii) s'il s'agit d'un particulier d'une amende ne dépassant pas 1,000 \$ ou d'un emprisonnement ne dépassant pas six mois ou des deux peines à la fois; et
- (b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation
  - (i) s'il s'agit d'une corporation d'une amende ne dépassant pas 10,000 \$, ou

*Regulations*

Regulations

**15.** The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the detention of motor vehicles and motor vehicle components seized under section 13 and for preserving or safeguarding any vehicles or components so detained; 5
- (b) respecting the disposition of motor vehicles and motor vehicle components forfeited under section 14; 10
- (c) subject to sections 4 and 7, prescribing or providing for anything that by this Act is to be prescribed or provided for by the regulations; and
- (d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act. 15

*Offences and Punishment*

Offence

**16.** Every person who, or whose employee or agent, violates subsection (2) of section 4 or any provision of section 11 or 12 is guilty of an offence. 20

Offences and punishment

**17.** (1) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) of section 8 or section 16 is liable

- (a) on summary conviction
- (i) if a corporation, to a fine not exceeding \$5,000, and
- (ii) if an individual, to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or 30
- (b) upon conviction on indictment
- (i) if a corporation, to a fine not exceeding \$10,000, or

*Règlements*

Règlements

**15.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) concernant la rétention des véhicules automobiles et des pièces de véhicule automobile saisis en vertu de l'article 13 et en vue de la conservation ou de la protection de tous véhicules automobiles ou pièces ainsi retenus; 5
- b) concernant la façon de disposer des véhicules automobiles et des pièces de véhicule automobile confisqués en vertu de l'article 14; 10
- c) sous réserve des articles 4 et 7, prescrivant ou prévoyant tout ce qui doit être prescrit ou prévu par les règlements aux termes de la présente loi; et, 15
- d) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

*Infractions et peines*

**16.** Commet une infraction toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe (2) de l'article 4 ou à toute disposition de l'article 11 ou de l'article 12. 20

**17.** (1) Toute personne coupable d'une infraction prévue par le paragraphe (1) de l'article 8 ou par l'article 16 est passible, 25

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, 25
- (i) s'il s'agit d'une corporation, d'une amende ne dépassant pas \$5,000, et, 30
- (ii) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende ne dépassant pas \$1,000 ou d'un emprisonnement ne dépassant pas six mois ou des deux peines à la fois; 35
- ou,
- b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation,
- (i) s'il s'agit d'une corporation, d'une amende ne dépassant pas \$10,000, ou, 40

(1) If an individual is a fee not exceeding \$25,000 or is imprisoned for a term not exceeding two years or both.

(2) Every manufacturer or distributor who or whose employee or agent violates section 5 or 6 in guilty of an offense and is liable

(3) Every person who or whose employee or agent violates section 12 of section 7 and is guilty of an offense and is liable

(4) Every person who or whose employee or agent violates section 12 of section 7 and is guilty of an offense and is liable

(5) Every person who or whose employee or agent violates section 12 of section 7 and is guilty of an offense and is liable

(6) Every person who or whose employee or agent violates section 12 of section 7 and is guilty of an offense and is liable

(7) Every person who or whose employee or agent violates section 12 of section 7 and is guilty of an offense and is liable

(8) Every person who or whose employee or agent violates section 12 of section 7 and is guilty of an offense and is liable

(9) Every person who or whose employee or agent violates section 12 of section 7 and is guilty of an offense and is liable

(10) Every person who or whose employee or agent violates section 12 of section 7 and is guilty of an offense and is liable

(11) Every person who or whose employee or agent violates section 12 of section 7 and is guilty of an offense and is liable

(12) Every person who or whose employee or agent violates section 12 of section 7 and is guilty of an offense and is liable

(13) Every person who or whose employee or agent violates section 12 of section 7 and is guilty of an offense and is liable

(14) Every person who or whose employee or agent violates section 12 of section 7 and is guilty of an offense and is liable

(15) Every person who or whose employee or agent violates section 12 of section 7 and is guilty of an offense and is liable

(16) Every person who or whose employee or agent violates section 12 of section 7 and is guilty of an offense and is liable

(17) Every person who or whose employee or agent violates section 12 of section 7 and is guilty of an offense and is liable

(18) Every person who or whose employee or agent violates section 12 of section 7 and is guilty of an offense and is liable

(ii) if an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or both.

(ii) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende ne dépassant pas \$5,000 ou d'un emprisonnement ne dépassant pas deux ans ou des deux peines à la fois.

Idem

(2) Every manufacturer or distributor who, or whose employee or agent, violates section 5 or 6 is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$10,000; or  
 (b) upon conviction on indictment, to a fine not exceeding \$200,000.

(2) Tout fabricant ou distributeur qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à l'article 5 ou à l'article 6 est coupable d'une infraction et passible,

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas \$10,000; ou,  
 b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende ne dépassant pas \$200,000.

Idem

(3) Every person who, or whose employee or agent, violates subsection (2) of section 7 is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction  
 (i) if an importer, to a fine not exceeding \$10,000,  
 (ii) if a person other than an importer, to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or  
 (b) upon conviction on indictment  
 (i) if an importer, to a fine not exceeding \$200,000, or  
 (ii) if a person other than an importer, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or both.

(3) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe (2) de l'article 7 est coupable d'une infraction et passible,

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité,  
 (i) s'il s'agit d'un importateur, d'une amende ne dépassant pas \$10,000,  
 (ii) s'il s'agit d'une personne autre qu'un importateur, d'une amende ne dépassant pas \$1,000 ou d'un emprisonnement ne dépassant pas six mois ou des deux peines à la fois; ou,  
 b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation,  
 (i) s'il s'agit d'un importateur, d'une amende ne dépassant pas \$200,000, ou,  
 (ii) s'il s'agit d'une personne autre qu'un importateur, d'une amende ne dépassant pas \$5,000 ou d'un emprisonnement ne dépassant pas deux ans ou des deux peines à la fois.

Idem

(4) Every person who, or whose employee or agent, uses any mark or designation so closely resembling a national safety mark as to be likely to be mistaken therefor in such manner that, if he had used the national safety mark, he would be guilty of an offence under this Act is guilty of the offence of which he would be guilty

(4) Toute personne qui emploie ou dont l'employé ou le mandataire emploie une marque ou désignation qui ressemble à une marque nationale de sécurité au point qu'elle risque d'être confondue avec cette dernière de telle manière que, si elle avait employé la marque nationale de sécurité, elle serait coupable d'une infraction prévue

par la présente loi est comprise de l'infir-

it the fact that there and is liable to

la présente loi

12. (1) Dans toute poursuite d'une infir-

12. (1) In any prosecution for an offence

Offence in

la présente loi

13. Toute poursuite sur déclaration

13. Any proceedings by way of summary

Summary

la présente loi

14. Les décrets ou déclarations relatives

14. A complaint or information in re-

Yield

la présente loi

15. Dans toute poursuite d'une infir-

15. In any prosecution for an offence

Offence

la présente loi

16. La présente loi entrera en vigueur

16. This Act shall come into force on

Commence

if he had used that mark and is liable to the punishment provided in this Act for that offence.

par la présente loi, est coupable de l'infraction dont elle aurait été coupable si elle avait employé cette marque nationale de sécurité, et passible de la peine prévue par la présente loi pour cette infraction.

Offence by employee or agent

18. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

18. (1) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse d'une part que l'infraction a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part qu'il s'est dûment appliqué à prévenir sa commission.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

Time limit

(2) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

(2) Toutes poursuites sur déclaration sommaire de culpabilité, en ce qui concerne une infraction prévue par la présente loi, peuvent être intentées à tout moment dans un délai de deux ans après la date où s'est produit le fait pouvant donner lieu aux poursuites.

Prescription

Trial of offences

(3) A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

(3) Une plainte ou dénonciation relative à une infraction prévue par la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou fait des affaires même si le fait donnant lieu à la plainte ou à la dénonciation ne s'est pas produit dans ce ressort.

Instructions des infractions

Evidence

19. In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a motor vehicle bore a name or mark purporting to be the name or mark of a manufacturer, distributor or importer is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the motor vehicle was manufactured, distributed or imported, as the case may be, by that person.

19. Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, la preuve qu'un véhicule automobile portait un nom ou une marque donnés comme étant le nom ou la marque d'un fabricant, d'un distributeur ou d'un importateur est, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve concluante que le véhicule automobile a été fabriqué, distribué ou importé, selon le cas, par cette personne.

Preuve

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

20. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

20. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Date d'entrée en vigueur





C-138

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-138**

An Act to amend the Cape Breton Development  
Corporation Act

---

First reading, November 3, 1969

---

THE MINISTER OF REGIONAL ECONOMIC EXPANSION

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

20942

C-138

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-138**

Loi modifiant la Loi sur la Société de  
développement du Cap-Breton

---

Première lecture, le 3 novembre 1969

---

LE MINISTRE DE L'EXPANSION ÉCONOMIQUE  
RÉGIONALE

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-138

An Act to amend the Cape Breton  
Development Corporation Act

1967-68, c. 6;  
1968-69,  
c. 36

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (a) of subsection (1) of  
section 23 of the *Cape Breton Development* 5  
*Corporation Act* is repealed and the fol-  
lowing substituted therefor:

“(a) where a company or person is  
carrying on or proposing to carry on  
a business or enterprise that the Cor- 10  
poration considers is likely to make a  
substantial contribution to the indus-  
trial development of Cape Breton  
Island,

(i) lend money, either with or with- 15  
out security and at such rate of in-  
terest as the Corporation considers  
appropriate or without interest, to  
such company or person,

(ii) make grants to such company or 20  
person,

(iii) invest in the shares or securi-  
ties of such company or person and  
hold or sell or otherwise dispose of  
such shares or securities, or 25

(iv) with the approval of the Govern-  
or in Council on the recommenda-  
tion of the Minister and the Minis-  
ter of Finance, guarantee repayment  
by such company or person of any 30  
moneys borrowed by it or him and  
the payment of all or any portion of  
the interest thereon;”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-138

Loi modifiant la Loi sur la Société de  
développement du Cap-Breton

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, décrète:

1967-68, c. 6;  
1968-69,  
c. 36

1. L'alinéa a) du paragraphe (1) de 5  
l'article 23 de la *Loi sur la Société de dé-* 5  
*veloppement du Cap-Breton* est abrogé et  
remplacé par ce qui suit:

«a) lorsqu'une compagnie ou une per-  
sonne exploitant ou qui se propose  
d'exploiter une affaire ou une entre- 10  
prise que la Société considère devoir  
vraisemblablement contribuer de fa-  
çon appréciable au développement  
industriel de l'île du Cap-Breton,

(i) prêter de l'argent avec ou sans 15  
garantie au taux d'intérêt que la  
Société estime approprié ou sans  
intérêt à cette compagnie ou à cette  
personne,

(ii) accorder des octrois à cette 20  
compagnie ou à cette personne,

(iii) faire des placements dans les  
actions ou valeurs de cette compa-  
gnie ou de cette personne et détenir  
ou vendre de semblables actions ou 25  
valeurs ou autrement en disposer,  
ou

(iv) avec l'approbation du gouver-  
neur en conseil sur la recommanda-  
tion du Ministre et du ministre des 30  
Finances, garantir le remboursement  
par cette compagnie ou par cette  
personne de l'argent emprunté par  
elle ainsi que le paiement de tout ou  
partie de l'intérêt y afférent;» 35

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Cape Breton Development Corporation Act to authorize the Corporation to guarantee repayment of moneys borrowed by companies and persons that the Corporation considers are likely to make substantial contributions to the industrial development of Cape Breton Island and to guarantee the payment of interest on such borrowed moneys; to provide also that the aggregate amount of such guarantees shall not at any time exceed one hundred million dollars.

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* The purpose of this amendment, which would add the sidelined subparagraph, is to authorize the Cape Breton Development Corporation, with the approval of the Governor in Council, to guarantee repayment of moneys borrowed by companies and persons that the Corporation considers are likely to make a substantial contribution to the industrial development of Cape Breton Island and to guarantee the payment of interest on such borrowed moneys.

The opening words of subsection (1) of section 23 read as follows:

“23. (1) In carrying out its objects in relation to the Industrial Development Division, the Corporation may”

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur la Société de développement du Cap-Breton pour permettre à la Société de garantir le remboursement des fonds empruntés par les compagnies ou personnes que la Société considère comme susceptibles de contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'Île du Cap-Breton et de garantir le paiement des intérêts sur les fonds ainsi empruntés; pour prévoir, en outre, que le montant total non remboursé des garanties ne doit à aucun moment dépasser cent millions de dollars.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cette modification, portant ajout du sous-alinéa en regard du trait vertical, a pour objet d'autoriser la Société de développement du Cap-Breton de garantir, avec l'approbation du gouverneur en conseil, le remboursement des fonds empruntés par les compagnies ou personnes que la Société considère comme susceptibles de contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'Île du Cap-Breton et de garantir le paiement des intérêts sur les fonds ainsi empruntés.

Le paragraphe (1) de l'article 23 débute comme suit:

«23. (1) Dans la réalisation de ses objets, relativement à la Division du développement industriel, la Société peut»

2. Section 24 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Aggregate of guarantees and payments thereon

“(2) The aggregate amount outstanding of guarantees given by the Corporation pursuant to paragraph (a) of subsection (1) of section 23 shall not at any time exceed one hundred million dollars; and any amount required to be paid by the terms of any such guarantee may be paid pursuant to section 27 of the *Financial Administration Act* and shall not be included in computing the aggregate of payments made to the Corporation pursuant to subsection (1).”

5

3. Section 26 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Information on guarantees

“(2) Each capital budget submitted by the Corporation pursuant to subsection (1) shall include such information regarding any guarantees that the Corporation proposes to give pursuant to paragraph (a) of subsection (1) of section 23 during the fiscal year to which such budget relates as the Minister may from time to time require.”

25

2. L'article 24 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Le montant total non remboursé des garanties données par la Société en conformité de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 23, ne doit à aucun moment dépasser cent millions de dollars; et tout montant dont le paiement est requis aux termes d'une telle garantie peut être effectué en conformité de l'article 27 de la *Loi sur l'administration financière* et ne doit pas être inclus dans le calcul du total des paiements faits à la Société en conformité du paragraphe (1).»

Ensemble des garanties et remboursements y afférents

3. L'article 26 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Chaque budget d'investissement présenté par la Société en conformité du paragraphe (1) doit comprendre les renseignements que peut, à l'occasion, 20 exiger le Ministre relativement à toutes garanties que la Société se propose de donner en conformité de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 23 durant l'année financière à laquelle se rapporte 25 ce budget.»

Renseignements sur les garanties

*Clause 2:* New. The purpose of this amendment is to provide that the aggregate amount of guarantees given by the Corporation pursuant to the amendment proposed in clause 1 shall not at any time exceed one hundred million dollars. This amendment would also provide authority for payment of any amount required to be paid under the terms of any such guarantee.

Section 24 at present reads as follows:

“24. The Minister of Finance shall out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, in accordance with approved budgets of the Corporation, pay to the Corporation from time to time as required by it amounts not exceeding in the aggregate twenty million dollars for the purposes of the Industrial Development Division and such additional amounts as may from time to time be appropriated by Parliament therefor.”

*Clause 3:* New. This amendment would require the Corporation to include in its capital budgets such information as the Minister of Regional Economic Expansion requires regarding proposed guarantees to be given by the Corporation pursuant to the amendment proposed in clause 1.

*Article 2 du bill:* Nouveau. Cette modification a pour objet de prévoir que le montant total des garanties données par la Société en conformité de la modification proposée dans l'article 1 du bill, ne doit, à aucun moment, dépasser cent millions de dollars. Cette modification prévoirait également le pouvoir d'effectuer le remboursement de tout montant dont le paiement est requis en vertu des modalités d'une telle garantie.

L'article 24 se lit actuellement comme suit:

«24. Le ministre des Finances doit, par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, à la réquisition de la Société et du Ministre, conformément aux budgets approuvés de la Société, payer à l'occasion à cette dernière, selon ses exigences, des montants ne dépassant pas dans l'ensemble vingt millions de dollars, pour les objets de la Division du développement industriel, ainsi que les montants supplémentaires qui peuvent à l'occasion être votés par le Parlement à ces fins.»

*Article 3 du bill:* Nouveau. Cette modification ferait obligation à la Société d'inclure dans ses budgets d'investissement les renseignements que le ministre de l'Expansion économique régionale exige concernant les garanties que se propose de fournir la Société en conformité de la modification proposée par l'article 1 du bill.







C-139

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-139**

An Act to amend An Act to amend the Income Tax Act

---

First reading, November 4, 1969

---

THE MINISTER OF FINANCE

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

20692

C-139

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-139**

Loi ayant pour objet de modifier la Loi modifiant la  
Loi de l'impôt sur le revenu

---

Première lecture, le 4 novembre 1969

---

LE MINISTRE DES FINANCES

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

R.S. c. 148;  
1952-53,  
c. 40;  
1953-54,  
c. 57;  
1955, cc. 54,  
55;  
1956, c. 39;  
1957, c. 29;  
1957-58,  
c. 17;  
1958, c. 32;  
1959, c. 45;  
1960, c. 43;  
1960-61,  
cc. 17, 49;  
1962-63, c. 8;  
1963, cc. 21,  
41;  
1964-65, cc.  
13, 26, 54;  
1965, cc.  
12, 18;  
1966-67, cc.  
25, 47, 69,  
82, 84, 91,  
96, 97;  
1967-68,  
c. 38;  
1968-69,  
cc. 28, 33,  
44

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-139

An Act to amend An Act to amend the  
Income Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection (2) of section 4 of *An Act  
to amend the Income Tax Act*, being chap-  
ter 38 of the Statutes of Canada 1967-68, is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(2) This section is applicable to taxa-  
tion years commencing or ending in or 10  
coinciding with 1968, 1969 or 1970 ex-  
cept that

(a) where a corporation has a taxa-  
tion year part of which is before and  
part of which is after the commence- 15  
ment of 1968, the tax payable by the  
corporation under Part IA of the said  
Act for that taxation year is that pro-  
portion of the tax computed under  
Part IA of the said Act that the num- 20  
ber of days in that portion of the taxa-  
tion year that is in 1968 is of the num-  
ber of days in the whole taxation year;  
and

(b) where a corporation has a taxation 25  
year part of which is before and part  
of which is after the commencement of  
1971, the tax payable by the corpora-

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-139

Loi ayant pour objet de modifier la Loi  
modifiant la Loi de l'impôt sur le  
revenu

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe (2) de l'article 4 de la  
5 *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le re-  
venu*, qui forme le chapitre 38 des Statuts  
du Canada de 1967-68, est abrogé et rem-  
placé par ce qui suit:

«(2) Le présent article s'applique aux  
années d'imposition qui commencent ou 10  
se terminent en 1968, 1969 ou 1970 ou  
qui coïncident avec 1968, 1969 ou 1970  
sauf que,

a) lorsqu'une partie de l'année d'impo-  
sition d'une corporation précède et que 15  
l'autre partie suit le début de 1968,  
l'impôt payable par la corporation en  
vertu de la Partie IA de ladite loi pour  
cette année d'imposition est la pro-  
portion de l'impôt calculé en vertu de 20  
le Partie IA de ladite loi que le nombre  
de jours compris dans la partie de  
l'année d'imposition qui se trouve en  
1968 représente par rapport au nombre  
total de jours de l'année d'imposition; 25  
et,

b) lorsqu'une partie de l'année d'impo-  
sition d'une corporation précède et que

S.R., c. 148;  
1952-53,  
c. 40;  
1953-54,  
c. 57;  
1955, cc. 54,  
55;  
1956, c. 39;  
1957, c. 29;  
1957-58,  
c. 17;  
1958, c. 32;  
1959, c. 45;  
1960, c. 43;  
1960-61, cc.  
17, 49;  
1962-63, c. 8;  
1963, cc. 21,  
41;  
1964-65, cc.  
13, 26, 54;  
1965, cc.  
12, 18;  
1966-67, cc.  
25, 47, 69,  
82, 84, 91,  
96, 97;  
1967-68,  
c. 38;  
1968-69,  
cc. 28, 33,  
44

THE HOUSE OF COMMONS  
OF CANADA

LE SENAT DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to extend for one year the temporary surtaxes imposed in 1968 under Part IA of the *Income Tax Act*.

Ce bill a pour objet de prolonger pour un délai d'un an les surtaxes temporaires imposées en 1968 en vertu de la Partie IA de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

The surtax on an individual is 3% of his "basic tax" in excess of \$200. It will be extended to apply to the 1970 taxation year.

La surtaxe des particuliers est de 3% de «l'impôt de base» en excédant de \$200. Cette surtaxe sera prolongée de manière à s'appliquer à l'année d'imposition de 1970.

The surtax on a corporation is 3% of its tax computed under section 39 or 69 of the *Income Tax Act*. It will be extended to apply to profits earned in 1970.

La surtaxe d'une corporation est de 3% de son impôt calculé en vertu de l'article 39 ou de l'article 69 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Cette surtaxe sera prolongée de manière à s'appliquer aux bénéfices réalisés en 1970.

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

tion under Part IA of the said Act for that taxation year is that proportion of the tax computed under Part IA of the said Act that the number of days in that portion of the taxation year that is in 1970 is of the number of days in the whole taxation year.”

l'autre partie suit le début de 1971, l'impôt payable par la corporation en vertu de la Partie IA de ladite loi pour cette année d'imposition est la proportion de l'impôt calculé en vertu de la Partie IA de ladite loi que le nombre de jours compris dans la partie de l'année d'imposition qui se trouve en 1970 représente par rapport au nombre total de jours de l'année d'imposition.»

5

5

**C-140**

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-140**

An Act to amend the Customs Tariff and to make a consequential amendment to the Excise Tax Act

---

First reading, November 4, 1969

---

**THE MINISTER OF FINANCE**

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

**C-140**

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-140**

Loi modifiant le Tarif des douanes et apportant en conséquence une modification à la Loi sur la taxe d'accise

---

Première lecture, le 4 novembre 1969

---

**LE MINISTRE DES FINANCES**

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

R.S., cc.  
60, 316;  
1952-53, c. 31;  
1953-54, c. 53;  
1955, c. 51;  
1956, c. 36;  
1957, c. 21;  
1958, c. 27;  
1959, c. 12;  
1960, c. 27;  
1960-61, c. 45;  
1963, cc. 7,  
18, 35;  
1964-65, c. 7;  
1965, c. 17;  
1966-67, c. 38;  
1968-69,  
cc. 10, 12

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-140**

An Act to amend the Customs Tariff and to make a consequential amendment to the Excise Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1963, c. 18, s. 3

1. Subsection (4) of section 4 of the *Customs Tariff* is repealed and the following substituted therefor:

Approval by  
Parliament

“(4) Where any order is made after the coming into force of this subsection under the authority of paragraph (b), (d) or (f) of subsection (1), the order shall, subject to the provisions of this Act, cease to have any force or effect with respect to any period following the one hundred and eightieth day from the date of its making or, if Parliament is not then sitting, the fifteenth day next thereafter that Parliament is sitting, unless not later than that day the order is approved by resolution adopted by both Houses of Parliament; and upon the commencement of the period with respect to which any such order so ceases to have any force or effect, all rates of Customs duties and the benefit of any tariff withdrawn by the order shall be deemed to be restored, and from and after the commencement of that period the rates so restored and any

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-140**

Loi modifiant le Tarif des douanes et apportant en conséquence une modification à la Loi sur la taxe d'accise

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe (4) de l'article 4 du *Tarif des douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., cc.  
60, 316;  
1952-53, c. 31;  
1953-54, c. 53;  
1955, c. 51;  
1956, c. 36;  
1957, c. 21;  
1958, c. 27;  
1959, c. 12;  
1960, c. 27;  
1960-61, c. 45;  
1963, cc. 7,  
18, 35;  
1964-65, c. 7;  
1965, c. 17;  
1966-67, c. 38;  
1968-69, cc.  
10, 12

1963, c. 18,  
art. 3

Approbation  
du Parlement

«(4) Si un décret est établi après l'entrée en vigueur du présent paragraphe sous l'autorité des alinéas b), d) ou f) du paragraphe (1), le décret doit, sous réserve des dispositions de la présente loi, cesser d'être en vigueur ou d'avoir effet relativement à toute période postérieure au cent quatre-vingtième jour qui suit la date de son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, au quinzième jour où il siège par la suite, à moins que, ce jour-là au plus tard, le décret n'ait été approuvé par résolution adoptée par les deux Chambres du Parlement; et, dès l'ouverture de la période relativement à laquelle un tel décret cesse ainsi d'être en vigueur ou d'avoir effet, tous les taux de droits de douane de même que l'avantage de tout tarif retirés par le décret sont réputés rétablis, et à compter de l'ouverture de cette période les taux

### EXPLANATORY NOTES

*Clauses 1 and 2:* The purpose of these amendments is to clarify the parliamentary procedure relating to continuing in effect any orders that may be made by the Governor in Council under subsection (1) of section 4 or subsection (1a) of section 7.

Subsection 4(4) at present reads as follows:

"(4) Where any order is made after the coming into force of this subsection under the authority of paragraph (b), (d) or (f) of subsection (1), the order shall, subject to the provisions of this Act, cease to have any force or effect with respect to any period following the one hundred and eightieth day from the date of its making, unless not later than *the one hundred and eightieth day from the date of its making* the order is approved by Parliament; and upon the commencement of the period with respect to which any such order so ceases to have any force or effect, all rates of Customs duties and the benefit of any tariff withdrawn by the order shall be deemed to be restored, and from and after the commencement of that period the rates so restored and any tariff the benefit of which is so restored shall, subject to the provisions of this Act, apply as they applied immediately before the day on which the order became effective."

### NOTES EXPLICATIVES

*Articles 1 et 2 du bill:* Ces modifications ont pour objet de clarifier la procédure parlementaire ayant trait au maintien en vigueur d'ordonnances ou décrets qui peuvent être pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) de l'article 4 ou du paragraphe (1a) de l'article 7.

Le paragraphe 4(4) se lit actuellement comme suit:

"(4) Si un décret est établi après l'entrée en vigueur du présent paragraphe sous l'autorité de l'alinéa b), d) ou f) du paragraphe (1), le décret doit, sous réserve des dispositions de la présente loi, cesser d'avoir quelque vigueur ou effet relativement à toute période postérieure au cent quatre-vingtième jour qui suit la date de son établissement, sauf si, au plus tard le *cent quatre-vingtième jour qui suit la date de son établissement*, le décret est approuvé par le Parlement; et, dès l'ouverture de la période relativement à laquelle tout semblable décret cesse ainsi d'avoir quelque vigueur ou effet, tous les taux de droits de douane de même que l'avantage de tout tarif retirés par le décret sont réputés rétablis, et à compter de l'ouverture de cette période les taux ainsi rétablis et tout tarif dont l'avantage est ainsi rétabli doivent, sous réserve des dispositions de la présente loi, s'appliquer comme ils s'appliquaient immédiatement avant le jour où le décret est entré en application."

tariff the benefit of which is so restored shall, subject to the provisions of this Act, apply as they applied immediately before the day on which the order became effective.”

2. Subsection (1c) of section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1c) When any order is made under subsection (1a), the order shall cease to have any force or effect with respect to any period following the one hundred and eightieth day from the date of its making or, if Parliament is not then sitting, the fifteenth day next thereafter that Parliament is sitting, unless not later than that day the order is approved by resolution adopted by both Houses of Parliament.”

3. Subsection (1) of section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“11. (1) On the materials set forth in Schedule B, when used for consumption in Canada for the purpose specified in that Schedule, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund the several rates of drawback of Customs duties, other than any special duty or surtax, set opposite each item respectively in that Schedule, under regulations by the Governor in Council.”

4. (1) Each tariff item in Schedule A to the said Act, other than tariff item 19201-1, that contains the expressions “on and after January 1, 1970”, “on and after January 1, 1971” and “on and after January 1, 1972” is amended

(a) by striking out the expression “on and after January 1, 1970” and the rate or rates of duty set opposite thereto;

ainsi rétablis et tout tarif dont l'avantage est ainsi rétabli doivent, sous réserve des dispositions de la présente loi, s'appliquer comme ils s'appliquaient immédiatement avant le jour où le décret est entré en application.»

2. Le paragraphe (1c) de l'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1c) Lorsqu'un décret est établi en vertu du paragraphe (1a), le décret cesse d'être en vigueur ou d'avoir effet relativement à toute période postérieure au cent quatre-vingtième jour qui suit la date de son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, au quinzième jour où il siège par la suite, à moins que, ce jour-là au plus tard, le décret n'ait été approuvé par résolution adoptée par les deux Chambres du Parlement.»

3. Le paragraphe (1) de l'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«11. (1) Sur les matières énumérées à la liste B, lorsqu'elles sont employées pour la consommation au Canada aux fins mentionnées à ladite liste, il peut être payé, sur le Fonds du revenu consolidé, des drawbacks, autres qu'un droit spécial ou une surtaxe, selon le taux inscrit respectivement en regard de chaque numéro de cette liste, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil.»

4. (1) Chaque numéro tarifaire de la liste A de ladite loi, autre que le numéro tarifaire 19201-1, qui contient les expressions «A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1970», «A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1971» et «A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1972» est modifié

a) par le retranchement de l'expression «A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1970» et du ou des taux de droits inscrits en regard de ladite expression;

1968-69, c. 10, s. 37(3)

Approval by Parliament

Payment of drawback

Schedule A amended

1968-69, c. 10, art. 37(3)

10 Approbation du Parlement

25 Paiement d'un drawback

35

Modification de la liste A

45

Subsection 7(1c) at present reads as follows:

"(1c) When any order is made under subsection (1a), the order shall cease to have any force or effect with respect to any period following the 180th day from the date of its making or, if Parliament is not then *in session*, the 15th day after *the commencement of the next ensuing session*, unless before that day the order is approved by Parliament."

*Clause 3:* This amendment together with the amendment to Schedule B proposed by clause 11 is required for clarification purposes only and does not change the existing law. The underlined words expressly provide that a drawback does not apply in the case of special duties, such as anti-dumping duties, or surtaxes that may be imposed under the *Customs Tariff*.

*Clause 4:* This amendment brings into effect as of June 4, 1969 the final rates agreed to in the Kennedy Round Tariff Negotiations. These final tariff reductions now being brought into force would not have come into effect until

- (a) in the case of the tariff items described in subclause (1), January 1, 1972;
- (b) in the case of the tariff items described in subclause (2), January 1, 1970; and
- (c) in the case of the tariff items described in subclause (3), January 1, 1971.

Le paragraphe 7(1c) se lit actuellement comme suit:

«(1c) Lorsqu'une ordonnance est établie en vertu du paragraphe (1a), l'ordonnance cesse d'avoir effet relativement à toute période postérieure au 180<sup>e</sup> jour à compter de la date où elle a été rendue ou, si le Parlement n'est pas alors en session, au 15<sup>e</sup> jour après le début de la session suivante, à moins qu'avant cette date l'ordonnance ne soit approuvée par le Parlement.»

*Article 3 du bill:* Cette modification, ainsi que la modification de la liste B que propose l'article 11 du bill, est requise par souci de clarté seulement et n'apporte aucun changement à la loi existante. Les mots soulignés prévoient expressément qu'un drawback ne s'applique pas dans les cas de droits spéciaux, tels des droits antidumping ou des surtaxes qui peuvent être imposés en vertu du *Tarif des douanes*.

*Article 4 du bill:* Cette modification rend applicables à compter du 4 juin 1969 les taux définitifs dont on a convenu lors des négociations tarifaires du Kennedy Round. Ces réductions tarifaires finales qui sont, de ce fait, maintenant en vigueur n'auraient pris effet,

- a) dans le cas des numéros tarifaires visés au paragraphe (1), que le 1<sup>er</sup> janvier 1972;
- b) dans le cas des numéros tarifaires visés au paragraphe (2), que le 1<sup>er</sup> janvier 1970; et
- c) dans le cas des numéros tarifaires visés au paragraphe (3), que le 1<sup>er</sup> janvier 1971.

(b) by striking out the expression "on and after January 1, 1971" and the rate or rates of duty set opposite thereto; and  
(c) by striking out the expression "on and after January 1, 1972" and substituting therefor the expression "on and after June 4, 1969".

b) par le retranchement de l'expression «A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1971» et du ou des taux de droits inscrits en regard de ladite expression; et  
c) par le retranchement de l'expression «A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1972» et son remplacement par l'expression «A compter du 4 juin 1969».

Idem (2) Tariff items 19905-1 and 65200-1 in Schedule A to the said Act are amended by striking out the expression "on and after January 1, 1970" contained in each such tariff item and substituting therefor the expression "on and after June 4, 1969".

(2) Les numéros tarifaires 19905-1 et 65200-1 de la liste A de ladite loi sont modifiés par le retranchement de l'expression «A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1970» que comporte chacun de ces numéros tarifaires et son remplacement par l'expression «A compter du 4 juin 1969».

Idem (3) Tariff items 7303-1, 7311-1, 13650-1, 29005-1, 40401-1 and 40402-1 in Schedule A to the said Act are amended

(3) Les numéros tarifaires 7303-1, 7311-1, 13650-1, 29005-1, 40401-1 et 40402-1 de la liste A de ladite loi sont modifiés

(a) by striking out the expression "on and after January 1, 1970" contained in each such tariff item and the rate or rates of duty set opposite thereto; and  
( ) by striking out the expression "on and after January 1, 1971" contained in each such tariff item and substituting therefor the expression "on and after June 4, 1969".

a) par le retranchement de l'expression «A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1970» que comporte chacun de ces numéros tarifaires et du ou des taux de droits inscrits en regard de ladite expression; et  
b) par le retranchement de l'expression «A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1971» que comporte chacun de ces numéros tarifaires et son remplacement par l'expression «A compter du 4 juin 1969».

Schedule A further amended  
5. Schedule A to the said Act and each order in council made under section 10 of the said Act and section 273 of the Customs Act reducing the duty on goods is amended by striking out tariff items 30200-1, 34000-1, 34100-1, 34610-1, 41200-1, 41205-1, 41210-1, 41215-1, 41220-1, 41225-1, 42605-1, 47200-1, 47300-1, 47305-1, 47400-1, 47500-1, 47505-1, 47510-1, 47515-1, 47520-1, 47525-1, 53415-1, 66000-1, 66005-1 and 66010-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in

5. La liste A de ladite loi et chaque décret du conseil pris en vertu de l'article 10 de ladite loi et de l'article 273 de la Loi sur les douanes et réduisant les droits sur des marchandises sont modifiés par le retranchement des numéros tarifaires 30200-1, 34000-1, 34100-1, 34610-1, 41200-1, 41205-1, 41210-1, 41215-1, 41220-1, 41225-1, 42605-1, 47200-1, 47300-1, 47305-1, 47400-1, 47500-1, 47505-1, 47510-1, 47515-1, 47520-1, 47525-1, 53415-1, 66000-1, 66005-1 et 66010-1, des énumérations de marchandises et des taux de droits inscrits en

Autres modifications de la liste A

égard de chacun de ces numéros ainsi que  
est l'insertion, dans la liste A de ladite loi,  
des numéros des énumérations de mar-  
chandises et des taux de droits spécifiés  
dans l'annexe A de la présente loi.

Schedule A to the Act and the items  
enumerations of goods and rates of duty  
specified in Schedule A to the Act

**Clause 5:** This clause implements the Tariff Board  
Report on machinery, apparatus, printing plates and  
related products for the printing and allied industries,  
which was tabled in the House of Commons on  
December 21, 1966.

**Article 5 du bill:** Le présent article du bill met en  
œuvre le Rapport de la Commission du tarif sur les  
machines, appareils, clichés et produits analogues  
destinés à l'impression et aux industries connexes,  
qui a été présenté à la Chambre des communes le 21  
décembre 1966.

Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule A to this Act.

regard de chacun de ces numéros, ainsi que par l'insertion, dans la liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe A de la présente loi.

5

Schedule A further amended

6. Schedule A to the said Act and each order in council made under section 10 of the said Act reducing the duty on goods is amended by striking out tariff items 43125-1, 43130-1, 43130-2, 43150-1 and 43155-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule B to this Act.

6. La liste A de ladite loi et chaque décret du conseil pris en vertu de l'article 10 de ladite loi et réduisant les droits sur des marchandises est modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 43125-1, 43130-1, 43130-2, 43150-1 et 43155-1, des énumérations de marchandises et des taux de droits inscrits en regard de chacun de ces numéros, ainsi que par l'insertion, dans la liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe B de la présente loi.

Autres modifications de la liste A

Schedule A further amended

7. Schedule A to the said Act and each order in council made under section 10 of the said Act and section 273 of the *Customs Act* reducing the duty on goods is amended by striking out tariff items 46200-1, 47600-1, 47602-1, 47605-1, 47610-1, 47805-1, 47810-1, 47815-1, 47900-1, 48000-1, 48005-1, 48100-1, 48105-1, 48600-1, 51100-1, 51100-6, 69605-1, 69610-1 and 69625-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule C to this Act.

7. La liste A de ladite loi et chaque décret du conseil pris en vertu de l'article 10 de ladite loi et de l'article 273 de la *Loi sur les douanes* et réduisant les droits sur des marchandises sont modifiés par le retranchement des numéros tarifaires 46200-1, 47600-1, 47602-1, 47605-1, 47610-1, 47805-1, 47810-1, 47815-1, 47900-1, 48000-1, 48005-1, 48100-1, 48105-1, 48600-1, 51100-1, 51100-6, 69605-1, 69610-1 et 69625-1, des énumérations de marchandises et des taux de droits inscrits en regard de chacun de ces numéros, ainsi que par l'insertion, dans la liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe C de la présente loi.

Autres modifications de la liste A

Schedule A further amended

8. Schedule A to the said Act and each order in council made under section 10 of the said Act and section 273 of the *Customs Act* reducing the duty on goods is amended by striking out tariff items 945-1, 2705-1, 10505-1, 10540-1, 17310-1, 20620-1, 23240-1, 29655-1, 31615-1, 31905-1,

8. La liste A de ladite loi et chaque décret du conseil pris en vertu de l'article 10 de ladite loi et de l'article 273 de la *Loi sur les douanes* et réduisant les droits sur des marchandises sont modifiés par le retranchement des numéros tarifaires 945-1, 2705-1, 10505-1, 10540-1, 17310-1,

Autres modifications de la liste A

*Clause 6:* This clause implements the Tariff Board Report on certain precision instruments and apparatus, which was tabled in the House of Commons on October 18, 1967.

*Article 6 du bill:* Le présent article du bill met en œuvre le Rapport de la Commission du tarif sur certains instruments et appareils de précision, qui a été présenté à la Chambre des communes le 18 octobre 1967.

*Clause 7:* This clause implements the Tariff Board Report on equipment for hospitals and other institutions, which was tabled in the House of Commons on September 20, 1968.

*Article 7 du Bill:* Le présent article du bill met en œuvre le Rapport de la Commission du tarif sur l'équipement pour les hôpitaux et les autres institutions, qui a été présenté à la Chambre des communes le 20 septembre 1968.

*Clause 8:* This clause contains a miscellaneous group of tariff items. The amendments either continue in effect existing rates of duty or reduce existing rates of duty.

*Article 8 du bill:* Le présent article contient un groupe divers de numéros tarifaires. Les modifications maintiennent en vigueur les taux actuels des droits ou les réduisent.

This amendment is consequential upon the operation of the Kennedy Round Tariff Reductions proposed by clause 4.

Cette modification découle de la mise en application anticipée des réductions tarifaires du Kennedy Round proposées par l'article 4 du bill.

38800-1, 41001-1, 41002-1, 41305-1, 20620-1, 23240-1, 29655-1, 31615-1,  
 41525-1, 42835-1, 44043-1, 44047-1, 31905-1, 38800-1, 41001-1, 41002-1,  
 44059-1, 44300-1, 45400-1, 50600-3, 41305-1, 41525-1, 42835-1, 44043-1,  
 50600-5, 50600-6, 61625-1, 70320-1, 44047-1, 44059-1, 44300-1, 45400-1,  
 70321-1, 82300-1 and 93404-2, and the 5 50600-3, 50600-5, 50600-6, 61625-1, 5  
 70320-1, 70321-1, 82300-1 et 93404-2,  
 enumerations of goods and the rates of 5 des énumérations de marchandises et des  
 duty set opposite each of those items, and 5 taux de droits inscrits en regard de chacun  
 by inserting in Schedule A to the said Act de ces numéros, ainsi que par l'insertion,  
 the items, enumerations of goods and rates dans la liste A de ladite loi, des numéros, 10  
 of duty specified in Schedule D to this 10 des énumérations de marchandises et des  
 Act. 10 taux de droits spécifiés dans l'annexe D de  
 la présente loi.

Schedule A  
further  
amended

9. Schedule A to the said Act is further amended by inserting therein the tariff items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule E to this Act. 15

9. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par l'insertion des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe E de la présente loi. 15

Autres modifications de la liste A

Schedule A  
further  
amended

10. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 70310-1, 70312-1, 70313-1 and 70315-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those 20 items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule F to this Act. 20

10. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement des numéros 20 tarifaires 70310-1, 70312-1, 70313-1 et 70315-1, des énumérations de marchandises et des taux de droits inscrits en regard de chacun de ces numéros, ainsi que par l'insertion, dans la liste A de 25 ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe F de la présente loi. 25

Autres modifications de la liste A

Schedule B  
amended

11. The heading to the column in 25 Schedule B to the said Act entitled "Portion of Duty (not including Special Duty or Dumping Duty) payable as Drawback" is amended by striking out the expression "not including Special 30 Duty or Dumping Duty". 30

11. L'intitulé de la colonne de la liste B de ladite loi qui se lit: «Partie du droit (à 30 l'exclusion du droit spécial ou antidumping) payable à titre de drawback» est modifié par le retranchement de l'expression «à l'exclusion du droit spécial ou antidumping». 35

Modification de la liste B

Repeal

12. Section 15 of *An Act to amend the Customs Tariff*, being chapter 12 of the Statutes of 1968-69, is repealed.

12. L'article 15 de la *Loi modifiant le Tarif des douanes*, contenue au chapitre 12 des Statuts de 1968-1969, est abrogé.

Abrogation

*Clause 9 and 10:* These clauses, which relate to the tourist exemption provision, expand the existing tourist exemption and simplify the administration.

*Clause 11:* This amendment is consequential upon the amendment proposed by clause 3.

*Clause 12:* Section 15 at present reads as follows:

"15. (1) In any case where, as a result of amendments made to Schedule A to the said Act by section 7 of this Act, a rate of duty set opposite a tariff item in Schedule A to the said Act is to apply on or after a date specified in the enumeration of goods of that item, the Governor in Council may from time to time, by order, amend Schedule A to the said Act by prescribing another date, being a date not earlier than the first mentioned date, as the date on or after which the said rate is to apply.

(2) The Minister shall cause each order made under the authority of this section to be laid before Parliament within fifteen days after its making or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting."

This amendment is consequential upon the acceleration of the Kennedy Round Tariff Reductions proposed by clause 4.

*Articles 9 et 10 du bill:* Les présents articles du bill, qui ont trait à l'exemption dont bénéficie le touriste, augmentent l'exemption actuelle et en simplifient l'application.

*Article 11 du bill:* Cette modification découle de la modification proposée par l'article 3 du bill.

*Article 12 du bill:* L'article 15 se lit actuellement comme suit:

«15. (1) Chaque fois que, à la suite des modifications apportées à la liste A de ladite loi par l'article 7 de la présente loi, un taux de droit inscrit en regard d'un numéro tarifaire de la liste A de ladite loi doit s'appliquer à compter d'une date spécifiée dans l'énumération de marchandises de ce numéro, le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par décret, modifier la liste A de ladite loi en prescrivant une autre date à condition qu'elle ne soit pas antérieure à la date mentionnée en premier lieu pour être la date à compter de laquelle ledit taux doit s'appliquer.

(2) Le Ministre doit faire déposer chaque décret pris sous l'autorité du présent article, devant le Parlement dans les quinze jours de son établissement ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.»

Cette modification découle de la mise en application anticipée des réductions tarifaires du Kennedy Round proposée par l'article 4 du bill.

1967-68, c. 29, s. 5(1)

13. Section 32 of the *Excise Tax Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Interpretation

“(6) The reference in Part VII of Schedule III to tariff items 47600-1, 47815-1 and 69605-1 shall be read and construed as a reference to those items as they read immediately before June 4, 1969.”

Commencement

14. (1) Sections 4 to 9 shall be deemed to have come into force on the 4th day of June, 1969 and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

(2) Section 10 shall come into force on the 1st day of January, 1970 and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and shall apply to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

1967-68, c. 29, art. 5(1)

13. L'article 32 de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Interprétation

«(6) Le renvoi, à la Partie VII de l'Annexe III, aux numéros tarifaires 47600-1, 47815-1 et 69605-1 doit se lire et s'interpréter comme un renvoi à ces numéros tels qu'ils se lisaient immédiatement avant le 4 juin 1969.»

Date d'entrée en vigueur

14. (1) Les articles 4 à 9 sont censés être entrés en vigueur le 4 juin 1969 et s'être appliqués à toutes les marchandises y mentionnées et importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de ladite date ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées et pour lesquelles aucune déclaration en vue de la consommation n'a été faite avant ladite date.

Idem

(2) L'article 10 entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1970 et s'appliquera à toutes les marchandises y mentionnées et importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de ladite date ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées et pour lesquelles aucune déclaration en vue de la consommation n'a été faite avant ladite date.

Clause 13: This amendment is consequential upon the amendments contained in clause 7.

Article 13 du bill: Cette modification découle des modifications contenues dans l'article 7 du bill.

No. amendement	Amendement	Article	Text	Page
1300-1	...	...	...	1-1300
1300-2	...	...	...	1-1300
1300-3	...	...	...	1-1300
1300-4	...	...	...	1-1300
1300-5	...	...	...	1-1300
1300-6	...	...	...	1-1300
1300-7	...	...	...	1-1300
1300-8	...	...	...	1-1300
1300-9	...	...	...	1-1300
1300-10	...	...	...	1-1300
1300-11	...	...	...	1-1300
1300-12	...	...	...	1-1300
1300-13	...	...	...	1-1300
1300-14	...	...	...	1-1300
1300-15	...	...	...	1-1300
1300-16	...	...	...	1-1300
1300-17	...	...	...	1-1300
1300-18	...	...	...	1-1300
1300-19	...	...	...	1-1300
1300-20	...	...	...	1-1300
1300-21	...	...	...	1-1300
1300-22	...	...	...	1-1300
1300-23	...	...	...	1-1300
1300-24	...	...	...	1-1300
1300-25	...	...	...	1-1300
1300-26	...	...	...	1-1300
1300-27	...	...	...	1-1300
1300-28	...	...	...	1-1300
1300-29	...	...	...	1-1300
1300-30	...	...	...	1-1300
1300-31	...	...	...	1-1300
1300-32	...	...	...	1-1300
1300-33	...	...	...	1-1300
1300-34	...	...	...	1-1300
1300-35	...	...	...	1-1300
1300-36	...	...	...	1-1300
1300-37	...	...	...	1-1300
1300-38	...	...	...	1-1300
1300-39	...	...	...	1-1300
1300-40	...	...	...	1-1300
1300-41	...	...	...	1-1300
1300-42	...	...	...	1-1300
1300-43	...	...	...	1-1300
1300-44	...	...	...	1-1300
1300-45	...	...	...	1-1300
1300-46	...	...	...	1-1300
1300-47	...	...	...	1-1300
1300-48	...	...	...	1-1300
1300-49	...	...	...	1-1300
1300-50	...	...	...	1-1300

## SCHEDULE A

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
34000-1	Type, chases, quoins and slugs, for use in printing . .	Free	10 p.c.	20 p.c.
34100-1	Babbitt metal and type metal, in blocks, bars, plates and sheets.....	Free	10 p.c.	20 p.c.
34610-1	Zinc rods; zinc shapes other than flat-rolled; all the foregoing if containing not more than ten per cent by weight of other metal or metals.....	Free	Free	10 p.c.
34615-1	Zinc strip or sheet, ungrained, whether or not ground, for making offset plates for lithographing; zinc strip or sheet, not ground or polished, coated on one side with acid-resisting material, when imported for use by grinders and polishers, to be prepared for use in photo-engraving; all the foregoing if containing not more than ten per cent by weight of other metal or metals.....	Free	Free	10 p.c.
41201-1	Printing presses, n.o.p., with an image or printing area of 374 square inches or larger; mechanical deliveries or conveyors for use with such presses; parts of the foregoing.....	Free	Free	15 p.c.
41202-1	Printing presses, n.o.p., with an image or printing area of less than 374 square inches; parts of the foregoing.....	Free	10 p.c.	15 p.c.
41205-1	Machines and apparatus, excluding those provided for in tariff item 41210-1, for use exclusively by, and in their capacities as printers, lithographers, bookbinders, paper or foil converters, manufacturers of stereotypes, electrotypes and printing plates or rolls, or manufacturers of articles made from paper, cardboard or foil, namely:— Machines and apparatus for making matrices, stereotypes, electrotypes or printing plates of any kind; Machines and apparatus for the preparation of plates by graining, grinding, polishing or sensitizing; Machines and apparatus, including cameras and camera equipment, lenses, prisms, camera and printing lamps, screens and vacuum frames, for transferring imagery to sensitized paper, film, plates or rolls for use in printing; Machines and apparatus for slitting, winding or rewinding, having a roll width of less than seventy-two inches; Gun and mould apparatus for making press rollers; Machines and apparatus for addressing or wrapping newspapers, magazines, periodicals, pamphlets and catalogues; Machines and apparatus for bookbinding, box-covering, bronzing, bundling, carbon coating, counting paper, cardboard or foil, creasing, cutting, drilling, dusting, embossing or producing embossed or engraved effects, eyeletting, flocking, folding, gathering, glueing, gumming, inserting, jogging, looping, metal mounting, numbering, pasting, patching, perforating, punching, reinforcing, ruling, scoring, sewing, sheet feeding, sheet piling, spraying for anti-off-set, stamping, staying, stitching, stripping, tube-making, tying, varnishing, or waxing; Parts of all the foregoing.....	Free	Free	15 p.c.

## ANNEXE A

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
34000-1	Caractères, châssis, coins et plombs à espacer, devant servir d'impression.....	En fr.	10 p.c.	20 p.c.
34100-1	Métal antifriiction et métal à caractères d'imprimerie, en blocs, barres, plaques et feuilles.....	En fr.	10 p.c.	20 p.c.
34610-1	Verges de zinc; profilés de zinc autres que les feuilles, bandes, planches et tôles obtenues par laminage; tous les articles énumérés ci-dessus qui contiennent au plus dix pour cent en poids d'un autre métal ou d'autres métaux.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
34615-1	Bandes ou feuilles de zinc, non grainées, meulées ou non, pour la fabrication des clichés <i>offset</i> pour la lithographie; bandes ou feuilles de zinc, non meulées ni polies, recouvertes sur une surface d'une matière inattaquable par les acides, lorsqu'elles sont importées pour être utilisées par ceux qui font le meulage ou le polissage, en vue d'être préparées pour servir en photogravure; tous les articles énumérés ci-dessus qui contiennent au plus dix pour cent en poids d'un autre métal ou d'autres métaux.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
41201-1	<i>Presses à imprimer, n.d., ayant une surface d'impression de 37 1/4 pouces carrés ou plus; distributeurs ou convoyeurs mécaniques devant être utilisés avec ces presses; pièces de ce qui précède.....</i>	En fr.	En fr.	15 p.c.
41202-1	<i>Presses à imprimer, n.d., ayant une surface d'impression de moins de 37 1/4 pouces carrés; pièces de ce qui précède.....</i>	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
41205-1	<p>Machines et appareils, à l'exception de ceux prévus au numéro tarifaire 41210-1, ne devant servir dans l'exercice de leur profession qu'aux imprimeurs, lithographes, relieurs, convertisseurs de papier ou de feuilles métalliques, fabricants de stéréotypes, d'électrotypes, de clichés ou de cylindres d'impression, ou fabricants d'articles en papier, carton ou feuilles métalliques, savoir:</p> <p>Machines et appareils à faire les matrices, les stéréotypes, les électrotypes ou les clichés de toutes sortes;</p> <p>Machines et appareils à préparer les clichés par le grainage, le meulage, le polissage ou la sensibilisation;</p> <p>Machines et appareils, y compris appareils photographiques et leurs accessoires, lentilles, prismes, lampes pour appareils photographiques ou pour tireuses, trames et châssis pneumatiques, servant à transférer les images sur papier, pellicules, clichés ou cylindres sensibilisés devant servir à l'impression;</p> <p>Machines et appareils à découper, à bobiner ou à rebobiner, ayant un cylindre d'une largeur de moins de soixante-douze pouces;</p> <p>Moules à rouleaux de presse;</p> <p>Machines et appareils à adresser ou à envelopper les journaux, magazines, périodiques, brochures et catalogues;</p> <p>Machines et appareils à relier, à couvrir les boîtes, à bronzer, à enliasser, à enduire de carbone, à compter le papier, le carton ou les feuilles métalliques, à marquer, à couper, à forer, à saupoudrer, à imprimer en relief ou à produire des effets d'impression en relief ou de gravure, à faire les œillets, à floconner, à plier, à rassembler, à coller, à gommer, à insérer, à égaliser, à boucler, à faire un montage métallique, à numérotter, à rapiécer, à perforer, à poinçonner, à renforcer, à régler, à rayer, à coudre, à marger les feuilles, à empiler les feuilles, à appliquer l'antimaculine, à estamper, à fixer les bandes, à brocher, à poser les bandes, à fabriquer les tubes, à attacher, à vernir, ou à cirer;</p> <p>Pièces de tout ce qui précède.....</p>	En fr.	En fr.	15 p.c.

## SCHEDULE A—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
41210-1	<i>Machines and apparatus for use in the manufacture of manifold business forms, namely:—            Rotary web fed rubber plate and offset printing presses, and printing units therefor;            Feed-in units;            Numbering units;            Punching units;            Slitting units;            Perforating units;            Winders or rewinders;            Folders;            Sheet cutting and piling units;            Hot carbonizing units;            Continuous forms collators;            Snap set collators;            Continuous forms interleavers;            Crimp-lock and slitting machines;            Stitches;            Carbon paper processors;            Parts of all the foregoing.....</i>	Free	10 p.c.	15 p.c.
41215-1	<i>Machines and apparatus designed for typesetting, typesetting including phototypesetting, or for producing justified copy; machines and apparatus designed for creating or translating signals, on tape or wire or other media, for programming the automatic operation of the foregoing; typemaking accessories, n.o.p.; parts of all the foregoing; stereotypers' blankets or blanketing.....</i>	Free	Free	15 p.c.
41220-1	<i>Articles and materials which enter into the construction and form part of the machines and apparatus entitled to entry under tariff items 41201-1, 41205-1 and 41215-1, when for use in the manufacture of such machines, apparatus and parts thereof</i>	Free	Free	15 p.c.
41230-1	<i>Sheets, plates, blocks, rolls or cylinders, ground, polished or otherwise prepared for the production of printing plates, rolls or cylinders.....</i>	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41235-1	<i>Printing plates of all kinds, including rolls and cylinders, for the reproduction of non-advertising material in newspapers, or for printing books or music, or for printing periodical publications enjoying second-class mailing privileges the pages of which are regularly bound, wire-stitched or otherwise fastened together, not including catalogues; copper shells, bases, matrices, moulds, exposed positive or negative films and reproduction proofs, for such printing plates...</i>	Free	Free	25 p.c.
41240-1	<i>Stereotypes, electrotypes, and other printing plates made from moulds, n.o.p.; copper shells, bases, matrices or moulds, for such printing plates.....</i> per square inch	1 ct.	1 ct.	1½ cts.
41245-1	<i>Printing plates including rolls and cylinders, n.o.p.; exposed positive or negative films and reproduction proofs, for such printing plates.....</i>	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
42805-1	<i>Machinery and apparatus enumerated in tariff item 41205-1, when for use exclusively by, and in their capacities as manufacturers of articles made from regenerated cellulose or cellulose acetate; parts of the foregoing.....</i>	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.

## ANNEXE A—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
41210-1	<i>Machines et appareils devant servir à la production de formules commerciales à copies multiples, savoir: Presses à imprimer rotatives à papier continu et à clichés en caoutchouc et presses offset, et éléments d'imprimerie pour ces presses; Margeurs; Appareils à numérotter; Appareils à poinçonner; Appareils à découper; Appareils à perforer; Appareils à bobiner ou à rebobiner; Appareils à plier; Appareils à couper et à empiler les feuilles; Appareils à carbonage à chaud; Machines à assembler les formules en liasses continues; Machines à assembler les formules en liasses séparées; Machines à interfolier les formules en liasses continues; Machines à relier par pression et à découper; Brocheuses; Appareils à préparer le papier carbone;</i> <i>Pièces de tout ce qui précède.....</i>	En fr.	10 p.c.	15 p.c.
41215-1	<i>Machines et appareils conçus pour fondre les caractères et pour composer, y compris les photo-composeuses et les machines à produire des lignes justifiées; machines et appareils conçus pour créer ou traduire des signaux, sur rubans ou fils métalliques ou autres supports, pour la programmation du fonctionnement automatique de ce qui précède; accessoires pour la fonte des caractères, n.d.; pièces de tout ce qui précède; blanchets ou étoffes pour blanchets de stéréotypeurs.....</i>	En fr.	En fr.	15 p.c.
41220-1	<i>Articles et matériaux entrant dans la fabrication ou faisant partie de machines et d'appareils ayant le droit d'entrer en vertu des numéros tarifaires 41201-1, 41205-1 et 41215-1, lorsqu'ils doivent servir à la fabrication de ces machines, de ces appareils et de leurs pièces.....</i>	En fr.	En fr.	15 p.c.
41230-1	<i>Feuilles, plaques, blocs, rouleaux ou cylindres, meulés, polis ou autrement préparés pour la production de clichés, rouleaux ou cylindres.....</i>	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41235-1	<i>Clichés de toutes sortes, y compris les rouleaux et les cylindres, pour la reproduction de matières non publicitaires dans les journaux, ou pour l'impression de livres ou de musique, ou pour l'impression de publications périodiques bénéficiant de la modération de port des objets de la deuxième classe et dont les pages sont normalement reliées, brochées ou autrement attachées ensemble, à l'exclusion des catalogues; coquilles en cuivre, blocs, matrices, moules, pellicules exposées, positives ou négatives, et épreuves de reproduction, pour ces clichés.....</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.
41240-1	<i>Stéréotypes, électrotypes, et autres clichés faits avec des moules, n.d.; coquilles en cuivre, blocs, matrices ou moules pour ces clichés.....</i> le pouce carré	1c	1c	1½c.
41245-1	<i>Clichés, y compris les rouleaux et les cylindres, n.d.; pellicules exposées, positives ou négatives, et épreuves de reproduction pour ces clichés.....</i>	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
42605-1	<i>Machines et appareils énumérés au numéro tarifaire 41205-1, ne devant servir dans l'exercice de leur profession qu'aux fabricants d'articles faits en cellulose régénérée ou en acétate de cellulose; pièces de ce qui précède.....</i>	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE A—*Concluded*

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
53415-1	Press blankets or blanketing, of a class or kind not made in Canada, for use with printing presses....	Free	5 p.c.	10 p.c.
53417-1	<i>Press blankets or blanketing, n.o.p., for use with printing presses.....</i>	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

ANNEXE A—Fin

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
53415-1	Blanchets de presse ou étoffes pour blanchets de presse, d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada, utilisés sur les presses à imprimer.....	En fr.	5 p.c.	10 p.c.
53417-1	Blanchets de presse ou étoffes pour blanchets de presse, n.d., utilisés sur les presses à imprimer.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

## SCHEDULE B

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
43125-1	<p><i>Toolmakers', machinists' or metal workers' precision tools and measuring instruments, namely:</i>            Bevels;            Buttons;            Calipers;            Clamps, including key seat clamps and rule clamps;            Dividers;            Gauges, <i>including thickness gauges in roll form</i>;            Micrometers;            Parallels;            Plumb bobs, mercury;            Protractors;            Punches, automatic centre;            Scribes;            Speed indicators, hand;            Squares;            Straight edges;            Trammels;            Verniers;            Vises;  <i>Toolmakers', machinists' or metal workers' precision tools and measuring instruments, n.o.p.</i>;            Parts of all the foregoing.....</p>	Free	9 p.c.	20 p.c.
43130-1	<p>Engineers', surveyors' or draftsmen's precision instruments and apparatus, namely:            Alidades;            Altazimuths;            Aneroid barometers;            Boards, military sketching;            Clinometers;            Compasses;            Cross staff heads;            Curves, adjustable, irregular, railroad and ship;            Curvimeters;            Dipping needles;  <i>Distance measuring apparatus using light, radio or sound waves</i>;            Drafting instruments of all kinds;            Drafting machines;  <i>Engineering lasers</i>;  <i>Gyro converters</i>;            Heliographs;            Integrators;            Levels;            Liners, section;            Meters, portable for hydraulic engineering;            Pantographs;            Parallel rules;            Parallel ruling attachments;            Pedometers and paceometers;            Plane tables, military and topographic;            Planimeters;            Poles, ranging;            Prisms, angle;            Protractors;            Rods, levelling;            Scales, flat and triangular;            Sextants;            Slide rules;            Splines;            Straight edges;</p>			

## ANNEXE B

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43125-1	<p>Outils de précision et instruments de mesure pour <i>outilleurs</i>, machinistes ou ouvriers en métaux, savoir:</p> <p>Fausse équerres; Boutons; Compas de calibre; Brides de serrage, y compris les brides de serrage de règles pour transmissions et les brides de serrage de règles aboutées; Compas à pointes sèches; Calibres et jauges, y compris les calibres ou jauges d'épaisseur en rouleaux; Micromètres; Règles à tracer des parallèles; Plombs à mercure; Rapporteurs; Pointeaux automatiques; Pointes; Indicateurs manuels de vitesse; Équerres; Limandes; Compas d'ellipse; Verniers; Étaux;</p> <p>Outils de précision et instruments de mesure, n.d., pour <i>outilleurs</i>, machinistes ou ouvriers en métaux;</p> <p>Pièces de tout ce qui précède.....</p>	En fr.	9 p.c.	20 p.c.
43130-1	<p>Appareils et instruments de précision pour ingénieurs, arpenteurs ou dessinateurs, savoir:</p> <p>Alidades; Altazimuts; Baromètres anéroïdes; Planches, croquis militaires; Clinomètres; Boussoles; Équerres d'arpenteurs; Courbes, réglables, irrégulières, de chemins de fer et de navires; Curvimètres; Aiguilles d'inclinaison; <i>Appareils à mesurer les distances au moyen des ondes lumineuses, radio-électriques ou sonores;</i> Instruments de dessin de toutes sortes; Machines à tracer; <i>Lasers techniques;</i> <i>Transformateurs pour appareils gyroscopiques;</i> Héliographes; Intégrateurs; Niveaux; Règles à quadrillage; Compteurs portatifs, pour le génie hydraulique; Pantographes; Règles parallèles; Accessoires de réglage parallèle; Podomètres et compte-pas; Planchettes militaires et topographiques; Planimètres; Jalons; Prismes à angle; Rapporteurs; Mires; Échelles, planes et triangulaires; Sextants; Règles à calcul; Languettes; Limandes;</p>			

SCHEDULE B—*Concluded*

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
43130-1 (Cont'd)	<i>Subtense bars;</i> <i>Tacheometers;</i> <i>Tallying machines, pocket;</i> <i>Tee squares;</i> <i>Telemeters;</i> <i>Theodolites;</i> <i>Transits;</i> <i>Traversing targets;</i> <i>Triangles of all types;</i> <i>Parts, attachments, tripods, base plates and fitted cases for all the foregoing.....</i>	Free	5 p.c.	20 p.c.
43150-1	<i>Geophysical precision instruments and equipment of a class or kind not made in Canada;</i> <i>Parts, attachments, tripods, base plates and fitted cases for all the foregoing.....</i>	Free	Free	20 p.c.
43155-1	<i>Photogrammetric instruments and equipment for use in the interpretation of photographs and in the preparation of maps and plans from photographs, including the following: stereoscopes, binoculars for use with stereoscopes, parallax bars, height finders, contour finders, sketchmasters, slotted template equipment and accessories for use with any of the foregoing; stereoscopic plotting instruments and equipment of either optical-mechanical or projector type, including such accessories as plotting and tracing tables whether electrically, mechanically or remotely operated, optical instruments for preparing diapositive plates, voltage regulators and electrical transformers, cooling systems, lamps, spectacles, filters, height gauges, principal point selectors and other components for use with the foregoing equipment; all the foregoing of a class or kind not made in Canada and parts and fitted cases for any of the foregoing</i>	Free	Free	20 p.c.

## ANNEXE B—Fin

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43130-1 (Suite)	<i>Stadias de précision;</i> Tachéomètres; Machines de contrôle de poche; Équerres en T; Télémètres; Théodolites; Cercles d'alignement;  <i>Mires de cheminement;</i> Triangles de tous genres;  Pièces, accessoires, trépieds, <i>plaques de base et étuis</i> pour tous les articles susdits.....	En fr.	5 p.c.	20 p.c.
43150-1	Instruments et outillage de précision de géophysique d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; Pièces, accessoires, trépieds, <i>plaques de base et étuis</i> pour tous les articles susdits.....	En fr.	En fr.	20 p.c.
43155-1	Instruments et appareils photogrammétriques em- ployés à l'interprétation de photographies et à la préparation de cartes et de plans à partir de photo- graphies, y compris ce qui suit: stéréoscope, jumelles servant avec les stéréoscopes, vis micro- métriques des parallaxes, altimètres, stéréoscopes avec vis micrométriques, chambres claires, pla- ques à fentes radiales et accessoires employés avec les articles qui précèdent; instruments et appareils de restitution stéréoscopiques, mécano-optiques ou à projection, y compris les tables de restitution et de traçage, actionnés électriquement, mécani- quement ou à distance, instruments optiques pour la préparation des diapositives, régulateurs de voltage et transformateurs électriques, appareils de refroidissement, lampes, lunettes, filtres, indi- cateurs d'altitude, dispositifs pour déterminer le point principal et autres articles servant avec les instruments mentionnés ci-dessus; tous les articles qui précèdent s'ils sont d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada et leurs pièces et boîtes..	En fr.	En fr.	20 p.c.

## SCHEDULE C

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
46200-1			
<i>Instruments for observation, measurement, experimentation or demonstration in respect of natural phenomena, n.o.p.; photographic, mathematical and optical instruments, n.o.p.; speedometers, cyclometers and pedometers, n.o.p.; parts of all the foregoing.....</i>	2½ p.c.	15 p.c.	30 p.c.
47600-1			
<i>X-ray apparatus and X-ray film; microscopes, illuminating devices and stands for use therewith; the following surgical, dental, veterinary and diagnostic articles: instruments; sterilizers; cobalt-therapy units; anaesthesia, surgical suction and oxygen administering apparatus including motive power and wall outlets but not piping systems. Parts of all the foregoing; electric light lamps designed for use with all the foregoing; portable cases and containers for all the foregoing.....</i>	Free	Free	Free
47605-1			
<i>Operating room lights designed to minimize shadow, not including bulbs, of a class or kind not made in Canada; chairs and tables for surgical operating purposes; infant incubators; infant and patient medical-alert or identification devices including beads, tapes and ribbons of any material, cases therefor and equipment for their application; electrocardiographs, paper and sensitized film for use therein; apparatus for sterilizing purposes, including bedpan washer-sterilizers but not including washing nor laundry machines; parts of all the foregoing; electroencephalographic paper. All for the use of any public hospital, under such regulations as the Minister may prescribe.....</i>	Free	Free	Free
47805-1			
<i>Artificial limbs, with or without power, and all accessories and devices therefor; spinal and other orthopedic braces; parts of the foregoing.....</i>	Free	Free	Free
47810-1			
<i>Aural, nasal, mastectomy and other medical or surgical prostheses; materials for use in reconstructive surgery; ileostomy, colostomy and urinary appliances or articles other than infants' pants and diapers, designed to be worn by an individual; materials and articles required therewith for proper application and maintenance.....</i>	Free	Free	Free
47815-1			
<i>Auxiliary driving control kits and other equipment designed for attachment to motor vehicles to facilitate their operation by physically disabled persons; parts of the foregoing.....</i>	Free	Free	Free
47820-1			
<i>Boots, shoes and appliances for an individual with a defective or abnormal foot or ankle when made to order for the individual or when purchased on the written order of a registered medical practitioner.....</i>	Free	Free	Free
<i>Invalid chairs, commode chairs, walkers and all other aids to locomotion, with or without wheels; motive power and wheel assemblies therefor; toilet, bath and shower seats; all specially designed for the disabled; accessories and attachments for all the foregoing:</i>			
47825-1			
<i>Of a class or kind made in Canada; parts thereof....</i>	Free	10 p.c.	15 p.c.

## ANNEXE C

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
46200-1	<i>Instruments pour l'observation, la mesure, l'expérimentation ou la démonstration relatives aux phénomènes naturels, n.d.; instruments de photographie, de mathématiques et d'optique, n.d.; compteurs de vitesse, odomètres et podomètres, n.d.; pièces de tous les articles ci-dessus.....</i>	2½ p.c.	15 p.c.	30 p.c.
47600-1	<i>Appareils de radiographie et films pour radiographie; microscopes, appareils d'éclairage et supports devant servir avec ces articles; les articles suivants utilisés en chirurgie, en art dentaire, en médecine vétérinaire et pour fins de diagnostic: instruments; stérilisateurs; appareils de cobalthérapie; appareils d'anesthésie, appareils chirurgicaux de succion et appareils pour l'administration d'oxygène, y compris la force motrice et les prises murales, mais non les canalisations. Pièces de tout ce qui précède; les ampoules électriques destinées à servir avec les articles susdits; les étuis et les contenants portatifs pour tout ce qui précède.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.
47605-1	<i>Scialytiques, à l'exclusion des ampoules, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada; chaises et tables d'opérations chirurgicales; couveuses de nouveau-nés; articles d'identité médicale ou d'identification des nouveau-nés et des malades, y compris les perles, les bandes et les rubans de toute matière ainsi que leurs étuis et les appareils servant à les poser; électrocardiographes, papier et pellicules sensibilisés employés dans ces appareils; appareils à stériliser, y compris les appareils à laver et à stériliser les bassins de lit, mais à l'exclusion des machines à lessiver ou à blanchir; pièces de tout ce qui précède; papier électroencéphalographique. Le tout pour usage dans un hôpital public, selon les règlements que peut prescrire le Ministre.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.
47805-1	<i>Membres artificiels, mécanisés ou non mécanisés, et tous leurs accessoires et dispositifs; supports de l'épine dorsale et autres supports orthopédiques; pièces de ce qui précède.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.
47810-1	<i>Articles de prothèse pour l'oreille, le nez, la mastectomie, et autres articles de prothèse médicale ou chirurgicale; matériaux devant être utilisés dans la chirurgie réparatrice; appareils d'iléostomie et de colostomie, et appareils pour voies urinaires ou articles autres que les culottes et couches pour bébés, destinés à être portés par un particulier; matières et articles nécessaires pour leur bonne application et leur entretien.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.
47815-1	<i>Dispositifs auxiliaires de conduite et autre équipement conçu pour être ajoutés aux véhicules automobiles afin d'en faciliter la conduite aux personnes atteintes d'une infirmité physique; pièces de ce qui précède....</i>	En fr.	En fr.	En fr.
47890-1	<i>Bottines, souliers et appareils pour une personne souffrant d'une infirmité ou d'une difformité du pied ou de la cheville, fabriqués sur commande pour cette personne ou achetés sur l'ordonnance écrite d'un médecin autorisé.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.
	<i>Chaises d'invalides, chaises percées, chariots pour faciliter la marche et toutes autres aides de locomotion, avec ou sans roues; moteurs et assemblages de roues pour ces articles; sièges de toilette, de baignoire et de douche; le tout spécialement conçu pour les invalides; accessoires et dispositifs de tout ce qui précède:</i>			
47895-1	<i>D'une classe ou d'une espèce fabriquée au Canada; pièces pour ces articles.....</i>	En fr.	10 p.c.	15 p.c.

## SCHEDULE C—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
47826-1	<i>Of a class or kind not made in Canada; parts thereof</i>	Free	Free	Free
47830-1	Artificial larynges; devices for amplifying speech to audible volume; devices for the audible or visual recording or reproduction of speech or attempted speech, for use in training; attachments, accessories and batteries for the foregoing; parts of all the foregoing. All the foregoing when imported for the use of a mute or partially mute person, of a public hospital, or of a bona fide association or institution for the mute or partially mute, and not for sale or rental unless to those mentioned herein, under such regulations as the Minister may prescribe.....	Free	Free	Free
47835-1	Alternating pressure mattresses; canes and crutches; ceiling projectors and prismatic glasses, for reading; oscillating beds; patient-lifters; powered feeders, powered page-turners; pressure-gradient elastic supports made to order for an individual in accordance with the written prescription of a registered physician or surgeon; attachments and accessories for the foregoing; parts of all the foregoing. All the foregoing when imported for the use of a disabled person or of a public hospital, under such regulations as the Minister may prescribe.....	Free	Free	Free
47900-1	Materials and articles for use exclusively in the manufacture of the goods enumerated in tariff items 47600-1, 47605-1, 47805-1, 47810-1, 47815-1, 47820-1, 47826-1, 47830-1 and 47835-1.....	Free	Free	Free
51100-1	Golf clubs and finished parts thereof; racquets and racquet frames and baseball bats; balls of all kinds for use in sports, games or athletics, n.o.p..	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
51125-1	Walking sticks and walking canes of all kinds, n.o.p...	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
69530-1	Motion picture films and filmstrips, with or without sound recording, for deposit as archives and for exhibition without commercial purpose, under such regulations as the Minister may prescribe.....	Free	Free	Free
69605-1	Scientific apparatus (and ancillary equipment thereto), utensils, instruments, and preparations, including boxes and bottles containing them; glassware for laboratory or scientific uses; maps, charts, motion picture films, filmstrips, microfilms, slides and other photographic reproductions and pictorial illustrations; pamphlets and magazines; reproductions of works of art; sound recordings and video tape recordings; stencils and cards specially designed for the preparation of library index cards; models, static or moving; animals as research or experimental subjects; living plants, seeds, cuttings, buds, scions, tubers, bulbs and root-stock; mechanical equipment not otherwise enumerated in this item when of a class or kind not made in Canada; parts of all the foregoing. All the foregoing when for the use of any society or institution incorporated or established solely for religious, educational, scientific or literary purposes, or for the encouragement of the fine arts (namely architecture, sculpture, painting, engraving and music), or for the use of any public hospital, public library, public museum, university, college, academy, school or seminary of learning in Canada and not for sale or rental unless to those mentioned herein, under such regulations as the Minister may prescribe.....	Free	Free	Free

## ANNEXE C—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
47826-1	<i>D'une classe ou d'une espèce non fabriquées au Canada; pièces pour ces articles.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.
47830-1	<i>Larynx artificiels; dispositifs servant à amplifier la voix pour la rendre audible; dispositifs d'enregistrement ou de reproduction acoustique ou visuel de la voix ou des tentatives d'articulation, destinés à l'éducation; accessoires et pièces pour ce qui précède; pièces de tout ce qui précède. Tous les articles ci-dessus, importés à l'usage d'une personne muette ou partiellement muette, d'un hôpital public ou d'une association ou institution reconnue s'occupant des personnes muettes ou partiellement muettes et non pour fins de vente ou de location, sauf aux personnes ou institutions mentionnées ci-dessus, selon les règlements que peut prescrire le Ministre.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.
47835-1	<i>Matelas à pression alternante; béquilles et cannes; projecteurs d'images au plafond et verres prismatiques pour la lecture; lits oscillants; appareils pour soulager les malades; appareils d'abecquement mécaniques; dispositifs mécaniques servant à tourner les pages; supports élastiques à pression gradués, fabriqués spécialement en conformité de l'ordonnance écrite d'un médecin ou chirurgien autorisé; dispositifs et accessoires de ce qui précède; pièces de tout ce qui précède. Tous les articles mentionnés ci-dessus lorsqu'ils sont importés pour être utilisés par un invalide ou un hôpital public selon les règlements que peut prescrire le Ministère.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.
47900-1	<i>Matériaux et articles devant servir exclusivement dans la fabrication des produits énumérés dans les numéros tarifaires 47600-1, 47605-1, 47805-1, 47810-1, 47815-1, 47820-1, 47826-1, 47830-1 et 47835-1.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.
51100-1	<i>Clubs de golf et leurs pièces achevées; raquettes et cadres de raquettes et battes de base-ball; balles de toutes sortes devant servir aux sports, aux jeux ou à l'athlétisme, n.d.....</i>	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
51125-1	<i>Canes de toutes espèces, n.d.....</i>	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
69530-1	<i>Films cinématographiques et films fixes, avec ou sans bande sonore, qui doivent être mis aux archives et dont la projection se ferait sans but lucratif, selon les règlements que peut prescrire le Ministre.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.
69605-1	<i>Appareils (et leurs accessoires), ustensiles, instruments et préparations scientifiques, y compris les boîtes et les bouteilles qui les contiennent; verrerie pour les travaux de laboratoire et les travaux scientifiques; cartes géographiques, graphiques, films cinématographiques, films fixes, microfilms, diapositives et autres reproductions photographiques ou illustrations; brochures et revues; reproductions d'œuvres d'art; enregistrements sonores et magnétoscopiques; stencils et cartes spécialement conçus pour la préparation de fiches de bibliothèques; modèles fixes ou mobiles; animaux devant servir de sujets de recherches ou d'expériences; plantes vivantes, graines, boutures, bourgeons, scions, tubercules, bulbes et rhizomes; équipement mécanique non désigné autrement dans le présent numéro lorsqu'il est d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; pièces de tout ce qui précède. Tous les articles qui précèdent lorsqu'ils sont à l'usage d'une société ou institution constituée ou établie exclusivement à des fins religieuses, éducatives, scientifiques ou littéraires, ou pour l'encouragement des beaux-arts (savoir l'architecture, la sculpture, la peinture, la gravure et la musique), ou à l'usage d'un hôpital, d'une bibliothèque ou d'un musée publics, d'une université, d'un collège, d'une académie, d'une école ou d'un séminaire au Canada et non destinés à la vente ni à la location, sauf aux établissements mentionnés ci-dessus, selon les règlements que peut prescrire le Ministre.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE C—Concluded

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
69610-1	Materials and articles for use <i>exclusively</i> in the manufacture of the goods enumerated in tariff item 69605-1.....	Free	Free	Free
69625-1	Sound recordings specially made for use in the study of languages; sound recordings, <i>tape recorders and phonographs</i> for bona fide libraries, and being the property of the organized authorities of such libraries and not the property of individuals or business concerns; under such regulations as the Minister may prescribe.....	Free	Free	Free

ANNEXE C—Fin

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
69610-1	Matériaux et articles devant servir exclusivement à la fabrication des produits énumérés dans le numéro tarifaire 69605-1.....	En fr.	En fr.	En fr.
69625-1	Enregistrements sonores conçus spécialement pour l'étude des langues; enregistrements sonores, <i>magnétophones et phonographes</i> destinés aux bibliothèques reconnues et appartenant aux autorités légalement constituées de ces bibliothèques et non à des particuliers ni à des sociétés commerciales; selon les règlements que peut prescrire le Ministre.....	En fr.	En fr.	En fr.

## SCHEDULE D

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
945-1	Feeds for use exclusively in the feeding of trout and salmon..... on and after July 1, 1970	Free 5 p.c.	Free 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
10505-1	Lemon, lime, orange, grapefruit and citron rinds, n.o.p.....	Free	Free	Free
10540-1	Oranges, grapefruit, lemons, or limes, sliced or in the form of pulp, with or without the addition of preservatives.....	Free	Free	35 p.c.
17310-1	Printed books, pamphlets, cards and sheets for use in intelligence testing; other articles and materials imported with and specially designed for use with such printed books, pamphlets, cards and sheets; cards for use in the teaching of reading or arithmetic.....	Free	Free	Free
19946-1	Trays of pulp or pulpboard, with pockets, imported for use exclusively in the packaging of peaches and pears in their natural state.....	Free	Free	35 p.c.
20620-1	Materials and articles for the manufacture of the goods specified in items 20605-1, 20610-1 and 20615-1.....	Free	Free	Free
23240-1	Ossein for use exclusively in the manufacture of gelatine	Free	Free	25 p.c.
29655-1	Pyrophyllite for use in Canadian manufactures.....	Free	Free	25 p.c.
31615-1	Glass tubing in straight lengths of not less than three feet, not coated, for use in Canadian manufactures...	Free	Free	10 p.c.
31905-1	Plate glass, not more than five thirty-seconds of an inch in thickness, for use in the manufacture of laminated safety glass.....	Free	5 p.c.	15 p.c.
34405-1	Composition foils, composed of varying percentages of lead and tin, and whether or not containing antimony	Free	Free	Free
35115-1	Metal alloy slugs, cast, with diamonds or diamond chips embedded therein, of any size or shape, in condition as from the mould, for use in Canadian manufactures..	Free	Free	Free
38009-1	Sheet piling sections of iron or steel, not further manufactured than hot-rolled, and whether or not with hand-lining holes therein.....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
38800-1	Foundry moulding flasks and jackets for use therewith; parts and attachments or accessories for the foregoing.....	Free	Free	35 p.c.
	Bits and augers of all kinds; Drills of all kinds, not including those drilling rigs entitled to entry under tariff item 49103-1; Fishing tools, n.o.p.; Reamers, stabilizers, and combinations thereof, n.o.p.;			
	All the foregoing for use in the exploration or drilling for water, oil, natural gas or minerals, or in mining or quarrying:			
41001-1	Of a class or kind made in Canada; parts thereof.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

## ANNEXE D

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
945-1	Nourriture devant servir exclusivement à l'alimentation des truites <i>et des saumons</i> ..... A compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1970	En fr. 5 p.c.	En fr. 5 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
10505-1	Écorces de citrons, de <i>limes</i> , d'oranges, de pamplemousses et de cédrats, <i>n.d.</i> .....	En fr.	En fr.	En fr.
10540-1	Oranges, pamplemousses, citrons ou <i>limes</i> , tranchés ou réduits en pulpe, avec ou sans admixtion d'antiputrides.....	En fr.	En fr.	35 p.c.
17310-1	Livres imprimés, brochures, cartes <i>et feuilles</i> servant à évaluer le degré d'intelligence; autres articles et matériel importés avec ces livres imprimés, ces brochures, ces cartes <i>et ces feuilles</i> et destinés spécialement à servir avec eux; cartes destinées à l'enseignement de la lecture ou de l'arithmétique	En fr.	En fr.	En fr.
19946-1	<i>Compartiments en pâte de bois ou en carton bois, avec alvéoles, importés pour servir exclusivement à l'emballage des pêches et des poires dans leur état naturel</i>	En fr.	En fr.	35 p.c.
20620-1	Matériaux et articles devant servir à la fabrication des produits énumérés aux numéros tarifaires 20605-1, 20610-1 et 20615-1.....	En fr.	En fr.	En fr.
23240-1	<i>Osséine devant servir exclusivement à la fabrication de gélatine</i> .....	En fr.	En fr.	25 p.c.
29655-1	<i>Pyrophyllite devant entrer dans des produits canadiens</i> ..	En fr.	En fr.	25 p.c.
31615-1	<i> Tubes de verre en longueurs droites d'au moins trois pieds, non recouverts et devant entrer dans des produits canadiens</i> .....	En fr.	En fr.	10 p.c.
31905-1	<i>Verre à glaces, d'au plus cinq trente-deuxièmes de pouce d'épaisseur, devant servir à la fabrication de glaces de sûreté feuilletées</i> .....	En fr.	5 p.c.	15 p.c.
34405-1	<i> Feuilles métalliques composées, contenant différentes proportions de plomb et d'étain, et avec ou sans antimoine</i> .....	En fr.	En fr.	En fr.
35115-1	<i> Lingots en alliage métallique fondu, avec diamants ou parcelles de diamants y incorporés, de toutes dimensions ou formes, dans l'état où ils se trouvent à la sortie du moule, devant entrer dans des produits canadiens</i> .....	En fr.	En fr.	En fr.
38009-1	<i> Palplanches de fer ou d'acier, simplement laminés à chaud, et avec ou sans trous pour la manutention</i> ....	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
38800-1	Châssis pour moulage en mottes et enveloppes devant servir avec ces châssis; <i>pièces et dispositifs ou accessoires pour ce qui précède</i> .....	En fr.	En fr.	35 p.c.
	Trépan et tarières de toutes sortes; Sondeuses de toutes sortes, sauf les appareils de sondage admis en vertu du numéro tarifaire 49103-1; <i>Outils de repêchage, n.d.;</i> <i>Alésoirs, stabilisateurs et combinaisons de ces derniers, n.d.;</i>  Tous les articles susdits devant servir à l'exploration ou au forage de puits d'eau, de pétrole ou de gaz naturel, ou à la découverte de minéraux, ou devant servir à l'exploitation d'une mine ou d'une carrière:			
41001-1	D'une classe ou d'une espèce faite au Canada; pièces de ce qui précède.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

## SCHEDULE D—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
41002-1	Of a class or kind not made in Canada; parts thereof.....	Free	Free	Free
41305-1	Machinery and apparatus, of a class or kind not made in Canada, and parts thereof, for preparing, manufacturing, testing or finishing yarns, cordage, and fabrics made from textile fibres or from paper, imported for use exclusively by manufacturers and scholastic or charitable institutions in such processes only.....	Free	Free	10 p.c.
41525-1	Sewing machines, <i>not to include industrial sewing machines</i> , with or without motive power incorporated therein; parts thereof.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
42835-1	Governors, <i>n.o.p.</i> , and parts thereof, for use in the manufacture or repair of diesel locomotives.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
	Aircraft, not including engines, under such regulations as the Minister may prescribe:			
44043-1	When of types or sizes not made in Canada..... on and after July 1, 1971	Free Free	Free 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
	Aircraft engines, when imported for use in the equipment of aircraft:			
44047-1	When of types or sizes not made in Canada..... on and after July 1, 1971	Free Free	Free 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
44059-1	Auxiliary power units; Batteries; Bolts, cocks, cotter pins, eyelets, nuts, pins, rivets, screws, turnbuckles and clevis, washers; Brakes, with related operating gear; Carburettors; Direct or inertia starters with or without related operating gear; Distributors; De-icing and anti-icing equipment; Electric generators; Electric lamps; Exhaust gas analyzers; Fittings and couplings; Fuel pressure warning devices; Forgings and castings; Hinges; Hydraulic jacks; Hydraulic pumps; Ignition coils; Instruments; Landing and navigation lights; Magnetos; Oil coolers; Pressure fire extinguishers; Primer pumps; Propellers and helicopter rotors; Radio for navigation and air traffic communication; Seats; <i>Shapes or sections, rolled, drawn or extruded, and bars, rods, tubes, plate, sheet and strip, of any metal or alloy thereof;</i> Spark plugs; Swaged wires and tie rods; Tires and tire inner tubes; Vacuum pumps with related operating gear; Voltage control boxes; Wheels; Parts of all the foregoing;			

## ANNEXE D—Suite

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
41002-1	D'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; pièces de ce qui précède.....	En fr.	En fr.	En fr.
41305-1	Machines et appareils, d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada, et leurs pièces, servant à préparer, fabriquer, essayer ou finir les fils, cordages, et tissus faits de fibres textiles ou de papier, importés pour servir exclusivement aux fabricants et aux institutions d'enseignement ou de charité pour ces procédés seulement.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
41525-1	Machines à coudre, à l'exclusion des machines à coudre industrielles, avec ou sans moteur en faisant partie; pièces de ce qui précède.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
42835-1	Régulateurs, n.d., et leurs pièces, devant servir à la fabrication ou à la réparation des locomotives diesel.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
	Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, selon les règlements que peut établir le Ministre:			
44043-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada A compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1971	En fr. En fr.	En fr. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
	Moteurs d'aéronefs, importés pour être installés sur des aéronefs:			
44047-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada A compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1971	En fr. En fr.	En fr. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
44059-1	Groupes électrogènes auxiliaires; Accumulateurs; Boulons, robinets, goupilles, œillets, écrous, axes, rivets, vis, vis de tension et chapes, rondelles; Freins avec leurs appareils de commande; Carburateurs; Démarreurs directs ou par inertie, avec ou sans leurs appareils de commande; Distributeurs; Dégivreurs et antigivreurs; Générateurs électriques; Lampes électriques; Analyseurs de gaz d'échappement; Accessoires et raccords; Avertisseurs de la pression du carburant; Pièces de forge et de fonte; Pentures; Vérins hydrauliques; Pompes hydrauliques; Bobines d'allumage; Instruments; Phares d'atterrissage et feux de position; Magnétos; Refroidisseurs d'huile; Extincteurs à pression pour les incendies; Pompes d'amorçage; Hélices et sustentateurs rotatifs d'hélicoptères; Appareils de radionavigation et appareils de T.S.F. pour communication aux fins de circulation aérienne; Sièges; Profilés, laminés, étirés ou extrudés, ainsi que les barres, verges, tubes, tôles, feuilles et feuillards, d'un métal quelconque ou d'un alliage de ce dernier; Bougies d'allumage; Fil embouti et barres d'accouplement; Pneus et chambres à air; Pompes à vide avec leurs appareils de commande; Boîte de réglage de la tension; Roues; Pièces de tout ce qui précède;			

SCHEDULE D—*Concluded*

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
44059-1 (Cont'd)			
All of the foregoing when of types or sizes not made in Canada and for use in aircraft, aircraft engines, airborne aircraft equipment, or parts of aircraft, aircraft engines, or airborne aircraft equipment.....	Free	Free	27½ p.c.
44300-1			
Apparatus, and parts thereof, for cooking or for heating buildings, <i>not to include commercial food processing machines, namely, continuous pressure and atmospheric pre-heaters and cookers, and parts thereof, for sterilizing or for cooking or for both sterilizing and cooking food products in hermetically sealed containers</i> .....	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44623-1			
<i>Electron beam welding machines and laser beam micro-welding machines</i> .....	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
45400-1			
Frames not more than ten inches in width, clasps and fasteners (not to include slide or hookless fasteners), when imported for use in the manufacture of purses, chatelaine bags or reticules; parts of the foregoing.....	Free	12½ p.c.	20 p.c.
61625-1			
<i>Scrap or used tires and tubes, wholly or in part of rubber, when imported for use exclusively in the manufacture of reclaim rubber</i> .....	Free	Free	Free
65815-1			
<i>Motion picture films, negative or positive, with or without sound; still picture films, negative or positive; video tape recordings; sound recordings in tape, disc or wire form; all the foregoing being news features or recordings of current events</i> .....	Free	Free	Free
70320-1			
Goods (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) imported by a member of the Canadian Forces or an employee of the Canadian Government, or by a former resident of Canada returning to Canada to resume residence therein, and acquired by him during an absence from Canada of not less than one year for personal or household use and actually owned by him abroad <i>and in his possession and use for at least six months prior to his return to Canada</i> .....	Free	Free	Free
<i>The Minister may by regulation exempt any goods or classes of goods from the six-month ownership, possession and use requirement set out in this item.</i>			
Goods entitled to entry under this item shall be exempt from all imposts notwithstanding the provisions of this Act or any other Act.			
Any goods imported under this item which are sold or otherwise disposed of within twelve months after importation are subject to the duties and taxes otherwise prescribed.			
92942—Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:			
92942-4			
<i>Caffeine and its salts</i> .....	Free	12½ p.c.	25 p.c.
93404—Synthetic wax; waxes containing synthetic wax:			
93404-2			
Polyethylene of a <i>number-average</i> molecular weight not exceeding 4,000.....	Free	Free	10 p.c.

## ANNEXE D—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
44059-1 (Suite)	Tous les articles susmentionnés, lorsqu'ils sont de modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada et destinés aux aéronefs, moteurs d'aéronefs, accessoires d'aéronefs aéroportés, ou aux pièces d'aéronefs, de moteurs d'aéronefs ou d'accessoires d'aéronefs aéroportés.....	En fr.	En fr.	27½ p.c.
44300-1	Appareils, et leurs pièces, destinés à la cuisson, ou au chauffage des bâtiments, sans comprendre les machines servant à la préparation commerciale des aliments, savoir les appareils continus de cuisson et de préchauffage, autoclaves ou non, ainsi que leurs pièces, pour la stérilisation ou la cuisson ou pour la stérilisation et la cuisson des aliments dans des récipients hermétiques.....	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44623-1	Soudeuses à faisceau électronique et soudeuses à rayon laser pour la micro-soudure.....	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
45400-1	Montures d'au plus dix pouces de largeur, fermoirs et agrafes (ne devant pas comprendre les fermetures à curseur ou les fermetures éclair), quand ils sont importés pour servir à la fabrication de bourses, de châtelaines ou de réticules; pièces de ce qui précède.....	En fr.	12½ p.c.	20 p.c.
61625-1	Pneumatiques et chambres à air usagés ou de rebut, en tout ou en partie de caoutchouc, importés pour servir exclusivement à la fabrication de caoutchouc régénéré.....	En fr.	En fr.	En fr.
65815-1	Films cinématographiques, négatifs ou positifs, sonores ou silencieux; films d'images fixes, négatifs ou positifs; enregistrements magnétoscopiques; enregistrements sonores sur bande, disque ou fil métallique; tout ce qui précède étant des reportages ou des enregistrements d'actualités.....	En fr.	En fr.	En fr.
70320-1	<p>Marchandises (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) importées par un membre des Forces canadiennes ou un employé du gouvernement du Canada, ou par un ancien résident du Canada qui revient résider au pays, et acquises par lui durant une absence du Canada d'au moins une année pour son usage personnel ou domestique et lui ayant effectivement appartenu à l'étranger et ayant été en sa possession et à son usage pendant au moins six mois avant son retour au Canada.....</p> <p><i>Le Ministre peut par voie de règlement exempter toutes marchandises ou catégories de marchandises de la période de six mois relative à la propriété, la possession et l'usage que prescrit le présent numéro.</i></p> <p>Les marchandises qui ont le droit d'entrer en vertu du présent numéro seront exemptes de toute imposition, nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.</p> <p>Toutes marchandises importées en vertu du présent numéro qui sont vendues ou d'autre façon aliénées dans les douze mois qui suivent leur importation sont assujetties aux droits et aux taxes prescrits ailleurs.</p>	En fr.	En fr.	En fr.
92942-4	92942—Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés: Caféine et ses sels.....	En fr.	12½ p.c.	25 p.c.
	93404—Cire synthétique; cires contenant de la cire synthétique:			
93404-2	Polyéthylène d'une moyenne en nombre du poids moléculaire ne dépassant pas 4,000.....	En fr.	En fr.	10 p.c.

SCHEDULE E

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
70312-1	<p>Goods (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco except where specifically provided therefor) acquired abroad by a resident of Canada for his personal or household use or as souvenirs or gifts, but not bought on commission or as an accommodation for any other person or for sale, and declared by him at the time of his return to Canada, under such regulations as the Minister may prescribe:</p> <p><i>Valued at not more than one hundred dollars (not including goods otherwise allowed duty-free entry into Canada, nor alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....</i></p>	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
70313-1	<p><i>Valued at not more than five dollars (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....</i></p> <p><i>The exemption granted under this item shall be extended only to a resident who, at the time of his return to Canada, is not entering any other goods under tariff items 70310-1, 70312-1 or 70315-1.</i></p> <p><i>Goods entitled to entry under any item of this heading shall be exempt from all other imposts notwithstanding the provisions of this Act or any other Act.</i></p> <p><i>The Minister by regulation may, notwithstanding any other provision in customs legislation relating to the entry of goods, excuse a returning resident of Canada from any requirement for making a written declaration or entry with respect to goods entitled to entry under any item of this heading.</i></p> <p><i>The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, reduce the maximum value of goods that are entitled to entry under any item of this heading but every order made pursuant to this authority shall be published in the Canada Gazette, and shall cease to have any force or effect with respect to any period following the 180th day from the date of its making or, if Parliament is not then sitting, the 15th day next thereafter that Parliament is sitting, unless not later than that day the order is approved by resolution adopted by both Houses of Parliament.</i></p>	Free	Free	Free

## ANNEXE E

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
70312-1	<p>Marchandises (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué, sauf lorsqu'ils sont expressément dénommés ailleurs) acquises à l'étranger par un résident du Canada pour son usage personnel ou domestique, ou comme souvenirs ou cadeaux, mais non achetées à la demande d'autres personnes ni pour rendre service, ni pour la vente, et déclarées par ledit résident lors de son retour au Canada, selon les règlements que peut établir le Ministre:</p> <p><i>Évaluées au plus à cent dollars (à l'exclusion des marchandises dont l'entrée en franchise au Canada est permise ailleurs, des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....</i></p>	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
70313-1	<p><i>Évaluées au plus à cinq dollars (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....</i></p> <p><i>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'un résident qui, lors de son retour au Canada, n'importe pas d'autres marchandises en vertu des numéros tarifaires 70310-1, 70312-1 et 70316-1.</i></p> <p><i>Les marchandises admises en vertu d'un des numéros de la présente rubrique seront exemptes de toute autre imposition nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.</i></p> <p><i>Le Ministre peut, par voie de règlement, nonobstant toute autre disposition que renferme la législation douanière concernant l'importation de marchandises, exempter un résident du Canada y revenant de toute exigence de présenter une attestation ou une déclaration écrite à l'égard de marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique.</i></p> <p><i>Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur la recommandation du ministre des Finances, réduire la valeur maximale des marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique mais chaque décret rendu en vertu de cette autorisation devra être publié dans la Gazette du Canada et cessera d'être en vigueur ou d'avoir effet relativement à toute période postérieure au 180<sup>e</sup> jour qui suit la date de son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, au 15<sup>e</sup> jour où il siège par la suite, à moins que, ce jour-là ou plus tard, le décret n'ait été approuvé par une résolution adoptée par les deux Chambres du Parlement.</i></p>	En fr.	En fr.	En fr.

## SCHEDULE F

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
70310-1	<p>Goods (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco except where specifically provided therefor) acquired abroad by a resident of Canada for his personal or household use or as souvenirs or gifts, but not bought on commission or as an accommodation for any other person or for sale, and declared by him at the time of his return to Canada, under such regulations as the Minister may prescribe:</p> <p>Valued at not more than twenty-five dollars (including alcoholic beverages not exceeding <i>forty ounces</i>, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....</p> <p><i>A resident of Canada shall not be entitled to the exemption granted under this item more often than once in each calendar quarter, that is in each quarterly period in a year beginning on January 1, April 1, July 1 and October 1, respectively.</i></p>	Free	Free	Free
70311-1	<p>Valued at not more than <i>one hundred dollars</i> (including alcoholic beverages not exceeding <i>forty ounces</i>, and tobacco not exceeding <i>fifty cigars</i>, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than <i>twelve days</i>.....</p> <p><i>Goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) acquired in any country beyond the continental limits of North America may be entered under this item although they are not included in the baggage accompanying the returning resident if they are declared by him at the time of his return to Canada.</i></p> <p><i>The exemption granted under this item shall be extended only to a resident who, upon his return to Canada, establishes in such form and manner as the Minister may specify by regulation that he has been abroad for a minimum period of twelve days, which form and manner may differ according to the country visited or the mode of travel used.</i></p> <p><i>A resident of Canada shall not be entitled to the exemption granted under this item more than once in a calendar year and he shall not be entitled, with respect to the same trip abroad, to claim an exemption under tariff item 70310-1 if he claims an exemption under this item.</i></p>	Free	Free	Free
70312-1	<p>Valued at not more than <i>one hundred dollars</i> (not including goods otherwise allowed duty-free entry into Canada, nor alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than <i>forty-eight hours</i>.....</p>	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.

## ANNEXE F

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
70310-1	<p>Marchandises (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué, sauf lorsqu'ils sont expressément dénommés ailleurs) acquises à l'étranger par un résident du Canada pour son usage personnel ou domestique, ou comme souvenirs ou cadeaux, mais non achetées à la demande d'autres personnes ni pour rendre service, ni pour la vente, et déclarées par ledit résident lors de son retour au Canada, selon les règlements que peut établir le Ministre:</p> <p>Évaluées au plus à vingt-cinq dollars (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....</p> <p><i>Un résident du Canada n'aura pas droit à l'exemption accordée en vertu du présent numéro plus d'une fois par trimestre de l'année civile, c'est-à-dire dans chaque période trimestrielle de l'année commençant le 1<sup>er</sup> janvier, le 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> juillet et le 1<sup>er</sup> octobre respectivement.</i></p>	En fr.	En fr.	En fr.
70311-1	<p>Évaluées au plus à cent dollars (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac ne dépassant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins douze jours.....</p> <p><i>Les marchandises (autres que les boissons alcooliques, les cigares, les cigarettes et le tabac fabriqué) acquises dans tout pays situé en dehors des limites continentales de l'Amérique du Nord peuvent être importées en vertu du présent numéro même si elles ne sont pas contenues dans les bagages accompagnant le résident revenant au pays si elles sont déclarées par ce dernier lors de son retour au Canada.</i></p> <p><i>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'un résident qui, lors de son retour au Canada, établit, en la forme et de la manière que peut prescrire le Ministre par voie de règlement, qu'il a été à l'étranger pendant une période minimale de douze jours, cette forme ainsi que cette manière pouvant différer selon le pays visité ou le moyen de transport utilisé.</i></p> <p><i>Un résident du Canada n'aura pas droit à l'exemption accordée en vertu du présent numéro plus d'une fois au cours d'une année civile et il n'aura pas le droit de demander, relativement au même voyage à l'étranger, une exemption en vertu du numéro tarifaire 70310-1 s'il demande une exemption en vertu du présent numéro.</i></p>	En fr.	En fr.	En fr.
70312-1	<p>Évaluées au plus à cent dollars (à l'exclusion des marchandises dont l'entrée en franchise au Canada est permise ailleurs, des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....</p>	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE F—*Concluded*

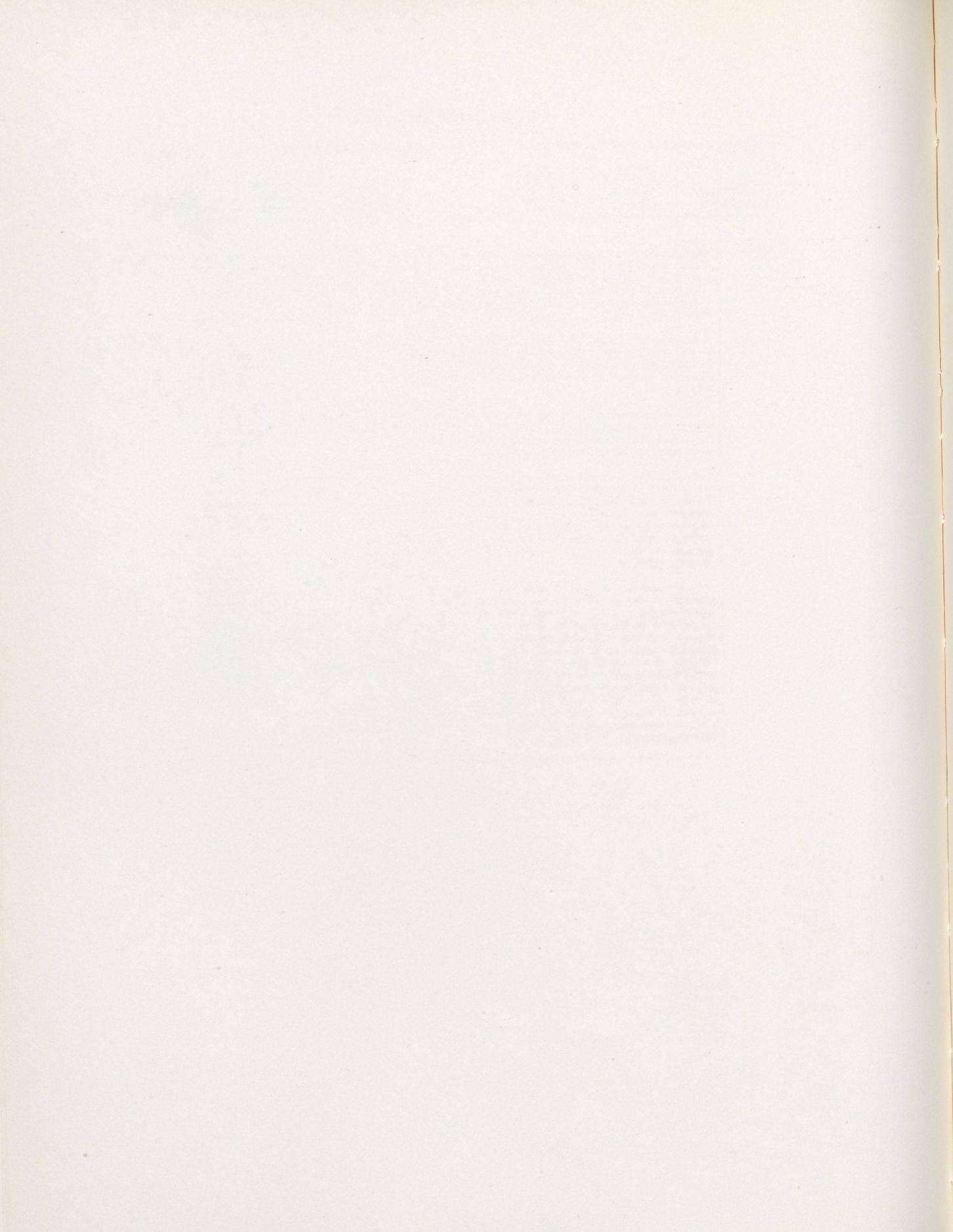
Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
70313-1	<p><i>Valued at not more than five dollars (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....</i></p> <p><i>The exemption granted under this item shall be extended only to a resident who, at the time of his return to Canada, is not entering any other goods under any other item of this heading.</i></p> <p><i>Goods entitled to entry under any item of this heading shall be exempt from all other imposts notwithstanding the provisions of this Act or any other Act.</i></p> <p><i>The Minister by regulation may, notwithstanding any other provision in customs legislation relating to the entry of goods, excuse a returning resident of Canada from any requirement for making a written declaration or entry with respect to goods entitled to entry under any item of this heading.</i></p> <p><i>The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, reduce the maximum value of goods that are entitled to entry under any item of this heading but every order made pursuant to this authority shall be published in the Canada Gazette, and shall cease to have any force or effect with respect to any period following the 180th day from the date of its making or, if Parliament is not then sitting, the 15th day next thereafter that Parliament is sitting, unless not later than that day the order is approved by resolution adopted by both Houses of Parliament.</i></p>	Free	Free	Free

## ANNEXE F—Fin

Nu- méro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
70313-1	<p><i>Évaluées au plus à cinq dollars (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....</i></p> <p><i>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'un résident qui, lors de son retour au Canada, n'importe pas d'autres marchandises en vertu d'un autre numéro de la présente rubrique.</i></p> <p><i>Les marchandises admises en vertu d'un des numéros de la présente rubrique seront exemptes de toute autre imposition nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.</i></p> <p><i>Le Ministre peut, par voie de règlement, nonobstant toute autre disposition que renferme la législation douanière concernant l'importation de marchandises, exempter un résident du Canada y revenant de toute exigence de présenter une attestation ou une déclaration écrite à l'égard de marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique.</i></p> <p><i>Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur la recommandation du ministre des Finances, réduire la valeur maximale des marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique mais chaque décret rendu en vertu de cette autorisation devra être publié dans la Gazette du Canada et cessera d'être en vigueur ou d'avoir effet relativement à toute période postérieure au 180<sup>e</sup> jour qui suit la date de son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, au 15<sup>e</sup> jour où il siège par la suite, à moins que, ce jour-là au plus tard, le décret n'ait été approuvé par une résolution adoptée par les deux Chambres du Parlement.</i></p>	En fr.	En fr.	En fr.



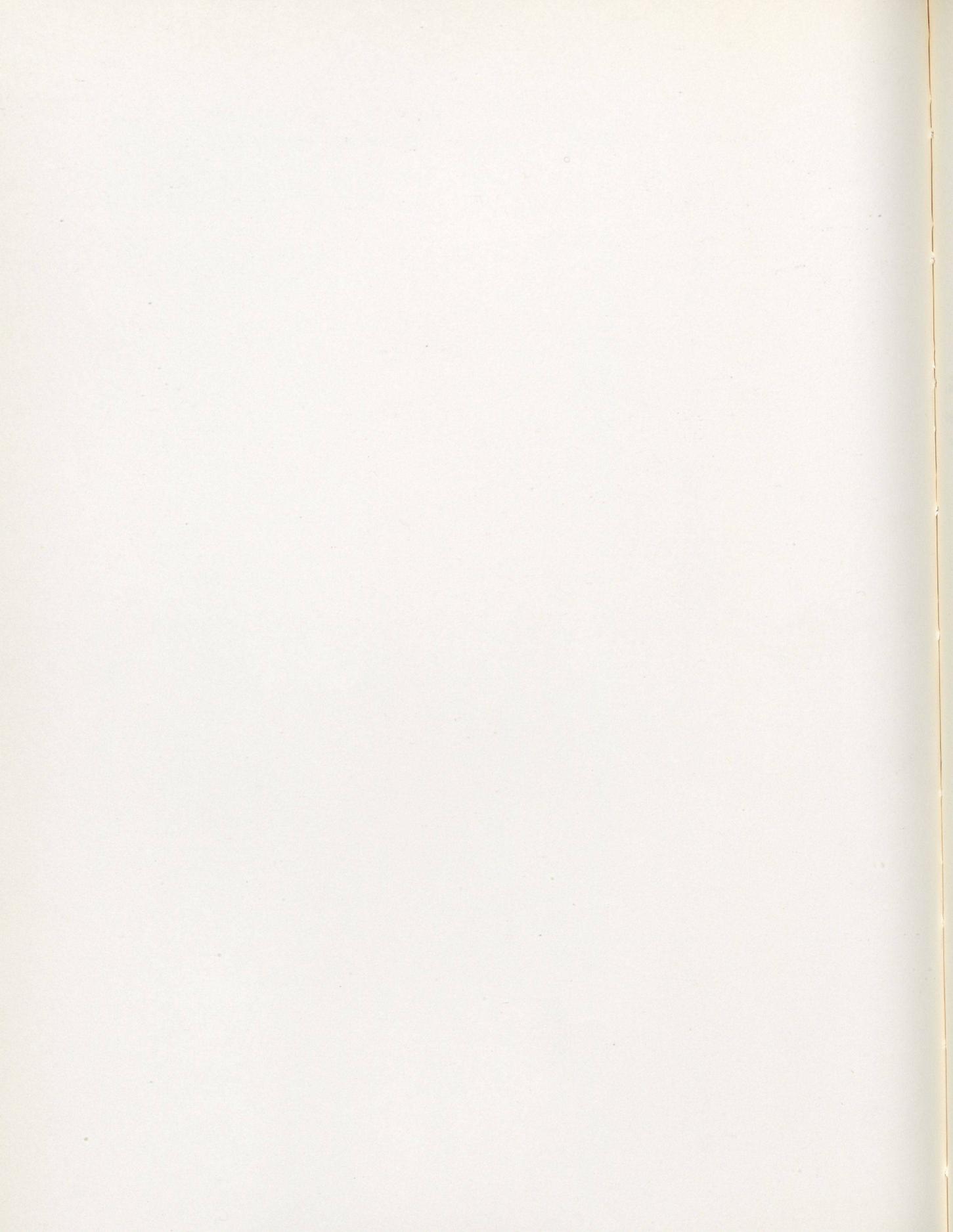












C-141

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-141**

An Act to amend the Interpretation Act

---

First reading, November 5, 1969

---

MR. FORTIN

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

C-141

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-141**

Loi modifiant la Loi d'interprétation

---

Première lecture, le 5 novembre 1969

---

M. FORTIN

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-141**

**BILL C-141**

An Act to amend the Interpretation Act

Loi modifiant la Loi d'interprétation

1967-68,  
c. 7, s. 42,  
c. 25, s. 58;  
1968-69,  
c. 28, s. 105

Enacting  
clause

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1967-68,  
c. 7, art. 42,  
c. 25, art. 58;  
1968-69,  
c. 28, art. 105

Formule du  
5 décret

1. Subsection (1) of section 4 of the *Interpretation Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe (1) de l'article 4 de la *Loi d'interprétation* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“4. (1) The enacting clause of an Act may be in the following form: “The Parliament of Canada enacts as follows:””

«4. (1) Le décret d'une loi peut revêtir la forme suivante: «Le Parlement du Canada décrète:».»

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18th October 11, 1929

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
11 Octobre 18, 1929

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Subsection (1) of section 4 of the *Interpretation Act* at present reads as follows:

"4. (1) The enacting clause of an Act may be in the following form:—'Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:'"

The purpose of this proposed amendment is to substitute Parliament for "Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada."

Le paragraphe (1) de l'article 4 de la *Loi d'interprétation* se lit actuellement comme suit:

«4. (1) Le décret d'une loi peut revêtir la forme suivante: «Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:»»

La modification proposée a pour objet de substituer les mots «Le Parlement du Canada» aux mots «Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada».

First Reading

Deuxième Lecture, le 8 novembre 1929

M. FORTIN

M. FORTIN

Queen's Printer by Appointment,  
Ottawa, 1929

Imprimeur de la Reine par le Canada,  
Ottawa, 1929

The House of Commons of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-141

BILL C-141

Act to amend the Interpretation Act

Loi modifiant la Loi d'interprétation

A modification is proposed to the Interpretation Act...

La Loi d'interprétation est modifiée de la manière suivante...

C-142

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-142**

An Act to amend the Exchequer Court Act

---

First reading, November 5, 1969

---

MR. FORTIN

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

21179

C-142

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-142**

Loi modifiant la Loi sur la Cour de l'Échiquier

---

Première lecture, le 5 novembre 1969

---

M. FORTIN

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-142

BILL C-142

R.S., c. 98;  
1952-53,  
c. 30, s. 25;  
1957, c. 24;  
1960-61,  
c. 38;  
1964-65,  
c. 14;  
1966-67,  
c. 39, c. 69,  
s. 94, c. 96,  
s. 64;  
1967-68,  
c. 24, s. 23;  
1968-69,  
c. 28, s. 105

An Act to amend the Exchequer Court Act

Loi modifiant la Loi sur la Cour de  
l'Échiquier

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. Section 35 of the *Exchequer Court  
Act* is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

1. L'article 35 de la *Loi sur la Cour de  
l'Échiquier* est abrogé et remplacé par  
ce qui suit:

Practice and  
procedure,  
how  
regulated

«35. The practice and procedure in  
suits, actions and matters in the Ex-  
chequer Court, shall be regulated by  
this Act or by rules of procedure made  
in pursuance of this Act.»

«35. A la Cour de l'Échiquier la pra-  
tique et la procédure dans les poursuites,  
actions et affaires sont régies par la  
présente loi ou par des règles de pro-  
cédure édictées en vertu de la présente  
loi.»

S.R., c. 98;  
1952-53,  
c. 30, art. 25;  
1957, c. 24;  
1960-61,  
c. 38;  
1964-65,  
c. 14;  
1966-67,  
c. 39, c. 69,  
art. 94, c. 96,  
art. 64;  
1967-68,  
c. 24, art. 23;  
1968-69,  
c. 28, art. 105

Réglementa-  
tion de la  
pratique  
et de la  
procédure

Coming  
into force

2. This Act shall come into force on a  
day to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entrera en vigueur à  
une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-143

BILL C-143

An Act to amend the Air Canada Act

Loi modifiant la Loi sur Air Canada

## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

Section 35 of the *Exchequer Court Act* at present reads as follows:

"35. The practice and procedure in suits, actions and matters in the Exchequer Court, shall, so far as they are applicable, and unless it is otherwise provided for by this Act, or by general rules made in pursuance of this Act, be regulated by the practice and procedure in similar suits, actions and matters in Her Majesty's High Court of Justice in England on the 1st day of January, 1928."

The purpose of this Bill is to provide that the rules of procedure followed by the Exchequer Court be enacted by Canadians and for Canadians and all references to British acts be abolished.

Le texte actuel de l'article 35 de la *Loi sur la Cour de l'Échiquier* se lit comme suit:

«35. A la Cour de l'Échiquier, la pratique et la procédure dans les poursuites, actions et affaires sont régies par la pratique et la procédure suivies dans les poursuites, actions et affaires analogues, à la Haute Cour de Justice de Sa Majesté, en Angleterre, le 1<sup>er</sup> janvier 1928, dans la mesure où elles sont applicables et à moins qu'il ne soit autrement prescrit par la présente loi ou par des règles générales édictées en exécution de la présente loi.»

Ce projet de loi veut tout simplement que les règles de procédure suivies devant la Cour de l'Échiquier soient édictées par des Canadiens et pour des Canadiens et supprime toute référence aux lois d'Angleterre.



**C-143**

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-143**

An Act to amend the Air Canada Act

---

First reading, November 5, 1969

---

**MR. FORTIN**

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

21177

**C-143**

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-143**

Loi modifiant la Loi sur Air Canada

---

Première lecture, le 5 novembre 1969

---

**M. FORTIN**

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-143**

**BILL C-143**

An Act to amend the Air Canada Act

Loi modifiant la Loi sur Air Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. 268;  
1952-53,  
c. 50;  
1964-65, c. 2

1. Subsection (2) of section 5 of the *Air Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe (2) de l'article 5 de la *Loi sur Air Canada* est abrogé et remplacé par le suivant:

S.R., c. 268;  
1952-53,  
c. 50;  
1964-65, c. 2

Director  
Canadian  
citizen

“(2) It is not necessary that a director be a shareholder of the Corporation; but no person shall be elected or appointed as a director who is not a Canadian citizen.”

«(2) Il n'est pas nécessaire qu'un administrateur soit actionnaire de la Corporation; mais nulle personne ne doit être élue ou nommée administrateur ou continuer de remplir sa charge comme telle si elle n'est pas un citoyen canadien.»

Citoyen  
canadien  
adminis-  
trateur

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-144

## EXPLANATORY NOTES

Subsection (2) of section 5 of the *Air Canada Act* at present reads as follows:

"It is not necessary that a director be a shareholder of the Corporation, but no person shall be elected or appointed as a director or shall continue to hold office as such who is not a British subject who has been continuously resident in Canada for not less than five years prior to the date of his election or appointment."

The purpose of this Bill is to require Canadian citizenship and not the quality of British subject in order to qualify for the position of director of Air Canada.

It is normal that the undertakings of the Canadian state be administered by Canadians.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-144

## NOTES EXPLICATIVES

Le paragraphe (2) de l'article 5 de la *Loi sur Air Canada* se lit actuellement comme suit:

«(2) Il n'est pas nécessaire qu'un administrateur soit actionnaire de la Corporation; mais nulle personne ne doit être élue ou nommée administrateur ou continuer de remplir sa charge comme telle si elle n'est pas sujet britannique qui a continuellement résidé au Canada durant au moins cinq ans avant la date de son élection ou de sa nomination.»

Cette proposition de loi a pour objet d'exiger la citoyenneté canadienne et non la qualité de sujet britannique pour être administrateur d'Air Canada.

Il est normal que les entreprises de l'État canadien soient administrées par des Canadiens.



C-144

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-144

An Act to provide for the management of the water resources of Canada including research and the planning and implementation of programs relating to the conservation, development and utilization of water resources

---

First reading, November 5, 1969

---

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

20897

C-144

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-144

Loi pourvoyant à la gestion des ressources en eau du Canada, y compris la recherche, la planification et la mise en œuvre de programmes ayant trait à leur conservation, à leur mise en valeur et à leur utilisation

---

Première lecture, le 5 novembre 1969

---

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET  
DES RESSOURCES

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-144**

**BILL C-144**

An Act to provide for the management of the water resources of Canada including research and the planning and implementation of programs relating to the conservation, development and utilization of water resources

Loi pourvoyant à la gestion des ressources en eau du Canada, y compris la recherche, la planification et la mise en œuvre de programmes ayant trait à leur conservation, à leur mise en valeur et à leur utilisation

WHEREAS the demands on the water resources of Canada are increasing rapidly and more knowledge is needed of the nature, extent and distribution of those resources, of the present and future demands thereon and of the means by which those demands may be met;

CONSIDÉRANT que les besoins de ressources en eau du Canada augmentent rapidement et que s'impose une connaissance plus approfondie de la nature, de l'étendue et de la répartition de ces ressources, des besoins présents et futurs de ressources en eau et des moyens de les satisfaire;

AND WHEREAS pollution of the water resources of Canada is a significant and rapidly increasing threat to the health, well-being and prosperity of the people of Canada and to the quality of the Canadian environment at large and as a result it has become a matter of urgent national concern that measures be taken to provide for water quality management in those areas of Canada most critically affected;

CONSIDÉRANT que la pollution des ressources en eau du Canada constitue, pour la santé, le bien-être et la prospérité de la population du Canada et pour la qualité du milieu canadien en général, une menace sérieuse qui s'accroît rapidement et qu'en conséquence il est devenu urgent, dans l'intérêt national, de prendre des mesures en vue de pourvoir à une gestion de la qualité des eaux dans les régions les plus sévèrement touchées du Canada;

AND WHEREAS the Parliament of Canada is desirous that, in addition, comprehensive programs be undertaken by the Government of Canada and by the Government of Canada in cooperation with provincial governments, in accordance with the responsibilities of the federal government and each of the provincial governments in relation to water resources, for research and planning with respect to those resources

ET CONSIDÉRANT que le Parlement du Canada souhaite, en outre, que des programmes d'ensemble soient entrepris par le gouvernement du Canada agissant seul ou en collaboration avec les gouvernements provinciaux, en conformité des attributions respectives du gouvernement fédéral et de chacun des gouvernements provinciaux relativement aux ressources en eau, en vue de la recherche et de la planification rela-

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to provide for the management of the water resources of Canada, including research and the planning and implementation of programs relating to the conservation, development and utilization of water resources; to provide also that all expenditures for the purposes of the Act, including any expenses or allowances of any advisory committee, shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure pourvoyant à la gestion des ressources en eau du Canada, y compris la recherche, la planification et la mise en œuvre de programmes ayant trait à leur conservation, à leur mise en valeur et à leur utilisation; prévoyant, en outre, que toutes les dépenses effectuées aux fins de la présente loi, y compris toutes les dépenses ou allocations d'un comité consultatif, seront payées sur des fonds affectés à cet effet par le Parlement.

and for their conservation, development and utilization to ensure their optimum use for the benefit of all Canadians;

tives à ces ressources et en vue de leur conservation, de leur mise en valeur et de leur utilisation afin d'en assurer l'emploi optimal au profit de tous les Canadiens;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis 5 et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Canada Water Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les ressources en eau du Canada*. 10

## INTERPRETATION

## INTERPRÉTATION

Definitions 2. (1) In this Act, 10

"Agency" (a) "agency" means a water quality management agency the incorporation of which is procured or that is named pursuant to section 9 or 11;

"Analyst" (b) "analyst" means an analyst designated pursuant to section 17; 15

"Boundary waters" (c) "boundary waters" means the waters from main shore to main shore of the lakes and rivers and connecting waterways, or the portions thereof, along which the international boundary between the United States and Canada passes, including all bays, arms and inlets thereof, but not including tributary waters which in their natural channels would flow into such lakes, rivers and waterways, or waters flowing from such lakes, rivers and waterways, or the waters of rivers flowing across the boundary; 20 30

"Federal agency" (d) "federal agency" means a water quality management agency the incorporation of which is procured or that is named pursuant to section 11;

"Federal waters" (e) "federal waters" means waters under the exclusive legislative jurisdiction of the Parliament of Canada; 35

Définitions 2. (1) Dans la présente loi, 10

«organisme» désigne un organisme de gestion de la qualité des eaux constitué en corporation ou nommé en conformité de l'article 9 ou de l'article 11; 15

«analyste» signifie un analyste désigné en conformité de l'article 17; 15

«eaux limitrophes» désigne les eaux de terre ferme à terre ferme des lacs, fleuves et rivières et des voies d'eau qui les relie, ou les parties de ces eaux, que longe la frontière internationale entre les États-Unis et le Canada, y compris tous les bras et toutes les baies, anses et criques qu'elles forment, mais sans inclure les eaux des affluents qui, dans leur cours naturel, se verseraient dans ces lacs, fleuves, rivières et voies navigables ni les eaux coulant de ces lacs, fleuves, rivières et voies navigables, ni les eaux des fleuves et rivières traversant la frontière; 20 30

«organisme fédéral» désigne un organisme de gestion qualitative des eaux constitué en corporation ou nommé en conformité de l'article 11; 35

«eaux fédérales» désigne les eaux qui relèvent exclusivement de la compétence législative du Parlement du Canada; 40

1) "inspecter" signifie un inspecteur de  
signe ou conformément de l'article 17;  
2) "eaux relevant de plus d'une juridic-  
tion" signifie les eaux internationales  
intérieures ou autres qu'elles soient et  
autres entièrement dans une province ou  
autres qui affectent notablement des eaux  
se trouvent à l'extérieur de cette pro-  
vince;  
3) "eaux internationales" désigne les 10  
eaux des lacs et rivières qui traversent  
la frontière internationale entre les  
États-Unis et le Canada;  
4) "ministre" désigne le ministre de  
l'Énergie, des Mines et des Ressources; 15  
5) "provisoire" signifie provisoire par règle-  
ment;  
6) "déchet" désigne une substance qui,  
si elle était ajoutée à des eaux, dégraderait  
tant ou modifieait ou entraverait à 20  
dégrader ou à modifier la qualité de ces  
eaux dans une mesure telle que par son tri-  
bution par l'homme ou par des animaux,  
des poissons ou des plantes, celle à  
l'homme ou serait nuisible et comprend 25  
toute eau qui contient une substance en  
une quantité ou concentration telle, ou  
qui à partir de son état naturel, a été  
travée, transformée ou modifiée par la  
action ou d'autres moyens d'une façon 30  
telle que si elle était ajoutée à des eaux,  
elle dégraderait ou modifierait ou contri-  
buerait à dégrader ou modifier la qualité  
de ces eaux dans une mesure telle que  
par distribution par l'homme ou par des 35  
animaux, des poissons ou des plantes,  
celle à l'homme ou serait nuisible;  
7) "gestion des ressources en eaux" dési-  
gne la conservation, la mise en valeur et  
l'utilisation des ressources en eau et 40  
notamment, en ce qui les concerne, la re-  
cherche, la compilation de données et la  
tenue à jour d'inventaires, la planification  
et la mise en œuvre de plans et le  
contrôle et la réglementation de la quan- 45  
tité et de la qualité des eaux; et

(1) "inspecter" means an inspector de-  
signated pursuant to section 17;  
(2) "inter-jurisdictional waters" means  
any waters, whether international,  
boundary or otherwise that, whether  
wholly situated in a province or not,  
significantly affect waters outside such  
province;  
(3) "international waters" means waters  
of rivers that flow across the interna-  
tional boundary between the United  
States and Canada;  
(4) "Minister" means the Minister of  
Energy, Mines and Resources;  
(5) "provisional" means prescribed by 15  
regulation;  
(6) "waste" means any substance that  
if added to any waters would degrade or  
alter or form part of a process of degra-  
dation or alteration of the quality of 20  
those waters to an extent that is detri-  
mental to their use by man or by any  
animal, fish or plant that is added to  
man, and includes any water that con-  
tains a substance in such a quantity or 25  
concentration, or that has been so treat-  
ed, processed or changed, by heat or  
other means from a natural state that  
it would, if added to any waters, degrade  
or alter or form part of a process of 30  
degradation or alteration of the quality  
of those waters to an extent that is de-  
trimental to their use by man or by any  
animal, fish or plant that is added to  
man;

(1) "water resource management" means  
the conservation, development and utili-  
zation of water resources and includes,  
with respect thereto, research, data col-  
lection and the maintaining of inven- 40  
tories, planning and the implementation  
of plans and the control and regulation  
of water quantity and quality; and

"inspecter"  
"eaux inter-  
jurisdiction-  
nelles"  
"eaux inter-  
nationales"  
"ministre"  
"provisoire"  
"déchet"  
"gestion des  
ressources en  
eau"

"Inspector"	(f) "inspector" means an inspector designated pursuant to section 17;	f) «inspecteur» signifie un inspecteur désigné en conformité de l'article 17;	«inspecteur»
"Inter-jurisdictional waters"	(g) "inter-jurisdictional waters" means any waters, whether international, boundary or otherwise, that, whether wholly situated in a province or not, significantly affect waters outside such province;	g) «eaux relevant de plus d'une juridiction» désigne les eaux, internationales, limitrophes ou autres, qu'elles soient situées entièrement dans une province ou non, qui affectent notablement des eaux se trouvant à l'extérieur de cette province;	«eaux relevant de plus d'une juridiction»
"International waters"	(h) "international waters" means waters of rivers that flow across the international boundary between the United States and Canada;	h) «eaux internationales» désigne les eaux des fleuves et rivières qui traversent la frontière internationale entre les États-Unis et le Canada;	«eaux internationales»
"Minister"	(i) "Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;	i) «Ministre» désigne le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources;	«Ministre»
"Prescribed"	(j) "prescribed" means prescribed by 15 regulation;	j) «prescrit» signifie prescrit par règlement;	«prescrit»
"Waste"	(k) "waste" means any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and includes any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man;	k) «déchet» désigne une substance qui, si elle était ajoutée à des eaux, dégraderait ou modifierait ou contribuerait à dégrader ou à modifier la qualité de ces eaux dans une mesure telle que leur utilisation par l'homme ou par des animaux, des poissons ou des plantes utiles à l'homme en serait affectée, et comprend toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle, ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée, transformée ou modifiée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle que si elle était ajoutée à des eaux, elle dégraderait ou modifierait ou contribuerait à dégrader ou modifier la qualité de ces eaux dans une mesure telle que leur utilisation par l'homme ou par des animaux, des poissons ou des plantes utiles à l'homme en serait affectée;	«déchet»
"Water resource management"	(l) "water resource management" means the conservation, development and utilization of water resources, and includes, with respect thereto, research, data collection and the maintaining of inventories, planning and the implementation of plans, and the control and regulation of water quantity and quality; and	l) «gestion des ressources en eau» désigne la conservation, la mise en valeur et l'utilisation des ressources en eau et comprend, en ce qui les concerne, la recherche, la compilation de données et la tenue à jour d'inventaires, la planification et la mise en œuvre de plans et le contrôle et la réglementation de la quantité et de la qualité des eaux; et	«gestion des ressources en eau»

Water quality management  
most that relates to testing methods  
ing or improving the quality of water.

(2) Without limiting the generality of the definition of the term "water" in this Act,

(a) any substance or any substance that is part of a class of substances prescribed pursuant to paragraph (i) of section 10;

(b) any water that contains any substance or any substance that is part of a class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of 15 percent of that substance or class of substances pursuant to paragraph (ii) of this paragraph; and

(c) any water that has been subjected to a chemical process or change provided pursuant to paragraph (iii) of this paragraph.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

(1) "Water quality management" means any aspect of water resource management that relates to testing methods or improving the quality of water.

(2) Without limiting the generality of the definition of the term "water" in this Act,

(a) any substance or any substance that is part of a class of substances prescribed pursuant to paragraph (i) of section 10;

(b) any water that contains any substance or any substance that is part of a class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of 15 percent of that substance or class of substances pursuant to paragraph (ii) of this paragraph; and

(c) any water that has been subjected to a chemical process or change provided pursuant to paragraph (iii) of this paragraph.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

SECTION 10  
EN 10

Arrangements fédérales-provinciales

2. En vue de faciliter l'établissement de politiques et de programmes en ce qui concerne les ressources en eau du Canada, et d'assurer leur utilisation optimale au profit de tous les Canadiens, compte tenu de la géographie particulière du Canada et de la nature même de l'eau en tant que ressource renouvelable, le ministre peut, avec l'approbation du gouvernement en conseil, conclure un arrangement avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux en vue d'établir une base nationale, provinciale, régionale ou hydrographique des comités intégrés d'organismes ou d'autres organismes ayant pour objet

COMPLEMENTARY WATER RESOURCE MANAGEMENT

Federal-Provincial Arrangements

2. For the purpose of facilitating the formulation of policies and programs with respect to the water resources of Canada and to ensure the optimum use of those resources for the benefit of all Canadians, having regard to the distinctive geography of Canada and the character of water as a natural resource, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an arrangement with one or more provincial governments to establish on a national, provincial, regional or hydrographical basis, intergovernmental committees or other bodies

Water quality management  
most that relates to testing methods  
ing or improving the quality of water.

(2) Without limiting the generality of the definition of the term "water" in this Act,

(a) any substance or any substance that is part of a class of substances prescribed pursuant to paragraph (i) of section 10;

(b) any water that contains any substance or any substance that is part of a class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of 15 percent of that substance or class of substances pursuant to paragraph (ii) of this paragraph; and

(c) any water that has been subjected to a chemical process or change provided pursuant to paragraph (iii) of this paragraph.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

shall, for the purpose of this Act, be deemed to be water.

“Water quality management”

(m) “water quality management” means any aspect of water resource management that relates to restoring, maintaining or improving the quality of water.

m) «gestion qualitative des eaux» désigne tout aspect de la gestion des ressources en eau qui concerne la restauration, la conservation ou l'amélioration de la qualité des eaux.

«gestion qualitative des eaux»

Prescribed substances and certain water deemed waste

(2) Without limiting the generality of the definition of the term “waste” in this Act,

(a) any substance or any substance that is part of a class of substances prescribed pursuant to subparagraph (i) of paragraph (a) of subsection (1) of section 16,

(b) any water that contains any substance or any substance that is part of a class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances pursuant to subparagraph (ii) of that paragraph, and

(c) any water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed pursuant to subparagraph (iii) of that paragraph,

shall, for the purposes of this Act, be deemed to be waste.

(2) Sans limiter la portée générale de la définition de l'expression «déchet» dans la présente loi,

a) toute substance prescrite en conformité du sous-alinéa (i) de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 16, ou toute substance faisant partie d'une catégorie de substances ainsi prescrite,

b) toute eau qui contient une substance ou toute substance faisant partie d'une catégorie de substances en une quantité ou concentration qui est égale ou supérieure à une quantité ou concentration prescrite pour cette substance ou catégorie de substances, en conformité du sous-alinéa (ii) de cet alinéa, et

c) toute eau qui a été soumise à un traitement, à une transformation ou à une modification prescrites en conformité du sous-alinéa (iii) de cet alinéa,

sont censées, aux fins de la présente loi, constituer des déchets.

Des substances prescrites et certaines eaux sont censées être des déchets

#### COMPREHENSIVE WATER RESOURCE MANAGEMENT

##### *Federal-Provincial Arrangements*

Consultative arrangements with provinces

3. For the purpose of facilitating the formulation of policies and programs with respect to the water resources of Canada and to ensure the optimum use of those resources for the benefit of all Canadians, having regard to the distinctive geography of Canada and the character of water as a natural resource, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an arrangement with one or more provincial governments to establish, on a national, provincial, regional or lake or river-basin basis, intergovernmental committees or other bodies

#### GESTION INTÉGRALE DES RESSOURCES EN EAU

##### *Arrangements fédéraux-provinciaux*

3. En vue de faciliter l'élaboration de politiques et de programmes en ce qui concerne les ressources en eau du Canada, et d'assurer leur utilisation optimale au profit de tous les Canadiens, compte tenu de la géographie particulière du Canada et de la nature même de l'eau en tant que ressource naturelle, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un arrangement avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux en vue d'établir, sur une base nationale, provinciale, régionale ou hydrographique, des comités intergouvernementaux ou autres organismes ayant pour objet

Arrangements avec les provinces aux fins de consultation

af) de poursuivre les consultations sans  
 tarder sur les questions ayant trait aux  
 ressources en eau et de donner des avis  
 sur les projets relatifs à la recherche,  
 à la planification et à la conservation de la  
 mise en valeur et à l'utilisation en la  
 matière;

af) de donner des avis sur l'évaluation  
 des politiques et programmes relatifs à  
 l'eau; et

af) de faciliter la coordination et la mise  
 en œuvre de politiques et de programmes  
 relatifs à l'eau.

Programme de gestion intégrée des  
 ressources en eau

Programme  
 fédéral  
 provincial  
 de gestion  
 des ressources  
 en eau

af) sous réserve des dispositions de la  
 présente loi, le ministre peut, avec l'appro-  
 bation du conseil, établir, relative-  
 ment à l'écoulement des eaux, toutes les  
 dispositions des ressources en eau y afférentes  
 et une politique d'intérêt national notable;  
 20) à l'occasion, avec un ou plusieurs  
 gouvernements provinciaux ayant un inté-  
 rêt dans la gestion des ressources en eau y  
 afférentes, des accords relatifs à des pro-  
 grammes visant

af) à établir et tenir à jour un inventaire  
 de ces eaux;

af) à recueillir, traiter et fournir des  
 données sur la qualité, la quantité, la  
 répartition et l'utilisation de ces eaux;

af) à faire des recherches relatives à tout  
 aspect notamment ces eaux ou à faire  
 faire de telles recherches par un gouver-  
 nement, une institution ou une personne  
 ou en collaboration avec eux;

af) à formuler des plans de gestion tels que  
 ceux des ressources en eau comportant  
 notamment les prévisions détaillées de  
 l'eau dans le cadre de ces plans et  
 celles des recettes et autres profits que  
 l'on estime raisonnablement de cette  
 nature en vertu, fondés sur un examen de  
 toute la gamme des possibilités raison-

af) to conduct continuing consultation  
 of water resource matters and to advise  
 on matters for research, planning and  
 utilization development and utilization  
 relevant thereto;

af) to advise on the formulation of water  
 policy and program; and

af) to facilitate the coordination and im-  
 plementation of water policies and pro-  
 grams.

Comprehensive Water Resource Manage-  
 ment Program

Federal  
 provincial  
 water  
 resource  
 management  
 program

4) Subject to this Act, the Minister may,  
 with the approval of the Governor in  
 Council, with respect to any waters where  
 there is a significant national interest in  
 the water resource management thereof,  
 from time to time enter into agreements  
 with one or more provincial governments  
 having an interest in the water resource  
 management of those waters providing for  
 programs to

(a) establish and maintain an inventory  
 of those waters;

(b) collect, process and provide data on  
 the quality, quantity, distribution and  
 use of those waters;

(c) conduct research in connection with  
 any aspect of those waters or provide  
 for the conduct of such research by  
 or in cooperation with any government,  
 institution or person;

(d) formulate comprehensive water re-  
 source management plans, including  
 detailed estimates of the cost of imple-  
 mentation of those plans and of revenues  
 and other benefits likely to be realized  
 from the implementation thereof, based  
 upon an examination of the full range of  
 reasonable alternatives and taking into  
 account views expressed to the body by

(a) to maintain continuing consultation on water resource matters and to advise on priorities for research, planning, conservation, development and utilization relating thereto;

(b) to advise on the formulation of water policies and programs; and

(c) to facilitate the coordination and implementation of water policies and programs.

a) de poursuivre des consultations constantes sur les questions ayant trait aux ressources en eau et de donner des avis sur les priorités afférentes à la recherche, à la planification, à la conservation, à la mise en valeur et à l'utilisation en la matière;

b) de donner des avis sur l'élaboration des politiques et programmes afférents à l'eau; et

c) de faciliter la coordination et la mise en œuvre de politiques et de programmes afférents à l'eau.

#### *Comprehensive Water Resource Management Programs*

Federal-provincial water resource management programs

4. Subject to this Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, with respect to any waters where there is a significant national interest in the water resource management thereof, from time to time enter into agreements with one or more provincial governments having an interest in the water resource management of those waters, providing for programs to

(a) establish and maintain an inventory of those waters,

(b) collect, process and provide data on the quality, quantity, distribution and use of those waters,

(c) conduct research in connection with any aspect of those waters or provide for the conduct of any such research by or in cooperation with any government, institution or person,

(d) formulate comprehensive water resource management plans, including detailed estimates of the cost of implementation of those plans and of revenues and other benefits likely to be realized from the implementation thereof, based upon an examination of the full range of reasonable alternatives and taking into account views expressed to the body by

#### *Programmes de gestion intégrale des ressources en eau*

4. Sous réserve des dispositions de la présente loi, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, relativement à n'importe quelles eaux, lorsque la gestion des ressources en eau y afférentes est une question d'intérêt national notable, conclure, à l'occasion, avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ayant un intérêt dans la gestion des ressources en eau y afférentes, des accords relatifs à des programmes visant

a) à établir et tenir à jour un inventaire de ces eaux,

b) à recueillir, traiter et fournir des données sur la qualité, la quantité, la répartition et l'utilisation de ces eaux,

c) à faire des recherches reliées à tout aspect concernant ces eaux ou à faire faire de telles recherches par un gouvernement, une institution ou une personne ou en collaboration avec eux,

d) à formuler des plans de gestion intégrale des ressources en eau, comportant notamment les prévisions détaillées du coût de mise en œuvre de ces plans et celles des recettes et autres profits que l'on retirera vraisemblablement de cette mise en œuvre, fondés sur un examen de toute la gamme des possibilités raison-

Programmes fédéraux-provinciaux de gestion des ressources en eau

10 et établissant ou concernant des comités  
 11 dont l'objet est d'étudier les problèmes  
 12 relatifs à l'écoulement des eaux et  
 13 de recommander des mesures appropriées  
 14 en vue de leur mise en œuvre.

15 2. (1) Sous réserve du paragraphe (2),  
 16 le Ministre peut, avec l'approbation du  
 17 Gouvernement en conseil, entreprendre des  
 18 travaux.

19 (a) en ce qui concerne toutes les rivières  
 20 et les lacs, les programmes visés aux alinéas  
 21 (a) à (c) de l'article 4 et la mise en œuvre  
 22 de tout programme visé à l'alinéa (d) ou  
 23 à l'alinéa (e) de cet article;

24 (b) en ce qui concerne toutes les rivières  
 25 et les lacs d'une importance nationale,  
 26 la gestion des ressources en eau y afférentes  
 27 et les questions d'intérêt national  
 28 relatives à tout programme visé à l'alinéa  
 29 (d) ou à l'alinéa (e) de l'article 4; et

30 (c) en ce qui concerne toutes les rivières  
 31 nationales ou internationales, lorsque la  
 32 gestion des ressources en eau y afférentes  
 33 est une question d'intérêt national, no-  
 34 tamment les programmes visés à l'alinéa (d)  
 35 ou à l'alinéa (e) de l'article 4 et la mise  
 36 en œuvre de tout programme visé au paragraphe 37

38 (3) Le gouvernement en conseil ne doit pas  
 39 approuver le financement par le Ministre  
 40 d'un programme en conformité de l'alinéa  
 41 (b) ou de l'alinéa (c) du paragraphe (1) à  
 42 moins qu'il ne soit convaincu que le Minis-  
 43 tre a fait tous les efforts raisonnables pour  
 44 parvenir à un accord en vertu de l'article  
 45 4 avec le ou les gouvernements provinciaux  
 46 ayant un intérêt dans la gestion des res-  
 47 sources en eau affectées aux fins visées  
 48 dans ce que ces efforts ont débouché.

49 (1) I implement any plans or projects re-  
 50 lated to in paragraph (b) and (c)  
 51 and establishing or naming joint commis-  
 52 sions boards or other bodies empowered to  
 53 study, report and recommend with  
 54 respect to the development and utilization  
 55 of those waters and

56 (2) Subject to subsection (3), the  
 57 Minister may, with the approval of the  
 58 Governor in Council, undertake directly,  
 59 (a) with respect to any federal waters,  
 60 any program described in any of para-  
 61 graphs (a) to (c) of section 4 and the  
 62 implementation of any program described  
 63 in paragraph (d) or (e) of that section;

64 (b) with respect to any inter-jurisdictional  
 65 waters where there is a significant  
 66 national interest in the water resource  
 67 management thereof, any program de-  
 68 scribed in paragraph (b) or (c) of sec-  
 69 tion 4; and

70 (c) with respect to any international or  
 71 boundary waters where there is a signifi-  
 72 cant national interest in the water re-  
 73 source management thereof, any program  
 74 described in paragraph (b) or (c) of sec-  
 75 tion 4 and the implementation of any  
 76 such program.

77 (3) The Governor in Council shall not  
 78 approve the undertaking by the Minister  
 79 of any program pursuant to paragraph (b)  
 80 or (c) of subsection (1) unless he is satis-  
 81 fied that all reasonable efforts have been  
 82 made by the Minister to reach an agree-  
 83 ment under section 4 with the one or more  
 84 provincial governments having an interest  
 85 in the water resource management of the  
 86 waters in question, and that those efforts  
 87 have failed.

15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90

15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90

15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90

persons likely to be affected by implementation of the plans,

(e) design projects for the efficient conservation, development and utilization of those waters, and

(f) implement any plans or projects referred to in paragraphs (d) and (e),

and establishing or naming joint commissions, boards or other bodies empowered to direct, supervise and coordinate such 10 programs.

Federal water resource management programs

5. (1) Subject to subsection (2), the Minister may, with the approval of the Governor in Council, undertake directly,

(a) with respect to any federal waters, 15 any program described in any of paragraphs (a) to (e) of section 4 and the implementation of any program described in paragraph (d) or (e) of that section;

(b) with respect to any inter-jurisdictional 20 waters where there is a significant national interest in the water resource management thereof, any program described in paragraph (d) or (e) of section 4; and

(c) with respect to any international or boundary waters where there is a significant national interest in the water resource management thereof, any program described in paragraph (d) or (e) of 30 section 4 and the implementation of any such program.

Condition to approval of federal programs

(2) The Governor in Council shall not approve the undertaking by the Minister of any program pursuant to paragraph (b) 35 or (c) of subsection (1) unless he is satisfied that all reasonable efforts have been made by the Minister to reach an agreement under section 4 with the one or more provincial governments having an interest 40 in the water resource management of the waters in question, and that those efforts have failed.

nables et tenant compte des avis exprimés auprès de l'organisme par des personnes susceptibles d'être affectées par la mise en œuvre de ces plans,

5 e) à préparer des projets pour la conservation, la mise en valeur et l'utilisation efficaces de ces eaux, et

f) à mettre en œuvre les plans ou projets mentionnés aux alinéas d) et e),

et établissant ou nommant des commissions, offices ou autres organismes mixtes chargés de diriger, contrôler et coordonner ces programmes. 10

Programmes fédéraux de gestion des ressources en eau

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre peut, avec l'approbation du 15 gouverneur en conseil, entreprendre directement,

a) en ce qui concerne toutes eaux fédérales, tout programme visé aux alinéas a) à e) de l'article 4, et la mise en œuvre 20 de tout programme visé à l'alinéa d) ou à l'alinéa e) de cet article;

b) en ce qui concerne toutes eaux relevant de plus d'une juridiction, lorsque la gestion des ressources en eau y afférentes est une question d'intérêt national notable, tout programme visé à l'alinéa 25 d) ou à l'alinéa e) de l'article 4; et

c) en ce qui concerne toutes eaux internationales ou limitrophes, lorsque la 30 gestion des ressources en eau y afférente est une question d'intérêt national notable, tout programme visé à l'alinéa d) ou à l'alinéa e) de l'article 4 et la mise en œuvre de tout programme de ce genre. 35

Condition préalable à l'approbation des programmes fédéraux

(2) Le gouverneur en conseil ne doit pas approuver le lancement par le Ministre d'un programme en conformité de l'alinéa b) ou de l'alinéa c) du paragraphe (1) à moins qu'il ne soit convaincu que le Ministre a fait tous les efforts raisonnables pour en arriver à un accord en vertu de l'article 4 avec le ou les gouvernements provinciaux ayant un intérêt dans la gestion des ressources en eau afférente aux eaux concernées et que ces efforts ont échoué. 45



Minister to consider priorities

(3) In undertaking any programs pursuant to subsection (1), the Minister shall take into account any priorities for development recommended pursuant to paragraph (a) of section 3.

(3) Lorsqu'il entreprend des programmes en conformité du paragraphe (1), le Ministre doit tenir compte des priorités de développement recommandées en conformité de l'alinéa a) de l'article 3.

Le Ministre doit considérer les priorités

Research

6. The Minister may conduct research, collect data and establish inventories respecting any aspect of water resource management or the management of any specific water resources or provide for the conduct of any such research, data collection or inventory establishment by or in cooperation with any government, institution or person.

6. Le Ministre peut faire des recherches, compiler des données et établir des inventaires relativement à tout aspect de la gestion des ressources en eau ou de la gestion de certaines ressources en eau ou faire des recherches, des compilations de données ou des inventaires de ce genre par un gouvernement, une institution ou une personne ou en collaboration avec eux.

Recherches

Provisions to be included in agreements

7. (1) Where, pursuant to section 4, the Minister enters into an agreement with one or more provincial governments, the agreement shall, where applicable, in respect of each program that is the subject of such agreement, specify

7. (1) Lorsque, en conformité de l'article 4, le Ministre conclut un accord avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux, l'accord doit, le cas échéant, relativement à chacun des programmes qui fait l'objet d'un tel accord, préciser

Dispositions à inclure dans les accords

(a) the respective parts of the program to be undertaken by the Minister and the provincial government or governments that are parties to the agreement and the times at which and the manner in which such parts of the program are to be carried out;

a) les parties du programme que devront entreprendre respectivement le Ministre et le ou les gouvernements provinciaux qui sont parties à l'accord ainsi que les dates et modalités d'exécution de ces parties du programme;

(b) the proportions of the cost of the respective parts of the program that are to be paid by the Minister and the provincial government or governments and the times at which amounts representing such proportions are to be paid;

b) les fractions du coût des parties du programme qui devront être versées respectivement par le Ministre et le ou les gouvernements provinciaux et les dates auxquelles les montants correspondant à ces fractions devront être versés;

(c) the labour, land and materials that are to be supplied in relation to the respective parts of the program by the Minister and the provincial government or governments;

c) la main-d'œuvre, le matériel et les biens immobiliers que devront fournir respectivement, pour les parties ou programme, le Ministre et le ou les gouvernements provinciaux;

(d) the proportions in which any compensation awarded or agreed to be paid to any body or person suffering loss as a result of the program is to be paid by the

d) les proportions dans lesquelles tout dédommagement accordé à un organisme ou à une personne ayant subi une perte par suite du programme, ou dont le paiement à un tel organisme ou une telle personne a été convenu, devra être payé



Minister and the provincial government or governments;

(e) the amount of any loan or grant, constituting part or all of the cost of the program that is to be paid by the Minister, that is to be made or paid by the Minister to the provincial government or governments, and the manner in which the terms and conditions of the loan or grant are to be determined;

(f) the authority or authorities that will be responsible for the undertaking, operation or maintenance of projects that form part of the program;

(g) the respective proportions of the revenues from the program that are to be paid to the Minister and the provincial government or governments; and

(h) the terms and conditions relating to the undertaking, operation and maintenance of the program.

Idem

(2) An agreement entered into pursuant to section 4 shall, where applicable, in respect of the joint commission, board or other body thereby established or named, provide for

(a) the constitution thereof, the members thereof that are to be appointed by the Minister and the provincial government or governments that are parties to the agreement and the terms and conditions of such appointments;

(b) the staff thereof that is to be supplied by the Minister and the provincial government or governments;

(c) the duties of the body and the powers that it may exercise in directing, supervising and coordinating the program;

(d) the keeping of accounts and records by the body;

(e) the annual submission by the body to the Minister and the provincial government or governments of operating and capital budgets in connection with the

par le Ministre et le ou les gouvernements provinciaux;

e) le montant de tout prêt ou de toute subvention, constituant tout ou partie du coût du programme à payer par le Ministre que doit accorder ou verser le Ministre au gouvernement provincial ou aux gouvernements provinciaux et la façon de déterminer les modalités du prêt ou de la subvention;

f) l'autorité ou les autorités qui seront chargées d'entreprendre les projets qui font partie du programme et d'en assurer le fonctionnement ou l'entretien;

g) les proportions dans lesquelles les revenus provenant du programme devront être versés au Ministre et au gouvernement provincial ou aux gouvernements provinciaux respectivement; et

h) les modalités ayant trait à l'entrepris, au fonctionnement et à l'entretien du programme.

(2) Un accord conclu en conformité de l'article 4 doit, au besoin, relativement à la commission, à l'office ou autre organisme mixte qu'établit ou nomme ledit accord, prévoir:

Idem

a) sa constitution, les membres qui devront être nommés par le Ministre et par le ou les gouvernements provinciaux qui sont parties à l'accord et les modalités de ces nominations;

b) son personnel qui devra être fourni par le Ministre et par le ou les gouvernements provinciaux;

c) les fonctions de l'organisme et les pouvoirs qu'il pourra exercer pour la direction, le contrôle et la coordination du programme;

d) la tenue de comptes et de registres par l'organisme;

e) la présentation annuelle par l'organisme, au Ministre et au gouvernement provincial ou aux gouvernements provinciaux, d'un budget d'exploitation et d'un budget d'investissements relativement

15. Le ministre peut, avec l'approbation du gouvernement en conseil, conclure à l'occasion, avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou fédéraux, des accords relatifs à la pollution des eaux.

16. Le ministre peut, avec l'approbation du gouvernement en conseil, conclure à l'occasion, avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou fédéraux, des accords relatifs à la pollution des eaux.

15. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, conclude, at the occasion, with one or more provincial governments or the Government of Canada, agreements relating to the pollution of water.

16. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, conclude, at the occasion, with one or more provincial governments or the Government of Canada, agreements relating to the pollution of water.

QUALITY OF WATER

WATER QUALITY MANAGEMENT

Pollution des eaux

Pollution of water

17. Except in quantities and under conditions prescribed with respect to waste disposal in the water quality management area in question, including the payment of any effluent charges for prescribed disposal, no person shall deposit or permit the deposit of waste of any type in any waters comprising a water quality management area designated pursuant to section 9 or 11, or in any place under any conditions where such waste or any other waste that results from the deposit of such waste may enter any such water.

17. Except in quantities and under conditions prescribed with respect to waste disposal in the water quality management area in question, including the payment of any effluent charges for prescribed disposal, no person shall deposit or permit the deposit of waste of any type in any waters comprising a water quality management area designated pursuant to section 9 or 11, or in any place under any conditions where such waste or any other waste that results from the deposit of such waste may enter any such water.

Accords fédéraux-provinciaux pour la gestion qualitative des eaux

Federal-provincial water quality management

18. In the case of (a) any waters other than federal waters, the water quality management area of which has become a matter of regional concern, or (b) any federal waters, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with one or more provincial governments or the Government of Canada, relating to the pollution of water.

18. In the case of (a) any waters other than federal waters, the water quality management area of which has become a matter of regional concern, or (b) any federal waters, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with one or more provincial governments or the Government of Canada, relating to the pollution of water.

programs directed, supervised and coordinated by the body for the next following fiscal year for approval by the Governor in Council and such persons on behalf of the provincial government or governments as are designated in the agreement; and

(f) the submission by the body to the Minister and the provincial government or governments, within three months after the termination of each fiscal year, of an annual report containing such information as is specified in the agreement.

aux programmes dirigés, contrôlés et coordonnés par l'organisme pour l'année financière suivante, en vue de son approbation par le gouverneur en conseil et, pour le compte du gouvernement provincial ou des gouvernements provinciaux, par les personnes qui sont désignées dans l'accord; et

f) la présentation par l'organisme, au Ministre et au gouvernement provincial ou aux gouvernements provinciaux, dans les trois mois qui suivront la fin de chaque année financière, d'un rapport annuel contenant les renseignements que spécifie l'accord.

#### WATER QUALITY MANAGEMENT

##### *Pollution of waters*

Prohibition **8.** Except in quantities and under conditions prescribed with respect to waste disposal in the water quality management area in question, including the payment of any effluent discharge fee prescribed therefor, no person shall deposit or permit the deposit of waste of any type in any waters comprising a water quality management area designated pursuant to section 9 or 11, or in any place under any conditions where such waste or any other waste that results from the deposit of such waste may enter any such waters.

##### *Federal-provincial water quality management*

Federal-provincial agreement **9.** In the case of  
(a) any waters, other than federal waters, the water quality management of which has become a matter of urgent national concern, or  
(b) any federal waters,

the Minister may, with the approval of the Governor in Council, from time to time enter into agreements with one or more

#### GESTION QUALITATIVE DES EAUX

##### *Pollution des eaux*

**8.** Sauf dans les mesures et aux conditions prescrites pour la disposition des déchets dans la zone de gestion qualitative des eaux en question, notamment quant au paiement de toute redevance de pollution prescrite à cette fin, nul ne doit déposer ou permettre de déposer des déchets d'aucune sorte dans des eaux comprenant une zone de gestion qualitative des eaux désignée en conformité de l'article 9 ou de l'article 11, ni en tout endroit dans des conditions telles que ces déchets ou tout autre déchet résultant de ce dépôt peuvent atteindre de telles eaux.

##### *Accords fédéraux-provinciaux pour la gestion qualitative des eaux*

**9.** Lorsqu'il s'agit  
a) d'eaux autres que les eaux fédérales et que la gestion qualitative de ces eaux est devenue une question d'intérêt national urgente, ou  
b) de toutes eaux fédérales,

le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure, à l'occasion, avec un ou plusieurs gouvernements



provincial governments having an interest in the water quality management thereof, designating those waters as a water quality management area, providing for water quality management programs in respect thereof and authorizing the Minister, jointly with such one or more provincial governments, to procure the incorporation of a corporation without share capital, or to name an existing corporation that is an agent of Her Majesty in right of Canada or a province or that performs any function or duty on behalf of the Government of Canada or the government of a province, as a water quality management agency to plan, initiate and carry out, in conjunction with the Minister and such provincial government or governments, programs described in section 13 in respect of those waters.

provinciaux ayant intérêt dans la gestion qualitative de ces eaux des accords désignant ces eaux à titre de zone de gestion qualitative des eaux, prévoyant des programmes de gestion qualitative des eaux à leur égard et autorisant le Ministre à obtenir, concurremment avec ce ou ces gouvernements provinciaux, la constitution d'une corporation sans capital social ou à nommer une corporation existante qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou qui exerce quelque fonction pour le compte du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province, à titre d'organisme de gestion qualitative des eaux ayant pour objet de planifier, entreprendre et réaliser, concurremment avec le Ministre ou ce ou ces gouvernements provinciaux des programmes visés à l'article 13 en ce qui concerne ces eaux.

Provisions  
to be in-  
cluded in  
agreements

10. (1) Where, pursuant to section 9, the Minister enters into an agreement with one or more provincial governments, the agreement shall, where applicable, in respect of each water quality management program that is the subject of such agreement, specify

(a) the responsibilities of the Minister and the provincial government or governments that are parties to the agreement and the times at which and the manner in which such responsibilities are to be undertaken;

(b) the proportions of the capital cost of the respective parts of the program that are to be paid by the Minister and the provincial government or governments and the times at which amounts representing such proportions are to be paid;

(c) the loans or contributions toward the cost of incorporation of the agency and the operating expenses of the agency that is to undertake the program that are to be made or paid by the Minister and the provincial government or governments and the times at which such loans or contributions are to be made or paid;

10. (1) Lorsque, en conformité de l'article 9, le Ministre conclut un accord avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux l'accord doit, le cas échéant, relativement à chaque programme de gestion qualitative des eaux qui fait l'objet d'un tel accord, préciser:

a) les attributions du Ministre et du gouvernement provincial ou des gouvernements provinciaux qui sont parties à l'accord ainsi que les dates auxquelles et les modalités selon lesquelles ces attributions devront être exercées;

b) les proportions des contributions au coût en capital des parties du programme qui devront être versées respectivement par le Ministre et le ou les gouvernements provinciaux et les dates auxquelles les montants représentant ces proportions devront être versés;

c) les prêts ou contributions au coût de constitution en corporation et aux dépenses de fonctionnement de l'organisme qui doit entreprendre le programme qui devront être faits ou versés par le Ministre et par le ou les gouvernements provinciaux ainsi que les dates auxquelles ces prêts ou contributions devront être faits ou versés;

Dispositions  
à inclure  
dans les  
accords



(d) the labour, land and materials that are to be supplied by the Minister and the provincial government or governments to the agency that is to undertake the program;

(e) the proportions in which any compensation awarded or agreed to be paid to any body or person suffering loss as a result of the program is to be paid by the Minister and the provincial government or governments; and

(f) the terms and conditions relating to the undertaking, operation and maintenance of the program by the agency.

d) la main-d'œuvre, le matériel et les biens immobiliers qui devront être fournis par le Ministre et le ou les gouvernements provinciaux à l'organisme chargé d'entreprendre le programme;

e) les proportions dans lesquelles tout dédommagement accordé à un organisme ou à une personne ayant subi une perte par suite du programme, ou dont le paiement à cet organisme ou cette personne a été convenu, devra être payé par le Ministre et le ou les gouvernements provinciaux; et

f) les modalités ayant trait à l'entreprise, au fonctionnement et à l'entretien du programme par l'organisme.

Idem

(2) An agreement entered into pursuant to section 9 shall, in respect of the agency the incorporation of which is thereby authorized to be procured, if any, provide for

(a) the proposed corporate name of the agency;

(b) the place within the water quality management area designated in the agreement where the head office of the agency is to be situated;

(c) the members thereof that are to be appointed by the Minister and the provincial government or governments that are parties to the agreement and the terms and conditions of such appointments;

(d) the proposed by-laws of the agency; and

(e) the matters set out in paragraphs (b) and (d) to (f) of subsection (2) of section 7.

#### *Federal water quality management*

Federal programs

11. (1) Where, in the case of any inter-jurisdictional waters,

(a) the water quality management of those waters has become a matter of urgent national concern, and

(b) the Governor in Council is satisfied that all reasonable efforts have been

(2) Un accord conclu en conformité de l'article 9 doit, relativement à l'organisme dont on peut obtenir la constitution en corporation aux termes de l'accord, le cas échéant, prévoir:

a) le nom corporatif que l'on se propose de donner à l'organisme;

b) l'endroit, à l'intérieur de la zone de gestion qualitative des eaux désignée dans l'accord, où le siège social de l'organisme doit être situé;

c) les membres de cet organisme qui doivent être nommés par le Ministre et le ou les gouvernements provinciaux qui sont parties à l'accord et les modalités de ces nominations;

d) les règlements administratifs projetés de l'organisme; et

e) les questions indiquées aux alinéas b) et d) à f) du paragraphe (2) de l'article 7.

Idem

#### *Gestion qualitative des eaux par le gouvernement fédéral*

11. (1) Lorsque, dans le cas d'eaux relevant de plus d'une juridiction,

a) la gestion qualitative de ces eaux est devenue une question d'intérêt national urgente, et que

b) le gouverneur en conseil est convaincu que tous les efforts raisonnables ont

Programmes fédéraux

the fact that the Minister may exercise his power under section 11 with the aid of one or more provincial governments having an interest in the water quality management plan, and that those efforts have failed.

the Government in Council may, on the recommendation of the Minister, designate any natural water as a water quality management area and authorize the Minister to procure the incorporation of a corporation without share capital under Part II of the Canada Corporation Act or to name an existing corporation that is an agent of Her Majesty in right of Canada or that performs any function or duty on behalf of the Government of Canada as a water quality management agency to plan, initiate and carry out programs described in section 13 in respect of those waters.

(2) The Government in Council may, on the recommendation of the Minister, designate any natural water as a water quality management area and authorize the Minister to procure the incorporation of a corporation without share capital under Part II of the Canada Corporation Act or to name an existing corporation that is an agent of Her Majesty in right of Canada or that performs any function or duty on behalf of the Government of Canada as a water quality management agency to plan, initiate and carry out programs described in section 13 in respect of those waters.

(3) In procuring the incorporation of a federal agency pursuant to subsection (1) or (2), the Minister shall, with the approval of the Governor in Council, provide for (a) the appointment of the members thereof by the Governor in Council for such terms and under such conditions as the Governor in Council deems suitable; (b) the full power that is to be exercised by the Minister; and (c) the personnel of the agency that shall be provided by the Minister; or

le fait que le Ministre peut exercer son pouvoir en vertu de l'article 11 avec l'aide de un ou plusieurs gouvernements provinciaux qui ont un intérêt dans le gestion qualitatif des eaux, et que ces efforts ont échoué.

le Gouvernement en conseil peut, sur la recommandation du Ministre, désigner tout cours d'eau de nature naturelle comme zone à gestion qualitative des eaux et autoriser le Ministre à obtenir la constitution d'une corporation sans capital social en vertu de la Partie II de la Loi sur les corporations canadiennes ou à nommer une corporation existante qui est un agent de Sa Majesté du chef du Canada ou qui exerce une fonction quelconque pour le compte du gouvernement du Canada à titre d'organisme de gestion qualitative des eaux ayant pour objet de planifier, entreprendre et réaliser des programmes visés à l'article 13 relativement à ces eaux.

(2) Le Gouvernement en conseil peut, sur recommandation du Ministre, désigner tout cours d'eau naturel à titre de zone de gestion qualitative des eaux et autoriser le Ministre à obtenir la constitution d'une corporation sans capital social en vertu de la Partie II de la Loi sur les corporations canadiennes ou à nommer une corporation existante qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou qui exerce une fonction quelconque pour le compte du gouvernement du Canada à titre d'organisme de gestion qualitative des eaux ayant pour objet de planifier, entreprendre et réaliser des programmes visés à l'article 13 relativement à ces eaux.

(3) Lorsqu'il obtient la constitution en corporation d'un organisme fédéral en vertu du paragraphe (1) ou du paragraphe (2), le Ministre doit, avec l'approbation du gouvernement en conseil, prévoir :

(a) la nomination des membres de l'organisme par le gouvernement en conseil pour des mandats et selon les conditions que le gouvernement en conseil estime convenables;

(b) le personnel de l'organisme que doit fournir le Ministre; et

(c) le personnel de l'organisme que doit fournir le Ministre; et

(c) le personnel de l'organisme que doit fournir le Ministre; et

made by the Minister to reach an agreement under section 9 with the one or more provincial governments having an interest in the water quality management thereof, and that those efforts have failed,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, designate such waters as a water quality management area and authorize the Minister to procure the incorporation of a corporation without share capital under Part II of the *Canada Corporations Act*, or to name an existing corporation that is an agent of Her Majesty in right of Canada or that performs any function or duty on behalf of the Government of Canada, as a water quality management agency to plan, initiate and carry out programs described in section 13 in respect of those waters.

Idem

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, designate any federal waters as a water quality management area and authorize the Minister to procure the incorporation of a corporation without share capital under Part II of the *Canada Corporations Act*, or to name an existing corporation that is an agent of Her Majesty in right of Canada or that performs any function or duty on behalf of the Government of Canada, as a water quality management agency to plan, initiate and carry out programs described in section 13 in respect of those waters.

Constitution of federal agency

(3) In procuring the incorporation of a federal agency pursuant to subsection (1) or (2), the Minister shall, with the approval of the Governor in Council, provide for

(a) the appointment of the members thereof by the Governor in Council for such terms and under such conditions as the Governor in Council deems suitable;

(b) the staff thereof that is to be supplied by the Minister; and

été faits par le Ministre pour arriver à un accord en vertu de l'article 9 avec le ou les gouvernements provinciaux ayant un intérêt dans la gestion qualitative de ces eaux, et que ces efforts ont échoué,

le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre, désigner ces eaux à titre de zone de gestion qualitative des eaux et autoriser le Ministre à obtenir la constitution d'une corporation sans capital social en vertu de la Partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, ou à nommer une corporation existante qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou qui exerce une fonction quelconque pour le compte du gouvernement du Canada, à titre d'organisme de gestion qualitative des eaux ayant pour objet de planifier, entreprendre et réaliser des programmes visés à l'article 13 relativement à ces eaux.

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre, désigner des eaux fédérales à titre de zone de gestion qualitative des eaux et autoriser le Ministre à obtenir la constitution d'une corporation sans capital social en vertu de la Partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, ou à nommer une corporation existante qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou qui exerce une fonction quelconque pour le compte du gouvernement du Canada, à titre d'organisme de gestion qualitative des eaux, ayant pour objet de planifier, entreprendre et réaliser des programmes visés à l'article 13 relativement à ces eaux.

Constitution d'un organisme fédéral

(3) Lorsqu'il obtient la constitution en corporation d'un organisme fédéral en conformité du paragraphe (1) ou du paragraphe (2), le Ministre doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prévoir:

a) la nomination des membres de l'organisme par le gouverneur en conseil pour les mandats et selon les conditions que le gouverneur en conseil estime convenables;

b) le personnel de l'organisme que doit fournir le Ministre; et



(c) the terms and conditions under which and the remuneration at which any staff may be appointed by the federal agency.

c) les modalités selon lesquelles l'organisme fédéral pourra engager du personnel et la rémunération qu'il pourra lui verser.

Minister to consider priorities

(4) The Minister may give directions to any federal agency with respect to the implementation of any water quality management program and, in so doing, he shall take into account any priorities for development recommended pursuant to paragraph (a) of section 3.

(4) Le Ministre peut donner des directives à tout organisme fédéral en ce qui concerne la mise en œuvre de tout programme de gestion qualitative des eaux et, lorsqu'il le fait, il doit tenir compte des priorités de développement recommandées en conformité de l'alinéa a) de l'article 3.

5 Le Ministre doit considérer les priorités

Agent of Her Majesty

12. (1) A federal agency is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

12. (1) Un organisme fédéral est, à toutes fins, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Mandataire de Sa Majesté

Contracts

(2) A federal agency may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in its name.

(2) Un organisme fédéral peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats au nom de Sa Majesté ou en son propre nom.

Contrats

Property

(3) Property acquired by a federal agency is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in its name.

(3) Les biens acquis par un organisme fédéral appartiennent à Sa Majesté et le titre peut en être dévolu au nom de Sa Majesté ou au nom de l'organisme.

Biens

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by a federal agency on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against that agency in the name of the agency in any court that would have jurisdiction if it were not an agent of Her Majesty.

(4) Des actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par un organisme fédéral pour le compte de Sa Majesté, que ce soit en son nom ou au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou prises par ou contre cet organisme, au nom de ce dernier, devant tout tribunal qui serait compétent si l'organisme n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Procédures judiciaires

#### *Water quality management agencies*

#### *Organismes de gestion qualitative des eaux*

Objects and powers of agencies

13. (1) The objects of each water quality management agency shall be to plan, initiate and carry out programs to restore, preserve and enhance the water quality level in the water quality management area for which the agency is incorporated or named and in carrying out those objects, subject to any agreement under section 9 relating to such water quality management area or to any direction of the Minister to a federal agency, the agency may, after taking into account the views of persons

13. (1) Tout organisme de gestion qualitative des eaux a pour objets de planifier, d'entreprendre et de réaliser des programmes en vue de restaurer, de conserver et d'améliorer le degré de qualité des eaux dans la zone de gestion qualitative des eaux pour laquelle l'organisme est constitué ou nommé. Pour la réalisation de ces objets, sous réserve des termes de tout accord en vertu de l'article 9 relativement à cette zone de gestion qualitative des eaux ou sous réserve de toute directive du Mi-

Objets et pouvoirs des organismes



likely to have an interest therein, in respect of the waters comprising the water quality management area for which it is incorporated or named,

- (a) ascertain the nature and quantity of waste present therein and the water quality level;
- (b) undertake studies that enable forecasts to be made of the amounts and kinds of waste that are likely to be added to those waters in the future;
- (c) develop and recommend to the Minister a water quality management plan including
  - (i) recommendations as to water quality standards for those waters or any part thereof and the times at which those standards should be attained,
  - (ii) recommendations, based upon the water quality standards recommended pursuant to subparagraph (i), as to the quantities and types of waste, if any, that may be deposited in those waters and the conditions under which any such waste may be deposited,
  - (iii) recommendations as to the treatment that may be required for any waste that is or may be deposited in those waters and the type of treatment facilities necessary to achieve the water quality standards recommended pursuant to subparagraph (i),
  - (iv) recommendations as to appropriate effluent discharge fees to be paid by persons for the deposit of waste in those waters and the time or times at which and the manner in which such fees should be paid,
  - (v) recommendations as to appropriate waste treatment and waste sample analysis charges to be levied by the agency for the treatment of waste at any waste treatment facility that is operated and maintained by it or for the analysis of any waste sample by it,
  - (vi) detailed estimates of the cost of implementation of the plan and of

nistre donnée à un organisme fédéral, l'organisme peut, en tenant compte des avis exprimés par des personnes susceptibles d'y avoir un intérêt et relativement aux eaux de la zone pour laquelle il est ainsi constitué ou nommé,

- a) établir la nature et la quantité des déchets qui s'y trouvent et le degré de qualité des eaux;
- b) entreprendre des études permettant d'établir des prévisions quant aux quantités et aux genres de déchets qui seront vraisemblablement ajoutés à ces eaux à l'avenir;
- c) mettre au point et recommander au Ministre un plan de gestion qualitative des eaux comprenant
  - (i) des recommandations portant sur les normes de qualité des eaux pour ces eaux ou quelque partie de celles-ci et les époques auxquelles ces normes devraient être atteintes,
  - (ii) des recommandations, fondées sur les normes de qualité des eaux recommandées conformément au sous-alinéa (i) et relatives aux quantités et genres de déchets, le cas échéant, qui peuvent être déposés dans ces eaux et aux conditions auxquelles de tels déchets peuvent être déposés,
  - (iii) des recommandations portant sur le traitement qui peut être requis pour tous déchets qui sont ou peuvent être déposés dans ces eaux ainsi que le genre d'installations d'épuration nécessaires pour parvenir aux normes de qualité des eaux recommandées en conformité du sous-alinéa (i),
  - (iv) des recommandations portant sur les redevances de pollution appropriées qui doivent être payées par les personnes pour le dépôt de déchets dans ces eaux ainsi que l'époque ou les époques et le mode de leur paiement,
  - (v) des recommandations portant sur les droits appropriés relatifs au traitement des déchets et à l'analyse des échantillons de déchets à percevoir par



revenues and other benefits likely to be realized from the implementation thereof, and

(vii) estimates of the time within which the agency would become financially self-sustaining. 5

Idem

(2) An agency may, in order to implement any water quality management plan approved by the Minister in respect of the waters comprising the water quality management area for which it is incorporated or named, 10

(a) design, construct, operate and maintain waste treatment facilities and undertake the treatment of waste delivered to such facilities; 15

(b) undertake the collection of any charges prescribed for waste treatment at any waste treatment facility that is operated and maintained by it and for waste sample analysis carried out by it; 20

(c) undertake the collection of effluent discharge fees prescribed to be payable by any person for the deposit of waste in those waters; 25

(d) monitor, on a regular basis, water quality levels;

(e) provide facilities for the analysis of samples of waste and collect and provide data respecting the quantity and quality of waste and the effects thereof on those waters; 30

(f) regularly inspect any waste treatment facilities within the water quality management area for which it is incorporated or named, whether publicly or privately owned; 35

l'organisme pour le traitement des déchets à toute station d'épuration qu'il fait fonctionner et entretient ou pour l'analyse de tout échantillon de déchets faite par lui, 5

(vi) les prévisions détaillées du coût de mise en œuvre du plan et celles des recettes et autres profits que l'on retirera vraisemblablement de sa mise en œuvre; et 10

(vii) des prévisions quant au délai dans lequel l'organisme deviendrait financièrement indépendant.

Idem

(2) Un organisme peut, afin de mettre en œuvre un plan de gestion qualitative des eaux approuvé par le Ministre pour les eaux dont fait partie la zone de gestion qualitative des eaux pour laquelle il est ainsi constitué ou nommé 15

a) concevoir, construire, faire fonctionner et entretenir des stations d'épuration et entreprendre le traitement des déchets livrés à ces stations; 20

b) procéder à la perception des redevances prescrites pour le traitement des déchets dans toute station d'épuration qu'il fait fonctionner et entretient et pour l'analyse d'échantillons de déchets qu'il effectue; 25

c) procéder à la perception des redevances de pollution dont le paiement est prescrit, pour toute personne, pour le dépôt de déchets dans ces eaux; 30

d) contrôler périodiquement le degré de qualité des eaux; 35

e) pourvoir à des installations pour l'analyse des échantillons de déchets et compiler et fournir des données relatives à la quantité et à la qualité des déchets et aux effets de ces derniers sur ces eaux; 40

f) inspecter régulièrement toutes installations d'épuration situées dans la zone de gestion qualitative des eaux pour laquelle l'organisme est constitué ou nommé, qu'il s'agisse d'installations du secteur public ou du secteur privé; 45



(g) publish or otherwise distribute such information as may be required under this Act; and

(h) do such other things as are necessary to achieve effective water quality management of those waters. 5

Limitation

(3) Except with respect to loans related to the cost of incorporation of an agency and its operating expenses that are authorized to be made to it by the Minister or a provincial government, an agency does not have power to borrow moneys, to issue securities or to guarantee the payment of any debt or obligation of any person. 10

g) publier ou autrement distribuer les renseignements que peut exiger la présente loi; et

h) faire toutes autres choses nécessaires à une bonne gestion qualitative de ces eaux. 5

Restriction

(3) Un organisme n'a pas le pouvoir d'emprunter de l'argent, d'émettre des titres ou de garantir le paiement d'une dette ou obligation de quiconque, à l'exception des prêts que le Ministre ou un gouvernement provincial sont autorisés à lui consentir et qui concernent le coût de sa constitution en corporation et ses dépenses d'exploitation. 10 15

Remuneration of members

14. (1) The members of an agency who are appointed by the Minister or by the Governor in Council and who are not employees in the public service of Canada shall be paid by the agency such remuneration as is authorized by the Governor in Council. 15 20

14. (1) Les membres d'un organisme qui sont nommés par le Ministre ou par le gouverneur en conseil et qui ne sont pas des employés de la fonction publique du Canada recevront de l'organisme la rémunération qu'autorise le gouverneur en conseil. 20

Rémunération des membres

Staff of agency

(2) The Minister may provide any agency with such officers and employees as may be necessary for the proper functioning of the agency, and may provide any such agency with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the agency may request. 25

(2) Le Ministre peut fournir à tout organisme les cadres et les employés qui peuvent être nécessaires au bon fonctionnement de l'organisme et il peut fournir à un tel organisme, pendant des périodes temporaires ou pour des travaux spécifiques, l'aide professionnelle ou technique que l'organisme peut demander. 25 30

Personnel de l'organisme

Idem

(3) Subject to the agreement under which the incorporation of an agency was authorized to be procured or to any matter provided for under subsection (3) of section 11 or any direction of the Minister under subsection (4) of that section in respect of a federal agency, the agency may employ such officers and employees and such consultants and advisers as it considers necessary to enable it to carry out its objects and fix the terms and conditions of their employment and their remuneration, which shall be paid by the agency. 30 35 40

(3) Sous réserve de l'accord aux termes duquel la constitution d'un organisme a été autorisée ou de toute question prévue au paragraphe (3) de l'article 11 ou de toute directive du Ministre en vertu du paragraphe (4) de cet article, relativement à un organisme fédéral, l'organisme peut employer les cadres et employés ainsi que les conseils experts qu'il considère nécessaires pour lui permettre de réaliser ses objets et fixer les modalités de leur emploi et la rémunération qui leur sera payée par l'organisme. 35 40

Idem

15. (1) Each agency shall maintain an account in the name of the agency, in a chartered bank, in respect to which shall be deposited...

(2) All amounts collected by the agency as or on receipt of charges levied for treatment of waste, the analysis of samples of waste or for the deposit of waste in the water comprising the water quality management area for which the agency is incorporated or named...

(3) Institutions paid or loans made to the agency by the Government of Canada or the Government of a province in respect of the cost of incorporation of the agency or in respect of the operating expenses of the agency, and...

(4) Interest received by the agency on securities purchased, acquired and held by it pursuant to subsection (2), and out of which shall be paid all expenditures incurred by the agency in its operations and all payments of loans made to the agency and payments of interest thereon...

(5) An agency may from time to time out of any surplus funds standing to its credit in an account established pursuant to subsection (1), purchase, acquire and hold...

(6) In the case of a federal agency, any securities of or guaranteed by the Government of Canada, and...

(7) In the case of any other agency, any securities of or guaranteed by the Government of Canada, or of or guaranteed by the Government of any province that is a party to the agreement pursuant to which the agency was established to be incorporated or was named...

(8) An agency may sell any securities purchased, acquired and held pursuant to subsection (5) and the proceeds of sale shall be deposited in the credit of the agency in the account established in respect of the agency under subsection (1)...

16. (1) Chaque organisme doit tenir un compte en son nom dans une banque à chartre, un compte en lequel sera déposé...

(2) Tous les montants perçus par l'organisme à titre de redevances payables pour le traitement des déchets, ou à titre de traitement des déchets, ou à titre de redevances payables pour l'analyse des échantillons de déchets ou pour le dépôt de déchets dans les eaux dont fait partie le zone de gestion qualifiée des eaux pour laquelle l'organisme est constitué ou nommé...

(3) Les contributions versées ou les prêts consentis à l'organisme par le gouvernement du Canada ou par le gouvernement d'une province relativement au coût de constitution ou incorporation de l'organisme, et...

(4) L'intérêt perçu par l'organisme sur les valeurs mobilières acquises et détenues par lui en vertu du paragraphe (2), et sur lequel doivent être payées toutes les dépenses encourues par l'organisme ou pour se procurer ou pour de ses opérations...

(5) Un organisme peut à tout moment sur les fonds liquidés à son crédit dans un compte ouvert en conformité du paragraphe (1), acheter, acquérir et détenir...

(6) Dans le cas d'un organisme fédéral, des valeurs du gouvernement du Canada ou garanties par ce dernier, et...

(7) Dans le cas d'un autre organisme, des valeurs du gouvernement du Canada ou garanties par ce dernier ou autres valeurs du gouvernement d'une province ou d'un territoire qui est partie à l'accord en vertu duquel l'organisme a été nommé ou est constitué pour en assurer l'opération...

(8) Un organisme peut vendre toutes les valeurs mobilières acquises et détenues en vertu du paragraphe (5) et le produit de la vente sera versé dans le compte de l'organisme au compte ouvert pour l'organisme en vertu du paragraphe (1)...

Operating  
account.

15. (1) Each agency shall maintain under the name of the agency, in a chartered bank, an account to which shall be deposited

(a) all amounts collected by the agency as or on account of charges levied for treatment of waste, the analysis of samples of waste or for the deposit of waste in the waters comprising the water quality management area for which the agency is incorporated or named,

(b) contributions paid or loans made to the agency by the Government of Canada or the government of a province in respect of the cost of incorporation of the agency or in respect of the operating expenses of the agency, and

(c) interest received by the agency on securities purchased, acquired and held by it pursuant to subsection (2),

and out of which shall be paid all expenditures incurred by the agency in its operations and all repayments of loans made to the agency and payments of interest thereon.

Temporary  
investments

(2) An agency may from time to time, out of any surplus funds standing to its credit in an account established pursuant to subsection (1), purchase, acquire and hold

(a) in the case of a federal agency, any securities of or guaranteed by the Government of Canada; and

(b) in the case of any other agency, any securities of or guaranteed by the Government of Canada, or of or guaranteed by the government of any province that is a party to the agreement pursuant to which the agency was authorized to be incorporated or was named.

Sale of  
investments

(3) An agency may sell any securities purchased, acquired and held pursuant to subsection (2) and the proceeds of sale shall be deposited to the credit of the agency in the account established in respect of the agency under subsection (1).

Compte d'ex-  
ploitation

15. (1) Chaque organisme doit tenir ouvert en son nom, dans une banque à charte, un compte où doivent être déposés

a) tous les montants perçus par l'organisme à titre de redevances prélevées pour le traitement des déchets, ou à valoir sur ces redevances, pour l'analyse des échantillons de déchets ou pour le dépôt de déchets dans les eaux dont fait partie la zone de gestion qualitative des eaux pour laquelle l'organisme est constitué ou nommé,

b) les contributions versées ou les prêts consentis à l'organisme par le gouvernement du Canada ou par le gouvernement d'une province relativement au coût de constitution en corporation de l'organisme ou à ses frais d'exploitation, et

c) l'intérêt perçu par l'organisme sur les valeurs achetées, acquises et détenues par lui en conformité du paragraphe (2),

et sur lequel doivent être payées toutes les dépenses encourues par l'organisme ou pour ce dernier au cours de ses opérations ainsi que tout remboursement de prêts consentis à l'organisme et tout paiement d'intérêt y relatif.

Placements  
temporaires

(2) Un organisme peut, à l'occasion, sur l'excédent figurant à son crédit dans un compte ouvert en conformité du paragraphe (1), acheter, acquérir et détenir,

a) s'il s'agit d'un organisme fédéral, des valeurs du gouvernement du Canada ou garanties par ce dernier; et

b) s'il s'agit de tout autre organisme, des valeurs du gouvernement du Canada ou garanties par ce dernier ou encore des valeurs du gouvernement d'une province ou garanties par un tel gouvernement qui est partie à l'accord en vertu duquel l'organisme a été nommé ou sa constitution en corporation autorisée.

Disposition  
des  
placements

(3) Un organisme peut vendre toutes valeurs achetées, acquises ou détenues en conformité du paragraphe (2) et le produit de la vente doit être déposé au crédit de l'organisme au compte ouvert pour l'organisme en vertu du paragraphe (1).



## GENERAL

*Regulations*

Regulations

**16.** (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing

(i) substances and classes of substances, 5

(ii) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and

(iii) treatments, processes and changes of water 10

for the purpose of subsection (2) of section 2;

(b) prescribing the procedure to be followed by each agency in determining, for recommendation to the Minister, the charges that may be levied by it for treatment of waste at any waste treatment facility that is operated and maintained by the agency; 15

(c) prescribing the procedure to be followed by each agency in determining, for recommendation to the Minister, water quality standards for waters comprising the water quality management area for which it is incorporated or named; 25

(d) prescribing the criteria to be used by each agency in determining, for recommendation to the Minister, effluent discharge fees to be paid by persons for the deposit of waste in waters comprising the water quality management area for which it is incorporated or named and the time or times at which and the manner in which such fees should be paid; 35

(e) requiring persons who deposit waste in any waters comprising a water quality management area to maintain such books and records as the Governor in Council deems necessary for the proper enforcement of this Act and the regulations; 40

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Règlements*

Règlements

**16.** (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant

(i) les substances et les catégories de substances, 5

(ii) les quantités ou les concentrations dans l'eau des substances et des catégories de substances, et

(iii) les traitements et modifications de l'eau 10

aux fins du paragraphe (2) de l'article 2;

b) prescrivant la procédure que doit suivre chaque organisme pour déterminer, aux fins d'en recommander l'adoption au Ministre, les droits pouvant être prélevés pour le traitement des déchets dans toute station d'épuration qui est exploitée et entretenue par l'organisme; 15

c) prescrivant la procédure que doit suivre chaque organisme pour déterminer, aux fins d'en recommander l'adoption au Ministre, les normes de qualité des eaux dont fait partie la zone de gestion qualitative des eaux pour laquelle il est nommé ou constitué; 25

d) prescrivant les critères que doit appliquer chaque organisme pour déterminer, aux fins d'en recommander l'adoption au Ministre, les redevances de pollution que doivent payer toutes personnes pour le dépôt de déchets dans les eaux dont fait partie la zone de gestion qualitative des eaux pour laquelle il est nommé ou constitué ainsi que l'époque ou les époques et le mode de leur paiement; 35

e) exigeant des personnes qui déposent des déchets dans des eaux dont fait partie une zone de gestion qualitative des eaux qu'elles tiennent les livres et registres que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour l'application normale de la présente loi et des règlements; 40



(f) requiring persons who have deposited waste in contravention of section 8 to report such deposit to the agency incorporated or named for the water quality management area in which the deposit is made and providing for the manner in which and the time within which such report is to be made; 5

(g) requiring persons who deposit waste in any waters comprising a water quality management area to submit test portions of such waste to the agency incorporated or named in respect of the area; 10

(h) respecting the method of analysis by each agency of test portions of waste submitted to it; 15

(i) respecting the powers and duties of inspectors and analysts, the taking of samples and the making of analyses for the purposes of this Act; and 20

(j) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

f) exigeant des personnes qui ont déposé des déchets en violation de l'article 8 qu'elles en fassent rapport à l'organisme ainsi nommé ou constitué pour la zone de gestion qualitative des eaux dans laquelle les déchets sont déposés et prévoyant la façon d'établir ce rapport et l'époque à laquelle il doit l'être; 5

g) exigeant des personnes qui déposent des déchets dans des eaux dont fait partie une zone de gestion qualitative des eaux qu'elles présentent des échantillons de ces déchets à l'organisme nommé ou constitué pour la zone; 10

h) concernant la méthode à suivre par 15 chaque organisme, pour l'analyse des échantillons de déchets qui lui sont présentés;

i) concernant les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et analystes, le prélèvement des échantillons et les travaux d'analyse aux fins de la présente loi; et 20

j) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi. 25

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing, with respect to each water quality management area, 25

(a) the quantities, if any, of waste of any type that may be deposited in the waters comprising such area and the conditions under which any such waste may be deposited; 30

(b) the charges to be paid by any person to the agency incorporated or named in respect thereof

(i) for treatment of waste by the agency at a waste treatment facility that is operated and maintained by it, and 35

(ii) for analysis of waste samples by the agency, and the persons by whom such charges are payable and the time or times at which and the manner in which such charges shall be paid; 40

(c) water quality standards for the waters comprising such area; and

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant, relativement à chaque zone de gestion qualitative des eaux, Idem

a) les quantités des déchets de tous genres qui peuvent, le cas échéant, être déposés dans les eaux de cette zone et les conditions dans lesquelles de tels déchets peuvent être déposés;

b) les redevances qui doivent être payées 35 par toute personne à l'organisme nommé ou constitué pour la zone

(i) pour le traitement des déchets par l'organisme dans une station d'épuration exploitée et entretenue par lui, 40 et

(ii) pour l'analyse des échantillons de déchets par l'organisme

ainsi que les personnes qui doivent payer ces redevances ainsi que l'époque ou les 45 époques et le mode de leur paiement;

c) les normes de qualité des eaux dont fait partie cette zone; et



(d) the effluent discharge fees, if any, to be paid by any person to the agency incorporated or named in respect thereof for the deposit of waste in the waters comprising such area and the persons 5 by whom such fees are payable and the time or times at which and the manner in which such fees shall be paid.

#### *Inspectors and Analysts*

Inspectors  
and  
analysts

17. The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst 10 for the purposes of this Act.

Powers of  
inspector

18. (1) An inspector may at any reasonable time

(a) enter any area, place, premises, vessel or vehicle, other than a private dwelling place or any part of any such area, place, premises, vessel or vehicle that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he reasonably 20 believes

(i) there is being or has been carried out any manufacturing or other process that may result in or has resulted in waste, or 25

(ii) there is any waste that may be or has been added to any waters that have been designated as a water quality management area pursuant to section 9 or 11; 30

(b) examine any waste found therein in bulk or open any container found therein that he has reason to believe contains any waste and take samples thereof; and  
(c) require any person in such area, 35 place, premises, vehicle or vessel to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books or other documents or papers concerning any matter 40 relevant to the administration of this Act or the regulations.

d) le cas échéant, les redevances de pollution que doit payer toute personne à l'organisme nommé ou constitué pour la zone, pour le dépôt de déchets dans les eaux dont fait partie cette zone, les 5 personnes qui doivent payer ces redevances, ainsi que l'époque ou les époques et le mode de leur paiement.

#### *Inspecteurs et analystes*

Inspecteurs  
et analystes

17. Le Ministre peut désigner toute personne compétente à titre d'inspecteur ou 10 d'analyste aux fins de la présente loi.

Pouvoirs de  
l'inspecteur

18. Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

a) entrer dans toute zone, tout lieu, local, bateau ou véhicule, autre qu'une résidence particulière ou que toute partie d'une telle zone, d'un tel lieu, local, bateau ou véhicule qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, 20 lorsqu'il a des raisons de croire

(i) que l'on y effectue ou y a effectué quelque opération de fabrication ou autre opération qui peut produire ou a produit des déchets, ou 25

(ii) qu'il s'y trouve des déchets qui peuvent être ou ont été ajoutés à des eaux qui ont été désignées à titre de zone de gestion qualitative des eaux en conformité de l'article 9 ou de 30 l'article 11;

b) examiner tous déchets qui s'y trouvent en vrac ou ouvrir tout récipient qui s'y trouve lorsqu'il a des raisons de croire qu'il contient des déchets, et en 35 prélever des échantillons; et

c) requérir toute personne, dans cette zone, ce lieu, local, bateau ou véhicule de produire pour fins d'inspection, ou pour permettre d'en prendre des copies 40 ou extraits, les livres ou autres documents ou pièces concernant toute question pertinente à l'application de la présente loi ou des règlements.

Articles 45  
10

(1) L'inspecteur doit être nommé d'un  
certificat de compétence à titre d'inspecteur  
et en tenant compte de son âge, de son local,  
de son état de santé et de ses aptitudes  
professionnelles. (1) L'inspecteur doit être  
nommé d'un certificat de compétence à titre  
d'inspecteur et en tenant compte de son âge,  
de son local, de son état de santé et de ses  
aptitudes professionnelles.

Articles 46  
10

(2) L'inspecteur ou la personne en  
charge d'une zone, d'un lieu local, d'un  
ou d'un véhicule mentionné au paragraphe (1)  
et toute personne qui s'y trouve doivent  
avoir à l'inspecteur pour les permis  
d'entrer, les fonctions en vertu de la loi  
et les autres règlements de la loi.  
et en ce qui concerne l'application de la loi  
sont les des règlements, les règlements  
autres que ceux mentionnés ci-dessus.

Articles 47  
10

(3) Nul ne doit gêner ou empêcher  
un inspecteur dans l'exercice des fonctions  
que lui confèrent la présente loi ou les  
règlements.

Articles 48  
10

(4) Nul ne doit faire sciemment, ou  
même de par suite de négligence, fausse  
ou fautive à un inspecteur ou à une  
autre personne dans l'exercice des fonctions  
que lui confèrent la présente loi ou les  
règlements.

Comité consultatif

Articles 49  
10

(1) Le Ministre peut établir les  
comités consultatifs qu'il estime convenir  
dans tout le territoire et l'objet de leur  
fonction est de lui donner des avis  
sur les questions de la présente loi et les  
règlements.

Articles 50  
10

(2) Chaque membre d'un comité consultatif  
a le droit de recevoir les frais de  
voyage et de séjour et autres frais  
raisonnables qu'il encourt pendant qu'il est  
absent de son lieu ordinaire de résidence  
dans l'exercice de ses fonctions à titre de  
comité et il peut avec l'approbation du  
Ministre recevoir le montant des payes  
ou indemnités ou autres payes que le  
gouvernement ou conseil pour chaque jour de

Articles 45  
10

(1) An inspector shall be appointed with  
a certificate of his qualification as an inspec-  
tor and on taking into account his age,  
his local, his state of health and his  
professional aptitudes. (1) An inspector shall  
be appointed with a certificate of his qualifi-  
cation as an inspector and on taking into  
account his age, his local, his state of health  
and his professional aptitudes.

Articles 46  
10

(2) The inspector or the person in charge of  
any area, place, premises, vehicle or vessel  
mentioned in subsection (1) and every per-  
son who is found therein shall give an inspec-  
tor all the assistance in his power to enable  
the inspector to carry out his duties and  
functions under this Act and the regulations  
and shall furnish him with such information  
and shall assist in the administration of  
this Act and the regulations as he may  
reasonably require.

Articles 47  
10

(3) No person shall obstruct or hinder  
an inspector in the carrying out of his  
duties or functions under this Act or the  
regulations.

Articles 48  
10

(4) No person shall knowingly make a  
false or misleading statement, either ver-  
bally or in writing, to an inspector or other  
person engaged in carrying out his duties  
or functions under this Act or the regula-  
tions.

Advisory Committee

Articles 49  
10

(1) The Minister may establish and  
appoint the members of such advisory com-  
mittees as he considers desirable for the  
purpose of advising and assisting him in  
carrying out the purposes and provisions  
of this Act.

Articles 50  
10

(2) Each member of an advisory com-  
mittee is entitled to be paid reasonable  
travelling and other expenses while absent  
from his ordinary place of residence in the  
course of his duties as such a member and  
with the approval of the Minister,  
he may with amounts as fixed by the gov-  
ernment or council for each day he attends  
any meeting of the committee or for each

Certificate  
of  
designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any area, place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat le désignant à titre d'inspecteur et, en entrant dans une zone, un lieu, local, bateau ou véhicule mentionnés au paragraphe (1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui en a la charge.

Certificat de  
désignation

Assistance  
to  
inspector

(3) The owner or person in charge of any area, place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and the regulations and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

(3) Le propriétaire ou la personne en charge d'une zone, d'un lieu, local, bateau ou véhicule mentionnés au paragraphe (1) et toute personne qui s'y trouve doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et des règlements et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Aide à  
donner à  
l'inspecteur

Obstruction  
of  
inspector

19. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under this Act or the regulations.

19. (1) Nul ne doit gêner ou empêcher un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

Obstruction  
faite à  
l'inspecteur

False state-  
ments

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either verbally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

(2) Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, de déclaration fautive ou trompeuse à un inspecteur ou à une autre personne dans l'exercice des fonctions que leur confèrent la présente loi ou les règlements.

Fausse dé-  
clarations

#### *Advisory Committees*

Advisory  
committees

20. (1) The Minister may establish and appoint the members of such advisory committees as he considers desirable for the purpose of advising and assisting him in carrying out the purposes and provisions of this Act.

20. (1) Le Ministre peut établir les comités consultatifs qu'il estime souhaitables pour le conseiller et l'aider à réaliser les objets de la présente loi et à appliquer ses dispositions et il peut nommer les membres de ces comités.

Comités  
consultatifs

Expenses  
and  
allowances

(2) Each member of an advisory committee is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as such a member and may, with the approval of the Minister, be paid such amount as is fixed by the Governor in Council for each day he attends any meeting of the committee or for each

(2) Chaque membre d'un comité consultatif a le droit de recevoir les frais raisonnables de déplacement et autres frais raisonnables qu'il encourt pendant qu'il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de ses fonctions à titre de membre et il peut, avec l'approbation du Ministre, recevoir le montant fixé par le gouverneur en conseil pour chaque jour où

Dépenses et  
allocations

Il existe à nos jours de nombreux journaux et revues qui sont destinés à fournir à nos citoyens les nouvelles et les informations les plus intéressantes et les plus utiles.

any party which he performs with the approval of the committee, any other on behalf of the committee in addition to the authority which he is authorized to exercise.

Proprietary Information System

Proprietary Information System

21. The Minister may, after consulting the committee, make such regulations as he may think fit for the purpose of giving effect to the provisions of this Act in relation to the publication of proprietary information.

21. The Minister may, after consulting the committee, make such regulations as he may think fit for the purpose of giving effect to the provisions of this Act in relation to the publication of proprietary information.

Proprietary Information System

Proprietary Information System

Offences

Offences

22. (1) Any person who, or whose employee or agent, violates section 19 or any regulation made under paragraph (a), (b) or (c) of subsection (1) of section 10 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

22. (1) Any person who, or whose employee or agent, violates section 19 or any regulation made under paragraph (a), (b) or (c) of subsection (1) of section 10 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Offences

Offences

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Offences

23. Any person who, or whose employee or agent, violates section 19 or any regulation made under paragraph (a), (b) or (c) of subsection (1) of section 10 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

23. Any person who, or whose employee or agent, violates section 19 or any regulation made under paragraph (a), (b) or (c) of subsection (1) of section 10 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Offences

24. Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may impose,

24. Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may impose,

Offences

day during which he performs, with the approval of the committee, any duties on behalf of the committee in addition to his ordinary duties as a member thereof.

il assiste à une réunion du comité ou pour chaque jour pendant lequel il remplit des fonctions au nom du comité, avec l'approbation de ce dernier, en sus de ses fonctions ordinaires à titre de membre du comité. 5

#### *Public Information Program*

Public information program

**21.** The Minister may, either directly or in cooperation with any government, institution or person, publish or otherwise distribute or arrange for the publication or distribution of such information as he deems necessary to inform the public respecting any aspect of the conservation, development or utilization of the water resources of Canada.

#### *Programme d'information du public*

Programme d'information du public

**21.** Le Ministre peut, soit directement, soit en collaboration avec un gouvernement, une institution ou une personne, publier ou autrement distribuer les renseignements qu'il estime nécessaires pour l'information du public relativement à tout aspect de la conservation, de la mise en valeur ou de l'utilisation des ressources en eau du Canada ou prendre des dispositions pour la publication ou la distribution de tels renseignements. 10 15

#### *Offences*

Punishment

**22.** (1) Any person who, or whose employee or agent, violates section 8 is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence.

Continuing offences

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Punishment

**23.** Any person who, or whose employee or agent, violates section 19 or any regulation made under paragraph (e), (f) or (g) of subsection (1) of section 16 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Order to refrain

**24.** Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may impose,

#### *Infractions*

Peine

**22.** (1) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à l'article 8 est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars pour chaque infraction. 20 25

Infractions continues

(2) Lorsqu'une infraction prévue au paragraphe (1) se répète à des jours différents ou se continue pendant plus d'une journée, elle est censée constituer une infraction distincte pour chaque jour pendant lequel l'infraction est commise ou se continue. 25 30

Peine

**23.** Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à l'article 19 ou à tout règlement établi en vertu des alinéas e), f) ou g) du paragraphe (1) de l'article 16 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 30 35

Injonction

**24.** Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue dans la présente loi, le tribunal peut, en sus de

... nouvelle violation de cette disposition.

25. L'acte de poursuite d'une infraction... 26. Les poursuites pour une infraction... 27. Les plaintes ou dénonciations relatives...

28. (1) Nonobstant le fait qu'une poursuite... 29. (1) Nonobstant le fait qu'une poursuite...

30. (1) Nonobstant le fait qu'une poursuite... 31. (1) Nonobstant le fait qu'une poursuite...

32. (1) Nonobstant le fait qu'une poursuite... 33. (1) Nonobstant le fait qu'une poursuite...

34. (1) Nonobstant le fait qu'une poursuite... 35. (1) Nonobstant le fait qu'une poursuite...

... autre que celle de laquelle il est... 26. In a prosecution for an offence...

27. Any complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction...

28. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the offence was committed...

29. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the offence was committed...

30. (1) Notwithstanding that a person has been instituted in respect of an offence under subsection (1) of section 23...

31. (1) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

1970-71

1970-71

1970-71

1970-71

1970-71

order that person to refrain from any further violation of the provision of the Act or regulations for the violation of which he has been convicted or to cease to carry on any activity specified in the order the carrying on of which, in the opinion of the court, will or is likely to result in any further violation thereof.

toute autre peine qu'il peut imposer, ordonner à cette personne de s'abstenir de toute nouvelle violation de la disposition de la loi ou des règlements dont la violation a entraîné sa condamnation ou de cesser toute activité spécifiée dans l'ordonnance dont la poursuite, de l'avis du tribunal, entraînera ou est susceptible d'entraîner une nouvelle violation de cette disposition.

Proof of offence

**25.** In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

**25.** Dans la poursuite d'une infraction prévue dans la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que cet accusé n'établisse d'une part que la contravention a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part qu'il s'est dûment appliqué à prévenir sa commission.

10 Preuve de l'infraction

Time limited for proceedings

**26.** Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

**26.** Des poursuites pour une infraction prévue dans la présente loi peuvent être intentées à tout moment dans un délai de deux ans après la date où s'est produit le fait ayant donné lieu à ces poursuites.

Prescription des poursuites

Trial of offences

**27.** Any complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

**27.** Une plainte ou dénonciation relative à une infraction prévue dans la présente loi peut être entendue, instruite ou jugée par un tribunal si l'accusé réside ou fait des affaires dans le ressort dudit tribunal, même si le fait donnant lieu à la plainte ou à la dénonciation ne s'est pas produit dans ce ressort.

Instruction des infractions

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

**28.** (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under subsection (1) of section 22 the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin any violation of section 8.

**28.** (1) Nonobstant le fait qu'une poursuite a été intentée relativement à une infraction en vertu du paragraphe (1) de l'article 22, le procureur général du Canada peut engager et continuer des procédures en vue de faire interdire par injonction toute violation de l'article 8.

Les poursuites n'empêchent pas une injonction

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

(2) Aucun recours devant les tribunaux civils pour un acte ou une omission n'est suspendu ou affecté du fait que l'acte ou l'omission constitue une infraction à la présente loi.

Le recours devant les tribunaux civils n'est pas affecté

Exhibits

29. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analysed or examined a sample submitted to him by an inspector and stating the result of his analysis or examination as appearing in evidence in any proceedings for a violation of this Act and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without need of the signature or the official stamp of the person appearing to have signed the certificate.

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced, a copy of the certificate.

Exhibits

29. (1) Sous réserve des dispositions du présent article ou d'autres d'un analyste délégué par le ministre ou d'autres délégués par lui à moins qu'indiqué autrement, le résultat de son analyse ou de son examen est admissible en preuve dans toute procédure d'une violation de la présente loi et, en l'absence de preuve contraire, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de produire la signature de la personne qui paraît avoir signé et le sceau officiel de cette personne.

(2) La partie contre laquelle un certificat d'un analyste est produit en vertu de la présente loi peut, avec la permission du juge, requérir la présence de l'analyste pour être interrogé.

(3) Aucun certificat ne doit être admis en preuve en vertu de la présente loi à moins que la partie qui entend le produire n'ait, avant l'ouverture de la cause, communiqué à la partie contre laquelle il est produit une copie du certificat.

Report to Parliament

30. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare a report on the operations under this Act for that year and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament forthwith upon the completion thereof, or if Parliament is not then sitting on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Rapport au Parlement

30. Le ministre doit, aussitôt que possible après la fin de chaque année financière, préparer un rapport sur les opérations effectuées en vertu de la présente loi au cours de cette année, et le faire déposer devant le Parlement dès que il est tenu, ou, si le Parlement n'est pas alors en session, les quinze premiers jours qui suivent l'ouverture du Parlement.

Financial

31. All expenditures by the Minister for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

Dispositions financières

31. Toutes les dépenses effectuées aux fins de la présente loi par le ministre seront payées sur des fonds affectés à cette fin par le Parlement.

Exhibits

Exhibits

Exhibits

Exhibits

Rapport au Parlement

Rapport au Parlement

Expenditures

Dispositions financières

*Evidence*Certificate  
of analyst

29. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a sample submitted to him by an inspector and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for a violation of this Act and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Attendance  
of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

*Report to Parliament*Report to  
Parliament

30. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare a report on the operations under this Act for that year, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament forthwith upon the completion thereof, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

*Financial*Expend-  
itures

31. All expenditures by the Minister for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

*Preuve*Certificat  
d'analyste

29. (1) Sous réserve des dispositions du présent article, un certificat d'un analyste déclarant qu'il a analysé ou examiné un échantillon que lui a soumis un inspecteur et indiquant le résultat de son analyse ou examen est admissible en preuve dans toute poursuite d'une contravention à la présente loi et, en l'absence de preuve contraire, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni la qualité officielle de cette personne.

Présence de  
l'analyste

(2) La partie contre laquelle un certificat d'un analyste est produit en conformité du paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Avis

(3) Aucun certificat ne doit être admis en preuve en conformité du paragraphe (1), à moins que la partie qui entend le produire n'ait, avant l'instruction, donné à la partie à laquelle elle entend l'opposer, un avis raisonnable de son intention de le faire, assorti d'une copie du certificat.

*Rapport au Parlement*Rapport au  
Parlement

30. Le Ministre doit, aussitôt que possible après la fin de chaque année financière, préparer un rapport sur les opérations effectuées en vertu de la présente loi au cours de cette année, et le faire déposer devant le Parlement dès qu'il est terminé ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un quelconque des quinze premiers jours où le Parlement siège par la suite.

*Dispositions financières*

Dépenses

31. Toutes les dépenses effectuées aux fins de la présente loi par le Ministre seront payées sur des fonds affectés à cette fin par le Parlement.



Loans, grants  
and contri-  
butions

32. Subject to section 31, the Minister may, with the approval of the Governor in Council,

- (a) make loans or pay contributions to any agency in respect of the cost of incorporating the agency or in respect of the operating expenses thereof; and  
 (b) in accordance with an agreement entered into under section 4, make loans or pay grants to the government of any province to meet any part of the portion of the cost of programs undertaken pursuant to such an agreement that is to be paid by the Minister.

32. Sous réserve de l'article 31, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil,

- a) consentir des prêts ou verser des contributions à tout organisme relativement aux frais de constitution en corporation de ce dernier ou relativement à ses frais d'exploitation; et  
 b) en conformité d'un accord conclu en vertu de l'article 4, consentir des prêts ou verser des subventions au gouvernement d'une province pour faire face à toute fraction de la partie du coût des programmes entrepris en conformité de cet accord qui doit être versée par le Ministre.

Prêts, sub-  
ventions et  
contributions

## REPEAL

Repeal of  
1952-53,  
c. 21

33. The *Canada Water Conservation Assistance Act* is repealed.

## ABROGATION

33. La *Loi canadienne sur l'aide à la conservation des eaux* est abrogée.

Abrogation  
du c. 21,  
1952-53

## COMING INTO FORCE

Coming  
into force

34. (1) This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

34. (1) La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Application

(2) Notwithstanding subsection (1), section 8 is not applicable in respect of a water quality management area designated pursuant to section 9 or 11 until a proclamation has been issued declaring it to be applicable in respect of that area.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'article 8 ne s'applique pas à l'égard d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en conformité de l'article 9 ou de l'article 11 jusqu'à ce qu'une proclamation le déclarant applicable à cette zone ait été lancée.

Application

C-145

C-145

Special Order, Third Paper, 1959  
14 March 1959

Special Order, Third Paper, 1959  
14 March 1959

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-145

BILL C-145

An Act to amend the Criminal Code  
and to amend the

Loi modifiant le Code criminel  
et la Loi sur les

First reading, November 4, 1958

Premier lecture le 4 novembre 1958

Mr. Francis

M. Francis

Queen's Printer, Ottawa  
Canada, 1958

Imprimeur en chef, Ottawa  
Canada, 1958



C-145

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-145**

An Act to amend the Public Service  
Staff Relations Act

---

First reading, November 6, 1969

---

MR. FRANCIS

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

21048

C-145

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-145**

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail  
dans la Fonction publique

---

Première lecture, le 6 novembre 1969

---

M. FRANCIS

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-145**

**BILL C-145**

An Act to amend the Publics Service Staff  
Relations Act

Loi modifiant la Loi sur les relations de  
travail dans la Fonction publique

1966-67,  
c. 72;  
1968-69,  
c. 28, s. 105

HER Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canaada, enacts as follows:

SA Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1966-67,  
c. 72;  
1968-69,  
c. 28,  
art. 105

1. The *Public Service Staff Relations  
Act* is amended by inserting therein, im-  
mediately after section 105, the following:

1. La *Loi sur les relations de travail  
dans la Fonction publique* est modifiée par  
l'insertion, immédiatement après l'article  
105, de ce qui suit:

Offence  
and punish-  
ment

“105A. Every employee who is deemed  
to be responsible for the implementation  
of an arbitration award under section 74  
of this Act who is responsible for delay  
in the implementation beyond the pre-  
scribed period of ninety days, is guilty  
of an offence and liable on summary con-  
viction to a fine not exceeding one hun-  
dred dollars.

15

«105A. Est coupable d'une infraction  
et passible, sur déclaration sommaire de  
culpabilité, d'une amende d'au plus cent  
dollars, tout employé qui est censé être  
responsable de la mise en œuvre d'une  
décision arbitrale en vertu de l'article 74  
de la présente loi et qui est responsable  
d'un retard dans la mise en œuvre au-  
delà de la période prescrite de quatre-  
vingt-dix jours.»

Infraction  
et peine

15

BILL C-106

BILL C-106

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to provide penalties which would be binding upon senior Government employees for failure to implement arbitration awards within the period of ninety days specified by Section 74 of the *Public Service Staff Relations Act*. The penalties to be prescribed are similar to the penalties to be imposed on individual employees for engaging in illegal strikes.

Ce bill a pour objet de prévoir des peines dont seraient passibles des hauts fonctionnaires du gouvernement qui omettraient de mettre en œuvre des décisions arbitrales dans le délai de quatre-vingt-dix jours spécifié par l'article 74 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*. Les peines qui seraient prescrites sont semblables à celles qui seraient imposées à chaque employé pour avoir participé à des grèves illégales.



Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-146**

**BILL C-146**

An Act to amend the Remembrance Day Act

Loi modifiant la Loi sur le jour du Souvenir

---

First reading, November 7, 1969

---



---

Première lecture, le 7 novembre 1969

---

MR. DANSON

M. DANSON

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-146**

**BILL C-146**

An Act to amend the Remembrance  
Day Act

Loi modifiant la Loi sur le jour  
du Souvenir

R.S., 237 Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète: S.R., c. 237

1. The *Remembrance Day Act* is  
amended by adding thereto the following  
section:

1. La *Loi sur le jour du Souvenir* est  
modifiée par l'adjonction de l'article sui-  
vant:

Regulations  
and  
agreements  
for the  
better  
celebration  
of the  
armistice of  
November  
11, 1918

“3. The Minister of Veterans Affairs  
may make regulations for the better  
celebration of the armistice referred to  
in section 2, either on the 11th of Novem- 10  
ber or on the Sunday prior to the 11th  
or any other day and, without restrict-  
ing the generality of the foregoing, may  
enter into agreements with the Depart-  
ment of National Defence or any other 15  
department of the Government of Can-  
ada, with the Canadian Legion, with  
provincial or municipal authorities, with  
school commissions or churches or other  
relevant bodies or associations.” 20

«3. Le ministre des Affaires des an-  
ciens combattants peut établir des règle-  
ments pour mieux célébrer l'armistice  
mentionné à l'article 2, soit le 11 novem- 10  
bre ou le dimanche qui précède le onzième  
jour ou tout autre jour et, sans restreindre  
la généralité de ce qui précède, peut  
conclure des ententes avec le Ministère  
de la Défense nationale ou tout autre 15  
ministère du gouvernement du Canada,  
la Légion canadienne, les autorités pro-  
vinciales ou municipales, les commis-  
sions scolaires ou les églises ou tout autre  
organisme ou association pertinente.» 20

Règlements  
et ententes  
en vue d'une  
meilleure  
célébration  
de l'armistice  
du 11 no-  
vembre 1918

## EXPLANATORY NOTES

The 11th hour of the 11th day of the 11th month has become sacrosanct. This year will see the fiftieth anniversary of the 1918 Armistice. It is 24 years since the end of World War II.

Aside from services of remembrance at Civic and National Cenotaphs, it becomes a holiday for large segments of the community to whom it has little relevance and whose observance is virtually non-existent.

Veterans of World War I and World War II have seen it degenerate into just another day when the civil service, post office and other formerly veteran interested institutions are just given the day off. Our banks and other financial institutions close down. Our school children take a holiday for an occasion to which they feel no relationship.

The ranks of World War I veterans are diminishing. Even those of World War II veterans are thinning. Memories are fading.

To those who have survived but cherish the memory of friends and comrades now long gone, to families who lost loved ones, much of the existing observance has become empty, even a sham. Before it degenerates further into an automatic annual day off, I would urge a national declaration proclaiming the Sunday prior to November 11th as a National Day of Remembrance (or Memorial). This day would be sanctified by the traditional cenotaph observances by veterans' groups and the various levels of government. Our churches and synagogues would hold special memorial services. It would be a national day of prayer. At the same time, those institutions presently declaring a work holiday should terminate this practice.

## NOTES EXPLICATIVES

Le coup de onze heures du matin prend le onze novembre un sens particulier, car il évoque la signature de l'Armistice de 1918. Cinquante ans se sont écoulés depuis cette date mémorable et vingt-quatre ans nous séparent, cette année, de la fin de la deuxième guerre mondiale.

Sauf le traditionnel service commémoratif aux Monuments aux Morts, le 11 novembre n'est guère plus, pour un large secteur de la population, qu'un jour férié sans signification particulière dont le caractère presque religieux disparaît progressivement.

Les anciens combattants des deux guerres mondiales sentent que ce jour du souvenir est devenu tout au plus un simple congé accordé à la Fonction publique, au service des postes et à quelques autres institutions jadis soucieuses de leurs intérêts. Les banques et les maisons d'affaires ferment leurs portes et les écoliers jouissent d'un congé sans en soupçonner la portée véritable.

Les anciens combattants de la première guerre mondiale sont de moins en moins nombreux; ceux de la deuxième guerre comptent déjà bien des disparus. Chaque année, les souvenirs s'estompent davantage.

L'ancien combattant qui chérit la mémoire de camarades depuis longtemps tombés au combat, comme la famille qui pleure un absent bien-aimé, déplorent que ce jour du Souvenir ne soit rien d'autre qu'un trompe-l'œil, qu'une hypocrisie. Avant que ce jour ne soit plus qu'un congé annuel pur et simple, je propose qu'une déclaration officielle en fasse une journée nationale du Souvenir et une journée de prières, à l'occasion de laquelle les associations d'anciens combattants et les divers paliers du gouvernement pourront participer à quelque manifestation traditionnelle devant les monuments érigés aux Morts de la guerre. Par contre, les institutions qui chôment ce jour-là devraient reprendre leur activité normale.

On November 11th, or the closest weekday, the schools would be encouraged to discuss the significance of this day, emphasizing the sacrifices made, both human and material, and the necessity at times to risk even life itself for the preservation of principles and justice. The futility of war as an extension of inadequate diplomacy should also be emphasized. War should not be glorified but the sacrifices of so many, their honour and even gallantry, should be explained as should the horrors and inhumanity that are an integral ingredient of all wars. The names and memories of those who died should be re-enshrined and prayers for them and for future peace offered.

The Department of Veterans Affairs, in cooperation with the Royal Canadian Legion and other veterans groups should prepare suitable material for the schools and all communications media which is appropriate for meaningful observance of a day which can once more be truly sacred.

Veterans from all nations who are now members of our Canadian society should be encouraged to participate in these observances. This would give it a special dimension and be particularly important to the children of veterans of our former enemies who may be subject to feelings of guilt or even ostracization. In most cases, these were men who loved their countries no less than we did ours and whose individual motivation was rarely different. This does not mean that we can or should forget. Forgiving may not be possible, yet these men are part of our community and contributing to this, their new country. Their children's future is as much our concern as is the future of all Canadian children.

This may be the most controversial part of the present proposal and while not essential to it, a compassionate extension of it is submitted for consideration.

On pourrait inviter les instituteurs à expliquer à leurs élèves, le onze novembre ou le jour ouvrable le plus proche, le sens particulier de cette journée en insistant sur les sacrifices humains et matériels consentis et sur la nécessité, parfois, de risquer jusqu'à la vie pour sauvegarder la justice et les principes. Il conviendrait aussi de faire ressortir la futilité de la guerre, qui n'est que le prolongement d'une diplomatie à courte vue. Ce n'est pas la guerre—toujours faite d'horreurs et d'actes inhumains—qu'il faut glorifier, mais bien ceux qui grâce à leurs sacrifices, leur sens de l'honneur et leur courage, ont su y mettre fin. Que les noms de tous ceux qui ont donné leur vie sur les champs de bataille demeurent gravés dans nos mémoires et que, pour eux et pour la cause de la paix qu'ils ont ainsi servie, jaillisse de nos cœurs une prière ardente.

Le ministère des Affaires des anciens combattants, en collaboration avec la Légion royale canadienne et d'autres associations d'anciens combattants, devrait préparer, à l'intention des écoliers, ainsi que pour la gouverne des organes d'information, une documentation appropriée portant sur la célébration d'un Jour qui pourrait de cette façon reprendre son sens véritable.

Les anciens combattants de toutes les nations qui sont maintenant intégrés dans notre société canadienne devraient être encouragés à participer à ces célébrations; ils en découvriraient la dimension véritable; une telle notion pourrait être particulièrement importante pour les enfants d'anciens combattants d'armées jadis ennemies qui peuvent avoir des sentiments de culpabilité ou de persécution. Dans la plupart des cas, ces hommes étaient attachés à leur pays tout autant que nous l'étions au nôtre et les motifs qui les animaient étaient semblables à ceux que nous éprouvions. Ceci ne veut pas dire que nous pouvons ou devons oublier. Le pardon n'est peut-être pas possible; cependant, ces hommes font partie de notre société et contribuent à l'édification de ce pays, qui est le leur par adoption. L'avenir de leurs enfants doit nous préoccuper au même titre que l'avenir de tous les enfants d'origine canadienne.

Cette dernière considération peut sembler l'élément le plus controversable de cette proposition; même si elle n'est pas essentielle à celle-ci, elle mérite d'être examinée avec bienveillance.

C-147

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

C-147

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-147**

**BILL C-147**

An Act to amend the Central Mortgage  
and Housing Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société centrale  
d'hypothèques et de logement

---

First reading, November 10, 1969

---

---

Première lecture, le 10 novembre 1969

---

Mr. CAOQUETTE

M. CAOQUETTE

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-147

BILL C-147

An Act to amend the Central Mortgage  
and Housing Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société centrale  
d'hypothèques et de logement

R.S., c. 46;  
1965, c. 8

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

S.R., c. 46;  
1965, c. 8

Persons  
ineligible  
to hold  
office

1. Paragraph (b) of subsection (1) of  
section 9 of the *Central Mortgage and  
Housing Corporation Act* is deleted and  
the following substituted therefor:

“(b) is not a Canadian citizen,”

5 1. L'alinéa b) du paragraphe (1) de  
l'article 9 de la *Loi sur la Société centrale  
d'hypothèques et de logement* est abrogé et  
remplacé par le suivant:

«b) s'il n'est pas citoyen canadien;»

Personnes  
ne pouvant  
occuper des  
charges

Mr. CAPOVILLA

Mr. CAPOVILLA

EXPLANATORY NOTE

The object of this Bill is, as regards qualification as director of Central Mortgage and Housing Corporation, to render Canadian citizenship mandatory and not the quality of British subject.

It is normal that the enterprises of the Canadian state be administered by Canadians.

Paragraph (b) of subsection (1) of section 9 of the *Central Mortgage and Housing Corporation Act* reads as follows:

b) is not a Canadian citizen or otherwise a British subject ordinarily resident in Canada,"

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'exiger la citoyenneté canadienne et non seulement la qualité de sujet britannique pour être nommé administrateur de la Société centrale d'hypothèques et de logement.

Il est normal que les entreprises de l'État canadien soient administrées par des Canadiens.

L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 9 de la *Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement* se lit ainsi:

«b) s'il n'est un citoyen canadien ou, d'une autre manière, un sujet britannique résidant ordinairement au Canada.»



C-148

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-148**

An Act to amend the Criminal Code  
(Disturbance in Parliament)

---

First reading, November 10, 1969

---

MR. CAOUCETTE

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1969

C-148

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-148**

Loi modifiant le Code criminel  
(Désordre au Parlement)

---

Première lecture, le 10 novembre 1969

---

M. CAOUCETTE

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1969

1953-54;  
cc. 51, 52;  
1955, cc. 2,  
45;  
1956, c. 48,  
ss. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959,  
cc. 40, 41;  
1960, c. 37  
and c. 45,  
s. 21;  
1960-61,  
cc. 21, 42,  
43, 44;  
1962-63,  
c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65,  
c. 22, s. 10  
and cc. 35,  
53;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
s. 45, c. 96,  
s. 64;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
ss. 8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41, s. 13

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-148

An Act to amend the Criminal Code  
(Disturbance in Parliament)

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by  
inserting immediately after section 51 5  
thereof the following:

Disturbance  
in  
Parliament

“51A. Everyone who, while in the  
galleries of the Houses of Parliament of  
Canada, disturbs the peace and quiet of  
the Senators or of the Members of the 10  
House of Commons, or wilfully does any-  
thing that disturbs the order or solemnity  
of the sitting, is guilty of an offence  
punishable on summary conviction.”

2° Session, 28° Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-148

Loi modifiant le Code criminel  
(Désordre au Parlement)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in- 5  
sertion, immédiatement après l'article 51, 5  
de ce qui suit:

1953-54,  
cc. 51, 52;  
1955, cc. 2,  
45;  
1956, c. 48;  
art. 19, 20;  
1957-58,  
c. 28;  
1958, c. 18;  
1959, cc. 40,  
41;  
1960, c. 37 et  
c. 45, art. 21;  
1960-61,  
cc. 21, 42,  
43, 44;  
1962-63, c. 4;  
1963, c. 8;  
1964-65, c. 22,  
art. 10 et  
cc. 35, 53;  
1966-67,  
c. 23, c. 25,  
art. 45, c. 96,  
art. 64;  
1967-68,  
c. 15, c. 26,  
art. 8-11;  
1968-69,  
cc. 37, 38,  
c. 41, art. 13

Désordre au  
Parlement

«51A. Quiconque, étant dans les tribu-  
nes des Chambres du Parlement du Cana-  
da, trouble la paix et la quiétude des  
sénateurs ou des députés de la Chambre 10  
des communes, ou volontairement fait  
quoi que ce soit qui trouble l'ordre ou  
la solennité de la séance, est coupable  
d'une infraction punissable sur déclara-  
tion sommaire de culpabilité.» 15

## BILL C-149

## BILL C-149

## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

Some time ago, a stranger in the galleries disturbed the peace and quiet of the members of the House by throwing pamphlets on the floor near the Speaker's Chair.

The *Criminal Code* provides in section 51 for the case of intimidating Parliament and in section 160 for disturbance and in section 161 for obstructing a ceremony.

It is doubtful if these sections would have been applicable in the case referred to above. It is felt that such conduct shall not be left unpunished. The purpose of this bill is to provide that if a person in the galleries disturbs the peace of members and senators he shall be guilty of an offence punishable on summary conviction.

Un visiteur se trouvant dans les tribunes des Communes, a lancé, il y a quelque temps, des tracts sur le parquet de la Chambre, non loin du fauteuil du président, troublant ainsi la paix et l'ordre de la Chambre.

L'article 51 du *Code criminel* interdit les actes de violence en vue d'intimider le Parlement, l'article 160, les désordres dans des endroits publics, et l'article 161, les manifestations propres à gêner une assemblée quelconque.

Il n'est pas sûr, toutefois, que ces articles s'appliquent au cas signalé ci-dessus. Par ailleurs, une semblable inconduite ne devrait pas, semble-t-il, demeurer impunie. Le présent bill porte donc que toute personne qui, d'une tribune quelconque, du Sénat ou de la Chambre, trouble la paix des sénateurs et des députés est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.



C-149

Second Session, Twenty-Eight Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-149**

An Act respecting the use of the word "Canada"

---

First reading, November 10, 1969

---

MR. CAQUETTE

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969.

21098

C-149

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-149**

Loi concernant l'emploi du mot «Canada»

---

Première lecture, le 10 novembre 1969

---

M. CAQUETTE

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969

2nd Session, 28th Parliament, 18 Elizabeth II,  
1969

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-149

An Act respecting the use of the word  
"Canada"

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name  
changed to  
"Canada"

1. Whenever in any statute of Canada or in any regulation, order, order in council, proclamation or other document issued by Canadian federal authorities the words "Dominion" and "Puissance du Canada" appear, there shall be substituted therefor the word "Canada".

Coming  
into  
force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council.

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18 Elizabeth II,  
1969

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-149

Loi concernant l'emploi du mot «Canada»

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Changement  
de nom:  
Canada

1. Chaque fois que dans une loi du Canada, ou dans tout règlement, ordonnance, arrêté en conseil, proclamation, ou autre document émanant des autorités fédérales canadiennes, apparaissent les expressions «Dominion» et «Puissance du Canada» elles doivent être remplacées par l'expression «Canada».

Entrée en  
vigueur

2. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation du gouverneur en conseil.

**EXPLANATORY NOTE**

The purpose of this Bill is to set aside certain archaic expressions and to designate Canada as "Canada" and to develop amongst all Canadian citizens a sentiment of pride in their country.

**NOTE EXPLICATIVE**

Ce projet de loi a pour objet de supprimer certaines expressions archaïques, d'appeler le Canada «Canada» et de développer chez tous les citoyens canadiens un sentiment de fierté pour leur pays.



**C-150**

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18 Elizabeth II, 1969

**C-150**

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18 Elizabeth II, 1969

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-150**

**BILL C-150**

An Act to amend the Supreme Court Act

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême

---

First reading, November 10, 1969

---

Première lecture, le 10 novembre 1969

---

**MR. CAOQUETTE**

**M. CAOQUETTE**

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1969.

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1969.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-150**

**BILL C-150**

An Act to amend the Supreme Court Act

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 259,  
335;  
1956, c. 48;  
1968-69,  
c. 28, s. 105

1. The *Supreme Court Act* is amended by adding, immediately after section 54 thereof, the following section:

1. La *Loi sur la Cour suprême* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 54, de l'article suivant:

R.S., cc. 259,  
335;  
1956, c. 48;  
1968-69,  
c. 28,  
art. 105

Decisions  
must be  
published  
in both  
languages

“54A. Judgments of the Court and opinions given by the Court, following references by the Governor in Council or by the Senate and the House of Commons, or on appeal from references made by the Lieutenant-Governor in Council of a province, are drafted either in the French or the English language, but the publication of such judgments or opinions by the Queen's Printer shall be done in both official languages.

«54A. Tout jugement de la Cour et toute opinion rendue par la Cour à la suite de questions déferées par le gouverneur en conseil ou par le Sénat et la Chambre des communes ou en appel de questions déferées par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province sont rédigés en français ou en anglais, mais la publication desdits jugements ou opinions par l'Imprimeur de la Reine devra s'effectuer dans les deux langues officielles.

Publication  
des décisions  
dans les  
deux  
langues

Any translation of such a judgment or opinion shall, prior to its publication, be approved by the Court or a judge thereof.”

Toute traduction d'un jugement ou d'une opinion doit préalablement à sa publication être approuvée par la Cour ou l'un de ses juges.»

## EXPLANATORY NOTES

The Supreme Court of Canada is, along with the Parliament of Canada and the Federal Executive, one of the branches of the Canadian political system. By branch of the Canadian political system, we mean one of the elements exercising authority within the State.

The bill presupposes acceptance of the principle that the Government of Canada must be bilingual, that the branches exercising powers in the Federal State must be of a bilingual character. However, when we now consider the past decisions of the Supreme Court, we find that approximately eighty per cent were rendered and published in English.

Considering the importance of the interpretation of a law under our legal system—interpretation of a law is just as important as the law itself, if not more so—it would seem abnormal that the present situation should continue and that a certain number of Canadians should be compelled to study or to read the decisions of the Supreme Court in a language which is not their own.

It appears abnormal that a French-speaking Canadian should have to study or to read in English a decision rendered by the said Court and dealing, for example, with the interpretation of the *Criminal Code* or of the *British North America Act*; and it seems to us equally abnormal that an English-speaking Canadian should have to study, in a French text, a decision bearing on the interpretation of a federal statute or on the constitutionality of a Quebec law.

This bill aims at ensuring respect for the principle that French and English are the official languages of Canada and is designed to avoid perpetuating the above-described situation.

A further object of the bill is to ensure respect for the spirit of Section 133 of the *British North America Act*, which provides that:

“...The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both these languages.”

The object of this bill is not to compel the judges of the Supreme Court to render two decisions, one in French and the other in English; it is rather to compel the Canadian Government to deal with the matter of translating the decisions of the Supreme Court; the latter would, through one of its judges, approve the translations made of its judgments in order to avoid the publication of texts not compatible with the spirit and the letter of the said judgments.

We believe that the suggested amendment should be adopted in order that the fundamental principles of our political system may be respected.

## NOTES EXPLICATIVES

La Cour suprême du Canada est, comme le Parlement du Canada et l'exécutif fédéral, l'un des organes du système politique canadien. Par organe du système politique canadien, nous entendons l'un des éléments qui exercent une autorité dans l'État.

Le projet de loi suppose l'acceptation du principe que le gouvernement du Canada doit être bilingue, que les organes qui exercent des pouvoirs dans l'État fédéral doivent offrir un visage bilingue. Or, à l'heure actuelle, si nous considérons les décisions rendues dans le passé par la Cour suprême, nous constatons qu'elles sont rendues et publiées en anglais dans une proportion d'environ quatre-vingt pour cent.

Sachant toute l'importance que revêt l'interprétation d'une loi dans notre système juridique—l'interprétation d'une loi est aussi, sinon plus importante que la loi elle-même—, il paraît anormal que la situation actuelle continue et qu'un certain nombre de Canadiens soient obligés d'étudier ou de lire, dans une langue qui n'est pas la leur, des décisions rendues par la Cour suprême.

Il paraît anormal d'obliger un Canadien d'expression française à étudier ou à lire en anglais une décision de ladite cour portant, par exemple, sur l'interprétation du *Code criminel* ou de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*; cette situation nous paraît également anormale lorsqu'un Canadien d'expression anglaise doit étudier une décision écrite en français et portant sur l'interprétation d'un statut fédéral ou sur la constitutionnalité d'une loi québécoise.

Le présent bill vise à assurer le respect du principe que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et à éviter que la situation décrite ci-dessus ne se perpétue.

Un des objets du bill est aussi de faire respecter l'esprit de l'article 133 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique* qui prévoit:

«... Les lois du Parlement du Canada et de la législature du Québec devront être imprimées et publiées dans l'une et l'autre de ces langues.»

Le présent bill ne veut pas obliger les juges de la Cour suprême à rendre deux décisions, l'une en français, l'autre en anglais; il veut obliger le gouvernement canadien à s'intéresser à la traduction des décisions de la Cour suprême qui, elle, verrait par l'un ou l'autre de ses juges, à approuver les traductions de ses jugements pour éviter que soient mis en circulation des textes incompatibles avec l'esprit et la lettre desdits jugements.

Nous estimons que l'amendement suggéré devrait être accepté pour respecter les principes fondamentaux de notre régime politique.













